



معجم القانون

القاهرة

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التصدير

لما مضت مصر تؤسس نهضتها الحديثة في القرن التاسع عشر أخذ أبنائها العائدون من البعثات يعنون منذ الثلاثينيات في القرن بنقل العلوم الغربية إلى العربية لينتفع بها طلاب المدارس العليا حينذاك، ولم يلبثوا أن وضعوا معجماً طبياً باسم: " الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية ". وأسس رفاة الطهطاوى أبو الفكر المصرى الحديث مدرسة الألسن سنة ١٨٣٤ وألحق بها قلماً للترجمة ، وألزم خريجه أن يلحقوا بما يترجمون إلى العربية من المؤلفات الغربية فهارس تسجل ما فيها من المصطلحات الأجنبية ومعها مقابلاتها العربية .

ورفاة الطهطاوى أول من عنوا بنقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وكان أول ما اختاره منها للنقل " الكود " ، نقله مع بعض النبهاء من تلاميذه إلى العربية في ثلاثة مجلدات طبعت سنة ١٨٦٦ وأولها في القانون المدنى ، والثاني في قانون المحاكمات والمخاصمات ، والثالث في قانون الحدود والجنايات . ونقل رفاة وحده قانون التجارة الفرنسى وطبعه سنة ١٨٦٨ . وبفضله وبفضل تلامذته النبغاء نقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وظلت البعوث فيه ترسل إلى فرنسا حتى اليوم . وحظيت مصر - منذ أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين - بأعلام حقوقيين قادوا نهضتها القانونية مثل عمر لطفى مؤلف الوجيز في شرح القانون الجنائى والدعوى الجنائية في الشريعة الإسلامية ، وفتحى زغلول شارح القانون المدنى و مترجم أصول الشرائع لبنتام .

وخلفت هذه الجماعة القانونية كوكبة من القانونيين دخل بعض أعلامها بجمع اللغة العربية سنة ١٩٤٠ يتقدمهم شيخ القضاة عبد العزيز فهمي أول رئيس لمحكمة النقض وناقل مدونة جوستينيان في الفقه الروماني عن الفرنسية إلى العربية ، ورأت هذه الكوكبة القانونية تأليف لجنة في المجمع لنقل مصطلحات القانون الفرنسية إلى العربية ، وضمت إليها مصطلحات علم الاقتصاد . وبدأت اللجنة في تأليفها بثلاثة أعضاء من المجمع ، وهم القانوني الكبير عبد العزيز فهمي وشيخان سابقان للأزهر هما فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرزاق وفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش ممثلين للشرعية الإسلامية ، وحرصت اللجنة دائماً على أن يكون فيها ممثل للشرعية الإسلامية أو أكثر من ممثل من أعلام الأزهر الشريف أو أساتذة الشريعة في كلية الحقوق ، لسبب مهم هو أن الشريعة الإسلامية تحمل كثيراً من المصطلحات الفقهية التي يمكن أن تكون مقابلة لبعض المصطلحات القانونية الفرنسية .

وضمت اللجنة إليها في بدء تأليفها من الخبراء فقيهاً قانونياً كبيراً هو الأستاذ الدكتور عبد الرزاق السنهوري ، ودخل المجمع عضواً عاملاً سنة ١٩٤٦ ويشتهر بوضعه القانون المدني لمصر والعراق وسوريا وتشريعات الكويت ، وشرح القانون المدني في سبعة أجزاء ، وكتب في نظرية العقد في الفقه الإسلامي ستة أجزاء ، ويعدّ أكبر فقهاء القانون في عصره ، وأفادت منه اللجنة فوائد قانونية كثيرة . ودخل اللجنة بعض كبار رجال القانون مثل الدكتور محمد حسين هيكل والدكتور عبد الحميد بدوي الذي كان قد اختير مدة غير قليلة قاضياً بمحكمة العدل الدولية ، وعيّن الدكتور على بدوي أستاذ القانون الجنائي في كلية الحقوق وعميدها الأسبق عضواً في المجمع ، فانضم إلى اللجنة . وممن انضم إليها وإلى المجمع من القانونيين الدكتور محمد مصطفى القللي عميد الحقوق الأسبق ، وله مؤلفات قانونية متعددة تتميز بالإحاطة والأصالة . واستعانت اللجنة ببعض أساتذة الحقوق في مجالات تخصصهم . وظلت اللجنة مكّبة على وضع المصطلحات القانونية حتى أتمت وضع خمسة معاجم فرعية من معجم القانون الكبير . وانتقل إلى

الدار الباقية الدكتور عبد الرزاق السنهورى سنة ١٩٧١ ثم الدكتور محمد مصطفى
القللى سنة ١٩٧٢ .

وكان من حسن حظ المجمع وحظ لجنة القانون فيه أن دخلهما فى سنة ١٩٧٤
علم من أعلام القانون فى القرن الحاضر هو الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله
عميد حقوق جامعة عين شمس طوال عشر سنوات متوالية ، وسرعان ما أصبح
مقرر لجنة القانون ورؤبائها الماهر فى إتمام معجم القانون بجميع فروعها ، وكانت
لا تزال ثمانية منها لم توضع ، واختص بوضع مصطلحات القانون الدولى الخاص ،
ووزع السبعة الباقية الفرعية على كوكبة جديدة من أعلام القانون فى النصف الثانى
من القرن الحاضر ، وكل منهم مثل أفراد الكوكبة السابقة عزماً ومثابرة ومضاء ،
ومازال كل منهم يبذل جهداً مضاعفاً حتى استقامت له مصطلحات معجمه
الفرعى وحتى بلغ بها الغاية المأمولة .

وإن هذا المعجم القانونى الكبير الذى يشمل ثلاثة عشر معجماً قانونياً فرعياً
لمفخرة للمجمع ولصبر ولكل من أسهم فيه من الأعلام القانونيين الأفذاذ . وإن
المجمع ليسعده أن يهديه باسمه واسم لجنة القانون إلى القرن الحادى والعشرين ،
وأجياله من جميع الحقوقيين : طلاباً وأساتذة وقضاة ومحامين .

القاهرة فى ١٧/١٢/١٤١٩هـ —

١٩٩٩/٤/٣

شوقى ضيف

رئيس مجمع اللغة العربية

التقديم

بعد أن دخل العرب مصر سادت فيها أحكام الشريعة الإسلامية . وطبقاً لهذه الأحكام تنقسم المعمورة إلى دار الإسلام وتضم البلاد التي يسود فيها الإسلام، ودار الحرب وهي الدار التي لم يعتنق أهلها الإسلام وإن لم يحاربوا المسلمين. وقد سادت في ذلك الزمن قاعدتان: أولاهما، أن لا يخضع المسلم لغير القاضي المسلم. وثانيتهما، أن لا يحكم القاضي المسلم بغير أحكام الشريعة الإسلامية. وقد ظلت الحال كذلك حتى عهد الدولة العثمانية، وكثر في هذا الزمن وفود الأجانب إلى مصر، وحدث أن عقد السلطنة مع الكثير من الدول الأجنبية معاهدات ترتبت عليها ما عرف "بالامتيازات الأجنبية" وقد دعت هذه الحال إلى التفكير في إصلاح النظام القضائي في مصر. وبدأ هذا الإصلاح بإنشاء "المحاكم المختلطة" في سنة ١٨٧٥، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات في مواد "الأحوال العينية" بين الأجانب المتمتعين بالامتيازات الأجنبية وبين المصريين، وفيما بين هؤلاء الأجانب بعضهم والبعض.

وقد حدث بعد ذلك أن أنشئت "المحاكم الأهلية" في سنة ١٨٨٣، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات في مواد الأحوال العينية فيما عدا ما يدخل في اختصاص المحاكم المختلطة. وقد أصدرت مجموعات قوانين (تقنيات) تطبقها المحاكم المختلطة، ومجموعات قوانين أخرى تطبقها المحاكم الأهلية، واستُمدت هذه المجموعات (التقنيات) وتلك من القانون الفرنسي، مع أخذ عدد قليل من أحكامها من قوانين بعض الدول الأوروبية الأخرى . وكان رجال الفقه والقضاء المصريون يرجعون إلى مختلف هذه التقنيات الأجنبية وما توافر في شأنها من فقه وقضاء أجبيين، في تفسير التقنيات المصرية (من مختلطة وأهلية). ومن المُشاهد في مؤلفات الفقهاء المصريين في ذلك الزمان حرصهم على وضع المصطلح الفرنسي بجانب المصطلح العربي.

وقد حدث بعد ذلك أن أبرم بين مصر والدول الأجنبية المتمتعة بالامتيازات الأجنبية اتفاق إلغاء هذه الامتيازات في ٨ مايو سنة ١٩٣٧ ابتداء من ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٧ . وقد قضى هذا الاتفاق باستبقاء المحاكم المختلطة، مع التعديل في اختصاصاتها، مدة معينة تنتهى في ١٤ أكتوبر سنة ١٩٤٩ سميت بفترة الانتقال . وبعد انقضاء هذه الفترة انتهى وجود المحاكم المختلطة في الميدان القانوني المصري، ولم تعد هناك حاجة لوصف "المحاكم المصرية" "بالأهلية" وصار يطلق عليها "المحاكم". وقد صدرت تعديلات كثيرة في القوانين التي تطبقها هذه المحاكم.

وقد صاحب ما تقدم نمو في المعاملات الدولية (العلاقات الخاصة الدولية)، وزيادة في مجال مشكلة تنازع القوانين الدولي في مصر وأهميتها، الأمر الذي دعا المشرع إلى معالجتها بقواعد قانونية خاصة تبين القانون الواجب التطبيق في علاقة قانونية معينة يضمها فرع من فروع القانون هو "القانون الدولي الخاص" وقد صاحب كل ذلك تعدد في المصطلحات والمسميات القانونية في الكثير من المجالات، مما أثار في الذهن فكرة إعداد "معجم القانون" وقد ثارت هذه الفكرة لدى مجمع اللغة العربية فعهد مجلسه إلى لجنة القانون به بإعداد هذا المعجم. وبدأت هذه اللجنة قيامها بهذه المهمة في أوائل الأربعينيات من القرن العشرين، حين كان مجلس المجمع - الذي اختيرت اللجنة من بين أعضائه - يضم عدداً من كبار رجال القانون مثل الدكتور عبد الحميد بدوي، والفقير الكبير الأستاذ الدكتور عبد الرزاق أحمد السنهوري (هو الذي أتم إعداد مصطلحات القانون المدني على نحو يتفق مع كونه عالماً في القانون وأستاذاً للكثير من أساتذة القانون)، والأستاذ على بدوي، والدكتور محمد مصطفى القللي، والأستاذ مصطفى مرعي . وجرت اللجنة على الاستعانة ببعض من أساتذة كليات الحقوق، كل في نطاق تخصصه. وحدث في سنة ١٩٧٤ أن عين الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عضواً في مجلس المجمع ومقرراً للجنة القانون.

وكان قد تم قبل هذا التاريخ إعداد مصطلحات كل من القانون المدني، والقانون التجاري، وقانون المرافعات، والقانون الإداري، والتأمين. وبعد أن تولى الدكتور أحمد عز الدين عبد الله مهمة مقرر اللجنة، تابعت اللجنة عملها في إعداد مصطلحات باقي فروع القانون وهي: قانون العقوبات، وقانون الإجراءات الجنائية، والقانون الدستوري، والقانون الدولي العام، والقانون الدولي الخاص، والقانون البحري، والقانون الجوي، والتشريعات الاجتماعية . واستغرق إعداد مصطلحات مختلف هذه الفروع المدة من سنة ١٩٧٤ إلى سنة ١٩٩٧.

وقد استعانت اللجنة في هذا الإعداد بجهود عدد من أساتذة كليات الحقوق كل في نطاق تخصصه، وهم: الدكتور على حسن يونس، والدكتور محمود نجيب حسنى، والدكتور محمد لبيب شنب، والدكتور محمود سمير الشرفاوى، والدكتور صلاح الدين عامر، والدكتور أنور أحمد رسلان، وبعد أن أتمت المطبعة التجربة الأولى من طباعة هذا المعجم الذى بلغ عدد مصطلحاته نحو ثمانية آلاف مصطلح، قام هؤلاء الأساتذة بمراجعة أوراق هذه التجربة لتصحيح ما يكون قد وقع بها من أخطاء مطبعية.

وقد روعى الترتيب الهجائى العربى فى كل فرع ؛ على أن تكون الواو المهموزة فى أول الواوات والياء المهموزة فى أول الياءات. وقفينا كل فرع بفهرس ذى مدخل هجائى فرنسى. وإنه لا يفوتنى أن أختتم كلمتي هذه بتوجيه الشكر لجميع الأساتذة رجال القانون الذين أسهموا فى إعداد هذا المعجم ، داعياً لمن لقي ربه منهم بالرحمة وواسع الجنة، كما أشكر العاملين بالمجمع الذين بذلوا جهداً كبيراً فى مرحلة طباعة المعجم.

حمداً لله وشكراً لفضله،،،

دكتور أحمد عز الدين عبد الله

مقرر لجنة القانون بالمجمع

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص بكلية

الحقوق بجامعة القاهرة (سابقاً)

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص وعميد كلية

الحقوق بجامعة عين شمس (سابقاً)

ومحامٍ لدى محكمة النقض

البَابُ الْأَوَّلُ

القانون الدستوري

القانون الدستوري

(أ)

اجتماع غير عادي (للبرلمان)

session extraordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في غير المواعيد العادية المحددة بالدستور ، وذلك لمواجهة مسألة طارئة أجاز الدستور دعوة البرلمان في اجتماع طارئ لمناقشتها وذلك وفقاً لضوابط محددة بالدستور .

compétence

اختصاص

مجموعة السلطات أو الصلاحيات المقررة قانوناً لشخص معين أو هيئة معينة ، كاختصاصات الوزير أو المحافظ أو رئيس وحدة إدارية معينة في الجهاز الإداري للدولة أو كاختصاصات مجلس الوزراء أو مجلس المحافظة أو مجلس إدارة هيئة عامة أو مؤسسة عامة .

administration

إدارة

سلطة التقرير في الشؤون الإدارية والمالية ، وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على الجهاز أو الجهة التي تملك هذه السلطة .

administration régionale إدارة إقليمية

إدارة الشؤون الإدارية والمالية الخاصة بإقليم معين ، كما يقصد به الجهة أو الهيئة التي تتولى هذه الشؤون .

confédération d'états اتحاد تعاهدي

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء اتحاد سياسي بينها يقوم على أساس احتفاظ كل دولة عضو بشخصيتها القانونية خارجياً وداخلياً بكل ما يترتب على ذلك من آثار مع إنشاء مجلس أو هيئة مشتركة ، تمارس الاختصاصات المقررة في الاتفاقية المنشئة للاتحاد ، كمجلس التعاون الخليجي والاتحاد المغاربي .

confédération federale اتحاد فيدرالي

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء دولة اتحادية تتمتع بالشخصية القانونية الدولية ، ويكون لها سلطات الدولة في مجال العلاقات الدولية وبعض الاختصاصات الدولية ، مع تمتع أعضاء الاتحاد الفيدرالي ببعض السلطات في المجال الداخلي ، وذلك وفقاً للمتنفق عليه في الدستور الاتحادي أو المعاهدة المنشئة لدولة الاتحاد .

اجتماع عادي (للبرلمان)

session ordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في المواعيد التي حددها الدستور ، لممارسة وظائفه الدستورية .

<p>plébiscite</p> <p>استفتاء</p> <p>اصطلاح يطلق على أسلوب يتم بمقتضاه أخذ رأى الشعب مباشرة فى موضوع معين أو طلب الموافقة على اختيار مرشح معين لمنصب رئيس الدولة ، بحيث تكون الإجابة نعم أو لا ، وهو صورة من صور الديمقراطية شبه المباشرة . وقد يكون الاستفتاء على مسألة دستورية أو تشريعية أو سياسية .</p>	<p>إدارة ديمقراطية</p> <p>administration démocratique</p> <p>أسلوب للإدارة وفقاً لمبادئ الديمقراطية التى تقوم أساساً على المشاركة فى اتخاذ القرار وحرية التعبير عن الرأى .</p> <p>إدارة محلية</p> <p>administration locale</p> <p>الهيئة أو الجهة التى تتولى الشئون المحلية على مستوى قرية أو مدينة أو محافظة ، كما يقصد به أيضاً الشئون التى تتولاها هذه الهيئة أو الجهة.</p>
<p>إصدار القوانين</p> <p>promulgation des lois</p> <p>التصديق على القوانين ونشرها بالأداة التى يحددها الدستور أو القانون لتصبح نافذة فى مواجهة المواطنين ، مثل نشر القوانين المصرية بعد موافقة مجلس الشعب وتصديق رئيس الجمهورية عليها بالجريدة الرسمية لتصبح سارية المفعول من تاريخ النشر أو من التاريخ الذى يحدده القانون ذاته .</p>	<p>أرستقراطية</p> <p>aristocratie</p> <p>مصطلح يقصد به نظام حكم الأقلية .</p> <p>استجواب</p> <p>interpellation</p> <p>هو وسيلة دستورية للمحاسبة السياسية فى النظم البرلمانية ، ويتضمن اتهاماً للحكومة أو لأحد الوزراء ، ويقدم من عضو أو أكثر من أعضاء البرلمان باتهام الحكومة أو أحد الوزراء بالتقصير فى مسألة معينة أو ارتكاب مخالفات محددة ، حيث يتم سماع اتهام مقدم الاستجواب كما يتم سماع دفاع المستجوب ، ويعقب ذلك طرح الثقة : فإذا لم تحصل الحكومة على ثقة البرلمان وجب على رئيس الوزراء تقديم استقالة الحكومة ، كذلك يجب أن يقدم الوزير استقالته إذا لم يحصل على ثقة البرلمان .</p>
<p>اعتزال أو تنازل</p> <p>abdication</p> <p>ترك منصب عام فى الدولة لسبب ما ، أو التنازل عن حق من الحقوق الدستورية التى يجوز التنازل عنها .</p>	

اقتراع عام suffrage universal

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب لكل المواطنين وعلى قدم المساواة دون تفرقة بسبب الجنس أو اللون أو العقيدة أو المركز الاقتصادي أو الاجتماعي . وذلك وفقاً للقواعد القانونية المنظمة لحق الانتخاب .

اقتراع غير مباشر suffrage indirect

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار من ينوب عنه في اختيار ممثليه في البرلمان ، وهو نادر التطبيق في الوقت الحاضر .

اقتراع غير متساو suffrage inégalitaire

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب بالمخالفة لمبدأ المساواة ، بما يؤدي إلى التفرقة بين المواطنين ، ولا تأخذ به النظم السياسية المعاصرة لمنافاته للديمقراطية إلا في حالات نادرة مثل دولة اتحاد جنوب أفريقيا قبل انتهاء التطورات السياسية بها إلى إلغائه بعد اتفاق الحكومة مع حزب المؤتمر الوطني بزعامة نيلسون مانديلا على اشتراك المواطنين السود - وهم الأغلبية - في ممارسة السلطة ، حيث انتخب نيلسون مانديلا رئيساً للجمهورية .

إعلان انتخابي affichage électorale

الإعلان الذي يضعه المرشح في الانتخابات العامة متضمناً أهدافه وبرامجه ودعوة الناخبين لانتخابه .

إعلان حقوق الإنسان

declaration des droits de l'homme

اصطلاح يطلق على وثيقة تتضمن الحقوق والحريات العامة التي يجب كفالتها للإنسان مثل إعلان الحقوق الصادر عقب الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

أغلبية majorité

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب لأغلبية أعضاء البرلمان ، مما يمكنهم من إصدار التشريعات وتقرير السياسات التي تحقق أهدافهم وبرامجهم السياسية ، مثل أغلبية حزب المحافظين في إنجلترا أو الأغلبية التي حصل عليها التحالف الديجولي في انتخابات الجمعية الوطنية في مارس سنة ١٩٩٣ م .

معجم القانون

إلغاء الانتخابات	suffrage direct	اقتراع مباشر
annulation des élections	اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار أحد المرشحين ، مباشرة ، لتمثيله في البرلمان .	
مصطلح يقصد به إلغاء الانتخابات سواء قبل إجرائها أو بعد إجرائها .		
أمة	suffrage censitaire	اقتراع مقيد
nation	اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب على أساس تطلب شروط تتعارض مع مبدأ المساواة ، كاشتراط مستوى معين من التعليم في الناخب ، أو اشتراط أن يكون الناخب مالكا أو تاجرا .	
اصطلاح يطلق على مجموعة من الناس يكونون مجتمعاً متجانساً لوجود روابط مشتركة بينهم كوحدة الجنس أو العقيدة ، أو اللغة أو المصالح المشتركة . ويمكن للأمة أن تكون دولة واحدة مثل الأمة الفرنسية ، كما يمكن للأمة الواحدة أن تكون عدة دول مثل الأمة العربية ، كذلك يمكن أن تخضع أكثر من أمة لدولة واحدة مثال ذلك الامبراطورية النمساوية والدولة العثمانية والاتحاد السوفيتي قبل انهياره سنة ١٩٩١ م .	suffrage féminin	اقتراع نسائي
	اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير النظام الانتخابي لحق النساء في ممارسة حق الانتخاب في نطاق الشروط العامة التي يتم وفقاً لها التمتع بحق الانتخاب .	
امتياز المرفق العام	minorité	أقلية
concession de service public	اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب أو مجموعة أحزاب سياسية لأقلية أعضاء البرلمان لا تستطيع إصدار التشريعات أو تقرير السياسات التي تحقق برامجهم وأهدافهم السياسية ، فيقومون بانتقاد الحكومة والكشف عن أخطائها .	
عقد تعهد الدولة بمقتضاه لأحد الأفراد أو إحدى الهيئات بإدارة مرفق عام بمقابل محدد بالعقد .		

الأهلية الانتخابية capacité électôrale

توافر شروط الصلاحية في شخص ما لممارسة حق الانتخاب .

(ب)

بيروقراطية bureaucratie

اصطلاح يقصد به الإدارة عن طريق المكاتب ، أى أن تدار الشئون الإدارية اليومية وفقاً لخطط وإجراءات وبواسطة أشخاص وهيئات محددة سلفاً .
وفى العالم العربى ، قد يستخدم الاصطلاح - سياسياً وإعلامياً - للدلالة على سوء الإدارة وتعطيل مصالح المواطنين .

(ت)

تاج couronne

اصطلاح يطلق على مجموعة من الجواهر تشكل حلية يرتديها الامبراطور أو الملك عند التتويج وفى المناسبات الرسمية . وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على رئيس الدولة فيقال - مثلاً - أن اعتماد السفراء الأجانب من اختصاص التاج البريطانى .

أمر تشريعى ordonnance

اصطلاح يطلق للدلالة على إجراء يصدر بتنظيم موضوع معين تشريعياً بقرار من رئيس الدولة ، مثل سلطات رئيس الجمهورية الفرنسية وفقاً لأحكام دستور سنة ١٩٥٨ م بإصدار أوامر تشريعية تقرر قواعد قانونية خاصة ببعض الموضوعات التى أخرجت من مجال الاختصاص التشريعى للبرلمان وأصبحت فى مجال الاختصاص التشريعى لرئيس الدولة .

انتخابات élections

اصطلاح يطلق على مجموع العمليات التى يتم بمقتضاها اختيار الناخبين لمن يمثلهم طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

انقلاب coup d'état

اصطلاح يقصد به الوصول للسلطة فيتم تغيير الحكم ، حيث يكون الهدف هو الاستيلاء على السلطة .

أهلية الانتخاب éligibilité

اصطلاح يطلق للدلالة على توافر شروط الترشيح فى شخص معين للمنافسة فى الانتخابات وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة المراد الترشيح فيها .

<p>تسمية المرشح</p> <p>nomination de candidat</p> <p>هو قيام الجهة المختصة فى دولة ما بتحديد اسم شخص ترشحه لتولى منصب سياسى بالانتخاب ، مثل تسمية المرشح لخوض انتخابات رئاسة الجمهورية فى الولايات المتحدة الأمريكية من قبل الحزب الديمقراطى أو الحزب الجمهورى ، ومثل اختيار مجلس الشعب المصرى - بأغلبية الثلثين - لأحد المرشحين لتولى رئاسة الجمهورية ، على أن يصبح رئيساً للجمهورية بعد موافقة أغلبية الشعب فى استفتاء عام طبقاً لأحكام دستور سنة ١٩٧١ م.</p>	<p>التحديد الذاتى</p> <p>autolimitation</p> <p>اصطلاح يقصد به أن يكون لجهة أو هيئة ما سلطة تحديد اختصاصاتها ذاتياً ، ويرى أنصار نظرية التحديد الذاتى أن الدولة تتمتع بسيادة مطلقة وأنها هى التى تحدد بذاتها السلطات التى تتمتع بها دون خضوع لسلطة أعلى منها .</p>
<p>تشخيص السلطة</p> <p>personnalisation de pouvoir</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على ظاهرة ربط ممارسة السلطة بشخص الرئيس ، حيث تمارس الهيئات العامة اختصاصاتها بناء على توجيهاته وطبقاً لتعليماته ، وبما يتفق مع نظريته وفهمه للشئون العامة .</p>	<p>تحقيق برلمانى</p> <p>conquête parlementaire</p> <p>اصطلاح يقصد به قيام البرلمان بالتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة ، كالتحقيق البرلمانى حول مخالفات منسوبة لوزارة ما ، أو تحقيق البرلمان حول مشكلة البطالة أو مشكلة المخدرات مثلاً .</p>
<p>تصويت</p> <p>votation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عملية إبداء رأى من جانب عضو البرلمان ، عند عرض المسائل التى يتطلب الدستور موافقة البرلمان عليها .</p>	<p>تحكمى</p> <p>arbitraire</p> <p>مصطلح توصف به سلطة تقرير مطلقة .</p> <p>تركيز السلطة</p> <p>concentration</p> <p>اصطلاح يقصد به جمع السلطات فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .</p>

<p>تعاون السلطات</p> <p>collaboration des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة ، حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التعاون بين السلطات الثلاث التشريعية والتنفيذية والقضائية .</p>	<p>تصويت إلكتروني vote électronique</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالضغط على زر موضوع أمام النائب ومتصل بجهاز إلكتروني يبين نتائج التصويت على لوحة (شاشة) يراها الجميع .</p>
<p>تعديل أو تنقيح amendement</p> <p>مصطلح يعنى تعديل نص دستوري وفقاً لقواعد الدستور المراد تعديله .</p>	<p>تصويت بالوقوف والجلوس</p> <p>vote par assis et levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالوقوف ، ثم الجلوس عقب إحصاء الأصوات .</p>
<p>التعويض أو المكافأة البرلمانية</p> <p>indemnité parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على المكافأة أو المقابل المالى الذى يصرف لعضو البرلمان ، لمواجهة النفقات التى يتكبدها للقيام بواجباته البرلمانية ، وتحدد عادة بقانون .</p>	<p>تصويت برفع الأيدي vote à mains levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي ، برفع اليد عند التصويت .</p>
<p>تفويض تشريعي délégation législative</p> <p>مرافقة البرلمان على أن يعهد للسلطة التنفيذية بمهمة إصدار قرارات لها قوة القانون تدخل فى المجال المحدد للتشريع ، وذلك طبقاً لأحكام الدستور الذى يشترط عادة تحديد موضوع التفويض ومدته وضوابطه .</p>	<p>تصويت سري vote secret</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب إبداء الرأي عند التصويت على مشروعات القوانين وغيرها فيتم إبداء الرأي سراً لمنع الحرج وتخفيف الضغوط على أعضاء البرلمان .</p> <p>التصويت على القوانين vote des lois</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على عملية إبداء رأى أعضاء البرلمان بالموافقة أو الرفض لمشروعات القوانين المعروضة على البرلمان .</p>

تمثيل عائلي representation familiale

اصطلاح يطلق على أسلوب انتخابي معين يقوم فيه الشخص بالتصويت في الانتخابات العامة ممثلاً نفسه ونياية عن عائلته ، فيكون له - مثلاً - عدد من الأصوات مساوٍ لعدد أفراد عائلته أو يكون للمتزوج صوتان بينما يكون للأعزب صوت واحد .

تمثيل نسبي

representation proportionnelle

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب انتخابي معين يتم طبقاً له تمثيل كل فئات الشعب في البرلمان المنتخب ، وذلك بأن يكون لكل طائفة أو فئة ممثلون في البرلمان بنسبة عدد الأصوات التي حصل عليها مرشحوهم في الانتخابات العامة . وقد تشترط بعض الدساتير أو القوانين الانتخابية حداً أدنى من الأصوات يلزم الحصول عليها للتمثيل في البرلمان . ويعد هذا الأسلوب أكثر الأساليب عدالة ، حيث يسمح بوجود ممثلين في البرلمان لكل الفئات والاتجاهات السياسية ، الأمر الذي يثرى العمل البرلماني ويكفل تحقيق المصلحة العامة بصورة أفضل .

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)

techno-démocratie

اصطلاح يطلق على نظام حكم ديمقراطي ، يتولى الحكم فيه الفنيون والمهنيون ، مثل المهندسين ، وبرز استخدام هذا الاصطلاح بعد الحرب العالمية الثانية ، بالمقابلة لاصطلاح الديمقراطية الحرة أو الليبرالية ، حين كان اهتمام أوروبا الأول هو التعمير وإعادة بناء الاقتصاد القومي . وتتطلب الديمقراطية الحرة إقامة حكومة حرة تحترم قانون السوق ولا تتدخل في المجال الاقتصادي ، سندها أحزاب المبادئ أو الأفكار (أحزاب كوادر) ، بينما تأخذ ديمقراطية الفنيين بأسلوب التخطيط وإقامة المشروعات الكبرى وتقرير السياسات والاتجاهات العامة للإنتاج والاستهلاك والتبادل التجاري ، سندها أحزاب الجماهير والنقابات .

تمثيل الأقليات

representation des minorités

اصطلاح يطلق على أسلوب يسمح بمقتضاه النظام الانتخابي بأن يكون للأقليات تمثيل في البرلمان كأن يخصص لهم دوائر معينة - مثلاً - أو أن يخصص لهم عدد محدد من مقاعد البرلمان .

<p>(ث)</p> <p>الثقة بالحكومة</p> <p>confiance (question de ..)</p> <p>إجراء يتم وفقاً له إعراب البرلمان عن ثقته في الحكومة القائمة وموافقته على استمرارها وممارسة مهامها .</p> <p>ثورة</p> <p>• revolution</p> <p>تغيير جذري لا يقتصر على نظام الحكم أو الحائزين للسلطة ، بل يشمل التغيير كافة مجالات الحياة في المجتمع ، مثل الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ م وثورة ٢٣ يوليو سنة ١٩٥٢ م بمصر ، وثورة الجزائر سنة ١٩٥٤ م .</p>	<p>توازن الأشكال parallélisme des formes</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على مبدأ قانوني ، يُتطلب لتعديل قاعدة قانونية معينة ، الالتزام بذات القواعد واتباع ذات الاجراءات التي روعيت عند وضع هذه القاعدة .</p> <p>توازن السلطات équilibre des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق على مبدأ يحكم النظام البرلماني ، بهدف إيجاد تأثير متبادل بين السلطتين التشريعية والتنفيذية لتحقيق التعاون والتوازن بينهما ، حيث تكون للبرلمان سلطات أو وسائل لمواجهة الحكومة أهمها سحب الثقة من الوزير منفرداً أو من الحكومة كلها فيسجبران على الاستقالة . كما يكون للحكومة سلطات أو وسائل تمارسها في البرلمان ، أهمها حل البرلمان والدعوة للانتخابات لتشكيل برلمان جديد .</p>
<p>(ج)</p> <p>جبهة انتخابية</p> <p>bloc électoral</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من الأحزاب أو المرشحين يتقدمون ببرنامج مشترك في الانتخابات العامة .</p>	<p>توقيع وزارى contreseing ministériel</p> <p>اصطلاح يطلق على توقيع الوزير المسئول إلى جانب توقيع رئيس الدولة على موضوع يدخل في اختصاص هذا الوزير ليكون الوزير مسئولاً عنه دستورياً ، وهو أسلوب يتبع « عادة » في النظم البرلمانية .</p>

<p>جمعية استشارية assemblée consultative</p> <p>مصطلح يقصد به الجمعية التى يكون لها إبداء الرأى دون سلطة التقرير .</p>	<p>جماعات الضغط groupes de pression</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على مجموعة من الأفراد أو الهيئات لا يشكلون حزباً سياسياً - تكون لهم مصالح مشتركة معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها - فينسقون جهودهم بقصد التأثير على البرلمان وأعضائه بغية إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تحمى مصالحهم ، أو لمنع إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تضر بهذه المصالح .</p>
<p>جمعية تأسيسية constituante (assemblée)</p> <p>اصطلاح يطلق على الهيئة أو الجهة التى تقوم بإقرار الدستور فهى مؤسسة أو مُنشئة للدستور ، وتكون غالباً من أعضاء منتخبين .</p>	<p>وقد ظهرت جماعات الضغط وانتشرت فى الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم « اللوى » وأشهرها اللوى اليهودى المدافع عن مصالح إسرائيل . وقد نظم المشرع الأمريكى قواعد عمل هذه الجماعات ، حيث تطلب تسجيلها وإعلان أهدافها وبيان أسماء أعضائها .</p>
<p>جمعية تشريعية assemblée législative</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التى تتولى وظيفة التشريع فى الدولة .</p>	<p>الجمعيات الأولية والانتخابية assemblées primaires et électorales</p> <p>اصطلاح يقصد به الجمعيات أو المجالس التى يتم انتخابها بواسطة الشعب لتقوم بدورها بانتخاب أعضاء المجلس النيابى أو التأسيسى .</p>
<p>جمعية وطنية assemblée nationale</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التشريعية فى بعض الدول ، مثل الجمعية الوطنية الفرنسية .</p>	<p>جمعية اتحادية assemblée fédérale</p> <p>مصطلح يقصد به مجلس تشريعى أو جمعية تشريعية فى نطاق دولة اتحادية ، مثل الاتحاد السويسرى .</p>
<p>حاكم مطلق (دكتاتور) dictateur</p> <p>اصطلاح يطلق على الحاكم الذى يجتمع السلطات بين يديه بحيث ينفرد بالحكم ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p>	<p>(ح)</p>

القانون الدستوري

droit de grève	حق الإضراب	état de siège	حالة الطوارئ
حق العمال أو الموظفين في الامتناع الجماعي عن العمل بهدف الضغط للاستجابة لمطالبهم مثل رفع الأجور أو تحسين ظروف العمل .		اصطلاح يطلق على الظروف غير العادية أو الطارئة التي قد تمر بها دولة معينة ، مما يتطلب - لحفظ النظام العام - تطبيق قواعد استثنائية تخالف القواعد القانونية التي تطبق في الظروف العادية ، وذلك لمواجهة تلك الظروف الطارئة .	
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين	parti politique	حزب سياسي
حق دستوري يتمثل في اقتراح فكرة أو مشروع قانون ، تقررره الدساتير - عادة - لأعضاء البرلمان أو للسلطة التنفيذية وفقاً لضوابط معينة محددة بالدستور .		اصطلاح يطلق على مجموعة من الأشخاص يؤمنون بفكرة معينة يسعون لتطبيقها أو لهم مصالح معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها ، يشكلون تنظيمًا سياسيًا لتحقيق أهدافهم بالأساليب السياسية وطبقًا لأحكام الدستور والقانون .	
droit d'amendement	حق التعديل أو التنقيح		
الحق في تعديل الدستور وفقًا لأحكام الدستور المراد تعديله .			
droit de grâce	حق العفو		حصانة برلمانية
اصطلاح يطلق على سلطة رئيس الدولة المقررة دستوريًا في العفو عن بعض المتهمين أو المحكوم عليهم .		immunité parlementaire	
droit d'opposition	حق المعارضة		
اصطلاح يقصد به حق كل فرد في أن يكون له رأي يخالف رأي الآخرين ، ويتضمن ذلك أيضًا حق الحزب الذي لا يتمتع بالأغلبية في البرلمان في مخالفة آراء وبرامج حكومة حزب الأغلبية .			اصطلاح يطلق على مجموع الضمانات التي ينص عليها الدستور - عادة - لحماية عضو البرلمان توكيداً لاستقلاله وتمكيناً له من القيام بواجباته في تمثيل الشعب والدفاع عن مصالحه ، مثل عدم مساءلة عضو البرلمان عما يبديه من آراء خلال مشاركته في العمل البرلماني للمجلس النيابي أو لجانه .

حقوق اقتصادية واجتماعية

droits économiques et sociaux

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات ذات الطابع الاقتصادي والاجتماعي التي تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتتضمن حق الملكية وحق العمل وحرية وحرية التجارة والصناعة وحق الرعاية الصحية وحق الرعاية الاجتماعية وحقوق الأسرة ، مثال ذلك ما ورد بالإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م وإعلان حقوق الطفل الذي أقرته أيضا الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢٠ نوفمبر سنة ١٩٥٩ م وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتي أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م وكذلك ما ورد بمقدمة الدستور الفرنسي الصادر سنة ١٩٤٦ م وما ورد بالدستور المصري الصادر في ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق الإنسان **droits de l'homme**

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات العامة التي يتمتع بها الفرد كإنسان أي بوصفه إنساناً ، مثال ذلك مجموعة الحقوق المنصوص

عليها في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

حقوق طبيعية **droits naturels**

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بوصفه إنساناً ، فهي حقوق نابعة من طبيعته الإنسانية دون حاجة للنص عليها أو تقريرها في موائيق أو دساتير أو قوانين وضعية ، وذلك وفقاً لنظرية القانون الطبيعي .

حقوق عامة **droits publics**

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التي تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتتضمن الحقوق والحريات السياسية وحريات الفكر والرأي والعقيدة والتعبير والحريات الشخصية أو المدنية ، مثال ذلك ما ورد بإعلان حقوق الإنسان والمواطن الفرنسي الذي أصدرته الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م والإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م ، وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتي أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م ، وكذلك

القانون الدستوري

أو بواسطة مجالس منتخبة من بينهم ، على أن تكون سلطة التقرير في بعض الشئون الهامة كالدفاع والعلاقات الخارجية في يد سلطة أخرى غير وطنية تكون عادة هي الدولة المستعمرة أو المحتلة ، مثال ذلك الحكم الذاتي الفلسطيني المنصوص عليه في اتفاقية الحكم الذاتي الموقعة بواشنطن بتاريخ ١٣ سبتمبر سنة ١٩٩٣ م بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية .

حكم مطلق absolutisme

مصطلح يطلق للتعبير عن سلطة لا تخضع لقيود ، فيقال مثلاً ملكية مطلقة ، كما يقال نظام حكم مطلق .

حكومة الجمعية

gouvernement d'assemblée

مصطلح يطلق على نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة العليا في الدولة للهيئة التشريعية .

حكم مطلق absolutisme

اصطلاح يطلق على نظام الحكم الذي يقوم على فرد واحد : أميراً أو ملكاً أو رئيساً للجمهورية أو رئيساً للدولة ، ينفرد وحده بممارسة كل السلطات في الدولة .

ما ورد بدستور الولايات المتحدة الأمريكية وتعديلاته وما ورد بالدستور المصري الصادر في ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق فردية droits individuels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بصفته الفردية أي بوصفه فرداً في المجتمع مثل حق الأمن ، وحرمة المسكن ، وحرية التنقل وسرية المراسلات والحريات الأسرية .

حقوق وحريات المواطنين

droits et libertés des citoyens

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التي تقررها الدساتير للمواطنين فيتمتع بها الانسان بصفته مواطناً في الدولة ولا يتمتع بها الأجنبى ، مثل الحقوق والحريات السياسية كحق الانتخاب والترشيح وعضوية المجالس النيابية والمحلية وتولى الوظائف العامة وإنشاء الأحزاب السياسية والجمعيات والاتحادات والنقابات المهنية .

حكم ذاتي self gouvernement

اصطلاح يطلق على نظام يقوم فيه سكان إقليم معين بإدارة معظم شئون الحكم والإدارة بأنفسهم

حكومة القضاة

gouvernement de juges

اصطلاح سياسى يطلق على ظاهرة كثرة اللجوء للقضاء لمواجهة ظواهر أو مشاكل غير عادية تشير خلافات حادة فى المجتمع حيث يتم الاحتكام للقضاء لوضع الحلول لها ، فيبرز الدور السياسى للقضاء . وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الولايات المتحدة الأمريكية ليعبر عن فترة كانت أحكام القضاء خلالها هى الفيصل فى خلافات سياسية حادة مثل المساواة بين السود والبيض وانتهاء سياسة التمييز العنصرى .

حكومة واقعية **gouvernement de fait**

اصطلاح يطلق على الحكومة التى تحكم دولة ما فى ظروف غير عادية مثل الحرب الأهلية أو الاحتلال الأجنبى لكل الوطن أو لجزء منه ، وتصل هذه الحكومة للسلطة بغير الطريق الذى حدده الدستور ، وتنتهى مهمتها - عادة - بانتهاء هذه الظروف وتسليم السلطة لحكومة تشكل طبقاً لأحكام الدستور وذلك عقب السيطرة على هذه الظروف أو انتهائها .

حل (حق حل البرلمان) **dissolution**

اصطلاح يقصد به سلطة رئيس الدولة فى حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد ، وفقاً

لأحكام الدستور ، وهى سلطة تقرررها الدساتير التى تأخذ بالنظام البرلمانى .

(خ)

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

اصطلاح يعبر عن خضوع الأفراد خضوعاً كاملاً لسلطة الدولة بحيث لا يكون لحقوقهم وحررياتهم أية ضمانات فى مواجهتها .

خلط السلطات

confusion des pouvoirs

نظام يقوم على جمع السلطات العامة فى يد هيئة واحدة وعدم توزيعها أو الفصل بينها مثل جمع السلطات العامة فى يد مجلس قيادة الثورة أو مجلس الإنقاذ الوطنى عند حدوث انقلاب عسكرى فى دولة ما .

(د)

دائرة انتخابية

circonscription électorale

النطاق المكانى الذى يكون للناخبين المقيمين فيه انتخاب من يمثلهم وفقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

القانون الدستوري

<p>دكتاتورية dictature</p> <p>نظام الحكم الذى تكون فيه السلطة بيد فرد أو لجنة أو مجلس ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p> <p>(انظر : absoletisme)</p>	<p>دستور constitution</p> <p>الوثيقة التى تتضمن مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وقد يطلق هذا الاصطلاح على مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وبالمعنى الأخير يمكن أن يكون الدستور مكتوباً كما يمكن أن يكون عرفياً مثل «الدستور الانجليزى» .</p>
<p>دولة état</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الأفراد الذين تجمع بينهم روابط مشتركة (مثل وحدة الجنس أو اللغة أو العقيدة أو المصالح المشتركة) ويعيشون على إقليم خاص بهم ، ويخضعون لسلطة عليا تتصف بالسيادة داخلياً وخارجياً .</p>	<p>دستورية constitutionnalisation</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .</p>
<p>دولة اتحادية état fédéral</p> <p>اتحاد بين إقليمين أو أكثر ، أو اتحاد بين دولتين أو أكثر يترتب عليه فقدان الدول الأعضاء للشخصية الدولية بظهور شخص دولى جديد هو دولة الاتحاد ، فضلاً عن تنازل الدول أعضاء الاتحاد المركزى عن جزء من اختصاصاتها ومظاهر سيادتها الداخلية لدولة الاتحاد ، وذلك مثل الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة .</p>	<p>دعاية انتخابية propagande électorale</p> <p>اصطلاح يطلق على ما يقوم به المرشحون أو الأحزاب السياسية من إعلان لبرامجها السياسية وخططها وإصلاحاتها المقترحة ، بهدف إقناع الناخبين وكسب ثقتهم والحصول على أصواتهم فى الانتخابات ، ويتدخل المشرع - عادة - لوضع ضوابط للدعاية الانتخابية ، كتحديد حد أقصى لنفقاتها أو منع استخدام أساليب معينة .</p>
<p>دعوة الشعب appel au peuple</p> <p>دعوة الشعب لإبداء رأى فى مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p>	<p>دعوة الشعب appel au peuple</p> <p>دعوة الشعب لإبداء رأى فى مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p>

(د)	دولة مركبة état composé
<p>رأى عام opinion publique</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على محصلة رأى أو موقف الشعب فى مجتمع معين فى مسألة محددة فى وقت معين ، مثل موقف الرأى العام فى مصر من المخدرات أو الإرهاب أو عمل المرأة أو تنظيم النسل .</p>	<p>اصطلاح يطلق على الدولة التى تتكون من مجموعة من الدول تكوّن اتحاداً فيما بينها قد يكون اتحاداً شخصياً أو اتحاداً تعاهدياً أو اتحاداً فيدرالياً .</p> <p>(انظر : confédération d'etats & confédération federale)</p>
<p>رئيس الدولة chef de l'état</p> <p>اصطلاح يطلق على من يشغل وظيفة رئيس الدولة .</p>	<p>ديمقراطية democratie</p> <p>نظام الحكم الذى يكون فيه الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات ، مع كفالة الحقوق والحريات العامة . أو هى حكم الشعب بالشعب وللشعب ، حسب تعريف الرئيس الأمريكى « لنكولن » .</p>
<p>رسالة رئاسية (message) présidentiel</p> <p>اصطلاح يستخدم فى النظام السياسى بالولايات المتحدة الأمريكية ، يقصد به الرسالة أو الخطاب الذى يرسله الرئيس الأمريكى للكونجرس لإخطاره بمسألة معينة أو لعرض موضوع معين عليه .</p>	<p>الديمقراطية الاجتماعية la démocratie sociale</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات الاجتماعية والاقتصادية .</p>
<p>الرفض أو الاعتراض veto</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حق دستورى ، يتم بمقتضاه عدم التصديق على مشروع قانون ، وهو حق مقرر لرئيس الدولة فى بعض الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية ومصر .</p>	<p>الديمقراطية السياسية la démocratie politique</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات السياسية .</p>

الرقابة على الدستورية

contrôle de constitutionnalité

اصطلاح يقصد به رقابة هيئة ما على مدى اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور ؛ وقد يمارس هذه الرقابة مجلس ذو طبيعة سياسية كالمجلس الدستوري بفرنسا ، وقد يمارسها القضاء كالمحكمة الدستورية العليا بمصر .

(س)

سكرتير دولة (وزير) secrétaire d'état

اصطلاح يطلق على من يساعد الرئيس فى النظام الرئاسى فى مجال محدد سواء فى الشئون الخارجية أو الشئون الداخلية مثل سكرتير الدولة للشئون الخارجية فى الولايات المتحدة الأمريكية ، ويطلق على هذا الاصطلاح مسمى « الوزير » فى بعض الدول .

سلطة autorité

مجموعة الاختصاصات أو الصلاحيات الدستورية والقانونية لهيئة ما .

سلطة تنفيذية (pouvoir) exécutif

اصطلاح يطلق على الحكومة ، بوصفها سلطة تنفيذية ، وهى تتكون من مجموعة من الوزراء

برئاسة الوزير الأول أو رئيس مجلس الوزراء ، وتكون مهمتها الأساسية تنفيذ القوانين ووضع وتطبيق السياسة العامة للدولة فى مختلف المجالات .

سلطة دستورية pouvoir constitutionnel

اصطلاح يستخدم للدلالة على السلطة أو الصلاحية أو الاختصاص المستمد مباشرة من الدستور ، كما يمكن أن يستخدم للدلالة على هيئات الدولة التى ينشئها الدستور فيقال - مثلا - السلطة التشريعية أو السلطة التنفيذية أو السلطة القضائية .

سلطة رئاسية pouvoir hiérarchique

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين الرئيس والمرؤوس ، حيث يكون للرئيس صلاحيات أو اختصاصات معينة فى مواجهة المرؤوس بينما يلتزم المرؤوس بأن يطيع هذه السلطة وهو ما يطلق عليه اصطلاح « واجب الطاعة » .

السلطة القضائية autorité judiciaire

اصطلاح يقصد به مجموعة الاختصاصات القانونية التى تشكل وظيفة القضاء كإحدى سلطات الدولة الثلاث . وقد يستخدم الاصطلاح بدلول شكلية ، ويقصد به حينئذ التنظيم أو الهيئة القضائية ذاتها .

souveraineté populaire سيادة شعبية
اصطلاح يطلق للدلالة على الأخذ بالنظام
الديمقراطى الذى تكون فيه السيادة للشعب وليست
للملك أو لطبقة أو لفئة معينة .

سيادة قومية أو وطنية

souveraineté nationale
اصطلاح يطلق على السلطة صاحبة السيادة فى
الدولة الموحدة أو الاتحادية ، فتكون لها الكلمة
العليا فى الشئون القومية أو الوطنية .
(انظر : دولة اتحادية)

souveraineté royale سيادة ملكية
اصطلاح يطلق للدلالة على نظم الحكم التى
تكون الكلمة العليا فيها فى فترات تاريخية معينة
خاصة فى العصور الوسطى ، ولم يعد مقبولا فى
العصر الحديث .

(ش)

peuple شعب
مجموعة من الناس يعيشون فى انسجام وتفاهم
على إقليم محدود ويخضعون لسلطة دولة معينة
وهو يطلق على أحد أركان الدولة حيث تتكون
الدولة من شعب وإقليم وسلطة سياسية ذات
سيادة .

pouvoir réglementaire سلطة لائحية
اصطلاح يطلق على اختصاص السلطة التنفيذية
بتنظيم مسائل معينة بلوائح ، وذلك فى المجال
الذى يحدده الدستور للاتحة وهو عادة أقل
من المجال التشريعى المحدد للقانون .

soviét suprême سوفيتت أعلى
اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور
السوفيتى - على الهيئة المنبثقة من مجلسى
البرلمان ، وهى التى كانت تمارس الاختصاصات
البرلمانية - وفقاً لمبدأ التفويض المتتابع للسلطة -
فيما بين أدوار انعقاد البرلمان .

soviét des nationalités سوفيتت القوميات
اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور
السوفيتى - على أحد مجلسى البرلمان وهو
المجلس الذى كان يتكون من ممثلين للجمهوريات
والأقاليم أعضاء دولة الاتحاد السوفيتى قبل
انهيارها سنة ١٩٩١ م .

souveraineté سيادة
اصطلاح يطلق على السلطة التى تعلق كل
السلطات فى الدولة ، ولا تخضع لأى سلطة
أخرى ، فتوصف الدولة بأنها سلطة ذات سيادة ،
بمعنى تمتعها بالاستقلال التام وعدم خضوعها لأى
سلطة داخلية أو خارجية .

(ط)

classes professionnelles طبقات مهنية

اصطلاح يطلق على الفئات التي تقارن مهنة معينة كالمحامين أو الأطباء أو المهندسين أو المعلمين أو العمال ، مثلاً .

(ظ)

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles

اصطلاح يطلق على الحالة التي تحدث بدولة معينة حيث يختل فيها الأمن العام بسبب ولاء أو كارثة أو فتن داخلية أو حرب أهلية أو غزو خارجي ، فتطبق الأحكام الخاصة بمواجهة الظروف الاستثنائية والتي تتضمن خروجاً على قواعد المشروعية في الظروف العادية .

(ع)

عدم الاستقرار الوزاري

instabilité ministérielle

اصطلاح يعبر عن عدم استقرار نظام الحكم وتردى الأوضاع السياسية في دولة معينة حيث لا يتمكن حزب أو مجموعة أحزاب سياسية من

تكوين أغلبية برلمانية منسجمة ومستقرة ، فيكثر النزاع ويشتد الخلاف السياسي ، مما يؤدي إلى قصر فترة استمرار الحكومة في الحكم حيث يتم تغيير الحكومة وتبادل المناصب الوزارية في فترات قصيرة مما لا يُمكن من صنع السياسات ووضعها موضع التنفيذ ، الأمر الذي يؤدي إلى اضطراب الأوضاع السياسية في الدولة ، مثال ذلك عدم الاستقرار الوزاري في إيطاليا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية .

عدم التركيز الإداري

decentralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام عدم تركيز الوظيفة الإدارية ، بما يؤدي إلى توزيعها بين هيئات الحكومة المركزية بالعاصمة وفروع أو إدارات تابعة لها بالأقاليم .

déconcentration عدم تركيز السلطة

اصطلاح يقصد به عدم تركيز السلطة في يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

عدم الدستورية

déconstitutionnalisation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

(ف)

فصل السلطات séparation des pouvoirs
اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التوازن بينها ، ومع استحالة الفصل التام بين السلطات ، ترى غالبية الفقهاء قيام العلاقة بين السلطات العامة ، على أساس الاستقلال والتوازن بينها من ناحية ، والتعاون فيما بينهم من ناحية أخرى كما يجرى العمل بذلك .

(ق)

قانون دستوري droit constitutionnel
اصطلاح يطلق على القواعد التي تشكل في مجموعها القانون الذي يتعلق بنظام الحكم في الدولة ، فتبين تكوين السلطات العامة وكيفية تشكيلها والعلاقات فيما بين بعضها البعض من ناحية ، وفيما بينها وبين المواطنين من ناحية أخرى ، بالإضافة إلى تحديد الحقوق والحريات العامة التي يتمتع بها المواطنون .

عدم المساواة في التمثيل

inégalité de representation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم تحقيق المساواة في تمثيل طوائف أو فئات الشعب أو أقاليم الدولة داخل البرلمان : مثل زيادة تمثيل أصحاب المهن ، أو زيادة تمثيل سكان المدن على حساب سكان الريف كأن يكون عدد سكان الدائرة الانتخابية بالمدينة خمسين ألفاً بينما يكون سكان الدائرة الانتخابية بالريف سبعين ألفاً ، مثلاً .

عرف دستوري

coutume constitutionnelle

مجموعة القواعد الدستورية المبنية على تكرار التعامل وفقاً لها مع الاعتقاد بالزاميتها .

عقد اجتماعي contrat social

اصطلاح استخدمته نظريات فقهية ترى أن العلاقة بين الحاكم والشعب تقوم وفقاً لعقد يحدد شروط هذه العلاقة ، ومن أشهر القائلين بهذه النظرية « توماس هوبز » و « جون لوك » و « جان جاك روسو » .

(ك)

الكومنولث البريطاني

commonwealth britanique

اصطلاح يطلق على مجموعة من الدول التي ترتبط مع بريطانيا برابطة دستورية تقوم على أساس المصالح المشتركة بينهم والتي ترعاها هيئات مشتركة مع احتفاظ كل الدول باستقلالها الدستوري وشخصيتها الدولية .

(ل)

لائحة règlement

مجموعة من القواعد القانونية تقرر قواعد عامة مجردة ، يكون لها صفة القانون من الناحية الموضوعية ، بينما تأخذ صفة القرار الإداري من الناحية الشكلية .

لجان برلمانية

commissions parlementaires

اصطلاح يطلق على اللجان التي يشكلها البرلمان من بين أعضائه لممارسة اختصاصاته ، كل لجنة حسب المجال المحدد لها .

لجان التحقيق

commissions d'enquête

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان للتحقيق السياسي في موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسؤولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة . وهي لجان مؤقتة تنتهي مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

لجان خاصة

commissions particulières

اصطلاح يطلق على اللجان التي يشكلها البرلمان للقيام بمهمة معينة ، مثل دراسة ظاهرة البطالة أو انتشار المخدرات ، وتنتهي مهمتها بتقديم تقريرها للبرلمان .

لجان الرقابة

commissions de contrôle

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان لفحص ودراسة الأداء الإداري والمالي والفني للمرافق العامة والمشروعات القومية ، وهي لجان مؤقتة تنتهي مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

(م)	اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
<p>éligible مؤهل للانتخاب</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على الشخص الذى تتوافر فيه شروط الترشيح للانتخابات ، وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة التى يريد الترشيح فيها .</p>	<p>les décrets - lois</p> <p>هى التى تصدرها السلطة التنفيذية بناءً على تفويض من البرلمان وطبقاً لأحكام هذا التفويض ، لتنظيم موضوعات تدخل فى مجال القانون أصلاً .</p>
<p>المجلس الدستورى</p> <p>conseil constitutionnel</p> <p>هيئة مشكلة طبقاً لأحكام الدستور ، مهمتها التأكد من مطابقة مشروعات القوانين لأحكام الدستور قبل عرضها على البرلمان لمناقشتها والموافقة عليها ، كالمجلس الدستورى الفرنسى وفقاً لأحكام دستور الجمهورية الخامسة الصادر سنة ١٩٥٨ م .</p>	<p>اللوائح التنفيذية</p> <p>les règlements d'exécution</p> <p>هى التى تصدر تنفيذاً للقانون ، وتتضمن الأحكام التفصيلية للقواعد العامة الواردة بالقانون .</p>
<p>مجلس الدولة</p> <p>conseil d' état</p> <p>هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتمارس هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض .</p>	<p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>هى التى تصدرها السلطة التنفيذية لمواجهة حالة الضرورة .</p>
	<p>اللوائح المستقلة</p> <p>les règlements autonomes</p> <p>هى التى تصدر لتنظيم موضوع معين لم ينظمه القانون ، ويصدر معظمها فى مجال الضبط الإدارى وتسمى لوائح الضبط الإدارى أو لوائح البوليس .</p>

القانون الدستوري

<p style="text-align: center;">محكمة دستورية</p> <p>cours constitutionnelle</p> <p>هيئة قضائية يكون لها الحكم بمخالفة القوانين واللوائح لأحكام الدستور كالمحكمة العليا في الولايات المتحدة الأمريكية ، والمحكمة الدستورية العليا في مصر .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الشيوخ</p> <p>sénat</p> <p>اصطلاح يطلق على المجلس الثاني في الدولة التي تأخذ بنظام المجلسين ، حيث يتكون عادة من ممثلين للأقاليم أو الولايات في الدول الاتحادية ، بينما يتكون هذا المجلس وفقاً لأسس تختلف عن أسس تكوين مجلس النواب في الدول الموحدة .</p>
<p style="text-align: center;">مداولة</p> <p>délibération</p> <p>اصطلاح يقصد به تبادل الرأي بين أعضاء البرلمان حول مشروع معين ، تمهيداً للموافقة عليه .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الوزراء</p> <p>conseil de cabinet</p> <p>هيئة تتكون من عدد من الأعضاء يكون لهم ممارسة مهام الحكم في الدولة طبقاً لأحكام الدستور .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم</p> <p>décret</p> <p>اصطلاح يطلق على القرار الإداري العام الذي يصدر من رئيس الدولة بوصفه رئيساً للسلطة التنفيذية في المجالات التي يقرر الدستور تنظيمها بلوائح .</p>	<p style="text-align: center;">مجموعة برلمانية</p> <p>groupe parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من النواب أعضاء البرلمان يمثلون إقليماً معيناً أو يعبرون عن اتجاهات سياسية متفقة أو متقاربة ، يوحّدون جهودهم بهدف عرض وجهات نظرهم والدفاع عنها والعمل على تبني البرلمان لها ، وذلك بالتأثير على البرلمان وأعضائه للأخذ بوجهات نظرهم وتقريرها في تشريعات أو توجيهات عامة .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم بقانون</p> <p>décret - loi</p> <p>عمل تشريعي يصدر من رئيس الدولة وتكون له قوة القانون ، وذلك في الحالات وطبقاً للشروط التي يحددها الدستور .</p>	
<p style="text-align: center;">مرشح</p> <p>candidat</p> <p>اصطلاح يطلق على من يرشح نفسه في الانتخابات .</p>	

<p>chancelier مستشار</p> <p>اصطلاح يطلق على من يقوم بمهام رئيس مجلس الوزراء فى النظام الدستورى الألمانى .</p>	<p>المركزية الإدارية</p> <p>centralisation administrative</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام تركيز الوظيفة الإدارية بيد هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة ، وقد يطلق على النظام فى هذه الحالة اسم (الوزارة) . بينما يطلق عليه « اللوزارية » ، إذا تم توزيع الوظيفة الإدارية بين هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة وفروعها فى الأقاليم .</p>
<p>المطابقة مع الدستور</p> <p>constitutionnalisme</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على مطابقة القوانين واللوائح لأحكام الدستور .</p>	<p>مركزية ديمقراطية</p> <p>centralisme démocratique</p> <p>اصطلاح يطلق على أسلوب كان مطبقاً فى الاتحاد السوفيتى كقاعدة لإدارة شئون الحزب الشيوعى واتخاذ القرار ، وقد كان هو الحزب الوحيد المسموح به فى الاتحاد السوفيتى وذلك على أساس السماح بإبداء الرأى والمناقشة على مستوى القيادة العليا للحزب مع فرض ما ينتهى إليه الرأى على قيادة الحزب ومنظماته وفروعه المختلفة .</p>
<p>sens formel معنى شكلى</p> <p>اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى طبقاً للقواعد الواردة فى وثيقة الدستور سواء أكانت هذه القواعد شاملة لكل قواعد القانون الدستورى أو غير شاملة ، وسواء أكانت تتضمن قواعد دستورية بطبيعتها أم تتضمن قواعد غير دستورية بطبيعتها .</p>	<p>مساواة</p> <p>égalité</p> <p>اصطلاح يقصد به عدم التمييز بين إنسان وآخر أو مواطن وآخر بسبب الجنس أو اللون أو المذهب أو العقيدة أو الوضع الاقتصادى أو الاجتماعى ، فضلاً عن تمتع الجميع بالحقوق والحريات العامة مع التزامهم بالواجبات العامة بدون أى تفرقة .</p>
<p>sens matériel معنى موضوعى</p> <p>اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى وفقاً للطبيعة الدستورية للقاعدة ، سواء ورد النص على القاعدة فى وثيقة الدستور أو فى نصوص القانون العادى .</p>	

<p>ملكية برلمانية</p> <p>monarchie parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يكون فيه الملك رمزاً لوحدة الدولة يمارس بعض السلطات الرمزية أو الشرفية ، بينما تمارس السلطات السياسية بواسطة حكومة مسئولة أمام البرلمان ، مثل النظام الملكى فى المجلترا .</p>	<p>مقدمة الدستور</p> <p>préambule de constitution</p> <p>اصطلاح يطلق على النص الوارد فى صدر الدستور قبل تقسيمه إلى أبواب أو فصول ومواد . وقد اختلف الرأى حول قيمتها القانونية : حيث يرى البعض أن لها قيمة قانونية مساوية لنصوص الدستور، ويرى آخرون أن قيمتها أدبية ، بينما يرى فريق ثالث أن قيمتها سياسية ، مثال ذلك اختلاف الفقه الفرنسى حول القيمة القانونية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية التى وردت فى مقدمة دستور الجمهورية الرابعة سنة ١٩٤٦ م .</p>
<p>ملكية مطلقة</p> <p>monarchie absolue</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتمتع فيه الملك بسلطات مطلقة دون أن يكون مسئولاً أمام الشعب . .</p>	<p>مكاتب المجال</p> <p>bureaux de chambres</p> <p>اصطلاح يقصد به المكاتب التى يتم انتخابها من أعضاء البرلمان لتولى الشئون البرلمانية .</p>
<p>مناقشات برلمانية</p> <p>débats parlementaires</p> <p>اصطلاح يطلق على التعليقات ووجهات النظر المختلفة التى يبديها أعضاء البرلمان ، سواء أثناء اجتماعات البرلمان أو أثناء اجتماعات اللجان البرلمانية المختلفة .</p>	<p>ملحق إضافى للدستور</p> <p>acte additionnel à constitution</p> <p>مجموعة القواعد الدستورية التى تضاف لدستور قائم فعلاً ، وذلك وفقاً لقواعد تعديل هذا الدستور .</p>
<p>مناقشة</p> <p>discussion</p> <p>اصطلاح يقصد به إبداء الرأى حول مشروع قانون ما ، تمهيداً لعرضه للتصويت عليه .</p>	<p>ملكية</p> <p>monarchie</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يرأس الدولة فيه ملك ، يتولى الملك بالوراثة وفقاً لقواعد توارث العرش المحددة سلفاً .</p>

<p>vice président نائب الرئيس</p> <p>اسم يطلق على المنصب الذى يشغله نائب رئيس الجمهورية فى النظام الجمهورى ، ويحدد الدستور سلطاته . ويشغل المنصب إما بالانتخاب أو بالتعيين .</p>	<p>منحة (الدستور)</p> <p>octroi, de constitution</p> <p>اصطلاح يطلق على طريقة إصدار الدستور بواسطة صاحب السلطة فى دولة ما سواء كان ملكاً أو رئيساً للجمهورية ، حيث يصدر الدستور بإرادته المنفردة دون مشاركة الشعب ، ومن ثم يكون له إلغاء الدستور أو تعديله بإرادته المنفردة أيضاً . وذلك طبقاً للرأى الغالب فى الفقه .</p>
<p>electeur ناخب</p> <p>اصطلاح يقصد به الشخص الذى تتوافر فيه شروط المشاركة فى الانتخابات باختيار المرشح أو المرشحين الذين يرغب فى تمثيلهم له ، طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .</p>	<p>ميثاق وطنى</p> <p>charte nationale</p> <p>وثيقة تبين الاتجاهات العامة للعمل الوطنى فى المجالات المختلفة ، مثل ميثاق العمل الوطنى المصرى الصادر سنة ١٩٦١ م .</p>
<p>نظام انتخابى</p> <p>électoral (système)</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد والإجراءات التى تشكل فى مجموعها أسلوباً أو نمطاً معيناً للانتخابات : فيقال : « نظام الانتخاب الفردى » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب من الناخب أن يقوم باختيار مرشح واحد لتمثيله ، كما يقال « نظام الانتخاب بالقائمة » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب قسماً الناخب باختيار عدد من المرشحين يشكلون معاً قائمة « يعلن فوزها عند حصولها على الأغلبية ، وقد يقال « نظام الانتخاب على درجة واحدة » إذا كان المطلوب أن يختار الناخب المرشح الذى يريد أن يكون ممثلاً له مباشرة كما يقال « نظام الانتخاب</p>	<p>ميزانية</p> <p>budget</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموع الإيرادات والنفقات العامة التى يحددها البرلمان بقانون . وتلتزم بها الدولة فى سنة محددة .</p>
	<p>(ن)</p> <p>نائب</p> <p>député</p> <p>اصطلاح يطلق على عضو البرلمان أو الجمعية الوطنية أو مجلس النواب أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .</p>

نظام الحزب الواحد

parti unique (système de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى لا يسمح فيه - واقعياً أو قانونياً - إلا بقيام حزب وحيد يحتكر ممارسة النشاط السياسى فى دولة ما ، مثل وضع الحزب الشيوعى فى الاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١ م ، ووضع الاتحاد القومى ثم الاتحاد الاشتراكى فى مصر قبل السماح بقيام المنابر السياسية ثم الأحزاب السياسية فى أعقاب حرب أكتوبر سنة ١٩٧٣ م .

bipartisme

نظام الحزبين

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم - فى الواقع - على وجود حزبين سياسيين كبيرين يتبادلان الحكم والمعارضة طبقاً لحصول أحدهما على الأغلبية فى الانتخابات العامة مثل حزبي المحافظين والعمال فى بريطانيا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ومثل الحزب الجمهورى والحزب الديمقراطى فى الولايات المتحدة الأمريكية .

droit (régime de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتم فيه الخضوع لحكم القانون حيث يوصف النظام فى هذه الحالة بأنه « نظام قانونى » وذلك عكس النظام الذى لا يحترم الحكام فيه القانون فيوصف بأنه « نظام بوليسى » .

على درجتين « إذا كان النظام يتطلب أن يقوم الناخب باختيار « مندوب » يقوم مع غيره من المندوبين باختيار المرشح الذى يريدون تمثيله لهم ، وقد يقصد بالاصطلاح مجموعة القواعد التى تحكم العملية الانتخابية فى دولة ما ، فيقال النظام الانتخابى الأمريكى أو النظام الانتخابى المصرى مثلاً .

parlementaire, régime

نظام برلمانى

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم على التعاون بين السلطتين التشريعية والتنفيذية وتحقيق التوازن بينهما ، وذلك بتقرير سلطات للبرلمان فى مواجهة السلطة التنفيذية أهمها سحب الثقة من الوزير ، يقابلها تقرير سلطات للحكومة فى مواجهة البرلمان أهمها حل البرلمان والدعوة لانتخابات عامة لتشكيل برلمان جديد ، مثال ذلك النظام البرلمانى الانجليزى .

نظام تعدد الأحزاب

partis multiples, système de partis

اصطلاح يطلق على النظام الذى يسمح فيه - قانونياً أو واقعياً - بتكوين أحزاب سياسية متعددة تعبر عن آراء فئات الشعب المختلفة واتجاهاتها ومصالحها .

النواب أو الجمعية الوطنية أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

هيئة الناخبين corps électoral
اصطلاح يطلق على مجموع المواطنين الذين يتمتعون بحق الانتخاب فى دولة من الدول .

(و)

وظيفة حكومية

fonction gouvernementale
اصطلاح يطلق للدلالة على مهام الحكومة أو السلطة التنفيذية طبقاً لأحكام الدستور والقانون ، وذلك بالمقابلة مع الوظيفة القضائية التى يقوم بها القضاء ، والوظيفة التشريعية التى يقوم بها البرلمان .

وكالة إلزامية mandat impératif

اصطلاح يقصد به نيابة عضو البرلمان عن ناخبيه بطريقة إلزامية ، حيث يقوم بالتعبير عن إرادتهم السياسية ، ويمارس مهامه البرلمانية ملتزماً بشروطهم التى تم انتخابه على أساس التقيد بها .

وكيل أو نائب representant

اصطلاح يطلق على الشخص الذى يتم اختياره لعضوية البرلمان ، فيكون نائباً يمثل دائرته بالبرلمان .

نظام رياسى présidentiel, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتم فيه انتخاب رئيس الجمهورية بواسطة الشعب ولا يكون الرئيس مسئولاً أمام البرلمان كما لا يكون مساعدو الرئيس (قد يسمون وزراء تجاوزاً) مسئولين أمام البرلمان ، ومن ناحية أخرى لا يجوز لرئيس الجمهورية حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد . ومثل ذلك نظام الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام المجلسين النيابيين bicaméralisme

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتكون فيه البرلمان من مجلسين نيابيين ، كمجلس العموم ومجلس اللوردات فى بريطانيا ، والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ فى فرنسا ، ومجلس النواب ومجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نيابة أو تمثيل representation

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب الديمقراطية النيابية ، يقصد به تمثيل الشخص المنتخب للشعب ونيابته عنه فى التعبير عن إرادته .

(هـ)

هيئة تشريعية corps législatif

السلطة أو الجهة التى تقوم بوظيفة التشريع فى الدولة ، وقد يطلق عليها اسم مجلس

فهرس القانون الدستورى
(فرنسى - عربى)

الجمعيات الأولى والانتخابية
assemblées primaires et électorales
autolimitation التحديد الذاتى
الخضوع المطلق لسلطة الدولة
autoritarialisme
autorité سلطة
autorité judiciaire السلطة القضائية

(B)

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين
bipartisme نظام الحزبين
bloc électoral جبهة انتخابية
budget ميزانية
bureaucratie بيروقراطية
bureaux des chambres مكاتب المجالس

(C)

candidat مرشح
capacité électorale الأهلية الانتخابية
المركزية الإدارية
centralisation administrative

(A)

abdication اعتزال أو تنازل
absolutisme حكم مطلق
ملحق إضافى للدستور
acte additionnel à constitution
administration إدارة
إدارة ديمقراطية
administration démocratique
administration locale إدارة محلية
administration régionale إدارة إقليمية
affichage électorale إعلان انتخابى
amendement تعديل أو تنقيح
annulation des élections إلغاء الانتخابات
appel au peuple دعوة الشعب
arbitraire تحكمى
aristocratie أرستقراطية
جمعية استشارية
assemblée consultative
assemblée fédérale جمعية اتحادية
assemblée législative جمعية تشريعية
assemblée nationale جمعية وطنية

معجم القانون

امتياز المرفق العام	مركزية ديمقراطية
concession de service public	centralisme démocratique
confédération d'états اتحاد تعاهدي	chancelier مستشار
confédération federale اتحاد فيدرالي	charte nationale ميثاق وطني
الثقة بالحكومة	chef de l'état رئيس الدولة
confiance (question de..)	دائرة انتخابية
confusion des pouvoirs خلط السلطات	circonscription électorale
conquête parlementaire تحقيق برلماني	ظروف استثنائية
المجلس الدستوري	circonstances exceptionnelles
conseil constitutionnel	classes professionnelles طبقات مهنية
conseil de cabinet مجلس الوزراء	تعاون السلطات
conseil d'état مجلس الدولة	collaboration des pouvoirs
جمعية تأسيسية	commissions de contrôle لجان الرقابة
constituante (assemblée)	commissions d'enquête لجان التحقيق
constitution دستور	لجان برلمانية
constitutionnalisation دستورية	commissions parlementaires
constitutionnalisme المطابقة مع الدستور	commissions particulières لجان خاصة
contrat social عقد اجتماعي	الكومنولث البريطاني
contreseing ministériel توقيع وزاري	commonwealth britanique
الرقابة على الدستورية	compétence اختصاص
contrôle de constitutionnalité	concentration تركيز السلطة
corps électoral هيئة الناخبين	

فهرس القانون الدستورى (فرنسى - عربى)

democratie	ديمقراطية	corps législatif	هيئة تشريعية
	الديمقراطية السياسية	coup d'état	انقلاب
démocratie politique		couronne	تاج
	الديمقراطية الاجتماعية	cours constitutionnelle	محكمة دستورية
la démocratie sociale			عرف دستورى
député	نائب	coutume constitutionnelle	
dictateur	حاكم مطلق (دكتاتور)		
dictature	دكتاتورية	(D)	
discussion	مناقشة	débats parlementaires	مناقشات برلمانية
dissolution	حل (حق حل البرلمان)		عدم التركيز الإدارى
droit constitutionnel	قانون دستورى	decentralisation administrative	
	حق التعديل أو التنقيح		إعلان حقوق الإنسان
droit d'amendement		declaration des droits de l'homme	
droit de grâce	حق العفو	déconcentration	عدم تركيز السلطة
droit de grève	حق الإضراب		عدم الدستورية
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين	déconstitutionnalisation	
droit d'opposition	حق المعارضة	décret	مرسوم
droit (régime de ..)	نظام حكم القانون (..)	décret-loi	مرسوم بقانون
droits de l'homme	حقوق الإنسان		اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
	حقوق اقتصادية واجتماعية	les décrets - lois	
droits économiques et sociaux		délégation législative	تفويض تشريعى
		délibération	مداولة

(F)	حقوق وحرريات المواطنين
وظيفة حكومية fonction gouvernementale	droits et libertés des citoyens
(G)	حقوق فردية droits individuels
حكومة الجمعية gouvernement d'assemblée	حقوق طبيعية droits naturels
حكومة واقعية gouvernement de fait	حقوق عامة droits publics
حكومة القضاة gouvernement de juges	(E)
مجموعة برلمانية groupe parlementaire	مساواة égalité
جماعات الضغط groupes de pression	ناخب electeur
(I)	انتخابات élections
حصانة برلمانية immunité parlementaire	نظام انتخابي électoral (système)
التعويض أو المكافأة البرلمانية indemnité parlementaire	أهلية الانتخاب éligibilité
عدم المساواة في التمثيل inégalité de representation	مؤهل للانتخاب éligible
عدم الاستقرار الوزاري instabilité ministérielle	توازن السلطات équilibre des pouvoirs
استجواب interpellation	دولة état
	دولة مركبة état composé
	حالة الطوارئ état de siège
	دولة اتحادية état fédéral
	سلطة تنفيذية exécutif (pouvoir)

parti politique	حزب سياسى	(M)	
	نظام الحزب الواحد		
parti unique, système de		majorité	أغلبية
	نظام تعدد الأحزاب	mandat impératif	وكالة إلزامية
partis multiples, système de		minorité	أقلية
	تشخيص السلطة	monarchie	ملكية
personnalisation de pouvoir		monarchie absolue	ملكية مطلقة
peuple	شعب		ملكية برلمانية
plébiscite	استفتاء	monarchie parlementaire	
pouvoir constitutionnel	سلطة دستورية	monocratie	حكومة الفرد
pouvoir hiérarchique	سلطة رئاسية	(N)	
pouvoir réglementaire	سلطة لائحية		
	مقدمة الدستور	nation	أمة
préambule de la constitution			تسمية المرشح
présidentiel (message)	رسالة رئاسية	nomination de candidat	
présidentiel, régime	نظام رئاسى	(O)	
promulgation des lois	إصدار القوانين	octroi de constitution	منحة (الدستور)
propagande électorale	دعاية انتخابية	opinion publique	راى عام
(R)		ordonnance	أمر تشريعى
règlement	لائحة	(P)	
	اللوائح المستقلة	parallélism des formes	توازن الأشكال
les règlements autonomes		parlementaire , régime	نظام برلمانى

معجم القانون

اجتماع غير عادي (للبرلمان)	اللوائح التنفيذية
session extraordinaire	les règlements d' exécution
اجتماع عادي (للبرلمان)	لوائح الضرورة
session ordinaire	les règlements de nécessité
souveraineté سيادة	representant وكيل أو نائب
سيادة قومية أو وطنية	representation نيابة أو تمثيل
souveraineté nationale	تمثيل الأقليات
سيادة شعبية	representation des minorités
souveraineté populaire	تمثيل عائلي
سيادة ملكية	representation familiale
souveraineté royale	تمثيل نسبي
سوفييت القوميات	representation proportionnelle
soviét des nationalités	revolution ثورة
soviét suprême سوفيت أعلى	(S)
suffrage censitaire اقتراع مقيد	
suffrage direct اقتراع مباشر	secrétaire d' état سكرتير دولة (وزير)
suffrage féminin اقتراع نسائي	self gouvernement حكم ذاتي
suffrage indirect اقتراع غير مباشر	sénat مجلس الشيوخ
اقتراع غير متساو	sens formel معنى شكلي
suffrage inégalitaire	sens matériel معنى موضوعي
suffrage universel اقتراع عام	فصل السلطات
	séparation des pouvoirs

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

vote à mains levés	تصويت برفع الأيدى	(T)	
vote des lois	التصويت على القوانين	تكنوديمقراطية (ديمقراطية المنيين أو التقنيين)	
vote électronique	تصويت إلكترونى	techno-démocratie	
.	تصويت بالوقوف والجلوس	(V)	
vote par assis et levés		veto	الرفض أو الاعتراض
vote secret	تصويت سرى	vice président	نائب الرئيس
		votation	تصويت

البَابُ الثَّانِي

القانون المدني

القانون المدنى

confusion	اتحاد الذمة	(أ)	
هو انقضاء الدين لاجتماع صفتى الدائن والمدين به فى نفس الشخص .		remise de dette	الإبراء
		هو نزول الدائن عن دين له فى ذمة المدين بدون مقابل .	
honoraires	الأتعاب		إبرام العقد - تمام العقد
ما يستحقه أصحاب المهن الحرة مقابل عملهم لمصلحة عملائهم ، كالمحامى (الأصل أن المحامى يستحق أجراً عن وكالة) .		conclusion du contrat	
		(انظر : تمام العقد)	
les meubles meublants	الأثاث	annulation	الإبطال
المنقولات التى تخصص لتجهيز المساكن ، وتشمل التحف .		حل الرابطة العقدية بسبب عدم تحقق الرضى أو عدم اكتمال الأهلية .	
	أشكال الالتزامات	rescision	الإبطال
effets des obligations		فى القانون الفرنسى ، هو حل الرابطة العقدية بسبب غبن لحق أحد المتعاقدين .	
هو ما يترتب على الالتزامات من أحكام أخصها وجوب التنفيذ .		annulation du contrat	إبطال العقد
	الأثار العقارية	حل الرابطة العقدية لسبب من أسباب البطلان .	
antiquités immobilières		dénonciation	إبلاغ
آثار تعد عقارا بسبب اتصالها بالأرض اتصال قرار كالأبنية وما يشابهها .		إعلان - عن غير طريق القضاء - لعمل من الأعمال ، إلى صاحب المصلحة فى ذلك .	

معجم القانون

الأثر الرجعي للتقادم effet retroactif de la prescription هو استناد أثر التقادم إلى وقت بدء سريانه .	الآثار المنقولة antiquités mobilières آثار منقولة كالأواني والنقود .
الأثر الكاشف، الأثر المعلن (فى الصلح) . effet déclaratif إسناد الحق الذى يخلص للمتصالح إلى مصدره الأول لا إلى عقد الصلح .	الإثبات preuve إقامة الدليل على ادعاء أمام القضاء .
الأثر الكاشف للقسمة effet déclaratif du partage اعتبار المتقاسم مالاً لحصته المفترزة منذ قام الشيوع ، وبذا تكون القسمة كاشفة لحقه وليست منشئة له .	الإثبات بالبينة preuve par témoins إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .
الأثر الناقل (فى الصلح) - الأثر المنشئ effet translatif, effet constitutif أثر يترتب على عقد الصلح ، نقل فيه أحد المتصالحين إلى الآخر حقاً لم يكن داخلاً فى موضوع النزاع .	الإثبات بالشهادة preuve testimoniale إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .
الإثراء بلا سبب enrichissement sans cause اغتناء شخص نتيجة لافتقار غيره دون أن يكون هناك سبب قانونى لهذا الاغتناء .	الإثبات بالشهرة preuve par commune renommée الإثبات بالأمر المشتهر .
	الإثبات بالكتابة، الدليل الخطى preuve écrite الإثبات بتقديم دليل مكتوب سواء أكان محرراً رسمياً أم عرفياً .
	الأثر الرجعى، الأثر المستند effet rétroactif هو رجوع الأثر المترتب على تحقق الشرط إلى الماضى أى وقت الاتفاق .

القانون المدنى

<p>تغيير فى التصميم نتيجة لخطأ رب العمل ، أو برضائه بالزيادة .</p>	<p>إجازة العقد ، تثبيت العقد confirmation du contrat</p>
<p>main-d'œuvre أجر العمل ما يدفع لليد العاملة مقابل العمل .</p>	<p>يستعمل لفظ confirmation فى الفقه الفرنسى للدلالة على العمل القانونى الذى ينزل به المتعاقد عن حقه فى طلب إبطال العقد المقابل للإبطال (الباطل بطلانا نسبيا) .</p>
<p>prix du bail الأجرة المقابل فى عقد الإيجار .</p>	<p>اجتماع الحقيين consolidation</p>
<p>fermage أجرة الأرض الزراعية المقابل فى عقد إيجار الأراضى الزراعية .</p>	<p>اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .</p>
<p>redevance أجرة المحر المقابل الذى يدفعه المحتر لمالك الأرض المحررة .</p>	<p>الأجر rémunération</p>
<p>loyer أجرة المبانى المقابل فى عقد إيجار المبانى .</p>	<p>المقابل الذى يشترط للوكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .</p>
<p>prix normal أجرة المثل الأجرة التى يقدرها أهل الخبرة لمثل العين المؤجرة .</p>	<p>الأجر salaire</p>
<p>prix de l'entreprise أجرة المقاولة المقابل الذى يستحقه المقاول نظير ما يقوم به من أعمال لرب العمل .</p>	<p>مقابل العمل الذى يحصل عليه العامل بموجب عقد العمل .</p>
<p>prix à forfait</p>	<p>الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى</p>
<p>prix à forfait</p>	<p>مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المقاول ، مُحدداً ببلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث</p>

معجم القانون

arrêts de principes	أحكام مبادئ	terme	الأجل
الأحكام التى تقرر مبادئ تمثل اتجاهات فى تفسير نص أو استخلاص مبدأ ، وتتبعها فى ذلك الأحكام الأخرى .		هو أمر مستقبل محقق الوقوع يترتب على حلوله نفاذ الالتزام أو انقضاؤه .	
	الأحكام المؤقتة	terme extinctif, résolutoire	الأجل الفاسخ
dispositions provisoires		هو الأجل الذى يؤدى حلوله إلى وضع حد لتنفيذ الالتزام .	
قواعد يتضمنها تشريع جديد تطبق بصورة مؤقتة .		terme suspensif	الأجل الواقف
statut personnel	الأحوال الشخصية	هو الأجل الذى يؤخر نفاذ الالتزام .	
المعنى الحرفى : القواعد القانونية التى تطبق تطبيقاً شخصياً .			الاحتفاظ بالقييد
المعنى السائد : القواعد التى تحكم علاقات وحقوق الأسرة أو المسائل التى تتعلق بوضع الشخص فى أسرته .		maintien de l'inscription	الاحتفاظ للرهن بمرتبه الثابتة له بالقييد .
statut réel	الأحوال العينية	les arrêts	الأحكام
القواعد التى تحكم الحقوق والالتزامات ذات القيمة المالية .		الأحكام الصادرة من القضاء .	
	الإخراج من الملك العام		الأحكام الانتقالية
déclassement ; désaffectation		dispositions transitoires	
إخراج حق من الملكية العامة للدولة إلى ملكها الخاص .		قواعد يتضمنها تشريع جديد ، بقصد تنظيم الانتقال من تطبيق أحكام القانون القائم إلى أحكام التشريع الجديد .	

القانون المدنى

الإدخال فى الدعوى ، الإدخال فى الخصومة mise en cause إدخال شخص ثالث فى الدعوى .	الإخوة الأشقاء ، بنو الأعيان frères germains الإخوة من أب واحد وأم واحدة .
الإرادة المنفردة volonté unilatérale هى إرادة واحدة تكفى لإنشاء عمل قانونى يتولد عند الالتزام .	الإخوة لأب ، بنو العلات frères consanguins إخوة من أب واحد وأمهات مختلفات .
أرباح الشركة bénéfices de la société المكسب الذى يسفر عنه نشاط الشركة فى مدة معينة .	الإخوة لأم ، بنو الأخياف frères utérins إخوة من رحم واحد ، وآباء مختلفين .
الارتفاق servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles حق عينى ينقص من منفعة عقار لفائدة عقار آخر يملكه الغير .	أداء اليمين ، حلف اليمين prestation du serment , prêter le serment حلف اليمين من وجهت إليه .
الارتفاق الاتفاقى servitude coventionnelle ارتفاق يرتبه الاتفاق .	الآداب العامة bonnes moeurs هى مجموعة القواعد الخلقية التى يعتبرها المجتمع أساسا لا يجوز الخروج عليه .
	الإدارة المؤقتة administration provisoire التصريح للمدين المعسر بإدارة أمواله بصفة مؤقتة .

ارتفاق عدم البناء servitude non aedificandi ارتفاق يفرض على مالك أرض ألا يبنى عليها .	الارتفاق الإيجابي servitude positive ارتفاق يخول صاحبه القيام بأعمال إيجابية فى العقار المرتفق به ، كالاتفاق بالمرور ، والارتفاق بالشرب .
ارتفاق عدم التعلية servitude d'altius non tollendi ارتفاق يفرض على مالك العقار عدم الارتفاع بالبناء عن حد معين .	الارتفاق البنائى servitude urbaine ارتفاق مقرر لمنفعة بناء .
الارتفاق غير المستمر servitude discontinue ارتفاق يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه كارتفاق المرور .	ارتفاق تحميل الجدار servitude d'appui (oneris ferendi) ارتفاق يخول صاحب بناء تحميل بناءه على جدار الجار .
الارتفاق القانونى servitude légale ارتفاق يرتبه القانون .	الارتفاق الزراعى servitude rurale ارتفاق مقرر لمنفعة أرض زراعية .
الارتفاق المستتر servitude non-apparente ارتفاق لا تدل عليه علامة ظاهرة ، لا فى العقار المرتفق ، ولا فى العقار المرتفق به ، مثل ارتفاق عدم البناء .	الارتفاق السلبي servitude négative ارتفاق يقتصر على حرمان مالك العقار المرتفق به من بعض مكناته ، مثل الارتفاق بعدم البناء .
	الارتفاق الظاهر servitude apparente ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة فى العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .

القانون المدني

<p>novation الاستبدال ، التجديد</p> <p>إحلال دين جديد محل دين قديم ، وذلك عن طريق الاتفاق على انقضاء دين ، وإنشاء دين آخر محله .</p> <p>الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن</p> <p>novation par changement de créancier</p> <p>استبدال للدين عن طريق إحلال دائن جديد محل الدائن القديم .</p> <p>الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين</p> <p>novation par changement de dette</p> <p>اتفاق على أن يستبدل بالالتزام الأصلي التزاماً جديداً يختلف عنه في محله أو مصدره .</p> <p>الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب</p> <p>novation par changement de cause</p> <p>استبدال للدين بتغيير مصدره مع بقاء محله ، كأن يتفق المؤجر والمستأجر على أن يستبدلا بدين الأجرة المتجمد دين قرض .</p>	<p>servitude continue الارتفاق المستمر</p> <p>ارتفاق لا يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه .</p> <p>(كارتفاق المظل وعدم البناء) .</p> <p>éléments du contrat أركان العقد</p> <p>ما لا يوجد العقد بدونها ، ويترتب على تخلف واحد منها عدم قيام العقد أو بطلانه وتنحصر أركان العقد فى : الرضا ، والمحل ، والسبب والشكل فى الحالات التى يكون فيها الشكل شرطاً لانعقاد العقد .</p> <p>abus de droit إساءة استعمال الحق</p> <p>(انظر : التعسف فى استعمال الحق)</p> <p>أسباب انقضاء الالتزام ، طرق انقضاء الالتزام</p> <p>modes d'extinction de l'obligation</p> <p>الأسباب التى تؤدى إلى زوال الالتزام بعد نشأته صحيحاً .</p> <p>أسباب كسب الملكية</p> <p>modes d'acquérir la propriété</p> <p>الطرق التى تكسب بها الملكية .</p>
--	---

معجم القانون

<p style="text-align: center;">استحالة التنفيذ</p> <p>impossibilité d'exécution</p> <p>سبب من أسباب انقضاء الالتزام يقع فى حالة ما إذا أصبح الوفاء بالالتزام مستحيلاً لسبب أجنبى لا يد للمدين فيه .</p>	<p style="text-align: center;">الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل</p> <p>novation par changement d'objet</p> <p>استبدال يتم بتغيير محل الالتزام ، كما لو استبدل الطرفان بالالتزام بعمل التزاما محله مبلغ من النقود .</p>
<p style="text-align: center;">استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئى</p> <p>éviction partielle</p> <p>ثبوت حق الغير فى بعض ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p style="text-align: center;">الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين</p> <p>novation par changement de débiteur</p> <p>استبدال المدين ، عن طريق إحلال مدين جديد محل المدين القديم ، وذلك باتفاق الدائن مع أجنبى على أن يكون مديناً بدلاً من المدين الأصلي ، أو بأن يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبى يقبل أن يكون هو المدين الجديد ، وفى الحالين تبرأ ذمة المدين الأصلي .</p>
<p style="text-align: center;">الاستحقاق الدورى arrérage périodique</p> <p>مرتب أو قسط يستحق بانتظام عن كل فترة محددة من الزمن كالمرتب الدورى .</p>	<p style="text-align: center;">استبدال الدخل الدائم</p> <p>rachat de la rente perpétuelle</p> <p>حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .</p>
<p style="text-align: center;">استحقاق الكل ، الاستحقاق الكلى</p> <p>éviction totale</p> <p>ثبوت حق الغير فى كل ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p style="text-align: center;">الاستخدام أو التشغيل engagement</p> <p>قبول صاحب العمل ، إيجاب العامل بعرض العمل لديه ، بعد العلم بشروط العمل (إبرام عقد العمل بينهما) .</p>

القانون المدنى

exploitation	الاستغلال	retrait	الاسترداد
تعتمد أحد طرفى العقد استغلال ضعف معين أو حاجة معينة لدى المتعاقد الآخر للحصول على منافع لا تتناسب البتة مع ما يقدمه فى العقد .		رخصة يخولها القانون لشخص بأن ينتزع حقا لشخص آخر لصالحه الخاص .	
			استرداد التوكيل
appropriation	الاستيلاء	retrait de la procuration	
سبب منشئ للملك يتحقق بوضع اليد على شيء لا مالك له قصد تملكه .		سحب الموكل حق النيابة عنه ، ممن سبق أن منحه إياه .	
	الاستيلاء المؤقت		استرداد الحصة الشائعة المبيعة
occupation temporaire		retrait de la part indivise	
استحواذ الدولة على مال جبراً عن صاحبه للانتفاع به مدة معينة .		حق الشريك على الشيوع فى أن يسترد الحصة التي باعها أحد الشركاء لأجنبى .	
nom	الاسم		استرداد الحق المتنازع عليه
تسمية تعد وسيلة لتعيين الشخص وتمييزه عن غيره (انساناً كان أو كائناً معنوياً) .		retrait litigieux	
nom commercial	الاسم التجارى		حق المدين بدين متنازع فيه فى أن يتخلص من هذا الدين إذا باعه الدائن بأن يدفع للمشتري الثمن الذى اشترى به وفوائده والمصاريف .
اسم يستخدمه شخص (طبيعى أو معنوى) كعنوان لنشاطه التجارى .		retrait d'indivision	استرداد الشائع
	الاسم الشخصى		حق الشريك على الشيوع فى أن يسترد الحصة الشائعة التي باعها شريكه لأجنبى فى مقابل رد الثمن والمصاريف .
prénom (christian name)			
اسم الشخص دون اسم أبيه أو عائلته .			

معجم القانون

<p>الأشياء الخارجة عن التعامل</p> <p>choses hors du commerce</p> <p>أشياء لا تصلح بطبيعتها أو بحكم القانون أن تكون محلاً للحقوق .</p>	<p>اسم العائلة - اللقب</p> <p>nom patronymique (surname)</p> <p>اسم العائلة التي ينتمى إليها الشخص المسمى إن كان إنساناً .</p>
<p>الأشياء الداخلة في التعامل</p> <p>choses dans le commerce</p> <p>الأشياء التي تصلح أن تكون محلاً للحقوق .</p>	<p>الاشتراط للغير stipulation pour autrui</p> <p>وضع يتعاقد فيه شخص باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، ومثاله التأمين لصالح الغير .</p>
<p>الأشياء البائنة</p> <p>choses vacantes</p> <p>أشياء لم يسبق أن ترتب عليها حق ، وإن كانت تصلح أن تكون محلاً للحقوق .</p>	<p>الاشتراكية socialisme</p> <p>(انظر : المذهب الاشتراكي)</p>
<p>أشياء غير قابلة للانقسام</p> <p>choses indivisibles</p> <p>أشياء لا يمكن قسمتها إلى أجزاء ينتفع بكل منها .</p>	<p>إشعار préavis</p> <p>إخطار سابق - في عقد العمل - بالرغبة في إنهائه عند انقضاء مدته .</p>
<p>الأشياء غير المستهلكة</p> <p>choses non consommables</p> <p>أشياء يمكن استعمالها استعمالاً متكرراً ، ولا تهلك بأول استعمال (كالملابس) .</p>	<p>الأشكال formes</p> <p>الأشكال التي تلزم لانعقاد العقد أو لإنتاجه أثراً من آثاره .</p>
	<p>الأشياء les choses</p> <p>غير الأشخاص من الكائنات .</p>

القانون المدني

<p>choses incorporelles الأشياء المعنوية</p> <p>أشياء ليس لها حيز ولا تدرك إلا تصوراً .</p> <p>accidents du travail إصابات العمل</p> <p>ما يقع للعامل من إصابات في أثناء العمل أو بسببه .</p> <p>promulgation الإصدار</p> <p>الأمر الصادر من رئيس الدولة على تشريع تمت الموافقة عليه من السلطة التشريعية لإثبات ميلاد هذا التشريع ، وطلب تنفيذه من السلطة المختصة .</p> <p>الإصلاحات الجسيمة</p> <p>grosses réparations</p> <p>إصلاحات غير عادية تقتضيها إعادة الشيء إلى حال الصلاحية للاستعمال المعتاد .</p> <p>إصلاحات الصيانة</p> <p>réparations d'entretien</p> <p>الإصلاحات العادية اللازمة لبقاء الشيء صالحاً للاستعمال فيما أعد له .</p> <p>alliés الأقارب</p> <p>أقارب المصاهرة .</p>	<p>الأشياء القابلة للاستهلاك</p> <p>choses consommables</p> <p>أشياء تهلك بأول استعمال لها ، كالمواد الغذائية والنقود .</p> <p>الأشياء القابلة للانقسام</p> <p>choses divisibles</p> <p>أشياء يمكن تجزئتها إلى أقسام يصلح كل منها للانتفاع به .</p> <p>الأشياء القيمة</p> <p>choses non fongibles</p> <p>أشياء معينة بذواتها ، ولا يقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .</p> <p>choses corporelles الأشياء المادية</p> <p>أشياء لها حيز وتدرك بالحواس .</p> <p>choses libres الأشياء المباحة</p> <p>أشياء مشتركة النفع ، ويجوز لكل شخص أن يملكها أو يحوزها أو يستعملها .</p> <p>choses fongibles الأشياء المثلية</p> <p>أشياء لا تتفاوت آحادها تفاوتاً يعتد به ، ويقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .</p>
---	--

معجم القانون

الإعفاء من المسؤولية	ascendants	الأصول
exonération de responsabilité	من يكون أباً أو أماً أو جداً وإن علوا لشخص من الأشخاص .	
انتفاء المسؤولية رغم توافر شروطها وذلك لسبب من الأسباب ، وقد يكون الإعفاء من المسؤولية بمقتضى القانون وقد يكون بمقتضى الاتفاق .	représenté	الأصيل
	من يتم العقد نيابة لصالحه وإليه تنصرف آثار العقد .	
notification	communication	الإطلاع
إعلام	إخبار بمضمون عمل قانونى عن طريق عرض المحرر المثبت له على الخصم (تبادل المستندات) .	
١ - إخبار صاحب المصلحة بمضمون عمل قانونى أو قرار تم اتخاذه .	mise en demeure	الإعذار
٢ - إبلاغ شخص بأمر معين بالطريقة التى يرسمها القانون .	مطالبة الدائن للمدين عند حلول أجل الدين بتنفيذ الالتزام مطالبة تتضمن الإفصاح عن إرادة الدائن فى عدم التسامح مع المدين فى التأخير .	
الإعلان (على يد محضر) ، التبليغ	déconfiture	الإعسار - العجز
signification	حالة المدين غير التاجر الذى لا يستطيع الوفاء بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى المدين التاجر .	
ورقة من أوراق المحضرين يبلغ بها أحد طرفى الخصومة الطرف الآخر بأمر معين .		
أعمال الإدارة		
actes d'administration		
أعمال يراد بها استعمال الشيء محل حق الانتفاع واستثماره .		

القانون المدني

<p>actes d'exécution الأعمال التنفيذية</p> <p>الأعمال التي يباشر بها الدائن تنفيذ دينه كالحجز .</p> <p>أعمال الحفظ</p>	<p>الأعمال التحضيرية</p> <p>travaux préparatoires</p> <p>المذكرات والمناقشات وسائر وسائل الإيضاح التي تصاحب تحضير النصوص التشريعية وسنها .</p>
<p>actes de conservation</p> <p>الأعمال اللازمة لحماية الشيء من التلف أو الهلاك أو العدوان عليه .</p> <p>actes frauduleux أعمال الغش</p> <p>الأعمال التي يجريها المدين في ذمته المالية غشاً بدائنيه أى بقصد إنقاص الضمان العام المقرر لهم على أمواله .</p> <p>افتراض الخطأ</p>	<p>الأعمال التحفظية</p> <p>actes de conservatoire</p> <p>الأعمال التي ينفذها الدائن للحفاظ على حقه الذي يريد التنفيذ به فيما بعد خشية من تصرف المدين في أمواله أو إخفائها .</p> <p>أعمال التسامح</p>
<p>la présomption de faute</p> <p>الخطأ المفترض هو خطأ لا يكلف المدعى بإثباته . فافتراض الخطأ معناه إعفاء المضرور من إقامة الدليل على خطأ المسئول ، بل يكون وقوع الضرر على قرينة وجود الخطأ ، وقد يكون الخطأ المفترض قابلاً لإثبات العكس وقد لا يكون كذلك .</p> <p>افتراض المسؤولية</p>	<p>actes de simple tolérance</p> <p>ما يجرى التسامح فيه عرفاً بين الجيران من أعمال لا تعتبر اعتداءً ولا تؤدي إلى كسب حق ارتفاق بمضى الزمن .</p> <p>الأعمال التشريعية</p> <p>actes législatifs</p> <p>الأعمال التي تصدر من السلطة التشريعية في قيامها بهذه الوظيفة .</p>
<p>la présomption de responsabilité</p> <p>اعتبار مسؤولية شخص متحققة بمجرد وقوع ضرر دون إلزام المضرور بإقامة الدليل على صدور خطأ أو فعل من المسئول .</p>	<p>أعمال التصرف</p> <p>actes de disposition</p> <p>تصرفات قانونية يترتب عليها إنشاء حق عيني أو نقله إلى الغير .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الإقرار غير القضائي</p> <p>aveu extra-judiciaire</p> <p style="text-align: right;">اعتراف خارج مجلس القضاء .</p>	<p style="text-align: center;">الإفلاس</p> <p style="text-align: center;">la faillite</p> <p>حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .</p>
<p style="text-align: center;">الإقرار القضائي</p> <p>aveu judiciaire</p> <p style="text-align: right;">اعتراف فى خصومة منظورة أمام القضاء يتعلق بإحدى وقائعها .</p>	<p style="text-align: center;">الاقتراع، السحب بالقرعة</p> <p style="text-align: center;">tirage au sort</p> <p>اختيار على أساس صدفة تؤخذ فى الاعتبار لتحديد هذا الاختيار أو القيام بعمل من الأعمال .</p>
<p style="text-align: center;">الإقرار المركب</p> <p>aveu complexe</p> <p style="text-align: right;">الاعتراف بادعاء الخصم مع إضافة واقعة جديدة تعطل أثر الاعتراف .</p>	<p style="text-align: center;">الإقرار</p> <p style="text-align: center;">aveu</p> <p>اعتراف مقصود بواقعة منتجة لأثر قانونى على عاتق من يصدر منه الاعتراف .</p>
<p style="text-align: center;">الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف</p> <p>aveu qualifié</p> <p style="text-align: right;">الاعتراف بادعاء الخصم مع تغيير تكييف الواقعة المدعاة أو مع إضافة وصف يؤثر على حق المدعى .</p>	<p style="text-align: center;">الإقرار البسيط، الإقرار المجرد</p> <p style="text-align: center;">aveu pur et simple</p> <p>اعتراف يصدر بالتسليم بكل ما يدعيه الخصم بغير تعديل أو إضافة .</p>
<p style="text-align: center;">الاكتتاب (فى الهبة)</p> <p>souscription</p> <p style="text-align: right;">تعهد بالمشاركة فى مشروع خيرى .</p>	<p style="text-align: center;">إقرار التعهد</p> <p style="text-align: center;">ratification de la promesse</p> <p>العمل الذى يصدر من الغير المتعهد عنه والذى يفيد رضاه بالعقد .</p>
<p style="text-align: center;">الإكراه</p> <p>violence</p> <p style="text-align: right;">ضغط على إرادة متعاقد من شأنه أن يولد فى نفسه رهبة تدفعه إلى التعاقد .</p>	<p style="text-align: center;">إقرار العقد</p> <p style="text-align: center;">ratification du contrat</p> <p>العمل القانونى الذى يصدر من شخص خارج العقد وبه يضيف آثار العقد إلى نفسه .</p>

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">التزام الامتناع عن العمل</p> <p>obligation de ne pas faire</p> <p>الالتزام الذى يكون محله امتناع المدين عن القيام بعمل معين .</p>	<p style="text-align: center;">الإكراه الأدبى أو المعنوى</p> <p>contrainte morale</p> <p>هو ضغط غير مادى على الإرادة يلجئ الشخص إلى ارتكاب فعل مضر .</p>
<p style="text-align: center;">التزام بإعطاء</p> <p>obligation de donner</p> <p>الالتزام بنقل الملكية أو بإنشاء حق عينى أو نقله .</p> <p style="text-align: center;">الالتزام البدلى</p>	<p style="text-align: center;">الإكراه البدنى</p> <p>contrainte par corps</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على تنفيذ التزامه ، ويكون ذلك بحبسه حتى يضطر إلى وفاء الدين .</p>
<p>obligation facultative</p> <p>التزام يقع على محل واحد ، وللمدين أن يقدم - عند الوفاء - أداء آخر بدلا منه .</p>	<p style="text-align: center;">أكل النهر</p> <p>avulsion</p> <p>أرض يجرفها النهر من مكان إلى مكان .</p>
<p style="text-align: center;">التزام بعمل</p> <p>obligation de faire</p> <p>الالتزام الذى يكون محله قيام المدين بعمل إيجابى معين .</p> <p style="text-align: center;">الالتزام التخييرى</p>	<p style="text-align: center;">الالتزام</p> <p>obligation</p> <p>رابطة قانونية يلتزم بمقتضاها شخص يقال له المدين بعمل أو بأن يمتنع عن عمل .</p>
<p>obligation alternative</p> <p>التزام يتعدد فيه المحل ويبرأ المدين إذا وفى بإحداها .</p>	<p style="text-align: center;">الالتزام الأدبى</p> <p>obligation morale</p> <p>التزام تفرضه الأخلاق ويعتبر الوفاء به من قبيل التبرع .</p>

معجم القانون

<p>التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة concession de services publics اتفاق تعهد به الإدارة إلى إحدى الشركات أو أحد الأفراد ، تسيير مرفق عام ، (اقتصادى) واستغلاله على مسئوليته ، وفق شروط يحددها عقد الالتزام .</p>	<p>الالتزام التضامنى obligation solidaire التزام يتضامن فيه الدائنون أو المدينون .</p>
<p>الالتزام المشترك (الالتزام المتعدد الأطراف) obligation conjointe التزام يتعدد فيه المدينون أو الدائنون أو كلاهما .</p>	<p>التزام تقديم شيء obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) التزام يفرضه القانون على حائز شيء معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .</p>
<p>التزام النفقة obligation alimentaire التزام يفرضه القانون على شخص بالإنفاق على غيره ، كالزوجة وبعض الأقارب .</p>	<p>التزام الصيانة obligation d'entretien التزام المؤجر القيام بالأعمال اللازمة لبقاء العين المؤجرة على الحالة التى سلمت بها .</p>
<p>التزامات الجوار obligations de voisinage التزامات يفرضها القانون على المالك لصالح الجيران ، كالتزامه بأن لا يتجاوز فى استعماله ملكه المضار المألوفة بين الجيران .</p>	<p>الالتزام الطبيعى obligation naturelle التزام قائم فى الذمة ولا جبر على المدين فى تنفيذه .</p>
<p>الالتصاق l'accession اندماج شيئين مملوكين للمالكين مختلفين بحيث يتعذر الفصل بينهما بغير تلف يلحق أحدهما أو كليهما .</p>	<p>الالتزام غير القابل للتجزئة obligation indivisible التزام لا يحتمل التنفيذ الجزئى بحكم طبيعته أو بمقتضى الاتفاق .</p>
	<p>الالتزام المدنى obligation civile التزام يستطيع الدائن جبر المدين على تنفيذه .</p>

القانون المدني

<p>abrogation partielle الإلغاء الجزئي</p> <p>إلغاء بعض نصوص التشريع السابق أو بعض أحكامه ، المعارضة لأحكام التشريع الجديد .</p>	<p>الاتصاق الصناعي</p> <p>accession artificielle au industrielle</p> <p>إضافة إلى الأرض بفعل الإنسان عن طريق البناء أو الغراس .</p>
<p>abrogation expresse الإلغاء الصريح</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع بنص يقضى بذلك صراحة ، أو بمقتضى نص فيه يحدد مدة سريانه منذ البداية .</p>	<p>الاتصاق الطبيعي l'accession naturelle</p> <p>التصاق بفعل الطبيعة .</p>
<p>abrogation tacite الإلغاء الضمني</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع ، نتيجة لصدور تشريع لاحق يتناول المسائل التي ينظمها التشريع السابق أو يتعارض معه فى بعض أحكامه ، وكذا زوال المراكز القانونية التي ينظمها التشريع .</p>	<p>إلحاق الثمار بالعقار</p> <p>immobilisation des fruits</p> <p>امتداد حكم رهن العقار إلى ثمراته .</p>
<p>إلغاء القوانين ، النسخ</p>	<p>ألعاب المصادفة jeux de hasard</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على محض المصادفة دون أن يكون للمهارة دور فى ذلك ، كأغلب ألعاب الورق .</p>
<p>abrogation des lois</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع (أو حياته) صراحة أو ضمناً .</p>	<p>ألعاب المهارة jeux d'adresse</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على قدرة ممارستها وخبرته كالألعاب الرياضية .</p>
<p>abrogation complète الإلغاء الكلى</p> <p>إلغاء التشريع السابق فى كل نصوصه سواء كانت أحكامها مخالفة أم موافقة للتشريع الجديد .</p>	<p>الإلغاء résiliation</p> <p>إنهاء العقد بالنسبة للمستقبل فقط أى بدون رجعية سواء وقع هذا الإلغاء باتفاق المتعاقدين وهذا هو التقايل ، أو بإرادة أحدهما فقط .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">امتياز صاحب الخان</p> <p>privilège de l'aubergiste</p> <p>(انظر : امتياز صاحب الفندق)</p> <p>(والمصطلح الفرنسى يعبر عن فندق صغير) .</p>	<p style="text-align: center;">إلغاء المحو</p> <p>annulation de la radiation</p> <p>إبطال المحو بحكم من القضاء .</p>
<p style="text-align: center;">امتياز صاحب الفندق</p> <p>privilège de l'hôtelier</p> <p>امتياز يقع على أمتعة النزيل لضمان المبالغ المستحقة لصاحب الفندق عن أجرة الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه .</p>	<p style="text-align: center;">امتياز الأجور والمرتبات</p> <p>privilège pour les salaires et appointements</p> <p>حق امتياز يقع على جميع أموال المدين لضمان الوفاء بالأجور والمرتبات الواجبة عليه .</p>
<p style="text-align: center;">امتياز المتقاسم</p> <p>privilège du copartageant</p> <p>امتياز يقع على مالٍ أقتسمه الشركاء فيه تأميناً لحق كل منهم فى الرجوع على الآخرين بسبب القسمة .</p>	<p style="text-align: center;">امتياز الآلات الزراعية</p> <p>privilège pour ustensiles d'agriculture</p> <p>حق امتياز يقع على الآلات الزراعية لضمان الوفاء بالمبالغ المستحقة مقابل هذه الآلات .</p>
<p style="text-align: center;">امتياز مصروفات الزراعة والحصاد</p> <p>privilège pour frais de récolte ou de semences</p> <p>حق امتياز يقع على المحصول ضماناً لما صرف فى زراعته وحصاده .</p>	<p style="text-align: center;">امتياز البائع</p> <p>privilège du vendeur</p> <p>امتياز يقع على المبيع لضمان ما هو مستحق للبائع من ثمن أو ملحقاته .</p>
	<p style="text-align: center;">امتياز الخزانة العامة</p> <p>privilège du trésor public</p> <p>حق امتياز يضمن المبالغ المستحقة للخزانة العامة من ضرائب ورسوم وغيرها .</p>

القانون المدنى

<p>force de chose jugée الأمر المقضى</p> <p>هى حجية الحكم على ثبوت وصحة ما قضى به بحيث لا يجوز نقضه .</p>	<p>امتياز المصروفات القضائية</p> <p>privilège des frais de justice</p> <p>حق امتياز يضمن الوفاء بما أنفق من مصروفات قضائية لمصلحة جميع الدائنين فى حفظ أموال المدين وبيعها .</p>
<p>emphytéose الأمفتيوز</p> <p>حق عينى منشؤه إجارة طويلة المدة تخول صاحبه الانتفاع بعقار لغيره مقابل أجرة سنوية ، وهو مقرر فى القانون الفرنسى ، ويشبه الحكر فى القانون المصرى .</p>	<p>امتياز المقاولين والمعماريين</p> <p>privilège des entrepreneurs et architectes</p> <p>امتياز مقرر لضمان المبالغ المستحقة للمقاولين والمهندسين المعماريين على المنشآت التى عهد إليهم بتشيدها أو ترميمها أو صيانتها .</p>
<p>term de grâce, délai de grâce</p> <p>الإمهال ، نظرة الميسرة</p> <p>أجل يمنحه القاضى للمدين متى وجد فى ظروف المدين مبرراً لذلك .</p>	<p>امتياز الممول</p> <p>privilège du bailleur de fonds</p> <p>امتياز مقرر على المبيع لضمان الوفاء بما اقترضه المشتري ودفعه ثمناً للمبيع .</p>
<p>les biens الأموال</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية .</p>	<p>امتياز المؤجر</p> <p>privilège du bailleur</p>
<p>biens successoraux أموال التركة</p> <p>ما تشتمل عليه التركة من حقوق .</p>	<p>امتياز يقع على ما يكون موجوداً بالعين المؤجرة ، وملوكاً للمستأجر من منقول قابل للحجز ، ومن محصول زراعى ، وذلك لضمان ما للمؤجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار .</p>
<p>'les biens privés الأموال الخاصة</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .</p>	

curateur	أمين العقار	الأموال الخاصة للدولة
حارس العقار المرهون الذي تعيينه المحكمة لتباشر فى مواجهته إجراءات نزع الملكية عندما يختار الحائز التخلية .		domaine privé de l'état حقوق الدولة على الأشياء غير المخصصة للمنفعة العامة .
délégation	الإنابة فى الوفاء	أموال الدولة
عمل قانونى ، بمقتضاه يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبى يلتزم بوفاء الدين مكان المدين .		les biens domaniaux; le domaine ما للدولة على الأشياء من حقوق ذات قيمة مالية .
الإنابة القاصرة		les biens publics
délégation imparfaite		الأموال العامة
الإنابة التى لا تؤدى إلى استبدال الدين ويبقى فيها المنيب مدينأ إلى جانب المناب ، ويطلق عليها الفقه " الإنابة الناقصة " .		الحقوق ذات القيمة المالية للدولة وسائر أشخاص القانون العام .
délégation parfaite	الإنابة الكاملة	الأموال العامة للدولة
الإنابة التى من شأنها أن يستبدل بالتزام قديم التزاماً جديداً ، وهى من قبيل تجديد الالتزام بتغيير المدين ، وهى تؤدى إلى إبراء ذمة المنيب وحلول المناب محله فى اتجاه المناب لديه .		domaine public de l'état حقوق الدولة على الأشياء المخصصة للمنفعة العامة .
		le biens immeubles
		الأموال العقارية
		الحقوق العينية التى ترد على عقار .
		les biens meubles
		الأموال المنقولة
		الحقوق العينية التى ترد على منقولات ، وكذلك كل حق شخصى .

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">الإنذار بالدفع أو التخلية</p> <p>sommaton de payer ou de délaisser</p> <p>تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن المرتهن إلى حائز العقار المرهون بأداء الدين أو بتخلية العقار وإلا جرى التنفيذ فى مواجهته .</p>	<p style="text-align: center;">انقصاص العقد</p> <p>réduction du contrat</p> <p>جزاء يلحق فى بعض الأحيان العقود الباطلة إذا كانت باطلة فى شق منها فقط ، ومثاله : إنقاص الفائدة الاتفاقية إذا تجاوزت السعر القانونى .</p>
<p style="text-align: center;">إنشاء الحق العينى</p> <p>constituer un droit réel</p> <p>إيجاد حق عينى لم يكن موجوداً .</p>	<p style="text-align: center;">انتقال الالتزام</p> <p>transmission de l'obligation</p> <p>حصول شخص جديد فى الالتزام محل الدائن أو محل المدين مع بقاء الالتزام نفسه دون تغيير .</p>
<p style="text-align: center;">انقاص الأجرة</p> <p>réduction de prix</p> <p>تخفيض الأجرة لسبب يبرر ذلك .</p>	<p style="text-align: center;">انحراف</p> <p>détournement de pouvoir</p> <p>الخروج على حدود السلطة التى رسمها القانون للموظف العام .</p>
<p style="text-align: center;">انقضاء الأجل</p> <p>expiration du terme</p> <p>انتهاء الوقت المحدد للأجل .</p>	<p style="text-align: center;">الإنذار</p> <p>sommaton</p> <p>ورقة رسمية من أوراق المحضرين يطالب فيها الدائن المدين بتنفيذ التزامه .</p>
<p style="text-align: center;">الانقضاء الاختيارى</p> <p>extinction volontaire</p> <p>زوال الحق بإرادة صاحبه .</p>	<p style="text-align: center;">إنذار</p> <p>avertissement</p> <p>جزاء تأديبى يتمثل فى تنبيه مرتكب المخالفة التأديبية إلى عدم العودة إلى ذلك ، وإلا وقعت عليه جزاءات أشد .</p>
<p style="text-align: center;">الانقضاء بطريق أصلى</p> <p>extinction par voie principale</p> <p>زوال الكفالة مع بقاء الدين المكفول به .</p>	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الانقطاع الطبيعي (الواقعي)</p> <p>interruption naturelle</p> <p>انقطاع للتقادم بسبب فقد الحيابة .</p>	<p style="text-align: center;">الانقضاء بطريق تبعي</p> <p>extinction par voie de conséquence</p> <p>زوال الكفالة تبعاً لانقضاء الدين المكفول به .</p>
<p style="text-align: center;">الانقطاع المدني</p> <p>interruption civile</p> <p>انقطاع التقادم بسبب عمل قانوني كإقرار من الحائز أو رفع دعوى عليه من صاحب الحق .</p>	<p style="text-align: center;">انقضاء الحق العيني</p> <p>éteindre un droit réel</p> <p>زواله عن صاحبه .</p>
<p style="text-align: center;">إنهاء الوكالة</p> <p>révocation du mandat</p> <p>فسخ الوكالة بإرادة الموكل .</p>	<p style="text-align: center;">انقضاء الكفالة</p> <p>extinction du cautionnement</p> <p>زوال الكفالة .</p>
<p style="text-align: center;">الأهلية</p> <p>capacité</p> <p>قدرة الشخص على إصدار إرادة يعتد بها قانوناً ، أو هي قدرة الشخص على مباشرة التصرفات القانونية لحساب نفسه .</p>	<p style="text-align: center;">الانقضاء المطلق</p> <p>extinction absolue</p> <p>زوال الحق بالنسبة للكافة كما لو هلك محله .</p>
<p style="text-align: center;">أهلية الأداء</p> <p>capacité d'exercice</p> <p>صلاحية الشخص لإبرام تصرفات قانونية صحيحة .</p>	<p style="text-align: center;">الانقضاء النسبي</p> <p>extinction relative</p> <p>زوال الحق بالنسبة لصاحبه .</p>
<p style="text-align: center;">أهلية الإدارة</p> <p>capacité d'administrer</p> <p>هي القدرة على مباشرة أعمال الإدارة ، أى الأعمال التي يراد بها استثمار الأعيان دون التصرف فيها .</p>	<p style="text-align: center;">انقطاع التقادم</p> <p>interruption de prescription</p> <p>زوال لمدة التقادم التي انقضت ، وذلك بسبب حدوث أمر طرأ قبل اكتمال مدة التقادم ، كمطالبة الدائن المدين بحقة قضاءً أو بإقرار المدين بالحق .</p>

القانون المدنى

أوصاف الالتزام	أهلية الالتزام
modalités de l'obligation يقصد بها بعض الأوصاف التى يتصف بها الالتزام فى بعض الأحيان فتغير من أثره .	capacité de s'obliger هى أهلية الشخص لأن يلزم نفسه بالالتزام معين .
offre الإيجاب العرض الذى يصدر أولاً بقصد إنشاء العقد .	capacité d'aliéner ; أهلية التصرف capacité de disposer هى الأهلية اللازمة لنقل حق أو لتحصيل عين بحق من الحقوق العينية .
bail الإيجار عقد يلتزم شخص بمقتضاه أن يمكن آخر من الانتفاع بشئ معين مدة معينة لقاء أجر معلوم .	الأهلية التقصيرية capacité délictuelle صلاحية الشخص لأن تتقرر مسئوليته عن أفعاله المضرة .
bail à ferme إيجار الأرض الزراعية عقد استئجار الأرض الزراعية .	أهلية الوجوب capacité de jouissance الصلاحية لكسب الحقوق والالتزام بالواجبات (الشخصية القانونية) .
sous-location الإيجار من الباطن ، الإيجار الثانوى عقد يؤجر به المستأجر العين المؤجرة إلى مستأجر آخر .	الأوامر - القرارات ordonnances ما يصدر من السلطة التنفيذية متضمناً قواعد تشريعية (وعلى الخصوص فى فترة تعطيل الدستور) .
consignation الإيداع إجراء يلجأ إليه المدين عند رفض الدائن قبول الدين المعروض عليه عرضاً حقيقياً ، وذلك بإيداعه خزانة المحكمة إذا كان نقوداً أو بتعيين حارس عليه إذا كان من غير النقود .	

<p>nullité relative البطلان النسبى</p> <p>جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط صحة العقد وهى تتصل باكتمال الأهلية وسلامة الرضاء والبطلان النسبى موقوف على طلب صاحب المصلحة وتلحقه الإجازة .</p>	<p>(ب)</p> <p>vendeur البائع</p> <p>طرف عقد البيع الذى يلتزم نقل الحق إلى الطرف الآخر .</p>
<p>imbécilité البله ، العته</p> <p>اختلال فى الشعور يؤدي إلى قلة الفهم واختلاط الكلام وفساد التدبير .</p>	<p>nul باطل</p> <p>وصف للتصرف القانونى الذى لم يستوف أحد أركانه .</p>
<p>البند الجزائى - الشرط الجزائى</p> <p>clause pénale</p> <p>(انظر : الشرط الجزائى)</p>	<p>juste motif باعث مشروع</p> <p>دافع يجيزه القانون .</p>
<p>filiation adoptive بنوة التبني</p> <p>النسب الذى ينشأ بالتبني .</p>	<p>nullité البطلان</p> <p>جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط انعقاد العقد أو صحته ويؤدى إلى حل الرابطة العقدية واعتبار العقد غير موجود .</p>
<p>filiation naturelle بنوة طبيعية</p> <p>نسب بين المولود وأبيه وأبيه اللذين لا يربطهما زواج (فى القانون المصرى لا ينشأ إلا بالنسبة للأم) .</p>	<p>nullité absolue البطلان المطلق</p> <p>هو البطلان الذى يرجع إلى تخلف شرط من شروط انعقاد العقد كانهدام الرضاء أو السبب أو المحل أو اختلال الركنين الأخيرين أو لعدم وجود الشكل فى العقود الشكلية .</p>
<p>situations mensuelles بيانات شهرية</p> <p>بيانات بما تم إنجازها من الأعمال المتفق عليها ، تقدم كل شهر ، للرقابة على تنفيذ التزام المفاوض بإنجاز هذه الأعمال .</p>	

القانون المدني

vente en bloc	بيع الجزاف	vente	البيع
بيع لا يعلم فيه تأكد وجود المبيع أو تحديد مقداره .		عقد يقصد به نقل حق من البائع إلى المشتري نظير ثمن .	
vente de droits litigieux	بيع الحقوق المتنازع فيها	vente d'hérédité	بيع الإرث
بيع يرد على حقوق متنازع فيها أمام القضاء أو توشك أن ترفع إليه منازعة بشأنها .		بيع الوارث نصيبه في التركة بما يتضمنه من حقوق والتزامات .	
vente sur échantillon	بيع العينة	réalisation des biens	بيع الأموال
بيع تشتط فيه مطابقة المبيع لجزء منه معروض عند الاتفاق .		تحويل حقوق المدين المالية إلى نقود .	
vente dans la dernière maladie	بيع في مرض الموت	vente à tempérament	البيع بالتقسيط
البيع الصادر من المريض مرض الموت ، وهو المرض الذي يغلب فيه الهلاك ويعقبه الموت فعلاً .		بيع يتفق فيه على الوفاء بالثمن على أجزاء تدفع دورياً .	
vente sous réserve de dégustation	بيع المذاق	vente aux enchères publiques	البيع بالمزاد العلني
بيع لا ينعقد إلا بعد أن يذوق المشتري المبيع من الأطعمة أو المشروبات .		هو بيع يعلن عنه للجمهور ويرس المزاد على من يتقدم بأعلى ثمن .	
		vente à l'essai	بيع التجربة
		بيع معلق على شرط رضا المشتري بالمبيع بعد تجربته .	

(ت)	بيع المقدرات ، بيع المثليات
<p>préposé التابع</p> <p>هو الشخص الذى يرتبط بغيره بعلاقة تبعية ، كالعامل بالنسبة لرب العمل .</p>	<p>vente de choses de genre</p> <p>بيع الأشياء المثلية .</p>
<p>influence induue تأثير غير سائغ</p> <p>استعمال أو استغلال ظرف معين للضغط على إرادة أحد الأفراد لحمله على التعاقد .</p>	<p>بيع ملك الغير ، بيع مال الغير</p> <p>vente de la chose d'autrui</p> <p>بيع ينصب على ما ليس مملوكاً للبائع وليس له ولاية التصرف فيه .</p>
<p>date certaine التاريخ الثابت</p> <p>تاريخ يقينى بسبب تدخل شخص له صفة رسمية فى إثباته على محرر من المحررات ، أو بسبب وقائع تقطع بذلك .</p>	<p>البيع الودى - البيع الاختيارى</p> <p>vente à l'amiable</p> <p>بيع بالممارسة دون مزاد .</p>
<p>sûreté personnelle التأمين الشخصى</p> <p>تأمين ينشأ من ضم ذمة أو أكثر إلى ذمة المدين .</p>	<p>بيع الوفاء</p> <p>vente à réméré</p> <p>بيع يشترط فيه البائع حقه فى استرداد المبيع خلال فترة معينة بعد رد الثمن وملحقاته .</p>
<p>sûreté réelle التأمين العينى</p> <p>تأمين ينشأ من تخصيص مال معين ضماناً لحق الدائن .</p>	<p>بيوت التسليف برهون</p> <p>maisons de prêt sur gage</p> <p>بيوت تقرض النقود بضمان رهون حيازية على المنقولات .</p>

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">تجديد القيد</p> <p>renouvellement de l'inscription</p> <p>إجراء يتم خلال المدة المحددة فى القانون للاحتفاظ للتأمين العينى بمرتبه الثابتة له بالقيد.</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات</p> <p>sûretés</p> <p>ضمانات تؤمن الدائن من خطر إعسار مدينه .</p>
<p style="text-align: center;">تجزئة حق الملكية</p> <p>démembrement du droit de propriété</p> <p>تفريق عناصر الملكية على أكثر من شخص .</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات الخاصة</p> <p>sûretés spéciales</p> <p>تأمينات محلها مال أو أموال معينة .</p>
<p style="text-align: center;">التجنس</p> <p>naturalisation</p> <p>طريق لاكتساب الجنسية بمنحها من الدولة بإجراء منها لأجنبى الذى يطلبها بعد استيفاء الشروط التى يستلزمها القانون .</p> <p>ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة فى أقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد فى أقليم الدولة .</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات العامة</p> <p>sûretés générales</p> <p>تأمينات محلها جميع أموال المدين .</p>
<p style="text-align: center;">التحسينات</p> <p>améliorations</p> <p>أعمال تزيد من قيمة الشئ أو الانتفاع به دون أن تكون ضرورية لتجنب هلاكه أو تلفه .</p>	<p style="text-align: center;">التبرعات</p> <p>actes à titre gratuit</p> <p>هى التصرفات التى ينعدم فيها المقابل ، وتصدر بنية التبرع .</p>
<p style="text-align: center;">التبني</p> <p>adoption</p> <p>قراءة حكمية تنشأ وفقاً لبعض القوانين بإجراءات تهدف إلى اعتبار أحد الأشخاص ابناً لآخر .</p>	<p style="text-align: center;">التجديد الضمنى</p> <p>tacite reconduction</p> <p>تجديد يستخلصه القانون من بقاء المستأجر فى العين المؤجرة بعد انتهاء الإجارة بعلم المؤجر ودون اعتراض منه .</p>

معجم القانون

<p>تحويل العقد ، تحول العقد</p> <p>conversion du contrat</p> <p>تحول العقد الذى قصده المتعاقدان إلى عقد آخر</p> <p>يمكن أن يدخل ضمناً فى قصدهما وذلك فى حالة بطلان العقد الأسمى .</p>	<p>réserve mentale التحفظ المضمرة</p> <p>هو التحفظ الذى لم يعلنه المتعاقد .</p>
<p>تخصيص الرهن الرسمى</p> <p>spécialité de l'hypothèque</p> <p>تعيين العقار المرهون تعييناً دقيقاً وتحديد الدين</p> <p>المضمون فى عقد الرهن ذاته أو فى محرر رسمى لاحق .</p>	<p>تحقق الشرط</p> <p>réalisation de la condition</p> <p>هو وقوع الأمر الذى تعلق به الشرط .</p>
<p>تخصيص المالك</p> <p>destination du père de famille</p> <p>إقامة مالك عقارين علامة ظاهرة بينهما</p> <p>من شأنها أن تدل على وجود ارتفاق لأحد العقارين على الآخر كما لو كانا مملوكين لشخصين مختلفين .</p>	<p>تحقيق الديون</p> <p>vérification des créances</p> <p>إجراء يقصد به التثبت من وجود الديون وصحتها فى الإعسار أو الإفلاس .</p>
<p>تخصيص المالك</p> <p>remise تخفيض</p> <p>نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل .</p>	<p>التحكيم</p> <p>arbitrage</p> <p>فصل المحكم فى نزاع بين شخصين ، بناءً على اتفاقهما على تفويضه فى ذلك .</p>
<p>التحويط الجبرى</p> <p>clôture forcée</p> <p>إلزام المالك قانوناً بأن يقيم سوراً أو حائطاً حول أرضه .</p>	<p>التحويل</p> <p>spécification</p> <p>تغيير الشئ من صورة إلى صورة أخرى (كخشب يتحول إلى أثاث) .</p>

القانون المدني

canaux privés	الترع الخاصة	تخلف الشرط	défaillance de la condition هو عدم تحقق الأمر الذى تعلق به الشرط .
canaux publics	الترع العامة الترع المملوكة للدولة .	تخليعة العقار المرهون délaissement hypothécaire رفع الحائز يده عن العقار المرهون لتبأشر إجراءات نزع الملكية فى مواجهة أمين تعيينه المحكمة .	
succession future	التركة المستقبلية ، التركة المنتظرة هى التركة التى مازال صاحبها على قيد الحياة .	التدريب stage فترة تدريب على عمل من الأعمال تلزم قبل ممارسته .	
réparations locative	الترميمات الإيجارية ، الترميمات الإيجارية الإصلاحات البسيطة التى جرى العرف على عدم التزام المؤجر القيام بها ، وتقع على عاتق المستأجر .	التدليس dol استعمال طرق احتيالية من شأنها إيقاع التعاقد فى غلط يدفعه إلى التعاقد .	
grosses réparations	الترميمات الجسيمة الإصلاحات الضرورية اللازمة لحفظ العين وجعلها صالحة للارتفاع ، وتقع على عاتق المؤجر .	تدوين القوانين ، تقنين la codification جمع التشريعات المتفرقة المتعلقة بأحد فروع القانون فى تشريع شامل واحد يسمى مدونة .	
		الترع canaux (canal) قنوات المياه التى تستخدم للرى .	

معجم القانون

التسوية الودية	transcription	التسجيل .
règlement à l'amiable	شهر المحرر بنقل صورة كاملة منه فى سجل رسمى معد لذلك .	
اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين .	تسجيل التنبيه	
التشريع	transcription du commandement	شهر التنبيه بالدفع بطريق التسجيل .
législation	شهر التسليم العمل	réception de l'ouvrage
سن القواعد القانونية بوساطة السلطة المختصة بذلك .	تسلم المتعاقد مع المقاول للأعمال التى أتمها المقاول ووضعها تحت تصرفه ، وتقبل هذه الأعمال والرضا بها بعد فحصها .	
التشريع الريضى	tradition	التسليم
législation rurale	نقل الحيازة اختياراً من شخص إلى آخر .	
التشريع الزراعى	délivrance	التسليم
législation agricole	نقل الحيازة حقيقة أو حكماً .	
التشريع المنظم للنشاط الزراعى .	livraison	التسليم
التشريع الصناعى	وضع الأعمال المنجزة تحت تصرف رب العمل ، بحيث يتمكن من الاستيلاء عليها بلا عائق .	
législation industrielle		
التشريع المنظم للنشاط الصناعى أو المتعلق به وهذه التسمية كانت تطلق فى البداية على ما يسمى فى الوقت الحاضر بقانون العمل .		

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">تصرفات ناقله للحقوق العينية</p> <p>les actes translatifs de droits réels</p> <p style="text-align: center;">أعمال قانونية ناقله للحق العينى .</p>	<p style="text-align: center;">التصديق</p> <p>homologation</p> <p>إقرار القضاء للصلح فى حالة الإعسار أو الإفلاس .</p>
<p style="text-align: center;">تصفية التركة</p> <p>liquidation de la succession</p> <p>جرد التركة واستيفائها حقوقها وتسوية ديونها وتسليم ما يبقى من أموالها للورثة .</p>	<p style="text-align: center;">التصديق على التوقيع</p> <p>légalisation de signature</p> <p>شهادة من جهة رسمية بصحة توقيع شخص على أحد المحررات .</p>
<p style="text-align: center;">التصفية الجماعية</p> <p>liquidation collective</p> <p>مجموع الإجراءات التى يقصد بها تصفية أموال المدين المعسر وقسمة ما ينتج منها على دائنيه .</p>	<p style="text-align: center;">التصديق على القانون</p> <p>sanction (de la loi)</p> <p>موافقة رئيس الدولة باعتباره جزءاً من السلطة التشريعية على التشريع الذى تقره الهيئة التشريعية .</p>
<p style="text-align: center;">تصفية الشركة</p> <p>liquidation de la société</p> <p>مجموع الإجراءات التى يقصد بها إنهاء أعمال الشركة وتسوية ديونها وقسمة ما قد يتبقى من أموالها بين الشركاء .</p>	<p style="text-align: center;">التصرف المفقّر</p> <p>acte d'appauvrissement</p> <p>هو التصرف الذى يكون من شأنه إخراج مال من ذمة الشخص أو تكليفه بالتزام .</p> <p style="text-align: center;">تصرفات كاشفة للحقوق العينية</p> <p>les actes déclaratifs de droits réels</p> <p>أعمال قانونية تعلن عن وجود الحق العينى .</p>

معجم القانون

ولذا فإن كل ما يعين على تحقيق هذا التضامن وفقاً لشعور الجماعة ، يعد قواعد قانونية واجبة الاتباع .	التصميم plan الرسم والمواصفات التي يجرى العمل على مقتضاها .
تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابي solidarité active وضع يتعدد فيه الدائنون ، ويكون لكل منهم فيه حق مطالبة المدين بالدين بتمامه ، وللمدين أن يوفى لأحدهم بكل الدين .	التصنيف la classification توزيع مجموعة من الأشخاص أو الأشياء أو الأفكار على أقسام وفقاً لأسس من التشابه أو العلاقات التي تميزها .
التضامن القانوني ، التضامن بحكم القانون solidarité légale هو التضامن الذي يكون مصدره نص القانون .	التضامن solidarité كوصف للالتزام هو وضع من شأنه أن يجعل الدائنين المتعديدين فيه متضامنين في المطالبة بالوفاء أو يجعل المدينين مسئولين جميعاً عن الوفاء بالدين بتمامه .
التضامن الكامل solidarité parfaite هو التضامن الذي تترتب عليه آثار التضامن كاملة وعلى الخصوص قيام النيابة التبادلية بين المدينين .	التضامن الاتفاقي solidarité conventionnelle هو التضامن الذي يكون مصدره الاتفاق .
تضامن المدينين ، التضامن السلبي solidarité passive وضع يتعدد فيه المدينون بحيث يكون كل منهم مسئولاً أمام الدائن عن الوفاء بالدين بتمامه .	التضامن الاجتماعي solidarité sociale نظرية (تنسب إلى العميد دوجي) وملخصها أن دور القانون هو تحقيق التضامن الاجتماعي ،

القانون المدني

<p>التعبير الصريح déclaration expresse</p> <p>هو التعبير عن الإرادة بإحدى الطرق الموضوعة أساساً للتعبير ، أى عن طريق اللفظ أو الإشارة أو الكتابة أو اتخاذ موقف يقطع فى الدلالة على الإرادة .</p>	<p>التضامن الناقص solidarité imparfaite</p> <p>هو نوع من التضامن لا تقوم فيه فكرة النيابة التبادلية .</p>
<p>التعبير الضمنى déclaration tacite</p> <p>هو إظهار الإرادة بطريقة لم توضع أصلاً لهذا التعبير ، ولكن تقطع فى الدلالة عليها .</p>	<p>تطبيق القوانين application des lois</p> <p>إنزال حكمها على الوقائع المعروضة والتي تتوافر فيها شروط هذا التطبيق .</p>
<p>التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة</p> <p>déclaration de volonté</p> <p>التعبير عن الإرادة هو الإنفصاح عن الإرادة بمظهر خارجي باللفظ والكتابة أو الإشارة أو باتخاذ موقف ، ويكون التعبير صريحاً ، وقد يكون ضمناً .</p>	<p>تطهير العقار من الرهون</p> <p>purge hypothécaire</p> <p>وسيلة قانونية يستطيع بها حائز العقار المرهون أن يخلص العقار من جميع الحقوق المقيدة عليه بعرض قيمته على أصحاب هذه الحقوق المقيدة قبل تسجيل سند حقه متى قبلوا هذا العرض .</p>
<p>تعدد الروابط pluralité de liens</p> <p>يقصد به كون الروابط التي تربط الدائن بكل من المدينين المتضامنين روابط متعددة مستقلة إحداها عن الأخرى ، وعلى الخصوص من حيث صحتها واستحقاقها وسقوطها .</p>	<p>التظهير endossement</p> <p>كتابة عبارة على ظهر الصك الأذننى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .</p>
	<p>التعاقد على تركة مستقبلية ، التعاقد على تركة منتظرة pacte sur succession future</p> <p>هو التعاقد على تركة إنسان مازال على قيد الحياة ، وهو باطل ولو برضائه .</p>

<p>التعهد عن الغير، الوعد عن الغير promesse pour autrui, de porte fort تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر .</p>	<p>تعديل الحق العيني modifier un droit réel تغيير فى مضمون الحق العيني .</p>
<p>التعويضات dommages-intérêts مبالغ يلتزم بها مسئول عن ضرر معين ، ويقصد بها جبر هذا الضرر .</p>	<p>التعرض بسبب قانونى ، التعرض القانونى trouble de droit منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين استناداً إلى سبب قانونى .</p>
<p>التعويضات الاتفاقية dommages-intérêts conventionnels هى التعويضات التى تحدد بالاتفاق بين المسئول والمضرور .</p>	<p>التعرض الفعلى trouble de fait منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين دون الاستناد فى ذلك إلى سبب قانونى .</p>
<p>التعويضات عن تأخير التنفيذ ، تعويض التأخير dommages-intérêts moratoires هى تعويضات يلتزم بها المدين الذى تأخر فى تنفيذ التزامه .</p>	<p>التعريضة tarif قائمة بأسعار الخدمات أو السلع التى يقدمها الملتزم للجمهور ، تضعها الإدارة ويفرض على الملتزم الأخذ بها .</p>
<p>التعويضات عن عدم التنفيذ dommages-intérêts compensatoires التعويضات التى يستحقها الدائن تعويضاً له عن عدم تنفيذ الالتزام ، وذلك إذا استحال التنفيذ بخطأ المدين .</p>	<p>التعسف فى استعمال الحق abus de droit هو استعمال الحق على نحو يضر بالغير ، وذلك إذا قصر عن عناية الرجل اليقظ .</p>
	<p>التعهد engagement التزام ينشأ بإرادة الملتزم .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">تغيير سبب الحيازة</p> <p>interversion du titre de possession</p> <p>تغير السبب القانوني الذي يستند إليه الحائز .</p>	<p style="text-align: center;">التعويضات القانونية</p> <p>dommages-intérêts légaux</p> <p>هي التعويضات التي يحددها القانون .</p>
<p style="text-align: center;">التفسير التشريعي</p> <p>interprétation législative</p> <p>تفسير تقوم به السلطة التشريعية بعمل تشريعي .</p>	<p style="text-align: center;">التعويضات القضائية</p> <p>dommages-intérêts judiciaires</p> <p>هي التعويضات التي يقررها القضاء .</p>
<p style="text-align: center;">تفسير التضييق ، التفسير الضيق</p> <p>interprétation restrictive</p> <p>عدم مد حكم النص إلى ما لم يتناوله .</p>	<p style="text-align: center;">تعيين الحصص</p> <p>fixation des lots ou parts</p> <p>تجنيب جزء مفرز من الشيء المقسوم لكل شريك .</p>
<p style="text-align: center;">تفسير التوسع ، التفسير الواسع</p> <p>interprétation extensive</p> <p>أي استخدام القياس بمفهوم الموافقة في هذا التفسير ، لمد حكم النص إلى غير ما جاء فيه .</p>	<p style="text-align: center;">تعيين المرتبة</p> <p>détermination du rang</p> <p>تحديد درجات الأولوية بين الدائنين .</p>
<p style="text-align: center;">التفسير الضيق (في الصلح)</p> <p>interprétation stricte</p> <p>عدم مد بنود عقد الصلح إلى ما لم تتناوله .</p>	<p style="text-align: center;">تعيين الورثة</p> <p>détermination des héritiers</p> <p>تحديد من ينحصر فيهم الإرث .</p>
<p style="text-align: center;">تفسير العقد</p> <p>interprétation du contrat</p> <p>هو تحديد مضمون العقد عن طريق التعرف على حقيقة الإرادة المشتركة للمتعاقدين .</p>	<p style="text-align: center;">التغيير الجوهري</p> <p>modification radicale</p> <p>تعديل في الشيء يغير طبيعته أو وظيفته ، كإقامة بناء على أرض زراعية أو تحويل مسكن إلى متجر .</p>

معجم القانون

التفسير الفقهي	التقادم المسقط
la prescription extinctive	la prescription extinctive سبب لسقوط الحقوق بمضى الزمن .
interprétation doctrinale	التقادم المكتسب
تفسير للنصوص يقوم به الشراح ، لبيان حكم القانون في الفروض التي يضعونها أثناء ترحيمهم للقوانين .	la prescription acquisitive (usucapion) سبب لكسب الحقوق العينية الأصلية .
التفسير القضائي	التقادم المكتسب الخمسي
interprétation judiciaire	usucapion quinquennale سبب لكسب الحق العيني العقاري بانقضاء خمس سنوات على حيازته بسبب صحيح مع حسن نية الحائز .
تفسير للنصوص يقوم به القاضي قصداً إلى تطبيق حكم القانون على نزاع معروض أمامه يلتزم الفصل فيه .	تقرير الشراء عن الغير
interprétation des lois	déclaration de commande, élection d'ami إعلان المشتري بعد الشراء أنه كان يتعامل بناءً على طلب شخص آخر يكشف عن اسمه .
تفسير القوانين	تكوين الحصص
تحديد معنى القواعد القانونية المتضمنة في نصوص مكتوبة .	confection de lots قسمة الشيء المملوك على الشيوع أجزاء تمهيداً لتوزيعها على الشركاء .
la prescription	la prescription quinquennale
التقادم	هو التقادم الذي يتم باكتمال خمس سنوات .
مرور زمن يؤدي إلى كسب الحق أو زواله .	

القانون المدني

التنازل في وقت غير لائق	التكييف القانوني للعقد
renonciation à contretemps التنحي عن الوكالة في وقت أو في ظروف تسبب أضراراً للموكل ، لا يلتزم الوكيل بالتعويض عن نتائجة إلا إن كان مأجوراً .	la qualification légale du contrat إعطاء العقد وصفه القانوني بالنظر إلى الآثار التي يقصد أطرافه إلى ترتيبها .
renoncé التنبيه بالاستغناء إبلاغ العامل ، بعدم الرغبة في استبقاءه في عمله .	تلف الشيء détérioration de la chose عطب يجعل الشيء غير صالح للاستعمال الذي أعد له .
commandement de payer التنبيه بالدفع تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه بأداء الدين وإلا تحمل التنفيذ الجبري على ما له .	تمام العقد - إبرام العقد conclusion du contrat يقصد به إبرام العقد أى اكتمال نشوئه ويمكن استعمال عبارة « إبرام العقد » .
commandement التنبيه الرسمي هو تنبيه رسمي من الدائن الذي بيده سند تنفيذي يطالب فيه المدين بالتنفيذ كمقدمة للتنفيذ الجبري .	تنازل عن الأسبقية - نقل الأسبقية cession d'antériorité (انظر : نقل الأسبقية)
commandement immobilier التنبيه العقاري أو تنبيه نزع الملكية تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه ببيع عقاره جبراً عليه إذا لم يف بالدين .	التنازل عن الوكالة renonciation au mandat حق الوكيل في التنحي عن الوكالة ، وهو حق للكيل ، ما لم تكن الوكالة لمصلحة أجنبي ، فيجب أن يكون ذلك لأسباب جدية مع الإخطار السابق والمهلة .

معجم القانون

délation de serment déférer le serment طلب الحلف من الخصم .	توجيه اليمين التنفيذ الاختياري exécution volontaire هو تنفيذ المدين التزامه اختياراً .
unifications des lois توحيد القوانين تطبيق قاعدة قانونية ذات مضمون موحد فى مسألة معينة فى كل إقليم الدولة (توحيد داخلى) أو فى عدة دول (توحيد خارجى) .	التنفيذ بمعادل exécution par équivalent هو تنفيذ الالتزام بطريق التعويض إذا أصبح التنفيذ العينى مستحيلاً بخطأ المدين ، ويسميه البعض « التنفيذ بمقابل » .
répartition des lots توزيع الحصص اختصاص كل متقاسم بجزء مفرز من الشئ المقسوم مساو لحصته .	تنفيذ العقد exécution du contrat هو القيام بأداء الالتزامات الناشئة عن العقد .
ordres; commandes التوصيات تحديد السلع أو الخدمات التى يحتاج إليها مصدر التوصية ، تنفيذاً لعقد قائم ، أو ايجاباً بعقد جديد .	التنفيذ العينى exécution en nature هو تنفيذ عين ما التزم به المدين ، وهو الأصل فى التنفيذ متى كان ممكناً .
signature التوقيع ، الإمضاء كتابة الشخص اسمه بنفسه فى محرر بالطريقة التي يتخذها عادة لإبداء موافقته كتابة على أمر من الأمور .	التنفيذ القهرى exécution forcée هو إجبار المدين على تنفيذ التزامه عن طريق الاستعانة بالسلطة العامة ويسميه جانب من الفقه « التنفيذ الجبرى » .
	التواطؤ على الغش concert frauduleux اتفاق على الإضرار بالغير .

القانون المدني

fruits naturels	الثمار الطبيعية	blanc seing	التوقيع على بياض
ثمار ينتجها الشيء دون فعل من الإنسان .		توقيع على ورقة لم يثبت فيها بعد ما يراد أن يكون التوقيع دليلاً على قبوله .	
fruits civils	الثمار المدنية	procuration	التوكيل
الريع الدوري المتجدد الذي يقبضه المالك من استثماره للشيء .		إعطاء شخص حق النيابة عنه لشخص آخر .	
prix	الثمن		التوكيل في الخصومة
مقابل من النقود يلتزم به المشتري نظير الحق المبيع .		mandat ad litem	توكيل شخص لآخر ليمثله في الخصومات أمام القضاء .
valeur vénale	الثمن النقدي		توكيل من الوكيل
قيمة الشيء مقدرة بالنقود .		substitution du mandataire	إقامة الوكيل شخصاً آخر للقيام نيابة عنه ، بما وكل فيه .
(ج)		(ث)	
licite	جائز، مشروع	fruits	الثمار (الفلّة)
غير ممنوع في القانون (مباح) .		ما ينتجها الشيء على صورة دورية ، ولا يؤدي أخذها إلى نقص فيه .	
inventaire	الجرد		
إحصاء وبيان الأعيان التي هي محل حق الانتفاع .		fruits industriels	الثمار الصناعية
part divise	جزء مفرز	ثمار ينتجها الشيء بفعل من الإنسان .	
جزء محدد من ملكية شائعة انقضى فيها الشيوع بالفرز .			

معجم القانون

الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى le criminel tient le civil en état مبدأ يوجب وقف الفصل فى الدعوى المدنية المتعلقة بنفس الوقائع حتى يتم الفصل فى الدعوى الجنائية المتعلقة بنفس الوقائع .	sanction رد فعل ماضى (خارجى) يلحق بمخالف القانون لإزالة أثر المخالفة أو لزجر المخالف وردع غيره عن ارتكابها . الجزاء الجابر، الجزاء القامع
la nationalité الجنسية رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .	sanction répressive الجزاء الذى يعلو وقوع المخالفة .
démence الجنون فقدان العقل أو اختلاله .	sanction préventive الجزاء الذى يقصد به منع مخالفة القانون . بماعة الدائنين = كتلة الدائنين
enfant conçu الجنين - الحمل الحمل المستكن قبل أن يولد بتمام انفصاله عن أمه .	masse de créanciers مجموع دائنى المدين المعسر أو المفلس .
الجوآب التجارى - الجوآل التجارى commis voyageur, voyageur de commerce وسيط يتجول لمحاولة عقد صفقات لحساب المتجر الذى يمثله ، على خلاف العراض الذى لا ينتقل من محل معين .	associations الجمعيات تنظيم مستمر يتألف من عدة أشخاص طبيعية أو معنوية ، لغرض غير الحصول على ربح ماضى .
génération الجيل درجة القرابة بين الأب والإبن (بين الأب والإبن جيل واحد ، وبينه وبين الحفيد جيلان) .	assemblée constituante جمعية تنتخب لمهمة خاصة هى وضع الدستور والموافقة عليه .
	assemblée nationale الجمعية الوطنية اسم المجلس التشريعى الأول فى النظام الدستورى الفرنسى .

الحارس المصفي séquestre-liquidateur

الحارس الذي يعهد إليه بإجراء التصفية .

حالة الشخص

état de la personne; status

أوصاف الشخص التي يربط بها القانون ترتيب الآثار القانونية وعناصرها الجنسية والقرابة والدين والجنس .

حالة الضرورة état de nécessité

هي حالة يضطر فيها الشخص إلى إيقاع ضرر بالغير حماية لشخصه أو ماله أو شخص غيره أو ماله ، وذلك دون أن يكون للمضرور دخل في وجود هذه الحالة ، وحالة الضرورة من أسباب الإعفاء من المسؤولية .

الحجر interdiction

تقرير فقدان الأهلية للأسباب التي تبيح ذلك .

حجية الأمر المقضي

autorité de la chose jugée

ما يسلم به للأحكام القضائية من افتراض صحة ما تتضمنه من قضاء ، وسلامة ما اتبع في إصدارها من إجراءات ، لمنع العودة إلى المنازعة فيما فصلت فيه .

(ح)

الحائز حسن النية

possesseur de bonne foi

من يحوز شيئاً معتقداً أنه صاحب حق فيه .

الحائز سوء النية

possesseur de mauvaise foi

من يحوز شيئاً وهو يعلم ألا حق له فيه .

حائز العقار المرهون

tiers détenteur, tiers acquéreur

من انتقلت إليه ملكية العقار المرهون أو أكتسب عليه حقاً عينياً يجوز رهنه دون أن يكون مسئولاً مسئولية شخصية عن الدين المضمون بالرهن .

الحائط المشترك mur mitoyen

حائط مملوك على الشيوع لجارين متلاصقين .

الحارس ، الحراسة séquestre

(انظر : الحراسة)

معجم القانون

garde juridique الحراسة القانونية

الحراسة القائمة على وجود التزام قانوني بالمحافظة على الشيء ، كحراسة المالك والمستأجر .

الحراسة القضائية

séquestre judiciaire

حراسة تتقرر بحكم القاضى ، فى حال الاستعجال ، بناء على طلب صاحب المصلحة .

حرص العاقل الصالح

diligence d'un père de famille

هو عناية الشخص البيقظ .

artisan الحرفى

عامل يمارس حرفة يدوية لحسابه الخاص .

quote-part الحصة

نصيب الشريك على الشيوع فى الشيء الشائع .

Apport de l'associé حصة الشريك

ما يقدمه الشريك من مال أو عمل فى الشركة .

garde الحراسة

حيازة شئ والمحافظة عليه ، وهى أساس أقام عليه القانون مسئولية مالك الحيوان أو الشئ أو مستخدمه عن الضرر الناشئ عن هذا الحيوان أو الشئ .

séquester الحراسة، الحارس

وضع مال يقوم فى شأنه نزاع ، أو يكون الحق فيه غير ثابت ، ويهدده خطر ، فى يد أمين يقوم بحفظه وإدارته ، حتى ينحل النزاع حوله ، فيرده إلى من تقرر حقه فيه .

الحراسة الاتفاقية

séquestre conventionnel

حراسة تتم باتفاق بين ذوى المصلحة .

garde matérielle الحراسة الفعلية

الحراسة التى لا تستند إلى حق قانونى دائما بل إلى مجرد السيطرة الفعلية على شئ ، كحراسة الخادم للحيوان .

séquestre légal الحراسة القانونية

حراسة تتقرر بمقتضى نص فى القانون ، فى حالات خاصة ، يعين فيها الحارس بقرار من القضاء .

القانون المدني

servitude de puisage (aquae haustus) حق اغتراف المياه حق أخذ الماء من مورد مملوك للغير .	droit حق قدرة على السلوك بصورة معينة ، يمنحها القانون ويحميها تحقيقاً لمصلحة يقرها .
privilège حق الامتياز أولوية يقررها القانون لحق معين على حقوق أخرى تليه في المرتبة مراعاة لطبيعته .	droit d'affectation حق الاختصاص تأمين عيني يتقرر بأمر من القضاء على عقار أو أكثر من عقارات المدين بناءً على طلب دائن محكوم له بدينه .
privilège spécial حق الامتياز الخاص حق الامتياز الذي يقع على مال معين من أموال المدين منقولاً كان أو عقاراً .	servitude d'égout des toits حق ارتفاق الميازيب حق ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه سطح منزله في ملك الغير .
privilège général حق الامتياز العام حق الامتياز الذي يقع على أموال المدين كافة .	usus = jus utendi = droit d'user حق الاستعمال مُكنة تخول صاحبها استعمال الشيء فيما أعدد له .
privilège immobilier حق الامتياز العقاري حق امتياز يقع على عقار .	droit d'usage حق الاستعمال حق عيني يخول صاحبه استعمال شيء مملوك لغيره .
privilège mobilier حق الامتياز المنقول حق امتياز يقع على منقول .	fructus = jus fruendi = droit de jouir حق الاستغلال مُكنة تخول صاحبها الحصول على غلة الشيء .
l'usufruit; usus fructus حق الانتفاع حق عيني أصلي يخول صاحبه استعمال واستغلال شيء رقبته مملوكة للغير .	

droit de direction	حق التوجيه	droit de préférence	حق الأولوية
هو حق إصدار الأوامر من المتبوع إلى تابعه لتوجيهه في عمله .		ميزة تخول صاحب الحق العيني التقدم على أصحاب الحقوق العينية الأخرى ، وعلى أصحاب الحقوق الشخصية إطلاقاً .	
droit certain	حق ثابت	droit de suite	حق التتبع
هو الحق المؤكد الوجود .		ميزة تخول صاحب الحق العيني تتبع العين محل حقه تحت أي يد كانت .	
droit exigible	الحق الحال		حق التجريد
هو الحق الواجب الأداء فوراً ، إما لعدم اقترانه بما يؤخر تنفيذه ، وإما لحلول أجله .		bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)	
droit de rétention	حق الحبس	حق الكفيل في طلب وقف إجراءات التنفيذ على أمواله حتى يتم التنفيذ على أموال المدين ويتضح عدم كفايتها بوفاء الدين .	
حق من التزم بأداء شيء في أن يمتنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب في ذمته بسبب التزام المدين ومرتبطة به .		حق التصرف	
droit de hekr	حق الحكر	abusus = jus abutendi = droit de disposer	
حق عيني يخول صاحبه أن يعمر عقاراً مملوكاً لغيره بالبناء أو الغراس مقابل أجره تتغير مع تغير الصقع .		مُكنة تخول صاحبها نقل حقه إلى غيره أو إنهاؤه .	
	حق الرؤية	bénéfice de division	حق التقسيم
droit de prospect ou d'aspect		حق الكفيل الذي يطالب بأداء الدين كله في أن يدفع بوجوب تقسيم الدين بين الكفلاء المتعددين .	
ارتفاع يخول مالك عقار حق التمتع بالنظر عبر ملك الغير .			

القانون المدني

droit de superficie	حق القرار	droit de contrôle	حق الرقابة
حق المحتكر فى أن يقيم على الأرض المحركة منشآت أو غراساً .		هو مراقبة المتبوع لتابعه فى عمله ، وحق التوجيه وحق الرقابة هما من خصائص علاقة التبعية التى تقوم عليها مسئولية المتبوع عن أعمال تابعة .	
droit direct	الحق المباشر	droit d'habitation	حق السكنى
هو حق ينشأ للمستفيد من المشاركة التى عقدت لصالحه دون أن ير هذا الحق فى ذمة المشترط .		حق عيني يخول صاحبه سكنى بناء مملوك لغيره .	
droit litigieux	حق متنازع فيه	servitude d'irrigation	حق الشرب
هو الحق الذى يكون محل نزاع بين طرفيه .		ارتفاع يخول صاحبه أخذ ماء الرى من مورد مملوك للغير .	
servitude de passage	حق المجرى		حق صرف المياه المنزلية
d'eaux; servitude d'aqueduc		servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier	
حق يخول صاحبه استمداد ماء الرى عبر أرض الغير .		ارتفاع يخول صاحبه حق صرف مياه منزله فى ملك الغير .	
sérvitude de pacage	حق المرعى	droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
(pecoris pascendi)		هو الحق الذى يستطيع الدائن مباشرة تنفيذه ، بأن يكون فى يد الدائن سند تنفيذى كعقد رسمى أو حكم قضائى .	
	حق الرعى فى أرض الغير .		
servitude de passage	حق المرور		
(citer, actus, via)			
ارتفاع يخول صاحبه المرور فى أرض الغير .			

معجم القانون

droits naturels	الحقوق الطبيعية	servitude d'écoulement d'eau	حق المسيل
حقوق للإنسان من حيث هو إنسان ، ومصدرها القانون الطبيعي .		حق يخول صاحبه صرف المياه فى مصرف الغير أو عبر أرضه .	
droits de famille	الحقوق العائلية	droit liquide	الحق المصفى ، الحق المعين المقدار
الحقوق التى تنشأ للشخص بسبب علاقاته الأسرية (بسبب القرابة والزوجية) .		هو الحق المقدر برقم معين من النقود .	
droits publics - droits de l'homme	الحقوق العامة - حقوق الإنسان	droit acquis	الحق المكتسب
حقوق للإنسان إزاء الدولة تكفل حماية نفسه وحرته وماله ، وتسمى أيضاً "حقوق الشخصية" .		حق دخل فى ذمة صاحبه ، وتم كسبه وفقاً للقانون .	
droits immobiliers	الحقوق العقارية	droits de famille	حقوق الأسرة
حقوق عينية ترد على عقار .		حقوق تثبت للشخص باعتباره عضواً فى أسرة .	
droits réels	الحقوق العينية	droits de l'homme - droits publics	حقوق الإنسان - الحقوق العامة
حقوق تخول صاحبها سلطة مباشرة على شىء معين بذاته .		(انظر : الحقوق العامة)	
droits réels principaux	الحقوق العينية الأصلية	droits politiques	الحقوق السياسية
حقوق عينية تقوم بذواتها غير مستندة فى وجودها إلى حقوق أخرى كالملكية .		حقوق المواطنين فى أن يشاركوا فى حكم جماعتهم السياسية .	
		droits personnele; droits de créance	الحقوق الشخصية - حقوق الدائنية
		حقوق مالية تخول صاحبها اقتضاء أداء معين من شخص معين .	

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">حكم تهديدى</p> <p>jugement comminatoire</p> <p>حكم يقصد منه تهديد المدين لحمله على التنفيذ ولذلك لا يكون حكماً نهائياً واجب التنفيذ ، ولا يكتسب هذا الوصف إلا بالرجوع إلى القضاء عند إصرار المدين على عدم التنفيذ .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق العينية التبعية</p> <p>droits réels accessoires</p> <p>حقوق عينية يقصد بها ضمان حقوق شخصية ، ولا تقوم إلا استنادا للحق المضمون .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق غير المالية</p> <p>droits extrapatrimoniaux</p> <p>حقوق لا تقبل التقويم بالمال ، ولا تعتبر عنصرا من عناصر الذمة المالية .</p>
<p style="text-align: center;">حل الشركة</p> <p>dissolution de la société</p> <p>إنهاء الشركة قبل انتهاء الأجل المحدد لها ، أو قبل تجاوز العمل الذى أنشئت من أجله .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق المالية</p> <p>droits patrimoniaux; droits de patrimoine</p> <p>حقوق تقوم بالمال .</p>
<p style="text-align: center;">حل العقد ، انحلال العقد</p> <p>dissolution du contrat</p> <p>هو انقضاء الرابطة العقدية بسبب من الأسباب التى تؤدى إلى زواله ومحو آثاره ويدخل فى ذلك بطلان العقد وفسخه .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق المدنية</p> <p>droits civils</p> <p>حقوق يمارسها الأفراد فى نشاطهم غير السياسى .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المطلقة</p> <p>droits absolus</p> <p>حقوق يحتاج بها إزاء الكافة مثل حق الملكية .</p>
<p style="text-align: center;">حلف اليمين - أداء اليمين</p> <p>prêter le serment , prestation du serment</p> <p>(انظر : أداء اليمين)</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق المنقولة</p> <p>droits mobiliers</p> <p>حقوق عينية ترد على منقولات .</p>
<p style="text-align: center;">الحلوان ، (الوهبة)</p> <p>pourboire</p> <p>مبالغ تجرى العادة على إعطائها ، بالإضافة إلى مقابل الخدمات التى تقدم فى بعض المحلات أو الأماكن ، للقائمين بالخدمة .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق النسبية</p> <p>droits relatifs</p> <p>حقوق لا يحتج بها إلا إزاء أشخاص معينين .</p> <p style="text-align: center;">حكم التصديق</p> <p>jugement d'homologation</p> <p>الحكم الذى تصدره المحكمة للتصديق على القسمة .</p>

معجم القانون

cession de créance	حوالة الحق	الحلول الاتفاقي	subrogation conventionnelle
هى نقل الالتزام من الدائن إلى شخص غيره .		هو حلول الموقضى - دين غيره - محل الدائن ، وذلك باتفاق مع الدائن أو المدين .	
cession de dette	حوالة الدين	حلول الأجل	échéance du terme
نقل الدين من المدين إلى غيره .		هو حلول الوقت المحدد للأجل .	
possession	الحيازة	الحلول الشخصى	subrogation personnelle
سيطرة فعلية لشخص على شىء .		هو الحلول فى حق شخصى ، أى حلول من أوفى دين غيره محل الدائن فى حقوقه .	
	الحيازة بحسن النية	الحلول العينى	subrogation réelle
possession de bonne foi		هو حلول عين محل عين أخرى خرجت من ذمة الشخص أو هلكت فيما كان على تلك العين من حقوق للغير ، كحلول مبلغ التأمين محل العين المرهونة عند هلاكها بسبب الحريق مثلاً .	
	الحيازة بسوء النية	الحلول القانونى	subrogation légale
possession de mauvaise foi		هو حلول الموقضى - دين غيره - محل الدائن وذلك بحكم القانون .	
حيازة شىء مع علم الحائز أنه ليس صاحب حق فيه .			
	الحيازة بالواسطة		
possession par intermédiaire			
حيازة ينوب فيها عن الحائز شخص آخر .			

القانون المدنى

possession vicieuse	الحيازة المعيبة	الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة	copossession
حيازة يشوبها عيب يحول دون إحداث آثارها كلها أو بعضها .		حيازة شائعة بين أكثر من حائز .	
possession paisible	الحيازة الهادئة	possession publique	الحيازة الظاهرة
حيازة خلت من القهر والنزاع .		حيازة علنية .	
	الحيازة الواضحة	الحيازة العارضة	
possession non équivoque		possession précaire ou détention	
حيازة لا يلبس أمرها على الغير .		حيازة غير مقترنة بنية كسب الحق العينى .	
		possession équivoque	الحيازة الغامضة
		حيازة يلبس أمرها على الغير .	
(خ)			
service	الخدمة	en fait de	الحيازة فى المنقول سند الحق
الأعمال التى يلتزم بها عامل يسمى : الخادم		meuble possession vaut titre	
نحو شخص يسمى : المخدم ، وتتصل بحياته الخاصة أو طلباته الشخصية .		قاعدة تقضى بأن حيازة المنقول بسبب صحيح وحسن نية سبب لكسب الحق فيه .	
violation de la loi	خرق القانون	possession continue	الحيازة المستمرة
عدم اتباع أحكام القانون .		حيازة متقطعة	
		possession discontinue	
pertes de la société	خسائر الشركة	الحيازة المشتركة - الحيازة الشائعة	copossession
الخسارة التى يسفر عنها نشاط الشركة فى مدة معينة .		(انظر : الحيازة الشائعة)	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الخطأ التعاقدى</p> <p>faute contractuelle</p> <p>هو الإخلال بالتزام ناشئ عن عقد ، ويكون ذلك بعدم تنفيذه كلياً أو جزئياً ، أو التأخير فى التنفيذ .</p>	<p style="text-align: center;">الخسارة الواقعة damnum emergens</p> <p>هى ما يصيب الدائن من خسارة بسبب عدم تنفيذ المدين التزامه ، وهى أحد عنصرى التعريض .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ التقصيرى</p> <p>faute délictuelle</p> <p>الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير .</p>	<p style="text-align: center;">خصائص الشخصية</p> <p>attributs de la personnalité</p> <p>حقوق ملازمة للشخصية الإنسانية كحق الشخص فى حماية اسمه وحالته المدنية وحرياته المختلفة .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ الجسيم</p> <p>faute grave, lourde</p> <p>هو الخطأ الذى لا يصدر من أقل الناس تبصراً ، ويسميه البعض " الخطأ الفاحش " .</p>	<p style="text-align: center;">خصائص الملكية</p> <p>attributs de la propriété</p> <p>ما يتميز به حق الملكية عن غيره من الحقوق ككونه حقاً دائماً لا يسقط بالتقادم .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ الشخصى</p> <p>faute in concreto, faute subjective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بمعيار شخصى أو ذاتى ، أى بالنظر إلى المخطئ شخصياً .</p>	<p style="text-align: center;">الخطأ</p> <p>faute</p> <p>هو إخلال بالتزام قانونى سابق .</p>
<p style="text-align: center;">الخطأ العمد ، الخطأ القصدى</p> <p>faute intentionnelle</p> <p>الخطأ الذى يصدر عن قصد .</p>	<p style="text-align: center;">الخطأ التاهه faute très légère</p> <p>هو الخطأ الذى يمكن أن يصدر من الشخص العادى مهما بلغت درجة حرصه .</p>

القانون المدنى

faute présumée	الخطأ المفترض	الخطأ عند التعاقد
هو خطأ يفترضه القانون فلا يلزم المضرور بإقامة الدليل عليه .		culpa in contrahendo
		خطأ يرتكبه أحد المتعاقدين ، وهو يتمثل فى أنه أقدم على التعاقد وهو غير مستوف - من ناحيته - شرطاً من شروط قيام العقد .
الخطأ الموضوعى ، الخطأ المجرد		
faute objective ; faute in abstracto		faute dans la garde
(انظر : الخطأ المجرد)		الخطأ فى الحراسة
		هو خطأ حارس الأشياء ، وهو أساس مسئوليته .
faute légère	الخطأ اليسير	
هو الخطأ الذى لا يصدر عن الشخص العادى ، أى المتوسط فى العناية والحرص .		الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى
		faute in abstracto ; faute objective
ayant cause	الخلف (المتلقى)	الخطأ منظوراً إليه بـمعيار موضوعى مجرد ، أى الخطأ الذى لا يقع فيه الشخص العادى .
هو من يتلقى عن غيره حقاً من الحقوق ، كالوارث والمشتري .		
		faute commune
الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)		الخطأ المشترك
ayant cause à titre particulier		هو خطأ يشترك فيه المضرور مع محدث الضرر .
هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً على وجه الخصوص ، كالمشتري والموصى إليه بمال معين .		
		faute de la victime
		خطأ المضرور
		هو خطأ من لحق به الضرر ، وهو نافٍ للمسئولية إذا كان هو السبب فى وقوع الضرر .

معجم القانون

crédirentier	الدائن بالدخل المستحق للدخل .	الخلف العام (المتلقى على الشمول) ayant cause à titre universel هو من يتلقى عن غيره ذمته المالية أو حصة فيها بما لها من حقوق وما عليها من التزامات ، ومثاله الوارث والموصى إليه بحصة فى التركة . خيار الاسترداد ، مكنته الاسترداد ، حق الاسترداد droit de réméré, faculté de réméré حق البائع فى طلب رد المبيع إليه وفقاً لما اشترط عند البيع . خيارات الحائز options du tiers détenteur حق حائز العقار المرهون فى أن يختار طريقاً من طرق أربع : أداء الدين ، أو تطهير العقار ، أو تخليته ، أو تحمل إجراءات نزع الملكية . (د) دائرة العرائض ، دائرة فحص الطعون chambre des requêtes غرفة كانت وظيفتها فى محكمة النقض الفرنسية ، قبل إلغائها سنة ١٩٤٧ ، فحص الطعن قبل إحالته إلى دوائر المحكمة .
créancier personnel	الدائن الشخصى يستعمل هذا الاصطلاح عند التمييز بين الدائنين للورثة (وهؤلاء هم الدائنون الشخصيون لهم) ودائنى التركة .	
créancier chirographaire, ordinaire	الدائن العادى (صاحب الدين المرسل) هو الدائن الذى لا يتمتع إلا بحق الضمان العام أى الدائن الذى ليس له ضمان خاص ، واصطلاح "الدائن العادى " هو الأكثر شيوعاً .	
créancier inférieur en rang	الدائن المتأخر مرتبة دائن يسبقه غيره فى المرتبة .	
créancier gagiste	الدائن المرتهن رهن حيازة من تقرر رهن الحيازة تأميناً لحقه .	
créanciers sociaux	دائنوا الشركة من ترتبت لهم حقوق فى ذمة الشركة .	

القانون المدنى .

<p>action subsidiaire الدعوى الاحتياطية</p> <p>الدعوى التى لا ترفع إلا إذا استحال الوصول إلى الحق بطريق آخر .</p>	<p>الدافع solvens</p> <p>هو من دفع شيئاً .</p>
<p>la réintégrande دعوى استرداد الحيازة</p> <p>دعوى يطلب بها حائز العقار استرداد حيازته التى انتزعت منه .</p> <p>دعوى استرداد ما دفع بلا حق</p>	<p>الدخل الدائم ، الإيراد المؤبد</p> <p>rente perpétuelle</p> <p>قدر من النقود أو المثليات يتعهد شخص بأن يؤديه على الدوام إلى آخر وإلى خلفائه من بعده بصورة دورية .</p>
<p>condiction indebiti</p> <p>هى الدعوى التى يطلب بها من دفع شيئاً بغير حق استرداده ممن تسلمه أو بالتعويض عنه إن استحال الرد .</p>	<p>الدخيل ، الوسيط personne interposée</p> <p>من يتعاقد لحساب نفسه ظاهراً ولحساب غيره حقيقة .</p>
<p>action en indemnité دعوى التعويض</p> <p>دعوى يرجع بها الكفيل على المدين لتعويضه عن الأضرار التى لحقت به بسبب اضطرابه إلى وفاء الدين .</p>	<p>الدستور la constitution</p> <p>القواعد التى تحدد شكل الدولة ونظام الحكم فيها والحقوق الأساسية للأفراد .</p>
<p>action subrogatoire دعوى الحلول</p> <p>دعوى يرجع بها الكفيل على المدين بعد وفاء الدين باعتباره حالاً قانوناً محل الدائن الذى وفاه الكفيل كامل حقه .</p>	<p>دعوى الإثراء بلا سبب</p> <p>action de in rem verso</p> <p>الدعوى الناشئة من الإثراء على حساب الغير ، وبها يطلب المفتقر تعويضه عن افتقاره فى الحدود التى أثرى بها الغير .</p>

معجم القانون

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) الدعوى الوريبية ، الدعوى الحلوتية
action indirecte, oblique, subroga-
toire

هى وسيلة وضعها القانون فى بد الدائن بقصد حمايته من تقصير المدين ، وذلك عن طريق تمكين الدائن من أن يباشر بنفسه حقوق المدين ودعواه نيابة عنه .

دعوى فصل الحدود

action en bornage

دعوى ترفع بقصد فصل الحدود .

دعوى منع التعرض action en complainte
دعوى يراد بها دفع التعرض للحائز .

دعوى وقف الأعمال الجديدة

la dénonciation de nouvel œuvre

دعوى يطلب بها وقف أعمال مستحدثة تهدد حيازة الحائز .

دفاتر التسجيل

registres de transcription

دفاتر تنسخ فيها صورة كاملة من المحرر الذى يراد شهره بطريق التسجيل .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

دعوى تحمى حق الرهن الرسمى .

الدعوى الشخصية action personnelle

دعوى يرجع بها الكفيل باسمه على المدين بعد أداء الدين .

الدعوى الشعبية - دعوى الحسبة

action populaire

دعوى لا يلزم أن تكون لرافعها مصلحة شخصية ، وإنما يرفعها باسم العامة أو باسم جمهور المتعاملين مع مرفق من المرافق .

دعوى الصورية action en simulation

هى الدعوى التى ترفع بقصد الكشف عن صورية تصرف ما .

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى

البولصية) action paulienne

دعوى يمنحها القانون للدائن ضد مدينة الذى يتصرف غشاً وإضراراً بالدائن ، بقصد عدم نفاذ التصرف فى مواجهته .

القانون المدني

<p>دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب</p> <p>paiement de l'indu</p> <p>الوفاء بشيء غير واجب الأداء ، والقاعدة أن من أخذ شيئاً بغير استحقاق وجب عليه رده .</p>	<p>دفاتر القيد registres d'inscription</p> <p>دفاتر تنسخ فيها البيانات الواردة في قائمة القيد قصد شهرها .</p>
<p>الدفع exceptions</p> <p>هي رد من جانب الشخص يقصد بها مطالبة قانونية أو قضائية .</p>	<p>الدفاع الشرعي ، الدفاع المشروع légitime défense</p> <p>هو الدفاع عن النفس أو المال ضد خطر حال ، وهو يعفى من المسؤولية متى كان من غير الممكن دفع هذا الخطر إلا بإيقاع الضرر . ويشترط وجود تناسب بين الضرر الواقع والخطر المدفوع .</p>
<p>الدوائر المتجمعة chambres réunies</p> <p>هيئة قضائية تتكون من أعضاء جميع دوائر محكمة من المحاكم للنظر في مسائل خاصة .</p>	<p>الدفع بالمقامرة exception de jeu</p> <p>دفع الخاسر - في المقامرة أو الرهان - مطالبة من كسب ، بما كسبه ، ببطان العقد ، وعدم التزامه بالخسارة .</p>
<p>الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة la dette la plus onéreuse</p> <p>الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ، والدين المضمون برهن على العقار .</p>	<p>الدفع بعدم تنفيذ العقد exceptio non adimpleti contractus</p> <p>هو دفع بمقتضاه يجوز لكل من المتعاقدين - في العقد الملزم للجانبين - أن يمتنع عن تنفيذ التزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم به ، وذلك إذا كانت الالتزامات المتقابلة مستحقة الوفاء .</p>
<p>دين غير قابل للحجز dette insaisissable</p> <p>دين لا يجوز التنفيذ عليه جبراً بطريق الحجز (وهو غير قابل للرهن) .</p>	<p></p>

créances inscrites الديون المقيدة
الديون التى تضمنها حقوق مقيدة على العقار .

(ذ)

patrimoine الذمة المالية
مجموع أموال المدين " أى حقوقه المالية ، وما
عليه من التزامات مالية حاضرة أو مستقبلية " .

(ر)

lien de préposition رابطة التبعية

lien de causalite رابطة السببية
هى ارتباط الضرر بالخطأ ، أى كون الخطأ سبباً
للضرر ، وهى الركن الثالث فى المسئولية .

رابطة قانونية - علاقة قانونية

lien du droit
(انظر : علاقة قانونية) .

constituant ou débiteur الراهن
من يرهن ماله تأميناً لدين عليه أو لدين على
غيره .

dette incessible دين غير قابل للحوالة
دين لا يجوز نقله من دائن إلى آخر (وهو غير
قابل للرهن) .

la dette portable الدين المحمول
الدين الواجب الوفاء فى موطن الدائن ،
ولا يكون ذلك إلا باتفاق خاص .

La dette quérable الدين المطلوب
الدين الواجب الوفاء فى موطن المدين ، وهذا
هو الأصل فى وفاء الديون ، حيث يكون محلها
مبلغاً من النقود أو من المثليات .

créance privilégiée الدين الممتاز
الدين المضمون بحق من حقوق الامتياز .

dettes périodiques الديون الدورية
الديون التى تستحق بانتظام فى فترات معينة .

passif social , dettes sociales ديون الشركة
مجموع ما على الشركة من ديون .

القانون المدني

الرجوع ، العدول	الراهن رهناً رسمياً
retractation, révocation	constituant de l'hypothèque
(انظر : العدول)	من ينشئ على عقار له رهناً رسمياً .
رجوع الحائز	رب العمل
recours du tiers détenteur	auteur de la commande
رجوع الحائز على المدين أو المالك السابق للعقار	الطرف الذى تتم لحسابه الأعمال التى يقوم بها
أو حائز آخر بما تحمله بسبب الرهن .	المقاول ، ويلتزم بمقابلتها .
الرجوع فى الهبة	رب العمل
révocation de la donation	maître
العدول عن الهبة بإرادة الواهب .	هو من يتم العمل لحسابه أو لصالحه .
رجوع المدين	رب العمل ، المخدم
recours du débiteur	patron, employeur
يقصد به مطالبة المدين المتضامن الذى أوفى	طرف عقد العمل الذى يؤدي العمل تحت إشرافه
بالمدين على سائر شركائه كل بحسب حصته .	وتوجيهه ، نظير الأجر الذى يستحقه العامل .
رد ما دفع بلاحق	رجعية القوانين
restitution de l'indû	rétroactivité des lois
هو رد ما تسلمه شخص دون استحقاق .	سريان القوانين على الماضى ، أى تطبيقها
رد الوديعة	على وقائع حدثت قبل وضعها موضع التنفيذ .
restitution du dépôt	رجل قانون
تسليم الشيء المودع من الوديع إلى المودع ،	juriste
بعد انتهاء عقد الوديعة .	شخص درس القانون ويشغل بعمل قانونى .

معجم القانون

enjeux	الرهان	référer le serment	رد اليمين
مبلغ النقود أو الشيء الذى يخسره المقامر ، لمصلحة من يكسب فى المقامرة .		مطالبة موجهة اليمين بأن يحلف هو على صدق ما يدعيه .	
	الرهن الاتفاقي	anatocisme; capitalisation des intérêts	رسملة الضوائد
hypothèque conventionnelle		هى ضم الفائدة السنوية إلى رأس المال لينتج المجموع فائدة .	
	رهن ينشأ بالاتفاق .		
warrant hôtelier	رهن أثاث الفنادق		رسو المزاد ، إرساء المزاد
رهن منقولات الفنادق بصك قابل للتحويل . (لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .		adjudication prononcée	إيقاع المزاد على من تقدم بأعلى عرض .
hypothèque maritime	الرهن البحرى	majorité	الرشد
رهن السفن البحرية .		سن الرشد هى السن التى يفترض فيمن بلغها كمال الإدراك ، فيجعله القانون كامل أهلية الأداء .	
hypothèque des aéronefs	الرهن الجوى	esclavage	الرق
رهن السفن الجوية (كالطائرات) .		تملك الإنسان للإنسان .	
gage ou nantissement	رهن الحيازة	alluvion	ركام طمي النهر - الطمي
تأمين عيني يخول الدائن حيازة شيء مملوك للمدين أو لغيره لحين استيفاء الدين ، كما يخوله اقتضاء حقه من ثمن هذا الشيء بالتقدم على غيره من الدائنين . ويطلق أيضاً على العقد المنشئ لهذا الحق .		ما يحمله النهر من رواسب تضاف تدريجياً إلى الأراضى المجاورة لمجره .	

القانون المدني

<p style="text-align: center;">الرهن القضائي</p> <p>hypothèque judiciaire</p> <p>رهن يرتبه القانون ضمانا لدين ثابت بحكم قضائي ، (وهو لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي .</p>	<p style="text-align: center;">رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة</p> <p>gage immobilier; nantissement immobilier, antichrèse (en droit français)</p> <p>رهن حيازة يرد على عقار .</p>
<p style="text-align: center;">رهن المتجر</p> <p>hypothèque des fonds de commerce</p> <p>رهن المحل التجارى مع بقائه في حيازة صاحبه .</p>	<p style="text-align: center;">رهن الدين</p> <p>gage de créance</p> <p>رهن يقع على دين للراهن .</p>
<p style="text-align: center;">رهن المنقول حيازة</p> <p>gage mobilier; nantissement mobilier;</p> <p>gage (en droit français)</p> <p>رهن حيازة يرد على منقول .</p>	<p style="text-align: center;">الرهن الرسمى</p> <p>hypothèque</p> <p>تأمين عينى يتقرر بعقد رسمى على عقار يظل في حيازة الراهن ، ويطلق أيضاً على العقد الذى ينشئه .</p>
<p style="text-align: center;">رهن المنقول المعنوى</p> <p>gage incorporel</p> <p>رهن منقول غير مادي كرهن مشاركة التأمين أو براءة الاختراع .</p>	<p style="text-align: center;">رهن الغلات الزراعية</p> <p>warrant agricole</p> <p>رهن الحاصلات الزراعية بصك قابل للتحويل . (ولا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات كالتشريع الفرنسي) .</p>
<p style="text-align: center;">الرهن النهري</p> <p>hypothèque fluviale</p> <p>رهن السفن النهرية .</p>	<p style="text-align: center;">الرهن القانونى</p> <p>hypothèque légale</p> <p>رهن ينشأ بنص في القانون (وهو لا وجود له في التشريع المصري لكنه موجود في بعض التشريعات ، كالتشريع الفرنسي) .</p>

	(ز)
<p>الزيادة المتصلة بالموهوب</p> <p>accroissement communiquant avec la chose donnée</p> <p>زيادة فى ذات الموهوب يترتب عليها زيادة فى قيمته .</p>	<p>الزيانة</p> <p>clientèle</p> <p>مجموع المتعاملين مع متجر أو مصنع ، منظورا إليهم ككل .</p>
<p>(س)</p> <p>السبب</p> <p>cause</p> <p>هو الغاية أو الهدف من وراء العقد أو الالتزام .</p>	<p>الزواج</p> <p>mariage</p> <p>ارتباط رجل بامرأة وفقا للقانون بقصد تكوين أسرة .</p>
<p>السبب الأجنبي</p> <p>cause étrangère</p> <p>هو السبب الذى لا يرجع إلى فعل المسئول ، وهو ناف للمسئولية ، وقد يكون السبب الأجنبي قوة قاهرة ، أو حادثاً فجائياً أو فعل الغير ، أو خطأ المضرور نفسه .</p>	<p>زوال الملكية</p> <p>perte de la propriété</p> <p>انقضاء حق الملكية .</p> <p>الزوج (أحد الزوجين)</p> <p>conjoint</p> <p>الطرف فى عقد الزواج رجلاً أو امرأة .</p>
<p>السبب الجائز، السبب المشروع</p> <p>cause licite</p> <p>السبب الذى لا خروج فيه على القانون .</p>	<p>الزوج</p> <p>époux</p> <p>الرجل بالنسبة لامرأته .</p>
<p>السبب الدافع (الباعث)</p> <p>cause impulsive</p> <p>هو الدافع الفردى أو الباعث الذاتى إلى التعاقد وهو يختلف من متعاقد لآخر .</p>	<p>الزوجة</p> <p>épouse</p> <p>المرأة بالنسبة لرجلها .</p> <p>الزيادة فى القيمة</p> <p>La plus value</p> <p>ما زاد فى قيمة الشئ بسبب الالتصاق .</p>

القانون المدني

fausse cause	السبب الكاذب	juste titre	السبب الصحيح
ويسميه البعض " السبب غير الصحيح "		· تصرف قانوني ناقل بطبيعته للحق العيني لكنه لا ينقله إلى الحائز لصدوره من غير صاحب الحق .	
وهو سبب متوهم أو صوري :			
السبب المؤثر - السبب المنشئ		cause simulée	السبب الصوري
cause efficiente		سبب يخفى سبباً آخر حقيقياً ستره المتعاقدان وهو سبب ظاهر في العقد فقط ولا وجود له في الواقع ، وهو لا يبطل العقد إلا إذا ستر سبباً غير جائز أو مخالف للأداب أو إذا لم يوجد سبب حقيقي .	
(انظر : السبب المنشئ)			
السبب المتوهم - السبب الغلط			
cause erroée			
(انظر : السبب الغلط)			
السبب المخالف للأداب		titre putatif ou imaginaire	السبب الظني أو الوهمي
cause immorale		سبب لا وجود له في الحقيقة ، لكنه متوهم الوجود في ذهن الحائز .	
سبب يقصد من ورائه تحقيق أمر مخالف للأداب العامة وهو يؤدي إلى بطلان العقد .			
السبب المنشئ - السبب المؤثر		cause finale	السبب الغائي (المقصود)
cause efficiente		الغاية القريبة التي من أجلها التزم المدين .	
مصدر للالتزام سواء أكان عقداً أم إرادة منفردة أم فعلاً ضاراً ، أم فعلاً نافعاً ، أم نصاً في القانون .		cause erroée	السبب الغلط - السبب المتوهم
		سبب توهم المتعاقد وجوده حال كونه غير موجود .	
mode originaire	سبب منشئ	السبب غير الجائز ، السبب غير المشروع	
سبب للملكية مستحدثة .		cause illicite	
		السبب المخالف للنظام العام وهو مبطل للعقد .	

معجم القانون

cours légal	السعر القانوني	mode dérivée	سبب ناقل
هو السعر الذي يحدده القانون عند عدم تحديد المتعاقدين سعراً معيناً للفائدة .		سبب يُكسب الملكية نقلاً من ذمة إلى أخرى .	
		السجل العقاري (السجل العيني)	
l'étage inférieur	السطل	livre foncier	
الطبقة من البناء تعلوها طبقة أخرى .		سجل رسمي معد لبيان العقارات وما يرد عليها من حقوق .	
prodigalité	السفه	taux conventionnel	السعر الاتفاقي
انفاق المال على غير مقتضى العقل أو الشرع .		سعر الفائدة الذي يحدده المتعاقدان .	
le prodigue	السفيه	cours forcé	السعر الإلزامي
من به صفات السفه .		هو السعر الذي يفرضه القانون بحيث لا يمكن تجاوزه .	
déchéance du terme	سقوط الأجل	cours de change	سعر الصرف، القطع
حرمان المدين من الأجل قبل الموعد المحدد أساساً للوفاء لسبب من الأسباب ، كإضاعته التأمينات الخاصة الضامنة للالتزام ، أو كشهر إفلاسه مثلاً .		هو سعر مبادلة العملات .	
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	taux d'intérêt	سعر الفائدة
عدم إنتاج الإيجاب أثراً لسبب من الأسباب كعدم صدور قبول موافق له تماماً أو عدم صدور القبول في الميعاد المحدد له لموت الموجب أو خروجه عن الأهلية في بعض الشرائع .		النسبة المئوية التي تحسب على أساسها الفائدة .	
		taux légal	السعر القانوني
		هو سعر الفائدة الذي يحدده القانون .	

القانون المدنى

pouvoir exécutif	سلطة التنفيذية	سقوط القيد	
السلطة التى تختص بتنفيذ القوانين الخاصة بتسيير المرافق العامة وإدارة شئون الدولة وحفظ الأمن الداخلى والخارجى .		péremption de l'inscription	انتهاء القيد لعدم تجديده فى ميعاده .
	السلطة القضائية	routes agricoles	السكك الزراعية
pouvoir judiciaire		طرق تشق بين الأراضى الزراعية لتيسير الوصول إليها .	
السلطة المختصة بالفصل فى منازعات الأفراد وتوقيع الجزاءات على مخالفى القانون .		silence de la loi	سكوت القانون
auteur	السلف (المتلقى عنه)	عدم ورود حكم فيه يتناول الحالة المعروضة .	
هو من ينتقل عنه حق من الحقوق إلى غيره ، كالمورث والبايع .		السلطة التشريعية	
confection des lois	سن القوانين	pouvoir législatif	
الإجراءات التى تتبع لإيجاد قواعد قانونية عن طريق التشريع .		السلطة التى تختص بسن القواعد القانونية وفقا للدستور .	
		سلطة التقدير ، السلطة التقديرية	
titre exécutoire	السند التنفيذي	le pouvoir discrétionnaire	
حكم قضائى أو محرز رسمى يصلح للتنفيذ الجبرى .		سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه أو رقابته .	

<p>شخصية افتراضية</p> <p>personnalité fictive</p> <p>شخصية مجموعات الأشخاص أو الأموال وفقاً للنظرية السابقة .</p>	<p>(ش)</p> <p>شبه حق الانتفاع quasi-usufruit</p> <p>حق الانتفاع الذى يرد على أشياء قابلة للاستهلاك .</p>
<p>شخصية حقيقية</p> <p>personnalité réelle</p> <p>شخصية الإنسان ، فى نظر أصحاب نظرية الافتراض .</p>	<p>الشخص</p> <p>personne</p> <p>الكائن الذى ثبت له الشخصية (إنساناً كان أو غير إنسان) .</p>
<p>الشرط</p> <p>condition</p> <p>كوصف فى الالتزام هو أمر مستقبل غير محقق الوقوع يعلق نشوء الالتزام أو انقضاؤه .</p>	<p>الشخص الطبيعي</p> <p>personne physique</p> <p>الشخص الذى هو إنسان ، على اعتبار أن الإنسان كائن طبيعى ، فتعد صفته هذه إلى شخصيته (رغم أنها وصف قانونى أى شخصية قانونية) .</p>
<p>الشرط الاحتمالى</p> <p>condition casuelle</p> <p>شرط متروك تحقيقه لمحض الصدفة دون أن يتعلق تحقيقه بإرادة أى من طرفى الالتزام ، كأن يعد شخص آخر بأن يهبه مالاً معيناً إذا ولد له ولد .</p>	<p>الشخص المعنوى أو الاعتبارى</p> <p>personne morale</p> <p>مجموعة من الأشخاص أو الأموال تهدف إلى تحقيق غرض معين وتتمتع بالشخصية القانونية .</p>
<p>الشرط الإرادى</p> <p>condition potestative</p> <p>شرط يكون تحقيقه مرهوناً بإرادة أحد طرفى الالتزام .</p>	<p>الشخصية</p> <p>la personnalité</p> <p>وصف قانونى يجعل لمن يمنحه أهلية كسب الحقوق والالتزام بالواجبات .</p>

القانون المدني

<p>شرط (بند) الإعفاء من المسؤولية clause d'exonération de responsabilité</p>	<p>الشرط الإرادي البسيط - الشرط الإرادي المقيد condition simplement potestative (انظر : الشرط الإرادي المقيد)</p>
<p>اتفاق يتضمن إعفاء المدين من مسؤوليته عن عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>الشرط الإرادي المحض condition purement potestative شرط يتوقف تحققه على محض إرادة الشخص ومشيئته بحيث لا يستلزم تحققه إلا مجرد الإعلان عن إرادة الشخص .</p>
<p>شرط الأيلولة ، بند الأيلولة clause de réversibilité شرط بمقتضاه يؤول الحق الثابت لشخص (مرتبط مثلا) إلى آخر عند وفاة مستحقه .</p>	<p>الشرط الإرادي المقيد ، الشرط الإرادي البسيط condition simplement potestative شرط يتعلق تحققه بإرادة أحد طرفي الالتزام مقترنة بعمل يتوقف على الظروف والملابسات التي لا يستقل بها وحده ، كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر مالا معيناً إذا تزوج .</p>
<p>شرط البيع بدون إجراءات - شرط الطريق الممهد clause de voie parée (انظر : شرط الطريق الممهد)</p>	<p>شرط الاستبدال clause de remploi شرط يجيز للممنوع من التصرف في حق معين أن يتصرف في الشيء محل هذا الحق على أن يحل محلّه بديلاً .</p>
<p>الشرط الجزائي ، البند الجزائي clause pénale اتفاق سابق على وقوع الضرر يحدد فيه قدر التعويض الذي يلتزم به المدين عند عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>شرط الأسد clause léonine هو شرط بمقتضاه يشارك أحد الشركاء في الربح دون تحمل الخسارة .</p>

معجم القانون

condition mixte	الشرط المختلط	شرط الطريق الممهد - شرط البيع بدون إجراءات
هو شرط يتعلق بتحقيقه بإرادة أحد الطرفين وإرادة شخص ثالث كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر شيئاً إذا تزوج بفلاتة .		clause de voie parée
		شرط يجيز بيع الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين دون اتباع الإجراءات التي يوجبها القانون (وهو شرط غير جائز قانوناً) .
الشرط المعلق ، الشرط الموقوف ، الشرط الواقف		شرط (بند) عدم الضمان
condition suspensive		clause de non-garantie
هو الشرط الذي يعلق وجود الالتزام .		اتفاق على إعفاء البائع من التزام الضمان .
شرط منع التصرف		شرط (بند) عدم العزل في الوكالة
clause d'inaliénabilité		clause d'irrévocabilité de mandat
شرط يلزم المالك أن يمتنع عن التصرف فيما يملك .		شرط يحرم الموكل من حق إنهاء الوكالة ، وهو غير جائز .
شرط المنع من التصرف مؤبداً		شرط غلق الرهن - شرط غلق الرهن
clause d'inaliénabilité perpétuelle		clause de pacte commissaire
شرط يلزم المالك بعدم التصرف فيما يملك بصورة دائمة .		شرط يقضى بتملك الدائن المرتهن الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين (وهو شرط غير جائز قانوناً) .
شرط المنع من التصرف مؤقتاً		الشرط الفاسخ
clause d'inaliénabilité temporaire		condition résolutoire
شرط يمنع المالك من التصرف لمدة محدودة .		هو الشرط الذي يترتب على تحقيقه زوال الالتزام .

القانون المدنى

associé	الشريك	légitime	شرعى
	الطرف فى عقد الشركة .		مُبرر بالمصلحة والعدالة والقانون .
la préemption	الشفعة	société	الشركة
	حق تملك العقار المبيع ولو جبراً على المشتري بما قام عليه من الثمن والمؤن .		عقد بمقتضاه يلتزم شخصان أو أكثر يساهم كل منهم فى مشروع مالى بتقديم حصة من مال أو من عمل لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو خسارة .
	شقة فى الدار		
appartement d'une maison		société léonine	شركة الأسد
	جزء من الدار يصلح سكناً مستقلاً .		الشركة التى يتضمن عقدها شرطاً باعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستثناء أحد الشركاء بكل الربح .
la forme	الشكل	clauses de style	الشروط المألوفة
	الصورة التى يظهر فيها عمل من الأعمال (مجموعة الأوضاع الخارجية التى يفرضها القانون) .		هى شروط جرى العرف على إدراجها فى بعض العقود بحيث تعتبر مقدرة فيها وإن لم ترد بها صراحة .
publicité réelle	الشهر العينى	droit commun	الشريعة العامة
	شهر يتم على أساس الأعيان لا الأشخاص .		الشريعة الأصلية التى يرجع إليها لاستمداد حكم القانون ، إذا لم يكن هناك حكم للحال المعروضة فى شريعة خاصة .
chose engagée	الشيء المرهون . الشيء محل الرهن .		

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الصدقة ، هبة الإحسان</p> <p>don de bienfaisance</p> <p style="text-align: center;">هبة يراد بها الثواب .</p>	<p style="text-align: center;">الشيوع الإجبارى</p> <p>indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire</p> <p>الشيوع الذى لا يجوز للشركاء إنهاؤه بطلب القسمة ، كالحائط المشترك .</p>
<p style="text-align: center;">الصلح</p> <p>transaction</p> <p>عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً .</p> <p style="text-align: center;">الصلح (فى حالة الإعسار أو الإفلاس)</p> <p>concordat</p> <p>اتفاق المدين المعسر أو المفلس مع دائنيه على أن يحطوا عنه جزءاً من الدين أو منحوه أجلاً للوفاء فى مقابل إنهاء الإعسار أو الإفلاس .</p>	<p style="text-align: center;">الشيوع الاختيارى</p> <p>indivision ordinaire ou temporaire ou facultative</p> <p>الشيوع الذى يكون قابلاً للانقضاء بطلب القسمة .</p>
	<p style="text-align: center;">(ص)</p>
	<p style="text-align: center;">الصبي ، المتدرب</p> <p>apprenti</p> <p>من يدرّب على حرفه أو مهنة .</p>
<p style="text-align: center;">الصورة الأولى</p> <p>expedition</p> <p>صورة للسند الرسمى تؤخذ عن أصل هذا السند .</p> <p style="text-align: center;">الصورة التنفيذية</p> <p>grosse</p> <p>صورة من الحكم أو السند الرسمى (المحرر الرسمى) توضع عليها الصيغة التنفيذية ويقع بها التنفيذ الجبرى .</p>	<p style="text-align: center;">صحة العرض</p> <p>validité de l'offre</p> <p>إذا أصر الدائن على رفض ما عرض عليه عرضاً حقيقياً جاز للمدين أن يطلب إلى المحكمة الحكم بصحة العرض ، وعندئذ يعتبر العرض والإيداع بمثابة الوفاء .</p> <p style="text-align: center;">صحة العقد</p> <p>validité du contrat</p> <p>سلامة العقد باكتمال أهلية المتعاقدين وسلامة الرضا من العيوب .</p>

القانون المدنى

(ض)	<p>الصورية simulation</p> <p>هى إظهار تصرف قانونى قصداً على خلاف حقيقة إرادة المتصرف .</p>
<p>répondant الضامن</p> <p>الملزم بأن يؤدى ديناً على غيره بسبب غير الكفالة .</p>	<p>الصورية المطلقة simulation absolue</p> <p>هى صورية تتضمن افتعلاً كاملاً لتصرف لاوجود له فى الحقيقة .</p>
<p>dommage الضرر</p> <p>النتيجة الضارة المترتبة على الخطأ ، والضرر هو الركن الثانى لقيام المسئولية .</p>	<p>الصورية النسبية بالتستر simulation relative par voie de déguisement</p> <p>هى أخفاء عقد فى صورة عقد آخر ، كعقد الهبة المستور فى صورة عقد بيع .</p>
<p>dommage moral الضرر الأدبى</p> <p>الضرر الذى يصيب الشخص فى حرته أو كرامته أو فى عواطفه أو شرفه أو اعتباره .</p>	<p>الصورية النسبية بسند الضد simulation relative par voie de contre-lettre</p> <p>هى صورية عن طريق ورقة الضد التى تثبت العقد الحقيقى .</p>
<p>dommage indirect الضرر غير المباشر</p> <p>الضرر الذى لا يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p>	<p>الصيغة التنفيذية formule exécutoire</p> <p>صيغة توضع على الأحكام القضائية والسندات واجبة التنفيذ ، تتضمن أمراً من رئيس الدولة إلى السلطات المختصة ، بالمعونة فى التنفيذ جبراً عند الاقتضاء .</p>
<p>dommage imprévu الضرر غير المتوقع</p> <p>الضرر الذى لا يُتوقع عادة طبقاً للسير العادى للأمور .</p>	

معجم القانون

<p>ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) garantie d'éviction ضمان البائع تعويض المشتري عن فقدان كل الحقوق التي نقلها إليه بالبيع أو بعضها .</p> <p>الضمان العام (الضمان المشترك) gage commun (انظر : الضمان المشترك)</p> <p>ضمان العيوب الخفية garantie des vices ou défauts cachés ضمان ما يكتشف في البيع من أسباب تجعله غير صالح للاستعمال الذي يعد له عادة لسبب سابق أو مقارن للبيع .</p> <p>ضمان المخاطر couvrir les risques اصطلاح يطلق على تحمل أحد طرفي العقد تبعه هلاك المحل أو استحالته .</p> <p>الضمان المشترك (الضمان العام) gage commun ضمان يتقرر للدائنين على مجموع أموال المدين الحاضرة والمستقبلية دون تخصيص أو تفضيل لأحد منهم على الآخرين ويسمى أيضاً " الضمان العام " للدلالة على شموله جميع أموال المدين .</p>	<p>الضرر المباشر dommage direct الضرر الذي يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p> <p>الضرر المتوقع dommage prévu الضرر الذي يُتوقع عادة طبقاً للسير العادي للأمور .</p> <p>الضم adjonction إضافة شيء إلى آخر مع الاحتفاظ بذاتيته (كوضع صورة في إطار) .</p> <p>ضم مدد الحيازة jonction ou accession des possessions إضافة مدة حيازة سابقة لحائز إلى أخرى لاحقة لحائز آخر .</p> <p>الضمان (هي البيع) garantie التزام البائع تحمل نتيجة ما يؤدي إلى المساس بحقوق المشتري بسبب الاستحقاق أو العيب أي بسبب غير ناشئ بعد البيع .</p> <p>ضمان التعويض garantie de trouble ضمان البائع حماية المشتري من المنازعة فيما انتقل إليه من حقوق من الغير أو من البائع نفسه .</p>
---	--

القانون المدني

manœuvres dolosives	طرق التدليس	garanties	الضمانات
الوسائل التي تستعمل لإيهام المتعاقد بأمر مخالف للواقع .		وسائل قانونية لحماية حقوق الدائن .	
(ع)		(ط)	
déconfit	عاجز - معسر	expropriant	طالب نزع الملكية
(انظر : معسر)		الجهة التي تنزع الملكية بناء على طلبها .	
usages	العادات	étage d'une maison	طبقة الدار
سلوك يتبعه الناس عادة ، دون أن يكون ملزماً كقاعدة قانونية .		الدور من الدار .	
عادات التجارة		طرح البحر ومحاسره	
les usages de commerce		lais et relais de la mer	
عادات تتبع في المعاملات التجارية .		أرض يجلبها البحر أو ينكشف عنها .	
عادات الحرفة ، عادات المهنة		partie adhérente	الطرف المذعن
usages professionnel		هو في عقود الإذعان : الطرف الذي يذعن للشروط التي وضعها المتعاقد الآخر سلفاً .	
القواعد التي جرى العمل على اتباعها في حرفة من الحرف ، بحيث أصبحت من مقتضيات ممارستها .		طرفا الصلح ، المتصالحان	
prêt	العارية	parties à la transaction	
		من كان طرفاً في عقد الصلح .	
		procédés de la preuve	طرق الإثبات
		الوسائل (من كتابة وغيرها) التي تقبل كأداة أمام القضاء .	

معجم القانون

<p>الثابت أصلاً أو عرضاً أو ظاهراً ، أى هو الذى يكلف بإثبات ما يدعيه .</p>	<p>(أ) عارية الاستعمال prêt à usage, commodat عقد يسلم به المغير شيئاً غير قابل للاستهلاك للمستعير ليستعمله بلا عوض على أن يردّه بذاته فى أجل معين .</p>
<p>التعديل tiers شخص يختاره الراهن والمرتهن ليحوز الشئ المرهون نيابة عن المرتهن .</p>	<p>(ب) عارية الاستهلاك ، القرض prêt de consommation عقد ينقل به شخص لآخر بلا عوض ملكية شئ قابل للاستهلاك على أن يرد مثله .</p>
<p>عدم الاستعمال non usage عدم ممارسة صاحب الحق لحقه .</p>	<p>العامل ouvrier, travailleur شخص يقدم عمله للغير ويقوم به تحت إشرافه وتوجيهه ، لقاء أجر يلتزم به الغير (صاحب العمل) .</p>
<p>عدم الأهلية incapacité فقد القدرة على مباشرة التصرف القانونى لسبب من الأسباب ، كعدم اكتمال سن الرشد أو لعارض من عوارض الأهلية .</p>	<p>العامل بالقطعة ، أو بالمقطوعة travailleur à la pièce, à la tâche العامل الذى يحسب أجره وفقاً لإنتاجه عن عدد الوحدات المنتجة أو قيمة المنتجات .</p>
<p>عدم الأهلية المطلقة incapacité absolue انعدام القدرة على مباشرة التصرفات القانونية عموماً . عدم الأهلية النسبى</p>	<p>عبء الإثبات charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعلى الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف</p>
<p>incapacité relative انعدام القدرة على مباشرة نوع معين من التصرفات دون غيرها .</p>	

القانون المدني

placier	العرّاض	عدم رجعية القوانين non-rétroactivité des lois عدم سريان القوانين على الماضي .
arrhes	العريون	عدم قابلية الالتزام للتجزئة indivisibilité de l'obligation يقصد بها عدم استطاعة المدين تنفيذ الالتزام تنفيذاً جزئياً .
offre réelle	العرض الحقيقي	عدم قابلية للتصرف inaliénabilité عدم قابلية الحق لنقله إلى الغير أو التنازل عنه أو لترتيب حق عيني عليه .
coutume	العرف	عدم الملاعة - الإعسار insolvabilité زيادة ديون الشخص على ماله من حقوق .
		العدول، الرجوع révocation ; rétractation يقصد به سحب الإيجاب بعد الإعلان عنه .
la coutume commerciale	العرف التجاري	عديم الأهلية incapable هو من انعدمت قدرته على مباشرة التصرفات القانونية لسبب من الأسباب كصغر السن أو الجنون .
la coutume locale	العرف المحلي	

معجم القانون

العقار بالتخصص	requête	عريضة
immeuble par destination	طلب يرفع إلى القضاء ليفصل فيه القاضى بماله من سلطة ولائية ، وفى القانون الفرنسى ؛ طعن خاص يرفع لنفس المحكمة التى أصدرت الحكم .	
المنقول بطبيعته الذى يلحقه ماله بعقار له رصدا لخدمته أو استغلاله .		
العقار بطبيعته	العزل فى وقت غير لائق ، العزل فى وقت غير ملائم	
immeuble par nature	renvoi intempestif	إنهاء الوكالة ، من جانب الموكل ، فى وقت أو فى ظروف يحدث فيها ضرراً للوكيل .
الأرض وما يتصل بها اتصال قرار كالبناء .		
العقار المرتفق - العقار المخدوم		
fonds dominant	société des nations	عصبة الأمم
العقار الذى تقرر حق الارتفاق لفائده .		هيئة دولية تكونت بعد الحرب العالمية الأولى للعمل من أجل السلام والتقدم .
العقار المرتفق به - العقار الخادم		
fonds servant (assujetti asservi ; débiteur de la servitude)	عضو مجلس الإدارة المنتدب ، العضو المفوض	
العقار الذى يقع عليه عبء الارتفاق .	administrateur délégué	عضو يختاره مجلس الإدارة فى شركات المساهمة لمباشرة الإدارة اليومية للشركة .
العقد الابتدائى		
contrat préliminaire	immeuble	العقار
هو اتفاق على العقد السابق على العقد النهائى حيث يستلزم القانون وضعاً معيناً فى العقد النهائى .		كل شيء ثابت فى حيزه لا يمكن نقله دون تلف أو تغيير .

القانون المدني

<p>عقد التدريب</p> <p>contrat d'apprentissage</p> <p>اتفاق يلزم شخص أن يقوم بتعليم آخر حرفة أو مهنة بمقابل أو بغير مقابل أو نظير ما يمكن أن ينتجه المتعلم دون أن يطالب بأجر عن عمله .</p>	<p>العقد الاجتماعي</p> <p>contrat social</p> <p>· اتفاق يفترض إبرامه بين الشعب والحاكم أو بين أفراد الشعب جميعاً لإنشاء الجماعة السياسية وتحديد حقوق كل من الحكام والمحكومين فيها .</p>
<p>عقد التراضي ، عقد رضائي</p> <p>contrat consensuel</p> <p>العقد الذي يكفي التراضي لانعقاده .</p>	<p>عقد الإذعان</p> <p>contrat d'adhésion</p> <p>عقد يتميز بأن شروط العقد يستقل بوضعها سلفاً أحد المتعاقدين ، ولا يملك المتعاقد الآخر مناقشتها ، فعليه أن يقبل الشروط كما هي أو يرفض إبرام العقد .</p>
<p>العقد الجماعي</p> <p>contrat collectif</p> <p>عقد ينعقد بين جماعات أو طوائف عن طريق ممثليها كالنقابات .</p>	<p>عقد الالتزام ، عقد الامتياز</p> <p>acte de concession</p> <p>العقد الذي يتم به منح الملتزم حق تسيير المرفق على طريقة التزام المرافق العامة .</p>
<p>العقد الحقيقي</p> <p>acte réel</p> <p>العقد الذي قصد إليه المتعاقدان حقيقة .</p>	<p>العقد الباطل</p> <p>contrat nul</p> <p>عقد لحقه البطلان المطلق ويعتبر في حكم المنعدم .</p>
<p>العقد الشكلي - العقد الارتسامي</p> <p>contrat solennel, contrat formel</p> <p>عقد يستلزم القانون لانعقاده إفراغه في شكل معين .</p>	<p>عقد التبرع</p> <p>contrat à titre gratuit</p> <p>العقد الذي يصدر بقصد التبرع أي دون الحصول على مقابل من الطرف الآخر .</p>
<p>العقد الصوري</p> <p>acte simulé</p> <p>العقد الظاهر الذي يصور فيه المتعاقدان غير ما قصد إليه في الحقيقة .</p>	

معجم القانون

<p>عقد المساومة contrat de gré à gré</p> <p>التعاقد الذى يتم عن طريق المناقشة الحرة لشروط العقد بين طرفيه وهذا هو الأصل فى التعاقد ، والبعض يسميه " تعاقد بالممارسة الحرة " أو " تعاقد الإرادة الحرة " .</p> <p>العقد المستور act secret</p> <p>العقد الحقيقى الذى أخفاه الطرفان .</p> <p>عقد المعاوضة contrat à titre onéreux</p> <p>العقد الذى يتعاوض فيه الطرفان .</p> <p>عقد المقاوله contrat d'entreprise</p> <p>عقد يتعهد فيه أحد أطرافه ، بأن يصنع شيئاً أو يؤدي عملاً لقاء مقابل يتعهد به الطرف الآخر ، ويسمى أجر المقاوله .</p> <p>العقد الملزم لطرف واحد</p> <p>عقد unilatéral contrat unilatéral</p> <p>عقد ينشئ التزاماً فى جانب طرف واحد فقط بحيث يكون أحد طرفى العقد دائماً غير مدين ، والآخر مديناً غير دائن ، ومثاله عقد الهبة .</p> <p>العقد الملزم للطرفين</p> <p>عقد synallagmatique, bilatéral contrat synallagmatique, bilatéral</p> <p>عقد ينشئ التزامات على طرفيه بحيث يكون كل منهما دائماً ومديناً فى الوقت نفسه .</p>	<p>العقد الظاهر acte apparent</p> <p>العقد الذى يظهره الطرفان .</p> <p>عقد العمل contrat de travail</p> <p>عقد يلتزم به العامل أن يقدم عمله لصاحب العمل وأن يقوم به تحت إشرافه وتوجيهه نظير أجر .</p> <p>العقد العينى contrat réel</p> <p>العقد الذى ينعقد بالتراضى مضافاً إليه تسليم عين معينة .</p> <p>العقد الفردى contrat individuel</p> <p>العقد الذى يعقده فرد أو أفراد بذاتهم ويسميه البعض " العقد الذاتى " .</p> <p>العقد القابل للإبطال</p> <p>عقد annulable contrat annulable</p> <p>العقد الباطل بطلاناً نسبياً وهو عقد صحيح منتج لآثاره حتى يتقرر بطلانه بناءً على طلب صاحب المصلحة الذى له إذا شاء أن يجيزه .</p> <p>عقد المزايده contrat aux enchères</p> <p>عقد يتم عن طريق تقديم عرض يلحقه عرض أكبر وهكذا .</p> <p>ويتم العقد برسو المزاد على صاحب أكبر عرض ويسقط كل عرض بتقديم عرض أكبر يليه .</p>
--	--

القانون المدني

contrats aléatoires	عقود المخاطرة	contrat-type	العقد النموذجي
العقود الاحتمالية ، أى العقود التى لا يستطيع أطرافها أن يحددوا - وقت تمام العقد - مقدار ما يكسب من حق أو ما يتحمل به من التزام .		العقد الذى يصاغ وفقاً لنموذج معين كعقود التأمين أو النقل .	
contrats nommés	العقود المسماة	dépôt	عقد الوديعة
العقود التى سماها المشرع ونظمها .		اتفاق على أن يقوم شخص بتسليم شيء وحفظه لحساب آخر ، وأن يرده بعينه عند انتهاء أجل الوديعة .	
علاقة قانونية أو رابطة قانونية		mandat	عقد الوكالة
rapport juridique,		عقد يلتزم به الوكيل أن ينوب عن الموكل ، فى إبرام تصرف أو تصرفات قانونية .	
lien du droit		acte fictif	العقد الوهمي
العلاقة التى يحميها القانون ويضع لها جزاءً تمييزاً لها عن سائر الروابط الاجتماعية التى قد تحميها قواعد الأخلاق أو قواعد المجاملات .		عقد لا وجود له فى الحقيقة ، وإنما هو مصطنع اصطناعاً كاملاً .	
العلم والصياغة (فى القانون)		contrats de garantie	عقود الضمان
science et technique		عقود ترتب للدائن تأمينات خاصة شخصية كانت أو عينية .	
(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .		ويطلق على هذه العقود فى الفقه الإسلامى عقود التوثيق .	
		contrats innommés	العقود غير المسماة
		العقود التى لم ينظمها الشارع وترك تنظيمها لإدارة الأفراد .	

معجم القانون

<p>العمل القانوني ، التصرف القانوني</p> <p>acte juridique</p> <p>اتجاه الإرادة لإحداث أثر قانوني معين ، ويدخل تحته العقد والإرادة المنفردة .</p> <p>العملاء ، الزبائن ، الزين</p> <p>clients</p> <p>المتعاملون مع تاجر أو مزاول مهنة حرة .</p> <p>العمولة</p> <p>commission</p> <p>نسبة مئوية تمنح لشخص توسط في عمل أو معاملة .</p> <p>عناصر حق الملكية</p> <p>éléments de la propriété</p> <p>مكونات تكون لصاحب حق الملكية على الشيء المملوك له ، وهي حقوق الاستعمال والاستغلال والتصرف .</p> <p>عناية العائل الصالح</p> <p>les soins d'un bon père de famille</p> <p>عناية الشخص اليقظ .</p> <p>عناية اليقظ</p> <p>les soins d'un homme diligent</p> <p>العناية التي يبذلها الشخص الحريص بحيث إذا نزل عنها شخص ما اعتبر مخطئاً .</p>	<p>العلو</p> <p>l'étage supérieur</p> <p>الطبقة من البناء تعلو أخرى .</p> <p>العمل - الشغل</p> <p>ouvrage</p> <p>ما يلتزم المقاول بأدائه بموجب المقاولة من أعمال ، سواء أكان عملاً يتمثل في خدمات ، أم كان يتضمن التعهد بإيجاد شيء أو إنشائه .</p> <p>العمل</p> <p>travail</p> <p>ما يلتزم العامل بأدائه لمصلحة صاحب العمل ، بموجب عقد العمل ، تحت إشرافه وتوجيهه .</p> <p>عمل جهة الإدارة</p> <p>fait de l'administration</p> <p>أوامر الإدارة التي تصدر في حدود القانون ، وينشأ عنها حرمان المستأجر من الانتفاع بالعين المؤجرة أو إنقاصه .</p> <p>العمل غير الجائز</p> <p>acte illicite</p> <p>العمل الذي لا يقره القانون ، ويسميه البعض " العمل غير المشروع " .</p> <p>العمل القانوني</p> <p>negotium</p> <p>تصرف إرادى يرتب آثاراً قانونية .</p>
--	--

القانون المدنى

<p>astreinte الغرامة التهديدية</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على التنفيذ ، وذلك بتهديد المدين بدفع تعويض عن كل فترة زمنية يتأخر فيها عن التنفيذ .</p>	<p>avaries العوار: التلف</p> <p>الأضرار التى تصيب الشيء (فى الأصل تلف السفينة أو العربة أو ما تحمله) (انظر : القانون التجارى)</p>
<p>fraude الغش</p> <p>الخروج على حسن النية فى التعامل عمدا .</p>	<p>vices du consentement عيوب الرضا</p>
<p>faiblesse d'esprit الغفلة</p> <p>عدم الاهتداء إلى التصرفات الراجعة بسبب البساطة وسلامة القلب .</p>	<p>الأمور التى تخرج الرضا عن حال السلامة كالغلط والتدليس والإكراه وهى تجعل التصرف القانونى قابلاً للإبطال .</p>
<p>erreur الغلط</p> <p>وهم يقوم فى ذهن المتعاقد فيحمله على التعاقد .</p>	<p>malfaçons عيوب العمل</p> <p>عيوب الصنعة ، أو الفن ، فى الأعمال المتفق عليها ، التى تقضى أصول الحرفة بعدم التغاضى عنها .</p>
<p>erreur de droit الغلط فى فهم القانون</p> <p>توهم فهم القانون على خلاف حقيقته .</p>	<p style="text-align: center;">(غ)</p>
<p>erreur de fait الغلط فى الوقائع</p> <p>توهم واقعة على خلاف حقيقتها .</p>	<p>l'absent الغائب</p> <p>شخص ترك موطنه ، سواء كانت حياته معروفة أو لم تعرف حياته من مماته .</p>
<p>obscurité de la loi غموض القانون</p> <p>عدم وضوح معنى النص فى لفظه ، وحاجته لذلك إلى التفسير .</p>	<p>lésion الغبن</p> <p>عدم التعادل بين العوضين فى عقود المعاوضة .</p>

معجم القانون

(هـ)	le tiers	الغير
vérification de l'ouvrage فحص العمل		يقصد بالغير فى مجال العقد ، الأجنبى
التثبت من مطابقة الأعمال التى يتمها المقاول		عن التعاقد الذى لم يكن طرفاً فيه أصالة
للمواصفات المشترطة عند الاتفاق على المقاولة -		أو نيابة .
أو لأصول الصنعة ، وذلك بمناسبة تسلمها .	illicite	غير جائز، غير مشروع
individualisme الفردية		غير مباح .
(انظر : المذهب الفردى)	illégitime	غير شرعى
descendants النروع		غير مبرر بالمصلحة أو العدالة أو القانون .
من يكون ابناً أو بنتاً أو من أبنائهما ، وإن نزل	illégal	غير قانونى
لشخص من الأشخاص .		غير متفق مع نصوص القانون .
résolution الفسخ	insolvable	غير الملى
حل الرابطة العقدية بسبب عدم قيام أحد		من زادت ديونه على حقوقه .
طرفيها بتنفيذ التزامه وهو يؤدى إلى زوال العقد		غير المميز
بجميع آثاره فى الماضى والمستقبل .	dépourvu de discernement	
résiliation du bail فسخ الإيجار		من ليس لديه أى إدراك ، ويفترض ذلك فيمن
إنهاء عقد الإيجار قبل انقضاء مدته لإخلال		تقل سنه عن ٧ سنوات .
أحد طرفيه بالالتزامات الناشئة عنه .		

القانون المدني

<p style="text-align: center;">فصل السلطات</p> <p>séparation des pouvoirs</p> <p>مبدأ دستوري يقضى بتقسيم الهيئة الحاكمة إلى سلطات متعددة لكل اختصاصها (عادة التشريعية والتنفيذية والقضائية) مع جعل كل منها مستقلة عن الأخرى .</p>	<p style="text-align: center;">الفسخ التعسفي</p> <p>résiliation abusive</p> <p>إنهاء عقد دون أن يكون ذلك فى الحدود المشروعة لاستعمال حق الإنهاء وفقاً لمعايير التعسف المعروفة .</p>
<p style="text-align: center;">الفضالة</p> <p>gestion d'affaires</p> <p>قيام شخص قصداً بعمل ترتب عليه منفعة لشخص آخر دون أن يكون مفوضاً فى ذلك أو ملزماً به .</p>	<p style="text-align: center;">الفسخ للعذر</p> <p>résiliation pour excuse valable</p> <p>إنهاء الإجارة قبل انقضاء مدتها بسبب قيام ظرف طارئ غير متوقع من شأنه أن يجعل تنفيذ الالتزام مرهقاً لأحد طرفيها .</p>
<p style="text-align: center;">الفضولي</p> <p>gérant d'affaires</p> <p>هو من يقوم بعمل لصالح الغير فضالة .</p>	<p style="text-align: center;">الفصل</p> <p>congédiement; renvoi</p> <p>إنهاء علاقة العمل بقرار فردى من جانب صاحب العمل .</p>
<p style="text-align: center;">فعل الغير</p> <p>fait d'un tiers</p> <p>فعل شخص آخر غير المنسوب إليه المسئولية ، وفعل الغير ينفى علاقة السببية .</p>	<p style="text-align: center;">الفصل التعسفي</p> <p>congédiement abusif</p> <p>إنهاء لعلاقة العمل ، بعمل منفرد من صاحب العمل فى غير الحدود المشروعة لاستعمال هذا الحق .</p>
<p style="text-align: center;">الفقه</p> <p>la doctrine</p> <p>استنباط الأحكام القانونية من مصادرها بالطرق العلمية .</p>	<p style="text-align: center;">فصل الحدود</p> <p>bornage</p> <p>تعيين الحد الفاصل بين ملكين متجاورين .</p>
<p style="text-align: center;">فقيه</p> <p>jurisconsulte</p> <p>من يستطيع استنباط الأحكام القانونية من مصادرها .</p>	

مجمع القانون

mainlevée	هك الرهن إجراء يتم به إزالة الرهن .
règle interprétative	أو القاعدة المفسرة
règle déclarative	أو القاعدة المقررة
règle supplétive	أو القاعدة المكملة
intérêts conventionnels	فوائد يشترطها المتعاقدان فى مقابل منح المدين بمبلغ من النقود أجلا لرد المبلغ ، أو عند التأخير فى رده .
intérêts moratoires	فوائد التأخير الفوائد التى تستحق عند تأخر المدين فى الوفاء بمبلغ من النقود .
intérêts légaux	الفوائد القانونية فوائد يجيز القانون - للدائن بمبلغ من النقود - اقتضاءها عند تأخير المدين فى الوفاء ويحدد القانون سعرها .
règle impérative	القاعدة الآمرة قاعدة قانونية لا يجوز الاتفاق على تجنب تطبيقها .
règle facultative	القاعدة المرخصة
droit	قانون
loi	قانون
droit administratif	القانون الإدارى
droit commercial maritime	قانون التجارة البحرية

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">القانون الدولى الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة لاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين والاختصاص القضائى .</p>	<p style="text-align: center;">القانون التجارى</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الدولى العام (قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم)</p> <p>droit international public; jus gentium; droit des gens</p> <p>مجموعة القواعد التى تنظم الهيئات الدولية ، كما تحكم العلاقات بين الدول أو بينها وبين الهيئات الدولية .</p>	<p style="text-align: center;">قانون تحقيق الجنايات - قانون أصول المحاكمات الجزائية</p> <p>droit d'instruction criminelle droit de procédure criminelle</p> <p>قواعد تنظم إجراءات القبض على المتهم بارتكاب جريمة وقواعد التحقيق معه ومحاكمته وإصدار الأحكام والظعن فيها وقواعد تنفيذها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الطبيعى</p> <p>jus naturale; droit naturel</p> <p>قواعد تنسب إلى الطبيعة ، تحكم سلوك البشر يقول بوجودها أنصار مذهب القانون الطبيعى .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الجنائى</p> <p>droit criminel</p> <p>القواعد التى تحدد الجرائم وعقوباتها ، وكذا تلك التى تضع النظم الإجرائية لتعقب مرتكبى الجرائم وتوقيع العقوبات عليها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون العام</p> <p>jus publicum; droit public</p> <p>القواعد التى تنظم علاقات تظهر السلطة العامة طرفاً فيها عاملة لتحقيق المصلحة العامة .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الخاص</p> <p>jus privaeum; droit privé</p> <p>قواعد القانون التى تحكم علاقات الأشخاص التى تدور حول الحقوق الخاصة ، ولا تكون السلطة العامة (وهى تعمل للمصلحة العامة) طرفاً فيها .</p>
	<p style="text-align: center;">القانون الدستورى</p> <p>droit constitutionnel</p> <p>(انظر : دستور)</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية ، قانون أصول

المحاكمات المدنية

droit de procédure civile et
commerciale

القانون الذى ينظم التقاضى ويبين أصوله
وأوضاعه ويشمل النظام القضائى ببيان أنواع
المحاكم ودرجتها وبيان الاختصاص ، أى الصلاحية
المقررة لكل محكمة أو مجموعة من المحاكم
والإجراءات أى الأوضاع الشكلية والمواعيد المقررة
لتنظيم التقاضى .

القانون الوضعى droit positif

القانون السائد فى دولة ما فى زمان ما .

قانونى légal

متفق مع نصوص القانون .

القانونى (رجل قانون) juriste

من درس القانون واتخذ مهنة له .

قائمة القيود bordereau

محرر يحتوى على البيانات اللازمة للقيود .

قائمة القيود tableau des inscriptions

محرر مستخرج من دفاتر القيد يبين الحقوق
المقيدة على العقار .

قانون العقوبات droit pénal

القواعد التى تحدد الأفعال التى تعتبر جرائم
والعقوبات التى توقع على مرتكبيها .

القانون غير المدون

jus non scriptum; droit non écrit

قواعد القانون المأخوذة من مصادر أخرى غير
التشريع (العرف والقانون الطبيعى ومبادئ
العدالة) .

القانون المالى droit financier

مجموعة القواعد التى تنظم حصول الدولة على
دخلها وقواعد انفاق هذا الدخل .

القانون المدنى jus civil; droit civil

القواعد التى تنظم علاقات التعامل إلا إذا
كانت هذه العلاقات محكومة بقواعد فرع آخر من
فروع القانون الخاص .

القانون المدون

jus scriptum; droit écrit

قواعد القانون المأخوذة من نصوص التشريعات .

القانون المدني

parenté	قربانة النسب	perception	القبطض (الجنى) تحصيل ثمار الشئ .
	القربانة اللى تقوم بين أشخاص على أساس من صلة الدم .		
les décisions	القرارات	acceptation	القبول هو الإرادة الثانية اللى تصدر موافقة للإيجاب .
	القرارات بصفة عامة سواء أكانت أحكاماً أم قرارات إدارية .		
présomption	القرينة		قربانة الأصول والضروع ، القربانة المباشرة
	واقعة تتلازم فى وجودها غالباً مع وجود واقعة أخرى مرتبطة بها ، فيفترض وجود إحدى الواقعتين من وجود الأخرى ، أى يفترض ثبوت إحداهما من ثبوت الأخرى ، أو واقعة ثابتة يؤخذ منها ثبوت واقعة أخرى يطلب إثباتها .	parenté en ligne directe	قربانة نسب مباشرة ، أى تقوم بين الأصول وفروعها أى بين أشخاص يولد بعضهم من بعض .
			قربانة الحواشى
	القرينة غير القاطعة ، القرينة البسيطة	parenté en ligne collatérale	قربانة النسب بين أشخاص يجمعهم أصل مشترك دون أن تكون قربانة مباشرة .
présomption juris tantum			
présomption réfragable, simple	قرينة تقبل نقض دلالتها بإثبات عكسها .	parenté légitime	القربانة الشرعية قربانة النسب بناء على زواج شرعى .
	القرينة القاطعة		
présomption irréfragable, juris et de jure	قرينة دلالتها لا تقبل إثبات عكسها .	parenté naturelle	القربانة الطبيعية قربانة على أساس صلة الدم ، دون قيام زواج شرعى .

معجم القانون

partage partiel	القسمة الجزئية	présomption légale	القرينة القانونية
قسمة تتناول جزءاً من الملك الشائع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بحكم القانون .	
partage en nature	القسمة العينية	présomption de l'homme, judiciaire	القرينة القضائية
قسمة تخص كل متقاسم بنصيب مفرز من الشيء المملوك على الشيوع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بتقدير القاضي .	
قسمة الغرماء - القسمة التناسبية		partage à l'amiable	القسمة الاتفاقية
distribution par contribution		قسمة نهائية تتم بتراضى جميع الشركاء .	
قسمة ناتج أموال المدين المفلس أو المعسر بين دائنيه العاديين كل بنسبة دينه دون تمييز لأحد منهم على الآخرين .		distribution par ordre	قسمة الترتيب
partage en justice	القسمة القضائية	قسمة ناتج أموال المدين بين الدائنين وفقاً لترتيب أفضليتهم المقررة بحكم الاتفاق أو القانون .	
القسمة النهائية التي تتم بحكم القضاء بناء على طلب أحد الشركاء .		قسمة التصفية	
partage total	القسمة الكلية	partage en licitation	
قسمة تتناول جميع الملك الشائع .		قسمة ثمن المال الشائع بين مالكيه إذا ما بيع بالميزاد لعدم إمكان قسمته عيناً .	
القسمة المعلقة على شرط		القسمة التناسبية - قسمة الغرماء	
partage provisoire		distribution par contribution	
قسمة مقترنة بشرط فاسخ أو واقف .		(انظر : قسمة الغرماء)	

القانون المدنى

force majeure	القوة القاهرة	partage provisionnel	قسمة المهايأة
حادث غير متوقع ولا يمكن دفعه ولا يعزى إلى المدين .		قسمة انتفاع تتم باتفاق جميع الشركاء على الشيوع .	
facultés mentales	القوى العقلية	partage définitif	القسمة النهائية
القدرة على الإدراك والتفكير والإرادة .		قسمة ينقضى بها الشيوع كلياً أو جزئياً .	
analogie	القياس	insuffisance de la loi	قصور القانون
مد حكم واقعة منصوص على حكمها إلى واقعة أخرى غير منصوص على حكمها ، لاتحادهما فى العلة (فى أصول الفقه : إظهار حكم المقيس عليه فى المقيس لعله متحدة بينهما لاتدرك بمجرد اللغة) .		عدم تضمن النص لما تقوم الحاجة إليه من أحكام تفصيلية أو جزئية (بعد تفسيره) .	
inscription	القييد	القضاء ، الاجتهاد القضائى	
إجراء لشهر الحقوق العينية التبعية العقارية بإثبات البيانات التى يحددها القانون فى سجلات الشهر العقارى الخاصة بذلك .		la jurisprudence	جملة المبادئ المستخلصة من أحكام المحاكم .
القيد التصحيحي		règles de l'équité	قواعد العدالة
inscription rectificative		قواعد تفرضها ضرورات تحقيق العدالة (هى قواعد القانون الطبيعى) .	
قيد جديد يراد به تعديل قيد سابق .		curatelle	قوامة
		سلطة القيم .	
		lois imparfaites	القوانين الناقصة
		القوانين التى لا تقتزن بجزء .	
		force probatoire	قوة الإثبات
		ما للدليل من وزن بحكم القانون فى إثبات واقعة من الوقائع .	

(ك)	القيّم - أمين العقار curateur
الكسب الإرادى acquisition volontaire	نائب قانونى للمحجور عليه ، يُعينه القاضى .
كسب مستمد من إرادة مالك سابق .	القيود الاتفاقية restrictions conventionnelles
الكسب الانتقالي acquisition dérivée	قيود على حق الملكية تنقرر بالاتفاق .
كسب الملكية تلقيا من مالك سابق .	قيود حق الملكية restrictions du droit de la propriété
الكسب بسبب خاص acquisition à titre particulier	ما يرد على حق الملكية من قيود .
انتقال الملكية إلى خلف خاص .	القيود القانونية restrictions légales
الكسب بسبب عام acquisition à titre universel	قيود يفرضها القانون على حق الملكية .
انتقال الملكية إلى خلف عام .	قيود للصالح الخاص restrictions d'intérêt privé
الكسب بسبب الوفاة acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)	قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة الخاصة .
انتقال الملكية بوفاة صاحبها إلى غيره .	قيود للصالح العام restrictions d'intérêt public
الكسب بين الأحياء acquisition entre vifs	قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة العامة .
انتقال الملكية بين الأحياء .	

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">الكفالة الشخصية</p> <p>cautionnement personnel</p> <p>ضم ذمة الكفيل إلى ذمة المدين فى تحمل الدين .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب غير الإرادى</p> <p>acquisition non-volontaire</p> <p>كسب غير مستمد من إرادة مالك سابق .</p>
<p>cautionnement réel الكفالة العينية</p> <p>تأمين عينى يقدمه غير المدين .</p>	<p>lucrum cessans الكسب الضائت</p> <p>هو ما ضاع على الدائن من كسب من جراء عدم تنفيذ الالتزام .</p>
<p>cautionnement légal الكفالة القانونية</p> <p>كفالة يوجبها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب المنشأ (المستحدث)</p> <p>acquisition originaire</p> <p>كسب ملكية ليست منقولة من الغير .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة القضائية</p> <p>cautionnement judiciaire</p> <p>كفالة تنشأ بحكم القضاء .</p>	<p>cautionnement الكفالة</p> <p>عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن أن يفى بهذا الالتزام إذا لم يَف به المدين نفسه .</p>
<p>cautionnement civil الكفالة المدنية</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون المدنى ، وهذا هو الأصل فيها .</p>	<p>ويطلق هذا المصطلح أيضا على التأمين الشخصى الذى ينشئه هذا العقد .</p>
<p>cautions solidaires الكفلاء المتضامنون</p> <p>كفلاء يكفلون على وجه التضامن فيما بينهم ديناً واحداً .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة الاتفاقية</p> <p>cautionnement conventionnel</p> <p>كفالة تنشأ عن الاتفاق .</p>
<p>caution (garant) الكفيل</p> <p>من تلزمه الكفالة بأن يؤدى ديناً على غيره .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة التجارية</p> <p>cautionnement commercial</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون التجارى .</p>

<p>(ل)</p> <p>لائحة المصنع ، نظام المصنع règlement d'atelier</p> <p>قواعد عامة يضعها صاحب العمل لتنظيم العمل فى مصنعه أو متجره ، تعتبر أحكامها مكملة لاتفاقات العمل بينه وبين العمال .</p> <p>les règlements اللوائح ، الأنظمة</p> <p>قواعد تشريعية تسنها السلطة التنفيذية (تشريعات فرعية أو ثانوية) لتنظيم تنفيذ القوانين أو لترتيب المرافق العامة أو لتحقيق الضبط أو الأمن .</p>	<p>الكفيل الشخصى</p> <p>caution personnelle</p> <p>من تضمن ذمته المالية كلها دين غيره .</p> <p>الكفيل العينى</p> <p>caution réelle</p> <p>من يخصص مالا معيناً له ضماناً لدين غيره .</p> <p>الكفيل المتضامن</p> <p>caution solidaire</p> <p>كفيل يتضامن مع المدين أو مع كفيل آخر فى الوفاء بالدين .</p>
<p>(م)</p> <p>مادة العمل matière de l'ouvrage</p> <p>المادة التى تقوم الحاجة إليها فى إتمام الأعمال المتفق عليها ، وقد يكون تقديمها على المفاوض أو على رب العمل .</p> <p>المال المحمل بالامتياز</p> <p>biens grevés de privilège</p> <p>المال الذى يقع عليه حق الامتياز .</p>	<p>الكل القانونى</p> <p>universalité juridique; universum jus</p> <p>مجموعة حقوق مالية ينظر إليها كوحدة قائمة بذاتها .</p> <p>الكنز</p> <p>le trésor</p> <p>مال مخبوء مجهول مالكة .</p>

القانون المدنى

commettant	المتبوع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
هو الشخص الذى يتبعه غيره بناء على علاقة معينة ، كرب العمل بالنسبة للعامل ، والموكل بالنسبة للوكيل .	indivisaire; communiste; copropriétaire	الشريك مع آخرين فى ملكية شائعة .
res derelictae	المتروكات	المبادئ القانونية العامة
أشياء تخلص عنها مالها بقصد إسقاط حقه فيها .	les principes généraux de droit	المبادئ التى تستخلص من الأحكام التفصيلية للقانون ، والتى يمكن أن تتخذ أساساً لاستنباط الأحكام التفصيلية للمسائل التى لم يرد بشأنها حكم خاص .
acciens	المتسلم	مبدأ ثبوت بالكتابة ، بداية ثبوت بالكتابة
من تسلم شيئاً .	commencement de preuve par écrit	كل كتابة تصدر من الخصم - دون أن تكون دليلاً كتابياً كاملاً - تجعل المدعى به قريب الاحتمال .
المتصرف - ناقل الملكية		
disposant; aliénateur		
من ينقل حقاً من حقوقه إلى الغير معاوضة أو تبرعاً .		
acquéreur	المتصرف له	
من يتلقى الحق بسبب ناقل للملكية .		
promettant	المتعهد	
هو من يتعهد فى الاشتراط للغير بتنفيذ الالتزامات لصالح المستفيد .	gratifié	المتبرع له
		من يتلقى حقاً مالياً بغير عوض .

معجم القانون

المحاصة فى المتنازع فيه	transporteur	متعهد النقل ، الناقل
pacte de quota litis	شخص يلتزم بنقل أشخاص أو أشياء من مكان إلى آخر .	
اتفاق على تقدير أتعاب المحامى بجزء أو نسبة من المطلوب فى الدعوى التى يوكل فيها ، أو ما يحكم به فيها لمصلحة موكله .	المتنازل له عن الإيجار	
cessionnaire	cessionnaire du bail	من حول إليه المستأجر حقوقه والتزاماته الناشئة عن عقد الإيجار .
المحال	défunt	المتوفى ، المورث
هو من نقل له الدائن حقه عن طريق الحوالة .	من يموت فتنتقل أمواله إلى ورثته .	
المحال الخطرة	enrichi	المثرى
établissements dangereux	من دخل فى ذمته مال ، إثراء على حساب الغير .	
محال لمزاولة حرفة أو تجارة تُعرض الجيران للمخاطر .	cédé	المحال عليه
هو - فى حوالة الدين - المدين بالدين الذى حوله الدائن أو نقله إلى غيره .	simple expectative	مجرد أمل
المحال المضرة بالصحة	l'aliéné; le dément	المجنون
établissements insalubres	من به جنون .	
محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها ضرر بالصحة .		

القانون المدني

<p>٢ - هو محرر صادر من شخص أو موظف رسمي أعطاه القانون سلطة تحريره .</p>	<p>المحال المقلقة établissements incommodes</p>
<p>محرر عرقي ، صك عرقي acte sous seing privé</p>	<p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها إحداث ما يزعج الجيران ويقلق راحتهم .</p>
<p>محرر يوقعه شخص قصداً إلى إعداد دليل على واقعة .</p>	<p>المتحبس (الحابس) rétenteur صاحب حق الحبس .</p>
<p>محرم ، محظور prohibé ما صدر أمر من الشارع أو من ولي الأمر بالنهي عنه .</p>	<p>المحتكر hekériste صاحق حق الحكر .</p>
<p>محكمة العدل الدولية الدائمة cour permanente de justice interna- tionale هيئة قضائية دولية كان مقرها مدينة لاهاي ب هولندا تفصل في المنازعات التي تخضع للقانون الدولي العام ، وقد سميت فيما بعد محكمة العدل الدولية .</p>	<p>المحجور عليه interdit من يحكم القضاء بفقدانه أهلية أدائه بسبب جنونه أو عتهه أو سفهه أو غفلته ، وتعيين قيم له ، يقوم عنه بإبرام كل أو بعض التصرفات القانونية .</p>
<p>cour internationale de justice</p>	<p>المحرر instrumentum مكتوب يثبت به العمل القانوني .</p>
<p>محكمة النقض ، محكمة التمييز cour de cassation المحكمة العليا المختصة بالرقابة على صحة تطبيق المحاكم الأخرى للقانون .</p>	<p>محرر رسمي ، صك رسمي acte authentique ١ - سند يثبت فيه موظف رسمي أو شخص مكلف بخدمة عامة ما قام به أو ما حدث أمامه في حدود اختصاصه وفقاً للأوضاع القانونية .</p>

معجم القانون

<p>المحل القابل للتعين</p> <p>objet déterminable</p> <p>هو المحل الذى لم يعين عند التعاقد ولكن تضمن العقد طريقة تعيينه .</p>	<p>محل الإثبات</p> <p>objet de la preuve</p> <p>الواقعة أو الوقائع التى يقدم الدليل لإثباتها أمام القضاء .</p>
<p>المحل المستحيل</p> <p>objet impossible</p> <p>هو المحل الذى لا يمكن تنفيذه إما لاستحالة مادية أو لاستحالة قانونية .</p>	<p>محل الإقامة</p> <p>résidence</p> <p>المكان الذى يقيم فيه الشخص ، لاعلى وجه الاستقرار ، ولا يعتبر موطناً له .</p>
<p>المحل المشروع</p> <p>objet licite</p> <p>هو الأمر الذى يجيزه القانون لعدم خروجه على النظام العام أو الآداب .</p>	<p>محل الالتزام</p> <p>objet de l'obligation</p> <p>هو الأداء الذى يلتزم به المدين .</p>
<p>المحل المعين</p> <p>objet déterminé</p> <p>هو التعيين ، أى وصف للمحل يفيد تحديده .</p>	<p>محل غير قابل للتعامل - شئ لا يقبل التعامل</p> <p>objet hors du commerce</p> <p>هو شئ لا يجوز أن يكون موضوعاً للتعامل بسبب مخالفته للنظام أو الآداب .</p>
<p>المحل الممكن</p> <p>objet possible</p> <p>هو المحل القابل فى ذاته للتنفيذ عند نشوء العقد .</p>	<p>المحل غير المشروع</p> <p>objet illicite</p> <p>هو ما لا يجيزه القانون لمخالفته للنظام العام أو الآداب العامة .</p>
<p>المحل الاختيارى</p> <p>radiation volontaire</p> <p>محو القيد برضاء الدائن المرتهن .</p>	<p>المحل غير المعين</p> <p>objet indéterminé</p> <p>محل لم يعين لا بنوعه ومقداره ولا بذاته أو أوصافه .</p>
	<p>المحل القابل للتعامل</p> <p>objet dans le commerce</p> <p>هو المحل الذى يمكن أن يكون موضوعاً للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .</p>

القانون المدني

risques créés	المخاطر المستحدثة
المسئولية عن الأضرار الناتجة من مباشرة نشاط معين .	
risques de navigaion aéienne	مخاطر الملاحة الجوية
المسئولية عن الأضرار الناتجة من حوادث الطيران .	
risques de propriété	مخاطر الملكية
تحمل المالك لكل ما ينتج عن استعماله ملكه من أضرار .	
quittance	المخالصة
سند مكتوب من دائن بحصوله على حقه وبراءة ذمة المدين منه .	
contravention à la loi	مخالفة القانون
القيام بعمل ينهى القانون عنه .	
	المحو القضائي (الإلزامي)
	radiation judiciaire ou forcée
	محو القيد بحكم من القضاء .
	محو القيد (شطب القيد)
	radiation de l'inscription
	التأشير على هامش القيد بإلغائه .
	cédant
	المحيل
	هو من ينقل حقه إلى غيره .
	risques sociaux
	المخاطر الاجتماعية
	مسئولية المجتمع عما يصيب أحد أفراده من عجز في قدرته على العمل .
	risques professionnels
	مخاطر الحرفة
	الأضرار التي يتعرض لها الشخص بسبب الحرفة .
	مخاطر الدفاع الوطني
	risques de défense nationale
	تحمل الدولة للأضرار التي تصيب الأفراد من ضحايا الحرب وما يستلزمه الدفاع الوطني .

معجم القانون

code civil	المدونة المدنية	مد أجل الشركة
المدونة التي تضم قواعد القانون المدني .		prorogation de la société
gérant, administrateur	المدير	اتفاق الشركاء في أثناء قيام الشركة ،
من كلف بإدارة أعمال الشركة .		على استمرارها بعد موعده انحلالها المنصوص
gérant statutaire	المدير التأسيسي	عليه في عقد إنشائها .
من نص على تعيينه مديراً في النظام الأساسي		prolongation du bail
للشركة .		مد الإيجار
débirentier	المدين بالدخل	استمرار عقد الإيجار رغم انقضاء مدته إذا كان
المدين بأداء الدخل .		هذا الانقضاء معلقاً على تنبيه بالإخلاء من أحد
débiteurs sociaux	مدينو الشركة	العاقدين إلى الآخر ، ولم يتم هذا التنبيه .
من ترتبت عليهم ديون للشركة .		durée
note explicative	المذكرة الإيضاحية	المدة
المذكرة التي تصاحب عرض مشروع النص على		فترة الانتفاع بالشئ المؤجر .
السلطة التشريعية ، لبيان مقصد واضع النص ،		délai de prescription
وتبرير الحكم الذي يتضمنه وتسمى في بعض		مدة التقادم
الدول : الأسباب الموجبة .		هي المدة التي يحددها القانون لإنتاج التقادم
doctrin socialiste	المذهب الاشتراكي	الأثر من كسب للحق أو انقضائه .
جملة النظريات التي تهدف إلى تغيير أساسي		code
لنظم الجماعات الإنسانية سواء بإلغاء الطبقات عن		مدونة قانونية
طريق الملكية الجماعية لأدوات الإنتاج والتبادل ،		تشريع يجمع القواعد المتعلقة بفرع بأكمله من
أو بالسعى إلى تحقيق العدالة الاجتماعية مع إبقاء		فروع القانون ، مثال ذلك : مدونة القانون المدني ،
الملكية الفردية .		التجاري ، (المرافعات إلخ ...) .

القانون المدني

<p>تفرضها الطبيعة ، كالقوانين التى تحكم الظواهر المختلفة وأن دور المشرع هو الكشف عن هذه القواعد ومطالبة الأشخاص اتباعها .</p>	<p>مذهب التزام النص école de l'exégèse طريقة فى تفسير النصوص القانونية تقتضى التمسك بتحديد معنى ألفاظها للكشف عن قصد الشارع منها ، والتزام هذا القصد فى تحديد مضمون القواعد التى تتضمنها النصوص .</p>
<p>les décrets المراسيم قرارات رئيس الدولة التى يوقع فيها معه رئيس الوزراء (فى النظام البرلمانى) .</p>	<p>المذهب التاريخى l'école historique نظرية (تنسب إلى سافيني) تذهب إلى أن قواعد القانون حصيللة تلقائية للحاجات الاجتماعية وأن هذه القواعد تنشأ وتتطور مع هذه الحاجات ولذا تختلف من زمن إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى .</p>
<p>pari المراهنة اتفاق يتعهد بموجبه كل طرف فيه ، أن يدفع مبلغاً من النقود ، أو أى شئ آخر إذا تبين عدم صدقه فى الإخبار عن واقعة غير محققه ، لمن يخالفه فيما يخبر به .</p>	<p>المذهب الفردى doctrine individualiste نظرية تجعل الإنسان الفرد وحرية أساس النظام الاقتصادى والاجتماعى وترجع مصالح الفرد على مصالح الجماعة ، فتنادى بإطلاق الحقوق من القيود وبحرية الحياة الاقتصادية .</p>
<p>rang du privilège مرتبة الامتياز درجة الامتياز بين درجات التأمينات الأخرى المقررة على المال .</p>	<p>مذهب القانون الطبيعى</p>
<p>créancier hypothécaire الدائن صاحب حق الرهن الرسمى .</p>	<p>école de droit naturel نظرية تذهب إلى أن القواعد التى تنظم سلوك الإنسان فى الجماعة وتحدد حقوقه وواجباته</p>
<p>expéditeur المُرسل من يكلف الناقل بعملية نقل البضائع (أو الأشياء) .</p>	

معجم القانون

mélange	المزج	destinataire	المرسل إليه
خلط شيء بشيء آخر يتعذر معه التمييز بينهما (كاختلاط سائلين) .		الشخص الذى تنقل إليه البضائع أو الأشياء .	
preneur	المستأجر	les maximes de droit	المرسلات القانونية ، المأثورات القانونية
الطرف فى عقد الإيجار الذى يُمكن من الانتفاع بالشئ المؤجر .		عبارات تلخص مبادئ عامة قانونية .	
preneur principal	المستأجر الأسمى	décret-loi	مرسوم بقانون ، مرسوم تشريعى ، قرار بقانون
المستأجر الذى يقوم بدور المؤجر فى عقد الإيجار من الباطن .		قرار يصدر من رئيس الدولة يتضمن قواعد تشريعية فى مرتبة القانون الصادر من السلطة التشريعية ، وذلك فى حالة الضرورة أو بتفويض من السلطة التشريعية .	
sous-preneur	المستأجر من الباطن ، المستأجر الثانوى	surenchère	المزاد المعلى ، إعلاء المزاد
المستأجر من مستأجر سابق .		التقدم بعرض أعلى من العرض الذى سبق إيقاع المزاد بمقتضاه .	
en état de démolition	مستحق الإزالة	amodiation	المزاوعة
شئ يقوم على أساس أنه واجب القلع أو الهدم .		إيجار الأرض الزراعية فى مقابل حصة من المحصول .	
employé	المستخدم	enchère	المزايدة
عامل بالمعنى القانونى ، ولكن تسمية المستخدم تطلق على عمال يمارسون أعمالاً لها طابع ذهنى .		طريقة للتعاقد باستدراج عروض بقصد الحصول على أفضل عرض .	

القانون المدنى

données idéales	المسلمات المثالية	retrayant	المسترد
الآمال التى تتعلق بها نفوس الأفراد فى الجماعة والأهداف التى يسعون لتحقيقها باعتبارها صورة أمثل مما هم فيه .		من يارس حق الاسترداد .	
		retrayé	المسترد منه
		من يوجه إليه طلب الاسترداد .	
	المسلمات الواقعية والطبيعية		
données réelles, et naturelles		prête-nom	المستعار
الحقائق الطبيعية كالظروف الجغرافية من مناخ وتضاريس ووجود جنسين للإنسان وحتمية الوفاة وغير ذلك .		وكيل يبرم التصرفات لحساب الموكل باسمه الشخصى ، دون أن يعلن نيابته عن الغير .	
		bénéficiaire	المستفيد
responsable	المسئول	هو من يفيد من اشتراط عقد لصالحه مع كونه أجنبياً عنه وغير ممثل فيه .	
هو الشخص الذى تثبت مسئوليته عن الفعل الضار .			المسلمات التاريخية
		données historiques	
responsabilité	المسئولية	النظم التى تستقر فى الجماعة على مر التاريخ سواء أكانت منطقية ومفهومة أم غير منطقية .	
إلزام شخص بضمان النتائج الضارة التى تصيب الغير والمترتبة على فعل من أفعاله .			المسلمات العقلية
	المسئولية التعاقدية	données rationnelles	
responsabilité contractuelle		ما يمكن أن ينشأ فى فكر الإنسان من مبادئ وقواعد تهيمن على النظم القانونية التى تقتضيها الحقائق الطبيعية والحقائق التاريخية .	
هى المسئولية الناشئة عن الإخلال بالتزام تعاقدى .			

معجم القانون

acheteur	المشتري	المسئولية التقصيرية
طرف عقد البيع الذى يتلقى الحق المبيع نظير التزامه بثمن نقدى .		responsabilité délictuelle
		المسئولية الناشئة عن الفعل الضار ، أى عن الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير ، ويسمىها القانون المدنى المصرى " المسئولية عن العمل غير المشروع " .
pépinière	المشتل	
مزرعة لزراع النباتات المعدة للنقل .		
législateur	المشرع	المسئولية عن الفعل الشخصى
السلطة (أو الهيئة) التى يكون لها سن القواعد القانونية .		responsabilité du fait personnel
		مسئولية الشخص عما يفعله .
		المسئولية عن فعل الغير
projet de loi	مشروع قانون	responsabilité du fait d'autrui
اقتراح بقانون مقدم إلى السلطة التشريعية معداً فى صورة نصوص .		مسئولية الشخص عن أفعال تقع من الغير كالتابعين له ومن هم فى رعايته .
		المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية
sources du droit	مصادر القانون	responsabilité objective ou
ما تستمد منه قواعده مضمونها أو قوة إلزامها .		du fait des choses
		مسئولية لا تقوم على أساس خطأ ثابت وإنما على أساس مady .
alliance ou affinité	المصاهرة	المشترط
قربة تنشأ بالزواج بين كل من الزوجين وأقارب الزوج الآخر .		stipulant
		هو من اشترط التزامات لمصلحة غيره .

القانون المدني

<p>dépenses utiles المصروفات النافعة</p> <p>هى المصروفات غير الضرورية التى يترتب عليها زيادة فى قيمة الشئ أو منفعته .</p> <p>المصروفات والرسوم القانونية</p> <p>frais et loyaux coûts</p> <p>المصروفات والتكاليف التى تنفق على شئ أو على عمل من الأعمال وفقاً للمألوف والمعتاد فى المعاملات .</p> <p>مُصْفَى التركة</p> <p>curateur de la succession</p> <p>من يعهد إليه بتصفية التركة .</p> <p>مُصْفَى الشركة</p> <p>liquidateur de la société</p> <p>من يعين لتصفية الشركة .</p> <p>مصلحة جديّة مشروعة</p> <p>intérêt sérieux et légitime</p> <p>مصلحة ذات شأن يقرها القانون .</p> <p>مضاربات البورصة - ألعاب البورصة</p> <p>jeux de bourse</p> <p>عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون فى البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .</p>	<p>المصدر الرسمي source formelle</p> <p>المصدر الذى تستمد منه قواعد القانون قوتها الملزمة .</p> <p>مصدق الكفيل</p> <p>certificateur de caution</p> <p>كفيل الكفيل .</p> <p>مصروفات الحفظ والترميم</p> <p>frais de conservation et de réparation</p> <p>هى المصروفات التى تلزم لحفظ الشئ وصيانه .</p> <p>المصروفات الضرورية</p> <p>dépenses nécessaires</p> <p>النفقات التى تصرف فى حفظ الشئ من الهلاك أو فى إصلاحه .</p> <p>المصروفات الكمالية</p> <p>dépenses somptuaires</p> <p>هى مصروفات غير ضرورية ولايستلزمها الانتفاع بالشئ كمصاريف الزخرفة .</p>
---	---

معجم القانون

المطل المواجه	المضايقات العادية (أو المألوفة)
vue droite ou vue de face مطل لا يحتاج الإطلال منه على ملك الجار إلى الالتفات يميناً أو يسرة .	inconvenients habituels, ordinaires, normaux . ما يترتب على الجوار بطبيعته من الإقلاق أو نقص فى المنفعة ، ويكون أمراً مقبولاً عادة ولا وجه للشكوى منه .
actes à titre onéreux المعاوضات هى التصرفات القانونية التى يتبادل فيها الطرفان الأخذ والعطاء .	المضروب victime هو من يقع عليه الضرر .
معدل القسمة soulte ou retour de lots فرق نقدى يؤديه المتقاسم الذى حصل على نصيب أكثر من حصته للمتقاسم الذى حصل على نصيب أقل من حصته .	المطالبة القضائية demande en justice طلب يتقدم به شخص إلى القضاء بادعاء معين قبل الغير .
déconfit المعسر - عاجز من لا يستطيع الوفاء بديونه .	المطل vue فتحة فى الجدار تمكن - فى الوضع المعتاد - من الإطلال على ملك الجار .
maître المعلم الطرف الذى يلتزم بالتعليم فى عقد التمهيى .	المطل الارتضاقى vue de servitude مطل لا تراعى فيه المسافة القانونية .
critérium subjectif معيار من شأنه أن تقاس مسئولية الشخص بالنظر إلى شخصه هو .	المطل المنحرف vue oblique ou de côte مطل يقتضى الإطلال منه على ملك الجار الالتفات يميناً أو يسرة .

القانون المدني

<p>argument a pari مفهوم الموافقة</p> <p>بمعنى القياس أى مد حكم الحالة المنصوص عليها إلى حالة غير منصوص عليها لاتحاد العلة .</p>	<p>المعيار الموضوعي ، المعيار المجرد</p> <p>critérium objectif</p> <p>المعيار الذى لا ينظر إلى شخص المسئول ، بل يرجع فى تقدير المسئولية إلى شخص عادى على درجة معقولة من اليقظة والتبصر .</p>
<p>compensation المقاصة</p> <p>هى انقضاء دينين متقابلين بين نفس الشخصين بقدر الأقل منهما .</p>	<p>المعين بالذات ، القيمى</p> <p>corps certain</p> <p>هو الشئ الذى يعين بأوصافه الخاصة بحيث تمتنع معه الجهالة .</p>
<p>المقاصة الاتفاقية</p> <p>compensation conventionnelle</p> <p>هى المقاصة التى تتم بالاتفاق ، ويكون ذلك عند عدم اكتمال شروط المقاصة القانونية .</p>	<p>المعين بالنوع ، المثلئ</p> <p>chose de genre</p> <p>هو الشئ الذى يعين عادة بالجنس والنوع والمقدار .</p>
<p>المقاصة القانونية</p> <p>compensation légale</p> <p>هى المقاصة التى تتم بقوة القانون متى توافرت شروط وقوعها .</p>	<p>المفتقر</p> <p>appauvri</p> <p>من خرج من ذمته مال أثرى غيره بدون سبب .</p>
<p>المقاصة القضائية</p> <p>compensation judiciaire</p> <p>هى مقاصة يجريها القضاء .</p>	<p>مفهوم الأولى</p> <p>argument a fortiori</p> <p>مد الحكم المنصوص عليه إلى غير المنصوص عليه لتوافر العلة فيه بصورة أظهر .</p>
	<p>مفهوم المخالفة</p> <p>argument a contratrio</p> <p>إعطاء حالة غير منصوص عليها خلاف حكم الحالة المنصوص عليها ، لاختلاف العلة .</p>

معجم القانون

coéchangiste	المقايض	jeu	المقامرة ، الميسر
من كان طرفاً في عقد المقايضة .		اتفاق يتعهد به أطرافه أن يدفع كل منهم -	
échange	المقايضة	إذا خسر في اللعب - إلى الطرف الذي يكسب ،	
مبادلة مال بمال من غير النقود .		مبلغاً من النقود أو أى شيء آخر .	
emprunteur	المقترض ، المستعير	entrepreneur	المقاول
متلقى القرض أو العارية .		الشخص الذي يتعهد القيام بالعمل في عقد	
		المقاول .	
prêteur	المقرض ، المعير	مقاول المرفق العام	
مقدم القرض أو العارية .		entrepreneur de service public	
		الشخص الذي يلتزم بإدارة مرفق عام .	
	مكتب العمل الدولي	المقاول من الباطن ، المقاول الثانوى	
bureau international du travail		sous-entrepreneur, sous-traitant	
الهيئة التنفيذية لمنظمة العمل الدولية التي		مقاول يتفق مع المقاول الذي تعهد القيام بالعمل	
مقرها مدينة جنيف بسويسرا .		في عقد المقاول ، على أن يقوم بدلاً منه ببعض	
dette cautionnée	المكفول به	أو كل الأعمال التي تعهد لرب العمل القيام بها .	
الدين محل الكفالة .			
	المكفول عنه	devis	المقايضة
débiteur, débiteur principal		بيان تفصيلي للأعمال التي تتضمنها المقاول ،	
المدين المكفول دينه ، ويسمى أيضاً المدين		والمواد التي تستخدم فيها ، والأجر المستحق	
الأصلى .		عن كل عمل ، وأسعار المواد التي تقدم .	

القانون المدنى

الملكية التامة	créancier	المكفول له
la pleine propriété = plenum dominium		الدائن صاحب الدين المكفول .
الملكية التى تجتمع عناصرها فى يد واحدة .	faculté	الممكنة - الرخصة
الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية		هى فعل أباحه القانون وأطلقه .
propriété collective; copropriété en main commune; gesamnte hand		مكنة الاسترداد - خيار الاسترداد
ملكية لمجموع من الناس لا يكون لأى واحد منهم حصة شائعة فيها ولا جزء مفرز منها .	faculté de réméré; droit de réméré (انظر : خيار الاسترداد)	
الملكية الخاصة		الملتزم ، صاحب الامتياز
propriété privée	concessionnaire	
ملكية شخص من أشخاص القانون الخاص .	الشخص الطبيعى أو المعنوى الذى يحصل من الإدارة على التزام بتسيير المرفق العام (الاقتصادى) .	
ملكية الرقبة	propriété enclavée	ملك محصور
nue propriété= nudum dominium		ملك مقطوع الاتصال بالطريق العام .
ملكية تجردت من حق الاستعمال والاستغلال .		الملكية (حق الملكية)
ملكية سطح الأرض	propriété=droit de propriété	
propriété de la surface		حق عيني أصلى يخول صاحبه استعمال الشئ المملوك له واستغلاله والتصرف فيه .
ملكية ما يظهر من الأرض .		

معجم القانون

propriété mobilière	ملكية المنقول	الملكية الشائعة (الملكية على الشيوع)
	حق ملكية يرد على منقول .	propriété indivise; propriété commune; indivision
solvable	ملى	ملكية أكثر من شخص واحد لشيء واحد فى وقت واحد .
	من تزيد حقوقه على التزاماته .	الملكية العقارية
	الممثل التجارى	propriété immobilière ou foncière
représentant de commerce		حق ملكية يرد على عقار .
	وكيل محترف مأجور لتاجر ، أو لأكثر ، يكلف بالبحث عن صفقات وإبرامها لحساب هذا التاجر .	ملكية العلو - ملكية الهواء
		domaine aérien
interdit	ممنوع	ملكية علو الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
	منهى عنه (محرم) .	ملكية العمق
délégué	المناب	domaine souterrain
	هو المدين الجديد فى الدين محل الإنابة .	ملكية باطن الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
délégataire	المناب لديه	propriété individuelle
	هو الدائن فى الدين محل الإنابة .	الملكية الفردية
		ملكية يكون صاحبها شخصاً منفرداً .

القانون المدني

établissement	المنشآت	المنافسة غير المشروعة
منشروع يمارس نشاطاً مالياً أو غير مالى .		concurrence déloyale
	المنشآت العامة	هى استعمال طرق غير مشروعة فى المنافسة التجارية ، كتقليد العلامات التجارية ، أو التشهير بالغير ، أو اغراء العمال بترك المتجر وما إلى ذلك من وسائل غير شريفة .
établissements publics	المنشآت المملوكة للدولة أو الاشخاص	
القانونية العامة .		produits
	المنتجولات	ما يستخرج من الشيء على صورة غير دورية ، ويترتب على استخراجها نقص فيه .
meuble	المنقول	
كل شىء يمكن نقله أو انتقاله بلا تلف أو تغيير .		l'usufruitier
		المنتفع
	المنقول مآلاً	صاحب حق الانتفاع .
meuble par anticipation		usagers
عقار بطبيعته مآله القريب أن يصير منقولاً (مثل المحصولات الزراعية) .		المنتفعون
		الأشخاص الذين ينتفعون من مرفق عام .
	المنقولات القابلة للحجز	agent d'assurance
meubles saisissables		مندوب التأمين
منقولات يجوز إجراء التنفيذ الجبرى عليها .		شخص يعمل لحساب شركة التأمين فى جلب العقود .
		exproprié
		منزوع الملكية
		من نزع ملكيته .

معجم القانون

<p>مواعيد الأجرة ، أقساط الأجرة termes du bail الوقت المحدد للوفاء بالأجرة .</p> <p>مواعيد التنبيه بالإخلاء délais du congé الأجل الذى تجب رعايته لفسخ الإجارة قبل انتهاء مدتها .</p> <p>موانع الرجوع فى الهبة empêchements à la révocation de la donation أسباب تسقط حق الواهب فى الرجوع عن الهبة .</p> <p>موجودات الشركة actif social, beins sociaux, caisse sociale الأموال والحقوق المملوكة للشركة فى وقت ما وقد تزيد أو تنقص عن رأس المال بحسب ما إذا كانت الشركة قد حققت أرباحاً أو منيت بخسائر .</p> <p>المودع déposant طرف عقد الوديعة الذى يسلم الشئ إلى الوديع لحفظه .</p>	<p>المنور jour فتحة فى الجدار ينفذ منها الضوء والهواء ، ولا يمكن من الإطلال على ملك الجار فى الوضع المعتاد .</p> <p>المنيب délégant هو المدين الأصلي فى الالتزام محل الإنابة .</p> <p>المهن الحرة ، الصناعات الحرة professions libérales مهن أو حرف تقتضى بذل جهد ذهنى ، لا تربط ممارستها علاقة تبعية بمن تمارس لمصلحته أو لحسابه .</p> <p>المهندس المعماري architecte حرفى مهنته تصميم وتنفيذ وزخرفة المباني من جميع الأنواع ، والإشراف على أعمالها .</p> <p>المؤجر bailleur الطرف فى عقد الإيجار الذى يلتزم بتمكين المستأجر من الانتفاع بالشئ المؤجر .</p> <p>المؤسسات fondations شخص قانونى ينشأ بتخصيص أموال لغرض معين غير الربح .</p>
--	--

القانون المدني

<p>succession الميراث</p> <p>خلافة قانونية في المال سببها الوفاة .</p> <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p>ناقل الملكية - المتصرف</p> <p>aliénateur ; disposant</p> <p>(انظر : المتصرف)</p>	<p>domicile الموطن</p> <p>مكان ينسب إليه الشخص بسبب إقامته أو ممارسته لنشاطه الاقتصادي فيه ، ويتحدد مكاناً لمخاطبته فيما يتعلق بشئونه القانونية .</p>
<p>représentant النائب</p> <p>من ينوب عن غيره في مباشرة تصرف قانوني ، سواء استمد ولايته من الأصل أو من القانون أو من حكم القضاء .</p>	<p>domicile élu الموطن المختار</p> <p>مكان يحدده الشخص باختياره ليعتبر موطناً له بالنسبة لعمل معين .</p>
<p>contestation née النزاع القائم</p> <p>النزاع المعروض على القضاء .</p>	<p>mandant الموكل</p> <p>الشخص الذي ينوب عنه الغير في التصرفات القانونية ، بمقتضى الوكالة .</p>
<p>contestation éventuelle النزاع المحتمل</p> <p>نزاع يحتمل قيامه في المستقبل .</p>	<p>né vivant المولود حياً ، الوثيد</p> <p>من تتم ولادته بانفصاله حياً عن أمه .</p>
<p>expropriation pour cause d'utilité publique نزع الملكية للمنفعة العامة</p> <p>أخذ الملك جبراً عن صاحبه للمنفعة العام .</p>	<p>né viable المولود قابلاً للحياة</p> <p>من يتم انفصاله عن أمه حياً ، وليس فيه نقص لعضو جوهري لازم لاستمرار حياته .</p>
	<p>enfant mort-né المولود ميتاً ، المليص</p> <p>من لا يتم انفصاله عن أمه حياً .</p>
	<p>donataire الموهوب له</p> <p>من يتلقى من غيره مالاً بدون عوض .</p>

معجم القانون

<p>النصيب في الخسارة ، الحصة في الخسارة</p> <p>part dans la perte</p> <p>ما يتحمله الشريك من خسائر الشركة .</p>	<p>النزول الاتفاقي</p> <p>renonciation conventionnelle</p> <p>نزول عن الحق باتفاق إرادتين .</p>
<p>النصيب في الربح ، الحصة في الربح</p> <p>part dans le bénéfice</p> <p>ما يستحقه الشريك في أرباح الشركة .</p>	<p>النزول من جانب واحد</p> <p>renonciation unilatérale ou abdicative</p> <p>التخلي عن الحق بالإرادة المنفردة لصاحبه .</p>
<p>نصيب الوارث</p> <p>part héréditaire</p> <p>حصة الوارث في التركة .</p>	<p>النزول الناقل</p> <p>renonciation translativ</p> <p>نقل حق الانتفاع إلى غير مالك الرقبة .</p>
<p>نطاق حق الملكية</p> <p>etendu de droit de propriété</p> <p>مجال حق الملكية .</p>	<p>النشر</p> <p>publication</p> <p>نشر نصوص التشريعات في الجريدة الرسمية ، حتى يبدأ نفاذها .</p>
<p>نظام الزوجية المالي</p> <p>regime matrimonial</p> <p>النظام الذي يحكم العلاقات المالية بين الزوجين أثناء الزواج .</p>	<p>نصاب الإرث</p> <p>la réserve; pars legitima</p> <p>القدر الذي لا يجوز للشخص أن يتصرف فيه من ماله تصرفات مضافة إلى ما بعد موته ليبقى حقاً لورثته .</p>
<p>النظام العام</p> <p>ordre public</p> <p>مجموعة من القواعد الجوهرية التي يقوم عليها المجتمع في أساسه سواء من الناحية السياسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية .</p>	<p>نصاب الإيصاء</p> <p>quotité disponible</p> <p>ما تنفذ الوصية فيه .</p>

نظرية الغاية الاجتماعية	نظرية الافتراض القانوني
théorie du but social	théorie de la fiction légale
نظرية (تنسب إلى اهرنج) تذهب إلى أن تطور القانون ليس تلقائياً وعشوائياً كما يقول أصحاب المذهب التاريخي ، بل يتغير وفقاً لإرادة الإنسان الذي يسعى إلى التقدم ، أى أن تطور القانون تطور هادف إلى تحقيق غايات اجتماعية ، يتم بالكفاح الإنساني الواعي .	(بالنسبة للشخصية القانونية لمجموعات الأموال أو الأشخاص) نظرية تقول بأن منح الشخصية لهذه المجموعات تقوم على الحيلة أو الافتراض على أساس أن الكائن الذي يمنح الشخصية هو الإنسان وحده .
نظرية المخاطر	نظرية تدرج الأخطاء
théorie des risques	théorie de la gradation des fautes
نظرية تُقيم المسؤولية على أساس الضرر وحده لا على أساس الخطأ ، سواء أكان خطأ ثابتاً أم مفترضاً .	نظرية تذهب إلى أن الخطأ يتدرج إلى : خطأ تافه ، وخطأ يسير ، وخطأ جسيم .
النقص في القيمة	نظرية الظروف الطارئة
la moins value	théorie de l'imprévision
نقص قيمة الشيء بسبب الالتصاق .	نظرية تذهب إلى أن القاضى يستطيع أن يعيد النظر في التزامات طرفي العقد إذا طرأت بعد انعقاد العقد حوادث عامة غير متوقعة ترتب عليها أن تنفيذ الالتزام - وإن لم يصبح مستحيلاً - إلا أنه أصبح شديد الوطأة على أحد الطرفين .
نقض القسمة	
rescision du partage	
إلغاء القسمة الاتفاقية بسبب وقوع غبن فيها .	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">النيابة المتبادلة</p> <p>représentation mutuelle</p> <p>يقصد بها نيابة المدينين المتضامين بعضهم عن البعض فى علاقتهم مع الدائن .</p> <p style="text-align: center;">نية الاستبدال ، نية التجديد</p>	<p style="text-align: center;">نقل الأسبقية - تنازل عن الأسبقية</p> <p>cession d'antériorité</p> <p>نزول الدائن المرتهن عن مرتبته الثابتة له بالقيود لدائن آخر متأخر عنه ، ويطلق عليه أيضاً نقل المرتبة أو نقل الأولوية .</p>
<p>intention de nover</p> <p>قصد إحلال دين جديد محل الدين القديم ، ولا يقع الاستبدال إلا إذا ثبت وجود هذه النية بشكل واضح ، فالاستبدال لا يفترض .</p> <p style="text-align: center;">نية التبرع</p>	<p style="text-align: center;">نقل حق عيني</p> <p>transmettre un droit réel</p> <p>نقل الحق العيني من ذمة إلى أخرى .</p>
<p>intention de libéralité, animus donandi</p> <p>قصد الواهب إخراج الحق من ذمته إلى الموهوب له دون مقابل .</p> <p style="text-align: center;">نية تكوين الشركة ، نية المشاركة</p>	<p style="text-align: center;">نقل الملكية</p> <p>transmission de la propriété</p> <p>نقل الملكية من شخص إلى آخر .</p>
<p>affectio societatis</p> <p>إرادة الشريك فى أن يساهم مع الشركاء الآخرين فى مشروع مالى ينطوى على قدر من المخاطرة .</p> <p style="text-align: center;">نية النكول عن اليمين</p>	<p style="text-align: center;">النقود العامة</p> <p>deniers publics</p> <p>النقود المملوكة للدولة أو للأشخاص العامة .</p>
<p>intention frauduleuse</p> <p style="text-align: center;">نية النكول عن اليمين</p> <p>قصد الإضرار بالدائن من جانب المدين .</p> <p style="text-align: center;">نية كسب الحق</p>	<p>refus du serment, refuser le serment</p> <p>الامتناع عن حلف اليمين من وجهته إليه .</p>
<p>animus domini</p> <p>قصد اكتساب حق عيني .</p>	<p style="text-align: center;">النيابة</p> <p>représentation</p> <p>نظام قانونى يهدف إلى إنشاء تصرف قانونى لحساب الغير بحيث تنصرف آثار هذا التصرف إلى هذا الغير .</p>

القانون المدني

<p>don manuel هبة المناوللة، الهبة اليدوية</p> <p>هبة تتم بالقبض فى مجلس العقد .</p>	<p>(هـ)</p> <p>donation الهبة</p> <p>التصرف فى مال الآخر بدون عوض حال حياة .</p>
<p>perte de la chose هلاك الشئ</p> <p>فقد الشئ مادياً (كما لو احترق) أو قانونياً (كما لو نزع ملكيته) .</p>	<p>هبة الإحسان - الصدقة</p> <p>don de bien faisance</p> <p>(انظر : الصدقة) .</p>
<p>architecture الهندسة المعمارية</p> <p>حرفة المعمار .</p>	<p>الهبة بعوض - الهبة بشرط العوض</p> <p>donation avec charges, sub modo,</p>
<p>(و)</p> <p>devoir الواجب</p> <p>السلوك الذى يلتزم به الشخص .</p>	<p>donation onéreuse</p> <p>هبة تقتصر بشرط أو التزام على الموهوب له لمصلحة الواهب أو لمصلحة الغير .</p>
<p>fait admissible واقعة جائزة للإثبات</p> <p>واقعة يقبل إثباتها لأنها لا تتعارض مع المنطق أو حكم القانون .</p>	<p>donation indirecte الهبة غير المباشرة</p> <p>تصرف لا يتضمن نقلاً لحق وإن انطوى على تبرع كالإبراء من الدين .</p>
<p>fait juridique الواقعة القانونية</p> <p>المعنى العام : هى الحدث الذى يترتب عليه القانون أثراً معيناً ، وبالمعنى الخاص : الواقعة المادية التى يترتب عليها القانون أثراً معيناً دون أن يكون للإرادة دخل فى إنتاج هذا الأثر .</p>	<p>donation déguisée الهبة المستترة</p> <p>هبة يستترها عقد معاوضة .</p> <p>هبة المكافأة</p> <p>donation rémunératoire</p> <p>عطية تقدم لقاء خدمة أو صنيع سابق .</p>

معجم القانون

<p>identité de cause وحدة السبب</p> <p>وحدة الأساس القانوني للدعوى الجديدة والدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p>	<p>واقعة متصلة بموضوع النزاع</p> <p>fait pertinent</p> <p>واقعة يحق ثبوتها فائدة في تكوين اقتناع القاضي بالنسبة للادعاء .</p>
<p>unité d'objet وحدة المحل</p> <p>يقصد بها أن محل الالتزام هو واحد بالنسبة للمدينين المتضامين جميعاً .</p>	<p>واقعة متنازع فيها</p> <p>fait contesté</p> <p>واقعة لا يتفق عليها الخصوم في الدعوى أو لا يقر بها المدعى عليه .</p>
<p>indentité d'objet وحدة الموضوع</p> <p>كون موضوع النزاع في الدعوى الجديدة حقاً فصل فيه الحكم الحائز للحجية .</p>	<p>واقعة محددة</p> <p>fait déterminé</p> <p>واقعة معينة من حيث نوعها ووقتها وأشخاصها وسائر ظروفها الأخرى .</p> <p>واقعة منتجة في الإثبات</p>
<p>dépositaire الوديع</p> <p>طرف عقد الوديعة الذي يتسلم الشيء المؤدع ، ويلتزم بحفظه ورده .</p>	<p>fait concluant</p> <p>واقعة يؤدي ثبوتها - وحدها أو مع وقائع أخرى - إلى ثبوت الادعاء .</p>
<p>dépôt volontaire الوديعة الاختيارية</p> <p>الوديعة القائمة على رضا المؤدع واختياره في الإيداع وفي تعيين الوديع .</p>	<p>الواهب</p> <p>donateur</p> <p>المتصرف في ماله لآخر بدون عوض .</p> <p>وحدة الخصوم</p> <p>indentité de personnes</p> <p>كون الخصوم في المنازعة الجديدة هم نفس الخصوم في الدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p>

القانون المدني

tuteur	الوصى	الوديعة الاضطرارية	dépôt nécessaire; depositum miserabile
نائب قانوني للقاصر يختاره الأب أو يعينه القاضي .		وديعة تتم في ظروف يضطر إليها المودع ، كما لا تدع له مجالاً لاختيار الوديعة مثل ذلك الإيداع في ظروف تهدم أو حريق لإنقاذ المنقولات ، بتسليمها للجار أو لأي شخص حاضر .	
testament	الوصية	وديعة الفندق	dépôt d'hôtellerie
تصرف بغير عوض مضاف إلى ما بعد الموت .		ما يحضره النزلاء من الأمتعة والأشياء إلى الفنادق ، فهي تعد وديعة لدى صاحب الفندق ، دون الحاجة إلى تسليمها إليه .	
abornement	وضع الحدود	الوديعة الناقصة	dépôt irrégulier
وضع علامات الفصل بين ملكين متجاورين .		وديعة تنصب على نقود أي شيء يهلك بالاستعمال ، يكون الوديعة مأذوناً فيها باستعمال الشيء المودع ، فليتزم برد مثلها عند انتهاء عقد الوديعة وهي لذلك تعد قرضاً .	
promesse de vente	الوعد بالبيع	ورقة الضد ، سند الضد	contre-lettre
تعهد بالبيع في المستقبل ، خلال مدة معينة ، إذا طلبه المشتري .		الورقة التي يثبت فيها المتعاقدان خلاف ما أظهرها ، وهي المثبتة لحقيقة التصرف القانوني .	
الوعد بالبيع من جانب واحد ، الوعد بالبيع الملزم لجانب واحد			
promesse de vente unilatérale			
تعهد بالبيع في المستقبل من جانب البائع وحده دون التزام على الموعود له بالشراء وهي الصورة المعتادة للوعد بالبيع .			
الوعد بالتبائع			
promesse de vente synallagmatique			
تعهد بالبيع في المستقبل مقترناً بتعهد المشتري بالشراء في نفس الأجل (يعتبر بيعاً مضافاً إلى المستقبل) .			

معجم القانون

<p>paie ment الوفاء</p> <p>هو تنفيذ الالتزام ، وهو الطريق الطبيعي لانقضاءه .</p>	<p>pacte de préférence الوعد بالتفضيل</p> <p>وعد بالبيع لمشتري معين إن عزم البائع على البيع في المستقبل .</p>
<p>paie ment simple الوفاء البسيط</p> <p>الوفاء العادى الذى يترتب عليه انقضاء الدين دون أن يحل الموفى محل الدائن فى رجوعه على المدين .</p>	<p>الوعد بالجمالة ، الوعد بالجائزة</p> <p>promesse de récompense</p> <p>الوعد بالجائزة الموجه للجمهور .</p>
<p>dation en paie ment الوفاء بمقابل</p> <p>الوفاء بشئ آخر غير محل الالتزام الأسمى .</p>	<p>الوعد برهن الحيازة</p> <p>promesse de gage</p> <p>اتفاق يعد شخص بمقتضاه شخصاً آخر بأن يقدم له رهن حيازة تأميناً لدين عليه أو على غيره .</p>
<p>paie ment partiel الوفاء الجزئى</p> <p>وفاء بجزء من الدين .</p> <p>وفاء ديون الشركة</p>	<p>promesse d'achat الوعد بالشراء</p> <p>تعهد بالشراء فى المستقبل خلال مدة معينة إذا طلبه البائع .</p>
<p>epurement du possif de la société</p> <p>قضاء ما على الشركة من ديون .</p>	<p>الوعد بالكفالة</p> <p>promesse de cautionnement</p> <p>عقد يتعهد بموجبه شخص للمدين أو للدائن بكفالة الدين .</p>
<p>الوفاء مع الحلول</p> <p>paie ment avec subrogation</p> <p>وفاء من غير المدين يؤدى إلى حلول الموفى فى رجوعه على المدين محل الدائن فيما له من حقوق وضمانات .</p>	<p>الوعد بالهبة</p> <p>promesse de donation</p> <p>تعهد بإتمام هبة فى المستقبل .</p>

القانون المدنى

<p>الوكالة المستترة mandat dissimulé</p> <p>وكالة مخفاة ، يتعامل بمقتضاها الوكيل باسمه ولا يظهر صفته كنائب عن الموكل .</p> <p>الوكيل mandataire</p> <p>الطرف الذى يجعله الوكالة نائباً عن الموكل .</p>	<p>وقف التقادم suspension de la prescription</p> <p>١ - هو إيقاف مدة التقادم لوجود مانع يتعذر معه على الدائن المطالبة بحقه لغيابه أو لنقص أهليته .</p> <p>٢ - طارئ يعرض قبل اكتمال مدة التقادم يؤدي إلى منع سريانها ما بقى الطارئ قائماً .</p>
<p>وكيل الوكيل substitué</p> <p>وكيل ينوب عن الوكيل فيما وكل فيه ، ويسمى نائب الوكيل .</p> <p>الولاية على المال tutelle des biens</p> <p>سلطة الشخص فى إبرام التصرفات القانونية المتعلقة بمال غيره نيابة عنه .</p>	<p>الوكالة الخاصة mandat spécial</p> <p>وكالة لا تجعل للوكيل سوى الأعمال التى تذكر على التحديد عند إبرام الوكالة ، وهى واجبة للتوكيل فى أى عمل ليس من أعمال الإدارة وخصوصاً أعمال التصرف .</p> <p>الوكالة الصريحة mandat exprès</p> <p>الوكالة التى ينشأ الاتفاق عليها ، بتعبير صريح عن القصد إليها ، من كل من الموكل والوكيل .</p>
<p>الولاية على النفس</p> <p>الولاية على الشخص tutelle sur la personne</p> <p>سلطة شخص فى ضم قاصر وتربيته وتوجيهه والموافقة على زواجه .</p>	<p>الوكالة الضمنية mandat tacite</p> <p>وكالة يتم الاتفاق عليها برضاء ضمنى من الوكيل أو من الموكل .</p>
<p>الولى tuteur légal</p> <p>الأب أو الجد الصحيح ، على ابنه أو حفيده الذى لم يبلغ سن الرشد .</p>	<p>الوكالة العامة mandat général</p> <p>وكالة لا تخصص فيها لنوع التصرف القانونى الذى يقوم به الوكيل ، بل تحدد سلطاته بعبارات عامة وهى لا تجعل للوكيل سوى القيام بأعمال الإدارة .</p>

<p>serment litis-décisoire اليمين الحاسمة</p> <p>يمين توجه أحد الخصمين في دعوى إلى الآخر بقصد حسم النزاع ، فيترتب على حلفها أو النكول عنها الفصل في النزاع لمصلحة الحالف أو ضد الناكل .</p> <p>اليمين المتممة</p> <p>serment supplétoire ou supplétif</p> <p>يمين توجه جوازا إلى أحد الخصوم من القاضى بقصد تكميل اقتناعه .</p>	<p>(ي)</p> <p>loteries اليانصيب</p> <p>مراهنة مجموعة من الأشخاص يشترون أرقاما ثم يسحب أحد هذه الأرقام أو بعضها ، بطريقة تجعل أساس تحديدها محض المصادفة لتكون هي الفائز بالجائزة المحددة .</p> <p>serment اليمين</p> <p>إشهاد الله على صدق ما يخبر به الحالف .</p> <p>يمين الاستظهار، يمين الاستيثاق</p> <p>serment de crédulité</p> <p>يمين يوجهها القاضى وجوباً فى بعض الأحوال من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب الخصم للتأكد من دلالة واقعة .</p>
--	---

accidents du travail إصابات العمل
accipiens المتسلم
الزيادة المتصلة بالموهوب
accroissement communiquant
avec la chose donnée
acheteur المشتري
المتصرف له - المتلقى - المملك
acquéreur
الكسب بسبب الوفاة
acquisition à cause de mort ou par
décès (mortis causa)
الكسب بسبب خاص
acquisition à titre particulier
الكسب بسبب عام
acquisition à titre universel
الكسب الانتقالى
الكسب بين الأحياء
acquisition entre vifs (inter vivos)
الكسب غير الإرادى
acquisition non-volontaire

(A)

abornement وضع الحدود
abrogation complète الإلغاء الكلى
abrogation des lois إلغاء القوانين
abrogation expresse الإلغاء الصريح
abrogation partielle الإلغاء الجزئى
abrogation tacite الإلغاء الضمنى
l'absent الغائب
إساءة استعمال الحق - التعسف فى استعمال
abus de droit الحق
حق التصرف
abusus ; jus abutendi; droit de
disposer
القبول
acceptation
l'accession الالتصاق
الالتصاق الصناعى
l'accession artificielle au indus-
trielle
الالتصاق الطبيعى
l'accession naturelle

معجم القانون

actes à titre gratuit	التبرعات	الكسب المنشأ (المستحدث)
actes à titre onéreux	المعاوضات	acquisition originaire
actes d'administration	أعمال الإدارة	الكسب الإرادي
actes de conservation	أعمال الحفظ	acte apparent
	الأعمال التحفظية	العقد الظاهر
actes de conservation		محضر رسمي - صك رسمي
actes de disposition	أعمال التصرف	acte authentique
actes d'exécution	الأعمال التنفيذية	acte d'appauvrissement
	أعمال التسامح	تصرف مفقّر
actes de simple tolérance		عقد الالتزام - عقد الامتياز
	تصرفات كاشفة للحقوق العينية	acte de concession
les actes déclaratifs de droits réels		ورقة قيد
actes frauduleux	أعمال الغش	acte d'inscription
actes législatifs	الأعمال التشريعية	acte fictif
	تصرفات ناقلة للحقوق العينية	العقد الوهمي
les actes translatifs de droits réels		acte illicite
	موجودات الشركة	العمل غير الجائز
actif social; biens sociaux; caisse sociale		acte juridique
	دعوى الإثراء بلا سبب	العمل القانوني
action de in rem verso		acte réel
		العقد الحقيقي
		acte secret
		العقد المستور
		acte simulé
		العقد الصوري
		محضر عرفي - صك عرفي
		acte sous seing privé

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

action personnelle	الدعوى الشخصية	action en bornage	دعوى فصل الحدود
	الدعوى الشعبية (دعوى الحسبة)		دعوى منع التعرض
action populaire		action en complainte	
action subrogatoire	دعوى الحلول	action en indemnité	دعوى التعويض
action subsidiaire	الدعوى الاحتياطية	action en rescision	دعوى الإبطال
adjonction	الضم	action en résolution	دعوى الفسخ
	رسو المزداد - إرساء المزداد	action en restitution	دعوى الاسترداد
adjudication prononcée			دعوى الاستحقاق
administrateur ; gérant	المدير	action en revendication	
	عضو مجلس الإدارة المنتخب (العضو المفوض)	action en révocation	دعوى الرجوع
administrateur délégué		action en simulation	دعوى الصورية
	الإدارة المؤقتة	action gatoire	دعوى الحلول
administration provisoire			دعوى الرهن الرسمى
adoption	التبنى	action hypothécaire	
	نية تكوين الشركة - نية المشاركة		الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) - الدعوى الوربية - الدعوى الحلولية
affectio societatis		action indirecte, oblique, subrogatoire	
affinité ou alliance	المصاهرة		دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى البولصية)
agent d'assurance	مندوب التأمين	action paulienne	

معجم القانون

antiquités immobilières	الأثار العقارية	ناقل الملكية - المتصرف
antiquités mobilières	الأثار المنقولة	aliénateur; disposant
	شقة فى الدار	l'aliéné; le dément
appartement d'une maison		المجنون
appauvri	المفتقر	alliance ou affinité
	تطبيق القوانين	المصاهرة
application des lois		alliés
apport de l'associé	حصة الشريك	الأصهار
apprenti	الصبي (فى قانون العمل)	alluvion
appropriation	الاستيلاء	ركام طمى النهر - الطمى
arbitrage	التحكيم	améliorations
architecte	المهندس المعماري	التحسينات
architecture	الهندسة المعمارية	amodiation
argument a contratio	مفهوم المخالفة	المزارعة
argument a fortiori	مفهوم الأولى	analogie
argument a pari	مفهوم الموافقة	القياس
	الاستحقاق الدورى	رسملة الفوائد
arrérage périodique		anatocisme; capitalisation des inté- rêts
les arrêts	الأحكام	animus domini
		نية كسب الحق
		annulation
		الإبطال
		annulation de la radiation
		إلغاء المحو
		annulation du contrat
		إبطال العقد
		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار حيازة
		antichrèse (en droit français); gage immobilier; nantissement immobilier

فهرس القانون المءنى (فرىسى - عربى)

avaries	العوار - التلف	arrêts de principes	أحكام المبادئ
avertissement	إنذار	arrhes	العربون
aveu	الإقرار	artisan	الحرفى
aveu complexe	الإقرار المركب	ascendants	الأصول
	الإقرار غير القضاى		الجمعية التأسيسية
aveu extra-judiciaire		assemblée constituante	
		assemblée nationale	الجمعية الوطنية
aveu judiciaire	الإقرار القضاى	associations	الجمعيات
	الإقرار البسيط - الإقرار المجرد	associé	الشريك
aveu pur et simple		astreinte	الغرامة التهديدية
	الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف		خصائص الشخصية
aveu qualifié		attributs de la personnalité	
			خصائص الملكية
avulsion	أكل النهر	attributs de la propriété	
	الخلف (المتلقى)	auteur	السلف (المتلقى عنه)
ayant-cause		auteur de la commande	رب العمل
	الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)		حجية الأمر المقضى
ayant-cause à titre particulier		autorité de la chose jugée	

معجم القانون

biens non-fongibles	القيميات	الخلف العام (المتلقى على الشمول)
biens principaux	الأموال الأصلية	ayant-cause à titre universel
les biens privés	الأموال الخاصة	(B)
les biens publics	الأموال العامة	bail الإيجار
biens successoraux	أموال التركة	bail à ferme إيجار الأرض الزراعية
blanc seing	التوقيع على بياض	bailleur المؤجر
bonnes mœurs	الآداب العامة	bénéfice de discussion حق التجريد
bordereau	قائمة القيد - القائمة	(l'exception d'ordre)
bornage	فصل الحدود	bénéfice de division حق التقسيم
	مكتب العمل الدولي	bénéfices de la société أرباح الشركة
bureau international du travail		bénéficiaire المستفيد
(C)		les biens الأموال
canaux (canal)	الترع	أموال الدولة
	الترع الخاصة - المساقى	les biens domaniaux; le domaine
canaux privés ; rigoles		المال المحمل بالامتياز
canaux publics	الترع العامة	biens grevés de privilège
capacité	الأهلية	الأموال العقارية
capacité d'administrer	أهلية الإدارة	les biens immeubles
		les biens meubles الأموال المنقولة

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

السبب غير الجائز - السبب غير المشروع	أهلية التصرف
cause illicite	capacité d'aliéner ; capacité de disposer
cause immorale سبب مخالف للأداب	capacité d'exercice أهلية الأداء
السبب الدافع (الباعث)	أهلية الوجوب
cause impulsive	capacité de jouissance
السبب الجائز ، السبب المشروع	أهلية الالتزام
cause licite	capacité de s'obliger
cause simulée السبب الصورى	الأهلية التقصيرية - الأهلية فى مسئولية
la caution (garant) الكفيل (الضامن)	الإضرار - الأهلية فى تبعه الإضرار
la caution personnelle الكفيل الشخصى	capacité délictuelle
la caution réelle الكفيل العينى	capitalisation des in- رسملة الموائد
caution solidaires الكفيل المتضام	térêts ; anatocisme
cautionnement الكفالة	cause السبب
الكفالة المدنية	السبب المنشئ - السبب المؤثر
le cautionnement civil	cause efficiente
الكفالة التجارية	السبب القلط - السبب المتوهم
le cautionnement commercial	cause erroée
الكفالة الاتفاقية	cause étrangère السبب الأجنبى
le cautionnement conventionnel	cause finale السبب الفائى (المقصود)

معجم القانون

دائرة العرائض - دائرة فحص الطعون	الكفالة القضائية
chambre des requêtes	le cautionnement judiciaire
chambres réunies الدوائر المتجمعة	الكفالة القانونية
عبء الإثبات	le cautionnement légal
charge de la preuve ; fardeau de la preuve ; onus probandi	الكفالة الشخصية
المعين بالنوع - المثل	le cautionnement personnel
chose de genre ; chose déterminée	le cautionnement réel الكفالة العينية
quant à son espèce	cautions solidaires الكفلاء المتضامنون
la chose engagée الشئ المرهون	cédant المحيل
choses الأشياء	cédé المحال عليه
الأشياء القابلة للاستهلاك	certificateur de caution مصدق الكفيل
choses consommables	نقل الأسبقية - التنازل عن الأسبقية
choses corporelles الأشياء المادية	cession d'antériorité
الأشياء الداخلة في التعامل	cession de créance حوالة الحق
choses dans le commerce	cession de dette حوالة الدين
الأشياء القابلة للانقسام	cessionnaire المحال
choses divisibles	المتنازل له عن الإيجار
choses fungibles الأشياء القابلة	cessionnaire du bail

الأشياء الخارجة عن التعامل	شرط منع التصرف
choses hors du commerce	clause d' inaliénabilité
choses inanimées الجمادات	شرط المنع من التصرف مؤبداً
choses incorporelles الأشياء المعنوية	clause d' inaliénabilité perpétuelle
أشياء غير قابلة للانقسام	شرط المنع من التصرف مؤقتاً
choses indivisibles	clause d' inaliénabilité temporaire
choses libres الأشياء المباحة	شرط عدم العزل فى الوكالة
الأشياء غير المستهلكة	clause d' irrévocabilité de mandat
choses non consommables	شرط (بند) عدم الضمان
الأشياء القيمة	clause de non - garantie
choses non fongibles	شرط خلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)
choses vacantes الأشياء السائبة	clause de pacte commissaire
المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	clause de remploi شرط الاستبدال
citation en justice ; demande en justice	شرط الأيلولة - شرط بند الأيلولة
la classification التصنيف	clause de réversibilité
clause compromissoire شرط التحكيم	شرط الطريق الممهد - شرط البيع دون إجراءات
شرط الإعفاء من المسئولية	clause de voie parée
clause d'exonération de responsabilité	clause léonine شرط الأسد

معجم القانون

بداية ثبوت بالكتابة	الشرط الجزائي - البند الجزائي
commencement de preuve par écrit	clause pénale
commettant	المتبوع
الجواب التجاري - الجوال التجاري	شرط الاحتفاظ بالملكية
commis voyageur; voyageur de commerce	la clause reservati dominii
commission	العمولة
عمارة الاستعمال	الشروط المألوفة
commodat; prêt à usage	clauses de style
communication	الاطلاع
المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك في الملك	clientèle
communiste; copropriétaire; indivisaire	الزبانة
compensation	العملاء - الزبائن - الزين
المقاصة	clients
المقاصة الاتفاقية	التحويط أو التسوير الجبرى
compensation conventionnelle	clôture forcée
المقاصة القضائية	code
compensation judiciaire	مدونة قانونية
compensation légale	code civil
التواطؤ على الغش	المدونة المدنية
concert frauduleux	تدوين القوانين ، تقنين
	la codification
	coéchangiste
	المقايض
	commandement
	التنبيه الرسمى
	التنبيه بالدفع
	commandement de payer
	التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية
	commandement immobilier
	commandes; ordres
	التوصيات

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

الشرط الإرادى المقيد - الشرط الإرادى البسيط	التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة
condition simplement potestative	concession de services publics
الشرط المعلق - الشرط الموقوف	concessionnaire الملتزم - صاحب امتياز
condition suspensive	تمام العقد - إبرام العقد
confection des lois سن القوانين	conclusion du contrat
confection des lots تكوين الحصص	الصالح (فى حالة العجز أو الإفلاس)
إجازة العقد - تثبيت العقد	concordat
confirmation du contrat	المنافسة غير المشروعة
confusion اتحاد الذمة	concurrence déloyale
congé التنبيه بالاستغناء	دعوى استرداد ما دفع بلاحق
congrédiment; renvoi الفصل	condiction indebiti
congrédiment abusif الفصل التعسفى	condition الشرط
conjoint الزوج (أحد الزوجين)	condition casuelle الشرط الاحتمالى
consignation الإيداع	condition mixte الشرط المختلط
consolidation اجتماع الحقين	condition potestative الشرط الإرادى
constituant ou débiteur الراهن	الشرط الإرادى المحض
	condition purement potestative
	condition résolutoire الشرط الفاسخ

معجم القانون

contrat d'adhésion	عقد الإذعان	إنشاء الحق العيني
	عقد التدريب - عقد التمهين	constituer un droit réel
contrat d'apprentissage		la constitution
		الدستور
contrat d'entreprise	عقد المقاولة	النزاع المتوقع - النزاع المحتمل
	تعاقدا بالممارسة - عقد المساومة	contestation éventuelle
contrat de gré à gré		contestation née
		النزاع القائم
contrat de travail	عقد العمل	الإكراه الأدبي - الإكراه المعنوي
	العقد الشكلي - العقد الارتسامي	contrainte morale
contrat formel; contrat solennel		contrainte par corps
		الإكراه البدني
contrat individuel	العقد الفردي	contrat à titre gratuit
		عقد التبرع
contrat nul	العقد الباطل	contrat à titre onéreux
		عقد المعاوضة
contrat préliminaire	العقد الابتدائي	contrat annulable
		العقد القابل للإبطال
contrat réel	العقد العيني	contrat aux enchères
		عقد المزايمة
contrat social	العقد الاجتماعي	العقد الملزم للطرفين
contrat solennel	العقد الشكلي	contrat bilatéral, contrat synallag-
	العقد الملزم للطرفين	matique
contrat synallagmatique - bilatéral		عقد جماعي - عقد الجماعة
		contrat collectif
contrat-type	العقد النموذجي	عقد التراضي - عقد رضائي
		contrat consensuel

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

ملكية جماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - الخلطة فى الملك - الملكية المشتركة	العقد الملزم لطرف واحد
copropriété en main commune; ge- sammte hand; propriété collective	contrat unilatéral
corps certain المعين بالذات ، القيمى	عقود المخاطرة - الاحتمالية
محكمة النقض والإبرام	contrats aléatoires
cour de cassation	contrats de garantie عقود الضمان
محكمة العدل الدولية	contrats innommés العقود غير المسماة
cour internationale de justice	contrats nommés العقود المسماة
محكمة العدل الدولية الدائمة	contravention à la loi مخالفة القانون
cour permanente de justice interna- tionale	contre-lettre ورقة الضد - سند الضد
cours de change سعر الصرف (القطع)	شرط عدم الضمان
cours forcé السعر الإلزامى	convention de non-garantie
cours légal السعر القانونى	تحويل العقد - تحول العقد
coutume العرف	conversion du contrat
العرف التجارى	الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة
la coutume commerciale	copossession
la coutume locale العرف المحلى	المالك على الشيوع - الشريك فى الملك - المشتاع
couvrir les risques ضمان المخاطر	copropriétaire; communiste; indi- visaire

معجم القانون

curatelle	قوامة	créance privilégiée	الدين الممتاز
curateur	القيم - أمين العقار	créances inscrites	الديون المقيدة
	مضى التركة	créancier	الدائن - المكفول له
curateur de la succession			الدائن العادي (صاحب الدين المرسل)
		créancier chirographaire, ordinaire	
(D)			الدائن المرتهن - رهن حيازة
damnum emergens	الخسارة الواقعة	créancier gagiste	
date certaine	التاريخ الثابت		الدائن المتأخر مرتبة
dation en paiement	الوفاء بمقابل	créancier inférieur en rang	
débirentier	المدين بالدخل	créancier personnel	الدائن الشخصي
débiteur ou constituant	الراهن	créanciers sociaux	دائنو الشركة
	المكفول عنه	crédirentier	الدائن بالدخل
débiteur; débiteur principal			الجنائي يعلق المدني - الجنائي يوقف المدني
	العقار المرتفق به - العقار الخادم	le criminel tient le civil en état	
débiteurs de la servitude			المعيار الموضوعي - المعيار المجرد
	مدينو الشركة	critérium objectif	
débiteurs sociaux		critérium subjectif	المعيار الشخصي
déchéance du terme	سقوط الأجل		الخطأ عند التعاقد
		culpa in contrahendo	

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

défunt	المءوفى - المورء	les décisions	القرارات
	الإمهال - نظرة الميسرة		تقرير الشراء عن الغير
délai de grâce; terme de grâce		déclaration de commande; élection d'ami	
délai de prescription	مءة التءام		التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة
	مواعيد التنبية بالإخلاء	déclaration de volonté	
délais du congé		déclaration expresse	التعبير الصريح
	تخلية العقار المرهون	déclaration tacite	التعبير الضمنى
délaissement hypothécaire		déclassement	الإخراج من الملك العام
	ءوجيه اليمين	déconfit	المعسر - العاجز
délation de serment; déférer le serment		déconfiture	الإعسار - العجز
déléphant	المنيب		مرسوم بقانون - مرسوم تشريعى - قرار بقانون
délégataire	المناب لءيه	décret - loi	
délégation	الإنابة فى الوفاء	les décrets	المراسيم
délégation imparfaite	الإنابة القاصرة		تخلف الشرط
délégation parfaite	الإنابة الكاملة	défaillance de la condition	
délégué	المناب		ءوجيه اليمين
délivrance	التسليم	déférer le serment; délation de serment	

معجم القانون

dépositaire	الوديع	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
dépôt	عقد الوديعة	demande en justice; citation en justice
dépôt d'hôtellerie	وديعة الفندق	
dépôt irrégulier	الوديعة الناقصة	تجزئة حق الملكية
	الوديعة الاضطرارية	démembrement du droit de propriété
dépôt nécessaire; depositum miserabile		démence الجنون
	الوديعة الاختيارية	le dément; l'aliéné المجنون
dépôt volontaire		deniers public النقود العامة
	غير المميز	dénonciation إبلاغ
dépourvu de discernement		دعوى وقف الأعمال الجديدة
descendants	الزروع	la dénonciation de nouvel œuvre
destinataire	المرسل إليه	المصروفات الضرورية
	تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك	dépenses nécessaires
destination du père de famille		المصروفات الكمالية
	الحيازة العارضة	dépenses somptuaires
détention ou possession précaire		dépenses utiles المصروفات النافعة
	تلف الشيء	déposant المودع
détérioration de la chose		

حرمى العائل الصالح	تعىن الورثة
diligence d'un bon père de famille	détermination des héritiers
المتصرف - ناقل الملكية	تعىن المرتبة détermination du rang
disposant; aliéateur	تجاوز حدود السلطة تعدى حدود السلطة
الأحكام المؤقتة	انحراف détournement de pouvoir
dispositions provisoires	المكفول به (الدين) dette cautionnée
الأحكام الانتقالية	دين غير قابل للحالة دين غير قابل للحالة
dispositions transitoires	dette incessible
حل الشركة	دين غير قابل للحجز dette insaisissable
dissolution de la société	الدين الأثقل
حل العقد - انحلال العقد	la dette la plus onéreuse
dissolution du contrat	الدين المحمول la dette portable
قسمة الغرماء - القسمة التناسبية	الدين المطلوب la dette quérable
distribution par contribution	الديون الدورية dettes périodiques
distribution par ordre قسمة الترتيب	ديون الشركة
docteur; jurisconsulte فقيه	dettes sociales; passif social
la doctrine الفقه	devis المقايسة
doctrine individualiste المذهب الفردى	devoir الواجب

معجم القانون

dommage prévu	الضرر المتوقع	doctrine socialiste	المذهب الاشتراكي
dommages-intérêts	التعويضات	dol	التدليس
	التعويضات عن عدم التنفيذ		أموال الدولة
dommages-intérêts compensatoires		le domaine; les biens domaniaux	
	التعويضات الاتفاقية		ملكية العلو - ملكية الهواء
dommages-intérêts conventionnels		domaine aérien	
	التعويضات القضائية		الأموال الخاصة للدولة
dommages-intérêts judiciaires		domaine privé de l'état	
	التعويضات القانونية		الأموال العامة للدولة
dommages-intérêts légaux		domaine public de l'état	
	التعويضات عن تأخير التنفيذ - تعويض		
	التأخير	domaine souterrain	ملكية العمق
dommages-intérêts moratoires		domicile	الموطن
	الصدقة (هبة البر والإحسان)	domicile élu	الموطن المختار
don de bien faisance		dommage	الضرر
	هبة المناولة - الهبة اليدوية	dommage direct	الضرر المباشر
don manuel		dommage imprévu	الضرر غير المتوقع
donataire	الموهوب له	dommage indirect	الضرر غير المباشر
donateur	الواهب	dommage moral	الضرر الأدبي

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

droit civil; jus civile	القانون المدنى	donation	الهبة
droit commercial	القانون التجارى		الهبة بشرط العوض
	قانون التجارة البحرية	donation avec charges; submodo;	
droit commercial maritime		donation onéreuse	
droit commun	الشريعة العامة	donation déguisée	الهبة المستترة
	القانون الدستورى	donation indirecte	الهبة غير المباشرة
droit constitutionnel		donation remuneratoire	هبة المكافاة
droit criminel	القانون الجنائى	données historiques	المسلمات التاريخية
droit d'affectation	حق الاختصاص	données idéales	المسلمات المثالية
droit de contrôle	حق الرقابة	données rationnelles	المسلمات العقلية
droit de direction	حق التوجيه		المسلمات الواقعية والطبيعية
	حق التصرف	données réelles et naturelles	
droit de disposer; abus; jus abu-		droit	قانون - حق - فقه
tendi		droit acquis	الحق المكتسب
droit d'habitation	حق السكنى	droit administratif	القانون الإدارى
droit de hekr	حق الحكر	droit certain	حق ثابت

معجم القانون

droit de superficie	حق القرار	قانون تحقيق الجنايات
droit d'usage	حق الاستعمال	droit d'instruction criminelle
	حق الاستعمال	حق الاستغلال
droit d'user; usus; jus utendi		droit de jouir ou de jouissance;
قانون البشرية أو قانون الأمم - القانون الدولي		fructus; jus fruendi
العام - قانون الشعوب		حق الأولوية - حق التقدم
droit des gens; droit international public; jus gensium		droit de préférence
droit direct	الحق المباشر	قانون المرافعات المدنية والتجارية
	القانون المدون	droit de procédure civile et commerciale
droit écrit; jus scriptum		قانون أصول المحاكمات الجزائية
droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ	droit de procédure criminelle
	حق حال الأداء - الحق الحال	حق الرؤية - حق المطلب
droit exigible		droit de prospect ou d'aspect
droit financier	القانون المالي	خيار الاسترداد - حق الاسترداد - مكنة الاسترداد
	الحقوق العقارية	
droits immobiliers		droit de réméré; faculté de réméré
	القانون الدولي الخاص	droit de rétention
droit international privé		حق الحبس
		droit de suite
		حق التتبع

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

الحقوق العائلية - حقوق العائلة - حقوق الأسرة	القانون الدولى العام - قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم
droits de famille	
droits de l'homme	droit international public; jus gen-sium; droit des gens
حقوق الإنسان	
الحقوق غير المالية	الحق المصفى - الحق المعين المقدار
droits extrapatrimoniaux;	droit liquide
droits immobiliers	droit litigieux
الحقوق العقارية	حق متنازع فيه
droits mobiliers	القانون الطبيعى
الحقوق المنقولة	
droits naturels	droit naturel; jus naturale
الحقوق الطبيعية	
الحقوق المالية	القانون غير المدون
droits patrimoniaux; droits de pa-trimoine	droit non écrit; jus non scriptum
droits personnels	droit pénal
الحقوق الشخصية	قانون العقوبات
droits politique	droit positif
الحقوق السياسية	القانون الوضعى
droits publics	القانون الخاص
الحقوق العامة	
droits réels	droit privé; jus privatum
الحقوق العينية	
الحقوق العينية التبعية	القانون العام
droits réels accessoires	droit public; jus publicum
الحقوق العينية الأصلية	droits absolus
droits réels principaux	حقوق مطلقة
droits relatifs	droits civils
الحقوق النسبية	حقوق مدنية
durée	حقوق الدائنية - الحقوق الشخصية
المدة	droits de créance

	(E)
تقرير الشراء عن الغير	
élection d'ami; déclaration de com- mande	échange المقايضة
عناصر حق الملكية	échéance du terme حلول الأجل
éléments de la propriété	مذهب القانون الطبيعي
éléments du contrat	école de droit naturel
أركان العقد	école de l'exégèse مذهب التزام النص
موانع الرجوع في الهبة	l'école historique المذهب التاريخي
empêchements à la révocation de la donation	effet déclaratif الأثر الكاشف
emphythéose	الأثر الكاشف للقسم
amفتيوز	effet déclaratif du partage
employé	الأثر الرجعي (الاستناد)
المستخدم	effet rétroactif
رب العمل - المخدم	الأثر الرجعي للتقادم
المقترض - المستعير	effet retroactif de la prescription
يستحق الإزالة - مستحق القلع	الأثر الناقل (في الصلح) - الأثر المنشئ
en état de démolition	effet translatif
الحيازة في المنقول سند الملكية	effets des obligations آثار الالتزامات
en fait de meuble possession vaut titre	
enchère	المزايدة

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

erreur de fait	الغلط فى الوقائع	endossement	التظهير
esclavage	الرق	enfant conçu	الجنين - الحمل
établissements	المنشآت	enfant mort-né	المولود ميتاً - المليفى
	المحال الخطرة		التعهد - الاستخدام - التشغيل
établissements dangereux		engagement	
	المحال المقلقة	enjeux	الرهان
établissements incommodes		enrichi	المثرى
	المحال المضرة بالصحة		الإثراء بلا سبب
établissements insalubres		enrichissement sans cause	
	المنشآت العامة	entrepreneur	المقاول
établissements publics			مقاول المرفق العام
étage d'une maison	طبقة الدار	entrepreneur de service public	
l'étage inférieur	السفل	épouse	الزوجة
l'étage supérieur	العلو	époux	الزوج
	حالة الشخص		وفاء ديون الشركة
état de la personne; status		epurement du passif de la société	
état de nécessité	حالة الضرورة	erreur	الغلط
	انقضاء الحق العينى	erreur de droit	الغلط فى فهم القانون
éteindre un droit réel			

معجم القانون

expédition	الصورة الأولى	نطاق حق الملكية
expiration du terme	انقضاء الأجل	étendu de droit de propriété
exploitation	الاستغلال	استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي
expropriant	طالب نزع الملكية	éviction partielle
	نزع الملكية للمنفعة العامة	éviction totale
expropriation pour cause d'utilité publique		الدفع بعدم تنفيذ العقد
exproprié	منزوع الملكية	exceptio non adimpleti contractus
extinction absolue	الانقضاء المطلق	exception de jeu
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	الدفع بالمقامرة
	انقضاء الكفالة	exceptions
extinction du cautionnement		تنفيذ العقد
	الانقضاء بطريق تبعي	exécution en nature
extinction par voie de conséquence		التنفيذ العيني
	الانقضاء بطريق أصلي	exécution forcée
extinction par voie principale		التنفيذ القهري
extinction relative	الانقضاء النسبي	التنفيذ بمعادل
	الانقضاء الاختياري	exécution par équivalent
extinction volontaire		التنفيذ الاختياري
		exécution volontaire
		الإعفاء من المسؤولية
		exonération de responsabilité
		expéditeur
		المرسل

		(F)	
fausse cause	السبب الكاذب	faculté	المكنة
faute	الخطأ	faculté de réméré; droit de réméré	خيار الاسترداد - مكنة الاسترداد - حق الاسترداد
faute commune	الخطأ المشترك	facultés mentales	القوى العقلية
faute contractuelle	الخطأ التعاقدى	faiblesse d'esprit	الغفلة
faute dans la garde	الخطأ فى الحراسة	faillite	الإفلاس
faute de la victime	خطأ المضرور	fait admissible	واقعة جائزة للإثبات
faute délictuelle	الخطأ التقصيرى	fait concluant	واقعة منتجة فى الإثبات
faute grave, lourde	الخطأ الجسيم	fait contesté	واقعة متنازع فيها
	الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى		عمل جهة الإدارة
faute in abstracto; faute objective		fait de l'administration	
faute in concreto	الخطأ الشخصى	fait d'un tiers	فعل الغير
	الخطأ العمد - الخطأ القصد	fait déterminé	واقعة محددة
faute intentionnelle		fait juridique	الواقعة القانونية
faute légère	الخطأ اليسير	fait pertinent	واقعة متصلة بموضوع النزاع
	الخطأ المجرد - الخطأ الموضوعى		عبء الإثبات
faute objective; faute in abstracto		fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus proband	
faute présumée	الخطأ المفترض		
	الخطأ الشخصى		
faute subjective; faute in concreto			

معجم القانون

المصروفات والرسوم القانونية	faute très légère	الخطأ التافه
frais et loyaux coûts	fermage	أجرة الأرض الزراعية
fraude	filiation adoptive	بنوة التبني
الفش	filiation naturelle	بنوة طبيعية
الإخوة لأب - بنو العلات		تعين الحصص
frères consanguins	fixation des lots ou parts	
الإخوة الأشقاء - بنو الأعيان	fondations	المؤسسات
frères germains		العقار المرتفق - العقار المخدوم
frères utérins	fonds dominant	
الإخوة لأم - بنو الأخياف		العقار المرتفق به - العقار الخادم
حق الاستغلال	fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)	
fructus ; jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance	force de chose jugée	الأمر المقضى
fruits	force majeure	القوة القاهرة
الثمار - الثمرات - الفلة	force probatoire	قوة الإثبات
fruits civils	la forme	الشكل
الثمار المدنية	formes	الأشكال
fruits industriels	formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
الثمار الصناعية		مصروفات الحفظ والترميم
fruits naturels	frais de conservation et de réparation	
الثمار الطبيعية	tion	
(G)		
gage ou nantissement		
رهن الحيازة		
الضمان المشترك - الضمان العام		
gage commun		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

génération	الجيل	gage de créance	رهن الدين
gérant ; administrateur	المدير		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة
gérant d'affaires	الفضولى	gage immobilier ; nantissement im-	
gérant statutaire	المدير التأسيسى	mobilier ; antichrèse (en droit	
الملكية الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة فى		français)	
الملك - الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة			رهن المنقول المعنوى
gesamnte hand ; propriété collec-		gage incorporel	
tive ; copropriété en main com-			رهن المنقول حيازة
mune		gage mobilier ; nantissement mobi-	
gestion d'affaire	الفضالة	lier ; gage (en droit français)	
gratifié	المتبرع له	garantie	الضمان (ج . الضمانات)
grosse	الصور التنفيذية		ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)
الإصلاحات الجسيمة - الترميمات الجسيمة		garantie d'éviction	
grosses réparations		garantie de trouble	ضمان التعرض
(H)		garantie de vices	ضمان العيوب الخفية
		ou défauts cachés	
hékériste	المحتكر	garanties	الضمانات
homologation	التصديق	garde	الحراسة
honoraires	الأتعاب	garde juridique	الحراسة القانونية
hypothèque	الرهن الرسمى	garde matérielle	الحراسة الفعلية

معجم القانون

illégitime	غير شرعى	الرهن الاتفاقي
illicite	غير جائز - غير مشروع	hypothèque conventionnelle
imbécilité	البله - العته	الرهن الجوى
immeuble	العقار	hypothèque des aéronefs
	العقار بالتخصص	رهن المتجر
immeuble par destination		hypothèque des fonds de com-
immeuble par nature	العقار بطبيعته	merce
	إلحاق الثمار بالعقار	الرهن النهري
immobilisation des fruits		hypothèque fluviale
	استحالة التنفيذ	الرهن القضائي
impossibilité d'exécution		hypothèque judiciaire
inaliénabilité	عدم قابلية للتصرف	hypothèque légale
incapable	عديم الأهلية	الرهن القانوني
incapacité	عدم الأهلية	hypothèque maritime
	عدم الأهلية المطلق	الرهن البحري
incapacité absolue		(I)
	عدم الأهلية النسبي	identité de cause
incapacité relative		وحدة السبب
		identité d'objet
		وحدة الموضوع
		identité de personnes
		وحدة الخصوم
		illégal
		غير قانوني

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

influence indue	تأثير غير سائغ	المضايقات المألوفة أو العادية
inscription	القيد القيد التصحيحي	inconvenients habituels, ordinaires, normaux
inscription rectificative		identité de causé وحدة السبب
insolvabilité	الإعسار	identité de porsonnes وحدة الخصوم
insolvable	غير الملتئ	identité d'objet وحدة الموضوع
instrumentum	المحرر	individualisme الضدية
insuffisance de la loi	قصور القانون نية التبرع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
intention de libéralité ; animus donandi		Indivisaire ; communiste ; copropriétaire
	نية الاستبدال - نية التجديد	عدم قابلية الالتزام للتجزئة
intention de nover		indivisibilité de l'obligation
intention frauduleuse	نية الغش	الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع
interdiction	الحجر	indivision ; propriété indivise ;
interdit	المحجور عليه - ممنوع مصلحة جديدة مشروعة	propriété commune
intérêt sérieux et légitime		الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى
	الفوائد الاتفاقية	indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire
intérêts conventionnels		الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى
intérêts légaux	الفوائد القانونية	indivision ordinaire ou temporaire ou facultative
intérêts moratoires	فوائد التأخير	

معجم القانون

تفسير القوانين	interpretation des lois	تفسير سبب الحياة
التفسير الفقهي		interversion du titre du possession
interpretation doctrinale		inventaire
تفسير العقد		(J)
interpretation du contrat		jeu
تفسير التوسع - التفسير الواسع		المقامرة
interpretation extensive		jeux d'adresse
التفسير القضائي		ألعاب المهارة
interpretation judiciaire		jeux de bourse
التفسير التشريعي		ألعاب البورصة
interpretation législative		jeux de hasard
تفسير الضيق - التفسير الضيق		ألعاب المصادفة
interpretation restrictive		ضم مدد الحياة
التفسير الضيق (في الصلح)		jonction ou accession des possessions
interpretation stricte		jour
interruption civile	الانقطاع المدني	المنور
interruption de prescription	انقطاع التقادم	حكم تهديدي
الانقطاع الطبيعي		jugement comminatoire
interruption naturelle		حكم التصديق
		jugement d' homologation
		jurisconsulte; docteur
		القضاء - الاجتهاد القضائي
		la jurisprudence

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

رجل قانون	juriste	حق الاستعمال
حق التصرف		jus utendi = uses = droit d'user
jus abutendi; droit de disposer		juste motif
القانون المدنى	jus civile ; droit civil	السبب الصحيح
حق الاستغلال		(L)
jus fruendi; fructus; droit de jouir		طرح البحر ومحاسره
قانون الشعوب - القانون الدولى العام - قانون البشرية أو قانون الأمم		lais et relais de la mer
jus gensium; droit international public; droit des gens		قانونى
القانون الطبيعى		التصديق على التوقيع
jus naturale; droit naturel		législation de signature
القانون غير المدون		المشرع
jus non scriptum, droit non écrit		التشريع
القانون الخاص		التشريع الزراعى
jus privatum; droit privé		التشريع الصناعى
القانون العام		التشريع الريفى
jus publicum; droit public		شرعى
القانون المدون		الدفاع الشرعى - الدفاع المشروع
jus scriptum ; droit écrit		légitime défense

معجم القانون

lois impératives	القوانين الحاتمة	lésion	الغبين
loteries	اليانصيب	licite	جائز - مشروع
loyer	أجرة المبنى	lien de causalité	رابطة السببية
lucrum cessans	المكسب الفائت	lien de préposition	رابطة التبعية
(M)		lien du droit	رابطة قانونية
main-d'œuvre	أجر العمل		مُصقى الشركة
mainlevée	فك الرهن	liquidateur de la société	
	الاحتفاظ بالقيود		التصفية الجماعية
maintien de l'inscription		liquidation collective	
	بيوت التسليف برهون		تصفية الشركة
maisons de prêt sur gage		liquidation de la société	
maître	رب العمل		تصفية التركة
majorité	الرشد	liquidation de la succession	
malfaçons	عيوب العمل	livraison	التسليم
mandant	الموكل		السجل العقاري (السجل العيني)
mandat	عقد الوكالة	livre foncier	
mandat ad litem	التوكيل في الخصومة	loi	قانون
mandat dissimulé	الوكالة المستترة	lois facultatives	القوانين المرخصة
		lois imparfaites	القوانين الناقصة

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

المنقولات القابلة للحجز	mandat exprès	الوكالة الصريحة
meubles saisissables	mandat général	الوكالة العامة
الإدخال فى الدعوى - الإدخال فى الخصومة	mandat spécial	الوكالة الخاصة
mise en cause	mandat tacite	الوكالة الضمنية
mise en demeure الإعذار	mandataire	الوكيل
أوصاف الالتزام	manœuvres dolosives	طرق التدليس
modalités de l'obligation	mariage	الزواج
mode dérivée سبب ناقل		جماعة الدائنين - كتلة الدائنين
mode originaire سبب منشئ	masse de créanciers	
أسباب كسب الملكية	matière de l'ouvrage	مادة العمل
modes d'acquérir la propriété		المرسلات القانونية - الماثورات القانونية
أسباب انقضاء الالتزام	le maximes de droit	
modes d'extinction de l'obligation	mélange	المنزج
التغير الجوهري	meuble	المنقول
modification radicale		المنقول مآلاً
تعديل حق عيني	meuble par anticipation	
modifier un droit réel		المنقولات المعنوية
la moins value النقص فى القيمة	les meubles incorporels	
mur mitoyen الحائط المشترك	les meubles meublants	الأثاث

non usage	عدم الاستعمال	(N)	
note explicative	المذكرة الإيضاحية	nantissement ou gage	رهن الحيازة
notification	الإعلام		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة
novation	الاستبدال ، التجديد	nantissement immobilier ; gage	
	الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب	immobilier ; antichrèse (en droit français)	
novation par changement de cause			رهن المنقول حيازة
	الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن	nantissement mobilier ; gage (en droit français); gage mobilier	
novation par changement de créancier		la nationalité	الجنسية
	الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين	nationalisation	التجنس
novation par changement de débiteur		né viable	المولود قابلاً للحياة
	الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين	né vivant	المولود حياً
novation par changement de dette		negotium	العمل القانونى
	الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل	nom	الاسم
novation par changement d'objet		nom commercial	الاسم التجارى
	ملكية الرقبة		اسم العائلة (اللقب)
nue propriété; nudum dominium		nom patronymique (surname)	عدم رجعية القوانين
		non-rétroactivité des lois	

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

objet possible	المحل الممكن	nul	باطل
obligation	الالتزام	nullité	البطلان
obligation alimentaire	التزام النفقة	nullité absolue	البطلان المطلق
	الالتزام التخييرى	nullité relative	البطلان النسبى
obligation alternative		(O)	
obligation civile	الالتزام المدنى		المحل المقابل للتعامل
	الالتزام المشترك ، الالتزام المتعدد الأطراف	objet dans le commerce	
obligation conjointe		objet de la preuve	محل الإثبات
obligation de donner	التزام بإعطاء	objet de l'obligation	محل الالتزام
obligation d'entretien	التزام الصيانة		المحل المقابل للتعينين
obligation de faire	التزام بعمل	objet déterminable	
	التزام بالامتناع عن العمل	objet déterminé	المحل المعين
obligation de ne pas faire			شئ لا يقبل التعامل
	التزام بتقديم شئ	objet hors du commerce	
obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)		objet illicite	المحل غير المشروع
obligation facultative	الالتزام البدلى	objet impossible	المحل المستحيل
	الالتزام غير القابل للتجزئة	objet indéterminé	المحل غير المعين
obligation indivisible		objet licite	المحل المشروع

(P)			
		obligation morale	الالتزام الأدبي
		obligation naturelle	الالتزام الطبيعي
pacte de préférence	الوعد بالتفضيل	obligation solidaire	الالتزام التضامني
	المحاصة في المتنازع فيه		التزامات الجوار
pacte de quota litis		obligations de voisinage	
	التعاقد على تركة مستقبلية - التعاقد على تركة منتظرة	obscurité de la loi	غموض القانون
pacte sur succession future			الاستيلاء المؤقت
paiement	الوفاء	occupation temporaire	
	الوفاء مع الحلول	offre	الإيجاب
paiement avec subrogation		offre réelle	العرض الحقيقي
	دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب		عبء الإثبات
paiement de l'indu		onus probandi; fardeau de la	
paiement partiel	الوفاء الجزئي	preuve; charge de la preuve	
paiement simple	الوفاء البسيط		خيارات الحائز
parenté	قربة النسب	options du tiers détenteur	
	قربة الحواشي	ordonnances	الأوامر
parenté en ligne collatérale		ordre public	النظام العام
	قربة الأصول والفروع	ordres; commandes	التوصيات
parenté en ligne directe		ouvrage	العمل - الشغل
		ouvrier ; travailleur	العامل

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

partie adhérente	الطرف المذعن	parenté légitime	القراية الشرعية
	طرفا الصلح - المتصالحان	parenté naturelle	القراية الطبيعية
parties à la transaction		pari	المراهنة
	ديون الشركة	pars legitima; la réserve	نصاب الإرث
passif social; dettes sociales			النصيب فى الخسارة - الحصة فى الخسارة
patrimoine	الذمة المالية	part dans la perte	
patron; employeur	رب العمل - المخدم		النصيب فى الربح - الحصة فى الربح
pépinière	المشتل	part dans le bénéfice	
perception	القبض - الجنى - التحصيل	part divise	جزء مفرز
	سقوط القيد	part héréditaire	نصيب الوارث
péremption de l'inscription		partage à l'amiable	قسمة الاتفاقية
la personnalité	الشخصية	partage définitif	القسمة النهائية
personnalité fictive	شخصية افتراضية	partage en justice	قسمة قضائية
personnalité réelle	شخصية حقيقية	partage en licitation	قسمة التصفية
personne	الشخص	partage en nature	القسمة العينية
personne interposée	الدخيل - الوسيط	partage partiel	القسمة الجزئية
	الشخص المعنوى - الاعتبارى أو القانونى أو	partage provisionnel	قسمة المهايأة
	المدنى أو الفرضى - الحكمى - التقديرى		القسمة المتعلقة على شرط
personne morale ou juridique ou		partage provisoire	
civile ou fictive		partage total	القسمة الكلية

معجم القانون

الحيازة بسوء النية	الشخص الطبيعي	personne physique
possession de mauvaise foi	هلاك الشئ	perte de la chose
الحيازة المتقطعة	زوال الملكية	perte de la propriété
possession discontinue	خسائر الشركة	pertes de la société
possession équivoque الحيازة الغامضة	العرأض	placier
الحيازة الواضحة	التصميم	plan
possession non équivoque	الملكية التامة	
possession paisible الحيازة الهادئة	la pleine propriété; plenum	
الحيازة بالواسطة	dominium	
possession par intermédiaire	تعدد الروابط	pluralité de liens
الحيازة العارضة	الزيادة في القيمة	la plus value
possession précaire ou détention	الحائز حسن النية	
possession publique الحيازة الظاهرة	posseur de bonne foi	
possession vicieuse الحيازة المعيبة	الحائز سيئ النية	
pourboire الحلوان - الوهبة	posseur de mauvaise foi	
سلطة التقدير - السلطة التقديرية	الحيازة (وضع اليد)	possession
le pouvoir discrétionnaire	الحيازة المستمرة	possession continue
pouvoir exécutif السلطة التنفيذية	الحيازة بحسن النية	
pouvoir judiciaire السلطة القضائية	possession de bonne foi	
pouvoir législatif السلطة التشريعية		
préavis إشعار		
la préemption الشفعة		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

افتراض المسئولية	preneur	المستأجر
la présomption de responsabilité	preneur principal	المستأجر الأصلى
القرينة القاطعة		الاسم الشخصى
présomption irréfragable, juris et de jure	prénom (Christian name)	
القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة	préposé	التابع
présomption juris tantum	la prescription	التقادم (مضى المدة)
présomption légale القرينة القانونية		التقادم المكسب
القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة	la prescription acquisitive (usucapion)	
présomption réfragable; simple		التقادم المسقط أو المبرئ
أداء اليمين ، حلف اليمين	la prescription extinctive ou libératoire	
prestation du serment; prêter le serment		التقادم الخمسى
prêt	prescription quinquennale	
العارية	présomption	القرينة
عارية الاستعمال		افتراض الخطأ
prêt à usage; commodat	la présomption de faute	
عارية الاستهلاك - القرض		القرينة القضائية
prêt de consommation	présomption de l'homme, judiciaire	
prête-nom		المستعار

معجم القانون

امتيازات المصروفات القضائية	أداء اليمين ، حلف اليمين
privilège des frais de justice	prêter le serment; prestation du serment
privilège du bailleur امتياز المؤجر	prêteur المقرض - المعير
امتياز الممول	preuve الإثبات
privilège du bailleur de fonds	preuve écrite الإثبات بالكتابة
امتياز المقاسم أو المتقاسم	الإثبات بالشهرة
privilège du copartageant	preuve par commune renommée الإثبات بالبيئة
امتياز الخزنة العامة	preuve par témoins
privilège du trésor public	preuve testimoniale الإثبات بالشهادة
privilège du vendeur امتياز البائع	المبادئ القانونية العامة
privilège général حق الامتياز العام	les principes généraux de droit
حق الامتياز العقاري	privilège حق الامتياز
privilège immobilier	امتياز صاحب الخان
حق الامتياز المنقول	privilège de l'aubergiste
privilège mobilier	امتياز صاحب الفندق
امتياز مصروفات الزراعة والحصاد	privilège de l'hôtelier
privilège pour frais de récolte ou de semences	امتياز المقاولين والمعماريين
	privilège des entrepreneurs et architectes

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

prohibé	محرم - محظور	امتياز الأجور والمرتبات	
projet de loi	مشروع قانون	privilège pour les salaires et appointements	
prolongation du bail	مد الإيجار	امتياز الآلات الزراعية	
promesse d'achat	الوعد بالشراء	privilège pour ustensiles d'agriculture	
	الوعد بالكفالة	privilège spécial	حق الامتياز الخاص
promesse de cautionnement		prix	الثمن
promesse de donation	الوعد بالهبة		الأجر (الثمن) الجيزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى
promesse de gage	الوعد برهن الحيازة	prix à forfait	
	الوعد بالجعالة - الوعد بالجائزة	prix de l'entreprise	أجرة المقاوله
promesse de récompense		prix du bail	الأجرة
promesse de vente	الوعد بالبيع	prix normal	أجرة المثل
	الوعد بالتبايع	procédés de la preuve	طرق الإثبات
promesse de vente synallagmatique		procuration	التوكيل
	الوعد بالبيع من جانب واحد	prodigalité	السفه
promesse de vente unilatérale		le prodigue	السفيه
	التعهد عن الغير - الوعد عن الغير	produits	الحاصلات - المنتجات
promesse pour autrui, de porte fort			المهين الحرة - الصناعات الحرة
promettant	المتعهد	professions libérales	

معجم القانون

مد أجل الشركة	promulgation	الإصدار
prorogation de la société	propriété	الملكية (حق الملكية)
publication	النشر	الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية
publicité réelle	الشهر العيني	الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة في الملك - الملكية الجماعية
تطهير العقار من الرهون	propriété collective; copropriété en main commune ; gesamnte hand	
purge hypothécaire	الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع	
(Q)	propriété commune; propriété indivise ; indivision	
التكييف القانوني للعقد	ملكية سطح الأرض	
la qualification légale du contrat	propriété de la surface	
quasi usufruit	شبه حق الانتفاع	
quittance	المخالصة	ملك محصور
quote-part	الحصة	الملكية العقارية
quotité disponible	نصاب الإيصاء	propriété immobilière ou foncière
(R)	الملكية الفردية	propriété individuelle
استبدال الدخل الدائم	ملكية المنقول	propriété mobilière
	الملكية الخاصة	propriété privée
rachat de la rente perpétuelle	ملكية العمق	propriété santerrain

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

redevance	أجرة الحكر	محو القيد - شطب القيد
réduction de prix	إنقاص الأجرة	radiation de l'inscription
réduction du contrat	انتقاص العقد	المحو القضائى أو الإلزامى
référer le serment	رد اليمين	radiation judiciaire ou forcée
	النكول عن اليمين	radiation volontaire
refus du serment; refuser le serment		المحو الاختيارى
		rang du privilège
		مرتبة الامتياز
		علاقة التخصيص
	نظام الزوجية المالى	rapport de destination
régime matrimonial		rapport juridique
registres d'inscription	دفاتر القيد	علاقة قانونية
	دفاتر التسجيل	إقرار التعهد
registres de transcription		ratification de la promesse
régle déclarative	القاعدة المقررة	ratification du contrat
régle facultative	القاعدة المرخصة	إقرار العقد
régle impérative	القاعدة الأمرة	تحقق الشرط
régle interprétative	القاعدة المفسرة	réalisation de la condition
régle supplétive	القاعدة المكملة	réalisation des biens
règlement à l'amiable	التسوية الودية	بيع الأموال
	لائحة المصنع - نظام المصنع	réception de l'ouvrage
règlement d'atelier		رجوع المدين
		رجوع الحائز
		recours du tiers détenteur

معجم القانون

الدخل الدائم - الإيراد المؤبد	les règlements	الأنظمة - اللوائح
rentes perpétuelle	règles de l'équité	قواعد العدالة
renvoi ; congédiement	la réintégrande	دعوى استرداد الحياة
العزل في وقت غير لائق	remise	تخفيض
renvoi intempestif	remise de dette	الإبراء
إصلاحات الصيانة	rémunération	الأجر - المقابل - العوض
réparations d'entretien		التنازل في وقت غير لائق
الترميمات الإيجارية - الترميمات الإيجارية	renonciation à contretemps	
réparations locatives		التنازل عن الوكالة
répartition des lots	renonciation au mandat	
توزيع الحصص		النزول الاتفاقي
répondant		renonciation conventionnelle
الضامن		النزول الناقل
représentant		النزول من جانب واحد
النائب		renonciation unilatérale ou abdica-
الممثل التجاري		tive
représentant de commerce		تجديد القيد
représentation		renouvellement de l'inscription
النيابة - التقديم		
النيابة التبادلية - النيابة المتبادلة		
représentation mutuelle		
représenté		
الأصيل		

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

المسئولية عن فعل الغير	requête	عريضة
responsabilité du fait d'autrui	rescision	الإبطال
المسئولية عن الفعل الشخصى	rescision du partage	نقض القسمة
responsabilité du fait personnel	res derelicta	المتروكات
المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية		نصاب الإرث
responsabilité objective ou du fait des choses	la réserve; pars legitima	
responsable	réserve mentale	التحفظ المضمّر
المسئول	résidence	محل الإقامة
restitution de l'indû	résiliation	الإلغاء
رد ما دفع بلا حق	résiliation abusive	الفسخ التعسفى
restitution du dépôt	résiliation du bail	فسخ الإيجار
رد الوديعة		الفسخ للعدر
القيود الاتفاقية	résiliation pour excuse valable	
restrictions conventionnelles	résolution	الفسخ
قيود للصالح الخاص	responsabilité	المسئولية
restrictions d'intérêt privé		المسئولية التعاقدية
قيود للصالح العام	responsabilité contractuelle	
restrictions d'intérêt public		المسئولية التقصيرية
قيود حق الملكية	responsabilité délictuelle	
restrictions du droit de la propriété		
restrictions légales		
القيود القانونية		

معجم القانون

الرجوع في الهبة	rétenteur (المحتبس) (الحابس)
révocation de la donation	التعديل (للمقايضة وللقسمة) - المعدل
révocation du mandat إنهاء الوكالة	retour de lots; soulte
risques créés المخاطر المستحدثة	الرجوع - العدول
مخاطر الدفاع الوطني	rétractation; révocation
risques de défense nationale	retrait الاسترداد
مخاطر الملاحة الجوية	retrait d'indivision استرداد الشائع
risques de navigation aérienne	استرداد الحصة الشائعة المبيعة
risques de propriété مخاطر الملكية	retrait de la part indivise
مخاطر الحرفة	استرداد التوكيل
risques professionnels	retrait de la procuration
risques sociaux المخاطر الاجتماعية	استرداد الحقوق المتنازع عليها
routes agricoles الطرق الزراعية	retrait litigieux
(S)	retrayant المسترد
salairé الأجر	retrayé المسترد منه
sanction الجزاء	rétroactivité des lois رجعية القوانين
sanction de la loi التصديق على القانون	العدول - الرجوع
sanction préventive الجزاء الوقائي	révocation; rétractation

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

service	الخدمة	الجزاء الجابر - الجزاء القامع
	الارتفاق	sanction répressive
servitude; servitude prédiiale ou		العلم والصياغة (فى القانون)
foncière ou réelle		science et technique
servitude apparente	الارتفاق الظاهر	فصل السلطات
servitude continue	الارتفاق المستمر	séparation des pouvoirs
	الارتفاق الاتفاقى	séquestre
servitude conventionnelle		الحارس - الحراسة
	ارتفاق عدم التعلية	الحراسة الاتفاقية
servitude d'altius non tollendi		séquestre conventionnel
	ارتفاق تحميل الجدار	séquestre judiciaire
servitude d'appui (oneris ferendi)		الحراسة القضائية
	حق المسيل - حق الصرف	séquestre légal
servitude d'écoulement d'eau		الحراسة القانونية
	حق صرف المياه المنزلية	séquestre - liquidateur
servitude d'égout des eaux mé-		الحارس المصفى
nagères ou servitude d'évier		serment
	حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب	اليمين
servitude d'égout des toits		يمين الاستظهار - يمين الاستيثاق
		serment de crédulité
		اليمين الحاسمة
		serment litis-décisoire
		اليمين المتممة
		serment supplétoire ou supplétif

الارتفاق المستتر	حق الشرب - حق الري
servitude non-apparente	servitude d'irrigation
الارتفاق الشخصي	حق المرعى
servitude personnelle	servitude de pacage (pecoris pas-
servitude positive	cendi)
الارتفاق الإيجابي	حق المرور - حق القيادة - حق الاستطراق
الارتفاق الزراعي (لاستعمال الأراضي)	servitude de passage (citer, actus,
servitude rurale	via)
الارتفاق البنائي (لاستعمال المباني)	حق المجرى - حق مرور المياه
servitude urbaine	servitude de passage d'eaux; servi-
حقوق الارتفاق	tude d'aqueduc
servitudes prédiales ou foncières	حق اغتراف المياه
ou réelles; servitudes	servitude de puisage (aquae haus-
signature	tus)
التوقيع - الإمضاء	الارتفاق غير المستمر
الإعلان (على يد محضر) - التبليغ	servitude discontinue
signification	servitude légale
silence de la loi	الارتفاق القانوني
simple expectative	servitude négative
مجرد الأمل	الارتفاق السلبي
simulation	ارتفاق عدم البناء
الصورية	servitude non aedificandi
simulation absolue	الصورية المطلقة

solidarité imparfaite	التضامن الناقص	الصورية النسبية بسند الضد
	التضامن القانونى - التضامن بحكم القانون	simulation relative par voie de contre - lettre
solidarité légale		الصورية النسبية بالتستر
solidarité parfaite	التضامن الكامل	simulation relative par voie de déguisement
solidarité passive	تضامن المدينين	situations mensuelles
solidarité sociale	التضامن الاجتماعى	بيانات شهرية
solvable	ملىء	socialisme
solvens	الدافع	الاشتراكية
somation	الإنداز	société
	الإنداز بالدفع أو التخلية	الشركة
somation de payer ou de délaisser		société des nations
		عصبة الأمم
soulte ou retour de lots	معدل القسمة	société léonine
source formelle	المصدر الرسمى	شركة الأسد
sources du droit	مصادر القانون	عناية العائل الصالح
souscription	الاكتتاب	les soins d'un bon père de famille
	المقاول من الباطن - المقاول الثانوى	عناية اليقظ
sous-entrepreneur; sous traitant		les soins d'un homme diligent
sous-location	الإيجار من الباطن	solidarité
		التضامن
		تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابى
		solidarité active
		التضامن الاتفاقى
		solidarité conventionnelle

معجم القانون

substitué	وكيل الوكيل	المستأجر من الباطن - المستأجر الثانوي
	التوكيل من الوكيل	sous-preneur
substitution du mandataire		تخصيص الرهن الرسمي
succession	الميراث	spécialité de l'hypothèque
	التركة المستقبلية - التركة المنتظرة	تخصيص القيد
succession future		spécialité de l'inscription
surenchère	المزاد المعلى - إعلاء المزاد	spécification
sûreté personnelle	التأمين الشخصي	التحويل
sûreté réelle	التأمين العيني	stage
sûretés	التأمينات	التدريب
sûretés générales	التأمينات العامة	حالة الشخص
sûretés spéciales	التأمينات الخاصة	status; état de la personne
	وقف التقادم	statut personnel
suspension de prescription		الأحوال الشخصية
		statut réel
		الأحوال العينية
		stipulant
		المستوعد (المشترط)
		stipulation pour autrui
		الاشتراط للغير
		الحلول الاتفاقي
		subrogation conventionnelle
		subrogation légale
		الحلول القانوني
		الحلول الشخصي
		subrogation personnelle
		subrogation réelle
		الحلول العيني

(T)

tableau des inscriptions	قائمة القيود
tacite reconduction	التجديد الضمني
tarif	التعريفة
taux conventionnel	السعر الاتفاقي

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

le tiers	الغير	taux d'intérêt	سعر الفائدة
	حائز العقار المرهون	taux légal	السعر القانونى
tiers détenteur; tiers acquéreur		terme	الأجل
	الاقتراع (السحب بالقرعة)		الإمهال - نظرة الميسرة
tirage au sort		terme de grâce; délai de grâce	
titre exécutoire	السند التنفيذى		الأجل الفاسخ
	السبب الظنى أو الوهمى	terme extinctif, resolutoire	
titre putatif ou imaginaire		terme suspensif	الأجل الواقف
tradition	التسليم		مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة
transaction	الصلح	termes du bail	
transcription	التسجيل	testament	الوصية
	تسجيل التنبيه		نظرية الافتراض القانونى
transcription du commandement		théorie de la fiction légale	
	نقل حق عيى		نظرية تدرج الأخطاء
transmettre un droit réel		théorie de la gradation des fautes	
	نقل الالتزام - انتقال الالتزام		نظرية الظروف الطارئة
transmission de l'obligation		théorie de l'imprévision	
	نقل الملكية	théorie des risques	نظرية المخاطر
transmission de la propriété			نظرية الغاية الاجتماعية
transporteur	متعهد النقل - الناقل	théorie du but social	

معجم القانون

كل قانوني	travail	العمل
universalité juridique; universum jus	travailleur ; ouvrier	العامل
usagers المرتفقون - المنتفعون	العامل بالقطعة أو بالقطوعية	
usages العادات	travailleur à la pièce, à la tâche	
usages عادات التجارة	الأعمال التحضيرية	
les usages de commerce	travaux préparatoires	
عادات الحرفة - عادات المهنة	le trésor	الكنز
usages professionnel	التعرض بسبب قانوني - التعرض القانوني	
التقادم المكسب الخمسي	trouble de droit	
usucapion quinquennale	trouble de fait	التعرض الفعلي
l'usufruit; usus fructus حق الانتفاع	tutelle des biens	الولاية على المال
l'usufruitier المنتفع	الولاية على النفس	
حق الاستعمال	tutelle sur la personne	
usus; jus utendi; droit d'user	tuteur	الوصي
	tuteur légal	الولي
(V)	(U)	
valeur vénale الثمن النقدي	unification des lois	توحيد القوانين
validité de l'offre صحة العرض	unité d'object	وحدة المحل
validité du contrat صحة العقد		

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

vente sur échantillon	بيع العينة	vendeur	البائع
vérification de l'ouvrage	فحص العمل	vente	البيع
	تحقيق الدينون	vente à l'amiable	البيع الاختيارى
vérification des créances		vente à l'essai	بيع التجربة
vices du consentement	عيوب الرضاء	vente à réméré	بيع الوفاء
victim	المضرور		البيع بالتقسيم
violation de la loi	خرق القانون	vente à tempérament	
violence	الإكراه		البيع بالمزاد العلنى
volonté unilatérale	الإرادة المنفردة	vente aux enchères publiques	
	الجواب التجارى - الجوال التجارى		بيع فى مرض الموت
voyageur de commerce ; commis		vente dans la dernière maladie	
voyageur			بيع المقدرات - بيع المثليات
vue	المطل	vente de choses de genre	
vue de servitude	المطل الارتضاقى		بيع الحقوق المتنازع فيها
vue droite ou vue de face	المطل المواجه	vente de droits litigieux	
vue oblique ou de côté	المطل المنحرف	vente d'hérédité	بيع الإرث
			بيع ملك الغير
(W)		vente de la chose d'autrui	
warrant agricole	رهن الغلات الزراعية	vente en bloc	بيع الجراف
warrant hôtelier	رهن أثاث الفنادق		بيع المذاق
		vente sous réserve de dégustation	

الباب الثالث

قانون المرافعات المدنية والتجارية

قانون المرافعات المدنية والتجارية

إدخال الغير فى الخصومة	(أ)
mise en cause	إبلاغ dénonciation هو إخطار بمضمون ورقة من أوراق المرافعات .
هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين فى الدعوى جبراً لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذى يصدر فيها حجة عليه .	إخبار notification هو إبلاغ بواقعة طبقاً لأوضاع معينة .
إرساء المزاد - مرسى المزاد adjudication	اختصاص compétence هو ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعاً لمقرها أو لنوع القضية .
هو إيقاع بيع المزايدة على من عرض أعلى ثمن .	اختصاص محلى compétence locale هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها .
أسباب الحكم motifs du jugement	اختصاص نوعى compétence à raison de la matière هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها .
هى ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية وحجج قانونية لحكمها .	
استجواب الخصوم	إدخال الضامن فى الخصومة
interrogatoire des parties	mise en cause du garant هو إدخال الغير فى الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه .
هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليجب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه .	
استئناف appel	
هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التى أصدرته طالباً إلغائه أو تعديله .	

معجم القانون

<p>معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم .</p> <p style="text-align: center;">الاعتراض على قائمة شروط البيع</p> <p>dire au cahier des charges</p> <p>هو الطريق الذى يبدى به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع .</p> <p style="text-align: center;">إعلان</p> <p>signification</p> <p>هو إبلاغ أوراق المحضرين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .</p> <p style="text-align: center;">الإعلان</p> <p>publicité</p> <p>هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن عيناً تباع بالمزاد .</p> <p style="text-align: center;">التماس إعادة النظر</p> <p>requête civile</p> <p>هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام المحكمة التى أصدرته ذاتها طالباً لأسباب معينة عدّها القانون إعادة النظر فى هذا الحكم .</p>	<p>appel incident استئناف فرعى</p> <p>هو استئناف مقابل رفع بعد مضى ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنف ويتبع الاستئناف الأصيل ويحول بزواله .</p> <p style="text-align: center;">استئناف مقابل</p> <p>appel reconventionnel</p> <p>هو استئناف يرفعه المستأنف عليه مقابلاً للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى فى رفعه بإجراءات بسيطة .</p> <p style="text-align: center;">إشكال التنفيذ</p> <p>difficulté d'exécution</p> <p>منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ مثل ذلك أن يستشكل المدين فى تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ .</p> <p style="text-align: center;">اعتبار الدعوى كأن لم تكن</p> <p>déclarer l'affaire comme non avenue</p> <p>هو بطلان الخصومة أو إبطالها فى أحوال معينة نص عليها القانون .</p> <p style="text-align: center;">اعتراض الخارج عن الخصومة</p> <p>tierce opposition</p> <p>هو طريق الطعن من غير الخصوم فى حكم</p>
---	---

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p>القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقداه أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان يباشر عنه من النائبين .</p>	<p>الأمر بالتنفيذ l'exequatur هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقفية بتنفيذ حكم أجنبى أو حكم لمحكمين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً .</p>
<p>أهلية التقاضى capacité d'ester en justice هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدعياً أو مدعى عليه .</p>	<p>أمر على عريضة ordonnance sur requête هو أمر يصدره القاضى فى غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناءً على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظى أو بترتيب حق اختصاص .</p>
<p>أوجه الدفاع moyens de défense هى الأوجه التى يستند إليها أى خصم فى تأييد ما يدعيه .</p>	<p>إنذار sommation هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقاً لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق طالباً منه أن يفى بما عليه .</p>
<p>أوراق المحضرين actes d'huissiers exploits d'huissiers هى الأوراق التى يحررها ويعلنها المحضرون طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .</p>	<p>إنذار حائز العقار sommation au tiers détenteur هو إعلان رسمى يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخيره فيه بين أن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخلى العقار ليجرى التنفيذ عليه .</p>
<p>أوراق المرافعات actes de procédure إجراءات المرافعات هى الإجراءات التى يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم فى سبيل وصول الحقوق إلى أصحابها وهى تثبت عادة فى أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذى تتضمنه .</p>	<p>انقطاع الخصومة interruption de l'instance هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة</p>

<p>التعرض للحيازة</p> <p>trouble à la possession</p> <p>هو الفعل المادى أو الإجراء القانونى الذى يصدر من الغير متضمناً منازعة الحائز فى حيازته .</p> <p>تقادم الخصومة</p> <p>prescription de l'instance</p> <p>هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضى خمس سنوات منذ آخر إجراء صريح فيها .</p> <p>التكليف بالحضور</p> <p>assignation citation</p> <p>هو ورقة المرافعات التى يُكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة فى ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى .</p>	<p>(ب)</p> <p>البيع على المشتري المتخلف</p> <p>vente sur folle enchère</p> <p>هو بيع مزايدة يتم إذا تخلف من رسا عليه المزاد عن الوفاء بالثمن .</p> <p>بيع المزاد</p> <p>vente aux enchères</p> <p>هو البيع الذى يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشيء المعروض للبيع ليرسو على من يعرض أعلى ثمن فيه .</p>
<p>تنبيهه</p> <p>commandement</p> <p>هو تكليف يصدره صاحب الحق الذى بيده سند تنفيذى إلى من عليه الحق طالباً منه إيفاء ما عليه .</p> <p>تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>هو إعلان رسمى من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذى ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقار له إن لم يف بالدين .</p>	<p>(ت)</p> <p>تدخل فى الخصومة</p> <p>intervention</p> <p>هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .</p> <p>ترك الخصومة</p> <p>renonciation à l'instance ; désistement</p> <p>هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p>saisie الحجز</p> <p>هو إجراءات رسمها القانون بها يوضع مال للمدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه .</p> <p>الحجز الاستحقاقى</p> <p>saisie revendication</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير .</p> <p>saisie commerciale الحجز التجارى</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه حامل الكمبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما .</p> <p>الحجز التحفظى</p> <p>saisie conservatoire</p> <p>هو حجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال بينها القانون .</p> <p>saisie exécutoire حجز تنفيذى</p> <p>هو الحجز الذى يكون إجراؤه بسند تنفيذى .</p> <p>حجز على ما للمدين لدى الغير</p> <p>saisie arrêt</p> <p>هو الحجز على ما يكون للمدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة .</p>	<p>التنفيذ على العقار - الحجز العقارى</p> <p>saisie immobilière</p> <p>هو حجز الدائن على عقار يدخل فى ضمانه .</p> <p>التوزيع بحسب درجات الدائنين</p> <p>distribution par ordre</p> <p>هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتبين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون .</p> <p style="text-align: center;">(ث)</p> <p>prix d'adjudication ثمن المزاد</p> <p>هو الثمن الذى رسا به المزاد .</p> <p style="text-align: center;">(ح)</p> <p>saisissant الحاجز</p> <p>هو من يوقع الحجز .</p> <p>حارس الحجز</p> <p>gardien de la saisie</p> <p>هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الحجز لحفظ الأشياء المحجوزة وتقديمها للمحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع .</p>
---	--

<p>حكم حضوري</p> <p>jugement contradictoire</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية يحضر فيها الخصوم فى أية مرحلة من مراحلها .</p>	<p>الحجز على المدين المتنقل</p> <p>saisie foraine</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه الدائن على مال مدينه فى حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر فى مصر .</p>
<p>حكم غيابي</p> <p>jugement par défaut</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية غاب الخصم فى جميع مراحلها .</p>	<p>الحجز على المنقول</p> <p>saisie exécution</p> <p>هو حجز أعيان منقولة مملوكة للمدين وتحت يده .</p>
<p>الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)</p> <p>possession précaire</p> <p>هى الحيازة العادية الخالية من نية التملك .</p> <p>(د)</p>	<p>حجز المؤجر</p> <p>saisie gagerie</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة فى العين المؤجرة .</p>
<p>درجة التقاضى</p> <p>degré de juridiction</p> <p>هى مرتبة المحكمة التى رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة فى نوعها كالمحكمة الابتدائية .</p>	<p>حضور الخصم</p> <p>comparution de la partie</p> <p>هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو بمن ينوب عنه .</p>
<p>دعوى الارتفاق</p> <p>action confessoire de servitude</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه .</p>	<p>حضور الخصم نفسه</p> <p>comparution personnelle</p> <p>هو مثول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأى سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p style="text-align: center;">دعوى الرهن الرسمى</p> <p>action hypothécaire</p> <p>هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية</p> <p>action en revendication</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى شخصية</p> <p>action personnelle</p> <p>هى الدعوى التى يطلب فيها المدعى بحق شخصى .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى استرداد الحيازة</p> <p>action en réintégrande</p> <p>هى من دعاوى الحيازة يرفعها الحائز الذى نزعت حيازته طالباً إعادة تلك الحيازة إليه .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى الضمان التبعية</p> <p>demande incidente en garantie</p> <p>هى دعوى الضمان التى ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف</p> <p>action interrogatoire</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالباً إياه فيها استعمال حقه والتصريح بما يختاره وذلك قطعاً لحالة الشك والتعليق المقلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى العقار</p> <p>action immobilière</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى الحيازة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)</p> <p>action possessoire</p> <p>هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حقه فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى عينية</p> <p>action réelle</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينية .</p>	
<p style="text-align: center;">دعوى قطع النزاع</p> <p>action provocatoire</p> <p>هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعى عليه بإثبات زعم ينسبه الأول إلى الثانى ويحمله</p>	

معجم القانون

<p>دعوى نفي حق الارتفاق</p> <p>action négatoire de servitude</p> <p>هي الدعوى التي يرفعها المالك على مدع لحق ارتفاق في ملكه يطالب فيها تقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به .</p>	<p>عبء الإثبات خلافاً للقواعد العامة ويستتبق في الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة في القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على المالك دعوى ينسب إليه فيها أنه يدعى ملكية الشيء ويطالبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه .</p>
<p>دعوى وقف الأعمال المستحدثة</p> <p>action en dénonciation de nouvelle œuvre</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت في حيازته وكانت تعرضاً لها .</p>	<p>دعوى المدعى عليه</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>هي الطلب العارض الذي يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى .</p>
<p>دفع</p> <p>défense</p> <p>هو ادعاء المدعى عليه أمراً لا يريد به إلا درء الحكم عليه في الدعوى .</p>	<p>دعوى ملكية الحق</p> <p>action pétitoire</p> <p>هي الدعوى التي يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهي لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهي لحماية مجرد الحيازة .</p>
<p>دفع شكلي</p> <p>exception</p> <p>هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفع ببطلان صحيفة الدعوى .</p>	<p>دعوى منع التعرض</p> <p>action en complainte</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العيني العقاري الذي لم تنزع حيازته قانوناً مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده .</p>
<p>دفع موضوعي</p> <p>défense au fonds</p> <p>هو دفع المدعى عليه في موضوع النزاع كالدفع ببطلان السند .</p>	<p>دعوى المنقول</p> <p>action mobilière</p> <p>هي الدعوى التي يطالب فيها المدعى بمنقول .</p>

(ص)	ديباجة الحكم intitulé du jugement
صفة qualité	هو ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التي أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا في الحكم .
	(س)
سقوط الخصومة péremption de l'instance	هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها .
صور الحكم البسيطة titre exécutoire	سند تنفيذي
simple copie ; expédition	هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمي أو أية ورقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبري .
(ش)	
صورة الحكم التنفيذية radiation de l'affaire	شطب الدعوى
grosse	هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً .
صورة الحكم التنفيذية temoignage	الشهادة - البينة
هي صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهي تختتم بخاتم المحكمة ووقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية .	هي أقوال الشهود أمام جهة قضائية .

معجم القانون

demande incidente طلب عارض
هو ما عدا الطلب الأصلي من الدعاوى التى يُبديها الخصوم فى إنشاء سير الدعوى .

demande additionnelle طلب لاحق
هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه الأصلي .

conclusions طلبات
هى حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة ويلتمس الحكم به فى الدعوى .

demandes provisoires طلبات وقتية
هى الطلبات التى تقدم فى المسائل المستعجلة أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضى الأمور المستعجلة .

(ف)

الفصل على وجه السرعة

statuer d'urgence
هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان ولا تمر بدور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام التى تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها .

formule exécutoire صيغة التنفيذ
هى عبارة معينة يضعها الموظف المختص على صورة السند التنفيذى ليتمكن التنفيذ جبراً بمقتضى السند .

(ط)

demandeur en cassation الطاعن بالنقض
هو المدعى فى الطعن بالنقض .

voies de recours طرق الطعن
هى الوسائل القضائية التى يلجأ إليها المحكوم عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله .

pourvoi en cassation الطعن بطريق النقض
هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام محكمة النقض طالباً نقضه لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع .

demande principale طلب أصلى
هو الطلب الذى يبتدىء به المدعى ، وما عداه من الطلبات الأخرى - سواء توجهت من المدعى أو المدعى عليه أو من خصم ثالث - تعتبر طلبات عارضة .

<p>قائمة التوزيع النهائية</p> <p>réglement définitif</p> <p>هى قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقضات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة .</p>	<p>(ق)</p> <p>قاضى الأمور المستعجلة juge des référés</p> <p>هو قاضٍ اختصاصه القضاء فى المسائل المستعجلة التى يخشى عليها من فوات الوقت والتى لا تؤثر فى موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل فى ذلك إشكالات التنفيذ .</p>
<p>قائمة شروط البيع</p> <p>cahier des charges</p> <p>هى ورقة يودعها الدائن الحاجز قلم كُتَّاب المحكمة ويبين فيها العقارات التى يراد بيعها قضائياً وشروط البيع والثلث الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون .</p>	<p>قاضى الأمور الوقتية juge de service</p> <p>هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولاية .</p>
<p>قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة</p> <p>distribution par contribution</p> <p>هى توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه .</p>	<p>قاضى التحضير juge de préparatoire</p> <p>هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دفعوهم لتصفية هذه الدفوع .</p>
<p>قيد الدعوى (بالجدول)</p> <p>inscription de l'affaire (sur le rôle)</p> <p>هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى فى سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين .</p>	<p>قائمة التوزيع المؤقتة</p> <p>réglement provisoire</p> <p>هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدينين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .</p>

معجم القانون

<p>appelant; intimant المستأنف</p> <p>هو المدعى فى الاستئناف .</p>	<p>(ك)</p> <p>caution الكفالة</p> <p>هى تقديم الدائن الذى حصل على الحكم النافذ معجلاً كفيلاً مقتدرأ أو مالاً كى يتمكن من إجراء التنفيذ المعجل ولكى يمكن الرجوع على الكفيل أو المالك إذا ألغى الحكم ولم يردّ الدائن الحالة إلى ما كانت عليه .</p>
<p>appelé ; intimé المستأنف عليه</p> <p>هو المدعى عليه فى الاستئناف .</p>	<p>(م)</p>
<p>intérêt مصلحة</p> <p>هى الفائدة التى يسعى الإنسان للحصول عليها من وراء اتخاذه إجراء قضائياً .</p>	
<p>intérêt juridique مصلحة قانونية</p> <p>هى المصلحة التى يحمىها القانون وهى مرادفة للحق .</p>	<p>le saisi المحجوز عليه</p> <p>هو المدين الذى يوقع الحجز على ماله .</p>
<p>مصلحة قائمة حاضرة</p> <p>intérêt né et actuel</p> <p>هى المصلحة الموجودة فى الحال دون المستقبلية أو المحتملة .</p>	<p>tiers saisi المحجوز لديه</p> <p>هو مدين المدين فى حجز ما للمدين لدى الغير.</p>
<p>مصلحة مباشرة شخصية</p> <p>intérêt direct et personnel</p> <p>تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه .</p>	<p>محضر الحجز</p>
<p>مصلحة محتملة</p> <p>intérêt éventuel</p> <p>هى مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق .</p>	<p>procès - verbal de saisie</p> <p>هو المحضر الذى يقوم بكتابته المحضر المكلف بتوقيع الحجز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها القانون</p> <p>délibération مداولة</p> <p>هى تبادل رأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى القضية التى يتداولون فيها .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

opposé	معارض عليه هو المدعى عليه فى المعارضة .	intérêt légitime	مصلحة مشروعة هى المصلحة التى لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب .
opposition	معارضة هى طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه غيائياً الحكم إلى المحكمة التى أصدرته طالباً إلغاء أو تعديله .	intérêt morale	مصلحة معنوية هى مصلحة لا تقوم مادياً بل قيمتها معنوية فقط .
requérant	الملتبس هو المدعى فى الالتماس .	intérêt patrimonial	مصلحة مالية هى مصلحة قابلة للتقويم مادياً .
requis	الملتبس ضده هو المدعى عليه فى الالتماس .	demande	مطالبة - دعوى هى الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصوصة بقصد الفصل فى نزاع معين .
contredit	المنافضة فى قائمة التوزيع هى الاعتراض الذى يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة .	demande introductive d'instance	مطالبة فاتحة للخصومة هى أول طلب للمدعى يبتدىء به الدعوى .
dispositif du jugement	منطوق الحكم هو نص ما قضت به المحكمة فى قضية معينة.	défendeur	المطعون عليه بالنقض هو المدعى عليه فى الطعن بالنقض .
délais de procédure	مواعيد المرافعات هى المواعيد المحددة فى القانون لإجراءات المرافعات .	opposant	معارض هو المدعى فى المعارضة .

<p>(و)</p> <p>fait admissible واقعة جائزة القبول هي واقعة يجيز القانون إثباتها خلافاً لما لا يجيز القانون إثباته كالوقائع التي تعارض القرائن القاطعة .</p> <p>fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى هي واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى .</p> <p>fait concluant واقعة منتجة هي الواقعة التي إذا ثبتت كان لها تأثير ثبوت الدعوى أو نفيها .</p>	<p>délai de l'assignation ميعاد الحضور هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى .</p> <p>délai de distance ميعاد المسافة هو الزمن الذي يضاف إلى أصل الميعاد المقرر في القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر .</p> <p>(ن)</p>
<p>qualités وقائع الدعوى هي الجزء من الحكم الذي يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفع وخلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والحجج القانونية ومراحل الدعوى .</p> <p>وقف الخصومة suspension de l'instance هو تعطيل السير في إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناءً على اتفاق الخصوم أو انتظاراً للفصل في مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم في الخصومة .</p>	<p>dépossession نزع الحيازة هي رفع يد الحائز عن العين المحوزة .</p> <p>minute نسخة الحكم الأصلية هي الورقة الأصلية للحكم التي يوقعها رئيس الجلسة وكتبتها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق .</p> <p>insertion (des annonces) النشر هو إعلان البيع في الصحف وفقاً لأحكام القانون .</p>
<p>juridiction ولاية الجهة القضائية هي اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء في أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى .</p>	<p>exécution provisoire نفاذ معجل هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذاً مؤقتاً قبل استنفاد طرق الطعن فيه .</p>

فهرس قاتون المرافعات المدنية والتجارية (فرنسى - عربى)

action immobilière	دعوى العقار	(A)	
	دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف	actes d'huissiers	أوراق المحضرين
action interrogatoire		exploits d'huissiers	
action mobilière	دعوى المنقول	actes de procedure	أوراق المرافعات
	دعوى نضى حق الارتفاق		(إجراءات المرافعات)
action négatoire de servitude			دعوى الارتفاق
action personnelle	دعوى شخصية	action confessoire de servitude	
action pétitoire	دعوى ملكية الحق	action en complainte	دعوى منع التعرض
	دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)		دعوى وقف الأعمال المستجدثة
action possessoire		action en dénonciation de nouvelle	
action provocatoire	دعوى قطع النزاع	œuvre	
action réelle	دعوى عينية		دعوى استرداد الحيابة
adjudication	إرساء المزاد - مرسى المزاد	action en réinté grande	
appel	استئناف		دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية
appel incident	استئناف فرعى	action en revendication	
appel reconventionnel	استئناف مقابل		دعوى الرهن الرسمى
appelant ; intimant	المستأنف	action hypothécaire	

معجم القانون

compétence locale	اختصاص محلي	appelé ; intimé	المستأنف عليه
conclusions	طلبات	assignation	التكليف بالحضور
contredit	المنافضة في قائمة التوزيع	(C)	
(D)		cahier des charges	قائمة شروط البيع
	اعتبار الدعوى كأن لم تكن		أهلية التقاضي
déclarer l'affaire comme non avenue		capacité d'ester en justice	
défendeur	المطعون عليه بالنقض	caution	الكفالة
défense	دفع	commandement	تنبيه
défense au fonds	دفع موضوعي		تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية
degré de juridiction	درجة التقاضي	commandement immobilier	
délai de l'assignation	ميعاد الحضور		حضور الخصم
délai de distance	ميعاد المسافة	comparution de la partie	
délais de procédure	مواعيد المرافعات		حضور الخصم نفسه
délibération	مداولة	comparution personnelle	
demande	مطالبة - دعوى	compétence	اختصاص
demande additionnelle	طلب لاحق		اختصاص نوعي
demande incidente	طلب عارض	compétence à raison de la matière	

التوزيع بحسب درجات الدائنين	دعوى الضمان التبعية
distribution par ordre	demande incidente en garantie
(E)	مطالبة فائحة للخصومة
exception دفع شكلى	demande introductive d'instance
exécution provisoire نفاذ معجل	demande principale طلب أصلى
l'exequatur الأمر بالتنفيذ	دعوى المدعى عليه
(F)	demande reconventionnelle
fait admissible واقعة جائزة القبول	demandes provisoires طلبات وقتية
fait concluant واقعة منتجة	الطاعن بالنقض
fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى	demandeur en cassation
formule exécutoire صيغة التنفيذ	dénonciation إبلاغ
(G)	dépossession نزع الحيازة
gardien de la saisie حارس الحجز	difficulté d'exécution إشكال التنفيذ
grosse صورة الحكم التنفيذية	الاعتراض على قائمة شروط البيع
(I)	dire au cahier des charges
قيد الدعوى (بالجدول)	dispositif du jugement منطوق الحكم
inscription de l'affaire (sur le rôle)	قسمة الفرءاء أو تقسيم الحاصة
insertion (des annonces) النشر	distribution par contribution

معجم القانون

jugé des référés	قاضي الأمور المستعجلة	intérêt	مصلحة
	حكم حضوري		مصلحة مباشرة شخصية
jugement contradictoire		intérêt direct et personnel	
jugement par défaut	حكم غيابي	intérêt éventuel	مصلحة محتملة
juridiction	ولاية الجهة القضائية	intérêt juridique	مصلحة قانونية
(M)		intérêt légitime	مصلحة مشروعة
minute	نسخة الحكم الأصلية	intérêt morale	مصلحة معنوية
mise en cause	إدخال الغير في الخصومة	intérêt né et actuel	مصلحة قائمة حاضرة
	إدخال الضامن في الخصومة	intérêt patrimonial	مصلحة مالية
mise en cause du garant			استجواب الخصوم
motifs du jugement	أسباب الحكم	interrogatoire des parties	
moyens de défense	أوجه الدفاع		انقطاع الخصومة
(N)		interruption de l'instance	
notification	إخبار	intervention	تدخل في الخصومة
(O)		intitulé du jugement	ديباجة الحكم
opposant	معارض	(J)	
opposé	معارض عليه	juge de préparatoire	قاضي التحضير
		juge de service	قاضي الأمور الوقتية

(R)	opposition معارضة
radiation de l'affaire شطب الدعوى	أمر على عريضة
قائمة التوزيع النهائية	ordonnance sur requête
règlement définitif	(P)
قائمة التوزيع المؤقتة	سقوط الخصومة
règlement provisoire	péremption de l'instance
ترك الخصومة	الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)
renonciation à l'instance ; désistement	possession précaire
requérant الملتبس	الطعن بطريق النقض
requête civile التماس إعادة النظر	poursuit en cassation
requis الملتبس ضده	تقادم الخصومة
(S)	prescription de l'instance
le saisi المحجوز عليه	prix d'adjudication ثمن المزاد
saisie الحجز	محضر الحجز
saisie arrêt حجز على ما للمدين لدى الغير	procès-verbal de saisie
saisie commerciale الحجز التجارى	publicité الإعلان
saisie conservatoire الحجز التحفظى	(Q)
saisie exécution الحجز على المنقول	qualité صفة
	qualités وقائع الدعوى

معجم القانون

وقف الخصومة	saisie exécutoire	حجز تنفيذي
suspension de l'instance	saisie foraine	الحجز على المدين المتنقل
(T)	saisie gagerie	حجز المؤجر
temoignage		التنفيذ على العقار - الحجز العقاري
الشهادة - البينة	saisie immobilière	
اعتراض الخارج عن الخصومة		الحجز الاستحقاقى
tierce opposition	saisie revendication	
tiers saisi	saisissant	الحاجز
المحجوز لديه	signification	إعلان
titre exécutoire		صور الحكم البسيطة
سند تنفيذي		
التعرض للحيازة	simple copie; expédition	
trouble à la possession	sommatation	إنذار
(V)		إنذار حائز العقار
vente aux enchères	sommatation au tiers détenteur	
بيع المزاد		الفصل على وجه السرعة
البيع على المشتري المتخلف	statuer d'urgence	
vente sur folle enchère		
voies de recours		
طرق الطعن		

الباب الرابع

قانون العقوبات

قانون العقوبات

(أ)

إتجاره في مواد سامة
substances vénéneuses (trafic de ..)

إتجار في مواد سامة في غير الحالات التي
يجيز فيها القانون ذلك .

اتخاذ اسم كاذب
nom (prise d'un faux nom)

اتخاذ شخص اسم غير اسمه الحقيقي ، وهو
إحدى وسائل التدليس في جريمة نصب .

اتخاذ صفة غير صحيحة
usage d'une fausse qualité

انتحال الشخص شخص شخصية ليست له إطلاقاً ،
أو توافرت له ولكن أضفى عليها المبالغة ،
أو كانت له ثم زالت ، وهي إحدى وسائل التدليس
التي تقوم بها جريمة النصب .

اتفاق جنائي
accord criminel

التقاء آراء شخصين أو أكثر على ارتكاب
جريمة ، أو على إتيان الأعمال المجهزة أو المسهلة
لها .

إتلاف السندات
titres (destruction de ..)

المساس بمادة السند على نحو يفقد أو ينقص
من قيمته في الإثبات .

آداب
mœurs

مجموعة من القيم والتقاليد الأخلاقية
الاجتماعية يعتبرها القانون حقاً للمجتمع جديراً
بالحماية .

آداب عامة
bonnes mœurs

مجموعة من القواعد الأخلاقية الاجتماعية
يقرها الشارع ويكفل لها الحماية القانونية .

ابتزاز
chantage

حصول المتهم على مال من المجنى عليه عن طريق
تهديده بأمر ماس بشرفه واعتباره .

إبدال الشخصية
substitution de la personnalité

انتحال شخص شخص شخصية شخص آخر ، ويعتبر
هذا الانتحال في محرر إحدى طرق التزوير المادى
أو المعنوى ، وفقاً لما إذا كان ترك أو لم يترك أثراً
مادياً يدل عليه .

إتجار بالرقيق الأبيض
traite de blanches

إتجار بالنساء غايته الاستخدام في الدعارة ،
ويغلب أن يكون له طابع دولي .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">إجهاض ضرورى</p> <p>avortement nécessaire</p> <p>إجهاض ارتكب فى ظروف تتوافر بها عناصر حالة الضرورة ، ومن ثم لا مسئولية عنه ، ولا عقاب عليه .</p>	<p style="text-align: center;">إتلاف المحاصيل</p> <p>récoltes (destruction des ..)</p> <p>إتلاف يقع على منتجات زراعية .</p> <p style="text-align: center;">إتلاف منقولات</p> <p>destruction d'objets mobiliers</p> <p>إعدام الكيان المادى لمال منقول ، أو الانتقاص منه وتجريده بناءً على ذلك من قيمته ، أو الإقلال منها على نحو جسيم .</p>
<p style="text-align: center;">إحراز موازين ومقاييس مفشوشة</p> <p>poids et mesures (détention de faux ..)</p> <p>وضع اليد أو السيطرة المادية على أدوات للوزن أو القياس ، خولفت فى صنعها المواصفات المقررة ، فصارت غير صادقة الدلالة على النتيجة التى تنبئ عنها .</p>	<p style="text-align: center;">إثبات حقيقة وقائع القذف</p> <p>vérité des faits diffamatoire</p> <p>(preuve de ..)</p> <p>إقامة الدليل لدى القضاء على صحة وقائع القذف التى أسندها المتهم إلى موظف عام أو من فى حكمه .</p>
<p style="text-align: center;">اختلاس</p> <p>soustraction</p> <p>إخراج الشئ من حيازة شخص دون رضائه ، وإدخاله فى حيازة شخص آخر .</p> <p>والاختلاس هو الفعل الذى تقوم به جريمة السرقة .</p>	<p style="text-align: center;">الاجتماع العام</p> <p>réunion publique</p> <p>اجتماع عدد من الأشخاص لا تربط بينهم صلة خاصة ولم توجه إليهم دعوات ، ولم يكن ثمة معيار خاص فى اختيارهم ، وإنما جمعتهم فى مكان عوامل عارضة .</p>
<p style="text-align: center;">اختلاس الأشياء المحجوز عليها</p> <p>soustraction d'objets saisis</p> <p>اعتداء المحجوز عليه على الحقوق المترتبة على الحجز ، بإتيانه فعلاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p style="text-align: center;">إجهاض (إسقاط)</p> <p>avortement</p> <p>جريمة ترتكب بإخراج الجنين من الرحم قبل الموعد الطبيعى لولادته . وقد ترتكبها الحامل نفسها ، وقد يرتكبها شخص آخر .</p>

قانون العقوبات

اختلاس الأشياء المرهونة	اختلاس مال عام
gage, détournement d'objets donnés en gage	soustraction des fonds et objets publics
جريمة تقوم بفعل يرتكبه رهن المنقول رهناً حيازياً إخلالاً بحقوق مرتهنه في استيفاء حقه من ثمن بيع المال المرهون بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً ذلك المال في أي يد يكون .	استيلاء موظف عام على مال يحوزه بسبب وظيفته ، وذلك بنية تملكه .
اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً	اختلاس المحصل لمال عام (الغلول)
soustraction d'objets donnés en gage	percepteur (soustraction par le)
اعتداء الراهن على حقوق المرتهن في حيازة الشيء المرهون واستيفاء حقه بالأولوية على سائر الدائنين .	اختلاس يرتكبه موظف عام مختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، وهذه الصفة ظرف مشدد للاختلاس .
اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء	إخفاء
soustraction des pièces produites en justice	recel
اختلاس مستندات سلمت إلى محكمة للفصل في دعوى مطروحة عليها .	حيازة غير مشروعة للشيء ، ظاهرة أو مستترة .
اختلاس في خيانة الأمانة	إخفاء أشياء متحصلة من جنائية أو جنحة
soustraction en matière d'abus de confiance	recel des choses obtenues a l'aide d'un crime ou d'un délit
إدعاء الأمين على شيء ذلك الشيء لنفسه ، وإنكار حقوق المجنى عليه .	حيازة لشيء مصدرها ارتكاب جنائية أو جنحة ، وهي جريمة في ذاتها ، وإن كانت بعض القوانين تعتبرها اشتراكاً لاحقاً في الجريمة التي تحصل على الشيء منها .

إخفاء النهابين (..)
brigands (recel de ..)
تقديم المأوى أو الطعام أو مكان التخفى
أو مكان الاجتماع إلى المجرمين النهابين .

إخلال بالآداب العامة
bonnes mœurs (outrage aux ..)
جريمة تقوم بتحرير كتابة أو وضع صور أو رسوم
أو الجهر بأقوال تناقض الآداب العامة .

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص
outrage à la pudeur d'une femme,
en lieu privé
عمل فاضح غير علنى يرتكب فى حضور امرأة
من شأنه خدش حيائها .

أدوات
instruments
شئ أياً كان نوعه يحصل به المتهم على المقدرة
على ارتكاب الفعل الإجرامى ، أو يستريد به من
هذه المقدرة .

أدوات تستعمل للإنتاج
instruments servant à la fabrication
أدوات من شأن استعمالها إنتاج مواد يعاقب
القانون على حيازتها . وحيازة هذه الأدوات تعتبر
فى ذاتها جريمة ، كحيازة أدوات تزيف النقود أو
وسائل أو مواد الإجهاض .

إخفاء جثة قتيل
cadavre (recel de ...)
جريمة تقع على جثة شخص مات موتاً غير
طبيعى ، وتهدف إلى إخفائها عن نظر السلطات
العامة ، وبحيث لا تستطيع أن تتعرف على سبب
الموت والمسئول عنه .

إخفاء الجناة
recel des malfaiteurs
تقديم وسائل الاختفاء عن نظر السلطات للجناة ،
وهذه الوسائل هى فى المقام الأول تقديم المأوى أو
الغذاء أو مكان الاختفاء أو الاجتماع .

إخفاء العصاة
malfaiteurs (recel de ..)
تمكين العصاة من الاختفاء عن السلطات
العامة .

إخفاء العصاة
recel des insoumis
إخفاء شخص ارتكب جريمة مخلة بأمن الدولة
من جهة الداخل بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء هارب من التجنيد
recel des deserteurs
إخفاء شخص مُكلف على وجه قانونى بأداء
الخدمة العسكرية الإجبارية بإحدى وسائل الإخفاء
السابقة .

قانون العقوبات

إساءة استعمال صفة حقيقية
usage abusif d'une véritable qualité
استغلال شخص بنية سيئة لصفته الحقيقية ،
بإضافة عناصر أو سلطات أو مزايا ليست له ،
وهي صورة للطرق الاحتيالية التي تقوم بها جريمة
النصب .

إساءة الثقة في التوقيع على بياض
abus de blanc-seing
جريمة تقوم بفعل من تسلم ورقة ممضاة
أو مختومة على بياض ، فملاً الفراغ الذي يعلو
الإمضاء أو الختم ببيانات تخالف ما اتفق عليه .
ويطلق على هذه الجريمة تعبير إساءة الائتمان
في التوقيع على بياض .

الاستعمال التديسلي لطابع بريد
timbres postaux (usage fraudu-
leux)
استعمال طابع بريد سبق استعماله .

استعمال غير مشروع للمواد السامة
substances vénéneuses (usage il-
licite des ...)
تعاطي المواد السامة أو تحريض الغير على
ذلك ، أو تمكينه منه في غير الحالات التي يجيز
فيها القانون ذلك .

إذاعة أسرار الدفاع الوطني
défense nationale (divulgation de
secrets de ...)
فعل من شأنه إخراج أسرار الدفاع الوطني عن
النطاق الذي يقرر القانون حصرها فيه .

ارتباط القتل العمد بالجنحة
corrélation d'un meurtre avec un délit
ارتباط القتل العمد بجنحة برابطة سببية
نفسية ، تفترض أن الغاية من القتل كانت التأهب
لارتكاب الجنحة أو تسهيلها ، أو تمكين مرتكبها
من الهرب . والارتباط ظرف مشدد للقتل العمد .

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
porte illégale d'uniformes
ارتداء شخص ملابس تتميز بها هيئة من
الموظفين العامين في حين أنه لا ينتمى إلى هذه
الهيئة ، ومن ثم لا يجوز له - وفقاً للقانون -
ارتداء هذه الملابس .

إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
abus d'autorité
جريمة الموظف العام الذي خوله القانون سلطة
على الأفراد ، فاستعملها على غير النحو الذي
حدده القانون ، أو ابتغاء غرض غير ما حدده ،
فأهدر حقوقاً يحميها القانون .

<p>الاستفزاز كمذر في القتل العمدى</p> <p>provocation en tant d'excuse en cas de meurtre</p> <p>حالة الزوج الذى يستفز إلى قتل زوجته وعشيقتها إذا فاجأهما متلبسين بالزنا فيقتلها معاً أو يقتل أحدهما فى الحال .</p>	<p>استغلال حاجة القاصر</p> <p>mineur (abus des besoins d'un)</p> <p>انتهاز الظروف الخاصة بالمجنى عليه والمتمثلة فى صغر سنه ، وما يرتبط به من نقص خبرته ، ثم استغلال احتياجه أو هواه ، لحمله على تصرف مالى ضار به .</p>
<p>أسرار الدفاع الوطنى</p> <p>défense nationale (secrets de ..)</p> <p>معلومات لها طابع السر العسكرى مما يقتضى إبقاء العلم بها محصوراً فى نطاق عدد محدود من الأشخاص، ومن شأن الإفشاء بها لغير من يخولهم القانون العلم بها الإضرار بالدفاع الوطنى أو تهديده بالخطر .</p>	<p>استغلال النفوذ</p> <p>trafic d'influence</p> <p>تقاضى شخص مقابلاً أو طلبه أو قبوله وعداً به نظير استعماله نفوذاً حقيقياً أو مزعوماً على الموظف العام المختص ، لتمكين شخص من الحصول على مزية أيا كانت من إحدى السلطات العامة .</p>
<p>إصدار شيك بدون رصيد</p> <p>émission de chèque sans provision</p> <p>جريمة تقوم بفعل الساحب الذى يعطى شيكاً لا يقابله رصيد قائم وقابل للسحب ، أو بسحب الرصيد بعد إعطاء الشيك ، أو بأمر البنك المسحوب عليه بعدم الدفع .</p>	<p>استفزاز</p> <p>provocation</p> <p>سلوك يصدر عن المجنى عليه ينشئ به لدى المتهم بواعث تحمله على اقتراف الفعل الإجرامى .</p>
<p>أصول</p> <p>ascendants</p> <p>من تناسل منهم الشخص ، ذكوراً كانوا أو إناثاً .</p>	<p>الاستفزاز فى السب</p> <p>provocation en cas d'injure</p> <p>سب يرتكبه المجنى عليه ، فيرد عليه المتهم بسب مماثل ، والاستفزاز فى السب العلنى يحول دون قيام الجريمة ، ذلك أن من أركانه أن يبتدر المتهم المجنى عليه بالسب .</p>

قانون العقوبات

<p>اعتداء على الآداب والأخلاق العامة attentat aux mœurs</p> <p>جرائم ترتكب اعتداء على الحرية الجنسية ، أو مساساً بالشعور العام بالحياء . وأهم أمثلتها الاغتصاب وهتك العرض والفعل الفاضح .</p>	<p>وقد تعتبر صفة الأصل لدى المجنى عليه سبباً لتشديد العقاب ، كما فى القتل العمد فى قانون العقوبات الفرنسى ، وقد تعتبر صفة الأصل لدى المتهم سبباً لتشديد عقابه ، كما فى الاغتصاب وهتك العرض .</p>
<p>اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى atteinte au secret de la défense</p> <p>جريمة تقوم بفعل الموظف العام المؤتمن على أسرار الدفاع الوطنى إذا أفشى سراً من هذه الأسرار .</p>	<p>وقد تعتبر هذه الصفة مصدر قيد على سلطة النيابة العامة فى تحريك الدعوى الجنائية ، كما فى السرقة .</p>
<p>اعتداء على أمن الدولة atteinte à la sûreté de l'État</p> <p>ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة ، سواء من الخارج أو من الداخل .</p>	<p>إضراب (الموظف العام) grève (du fonctionnaire public)</p> <p>امتناع عدد من الموظفين العامين يحدده القانون عن مباشرة الأعمال الوظيفية المعهود بها إليهم .</p>
<p>اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج attentat à la sûreté exterieur de l'État</p> <p>جرائم ترتكب اعتداءً على أمن الدولة من جهة الخارج ، وتتضمن مساساً بها كشخص من أشخاص القانون الدولى العام ، وتتمثل فى الانتقاص من استقلالها ، أو الانتقاص من إقليمها .</p>	<p>الإضرار بمنقول مملوك للغير dommage à la propriété mobilière d'autrui</p> <p>إتلاف أو تعييب كلى أو جزئى لمنقول مملوك للغير دون رضا صحيح منه . وتقوم بهذا الإضرار جريمة اعتداء على ملكية المنقول .</p> <p>اعتداء atteinte</p> <p>كل سلوك يهدر حقاً يحميه الشارع الجنائى .</p>

<p>الاعتداء على وحدة الإقليم الوطنى</p> <p>intégrité du territoire national</p> <p>(atteinte à la ..)</p> <p>جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج تقوم بفعل من شأنه اقتطاع جزء من إقليم الدولة وإخضاعه لسيادة دولة أجنبية .</p>	<p>اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل</p> <p>attentat à la sûreté interieur de l'État</p> <p>جرائم ترتكب اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل ، وتتضمن مساساً بنظام الحكم فى الدولة ، من حيث الهيئات التى تتولاه ، أو من حيث اختصاص هذه الهيئات .</p>
<p>اعتیاد على الإقراض بالربا الفاحش</p> <p>usure (habitude d' ..)</p> <p>خُلِقَ يكتسبه المتهم ، يستخلص من اعتياده على الإقراض بفائدة تجاوز ما يرخص به القانون . وثبتت بإبرامه عقدى قرض ربوین أو أكثر ، فى خلال مدة تحدّد وفقاً لضوابط قانونية معينة .</p>	<p>اعتداء على حرمة الحياة الخاصة</p> <p>atteinte à la vie privée</p> <p>جرائم تقوم بالاعتداء على الحياة الخاصة للشخص ، وما ينبغى أن تحاط به من حرمة وقديسة ، ومن أمثلتها استراق السمع إلى حديث خاص ، والتقاط صور لشخص فى مكان خاص .</p>
<p>إعطاء مواد ضارة</p> <p>substances nuisibles (administra-tion des ..)</p> <p>إعطاء شخص المجنى عليه مواد ضارة بصحته البدنية أو العقلية أو النفسية ، وهى جريمة اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، وقد ألحقها القانون بجرائم الجرح والضرب من حيث الأحكام والعقوبات .</p>	<p>اعتداء على الحرية</p> <p>liberté (attentat à la ..)</p> <p>اعتداء على حرية المجنى عليه فى التنقل ، وتتخذ صورة القبض عليه ، أو حبسه دون حق ، أو اختطافه ، أو إكراهه على عمل ، أو على الامتناع عن العمل . ومثال جرائم الاعتداء على الحرية : الخطف ، والحبس دون وجه حق .</p>
<p>إعلان عن السعر</p> <p>prix (publicité de ..)</p> <p>التزام التاجر بالإعلان عن ثمن سلعة تخضع للتسعير الجبرى .</p>	

قانون العقوبات

malfaiteurs أفراد عصاة أو بغاة
أشخاص معتادون على ارتكاب قنات من
الجرائم يحددها القانون ، وتتميز بخطورتها الخاصة ،
ومثالها الجرائم المخلة بأمن الدولة .

révélation des secrets إفشاء الأسرار
جريمة إفشاء شخص سراً أو ثمن عليه ، بناء على
صفته .

défense nationale (actes nuisibles à la ..)
أفعال ضارة بالدفاع الوطنى
أفعال من شأنها الإخلال بالحماية الواجبة قانوناً
لإقليم الدولة .

barbarie (actes de ..)
أفعال تعذيب من شأنها إنزال الألم البدنى
الشديد بمن تقع عليه . ويعتبر ارتكاب بعض الجرائم
عن طريق هذه الأفعال ظرفاً مشدداً لها ، كالقتل
فى القانون الفرنسى .

filouterie de logement
إفلات من أداء أجرة الفندق
استئجار شخص غرفة فى فندق أو أى مكان
آخر للإقامة ، وانصرافه منها دون دفع أجرة
إقامته .

viol اغتصاب
اتصال الجانى بالمجنى عليها اتصالاً جنسياً ،
دون رضا صحيح منها .

titres (extorsion de ..)
اغتصاب السندات
استعمال القوة أو التهديد لحمل شخص على
تسليم سند فى حيازته .

extorsion des titres et signatures
اغتصاب السندات والتوقيعات
جريمة ضد المال وضد حرية الإرادة ، وتقوم
باستعمال الإكراه المادى أو المعنوى (التهديد)
لحمل المجنى عليه على وضع توقيعه على سند ،
أو حمله على تسليم سند .

fonction publique (usurpation de ..)
اغتصاب الوظيفة العامة
جريمة يرتكبها شخص بمباشرة الاختصاصات
المقررة لموظف عام ، دون سند من القانون .

inondation إضراق
غمر مساحة كبيرة من الأرض بكمية غير
محدودة من المياه ، وهو جريمة ينشأ عنها خطر عام
يهدد الأئفس والأموال .

اقتران القتل العمد بجناية أخرى
concomitance du meurtre avec un crime
اتصال القتل العمد بجناية برابطة الزمنية ، أى ارتكابهما معاً فى فترة زمنية واحدة . والاقتران ظرف مشدد لعقوبة القتل العمد .

(قارن مصطلح ارتباط القتل العمد بجناية)
correlation d'un meurtre avec un délit

الالتزام بالإبلاغ عن الجنايات
obligation de dénoncer les crimes
التزام يفرضه القانون على شخص معين أو على الكافة بإبلاغ السلطات العامة عن ارتكاب بعض الجنايات .

الالتزام بأداء الشهادة
obligation de témoigner
التزام بالإفضاء لدى القضاء ، وبناء على تكليفه بمعلومات بشأن جريمة ارتكبت . ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .

الالتزام بأداء الشهادة
témoigner (obligation de ..)
التزام شخص بأن يدلى بتقرير فى شأن واقعة عاينها بإحدى حواسه أمام سلطة تحقيق أو محاكمة . وعدم الوفاء بهذا الالتزام تقوم به جريمة الامتناع عن الشهادة .

إفلات من أداء أجرة النقل
filouterie de voiture
اتخاذ شخص مكاناً فى سيارة معدة للإيجار واستعمالها فى الانتقال إلى مكان يقصده ، دون أداء الأجر المستحق .

إفلات من أداء ثمن الطعام
filouterie d'aliment
تناول شخص طعاماً فى مطعم دون أداء ثمنه ، وهى جريمة ملحقه بالسرقة .

إفلاس إجرامى
banqueroute
توقف التاجر عن دفع ديونه إذا اقترنت به ظروف من غش وتدليس أو تقصير على نحو تقوم به الجريمة .

إفلاس بالتدليس
banqueroute frauduleuse
إفلاس يقترن بأفعال غش حددها القانون على سبيل الحصر .

إفلاس بالتقصير
banqueroute fautive
إفلاس اقترن أو اصطحب بأفعال إهمال ، أو مخالفة للقواعد المنظمة للأعمال التجارية .

قانون العقوبات

<p>امتناع عن أداء الشهادة</p> <p>abstention de porter témoignage, ou refus de témoigner</p> <p>جريمة شخص كُلف على وجه قانونى بأداء الشهادة أمام سلطات التحقيق أو المحاكمة ، فلم يقم بأدائها .</p>	<p>الالتزام بتقديم الغوث</p> <p>secours (obligation de porter ..)</p> <p>الالتزام شخص بتقديم الغوث إلى شخص آخر مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .</p>
<p>امتناع عن حلف اليمين</p> <p>refus de prêter serment</p> <p>امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون، وبناءً على قرار صادر من سلطة قضائية مختصة ، سواء أكانت سلطة تحقيق أم سلطة محاكمة ، فيمتنع عن حلف اليمين التى يوجبها القانون قبل الإدلاء بالشهادة .</p>	<p>الالتزام بتقديم مساعدة</p> <p>obligation de porter secours</p> <p>الالتزام يفرضه القانون على شخص بتقديم المساعدة إلى شخص آخر فى حاجة إليها ، ويشترط استطاعته تقديمها ، ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p>
<p>إمضاء مزور</p> <p>fausse signature</p> <p>إمضاء منسوبة إلى شخص لم تتجه إرادته إلى وضعه فى المحرر . ويعتبر وضع إمضاء مزور فى المحرر إحدى طرق التزوير المادى .</p>	<p>التقاط صورة لشخص فى مكان خاص</p> <p>photographie d'une personne faite clandestinement</p> <p>التقاط صورة لشخص فى مكان خاص دون علمه ورضائه ، وهو اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>
<p>انتهاك حرمة المسكن</p> <p>domicile (violation de ..)</p> <p>اعتداء على حرمة المسكن ، وذلك بالمساس بعنصر أو أكثر من عناصر حيازة حائزه الشرعى . ومثال ذلك دخول شخص فى مسكن دون إذن الحائز الشرعى له .</p>	<p>امتناع عن الإبلاغ عن جريمة</p> <p>abstention de dénonciation d'un délit</p> <p>جريمة تقوم حين يُلزم الشارع الكافة أوفئة منهم (كالموظفين العاميين) بالإبلاغ عن جرائم تتسم بخطورة خاصة كالجرائم المخلة بأمن الدولة ، ويمتنع الملزم بالإبلاغ عن القيام به .</p>

<p>إهانة رئيس دولة أجنبية chef d'État étranger (offense au ..) مساس باعتبار رئيس دولة أجنبية ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>	<p>انتهاك سرية المراسلات violation des correspondances اطلاع المتهم على فحوى المراسلات دون ترخيص من القانون .</p>
<p>إهانة القضاء outrages à la justice قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالهيبة والاحترام الواجب للسلطة القضائية في مجموعها ، أو إحدى هيئاتها ، أو أحد أعضائها أثناء تأدية عمله .</p>	<p>إنكار العدالة déni de justice امتناع القاضى - دون مبرر من القانون - عن الحكم فى دعوى طرحت عليه بالطريق القانونى والتزم بناء على ذلك بالحكم فيها .</p>
<p>أوراق البنكنوت billets de banque سندات يصدرها البنك المركزى بناء على تصريح الدولة ، وهى تجرى مجرى النقود فى التعامل ، ويعاقب القانون على تقليدها أو تزويرها ، أو ترويجها ، أو إدخالها فى البلاد ، أو إخراجها منها .</p>	<p>إهانة outrages قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالاحترام الواجب لشخص أو هيئة ، أو المساس بشعور شخص معين واعتباره .</p>
<p>إيذاء يسير violence légère اعتداء على سلامة الجسم أو حصانته ، لا يبلغ من الجسامة مبلغ جنحة الضرب أو الجرح .</p>	<p>إهانة رؤساء الدول الأجنبية offense aux chefs d'États étrangers (انظر : إهانة رئيس الدولة)</p> <p>إهانة رئيس الدولة offense au chef de l'État مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">تبيد الأشياء المحجوز عليها</p> <p>objets saisis (détournement d' ..)</p> <p>جريمة تقوم بفعل مالك الشئ المحجوز عليه الذى عين حارساً عليه ، بإتيانه سلوكاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ . ويرتكب هذه الجريمة كذلك أى شخص عين حارساً على الشخص المحجوز عليه ، ولو كان غير مالكة إذا أتى السلوك الذى من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p style="text-align: center;">(ب)</p> <p style="text-align: center;">بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب</p> <p>dévalorisation de l'armée ou de la nation</p> <p>الإساءة إلى الروح المعنوية للجيش أو الشعب ، وهى جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>
<p style="text-align: center;">تبيد الأشياء المرهونة</p> <p>objets donnés en gage (détournement d' ..)</p> <p>جريمة تقوم بفعل الراهن اعتداءً على حق المرتهن فى استيفاء حقه من ثمن الشئ المرهون ، بالأولية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً هذا الشئ فى أى يد يكون .</p>	<p style="text-align: center;">بلاغ كاذب</p> <p>dénonciation calomnieuse</p> <p>إخطار كاذب إلى موظف عام مختص بارتكاب شخص أمراً يستوجب عقوبته وذلك بنسبة الإضرار به .</p> <p style="text-align: center;">(ت)</p>
<p style="text-align: center;">تبيد السنديك أموال التفليسة</p> <p>malversation (de syndic)</p> <p>احتجاز السنديك (أى وكيل الدائنين) دون حق ، وسوء قصد أموالاً سلمت لحساب التفليسة ، وذلك أثناء أدائه مهمته .</p>	<p style="text-align: center;">تبيد</p> <p>détournement</p> <p>تصرف الحائز حيازة ناقصة فى منقول تسلمه بناءً على أحد عقود الأمانة ، تصرفاً قانونياً أو مادياً ، وهو إحدى صور الفعل الذى ترتكب به جريمة خيانة الأمانة .</p>

<p>تحريض الشبان على الفسق والفجور mineurs (excitation des mineurs à la débauche) إغراء شخص لم يبلغ بعد سن الرشد على ارتكاب أفعال تناقض القواعد الأخلاقية الاجتماعية التي تحكم العلاقات الجنسية . وتقوم هذه الجريمة بتشجيع الصغار على أفعال غير مشروعة ذات طابع جنسى أو تسهيل هذه الأفعال.</p>	<p>تبيد مستندات مقدمة إلى القضاء détournement des pièces produites en justice جريمة تفترض أن المتهم سلم مستنداً إلى المحكمة لتستعين به فى تحقيق دعوى مطروحة عليها ، ثم اختلسه ، أى استرده ، فحال بين المحكمة وبين الاستعانة به فى استظهار عناصر الدعوى .</p>
<p>تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر provocation des militaires à la désobéissance تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر الصادرة إليهم من السلطة الشرعية المختصة ، سواء أكانت سلطة عسكرية أم سلطة سياسية .</p>	<p>تجاوز سعر محدد قانوناً prix (majoration illicite de ...) بيع سلعة تخضع للتسعير الجبرى ، بثمان يجاوز السعر المحدد لذلك ، وفقاً للتسعيرة الجبرية .</p>
<p>تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنح provocation publique aux crimes et délits تحريض بإحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون على ارتكاب جنايات أو جنح يحددها القانون وهو جريمة فى ذاته .</p>	<p>تجبيذ الجرائم apologie des crimes تمجيد الجرائم بصفة عامة ، أو تمجيد فئة منها ، أو تمجيد مرتكبيها ، بنية الحث على ارتكابها .</p> <p>تحريض provocation خلق فكرة الجريمة والتصميم عليها ، وهو وسيلة اشترك فى الجريمة موضوع التحريض ، وقد يكون جريمة فى ذاته .</p>

قانون العقوبات

<p>التخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو intelligence avec une puissance étrangère ou avec l'ennemi</p> <p>اتصال شخص بممثلى دولة فى حالة حرب مع الوطن من أجل مساندة مشروعات أو أعمال لهذه الدولة إضراراً بالوطن . وهو جريمة مخلة بأمن الدولة من الخارج .</p>	<p>تحريض على الفرار من الجيش provocation à la désertation</p> <p>تحريض يتجه إلى أشخاص ينتمون إلى القوات المسلحة ، لحملهم على الانسلاخ عنها .</p>
<p>التخلّى عن الطفل abandon d'enfant</p> <p>جريمة تقوم بترك الطفل فى مكان غير المكان الذى كان ينبغى أن يوجد به حيث يلقى العناية التى يحتاجها بحسب سنه ، وذلك بنية التخلص من الالتزام بتوفير هذه العناية له .</p>	<p>تحريض على قلب نظام الحكم provocation au changement de la forme du gouvernement</p> <p>تحريض موضوعه تغيير نظام الحكم ، بغير الطريق الدستورى .</p>
<p>ترصد guet - âpens</p> <p>ترصد المتهم للمجنى عليه على نحو يفاجئه فيه بفعله ، كى يقتله أو يؤذيه فى بدنه والترصد ظرف مشدد فى جرائم القتل والإيذاء البدنى .</p>	<p>تخطيط الأسوار (كسر الأسوار) bris de clôtures</p> <p>عمل عنيف يحطم به المتهم عقبة وضعها حائز عقار على محيط عقاره ، لمنع الدخول فيه دون إذنه . وقد يكون التخطيط كلياً ، وقد يكون جزئياً . وقد يكون التخطيط خارجياً ، وقد يكون داخلياً .</p>
<p>ترويج النقود (.. trafic des monnaies) دفع العملة غير الصحيحة فى التداول على أنها عملة صحيحة .</p>	<p>التحلّى بأوسمة (بتياشين) على وجه غير مشروع</p>
<p>تزوير فى أوراق رسمية faux en écriture authentique</p> <p>تزوير يقع فى محرر دونه موظف عام مختص بتحريره .</p>	<p>porte illégal des décorations</p> <p>حمل شخص وساماً (نيشاناً) ، دون سند من قرار رئاسى أو إدارى صادر عن سلطة مختصة بمنحه .</p>

<p>تسليم أسرار الدفاع الوطنى défense nationale (livraison des secrets de la) فعل من شأنه تمكين شخص من العلم بأسرار الدفاع الوطنى ، إذا لم يكن لهذا الشخص صفة قانونية تخول له العلم بهذه الأسرار .</p>	<p>تزوير فى أوراق عُرْفِيَّة faux en écriture privé تزوير يقع فى محرر لم تثبت له صفة رسمية . تزوير مَادَى faux matériel تزوير يترك فى مادة المحرر أثراً يدل على حصول العبث فى بياناته .</p>
<p>تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه remise d'objets aux détenus تسليم شىء إلى شخص سُلِبَت حريته وفقاً للقانون ، إذا جرى هذا التسليم خلافاً للقواعد المقررة ، وذلك لتمكينه الهرب أو التخفيف من قيود سلب الحرية .</p>	<p>تزوير المحررات faux en écriture, ou faux documen- taire تغيير الحقيقة فى محرر بإحدى الطرق التى نص عليها القانون ، إذا كان من شأنه إحداث ضرر واقتران بالقصد الجنائى .</p>
<p>تسميم empoisonnement قتل عمدى استُعْمِلَ السم فى ارتكابه . وهو قتل مشدد لاستعمال هذه الوسيلة فى ارتكابه .</p>	<p>تزوير معنوى faux intellectuel تزوير لا يترك فى مادة المحرر أثراً ، وإنما يستخلص من ثبوت مغايرة بيانات المحرر للحقيقة .</p>
<p>تسميم الحيوانات أو الأسماك empoisonnement d'animaux ou des poissons قتل الحيوانات أو الأسماك أو الإضرار بها باستعمال السم .</p>	<p>تسجيل سرى لمجادثات خاصة conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..) حفظ حديث على مادة معدة لذلك دون رضا من المتحدث ، كى يُسمع إليه فيما بعد . وهو جريمة اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>

قانون العقوبات

<p>تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتعصرف وليس له حق التصرف فيه</p> <p>disposition des biens mobiliers ou immobiliers dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposition</p>	<p>تسور escalade</p> <p>تسلق السور الخارجى لعقار يحوزه الغير لتخطي العقبة التى وضعها الحائز لاعتراض طريق من يحاول الاعتداء على ماله .</p>
<p>عمل من شأنه نقل الملكية ، أو إنشاء حق عيني آخر ، أو نقله أو إنهاؤه ، يصدر من شخص ليست له ملكية هذا المال وليست له سلطة التصرف فيه وهو طريقة تدليس تقوم بها جريمة النصب .</p>	<p>تشرد vagabondage</p> <p>حالة شخص ليست له وسائل مشروعة للتعيش .</p>
<p>تعاطى المخدرات usage de stupéfiants</p> <p>إدخال المادة المخدرة فى الجسم بأية وسيلة كانت ، بحيث تباشر تأثيرها عليه .</p>	<p>تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف vagabondage des mineurs</p> <p>وجود الحدث فى إحدى حالات يحددها القانون يحرم فيها من رعاية ورقابة شخص مسئول عنه ، وتتوافر فيها ظروف يقوم بها احتمال إقدامه على ارتكاب جريمة .</p>
<p>تعامل مع العدو commerce avec l'ennemi</p> <p>إجراء عمليات تجارية مع شخص أو هيئة تنتمى إلى دولة فى حالة حرب مع الوطن ، إخلالاً بقواعد قانونية تحظر هذه العمليات .</p>	<p>تشويه المنشآت العامة monuments publics</p> <p>(dégradation des ..)</p> <p>إتلاف المنشآت العامة - وبصفة خاصة ذات القيمة التذكارية - أو تعيبها ، أو تغيير معالمها ، على نحو ينقص من قيمتها التذكارية .</p>

contrefaçon	تقليد	تعدد وايداء	violence par voies de fait
صنع شيء غير حقيقى على مثال شيء حقيقى .	تقليد الأختام	صورة من الاعتداء على سلامة الجسم يفترض عنفاً يقع على الجسم ، لا يوصف بأنه جرح أو ضرب .	تعييب منقول
sceaux (contrefaçon des ...)	صنع خاتم غير صحيح على مثال خاتم صحيح كى يستعمل فى ذات الغرض .	dégats d'objets mobilièrs	فعل من شأنه المساس بالكيان المادى لمال منقول ، إذا ترتب عليه إهدار قيمته المادية ، أو الإنقاص منها .
sceaux des administrations publiques	تقليد أختام الإدارات العامة	alteration de la vérité	تغيير الحقيقة
(contrefaçon des ...)	تقليد موضوعه خاتم إحدى الجهات التى تمارس جزءاً من اختصاص الدولة وفقاً للقانون .	المفعول الذى تقوم به جرائم التزوير فى المحررات ، ويفترض إثبات بيانات فى المحرر تغاير الحقيقة .	تقديم المساعدة إلى العصاة
brévet d'invention (contrefaçon)	تقليد براءات الاختراع	malfaiteurs (assistance aux ..)	تقديم المأوى ، أو أسباب العيش ، أو وسائل المقاومة التى تتيح للعصاة الاختفاء عن السلطات العامة ، أو مواجهة محاولة القبض عليهم .
صنع براءة اختراع على مثال البراءة الصحيحة .	تقليد خاتم الدولة		
sceaux de l'État (contrefaçon de)	تقليد موضوعه خاتم الدولة الرسمى الكبير الذى يحمل شعارها .		

قانون العقوبات

تقليد العملة	تقليد الطوابع
<p>monnaies (contrefaçon de ..) صنع عملة غير صحيحة على مثال العملة الصحيحة .</p>	<p>contrefaçon des timbres اصطناع طوابع غير صحيحة على مثال الطوابع الحقيقية الصادرة من سلطة مختصة .</p>
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)	تقليد طوابع البريد
<p>contrefaçon des écritures ou des signatures تحرير شخص كتابة بخط يشبه خط شخص آخر أو محاكاته توقيع ، أو وضعه إمضاءً ونسبها إليه ، وهو إحدى طرق التزوير المادى فى المحررات .</p>	<p>timbres postaux (contrefaçon) تقليد الطوابع الصادرة عن هيئة البريد الدالة على سداد الرسوم البريدية المستحقة .</p> <p>تقليد طوابع السلطة العامة timbres des autorités (contrefaçon des ..) تقليد الطوابع الصادرة عن سلطة عامة .</p>
تقليد مضابيح أو تغيير فيها	تقليد العلامات
<p>clefs (fabrication des clefs) اصطناع مفتاح على مثال مفتاح آخر ، أو إدخال تعديل على مفتاح كى يصير مائلاً لمفتاح آخر . وبعد ذلك جريمة فى ذاتها مستقلة عن السرقة ، ولكنها ملحقه بها .</p>	<p>marques (contrefaçon des ..) صنع علامة غير صحيحة على مثال علامة صحيحة ، بنية استعمالها فى الغرض الذى تستعمل فيه العلامة الصحيحة .</p>
تقليد النقود	تقليد العلامات الرسمية
<p>imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p>	<p>poinçons (contrefaçon des ..) اصطناع علامات غير صحيحة على مثال العلامات الصحيحة ، للإيهام باتخاذ الدولة تصرفاً معيناً إزاء الشئ الذى وضعت عليه .</p>

معجم القانون

<p>تهريب contrebande</p> <p>فعل من شأنه جعل السلعة تجتاز حدود إقليم الدولة ، دخولاً إليه ، أو خروجاً منه ، إذا كان استيرادها أو تصديرها محظوراً وفقاً للقانون .</p>	<p>تلويث pollution</p> <p>إدخال الفساد على العناصر الطبيعية للبيئة ، على نحو يسيء إلى صحة الإنسان ، أو هدمه وطبائنته ، أو يسيء إلى الحيوان أو النبات ، على نحو ينعكس فيه على الإنسان .</p>
<p>تهريب المخدرات</p> <p>trafic des stupéfiants</p> <p>جعل المادة المخدرة تجتاز الحدود السياسية للدولة ، دخولاً إلى إقليمها ، أو خروجاً منه .</p>	<p>تلويث المياه pollution des eaux</p> <p>التلويث الذي يتناول المجارى المائية العذبة أو المالحة والمناطق المائية الساكنة ، ويمتد تأثيره إلى الإنسان .</p>
<p>تهريب النقد trafic des monnaies</p> <p>إدخال النقد الأجنبي أو الوطني في إقليم الدولة ، أو إخراجها منه ، على وجه يخالف القانون .</p>	<p>تلويث الهواء pollution atmosphérique</p> <p>التلويث الذي يقع على المحيط الجوى . ويمتد تأثيره إلى الإنسان .</p>
<p>التوقيع على بياض blanc - seing</p> <p>وضع إمضاء أو خاتم دون أن تعلوه بيانات ، وتسليم الورقة التي تحمل ذلك إلى شخص ، لكي يضع فوق الإمضاء أو الختم بيانات يقوم بها عمل قانونى متفق عليه بين الموقع ومُتسلم الورقة . (انظر أيضاً : إساءة الثقة في التوقيع على بياض abus de blanc - seing)</p>	<p>تمويه النقود coloration des monnaies</p> <p>طلاء النقود المعدنية بمادة تجعلها شبيهة بعملة أكبر منها قيمة ، وهو صورة من صور جرائم تزيف النقود .</p>
<p>تهديد menace</p> <p>وعيد بشر ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين .</p>	<p>تهديد menace</p> <p>وعيد بشر ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين .</p>

<p>جرائم الصحافة</p> <p>presse (délits de ..)</p> <p>مجموعة من الجرائم ترتكب إخلالاً بالنظام القانوني للصحافة ، وتُستعمل الصحف في ارتكابها .</p> <p>جرائم الصرف change (délits de ..)</p> <p>أفعال ترتكب إخلالاً بالتنظيم القانوني للصرف .</p> <p>جرائم ضريبية infractions fiscales</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الضريبي .</p> <p>جرائم المخدرات</p> <p>stupéfiant (délits de ...)</p> <p>إنتاج أو تهريب أو إتجار أو حيازة أو تعاطي مواد مخدرة ، وذلك إخلالاً بأحكام القانون .</p> <p>جرائم مخلة بأمن الدولة</p> <p>sûreté de l'État (délits contre la ..)</p> <p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن ، سواء في ذلك الأمن الخارجي أو الداخلي .</p>	<p>(ج)</p> <p>جرائم الاعتداء على الملكية</p> <p>propriété (délits contre la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم تستهدف الاعتداء على الملكية ، وأهمها السرقة والنصب وخيانة الأمانة والإتلاف والتخريب والتعيب .</p> <p>جرائم اقتصادية</p> <p>infractions ou délits économiques</p> <p>جرائم تمس السياسة الاقتصادية للدولة .</p> <p>جرائم الانتخابات</p> <p>électoraux , delits ..</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالسير القانوني السليم لعملية الانتخاب .</p> <p>جرائم جمركية</p> <p>infraction ou délits douaniers</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الجمركي ، وتستهدف التهرب من أداء الرسوم الجمركية .</p> <p>جرائم الدعارة</p> <p>prostitution (délits de la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم يجمع بينها أنها إتجار في العلاقات الجنسية .</p>
--	--

<p>جرح وضرب عمديان coups et blessures volontaires ou intentionnelles اعتداء على سلامة الجسم مصطحب بالقصد الجنائي . جرح وضرب غير عمديين coups et blessures d'imprudence اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، مصطحب بالخطأ .</p>	<p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج sûreté extérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن الخارجى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج) جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل sûreté intérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن الداخلى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل)</p>
<p>bigamie جمع بين زوجتين قيام علاقة زوجية بين رجل وإمرأتين فى وقت واحد ، وهو ليس جريمة فى الشريعة الإسلامية والقوانين التى تأثرت بها كالقانون المصرى ، ولكن يعتبر جريمة فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى وسائر القوانين الأوروبية .</p>	<p>جريمة الضرب والجرح المشددة délit de coups et blessures aggravé اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه بضربه أو جرحه اصطحب بظرف مشدد .</p>
<p>(ح) gardien de prison حارس السجن موظف عام يختص بالحيلولة ، ولو بالقوة الجبرية بين المسجونين وبين مغادرة السجن .</p>	<p>جريمة الهرب fuite (délit de ..) (انظر : هرب) جرح blessure اعتداء على سلامة الجسم ، بتمزيق بعض أنسجته .</p>

قانون العقوبات

<p>grossesse حمل</p> <p>حالة وجود جنين في الرحم ينصرف إليه الفعل الذي تقوم به جرائم الإجهاض . (انظر أيضاً: إجهاض)</p> <p>حمل أسلحة ممنوعة</p> <p>porte d'armes prohibées وضع اليد أو السيطرة المادية على أسلحة لا يجيز القانون على وجه مطلق للأفراد حيازتها .</p> <p>حمل السلاح بدون ترخيص</p> <p>porte d'armes sans autorisation وضع اليد ، أو السيطرة المادية على سلاح دون الحصول على ترخيص من الدولة بذلك ، وخلافاً لما يقرره القانون من اشتراط الحصول على هذا الترخيص .</p> <p>حمل السلاح بغير رخصة</p> <p>armes, port d'armes sans autorisation جريمة تقوم بحمل شخص سلاحاً دون الحصول على ترخيص بحمله من السلطات المختصة .</p> <p>حمل السلاح على الوطن</p> <p>porte d'armes contre la patrie انضمام مواطن إلى جيش دولة أخرى في حالة حرب ضد الوطن .</p>	<p>حبس دون وجه حق</p> <p>détention arbitraire اعتداء على الحرية الشخصية ، ويقوم بحرمان شخص من حريته في التنقل دون سند من القانون .</p> <p>حرمان طفل من العناية والغذاء</p> <p>privation de soins et d'aliments d'un enfant عدم تقديم شخص العناية والغذاء إلى طفل دون سن معينة ، على نحو يهدد حياته أو صحته بالخطر ، إذا كان هذا الشخص ملتزماً بذلك طبقاً للقانون ، وكان في استطاعته ذلك .</p> <p>حريق</p> <p>incendie وضع النار في أماكن أو أشياء مملوكة للجاني ، أو غير مملوكة له .</p> <p>حريق عمدي</p> <p>incendie volontaire, ou intentionnel حريق مصطحب بالقصد الجنائي .</p> <p>حريق غير عمدي</p> <p>incendie involontaire, ou d'imprudence حريق مصطحب بالخطأ غير العمدى .</p>
---	---

معجم القانون

<p>خيانة trahison</p> <p>تجسس موضوعه أسرار الدفاع الوطنى ، ويصدر عن يحمل جنسية الدولة .</p>	<p>حمل وسام (نيشان) بغير حق décoration , porte illégal de</p> <p>حمل وسام (نيشان) دون سند من قرار صادر من سلطة مختصة طبقاً للقانون ، بمنحه .</p>
<p>خيانة الأمانة abus de confiance</p> <p>جريمة تفترض تسلم المتهم مالاً منقولاً بناءً على أحد عقود الأمانة التى يحددها القانون ليحوزه لحساب المجنى عليه ، ولكسبه يختلسه أو يبذره أو يستعمله إخلالاً بالثقة التى وضعها فيه .</p>	<p>حياة خاصة vie privée</p> <p>جانب الحياة الذى يحرص الشخص على حجبهِ عن إطلاع الغير ، وإحاطته بسياج من السرية .</p>
<p>خيانة عظمى trahison (haute)</p> <p>خيانة للوطن يرتكبها شخص ينتمى إلى الفئات العليا من الموظفين العامين عسكريين أو سياسيين .</p>	<p>حيازة سلاح دون ترخيص détention d'armes sans autorisation</p> <p>حيازة السلاح دون تصريح من سلطة مختصة بمنح تراخيص حيازة الأسلحة .</p>
<p style="text-align: center;">(د)</p> <p>دعاية غير مشروعة propagande illicite</p> <p>تحبيذ الجرائم التى تناقض مبادئ معينة ، يعتبرها الشارع أساسية لوجود المجتمع ، أو اتخاذه تنظيمياً معيناً .</p>	<p>حيازة مواد سامة substances vénéneuses</p> <p>(.. détention de)</p> <p>وضع شخص يده على مواد سامة فى غير الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك ، سواء أكان بنية تملكها أم دون هذه النية .</p>
<p>دعاية فوضوية أو هدامة propagande anarchiste</p> <p>تحبيذ المبادئ التى تخل بأركان التنظيم الاجتماعى ، ومن شأنها تقويض المجتمع ، بإدخال التغيير على مقوماته .</p>	<p style="text-align: center;">(خ)</p> <p>خطف الصغير rapt</p> <p>جريمة ضد الحرية تفترض إبعاد الصغير عن لهم الحق فى حضنته ، أو رعايته ، أو من لهم السلطة عليه .</p>

قانون العقوبات

corruption	رشوة	دعاية للإجهاض	propagande anticonceptionnelle
أخذ الموظف العام المختص أو قبوله أو طلبه مقابل ، نظير قيامه بعمل من أعمال وظيفته ، أو امتناعه عنه .		تحبيذ الإجهاض الذى يجرمه القانون ، وذلك ببيان الوسائل أو المواد التى من شأنها إحداث الإجهاض ، أو إعطاء تعليمات أو نصائح بشأن كيفية استعمالها .	
corruption active	رشوة إيجابية	دعاية لمصلحة دولة أجنبية	propagande en faveur d'une puissance étrangère
جريمة صاحب الحاجة الذى يرشو الموظف العام .		تحسين صورة دولة أجنبية فى ذاتها أو تزوين تصرفها ، عن طريق إحدى وسائل العلانية ، وعلى نحو من شأنه تهديد أمن الدولة بالخطر أو المساس بمصلحة لها .	
corruption passive	رشوة سلبية	الدفاع الوطنى	défense nationale
جريمة الموظف العام الذى يطلب الرشوة أو يقبلها .		حماية إقليم الدولة ، أرضاً وبحراً وجواً ، من الاعتداء عليه .	
subornation des témoins	رشوة الشهود		
تقديم رشوة إلى شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة تحقيق أو محاكمة ، وذلك من أجل أدائه شهادته على وجه مغاير للحقيقة .			
refus de porter secours	رفض الإغاثة		
امتناع شخص عمداً عن تقديم الغوث إلى شخص مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .			
	رفع السلاح على الوطن		
armes, port d'armes contre la patrie			
جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية فى حالة حرب مع الوطن ، وهى جناية مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .			
		(د)	
		ربها	usure
		الفائدة التى تتجاوز الحد الأقصى الذى رخص به القانون .	

secret سر

السر واقعة أو صفة ينحصر نطاق العلم بها في عدد محدود من الأشخاص ، إذا كانت ثمة مصلحة يقرها القانون لشخص أو أكثر في أن يظل العلم بها محصوراً في هذا النطاق .

secret médical سر طبي

سر يعلم به الطبيب بمناسبة ممارسة العمل الطبي .

secret professionnel سر مهني

سر له صلة بالمهنة التي يمارسها المتهم ، يعلم به باعتباره صاحب مهنة ، بحيث لم يكن باستطاعة شخص سواه لا يمارس هذه المهنة أن يعلم به .

vol سرقة

اختلاس منقول مملوك للغير بنية تملكه .

سرقة باستعمال مضاتيح مصطنعة

clefs , vol à l'aide de fausses

سرقة ترتكب باستعمال مفتاح مصطنع للدخول إلى المكان الذي ارتكبت فيه . ويراد بالمفتاح المصطنع ، كل أداة غير المفتاح الذي أعد خصيصاً للدخول إلى المكان الذي ارتكبت السرقة فيه .

(ز)

adultère زنا

جريمة تقوم بالاتصال الجنسي بين شخص متزوج وغير زوجه .

ويعنى الزنا في الشريعة الإسلامية الوطء في غير حلال .

(س)

injure سب

خدش شرف شخص واعتباره دون نسبة واقعة محددة إليه .

injure publique سب علني

سب عن طريق إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

injure non publique سب غير علني

سب لم تستعمل في ارتكابه إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

préméditation سبق الإصرار

التصميم على الجريمة قبل تنفيذها بوقت كافٍ ، أتيح خلاله للجاني التفكير الهاديء في الإقدام عليها .

قانون العقوبات

<p>سرقة بكسر السور الخارجى (بتحطيم السور) clôture (vol avec bris de clôture) سرقة ترتكب عن طريق تحطيم السور الخارجى الذى يحيط بالمكان الذى ارتكبت فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p>	<p>سرقة بالإكراه violence (vol avec la) سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل قسر وإجبار لإحباط المقاومة التى يبديها المجنى عليه أو غيره ، اعتراضاً لتنفيذ السرقة .</p>
<p>سرقة بكسر من الخارج vol a l'aide d'effraction exterieure سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل عنيف يحطم به السارق كل أو بعض السور الذى أحاط به المجنى عليه مكان السرقة .</p>	<p>سرقة بالتسلق escalade (vol avec l') سرقة تُرتكب عن طريق تسلق السور الخارجى للعقار الذى تُرتكب فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p>
<p>سرقة ترتكب ليلاً nuit (vol commis pendant la nuit) سرقة تُرتكب فى الفترة بين غروب الشمس وشروقها ، وهى مشددة لارتكابها فى خلال هذه الفترة .</p>	<p>سرقة بسيطة vol simple سرقة غير مصحوبة بظروف مشددة .</p>
<p>سرقة الخدم serviteurs (vol des ...) سرقة يرتكبها شخص يؤجر خدماته لآخر ، على نحو ينقطع فيه لذلك ، فيحوز ثقة عامة من مخدومه . وتعتبر صفة المتهم بالسرقة كخادم للمجنى عليه وارتكاب جريمته إضرار به ظرفاً مشدداً للسرقة .</p>	<p>السرقة بكسر الأختام vol par bris de scellés سرقة عن طريق رفع العلامة التى وضعتها سلطة عامة على مكان أو وعاء أو خُز ، تحقيقاً لغرض معين يحدده القانون . وكسر الختم هو رفعه من موضعه وإبطال أثره فى حماية الأشياء المختوم به عليها .</p>

<p>سرقة مع حمل السلاح</p> <p>porte d'armes (vol avec ...)</p> <p>سرقة مشددة يرتكبها شخص يحمل سلاحاً بطبيعته أو بتخصيصه ، ظاهراً أو مخبئاً . ويراد بالسلاح أداة من شأنها الإيذاء البدنى .</p>	<p>سرقة فى الطرق العامة</p> <p>chemins publics (vol sur les ..)</p> <p>سرقة مشددة ، لوقوعها فى الطرق العامة ، واقترانها بظروف أخرى يحددها القانون ، كحمل السلاح أو التعدد أو الإكراه .</p>
<p>سرقة من خادم</p> <p>vol domestique</p> <p>سرقة يرتكبها خادم إضراراً بمخدومه ، واشتراط إضرارها بالمخدوم يعنى أنه مالك للمال أو حائز له .</p>	<p>السرقة المتعددة</p> <p>vol en réunion</p> <p>سرقة تعدد فاعلوها ، بأن كانوا اثنين أو أكثر .</p>
<p>(انظر : سرقة الخدم)</p> <p>سرقة من مسكن</p>	<p>سرقة المحاصيل الزراعية</p> <p>récoltes (vol de ...)</p> <p>سرقة تقع على منتجات زراعية ، ولها فى بعض القوانين أحكام وعقوبات خاصة .</p>
<p>domestique (vol ..) ou en un lieu d'habitation</p> <p>سرقة ترتكب فى محل مسكون أو معد للسكنى أو أحد ملحقاته وهى سرقة مشددة لارتكابها فى هذا المكان . ويراد بالمسكن مكان أعده حائزه لإقامته ، وبصفة خاصة نومه ، سواء أقام فيه فعلاً ، أو تغيب عنه مؤقتاً .</p>	<p>سرقة مشددة</p> <p>vol aggravé</p> <p>سرقة صاحبها ظرف مشدد .</p> <p>سرقة مع التعدد</p> <p>réunion (vol en ...)</p> <p>سرقة تفترض تعدد فاعليها ، وهى سرقة مشددة لهذا السبب .</p>

قانون العقوبات

armes	سلاح	سرقة من مكان مسور	vol en un lieu clos
أداة يستزيد بها شخص من قدرته المادية على العدوان ، ويعتبر حمل السلاح أثناء ارتكاب بعض الجرائم كالسرقة ظرفاً مشدداً لها .		سرقة تقع داخل مكان محاط بسيياج يضع به الحائز عقبة حقيقية تعترض كل داخل إليه عن غير طريق بابه المعد لذلك .	
titre	سند (مستند)	سرقة يرتكبها متعهد النقل	voiturier (vol par le ..)
محرر ذو قيمة قانونية فى الإثبات .		سرقه يرتكبها شخص سرق بئنه وبين المجنى عليه عقد نقل أشياء ، ونفع على الأشياء التى سلمت إليه لنقلها .	
	سوء معاملة الحيوان		
mauvais traitement aux animaux			
أفعال قسوة تُتخذ ضد حيوان على نحو يشير المشاعر الإنسانية العامة .			
	سوء معاملة طفل		
mauvais traitement à l'enfant			
أفعال تمس سلامة جسم الطفل ، أو تخل باستواء نفسيته ، أو تسوء إلى طمأنينته .			
clôture	سور	سكر بين	ivresse manifeste
سياج يحيط عقاراً ليكون دليلاً على حيازته .		سكر شديد فى مكان عام يفقد السكران تمييزه أو اختساره ، أو ينقص من أحدهما على وجه محسوس ، مما يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .	
(ش)			
	شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته		
témoin défaillant		سكر علنى	ivresse publique
امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة قضائية (سلطة تحقيق أو سلطة محاكمة) عن الحضور أمامها ، والإدلاء بشهادته .		سكر فى مكان عام ، وبصفة خاصة فى الطريق العام ، وعلى نحو يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .	

ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين إصابة المجنى عليه بعاهة مستديمة .	témoignage شهادة تقرير يصدر عن شخص فى شأن واقعة عاينها بحاسة من حواسه .
ضرب أو جرح مفض إلى الموت coups et blessures ayant entraîné la mort ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين وفاة المجنى عليه .	faux témoignage شهادة زور بيانات مخالفة للحقيقة يدلى بها أمام القضاء شخص له صفة الشاهد ، وبصر عليها حتى إقفال باب المرافعة .
(ص)	
bruit ضوضاء أصوات ذات دلالة أو غير ذات دلالة تخل بالقدر من الهدوء الذى تقتضيه الحياة الاجتماعية .	simulation صورية الصورية هى أن يبطن المتعاقدان فى العقد المستتر غير ما يعلنانه فى العقد الظاهر .
(ط)	
chemins publics طرق عامة طرق تربط بين المدن والقرى ، وتمتد عبر مناطق غير مأهولة .	الصورية والتزوير فى المحررات simulation et faux en écritures الصورية فى بيانات محرر ما لا تعتبر تزويراً ، وفقاً للرأى الراجع .
(ض)	
timbres طوايح علامات صادرة عن إحدى المصالح التابعة للدولة ، دالة على أداء رسوم مستحقة .	blessures ضرب أو جرح جريمة تقوم بالاعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، بضربه أو جرحه .

قانون العقوبات

<p>violence عنف - إكراه مادي</p> <p>فعل ينطوي على القسر والإجبار ، ويهدف إلى حمل شخص على عمل أو امتناع .</p>	<p style="text-align: center;">(ع)</p> <p>imprudence عدم احتياط</p> <p>إقدام المتهم على فعل خطير مدرّكاً خطورته ، ولكن غير مُتخذ من الأسباب ما من شأنه الحيلولة دون تحقق هذا الخطر . وهو صورة من الخطأ غير العمدى .</p>
<p style="text-align: center;">(غ)</p> <p>concussion غدر</p> <p>اقتضاء الموظف العام المختص أو طلبه غير المستحق ، أو ما يجاوز المستحق من الأعباء المالية العامة ، كالضرائب أو الرسوم أو العوائد أو الغرامات .</p>	<p style="text-align: center;">عصابات الأشقياء</p> <p>association des malfaiteurs</p> <p>جماعات منظمة من المجرمين المعتادين على ارتكاب جرائم من نوع معين تحددها خطورتها ، ويغلب أن تكون من الجرائم المخلة بأمن الدولة ، أو جرائم القتل والإيذاء البدنى ، وجرائم الخطر العام ، كالنهب والحرق والإغراق .</p>
<p>tromperie غش (خداع)</p> <p>تدليس ، أى إيقاع شخص فى غلط لحمله على تصرف معين .</p> <p>غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)</p> <p>tromperie dans les ventes des marchandises</p> <p>تدليس موضوعه مصدر البضاعة ، أو المواد المكونة لها ، أو درجة جودتها .</p>	<p style="text-align: center;">عصابة</p> <p>bande</p> <p>جماعة من المجرمين المتعارفين . وقد يجعل القانون من أركان الجريمة ارتكابها عن طريق عصابة . وقد يجعل ذلك ظرفاً مشدداً ، وقد يجعل ارتكاب الجريمة من عصابة سبباً للتوسع فى نطاق المسؤولية ، كما فى جرائم الجرح والضرب .</p>
<p style="text-align: center;">(ف)</p> <p>outrage public à la pudeur</p> <p>فعل فاضح علنى</p> <p>فعل يمس علناً الشعور العام بالحياء فى المجتمع .</p>	<p style="text-align: center;">علامات</p> <p>poinçons</p> <p>رموز تعتبر شعاراً لإحدى المصالح الحكومية ، ويعنى وضعها على شئ تصرف هذه المصلحة إزاءه على وجه معين ، ومثالها الرمز الذى تضعه مصلحة الجمارك على بضاعة للدلالة على سداد الرسوم المقررة عليها .</p>

euthanasie **قتل إشفاقاً**

قتل عمدى لشخص يعانى من مرض ميئوس من شفائه ، بدافع الإشفاق عليه . وهذا القتل معاقب عليه .

parricide **قتل الأصول**

قتل عمدى يرتكبه المتهم على أحد أصوله ، وهو قتل مشدد فى بعض القوانين ، كالقانون الفرنسى .

(انظر : أصول)

infanticide **قتل الام وليدها**

صورة من القتل العمدى ترتكبه الأم ضد طفلها حديث الولادة فور ولادته أو عقبها بوقت قصير . وهو جريمة ذات حكم خاص فى بعض القوانين ، من شأنه تخفيف عقوبتها .

قتل الحيوانات

mise a mort d'animaux

قتل حيوان مملوك للغير عمداً ، وبغير مقتض .

assassinat **قتل عمد مشدد**

قتل مقترن بالقصد الجنائي ، ومصطحب بظرف مشدد ، وبصفة خاصة سبق الإصرار أو الترصد .

فعل مخل بالحياء

impudique (acte ..)

فعل يجرح الشعور العام بالحياء المستقر فى المجتمع وفقاً لمجموعة من القيم والتقاليد . والفعل المخل بالحياء تقوم به جريمة هتك العرض ، أو جريمة الفعل الفاضح حسب درجة جسامته .

(ق)

mineur **قاصر أو حدث**

شخص لم يبلغ سنأ معينة يحددها القانون .

arrestation **قبض**

سلب حرية شخص فى التنقل على وجه مؤقت ، دون سند من القانون .

قبض تعسفى

arrestation arbitraire ou illégale

قبض موظف عام على شخص ، على غير ما تقضى به القواعد التى يقررها القانون لإجازة القبض على أشخاص .

ويطلق عليه كذلك « القبض غير المشروع » أو « القبض بدون وجه حق » .

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">قيادة بحالة سكرين</p> <p>ivresse manifeste (conduite en état d' ..)</p> <p>قيادة وسيلة نقل بحالة سُكر شديد وعلى نحو يهدد السلامة العامة وهي جريمة فى ذاتها ، كما أنها ظرف مشدد فى جريمة القتل غير العمدى أو الإصابة غير العمدية .</p>	<p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>homicide volontaire ou intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى ، ويتضمن هذا القصد نية إزهاق الروح .</p> <p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>meurtre</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى يتضمن نية إزهاق الروح .</p>
<p style="text-align: center;">(ك)</p> <p style="text-align: center;">كسر الأختام</p> <p>scellés (bris de ..)</p> <p>تخطيم الختم الذى حرز به شىء معين ، أو نزع وإبطال أثره فى توفير الحماية لذلك الشىء .</p> <p style="text-align: center;">كشف أو إفشاء</p> <p>révélation</p> <p>فعل يتضمن اطلاع شخص على واقعة لها صفة السر ، إذا لم يكن من حقه العلم بهذه الواقعة .</p>	<p style="text-align: center;">قتل غير عمدى</p> <p>imprudence (homicide par ..) ou homicide involontaire ou non intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بخطأ .</p> <p style="text-align: center;">قذف</p> <p>diffamation</p> <p>اعتداء على شرف المجنى عليه واعتباره ، وذلك بإسناد واقعة إليه تستوجب عقابه أو احتقاره ، إسناداً علنياً .</p>
<p style="text-align: center;">كمّاح ضد الضوضاء</p> <p>bruit (lutte contre le ..)</p> <p>تجريم الضوضاء للحد من آثارها الضارة فى الحياة الاجتماعية ، وتنتمى هذه الجريمة إلى جرائم المساس بالبيئة .</p>	<p style="text-align: center;">قرصنة جوية</p> <p>piraterie aérienne</p> <p>تحويل وسيلة نقل جوى عن مسارها المعتاد ، لغرض إجرامى .</p>

comptable public محاسب عام

موظف عام يحوز مالاً لحساب الدولة ، وهذا الموظف يرتكب جناية اختلاس المال العام إذا استولى على ما يحوزه منه ، بنية تملكه .

document محرر

مستند يضم مجموعة من العلامات والرموز تعبر اصطلاحاً عن مجموعة مترابطة من الأفكار والمعاني الصادرة عن شخص معين .

percepteur مُحَصِّل

موظف عام يختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، ويلتزم بتوريدها إلى الخزنة العامة . وتعتبر صنعة المحصل ظرفاً مشدداً في جرائم اختلاس المال العام والعدوان عليه .

stupéfiants مخدرات

مواد يحددها القانون على سبيل الحصر ، ومن شأنها إفقاد أو إنقاص التمييز أو حرية الاختيار لدى من يتعاطاها .

(ل)

nuit ليل

الفترة المنحصرة بين غروب الشمس وشروقها . ويقرر القانون أن ارتكاب بعض الجرائم في خلال هذه الفترة يعد ظرفاً مشدداً .

(م)

duel مبارزة

احتكام شخصين إلى السلاح أو العنف بصفة عامة . وليست المبارزة سبب إباحة ، ومن ثم تقوم المسؤولية عما يحدث أثناءها من موت أو مساس بسلامة الجسم .

compétitions sportive مباريات رياضية

ألعاب يقرها العرف الرياضى ويقوم بها سبب للإباحة بالنسبة لما يحدث فيها من إصابات بدنية، إذا ثبت اتباع قواعد اللعبة .

voiturier متعهد نقل

شخص يحترف نقل الأشياء من مكان إلى آخر نظير أجر .

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله</p> <p>responsabilité pénale du chef d'entreprise</p> <p>مسئولية مدير المشروع جنائياً عن أفعال إجرامية ارتكبها العاملون بالمشروع بسبب أدائهم أعمالهم وأثانها .</p>	<p style="text-align: center;">مساس بسلامة إقليم الدولة</p> <p>atteinte à l'intégrité du territoire national</p> <p>جريمة تهدف إلى انتقاص جزء من إقليم الدولة من أجل ضمه إلى سيادة دولة أخرى ، وهي إحدى الجرائم المخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>
<p style="text-align: center;">مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)</p> <p>clefs (fausses clefs)</p> <p>المفتاح المصطنع هو كل مفتاح غير المفتاح الذى أعده الحائز الشرعى للشئ من أجل الوصول إلى محتوياته .</p>	<p style="text-align: center;">مسكن</p> <p>habitation,ou domicile</p> <p>مكان يتخذ شخص لإقامته ، أى لنومه وسائر مظاهر الحياة التى يحرص على أن يكون فى عزلة عن غيره حين يمارسها .</p>
<p style="text-align: center;">مكافحة الدعارة</p> <p>prostitution (Lutte contre la ..)</p> <p>الوسائل القانونية من عقوبات وتدابير التى تهدف إلى الحد من جرائم الدعارة .</p> <p style="text-align: center;">مكان عام</p> <p>lieu public</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه بالنظر إلى طبيعته ، أو تخصصه ، أو على سبيل المصادفة .</p>	<p style="text-align: center;">مسئولية جنائية عن فعل الغير</p> <p>responsabilité pénale du fait d'autrui</p> <p>مسئولية شخص جنائياً عن فعل اقترفه آخر يخضع لرقابته أو سلطته ، وهى مسئولية استثنائية تنحصر فى حالات ورد النص عليها على سبيل الحصر ، وأساسها افتراض الخطأ فى جانب المسئول .</p>

<p>complot مؤامرة</p> <p>اتفاق جنائى توافرات فيه شروط معينة ، موضوعه ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة . وتعد المؤامرة فى ذاتها جريمة مخلة بأمن الدولة ، وذلك بصرف النظر عن ارتكاب الجريمة التى كانت موضوعاً لها .</p>	<p>مكان عام بالتخصيص</p> <p>lieu public par destination</p> <p>مكان يباح لجمهور الناس الدخول فيه خلال أوقات معلومة ، ويحظر عليهم ذلك فيما عدا هذه الأوقات ، سواء أكان دخولهم بغير قيد ، أم كان نظير شروط محددة .</p>
<p>substances vénéneuses مواد سامة</p> <p>مواد من شأن تعاطيها الإخلال بالسير الطبيعى العادى لأجهزة الجسم ، وخاصة المخ والجهاز العصبى .</p> <p>وهى على أنواع ، منها السم فى مدلوله الضيق ، وتأثيره على الجسم قاتل أو مضر بالصحة . ومنها المواد المخدرة وتأثيرها إنقاص الوعى أو إضعاف السيطرة على الإرادة .</p>	<p>مكان عام بالمصادفة</p> <p>lieu public par occasion</p> <p>مكان خاص ، ولكن اقتضت ظروف خاصة دخول جمهور الناس فيه ، كمسكن اشتعلت النار فيه ، فدخل فيه جمهور الناس للمعاونة فى إطفائها .</p> <p>مكان عام بطبيعته</p> <p>lieu public par nature</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه ، سواء أكان ذلك دون قيد ، أم كان نظير أداء رسم ، أو استيفاء شرط ما .</p>
<p>poids et mesures موازين ومقاييس</p> <p>أدوات للوزن أو القياس جرى عرف التعامل بين الناس على استعمالها فى أحد الغرضين السابقين وأقرت الدولة ذلك .</p>	<p>مكان مسكون أو معد للسكنى</p> <p>lieu habité ou servant à l'habitation</p> <p>مكان مخصص لإقامة شخص أو أكثر وممارسة مظاهر الحياة التى يتعين حجبها عن اطلاع الغير ، أو مكان معد لذلك ولكن لم يسكنه أحد بعد .</p>
<p>objet de l'infraction موضوع الجريمة</p> <p>محل الحق الذى تقع الجريمة اعتداء عليه ، كالجسم الحى فى جريمة القتل ، والمال المنقول المملوك للغير فى جريمة السرقة .</p>	

قانون العقوبات

<p>نقل الحدود bornes (déplacement de ..) اعتداء شخص على حيازة عقار جاره ، بتغيير موضع الحد الفاصل بين العقارين .</p> <p>نقود ، عملة monnaies أداة وفاء ومقياس للتقييم صادرة عن الدولة أو بناءً على تصريحها ، وذات تداول عام في المجتمع ، وهي محل حماية القانون بعقابه على الجرائم التي تخل بالثقة العامة فيها .</p> <p>نقود مزيفة fausses monnaies نقود غير صحيحة ، أنتجها فعل تقليد أو تزيف أو تزوير .</p> <p>نهابون brigands مجرمون اعتادوا النهب باستعمال السلاح .</p> <p>نهب pillage سرقة بالإكراه ترتكبها عصابة ، أو جماهير من الناس ، أبان هياج أو تمرد أو عصيان أو ثورة ضد السلطات العامة .</p> <p>نهب باستعمال السلاح brigandage استيلاء على أموال الغير مع تعدد الجناة واستعمالهم السلاح .</p>	<p>موظف عام fonctionnaire public شخص يعهد إليه على وجه قانوني بأداء عمل في صورة من الاعتياد والانتظام ، وعلى نحو دائم في مرفق عام تديره الدولة ، أو أحد الأشخاص الاعتبارية العامة إدارة مباشرة .</p> <p>مُولدة - قابلة sage-femme إمرأة تحتترف تسهيل عمليات الولادة اليسيرة نظير أجر ، وبناء على ترخيص من السلطة المختصة ، وتعتبر صفة المتهمه في جريمة الإجهاض كموْلدة ، ظرفاً مشدداً لهذه الجريمة .</p> <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p>نزع الأختام bris de scelles فعل تحطيم أو رفع ختم وضعته سلطة عامة على حرز لضمان عدم العبث بمحتوياته .</p> <p>نصب escroquerie استيلاء الجاني على مال يحوزه غيره عن طريق استعمال إحدى وسائل التدليس التي حددها القانون على سبيل الحصر ، وذلك بنية تملك هذا المال .</p>
---	---

معجم القانون

<p>المكان الذى أودع فيه . وبعد الهرب جريمة فى ذاته .</p> <p>(و)</p>	<p>نهب المنقولات</p> <p>pillage d'objets mobiliers</p> <p>سرقة بإكراه من تجمهر من الناس ، إبان اضطرابات ، وتقع على محتويات المتاجر والمنازل .</p>
<p>وظيفة عامة</p> <p>fonction publique</p> <p>تولى عمل دائم فى مرفق عام تديره الدولة، أو شخص اعتبارى عام إدارة مباشرة .</p> <p>(ي)</p>	<p>(هـ)</p> <p>هتك العرض</p> <p>attentat à la pudeur</p> <p>عبث شخص بعبورة فى جسم آخر، أو إخلاله بحيائه على نحو جسيم .</p>
<p>يمين كاذبة</p> <p>faux serment</p> <p>يمين يؤكد بها الخالف بيانات مخالفة للحقيقة .</p>	<p>هجر العائلة</p> <p>abandon de famille</p> <p>جريمة تقوم بترك أحد الزوجين منزل الزوجية مدة دنيا يحددها القانون ، بنية عدم الوفاء بالالتزامات الناشئة عن العلاقة الزوجية .</p>
	<p>هرب</p> <p>évasion</p> <p>هرب شخص سُلِبَ حريته وفقاً للقانون من</p>

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

حمل السلاح بغير ترخيص	(A)
armes , port d'armes sans autorisation	abandon d'enfant التخلي عن الطفل
arrestation قبض	abandon de famille هجر العائلة
قبض تعسفى	امتناع عن الإبلاغ عن جريمة
arrestation arbitraire ou illégale	abstention de dénonciation d'un délit
ascendants أصول	امتناع عن أداء الشهادة
assassinat قتل عمد مشدد	abstention de porter témoignage ou refus de témoigner
عصابات الأشقياء	إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
association des malfaiteurs	abus d'autorité
atteinte اعتداء	إساءة الثقة فى التوقيع على بياض
اعتداء على أمن الدولة	abus de blanc-seing
atteinte à la sûreté de l'État	abus de confiance خيانة الأمانة
اعتداء على حرمة الحياة الخاصة	accord criminel اتفاق جنائى
atteinte à la vie privée	adultère زنا
مساس بسلامة إقليم الدولة	تغيير الحقيقة
atteinte à l'intégrité du territoire national	altération de la vérité
اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى	apologie des crimes تحبيذ الجرائم
atteinte au secret de la défense	arme سلاح
	رفع السلاح على الوطن
	armes , port d'armes contre la patri

معجم القانون

أفعال وحشية وتعذيب	هتك العرض	attentat à la pudeur
barbarie (actes de ..)	اعتداء على أمن الدولة	
bigamie	جمع بين زوجتين	attentat à la sûreté de l'État
billets de banque	أوراق البنكنوت	اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج
blanc-seing	توقيع على بياض	attentat à la sûreté exterieur de l'État
blessure	جرح	اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل
blessure involontaire	جرح غير عمدي	attentat à la sûreté intérieur de l'État
bonnes mœurs	آداب عامة	اعتداء على الآداب والأخلاق العامة
	إخلال بالآداب العامة	attentat aux mœurs
bonnes mœurs (outrage aux ..)	نقل الحدود	avortement
		إجهاض (إسقاط)
bornes (déplacement de ..)	تقليد براءات الاختراع	إجهاض ضروري
		avortement nécessaire
brevet d'invention (contrefaçon)		(B)
brigandage	نهب باستعمال السلاح	bande
brigands	نهابون	banqueroute
brigands (recel de ..)	إخفاء النهابين	إفلاس إجرامي
	تحطيم الأسوار (كسر الأسوار)	إفلاس بالتقصير
bris de clôtures		banqueroute fautive
bris de scelles	نزع الأختام	إفلاس بالتدليس
		banqueroute frauduleuse

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة	ضوضاء	bruit
clefs , vol à l'aide de fausses	كفاح ضد الضوضاء	
clôture	bruit (lutte contre le ..)	
سور		
سرقة بكسر السور الخارجى (بتعطيم السور)	(C)	
clôture (vol avec bris de clôture)		
تمويه النقود	إخفاء جثة قتل	
coloration des monnaies	cadavre (recel de ..)	
تعامل مع العدو	جرائم الصرف	change (délits de ..)
commerce avec l'ennemi	ابتزاز	chantage
مباريات رياضية	إهانة رئيس الدولة	
compétitions sportives	chef de l'État (offense au ..)	
complot	إهانة رؤساء الدول الأجنبية	
مؤامرة	chefs d'États étrangers (offense aux ..)	
comptable public	طرق عامة	chemins publics
محاسب عام	سرقة فى الطرق العامة	
اقتران القتل العمد بجناية أخرى	chemins publics (vol sur les ..)	
concomitance du meurtre avec un crime	إصدار شيك بدون رصيد	
concussion	chèque (émission sans provision d'un ..)	
خدر		
contrebande	تقليد مفاتيح أو تغيير فيها	
تهريب	clefs (fabrication des clefs)	
contrefaçon	مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)	
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)	clefs (fausses clefs)	
contrefaçon des écritures, ou des signatures		

جرح وضرب عمديان	تقليد العلامات
coups et blessures volontaires ou intentionnelles	contrefaçon des marques
(D)	تقليد النقود
	contrefaçon des monnaies
حمل وسام (نيشان) بغير حق	تقليد الأختام
décoration , porte illégal de document	contrefaçon des sceaux
محزر	تقليد الطوابع
تزوير المحررات	contrefaçon des timbres
documentaire , faux	تسجيل سرى لمصادقات خاصة
défense nationale	conversations privées (enregistre-ment clandestin des ..)
الدفاع الوطني	ارتباط القتل العمد بالجناية
أفعال ضارة بالدفاع الوطني	corrélation d'un meurtre avec un délit
défense nationale (actes nuisibles à la ..)	corruption رشوة
إذاعة أسرار الدفاع الوطني	corruption active رشوة إيجابية
défense nationale (divulgation des secrets de la ..)	corruption passive رشوة سلبية
تسليم أسرار الدفاع الوطني	coups et blessures ضرب أو جرح
défense nationale (livraison des secrets de la ..)	ضرب أو جرح مفض إلى الموت
أسرار الدفاع الوطني	coups et blessures ayant entraîné la mort
défense nationale (secrets de la ..)	ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة
تعيب منقول	coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente
dégats (d'objet mobilier)	جرح وضرب غير عمديين
	coups et blessures d'imprudence

تصرف فى مال ثابت أو منقول ليس ملكاً
للمتصرف وليس له حق التصرف فيه

disposition des biens mobiliers ou
immobiliers dont l'agent na ni la
propriété ni un pouvoir de disposi-
tion

إذاعة أسرار الدفاع الوطنى

divulgarion des secrets de la dé-
fense nationale

domestique (vol ..) سرقة من مسكن

domicile, ou habitation مسكن

انتهاك حرمة المسكن

domicile (violation de ..)

الإضرار بمتقول مملوك للغير

dommage à la propriété mobilière
d' autrui

duel مبارزة

(E)

électoraux (delits..) جرائم الانتخابات

إصدار شيك بدون رصيد

émission de chèque sans provision

empoisonnement تسميم

تسميم الحيوانات أو الأسماك

empoisonnement d'animaux ou des
poissons

جريمة الضرب والجرح المشددة

délit de coups et blessures aggravé

déni de justice إنكار العدالة

بلاغ كاذب

dénonciation calomnieuse

إتلاف منقولات

destruction d'objets mobiliers

حبس دون وجه حق

détention arbitraire

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

détournement تبديد

تبديد الأشياء المحجوزة

détournement d'objets saisis

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء

détournement des pieces pro-

duites en justice

بشروع الهزيمة للجيش أو الشعب

dévalorisation de l'armée ou de la

nation

diffamation قذف

معجم القانون

تزوير في أوراق رسمية	تسجيل سري لمحادثات خاصة
faux en écriture authentique	enregistrement clandestin des conversations privées
تزوير في أوراق عرقية	تسور
faux en écriture privé	سرقة بالتسور
faux intellectuel	تزوير معنوي
faux matériel	تزوير مادي
faux serment	يمين كاذبة
faux témoignage	شهادة زور
إفلات من أداء ثمن الطعام	تحريض الشبان على الفسق والفجور
filouterie d'aliment	excitation des mineurs à la débauche
إفلات من أداء أجره الفندق	اغتناب السندات والتوقيعات
filouterie de logement	extorsion des titres et des signatures
إفلات من أداء أجره النقل	
filouterie de voiture	(F)
fonction publique	وظيفة عامة
اغتناب الوظيفة العامة	fausse signature
fonction publique (usurpation de ..)	إمضاء مزور
fonctionnaire public	مفاتيح مقلدة
fuite (délit de ..)	نقود مزيفة
جريمة الهرب	تزوير المحررات
	faux en écriture, ou faux documentaire

(I)	(G)
تقليد النقود	اختلاس الأشياء المرهونة
imitation des monnaies = contre-façon de monnaies	gage, détournement d'objets donnés en gage
imprudence عدم احتياط قتل غير عمدى	gardien de prison حارس السجن إضراب (الموظف العام)
imprudence (homicide par ..) فعل مغل بالحياة	grève (du fonctionnaire public)
impudique (acte ..)	grossesse حمل
incendie حريق حريق غير عمدى	guet - âpens ترصيد
incendie involontaire ou d'imprudence	(H)
حريق عمدى	habitation, ou domicile مسكن
incendie volontaire ou intentionnel	قتل غير عمدى
infanticide قتل الأم وليدها جرائم جمركية	homicide involontaire, ou non intentionnel
infractions ou délits douaniers	قتل عمدى
جرائم اقتصادية	homicide volontaire, ou intentionnel
infractions ou délits économiques	

معجم القانون

مكان مسكون أو معد للسكنى	infractions fiscales	جرائم ضريبية
lieu habité ou servant à l'habitation	injure	سب
lieu public		سب غير علنى
مكان عام بالتخصيص	injure non publique	
lieu public par destination	injure publique	سب علنى
مكان عام بطبيعته	inondation	إغراق
lieu public par nature	instruments	أدوات
مكان عام بالصادفة		أدوات تستعمل للإنتاج
lieu public par occasion	instruments servant à la fabrication	
		اعتداء على وحدة الإقليم الوطنى
(M)	intégrité du territoire national	
	(atteinte à la ..)	
		تخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو
malfaiteurs	intelligence avec une puissance	
أفراد عصاة أو بغاة	étrangère ou avec l'ennemi	
تقديم المساعدة إلى أفراد عصابة	ivresse manifeste	سكر بيتن
malfaiteurs (assistance aux ..)		قيادة بحالة سكر بيتن
إخفاء العصابة	ivresse manifeste (conduite en	
malfaiteurs (recel de ..)	état de ..)	
تبديد السنديك أموال التظليسة	ivresse publique	سكر علنى
malversation du syndic		
تقليد العلامات	(L)	
marques (contrefaçon de ..)		
سوء معاملة الطفل		اعتداء على الحرية
mauvais traitement à l'enfant.	liberté (attentat à la ..)	

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

تشويه المنشآت العامة	سوء معاملة الحيوان
monuments publics	mauvais traitement aux animaux
(dégradation des ..)	
(N)	
اتخاذ اسم كاذب	تهديد
nom (prise d'un faux nom)	menace
nuit	قتل عمدى
ليل	meurtre
سرقة ترتكب ليلاً	مقتصر أو حدث
nuit (vol commis pendant la nuit)	mineur
(O)	استغلال حاجة القاصر
موضوع الجريمة	mineur (abus des besoins d'un ..)
تبيد الأشياء المرهونة	تحريض الشبان على الفسق والفجور
objets donnés en gage	mineurs (excitation des mineurs à
(détournement d' ..)	la débauche)
تبيد الأشياء المحجوز عليها	قتل حيوانات
objets saisis (détournement d' ..)	mise à mort d'animaux
التزام بالإبلاغ عن الجنايات	mœurs
obligation de dénoncer les crimes	آداب
التزام بتقديم مساعدة	monnaies
obligation de porter secours	نقود : عملة
	تمويه النقود
	monnaies, coloration de
	تقليد العملة
	monnaies (contrefaçon de ..)
	ترويج النقود
	monnaies (trafic des ..)

معجم القانون

تقديم مستندات مقدمة إلى القضاء	التزام بأداء الشهادة
pièces produites en justice	obligation de témoigner
(détournement des ..)	إهانة رئيس الدولة
pillage .	offense au chef de l'État
نهب	إهانة رؤساء الدول الأجنبية
نهب المنقولات	offense aux chefs des États étrangers
pillage d'objets mobiliers	إخلال بحياء أنثى في مكان خاص
piraterie aérienne	outrage à la pudeur d'une femme, en lieu privé
قرصنة جوية	فعل فاضح علني
poids et mesures	outrage public à la pudeur
موازين ومقاييس	outrages
إحراز موازين ومقاييس مفضوشة	إهانة القضاء
poids et mesures (détention de faux ..)	outrages à la justice
poinçons	(P)
علامات	
تقليد العلامات الرسمية	
poinçons (contrefaçon des ..)	
تلويث	قتل الأصول
تلويث الهواء	محصل
pollution	اختلاس المحصل ثال عام (الغلول)
pollution atmosphérique	percepteur (soustraction par le..)
تلويث المياه	التقاط صورة لشخص في مكان خاص
حمل السلاح على الوطن	photographie d'une personne faite clandestinement
porte d'armes contre la patrie	

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

دعاية فوضية أو هدامة	حمل أسلحة ممنوعة
propagande anarchiste	porte d'armes prohibées
دعاية للإجهاض	حمل السلاح بدون ترخيص
propagande anticonceptionnelle	porte d'armes sans autorisation
دعاية لمصلحة دولة أجنبية	سرقة مع حمل السلاح
propagande en faveur d'une	porte d'armes (vol avec ..)
puissance étrangère	التحلل بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع
دعاية غير مشروعة	porte illégal des décorations
propagande illicite	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
جرائم الاعتداء على الملكية	porte illégale d'uniformes
propriété (délits contre la ..)	سبق الإصرار
جرائم الدعارة	premeditation
prostitution (délits de la ..)	جرائم الصحافة (délits de ..)
مكافحة الدعارة	حرمان طفل من العناية والغذاء
prostitution (Lutte contre la ..)	privation de soins et d'aliments
provocation	d'un enfant
provocation	تجاوز سعر محدد قانوناً
تخريض على قلب نظام الحكم	prix (majoration illicite de ..)
provocation au changement de la	إعلان عن السعر
forme du gouvernement	prix (publicite de ..)

معجم القانون

إخفاء هار من التجنيد	تحريض على الفرار من الجيش
recel des déserteurs	provocation à la désertation
recel des insoumis	تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر
إخفاء العصاه	provocation des militaires à la
recel des malfaiteurs	désobéissance
إتلاف المحاصيل	الاستفزاز في السب
récoltes (destruction des ..)	provocation en cas d'injure
سرقة المحاصيل الزراعية	الاستفزاز كعذر في القتل العمدى
récoltes (vol de ..)	provocation en tant d'excuse en cas
رفض الإغاثة	de meurtre
refus de porter secours	تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنىح
امتناع عن حلف اليمين	provocation publique aux crimes
refus de prêter serment	et délits
تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه	(R)
remise d'objets aux détenus	رapt
مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله	خطف الصغير
responsabilité pénale du chef de	إخفاء
l'entreprise	إخفاء أشياء متحصلة من جناية أو جنحة
	recel des choses obtenues
	à l' aide d'un crime ou d'un délit

سرقة بكسر الأختام	مسئولية جنائية عن فعل الغير
scellés (vol a l'aide de bris de scellés)	responsabilité pénale du fait d'autrui
التزام بتقديم الغوث	révélation كشف أو إفشاء إفشاء الأسرار
secours (obligation de porter)	révélation des secrets
secret سر	réunion publique الاجتماع العام
secret médical سر طبي	سرقة مع التعدد
secret profossionnel سر مهنى	réunion (vol en ..)
سرقة الخدم	
serviteurs (vol des ..)	
simulation صورية	(S)
الصورية والتزوير فى المحررات	
simulation et faux en écritures	sage-femme مؤلدة - قابلة
soustraction اختلاس	تقليد الأختام
اختلاس أشياء مرهونة رهنا حيازيًا	sceaux (contrefaçon des ..)
soustraction d'objets donnés en gage	تقليد خاتم الدولة
اختلاس أشياء محجوز عليها	sceaux de l'État (contrefaçon de)
soustraction d'objets saisis	تقليد أختام الإدارات العامة
اختلاس مال عام	sceaux des administrations pub- liques (contrefaçon des ..)
soustraction des fonds et objets publics	scellés (bris de ..) كسر الأختام

معجم القانون

إتجار في مواد سامة	اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء
substances vénéneuses (trafic de ..)	soustraction des pièces produites en justice
استعمال غير مشروع للمواد السامة	اختلاس في خيانة الأمانة
substances vénéneuses (usage illicite des ..)	soustraction en matière d'abus de confiance
إبدال الشخصية	stupéfiants مخدرات
substitution de la personnalité	جرائم المخدرات
جرائم مخلة بأمن الدولة	stupéfiants (délits des ..)
sûreté de l'État (délits contre la ..)	رشوة الشهود
جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج	subornation des témoins
sûreté extérieure de l'État (délits contre la ..)	إعطاء مواد ضارة
جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل	substances nuisibles (administra- tion des ..)
sûreté intérieure de l'État (délits contre la ..)	مواد سامة
(T)	substances vénéneuses
témoignage شهادة	حيازة مواد سامة
témoignage (faux) شهادة الزور	substances vénéneuses
الالتزام بأداء الشهادة	(détention de ..)
témoigner (obligation de ..)	

traite de blanche	إتجار بالرقيق الأبيض	شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته
tromperie	غش (خداع)	témoin défaillant
	غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)	طوابع
tromperie dans les ventes des		تقليد الطوابع
merchandises		timbres (contrefaçon des ..)
(U)		تقليد طوابع السلطة العامة
	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع	timbres des autorités (contrefaçon des ..)
uniformes (porte illégal des ..)		تقليد طوابع البريد
	إساءة استعمال صفة حقيقية	timbres postaux (contrefaçon des..)
usage abusif d'une véritable qualité		الاستعمال التذلىسى لطابع بريد
usage de stupéfiants	تعاطى المخدرات	timbres postaux (usage frauduleux)
	اتخاذ صفة غير صحيحة	titre
usage d'une fausse qualité		سند (مستند)
usure	ربا	إتلاف السندات
	اعتياد على الإقراض بالربا الفاحش	titres (destruction de ..)
usure (habitude d' ..)		اغتناب السندات
(V)		titres (extorsion de ..)
vagabondage	تشرذ	trafic de monnaies
	تشرذ الأحداث أو تعرضهم للانحراف	trafic d'influence
vagabondage des mineurs		تهريب مخدرات
		trafic des stupéfiants
		trahison
		خيانة عظلى
		trahison (haute)

معجم القانون

سرقه بكسر من الخارج	إثبات حقيقة وقائع القذف
vol à l'aide d'effraction exterieure	vérité des faits diffamatoire
سرقه بالتسور	(preuve de la ..)
vol à l'aide d'escalade	vie privée حياة خاصة
سرقه باستعمال مفاتيح مصنعة	viol اغتصاب
vol à l'aide de fausses clefs	انتهاك سرية المراسلات
vol domestique سرقه من خادم	violation des correspondances
vol en réunion السرقة مع تعدد السارقين	violence عنف - إكراه مادي
سرقه من مكان مسور	violence légère إيذاء يسير
vol en un lieu clos	تعد وإيذاء
سرقه من مسكن	violence par voies de fait
vol en un lieu d' habitation	violence (vol avec la) سرقة باكراه
سرقه بكسر الاختام	voiturier متعهد نقل
vol par bris de scellés	سرقة يرتكبها متعهد النقل
سرقه بالاكراه	voiturier (vol par le ..)
vol par la violence	vol سرقة
vol simple سرقة بسيطة	vol aggravé سرقة مشددة

البَابُ الْخَامِسُ

قانون الإجراءات الجنائية

قانون الإجراءات الجنائية

(أ)

accusation publique اتهام عام

نظام يقرر لهيئة عامة أن تنوب عن المجتمع في تحريك الدعوى الجنائية باسم المجتمع ضد المتهم ، ويطلق على هذه الهيئة تعبير النيابة العامة .

اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى

inculpation

ادعاء ضد شخص أحاطت به شبهات ارتكاب جريمة ، وابتدأت إجراءات التحقيق الابتدائى ضده .

preuve إثبات

تقديم الدليل على حقيقة واقعة ذات أهمية فى الدعوى أمام القضاء أو أمام سلطة التحقيق .

constatation إثبات حالة

إجراء تحقيق يفترض إثبات المحقق في محضره حالة الأماكن والأشياء التى ارتكبت الجريمة فيها أو عن طريقها ، وذلك لضمان عدم العبث بها فيما بعد .

annulation إبطال

تقرير بطلان إجراء بناءً على قاعدة قانونية ، وينبنى عليه تجريد الإجراء من أثره المقرر قانوناً .

accusation اتهام

ادعاء موجه ضد شخص بأنه ارتكب فعلاً يعتبره القانون جريمة ، والمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الذى يقرره القانون عليه .

poursuite اتهام أو ملاحقة

مجموعة الإجراءات التى تتخذها سلطة الاتهام بهدف توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .

accusation privée اتهام خاص

حق مقرر للمجنى عليه فى أن يقيم بنفسه الدعوى الجنائية ضد المتهم .

accusation populaire اتهام شعبى

نظام يقرر لكل شخص إقامة الدعوى الجنائية ضد المتهم ، ولو لم يصبه ضرر من الجريمة (نظام الحسبة) .

أدلة الإدانة وأدلة البراءة فى شأن واقعة يعاقب القانون عليها لتقرير الإحالة إلى القضاء أو تقرير عدم وجود وجه لإقامة الدعوى الجنائية .

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

١ - إجراءات تحقيق ، وهى إجراءات يقررها القانون لاستظهار الحقيقة فى شأن جريمة ارتكبت واستجماع الأدلة فى شأنها ، ثم تقرير إحالة المتهم إلى المحاكمة أو الأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى .

٢ - أوراق تحقيق : وهى مجموعة الأوراق والمحاضر التى تثبت فيها إجراءات التحقيق ، ويتكون منها ملف التحقيق .

إجراءات التنقيب والتحرى

inquisitoire (procédure d' ...)

نظام للإجراءات الجنائية يقرر أن يدور التحقيق الابتدائى فى سرية ، ويتولاه موظف عام مخول سلطات من أجل التنقيب والتحرى عن الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

إجراءات حضورية

contradiction (procédure de ...)

إجراءات تتخذ فى مواجهة متهم حضر بشخصه أمام القضاء أو سلطة التحقيق وشارك فيها على النحو الذى يحدده القانون .

أثر موقوف effect suspensif

أثر إجراء معين من حيث امتناع اتخاذ إجراء لاحق .

أثر موقوف للطعن

effet suspensif des voies de recours

أثر طريق الطعن فى الحكم من حيث إيقاف تنفيذه ، فلا يجوز هذا التنفيذ إلا بعد انقضاء ميعاد الطعن أو فصل محكمة النقض فيه .

أثر ناقل dévolutif (effet ...)

أثر استئناف الحكم فى إعادة طرح الدعوى بجميع عناصرها على المحكمة الاستئنافية .

أثر ناقل للطعن

effet dévolutif des recours

أثر طريق الطعن فى الحكم فى نقل الدعوى إلى المحكمة المختصة بنظر الطعن ، وذلك فى الحدود التى رسمها الطعن ، وفى نطاق ما فصل فيه الحكم المطعون فيه .

إجراءات التحقيق

actes d'instruction

مجموعة الإجراءات التى تباشرها السلطة المختصة بالتحقيق الابتدائى وتهدف إلى استظهار

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">إحالة بعد النقض</p> <p>renvoi après cassation</p> <p>إحالة محكمة النقض الدعوى إلى محكمة الموضوع لتفصل فيها من جديد بتشكيل مختلف .</p> <p style="text-align: center;">إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)</p>	<p style="text-align: center;">إجراءات مكتوبة (مدونة)</p> <p>écrites, procédures</p> <p>إجراءات ثبتت كتابة . والأصل فى جميع الإجراءات أن تكون مدونة فى محاضر ، حفظاً لها من النسيان أو من التشويه ، وتمكيناً من الرجوع إليها فى جميع مراحل الدعوى .</p>
<p>habeas corpus (lat .)</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا قبض على شخص وجب إحضاره خلال مدة قصيرة (أربع وعشرين ساعة فى القانون المصرى) أمام سلطة التحقيق لتحرى سبب القبض عليه ، والأمر بإطلاق سراحه إذا لم يكن ثمة مبرر من القانون لاستمرار سلب حريته . وهذا المبدأ ضمان ضد القبض التعسفى .</p>	<p style="text-align: center;">إجراءات موجزة</p> <p>procédure sommaire</p> <p>إجراءات جنائية تقتصر على اطلاع القاضى على محضر جمع الاستدلالات ثم إصداره أمراً جنائياً بالعقوبة ، أو تقرير براءة المتهم ، أو رفض إصدار هذا الأمر .</p>
<p>probatation</p> <p style="text-align: center;">اختبار (اختبار قضائى)</p> <p>تدبير مقيد للحرية يتضمن إخضاع المحكوم عليه لإشراف يباشره عليه شخص يندبه القاضى لذلك ، ويسمى « ضابط الاختبار » . ويتضمن كذلك تقديم مساعدة إلى المحكوم عليه . ويقدم ضابط الاختبار تقارير دورية عن سلوك المحكوم عليه إلى القاضى .</p>	<p style="text-align: center;">إحالة</p> <p>renvoi</p> <p>قرار أو طلب بطرح الدعوى على سلطة تحقيق أو محاكمة يحددها القانون .</p> <p style="text-align: center;">الإحالة إلى المحاكمة</p> <p>renvoi devant la juridiction de jugement</p> <p>قرار يصدره المحقق ، ويقرر به إحالة المتهم إلى القضاء لمحاكمته ، ويطلق عليه أمر الإحالة أو قرار الإحالة .</p>

<p>اختصاص ولائى</p> <p>compétence d'attribution</p> <p>سلطة يخولها القانون لنظام قضائى معين إزاء نظم قضائية أخرى ، للنظر فى دعاوى من طبيعة معينة ، كالاختصاص المقرر للقضاء الإدارى ، والاختصاص المقرر للمحكمة الدستورية العليا .</p>	<p>اختصاص</p> <p>compétence</p> <p>سلطة يخولها القانون للقضاء للنظر فى دعوى معينة ، ويحدد القانون كذلك اختصاص سلطات التحقيق والاثهام .</p>
<p>اختيار أحد الطريقين</p> <p>una via electa</p> <p>اختيار يقرره القانون للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه للمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى أو أمام القضاء الجنائى .</p>	<p>اختصاص شخصى</p> <p>compétence ratione personae, ou compétence personnelle</p> <p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة لصفة خاصة يحملها المتهم ، كاختصاص المحاكم العسكرية ، واختصاص محاكم الأحداث .</p>
<p>اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه</p> <p>electa una via non datur recursus ad alteram</p> <p>مبدأ يقرر أن اختيار المضرور من الجريمة أحد الطريقين المتاحين له ، أى الطريق المدنى أو الجنائى للمطالبة بتعويض الضرر الذى لحق به يمنع سلوكه الطريق الآخر . والقاعدة أن اختيار الطريق المدنى يحول دون سلوك الطريق الجنائى ، لكن اختيار الطريق الجنائى لا يحول دون العودة إلى الطريق المدنى ، باعتباره الأصل .</p>	<p>اختصاص محلى (أو إقليمى)</p> <p>compétence ratione loci , compétence territoriale</p> <p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة ، لصلتها بجزء من إقليم الدولة الذى تمارس فيه هذه المحكمة اختصاصها .</p>
<p>اختصاص نوعى</p> <p>compétence ratione materiae, compétence matérielle</p> <p>سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنایات وجنح ومخالفات .</p>	<p>اختصاص نوعى</p> <p>compétence ratione materiae, compétence matérielle</p> <p>سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنایات وجنح ومخالفات .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>على الإجراء الذى يتخذ به المضرور من الجريمة صفة المدعى المدنى ، سواء بتحريك الدعوى الجنائية بطريق الادعاء المباشر ، أو بالتدخل فى دعوى جنائية حركت من قبل .</p>	<p>أداء اليمين serment (prestation de) تلاوة صيغة اليمين أمام سلطة أو هيئة تطلب القانون أداء اليمين أمامها . (انظر : حلف اليمين)</p>
<p>ادعاء مدنى partie civile (constitution de ...) إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام المحكمة الجنائية المختصة .</p>	<p>إدارة الجلسة police de l'audience ضبط الجلسة والمحافظة على النظام والهدوء فيها بما يتيح النظر فى الدعوى على الوجه الذى يحدده القانون . وهى سلطة مخولة لرئيس المحكمة .</p>
<p>إدلاء الشهود بشهاداتهم déposition des temoins إدلاء الشاهد بأقواله فى شأن ما رآه أو سمعه متعلقاً بوقائع الدعوى .</p>	<p>إدانة condamnation تقرير حكم قضائى مسئولية متهم عن جريمة مسندة إليه ، وإنزاله به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>
<p>أدلة الإثبات (وسائل الإثبات) preuve (modes de preuve) طرق يحددها القانون ، يستمد منها القضاء الدليل على حقيقة واقعة منسوبة إلى المتهم .</p>	<p>ادعاء مباشر citation directe ادعاء يقيمه المضرور من الجريمة أمام القضاء الجنائى ، ويطلب فيه الحكم بالتعويض ، ويترتب عليه بقوة القانون تحريك الدعوى الجنائية .</p>
<p>أدلة قانونية preuves légales حالات يحددها القانون ، ويشترط فيها تقديم أدلة من نوع معين ، بحيث لا يجوز للقاضى أن يستمد اقتناعه من أدلة سواها .</p>	<p>ادعاء مدنى constitution de partie civile إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام القضاء الجنائى . ويطلق هذا المصطلح كذلك</p>

أسباب الحكم motifs de la décision
الحجج والأسباب الواقعية والقانونية التي
يستند إليها منطوق الحكم . وذكر الأسباب شرط
لصحة الحكم .

استجواب interrogatoire
مناقشة المتهم مناقشة تفصيلية فى الأدلة
والشبهات القائمة ضده ، ومطالبته بالرد عليها :
إما بإنكارها وإثبات فسادها ، وإما بالتسليم بها ،
وما يستتبعه ذلك من اعتراف بالجريمة .

استدلال
enquête préliminaire ou officieuse
إجراءات تستهدف جمع معلومات فى شأن
جريمة ارتكبت ، وهى مرحلة تسبق التحقيق
الابتدائى وتمهد له ، ويقوم بها مأمور الضبط
القضائى وتخلو من القسر ، ولا تنتج عنها أدلة .

استقلال القاضى
indépendance du juge
حرية القاضى فى عمله القضائى فى نطاق
القانون ، بحيث يحظر على أى سلطة أو شخص
فى الدولة أن يصدر له تعليمات أو توجيهات فى
شأن دعوى معروضة عليه .

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية
autorisation préalable des pour-
suites criminelles
تصريح تعطيه سلطة عامة للنيابة العامة
بتحريك الدعوى الجنائية . ويحدد القانون الحالات
التي يتوقف تحريك الدعوى فيها على إذن ،
وأهمها حالتا : الحصانة البرلمانية ، والحصانة
القضائية .

ارتباط connexité
علاقة بين جريمتين أو أكثر تجعل من الملائم أن
ينظر فيها جميعاً قاضٍ واحد . والارتباط سبب
جوازى لامتداد الاختصاص .

ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم
bien - fondé l'action
توافر الشروط الموضوعية من حيث الوقائع
والقانون لادعاء قضائى ثبت قبوله شكلاً .

إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى
abus de la constitution de partie
civile
إساءة المدعى المدنى أمام القضاء الجنائى
استعمال الرخصة التى يقررها له القانون فى
الادعاء أمام هذا القضاء ، كما لو كان سيء
النية . ويسأل مدنياً عن تعويض الضرر الذى
أصاب المدعى عليه .

قانون الإجراءات الجنائية

parties au procès	أطراف الدعوى	استقلال النيابة العامة	indépendance du ministère public
الخصوم الذين تقوم بينهم الدعوى الجنائية . وأطراف الدعوى الجنائية هم : الاتهام ، والمتهم .		خضوع النيابة العامة للقانون فى مباشرتها لاختصاصاتها فى الاتهام والتحقيق ، وهو استقلال إزاء القضاء ، وإزاء السلطات الإدارية .	
révision	إعادة النظر	استماع محادثات تليفونية	écoutes des communications téléphoniques
طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، لعيوب متعلقة بالوقائع ، يحددها القانون على سبيل الحصر .		تصنت المحقق أو من يندبه لذلك على محادثات تليفونية إذا كان من شأنها أن تفيد فى كشف الحقيقة بشأن جريمة . وهو إجراء تحقيق يرخص به القانون ، بشروط معينة .	
opposition à l'ordonnance pénale	اعتراض على الأمر الجنائى	استئناف	appel
إعلان من طرف فى الدعوى عن رفضه أسلوب المحاكمة الذى يفترضه الأمر الجنائى ، ومطالبته بإجراءات محاكمة تجرى وفقاً للقواعد العامة .		طريق طعن عادى فى الأحكام الابتدائية الصادرة من محكمة الجنح والمخالفات أمام محكمة أعلى درجة من المحكمة التى أصدرت الحكم المستأنف .	
aveu	اعتراف	أصل الحكم	minute
إقرار المتهم على نفسه بأنه ارتكب الجريمة المسندة إليه ، وأنه مسئول عنها .		نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .	
أعضاء النيابة العامة			
parquet (magistrats du parquet)			
الأعضاء الذين يشكلون النيابة العامة ، وترتبط بينهم علاقة من التدرج الوظيفى ، والسلطة الرئاسية ، والوحدة .			

<p>إفراج (فى التحقيق الابتدائى) liberté (remise en ...) إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أى إنهاء القبض أو الحبس الاحتياطى .</p>	<p>signification, ou notification إعلان إخطار طرف فى الدعوى بإجراء معين ، كى يعلم به وينتج أثره فى مواجهته ، ويتخذ بناءً عليه إجراءً يرد به عليه ، دفاعاً عن موقفه ، أو إبداء لوجهة نظره .</p>
<p>الإفراج بكفالة liberté (remise en liberté sous cau- tion) إفراج مشروط بتقديم المتهم كفالة شخصية أو مالية ، لضمان عدم هربه ، أو عدم تخلفه عن الحضور أمام هيئة التحقيق أو المحاكمة ، إذا طلب منه ذلك .</p>	<p>أعمال قضائية (إجراءات قضائية) juridictionnels (actes ...) أعمال أو إجراءات تصدر عن القضاء تحقيقاً فى الدعوى ، أو نظراً وفصلاً فيها ، أو إشرافاً على تنفيذ العقوبة أو التدبير الاحترازى المحكوم به .</p>
<p>إفراج حتمى (بقوة القانون) mise en liberté de plein droit إعادة الحرية إلى المتهم ؛ لانقضاء المدة التى يجوز خلالها سلب حريته ، مما يستتبع حتماً الإفراج عنه .</p>	<p>أغلبية majorité مبدأ يقرر أن الأحكام تصدر بأغلبية آراء القضاة الذين يشكلون المحكمة ، وذلك عدا الحالات التى يقرر فيها القانون صدور الحكم بالإجماع .</p>
<p>إقفال باب المرافعة clôture des débats قرار تصدره المحكمة بأنها قد انتهت من سماع المرافعات ، وحصلت على صورة كاملة للدعوى ، وأنها ستخلو بعد ذلك إلى المداولة .</p>	<p>إفراج (إطلاق سراح) relaxe إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أو فرض على المحكوم عليه تنفيذاً لحكم بالإدانة .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

mandat de dépôt	أمر بالحبس	إقفال التحقيق
أمر بإيداع المتهم فى المكان المخصص للحبس الاحتياطى .		clôture d'instruction
أمر بالضبط والإحضار		تقرير المحقق بأنه اتخذ جميع الإجراءات التى يقتضيها التحقيق ، ويستتبع ذلك أن يتصرف فيه .
mandat d'amener	أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بضبط المتهم وإحضاره أمامهم . ولو بالقوة الجبرية إذا اقتضى الأمر ذلك .	امتداد الاختصاص
أمر بالعزل		extension de la compétence, ou prorogation de la compétence
mise au secret	حظر الاتصال بين المتهم وغيره أثناء التحقيق ، الابتدائى إذا اقتضته مصلحة التحقيق . ولا ينطوى ذلك على حظر اتصاله بالمدافع عنه .	نظر القاضى أو سلطة التحقيق فى جريمة ليست من اختصاصه وفقاً للقواعد العامة ، لقيام صلة بينها وبين جريمة يختص بها أصلاً . ومجال ذلك حالاً عدم التجزئة والارتباط .
أمر بالقبض		mandat
mandat d'arrêt	أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بسلب حرية المتهم تمهيداً لاستجوابه .	أمر يصدر من المحقق باتخاذ إجراء تحقيق معين ، ويتعلق غالباً بحرية المتهم ، ويمثل إجراء احتياطياً لتفادى هربه أو تشويهه أدلة الاتهام .
أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى		ordonnance
classement sans suite, ou ordonnance de non lieu	أمر يصدره المحقق بإنهاء التحقيق ، وعدم	أمر قرار سلطة الاتهام أو سلطة التحقيق أو سلطة الإحالة فى شأن تختص به وفقاً للقانون .
		أمر بالإحالة
		ordonnance de renvoi
		أمر يصدر عن المحقق بإحالة المتهم إلى القضاء المختص لمحاكمته .

معجم القانون

<p>mandat de comparution أمر الحضور</p> <p>دعوة من المحقق إلى المتهم بالحضور أمامه فى وقت يحدده . وهذا الأمر لا ينطوى على القهر والإجبار .</p>	<p>تقديم الدعوى إلى المحكمة ، لأسباب قانونية ، أو واقعية ، أو لاعتبارات الملاءمة .</p> <p style="text-align: center;">أمر بانتهاء التحقيق</p> <p>ordonnance de soit communiqué</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) ويقرر به انتهاء التحقيق الابتدائى وإبلاغ النيابة العامة بذلك ، كى تقدم إليه طلباتها الختامية فى خلال مدة يحددها القانون .</p>
<p>chose jugée أمر مقضى</p> <p>(انظر : قوة الشئ المحكوم فيه " قوة الأمر المقضى ") .</p>	<p style="text-align: center;">أمر برفض التحقيق</p> <p>ordonnance de refus d'informer</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) برفض الطلب بإجراء التحقيق الابتدائى لعدم توافر مفترضاته الواقعية أو القانونية .</p>
<p style="text-align: center;">انتفاء الأهلية للشهادة</p> <p>incapacité de temoigner</p> <p>حالات فقد الشاهد التمييز أو حرية الاختيار ، وهما شرطا أهلية الشاهد لأداء شهادة تعتبر دليل إثبات .</p>	<p style="text-align: center;">أمر جنائى</p> <p>ordonnance pénale</p> <p>أمر يصدر عن القاضى أو عن عضو النيابة العامة المختص ، بعقوبة معينة ، فإذا قبله المتهم انقضت الدعوى به ، أما إذا اعترض عليه سارت الدعوى فى طريقها المعتاد .</p>
<p style="text-align: center;">انتقال إلى محل الواقعة</p> <p>transfert sur les lieux</p> <p>تقرير المحقق أو المحكمة الانتقال إلى محل ارتكاب الجريمة ، لمعاينته وإثبات حالته .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

<p>أولوية الأحكام الجنائية</p> <p>primauté des décisions repressives</p> <p>مبدأ يقرر تقييد القضاء المدني ، وهو يفصل في دعوى المطالبة بتعويض الضرر الناشئ عن الجريمة ، بالحكم الجنائي البات الفاصل في الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>	<p>انقضاء الدعوى الجنائية</p> <p>extinction de l'action pénale</p> <p>انقضاء الدعوى الجنائية لقيام عقبات إجرائية دائمة تعترض تحريكها أو استمرار سيرها ، وينبنى عليها عدم قبولها ابتداء ، أو عدم جواز استعمالها في مراحلها التالية . وأسباب انقضاء الدعوى هي : وفاة المتهم ، والتقدم ، وصدور حكم بات في الدعوى .</p>
<p>إيداع</p> <p>placement</p> <p>إنزال محكوم عليه بتدبير احترازي في المكان الذي يعده القانون لتنفيذه .</p>	<p>انقضاء الدعوى المدنية</p> <p>extinction de l'action civile</p> <p>انقضاء الدعوى المدنية لقيام عقبات إجرائية تعترض رفعها أو الاستمرار فيها . وأبرز أسباب انقضاء الدعوى هي : التنازل والترك .</p>
<p>إيداع</p> <p>consignation</p> <p>تقديم مبلغ من النقود على سبيل الكفالة العينية ، وذلك لضمان حضور المتهم في وقت معين ، أو لضمان عدم هروبه بصفة عامة .</p>	<p>أوجه الطعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>(cas d'ouverture du)</p> <p>الحالات التي حددها القانون على سبيل الحصر ، وأجاز فيها الطعن بالنقض .</p>
<p>إيداع الأحداث</p> <p>placement des mineurs</p> <p>إيداع حدث جانح أو معرض للانحراف في المؤسسة التهذيبية التي يعدها القانون لذلك . ويطلق عليها عادة « مؤسسة الرعاية الاجتماعية » .</p>	<p>أوجه النقض</p> <p>moyens de cassation</p> <p>الحالات التي يجوز الطعن فيها بالنقض ، أو هي عيوب الحكم التي يجوز بناءً عليها الطعن فيه بالنقض . وترد إجمالاً إلى الخطأ في تطبيق القانون الموضوعي أو القانون الإجرائي .</p>

معجم القانون

فى الدعوى الجنائية الناشئة عن ذات الواقعة ،
وذلك تفادياً للتناقض بين الأحكام ، ومراعاة
لاتصال الدعوى الجنائية بالنظام العام .

إيقاف النظر فى الدعوى

sursis à statuer

قرار القاضى بالتوقف عن النظر فى الدعوى
حتى تفصل محكمة أخرى فى مسألة يتوقف عليها
الفصل فى هذه الدعوى .

(ب)

acquittement

براءة

حالة المتهم الذى ثبت بحكم قضائى أنه لم
يرتكب فعلاً يعاقب عليه القانون .

innocence

براءة

حالة شخص لم يثبت ارتكابه فعلاً يجرمه
القانون .

nullité

بطلان

عدم استيفاء الإجراء شروط صحته . ويترتب
على البطلان عدم إنتاج الإجراء آثاره المعتادة ،
ويجوز تصحيح الإجراء الباطل بناءً على قواعد
يحددها القانون . ويختلف البطلان عن الانعدام
الذى يعنى فقد الإجراء أحد أركانه . ولا يقبل
الانعدام التصحيح .

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع المدمنين على الخمر فى مصحة علاجية
مخصصة لذلك .

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

إيداع المدمنين على المخدر فى مصحة علاجية
معدة لذلك .

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع المجرمين الذين ثبت اعتيادهم على
الإجرام (أى تعددت ضدّهم أحكام الإدانة وفق
شروط يحددها القانون) فى مؤسسة عمل معدة
لذلك .

إيقاف التقادم

suspension de la prescription

طوء سبب يحول دون استمرار سير التقادم .
فإذا زال هذا السبب استأنف التقادم سيره .

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil
en état

إيقاف النظر فى الدعوى المدنية انتظاراً للفصل

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">البينة على من ادعى</p> <p>actori incumbit probatio</p> <p>مبدأ يقرر التزام المدعى بإقامة الدليل على الواقعة التي يدعيها . وتطبيقاً لهذا المبدأ ، فإن النيابة العامة تلتزم بإقامة الدليل أمام القضاء على وقوع الجريمة ونسبتها إلى المتهم .</p>	<p style="text-align: center;">بطلان استناداً إلى نص</p> <p>nullité textuelle</p> <p>حالات البطلان المقررة بناء على نصوص صريحة في القانون .</p> <p style="text-align: center;">بطلان جوهري</p> <p>nullité substantielle</p> <p>بطلان يمثل جزاء لإغفال إجراء جوهري أو مخالفة قاعدة جوهريّة . ويتعلق هذا البطلان بالنظام العام ، بما يترتب على ذلك من نتائج .</p>
<p style="text-align: center;">(ت)</p> <p style="text-align: center;">تأجيل</p> <p>ajournement</p> <p>إرجاء إجراء معين بناء على أمر القانون أو استعمالاً لسلطة تقديرية يقررها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">بطلان الحكم الغيابي في جنائية</p> <p>purge de la contumace</p> <p>زوال الحكم الغيابي بالعقوبة الصادر من محكمة الجنايات في جنائية بأثر رجعي ، إذا حضر المحكوم عليه أو قبض عليه . ويترب على ذلك إعادة محاكمته .</p>
<p style="text-align: center;">تجنيح</p> <p>correctionnalisation</p> <p>اعتبار جنائية في منزلة الجنحة ، وتقرير عقوبة الجنحة لها .</p>	<p style="text-align: center;">بلاغ</p> <p>dénonciation</p> <p>إخطار السلطات العامة المختصة بوقوع جريمة ، وقد يصدر البلاغ عن أي شخص ، وقد يكون شفويّاً أو كتابيّاً .</p>
<p style="text-align: center;">تجنيح قانوني</p> <p>correctionnalisation légale</p> <p>تقرير القانون عقوبة الجنحة من أجل واقعة كان يقرر لها عقوبة الجنائية ، وذلك بناء على تطور في السياسة الجنائية .</p>	

بالإحالة إلى القضاء ، أو أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى الجنائية . والتحقيق الابتدائي هو مرحلة الدعوى الجنائية التي تسبق المحاكمة .

تحقيق تكميلي

supplément d'information

تحقيق فى الدعوى يقرر القضاء القيام به ، نظراً لنقص فى التحقيق الابتدائي .

تحقيق فى حالة تلبس

enquête de flagrance

مجموعة الإجراءات التي يقررها القانون فى حالة التلبس بالجريمة ، وهى تتميز بالتبسيط المتمثل فى تخويل مأمور الضبط القضائي القيام ببعض إجراءات التحقيق التي تختص بها النيابة العامة عادة .

تحقيق نهائى أو محاكمة

instruction définitive, ou

instruction à l'audience

تحقيق تجريبه المحكمة فى الجلسة لتحصيل اقتناع لديها فى شأن وقائع الدعوى من حيث حدوثها ، ومن حيث نسبتها إلى المتهم .

تجنيح قضائى

correctionnalisation judiciaire

تقرير سلطة الإحالة تقديم متهم بجناية توافر فيها سبب للتخفيف إلى محكمة الجنح ، لتحكم عليه بعقوبة الجنحة .

تحديد القاضى المختص عند تنازع الاختصاص

règlement des juges

سلطة يخولها القانون ، فى حالة تنازع الاختصاص بين محكمتين فى شأن دعوى ، لمحكمة أعلى منهما لتحديد المحكمة المختصة من بينهما .

تحريرات (إجراءات تحرى)

enquêtes

مجموعة إجراءات تستهدف التحرى وجمع المعلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، تمهيداً لمرحلة إجرائية تالية فى شأنها .

تحقيق ابتدائي

instruction préparatoire

مجموعة من الإجراءات تهدف إلى تجميع الأدلة ، سواء أدلة الإدانة أو أدلة البراءة ، والترجيح بينها ، واستخلاص نتيجة ذلك فى أمر

قانون الإجراءات الجنائية

<p>évocation تصد</p> <p>سلطة مقررة لمحكمة معينة فى أن تنظر خلافاً للقواعد العامة فى واقعة غير مطروحة عليها ، أو أن تحاكم شخصاً غير محال إليها .</p>	<p>تخصص القضاة</p> <p>spécialisation des juges</p> <p>مبدأ يقرر أن يتخصص بعض القضاة فى نظر الدعاوى الجنائية بحيث يتاح لهم اكتساب الخبرة القضائية التى يقتضيها النظر فى هذه الدعاوى .</p>
<p>manifestation d'opinion تعبير عن رأى</p> <p>حالة لعدم صلاحية القاضى للحكم فى الدعوى ، إذا أبدى رأيه فيها قبل صدور الحكم .</p>	<p>تدخل</p> <p>intervention</p> <p>تدخل شخص أجنبى عن الدعوى ليحمى مصلحة له صارت مهددة بالحكم الذى يصدر فى الدعوى : مثال ذلك تدخل المسئول المدنى فى الدعوى ليتفادى صدور حكم يلزم المتهم بالتعويض .</p>
<p>collégialité des juridictions تعدد القضاة</p> <p>(principe de la ...)</p> <p>مبدأ يقرر تعدد القضاة الذين تتألف منهم المحكمة . وتطبقاً لهذا المبدأ لا يكون تشكيل المحكمة صحيحاً إلا بحضور العدد الذى يحدده القانون من القضاة ، واستماعهم لجميع المرافعات ، واشتراكهم فى المداولة .</p>	<p>تسبب</p> <p>motivation</p> <p>بيان أسباب الحكم .</p>
<p>dommages - intérêts, ou indemnisation تعويض</p> <p>مقابل الضرر المترتب على الجريمة ، ويهدف إلى إصلاحه ، إما عيناً ، وإما بمقابل نقدى .</p>	<p>تسليم</p> <p>extradition</p> <p>تسليم دولة مجرمًا وجد فى إقليمها إلى سلطات دولة أخرى ، لتتولى محاكمته ، أو تنفيذ عقوبة فيه عن جريمته ، لاختصاصها بذلك بناء على قاعدة فى قانونها ، أو بناءً على معاهدة تربط بين الدولتين .</p>
	<p>تصحيح الخطأ المادى</p> <p>ratification d'erreur matérielle</p> <p>تصحيح المحكمة أو سلطة التحقيق خطأ مادياً شاب الحكم أو الأمر ، وذلك من تلقاء نفسها ، أو بناءً على طلب أحد الخصوم .</p>

تفريد قضائي	تغيير التكييف القانوني للوقائع
individualisation judiciaire	disqualification
تحديد القاضى لكل متهم العقوبة أو التدبير الملائم لظروفه ، فهو سلطة تقديرية خولها له القانون فى حدود معينة .	إسباغ المحكمة تكييفاً قانونياً على الوقائع المطروحة أمامها مختلفاً عن التكييف الذى أسبغه الاتهام عليها ، ومثال ذلك تكييف المحكمة واقعة بأنها خيانة أمانة ، وكانت قد قدمت إليها بوصفها نصباً .
تفسير الأحكام القضائية	تفتيش (زيارة منزلية)
interprétation des jugements	visite domiciliaire
إزالة غموض يشوب منطق الحكم القضائي ، ويختص به القضاء الذى أصدر الحكم ، وفق إجراءات يحددها القانون .	إجراء تحقيق ، يفترض دخول مسكن للتنقيب فيه عن دليل فى شأن جريمة موضوع تحقيق .
تقادم	تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتى
prescription	fouille corporelle
مضى مدة من الزمن بدءاً من واقعة معينة ، ويترتب عليه انقضاء حق أو سلطة .	تنقيب عن دليل الجريمة فى جسم المتهم ، أو ملابسه ، أو ما يحمله من أمتعة ، أو ما يستقله من وسيلة نقل خاصة .
تقادم الدعوى الجنائية	تفتيش مسكن
prescription de l'action publique	perquisition
مضى زمن معين بدءاً من تاريخ ارتكاب الجريمة ، أو اتخاذ آخر إجراء فيها . ويترتب عليه انقضاء الحق فى تحريك الدعوى الجنائية .	إجراء تفتيش يستهدف ضبط ما يكون فى المسكن من أشياء تفيد فى كشف الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

قانون الإجراءات الجنائية

تقديم العقوبة	تقرير سرية المحاكمة
prescription de la peine	secret (mise au secret des débats)
مضى زمن من تاريخ الحكم الواجب التنفيذ دون اتخاذ إجراء تنفيذي ، ويترتب عليه انقضاء العقوبة .	قرار يصدر من المحكمة بسرية المحاكمة لاعتبارات النظام العام أو الآداب ، وذلك خلاف الأصل العام ، وهو علانية المحاكمة .
تقرير	تقرير القاضي
rapport	rapport du magistrat
إثبات في محرر لوقائع معينة وإبداء الرأي فيها .	تقرير يعده أحد أعضاء المحكمة بناءً على تكليف منها في شأن دعوى مطروحة عليها . ويعتبر مصدراً أساسياً لمعلوماتها في شأن هذه الدعوى ، ومثال ذلك التقرير الذي يعده عضو المحكمة الاستئنافية تلخيصاً لعناصر الدعوى .
تقرير خبرة	تقسيم الدعوى الجنائية
rapport d'expertise	césure du procès pénal
تقرير يضعه خبير في شأن المهمة (المأمورية) التي كلف بها ، ويتضمن بيان ما قام به من عمليات فنية ، وما خلص إليه من رأى فني في شأنها .	مبدأ يقضى بالفصل بين مرحلتين للدعوى الجنائية : أولاً تنتهي بحكم يقرر البراءة أو مجرد الإدانة ، وثانياً يتممها تحديد العقوبة أو التدبير الذي يحكم به على المتهم .
تقرير سرية التحقيق الابتدائي	
secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)	
قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق الابتدائي بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً إلى مصلحة التحقيق .	

معجم القانون

désistement	تنازل	citation	تكليف بالحضور
نزول ذى الصفة عن ادعاء أو طلب أو دفع تقدم به حيث يجيز القانون ذلك .		دعوة المتهم أو الشاهد للحضور أمام المحكمة فى موعد محدد .	
تنازل المدعى المدنى		qualification	تكييف
désistement de la partie civile		وصف قانونى لواقعة من حيث ما إذا كانت تقوم بها جريمة ، ونوع هذه الجريمة ، واسمها القانونى ، وظروفها .	
عدول المدعى عن المطالبة بالتعويض قضاء . وينهى هذا التنازل الدعوى المدنية ، ولكن لا تأثير له على الدعوى الجنائية . والتنازل قد يكون صريحاً ، وقد يكون ضمناً مستخلصاً من ترك الدعوى .		تنازع اختصاص	
تناقص قوة الأدلة		conflit de compétence	
dépérissement des preuves		خلاف بين قضاة فى شأن اختصاص كل منهما بدعوى معينة وهو نوعان : إيجابى وسلبى . فالإيجابى هو ادعاؤهما معاً اختصاصهما بالدعوى . والسلبى هو إنكارهما معاً اختصاصهما بالدعوى .	
تناقص الأسباب		تنازع اختصاص ولائى	
motifs (contradiction des ..)		conflit d'attribution	
حالة الحكم الذى يستند إلى أسباب يناقض بعضها بعضاً ، وتلحق هذه الحالة بحالتى عدم التسبيب وقصور التسبيب ، إذ أن الأسباب المتناقضة تتماهى فى معنى أن بعضها يحو البعض الآخر ، فكأن الحكم لم تعد له أسباب ، أو لم تعد له أسباب كافية .		تنازع اختصاص بين محكمتين تتبع كل منهما نظاماً قضائياً مستقلاً ، كالتنازع بين محكمة عادية ومحكمة إدارية .	

قانون الإجراءات الجنائية

<p>تنفيذ مؤقت <i>exécution provisoire</i></p> <p>اتخاذ إجراءات تنفيذ حكم طعن فيه . والتنفيذ المؤقت للعقوبات والتدابير الاحترازية استثنائي ، إذ الأصل أن يقتصر التنفيذ على الأحكام النهائية .</p>	<p>تناقض أسباب الحكم</p> <p><i>contradiction (des motifs de la décision)</i></p> <p>تعارض فيما بين أسباب الحكم يبنى عليه وصفه بالقصور في التسبيب ، إذ تتماحي الأسباب المتعارضة فيما بينها .</p>
<p>تنقيب وتحرّ <i>inquisition</i></p> <p>جمع المعلومات واستظهار الأدلة ، في شأن جريمة ارتكبت .</p>	<p>تنفيذ <i>exécution</i></p> <p>إعمال ماورد في حكم أو أمر في شأن اتخاذ إجراء معين .</p>
<p>توجيه اتهام <i>mise en accusation</i></p> <p>إجراء يوجه بمقتضاه الادعاء ضد شخص بأنه ارتكب جريمة .</p>	<p>تنفيذ الأحكام الجنائية</p> <p><i>exécution des décisions répressives</i></p> <p>إعمال ما قضى به الحكم الجنائي ، وذلك بإخضاع المحكوم عليه للعقوبة أو التدبير الذي قضى به الحكم .</p>
<p style="text-align: center;">(ج)</p> <p>جرائم جلسة</p> <p><i>crimes ou délits d'audience</i></p> <p>جرائم ترتكب أثناء انعقاد جلسة محكمة ، وتتميز الإجراءات الناشئة عنها بقواعد خاصة، أبرزها سلطة المحكمة في تحريك الدعوى الجنائية الناشئة عنها ، وقد يكون لها أن تحكم في هذه الدعوى .</p>	<p>تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية</p> <p><i>exécution des peines et des mesures de sûreté</i></p> <p>اتخاذ الإجراءات التي يحددها القانون لإنزال العقوبات أو التدابير الاحترازية بالمحكوم عليه .</p>

<p>حبس احتياطي</p> <p>détention provisoire</p> <p>سلب حرية المتهم قبل إدانته ، وبعد إجراء تحقيق يستهدف الحيلولة بين المتهم وبين الهرب أو تشويه أدلة الاتهام .</p>	<p>جريمة في حالة تلبس</p> <p>flagrant délit</p> <p>جريمة اكتشفت لحظة ارتكابها أو عقب ارتكابها ببرهنة يسيرة ، من ثم ما زالت أدلتها واضحة ، ويخصها القانون بإجراءات استدلال وتحقيق خاصة .</p>
<p>حبس تعسفي</p> <p>détention arbitraire</p> <p>سلب حرية شخص على غير مقتضى القواعد التي يقرها القانون .</p>	<p>جلسة</p> <p>audience</p> <p>حالة انعقاد المحكمة لاتخاذ إجراءات المحاكمة في شأن دعوى أو أكثر مطروحة عليها .</p>
<p>حجر قانوني</p> <p>interdiction légale</p> <p>حظر على شخص أن يتولى إدارة أمواله ، وحظر عليه أن يتصرف فيها إلا بإذن قضائي . ويخضع لهذا الحجر المحكوم عليه بعقوبة جناية .</p>	<p>جهاز كشف الكذب</p> <p>détective de mensonge</p> <p>جهاز لكشف مدى الكذب أو الصدق فيما يدلى به شخص من أقوال ، وذلك بقياس التغيرات التي تطرأ على بعض أجهزة الجسم ، كسرعة النبض أو التنفس أو مقدار ضغط الدم ، والتي ترتبط بحالة الارتباك التي يوجد فيها الشخص حين يكون كاذباً في أقواله .</p>
<p>(ح)</p>	
<p>حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني</p> <p>primauté du criminel sur le civil</p> <p>تقيّد المحكمة المدنية عند فصلها في الدعوى المدنية بالحكم الجنائي الصادر في شأن ذات الواقعة ، وذلك وفقاً لقواعد معينة تحدد نطاق هذه الحجية .</p>	<p>حالة استعجال</p> <p>état d'urgence</p> <p>ضرورة داعية إلى اتخاذ إجراء على وجه السرعة ، بحيث يتعين أن يتخذ في وقت معين ، وإلا ضاع الغرض المقصود منه ، أو صار مستحيلاً، كسماع شاهد على وشك الموت . وتسمح هذه الحالة بالخروج على بعض القواعد الإجرائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">حرية مراقبة</p> <p>liberté surveillée</p>	<p style="text-align: center;">حدث</p> <p>mineur</p> <p>كل شخص لم يبلغ سن الرشد الجنائي الذي حدده القانون .</p>
<p>تدبير مقيد للحرية ، يعنى ترك المحكوم عليه تطبيقاً مع إخضاع حريته لقيود تتمثل فى إلزامه بواجبات معينة ، وإخضاعه لإشراف شخص يندبه القاضى لذلك ، وقد ينطوى على مساعدة تقدم له .</p>	<p style="text-align: center;">حذف</p> <p>retranchement</p> <p>اقتطاع جزء من منطوق قرار أو حكم ، والإبقاء على سائر أجزائه .</p>
<p style="text-align: center;">حصانة</p> <p>immunité</p> <p>وضع خاص يقرره القانون لفئة من الأشخاص يترتب على توافره أنه لا يجوز لسلطة الاتهام أو سلطة التحقيق اتخاذ الإجراءات ضدهم إطلاقاً أو بالنسبة لجرائم معينة دون استئذان سلطة معينة .</p>	<p style="text-align: center;">حراسة</p> <p>séquestre</p> <p>وضع عقار تحت سيطرة سلطة التحقيق ، بحيث يمنع على حائزة التصرف فيه أو إدارته ، وذلك على وجه مؤقت ، وفى حدود ما تقتضيه مصلحة التحقيق .</p>
<p style="text-align: center;">حصانة برلمانية</p> <p>immunité parlementaire</p> <p>حصانة يقررها الدستور لأعضاء المجالس البرلمانية ، أى المجالس التشريعية ، ومؤداها عدم جواز اتخاذ الإجراءات الجنائية ضدهم قبل الحصول على إذن المجلس .</p>	<p style="text-align: center;">حرية الإثبات</p> <p>liberté de la preuve</p> <p>مبدأ يطلق للقاضى أن يستمد اقتناعه من أى دليل ، أى لا يقيد القانون باستمداد اقتناعه من دليل أو أدلة معينة .</p>
	<p style="text-align: center;">حرية التنقل</p> <p>liberté d'aller et de venir</p> <p>حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .</p>

droit d'agir	حق الادعاء	حصانة دبلوماسية	immunité diplomatique
حق فى اتخاذ الإجراء الذى يتطلبه القانون لرفع الدعوى .		حصانة مقررة لأعضاء السلك السياسى الأجنبى ذات نطاق عام ، ولأعضاء السلك القنصرلى الأجنبى فى نطاق محدود .	
	حقوق المحبوسين	حصانة قضائية	immunité judiciaire
droits des détenus		حصانة مقررة لأعضاء السلطة القضائية .	
مجموعة من الحقوق يقررها القانون للمحبوسين تفادياً للتعسف فى معاملتهم أو تعذيبهم ، وذلك من أجل كفالة حقوق الإنسان والمواطن لهم .		حصانة المسكن	inviolabilité du domicile
	حقوق وضمانات الدفاع	مبدأ يقرر عدم جواز دخول المساكن بالقوة أو تفتيشها إلا فى حالات محدودة يعينها القانون ، بناءً على توافر شروط معينة .	
défense, droits et garanties de la ...		حضور	comparution
مجموعة الحقوق والضمانات التى يقررها القانون للمتهم أو من يمثله من أجل تمكينه من دحض الاتهام الموجه إليه .		مثول المتهم أو الشاهد أمام السلطة المختصة بالتحقيق أو المحاكمة . وقد يكون المثول تلقائياً والغالب أن يكون بناءً على تكليف بالحضور .	
	حكم الإدانة	حفظ حق الغير	réserve du droit des tiers
décision de condamnation		مبدأ يقرر أن العفو عن العقوبة أو العفو الشامل لا يمسح حق المضرور من الجريمة فى الحصول على تعويض عن الضرر الذى أصابه بارتكابها .	
حكم يثبت ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه ، ويقرر أن هذا الفعل يعاقب القانون عليه ، ويحدد بناءً على ذلك العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يوقع على المتهم .			

قانون الإجراءات الجنائية

حكم بات	حكم تحضيرى
décision irrévocable	décision préparatoire, ou jugement préparatoire
حكم لا يقبل طعناً بأى طريق طعن ، عادى أو غير عادى .	حكم متعلق بتحقيق الدعوى ، يصدر قبل الفصل فى موضوعها ، ولا يتضمن كشفاً عن رأى المحكمة فيها .
الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن	
débouté d'opposition	حكم تمهيدى
حكم تصدره المحكمة التى طعن أمامها بالمعارضة ، باعتبارها كأن لم تكن ، لعدم حضور المعارض فى الجلسة المحددة لنظر المعارضة .	décision interlocutoire, ou jugement interlocutoir
ويترتب على ذلك أن يصير الحكم غير قابل للطعن بالمعارضة مرة أخرى .	حكم يتعلق بتحقيق الدعوى ويصدر قبل الفصل فى الموضوع ، وينطوى على إفصاح عن رأى المحكمة فيه .
حكم بالبراءة	
décision d'acquittement	حكم حضورى
حكم يقرر أن المتهم لم يرتكب الفعل المسند إليه ، أو يقرر أن هذا الفعل لا يعاقب القانون عليه .	décision contradictoire
	حكم يصدر فى مواجهة المتهم ، أو وكيله إذا أجاز القانون الحضور بواسطة وكيل .
حكم بعدم العقاب	
décision d'absolution	حكم سابق على الفصل فى الموضوع
حكم يقرر ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه .	décision d'avant-dire droit
ويقرر أن القانون يعاقب على هذا الفعل ، ولكنه يقرر أن المتهم يستفيد من مانع عقاب ، أى من عذر معفى من العقاب .	حكم تصدره المحكمة قبل فصلها فى الموضوع ، إعداداً للفصل فيه .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">حكم قطعى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم فاصل فى الموضوع ، أى حكم يقضى فى موضوع الدعوى بالبراءة أو الإدانة ، أو حكم يفصل فى مشكلة إجرائية تعترض سير الدعوى ، كالأحكام الصادرة فى الاختصاص أو القبول .</p> <p style="text-align: center;">حكم نهائى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم لا يقبل الطعن بالاستئناف ، ولو كان يقبل الطعن بالمعارضة أو النقض .</p> <p style="text-align: center;">حلف اليمين</p> <p>prestation du serment</p> <p>تلاوة شخص صيغة يمين - على النحو المحدد فى القانون - أمام سلطة يتعهد بها هذا الشخص بالتزام مسلك معين . ومثالها حلف القاضى اليمين ، وحلف الشاهد أو الخبير اليمين .</p> <p style="text-align: center;">حوزة القضاء</p> <p>saisie de la juridiction</p> <p>سلطة القضاء فى النظر فى دعوى معينة والحكم فيها ، ويقتضى ذلك أن ترفع إليه بالإجراء الذى يحدده القانون لذلك .</p>	<p style="text-align: center;">حكم عدم القبول</p> <p>rejet (décision de)</p> <p>حكم تقرر به المحكمة أنه ليس من سلطتها النظر فى الدعوى .</p> <p style="text-align: center;">حكم غيابى</p> <p>décision par défaut</p> <p>حكم يصدر فى غير حضور المتهم ، وفى غير حضور وكيل .</p> <p style="text-align: center;">حكم فى مسألة عارضة</p> <p>jugement sur incident</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع لحسم مشكلة إجرائية اعترضت طريق المحكمة إلى الفصل فى الموضوع .</p> <p style="text-align: center;">حكم قبل الفصل فى الموضوع</p> <p>avant dire droit (décision d')</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع تمهيداً له ، كالأحكام المتعلقة بتحقيق الدعوى ، والأحكام الوقتية .</p> <p style="text-align: center;">حكم قضائى</p> <p>décision, jugement, arrêt</p> <p>قرار تصدره المحكمة فى شأن دعوى معروضة عليها .</p>
---	---

<p>خروج من الحوزة</p> <p>déssaisissement</p> <p>خروج الدعوى من سلطة محكمة ، أو من سلطة جهة تحقيق ، بعد أن كانت قد دخلت فيها وفقاً للقانون .</p> <p>خَصَمُ الحبس الاحتياطي</p> <p>imputation de la détention préventive</p> <p>مبدأ يقرر خصم المدة التي أمضاها المتهم محبوساً احتياطياً من مدة العقوبة التي يحكم عليه بها ، بحيث لا ينفذ عليه إلا المتبقى من هذه المدة بعد الخصم .</p> <p>خطأ في تطبيق القانون</p> <p>fausse application de la loi</p> <p>إساءة تفسير قاعدة قانونية ، وتطبيقها على غير الموضوع الذي أراد الشارع تطبيقها عليه ، واستخلاص نتائج غير صحيحة . وهو أحد أوجه الطعن بالنقض .</p> <p>خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية</p> <p>option entre le procès pénal et le procès civil</p> <p>رخصة للمضرور من الجريمة في أن يقيم دعواه بالمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدني ، أو أمام القضاء الجنائي .</p>	<p>(خ)</p> <p>خبرة</p> <p>expertise</p> <p>رأى فنى صادر عن شخص مختص فى شأن مسألة فنية يتوقف عليها الفصل فى الدعوى . والخبرة دليل إثبات ، ورأى الخبير غير إلزامى للمحكمة .</p> <p>خبير</p> <p>expert</p> <p>شخص ذو اختصاص فنى يعهد إليه القيام بعمل خبرة فى شأن الدعوى .</p> <p>ختم</p> <p>scellé</p> <p>علامة لإحدى السلطات العامة توضع على حرز يضم مضبوطات ، لمصلحة التحقيق .</p> <p>خروج الدعوى من حوزة المحكمة</p> <p>désaisi , (le tribunal est désaisi de l'action)</p> <p>انقضاء سلطة المحكمة على الدعوى بناءً على سبب يحدده القانون ، فيمتنع عليها أن تتخذ إجراء فى شأنها .</p>
--	---

<p>دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)</p>	<p>(د)</p>
<p>action à fin civile</p> <p>دعوى تنشأ عن الجريمة وتهدف إلى المطالبة بتقرير أثر مدنى غير التعويض ، كدعوى الطلاق بسبب الزنا ، ودعوى البطلان بسبب التزوير .</p>	<p>دائرة الاختصاص الإقليمى</p> <p>ressort territorial</p> <p>نطاق الإقليم الذى يشمل اختصاص محكمة ، أو سلطة تحقيق ، أو سلطة استدلال .</p>
<p>prise à partie دعوى مخاصمة</p> <p>مجموعة من الإجراءات ، موضوعها المسئولية المدنية لقاضٍ أو من فى حكمه ، عن خطأ مهنى جسيم فى حالات يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>دخول فى حوزة المحكمة</p> <p>saisi (le tribunal est saisi de l'action)</p> <p>دخول الدعوى فى سلطة المحكمة ، بحيث يتعين عليها أن تنظر وتفصل فيها .</p>
<p>دعوى مدنية</p> <p>action civile, ou procès civil</p> <p>دعوى يقيمها المضرور من الجريمة للمطالبة بتعويض عن الضرر الذى لحقه منها .</p>	<p>الدعوى الجنائية</p> <p>procès pénal</p> <p>دعوى تحركها سلطة الاتهام المختصة نيابة عن المجتمع ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>
<p>دفاع</p> <p>défense</p> <p>إجراءات تصدر عن المتهم أو ممثله دحضاً للاتهام الموجه إليه ، وتتكون من دفع وطلبات ومرافعات .</p>	<p>دعوى جنائية (دعوى عمومية)</p> <p>action pénale (action publique)</p> <p>دعوى تقيمها سلطة الاتهام ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)</p> <p>exception de la chose jugée</p> <p>دفع المتهم بأنه سبق أن صدر حكم بات ضده فى شأن الواقعة المنسوبة إليه ، فإذا ثبت ذلك قضى بعدم قبول الدعوى . ويطلق على هذا الدفع كذلك تعبير (الدفع بسابقة الفصل فى الدعوى)</p> <p>دفع سابق على النظر فى الموضوع</p> <p>exception préjudicielle</p> <p>دفع يتعين الفصل فيه قبل التطرق إلى النظر فى الموضوع ، كالدفع بعدم قبول الدعوى . ويجوز مع ذلك للمحكمة أن تضم الدفع إلى الموضوع ، وتفصل فيهما بحكم واحد .</p> <p>charges</p> <p>دلائل</p> <p>شبهات قوية لا ترقى إلى مرتبة الدليل ، ويكتفى القانون بتوافرها لاتخاذ بعض إجراءات التحقيق ، كالحبس الاحتياطى .</p> <p>دلائل جديدة</p> <p>charges nouvelles</p> <p>دلائل لم تكن معروفة أثناء التحقيق مما اقتضى صدور أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى . وتجهيز هذه الدلائل إلغاء ذلك الأمر .</p>	<p>دفع exception</p> <p>وسيلة دفاع يتذرع بها المتهم لدحض الاتهام الموجه إليه .</p> <p>دفع بعدم الاختصاص</p> <p>exception d'incompétence</p> <p>دفع بأن المحكمة التى تنظر فى الدعوى غير مختصة بنظرها .</p> <p>دفع بعدم الدستورية</p> <p>exception d'inconstitutionnalité</p> <p>دفع بأن النص القانونى الذى يراد تطبيقه غير دستورى .</p> <p>دفع بعدم القبول</p> <p>exception d'irrecevabilité</p> <p>دفع بعدم جواز النظر فى الدعوى ، لعدم توافر أحد مفترضاها ، كسبق انقضائها بحكم بات أو بالتقادم أو لعدم تقديم شكوى أو طلب أو عدم صدور إذن بتحريكها حيث يتطلب القانون ذلك .</p> <p>دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)</p> <p>exception d'illégalité</p> <p>دفع بأن النص اللاتحى الذى يراد تطبيقه غير قانونى ، أى يناقض نصاً قانونياً .</p>
---	--

<p>رد مضبوطات</p> <p>restitution des objets saisis</p> <p>قرار المحقق بأن يرد إلى المالك (المتهم أو غيب) الأشياء التي سببت لفائدتها في التعذيب ، إذا ثبت أن مصلحة التحقيق لم تعد تقتضى الإبقاء على ضبطها .</p>	<p>الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض</p> <p>assemblée plénière de la cour de cassation</p> <p>جمعية تضم دوائر محكمة النقض مجتمعة ، وتختص - وفقاً للقانون الفرنسى - بالنظر فى الطعن بالنقض للمرة الثانية .</p>
<p>رعاية لاحقة assistance post pénale</p> <p>مساعدة تقدم إلى المفرج عنه ، وإشراف يفرض عليه ، بهدف الحيلولة بينه وبين العود إلى الجريمة .</p>	<p>دور الانعقاد session</p> <p>فترة زمنية تنعقد خلالها المحكمة للنظر فى دعوى معينة .</p>
<p>(س)</p> <p>سبب الدعوى cause de l'action</p> <p>الواقعة التى نشأ عنها الحق الذى تستهدف الدعوى حمايته ، وسبب الدعوى الجنائية هو الجريمة .</p>	<p>دور انعقاد محكمة الجنايات</p> <p>session de la cour d'assises</p> <p>الفترة الزمنية التى تعقد فيها محكمة الجنايات جلساتها .</p>
<p>سحب الحكم retractation</p> <p>إلغاء محكمة حكماً سبق أن أصدرته ، وإحلالها حكماً آخر محله .</p>	<p>(د)</p> <p>رد الشيء restitution</p> <p>جزاء مدنى بإعادة الحالة إلى ما كانت عليه قبل ارتكاب الجريمة ، ويتخذ ذلك صورة إلزام المتهم بأن يرد عيناً ما حصل عليه من الجريمة .</p>
<p>سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)</p> <p>retrait de la plainte</p> <p>تنازل عن الاستمرار فى السير فى الدعوى الجنائية ، يصدر من خول تقديم الشكوى ، وعلق عليها تحريك هذه الدعوى .</p>	<p>رد الة أخى récusation</p> <p>رخصة مبخولة الخصم فى أن يطلب امتناع القاضى عن نظر دعواه ، بناء على أسباب حددها القانون ، مجملها عدم الاطمئنان إلى حياد القاضى فى نظر الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>سلطة تقديرية للقاضي</p> <p>pouvoir discrétionnaire du juge</p> <p>أ - سلطة مخولة للقاضي الجنائي فى أن يحدد العقوبة أو التدبير الاحترازى فى نطاق مجال تقديرى اعترف به القانون .</p> <p>ب - سلطة مخولة للقاضي فى إدارة الجلسة واستكشاف الأدلة فى الدعوى .</p>	<p>سرية المحاكمة</p> <p>huis clos</p> <p>سير المحاكمة كلها أو بعضها ، بناءً على أمر المحكمة فى جلسة سرية ، مراعاة للنظام العام أو الآداب ، وتلتزم المحكمة مع ذلك بالنطق بالحكم فى جلسة علنية .</p>
<p>سماع الشهود</p> <p>audition des témoins</p> <p>استماع سلطة تحقيق أو محاكمة إلى الأقوال التى يدلى بها شاهد كلف بأداء الشهادة على وجه مطابق للقانون . ويتعين أن يكون سماع الشاهد مسبقاً بحلف يمين .</p>	<p>سلب الحرية</p> <p>incarcération</p> <p>حرمان شخص من حقه فى حرية التنقل . والأصل فيه أنه عقوبة ، وقد يكون إجراء تحقيق ، ويسمى بالقبض (وهو سلب الحرية ولمدة قصيرة) ، أو يسمى بالحبس الاحتياطى (وهو سلب للحرية لمدة أطول) .</p>
<p>(ش)</p> <p>شاهد</p> <p>témoin</p> <p>شخص كلف بالحضور أمام القضاء أو سلطة التحقيق ، لكى يدلى بمعلوماته فى شأن واقعة ذات أهمية فى الدعوى الجنائية .</p>	<p>سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)</p> <p>autorité de poursuite</p> <p>سلطة أناط بها القانون تحريك الدعوى الجنائية ضد المتهم ، وهى أساساً النيابة العامة ، ويطلق عليها فى بعض البلاد العربية تعبير (سلطة الملاحقة) .</p>
<p>شخصية المتهم</p> <p>personnalité du délinquant</p> <p>مجموعة من الظروف الشخصية ، تحدد خطورة شخصية المتهم . ويستعين القاضي بهذه الظروف فى استعماله سلطته التقديرية فى تحديد العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يقضى به .</p>	<p>سلطة الاتهام (المدعى)</p> <p>accusateur</p> <p>السلطة التى يصدر عنها الاتهام ، وهى أساساً النيابة العامة .</p>

شهادة	témoignage	شرعية	légalité
دليل إثبات فى الدعوى الجنائية ، يستخلص من أقوال الشاهد .		مبدأ يقرر خضوع الدولة والأفراد للقانون ، والالتزام بما تقضى به أحكامه .	

(ص)

صحيفة الحالة الجنائية	casier judiciaire
صحيفة تسجل فيها الأحكام النهائية الصادرة عن المحاكم الجنائية فى الجنايات والجنح .	

صلح	transaction
تنازل سلطة الاتهام عن إقامة الدعوى الجنائية ، وفقاً للقوانين التى تجيز ذلك ؛ أو تنازل السلطة الإدارية التى لها حق تحريك الدعوى عن التقدم بهذا الطلب .	

(ض)

ضابط الاختبار	agent de probation
شخص يندبه القاضى للإشراف على سلوك متهم حكم عليه بتدبير « الاختبار القضائى » ، وتقديم تقرير إليه فى هذا الشأن .	

الشك يفسر لمصلحة المتهم

in dubbio pro reo	مبدأ يقضى أنه إذا لم يقتنع القاضى يقيناً بإدانة المتهم ، لأن أدلة الإدانة غير قاطعة ، أو يحيط الشك بقوتها فى الإثبات ، تعين على القاضى أن يفسر هذا الشك لمصلحة المتهم ، ويقضى ببراءته .
-------------------	---

شكوى	plainte
تعبير المجنى عليه عن إرادته فى أن تتخذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن الجريمة ، وذلك فى جرائم معينة يحددها القانون على سبيل الحصر .	

شكوى مصحوبة بإدعاء مدنى

plainte avec constitution de partie civile	شكوى يتقدم بها المجنى عليه ، ويعبر فيها عن إرادته المطالبة بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة .
--	---

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: right;">ضرر أدبي</p> <p>dommage ou préjudice moral</p> <p>مساس بالشرف أو الاعتبار أو إيلام للنفس .</p>	<p style="text-align: right;">ضبط</p> <p>saisie</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أو عن مأمور الضبط القضائي باحتجاز منقول يفيد في كشف الحقيقة في شأن الجريمة موضوع التحقيق أو الاستدلال .</p>
<p>(ط)</p>	
<p style="text-align: right;">طرق التنفيذ</p> <p>voies d'exécution</p> <p>وسائل يحددها القانون لتنفيذ أمر أو حكم قضائي ، أي لإعمال مقتضى ما قرره في منطوقه .</p>	<p style="text-align: right;">ضبطية إدارية</p> <p>police administrative</p> <p>هيئة تختص باتخاذ الإجراءات التي من شأنها منع الجرائم قبل ارتكابها .</p>
<p style="text-align: right;">طرق الطعن</p> <p>voies de recours</p> <p>وسائل يقررها القانون لأطراف الدعوى لاستظهار عيوب الحكم الصادر فيها ، والمطالبة لدى القضاء المختص - بإلغائه أو تعديله على الوجه الذي يزيل عنه عيوبه .</p>	<p style="text-align: right;">ضبطية قضائية</p> <p>police judiciaire</p> <p>هيئة تختص بأعمال الاستدلال . ويخول القانون هذه الهيئة في حالتى التلبس بالجريمة والندب للتحقيق اتخاذ بعض إجراءات التحقيق الابتدائي .</p>
<p style="text-align: right;">طريق جنائي</p> <p>voie criminelle</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائي للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .</p>	<p style="text-align: right;">ضرر</p> <p>dommage (préjudice)</p> <p>أثر مترتب على الفعل المكون للجريمة ، وينطوي على مساس بالشخص أو المال . والضرر سبب الدعوى المدنية للمطالبة بالتعويض عنه .</p> <p style="text-align: right;">ضرر مادي</p> <p>dommage ou préjudice matériel</p> <p>مساس بالذمة المالية للمضرور بالإتقاص من عناصرها الإيجابية أو الزيادة في عناصرها السلبية .</p>

<p>طعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى لعيب فى تطبيق القانون الموضوعى أو الإجرائى فى الأحكام النهائية الصادرة عن آخر درجة فى الجنايات والجنح .</p>	<p>طريق سحب</p> <p>voie de rétractation</p> <p>طريق طعن يهدف إلى عرض الدعوى من جديد على المحكمة التى أصدرت الحكم المطعون فيه لتسحبه ، أى تعدل عنه كلياً أو جزئياً . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو " المعارضة " .</p>
<p>طلب إعادة النظر</p> <p>pourvoi en révision</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح لعيب متعلق بوقائع الدعوى ، مما حدده القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>طريق طعن لسحب الحكم</p> <p>rétractation, voie de, recours de</p> <p>طريق طعن يرفع إلى ذات القضاء الذى أصدر الحكم المطعون فيه ليقرر سحبه . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو المعارضة .</p>
<p>طلب افراج</p> <p>liberté (demande de mise en ...)</p> <p>طلب المتهم الذى صدر ضده أمر بالحبس الاحتياطى بالإفراج عنه .</p>	<p>طريق مدنى</p> <p>voie civile</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء المدنى للمطالبة بتعويض عن ضرر الجريمة .</p>
<p>طلب البدء فى التحقيق الابتدائى</p> <p>réquisitoire introductif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، إلى قاضى التحقيق ، لتطلب إليه فتح التحقيق وتحدد فيه طلباتها كسلطة اتهام .</p>	<p>طعن بالتزوير</p> <p>inscription de faux</p> <p>ادعاء متهم تزوير بعض أوراق الدعوى ، ويحدد القانون القواعد الخاصة بالفصل فى هذا الطعن .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">طلبات ختامية</p> <p>réquisitoire définitif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي ، وذلك بعد أن ينتهي قاضى التحقيق من إجراء التحقيق ويحيل ملفه إلى النيابة العامة لتبدي طلباتها . وتبدي النيابة هذه الطلبات فى خلال مدة يحددها القانون ، ويضعها القاضى فى اعتباره عند إصداره الأمر بالتصرف فى التحقيق .</p>	<p style="text-align: center;">طلب تجديد demande nouvelle</p> <p>طلب يتقدم به أحد أطراف الدعوى ، بالإضافة إلى طلبه الأول . ويحظر القانون فى بعض الحالات تقديم طلبات جديدة .</p> <p style="text-align: center;">طلب تحريك الدعوى requête</p> <p>تعبير سلطة عامة عن إرادتها فى اتخاذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن جريمة ارتكبت إخلالاً بقوانين تختص هذه السلطة بالعمل على تنفيذها .</p>
<p style="text-align: center;">طلبات النيابة العامة</p> <p>réquisitoire</p> <p>الطلبات التى تتقدم بها النيابة العامة إلى القضاء وتطلب فيها ، باعتبارها سلطة الاتهام تطبيق نص القانون على المتهم والحكم عليه بالعقوبة أو التدبير الاحترازى المقرر فيه . وقد تكون هذه الطلبات مكتوبة ، وتودع فى مذكرة ، وقد تكون شفوية فتأخذ صورة المرافعة .</p>	<p style="text-align: center;">طلب فرعى demande reconventionnelle</p> <p>طلب يتقدم به المدعى عليه رداً على ادعاء للمدعى ، مثال ذلك طلب المتهم إلزام المدعى المدنى بالتعويض عما أصابه من ضرر لعدم صحة ادعائه .</p> <p style="text-align: center;">طلب فرعى ، طلب مقابل</p> <p>reconventionnelle (demande ..)</p> <p>مطالبة المتهم بأن يؤدى المدعى المدنى إليه تعويضاً عن الأضرار التى سببها له ادعاؤه الذى اصطحب بسوء نية أو بخطأ .</p>

<p>عدم اختصاص</p> <p>incompétance</p> <p>عدم دخول الدعوى فى نطاق السلطة التى يقررها القانون لمحكمة أو جهة تحقيق أو جهة استدلال . وعدم الاختصاص سبب لعدم جواز نظر الدعوى .</p> <p>عدم التجزئة والاختصاص</p> <p>indivisibilité en matière de compétence</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا توثقت الصلة بين جريمتين أو أكثر يتعين اعتبارها - من حيث الاختصاص - فى حكم الجريمة الواحدة ، وتقرير الاختصاص بها لقاض واحد .</p> <p>عدم تجزئة النيابة العامة</p> <p>indivisibilité du ministère public</p> <p>مبدأ يقرر أن أعضاء النيابة العامة يحل بعضهم محل بعض ، وأن كل عضو يختص بكل ما تختص به النيابة فى مجموعها ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك .</p>	<p>(ظ)</p> <p>ظهور المحكوم عليه غيابياً</p> <p>représentation du contumace</p> <p>ظهور المحكوم عليه الذى صدر ضده حكم غيابى من محكمة الجنايات بإدانته ، ويستتبع ذلك بطلان الحكم الصادر ضده ، وإعادة محاكمته .</p> <p>(ع)</p> <p>عبء الإثبات</p> <p>preuve (charge de la preuve)</p> <p>التزام بتقديم الدليل . ويحدد القانون طرف الدعوى الذى يلتزم بتقديم الدليل أمام القضاء أو سلطة التحقيق . والمبدأ المقرر فى هذا الشأن أن المدعى هو الذى يحمل عبء الإثبات .</p>
---	---

قانون الإجراءات الجنائية

<p>incompatibilité عدم صلاحية</p>	<p>عدم التحيز</p>
<p>حالة تعرض للقاضي تجعله غير صالح للفصل في الدعوى لعلاقة خاصة بينه وبين أحد أطرافها ، أو لوجود مصلحة له فيها ، أو لسبق قيامه بعمل يتصل بها يتعارض مع صفته كقاضٍ ينظر فيها ، ويخشى معه ألا يستطيع التزام الحياد والموضوعية .</p>	<p>impartialité</p> <p>التزام القاضي باتخاذ موقف حيادي موضوعي بين أطراف الدعوى . وإذا طرأ ما يخل بهذا المبدأ طبقت أحكام التنحي والرد .</p>
<p>عدم صلاحية لأداء الشهادة</p>	<p>عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن</p>
<p>incompatibilité du témoin</p>	<p>reformatio in pejus</p>
<p>حالات حددها القانون يمتنع فيها على الشاهد أداء الشهادة في شأن واقعة معينة ، وأهمها الحالات التي يكون الشاهد فيها ملتزماً بكتمان الواقعة ، لأنها تعتبر سراً لا يجوز له إفشاؤه .</p>	<p>مبدأ يقرر أن محكمة الطعن لا يجوز لها أن تعدل الحكم المطعون فيه على نحو يضر بالطاعن . وعلى سبيل المثال إذا استأنف المتهم الحكم ولم تستأنفه النيابة العامة ، فلا يجوز للمحكمة الاستئنافية أن تشدد العقوبة .</p>
<p>inamovibilité عدم قابلية للعزل</p>	<p>عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين</p>
<p>ضمان مقرر للقضاة بصفة عامة أو لفئة معينة منهم ، من شأنه عدم جواز إقالتهم من مناصبهم ، في غير الحالات التي يحددها القانون ، وذلك من أجل توفير الاستقلال والحيدة والموضوعية للسلطة القضائية .</p>	<p>non bis in idem</p>
	<p>مبدأ يقرر قوة الشيء المحكوم فيه أي قوة الأمر المقضى ، ولا يجيز إقامة الدعوى مرة ثانية من أجل واقعة سبق أن صدر فيها حكم بات .</p>

<p>peine justifiée عقوبة مبررة</p> <p>يعنى مبدأ العقوبة المبررة حالة رفض محكمة النقض الطعن ، على الرغم مما يشوب الحكم المطعون فيه من عيب ، لأن العقوبة التى قضى بها لن تتغير لو كان غير معيب وتكتفى محكمة النقض فى هذه الحالة بتصحيح العيب .</p> <p>علانية المحاكمة (مبدأ)</p> <p>publicité de l'audience (principe de la)</p> <p>مبدأ يقر أن الأصل وجوب أن تجرى جلسات المحاكمة علناً ، بحيث يتاح لجمهور الناس حضورها ، وذلك ما لم تقرر المحكمة سريتها ، لأسباب متصلة بالنظام العام أو الآداب .</p> <p>عمل قضائى فى التحقيق</p> <p>acte juridictionnel en matière de l'instruction</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أثناء التحقيق ، ويتضمن فصلاً فى نزاع كالأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى ، والأمر بالإفراج المؤقت عن المتهم ، وهذه الأوامر يجوز الطعن فيها خلافاً للأوامر الإدارية الصادرة فى التحقيق .</p>	<p>irrecevabilité عدم القبول</p> <p>سبب إجرائى يحول بين المحكمة والنظر فى الدعوى ، ومثال ذلك انقضاؤها بالتقادم ، وسبق الفصل فيها .</p> <p>rejet عدم القبول</p> <p>تقرير انتفاء سلطة المحكمة فى نظر الدعوى .</p> <p>عدم كفاية الأدلة</p> <p>insuffisance des charges</p> <p>عدم كفاية الأدلة للإحالة إلى المحاكمة أو للإدانة . ويترتب عليه صدور الأمر بأنه لا وجه لإقامة الدعوى ، أو صدور حكم بالبراءة .</p> <p>عدم وجود أسباب ، عدم التسبب</p> <p>motifs (défaut de ...)</p> <p>حالة الحكم الذى لا يتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التى تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطوق الحكم .</p>
---	---

(ف)	(غ)
<p>فصل بين الوظائف</p> <p>séparation des fonctions</p> <p>فصل بين وظائف السلطات المختلفة التى تسهم فى إجراءات الدعوى الجنائية ، أى تقرير اختصاص ذاتى لكل سلطة ، بحيث تستقل به ولا تشاركها فيه السلطات الأخرى ، كالفصل بين وظيفتى التحقيق والمحاكمة .</p>	<p>غرفة</p> <p>chambre</p> <p>دائرة من دوائر محكمة .</p> <p>غرفة الاتهام</p> <p>chambre d'accusation, ou de mise en accusation</p> <p>دائرة مختصة وفقاً لقانون الإجراءات الجنائية الفرنسى بمراجعة التحقيق فى الجنايات ، وتقرير الإحالة إلى المحكمة أو تقرير أن لا وجه لذلك . ويتولى هذا الاختصاص فى القانون المصرى المحامى العام .</p>
(ق)	
<p>قاضى</p> <p>jugé</p> <p>موظف عام أناط به القانون تحقيق الدعوى الجنائية ، أو الفصل فيها . وقد يخول الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p> <p>قاضى أحداث</p>	<p>غياب</p> <p>défaut</p> <p>حالة عدم حضور المتهم بشخصه أمام المحكمة حيث يلزمه القانون بذلك ، أو عدم حضوره وعدم حضور وكيل عنه حيث يجيز القانون الحضور عن طريق وكيل .</p>
<p>قاضى محكمة الأحداث</p> <p>jugé des mineurs</p> <p>قاضى محكمة الأحداث ، وهى قضاء خاص يختص أساساً بالنظر فى الجرائم التى يتهم بها الأحداث الجانحون .</p>	<p>غياب أمام محكمة الجنايات</p> <p>contumace</p> <p>حالة المتهم بجناية الذى لا يحضر بشخصه إجراءات محاكمته أمام محكمة الجنايات .</p>

معجم القانون

<p>قاضي فرد juge unique قاضي يشكل وحده المحكمة .</p> <p>قبض ، كإجراء استدلال garde á vue سلطة مأمور الضبط القضائي في إبقاء الشخص الذي تحيط به شبهات ارتكاب الجريمة تحت تصرفه ، وذلك في حالات حددها القانون ، أبرزها حالة التلبس بالجريمة .</p> <p>قبض ، كإجراء تحقيق arrestation سلب حرية شخص لمدة قصيرة باحتجازه في مكان يعينه القانون لذلك ، وهو إجراء تحقيق في الدعوى الجنائية .</p> <p>قبض غير مشروع arrestation irrégulière سلب حرية شخص دون توافر الشروط التي يتطلبها القانون لجواز ذلك .</p> <p>قبول recevabilité حالة الدعوى أو الطلب أو الدفع أو الطعن من حيث تقدير المحكمة أن من سلطتها النظر فيها .</p>	<p>قاضي بالاشتراك مع غيره juge collégial قاضي يشترك مع قضاة آخرين في تشكيل المحكمة .</p> <p>قاضي تحقيق instruction (juge d' ...) قاضي يختص بالتحقيق الابتدائي ، سواء بصفة دائمة أو بالنسبة لدعوى معينة .</p> <p>قاضي الدعوى هو قاضي الدفع juge de l'action est juge de l'exception مبدأ يقرر أن القاضي الذي يختص بنظر الدعوى يختص كذلك بالفصل في الدفع التي تثار أثناء نظرها ، وتعتزض الفصل في موضوعها .</p> <p>قاضي طبيعي juge naturel القاضي المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة في الاختصاص المقررة في القانون ، وهي قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر في محاكمة المتهم أمام القاضي الطبيعي ضمانات الدفاع التي يقرها القانون .</p>
--	--

قانون الإجراءات الجنائية

قبول الطعن بالنقض	قبول الدعوى الجنائية
recevabilité du pourvoi en cassation	recevabilité de l'action publique
استيفاء الطعن بالنقض شروطه الشكلية وتقيده بميعاده ، مما ينبئ عليه دخوله في حوزة محكمة النقض .	صلاحية الدعوى الجنائية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .
قبول طلب إعادة النظر	قبول الدعوى المدنية
recevabilité du pourvoi en revision	recevabilité de l'action civile
استيفاء طلب إعادة النظر شروطه الشكلية ، مما يترتب عليه دخوله في حوزة محكمة النقض .	صلاحية الدعوى المدنية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .
قرار اتهام	قبول الطعن بالاستئناف
acte d'accusation ou mise en accusation	recevabilité de l'appel
قرار يصدر عن سلطة اتهام ضد شخص متضمناً نسبة جريمة إليه ، وبيان أدلتها ، والمطالبة بتطبيق نصوص القانون عليه . ويتبع هذا القرار إحالة المتهم إلى المحاكمة .	استيفاء الطعن بالاستئناف شروطه الشكلية ، وتقيده بميعاده ، مما ينبئ عليه دخوله في حوزة المحكمة الاستئنافية .

<p>قرينة براءة</p> <p>innocence (présomption de ..)</p> <p>قرينة مؤداها أن الأصل في كل إنسان أنه برىء، ما لم يصدر حكم قضائي بات يقرر إدانته .</p> <p>وقد استخلص من هذه القرينة مبدأ معاملة المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة على أنه إنسان برىء .</p>	<p>قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى</p> <p>non lieu (décision de ...)</p> <p>قرار يصدر عن سلطة التحقيق بعدم وجود وجه لإقامة الدعوى أمام القضاء ، وينبنى عليه عدم تقديم المتهم إلى القضاء ، ويحوز هذا القرار قوة الشئ المحكوم فيه ، ما لم يعرض سبب يزيل هذه القوة .</p>
<p>قصر، صغرسن (حادثة)</p> <p>minorité</p> <p>حالة المتهم الذى لم يبلغ سن الرشد الجنائى .</p> <p>قصور الأسباب</p> <p>insuffisance des motifs</p> <p>عيب يشوب الحكم ، ويقوم على أساس أن الحكم غير مسبب ، أو غير مسبب تسبباً كافياً ، أو تتناقض أسبابه فيما بينها ، وهو سبب للطعن فى الحكم بالنقض .</p>	<p>قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام</p> <p>nolle proseque (décision de ..)</p> <p>قرار سلطة الاتهام بعدم الاستمرار فى السير فى إجراءات الاتهام . وبناء على هذا القرار يكون لسلطة الاتهام سحب الدعوى من سلطة التحقيق أو القضاء . ولا يجيز القانون المصرى لسلطة الاتهام سحب الدعوى من حوزة القضاء .</p>
<p>قضاء</p> <p>juridiction</p> <p>جهاز قضائى يختص بالتحقيق أو الفصل فى الدعوى ، أو الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p>	<p>قرينة</p> <p>indice</p> <p>استخلاص مجهول من معلوم ، وهى دليل إثبات ، وإن يكن ضعيفاً ، وتقدير قيمتها من شأن قاضى الموضوع .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">قضاء تنفيذ العقوبات</p>	<p style="text-align: center;">قضاء الأحداث</p>
<p>contentieux de l'exécution des peines</p>	<p>juridiction des mineurs</p> <p>محاكم معينة يقرر القانون اختصاصها بالجرائم التي تنسب إلى الأحداث .</p>
<p>قضاء يختص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية ، والفصل فيما يثور في شأن ذلك من منازعات .</p>	<p style="text-align: center;">قضاء استثنائي</p>
<p style="text-align: center;">قضاء الحكم</p>	<p>juridiction d'exception</p> <p>محاكم تنشأ للنظر في دعوى أو دعاوى معينة ، تكتسب خطورة خاصة على المجتمع ، لارتكابها في ظروف استثنائية ، ومثالها في القانون المصري ، محاكم أمن الدولة طوارئ .</p>
<p>juridiction de jugement</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالنظر في الدعوى ، والفصل فيها .</p>	<p style="text-align: center;">قضاء التحقيق</p>
<p style="text-align: center;">قضاء خاص</p>	<p>juridiction d'instruction</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بتحقيق الدعاوى الجنائية ، بصفة عامة ، أو دعاوى جنائية معينة .</p>
<p>juridiction spéciale</p> <p>قضاء يختص بمحاكمة فئة معينة من المتهمين ، أو بالنظر في فئة معينة من الجرائم ، وذلك لاعتبارات مستمدة من السياسة الجنائية . ويتميز هذا القضاء بإجراءات خاصة ، ومثاله محاكم الأحداث ، ومحاكم أمن الدولة الدائمة ، والمحاكم العسكرية ، ومحكمة الوزراء .</p>	<p style="text-align: center;">قضاء التنفيذ</p>
	<p>juridiction d'exécution ou d'application des peines</p> <p>قضاء خوله القانون اختصاص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية والفصل فيما يثور في شأن ذلك من منازعات . ويسمى كذلك قضاء الإشراف على تطبيق العقوبات .</p>

قوة الشئ المحكوم فيه (قوة الأمر المقضى)

autorité de la chose jugée

قوة الحكم الجنائى البات كسبب لإنهاء الدعوى الجنائية التى صدر فيها ، بحيث لا يجوز تحريكها مرة ثانية ضد نفس المتهم ، من أجل ذات الواقعة .

قوة المحاضر فى الإثبات

force probante des procès verbaux

مدى حجية المحاضر التى تدون فيها الإجراءات فى إثبات صحة ماورد فيها . والأصل أن المحاضر حجة على صحة ماورد فيه إلى أن يثبت تزويره ، أو يثبت عكس ما دُوِّن فيه .

(ك)

gréffier

كاتب

موظف عام منوط به تحرير محاضر التحقيق أو محاضر جلسات المحاكمة .

écrit

كتابة (تدوين)

تحرير مستند لإثبات واقعة ذات أهمية قانونية ، وهو مبدأ مقرر فى قانون الإجراءات الجنائية ، إذ الأصل أن يثبت جميع الإجراءات فى محاضر مكتوبة .

قضاء على درجتين

double degré de juridiction

مبدأ يقرر أن الأصل فى كل دعوى أن تنظر فيها محكمتان متدرجتان من حيث المستوى ، أولاهما : محكمة الدرجة الأولى ، وثانيتها : محكمة الدرجة الثانية .

juridictionnel

قضائى

صفة لعمل يصدر عن القضاء فى حدود اختصاصه الذى قرره له القانون .

قطع التقادم

interruption de la prescription

طروء سبب يزيل أثر ما مضى من مدة التقادم ، بحيث يتعين أن تمضى مدة جديدة كافية لانقضاء الدعوى .

force probante

قوة إثبات

تقدير قيمة الدليل من حيث مدى ما يتضمنه من قوة فى الإقناع بواقعة ، من حيث حصولها ومن حيث نسبتها إلى شخص معين ، وما صاحب ذلك من ظروف وملابسات .

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مبدأ حتمية إجراءات الاتهام</p> <p>légalité, principe de la légalité des poursuites</p> <p>مبدأ يقرر التزام سلطة الاتهام بإحالة كل جريمة توافرت أركانها إلى القضاء المختص ، دون أن تكون لها سلطة تقديرية في ذلك . وهذا المبدأ مقرر في بعض القوانين ، وخاصة القانون الألماني .</p> <p style="text-align: center;">مبدأ شفوية إجراءات المحكمة</p> <p>oralité (principe de l'oralité des débats)</p> <p>مبدأ يقرر وجوب أن تجري المحاكمة شفوية ، بحيث تستمع المحكمة إلى جميع الأقوال في الجلسة ، وبناءً على هذا المبدأ لا يجوز الاكتفاء بتلاوة محاضر الاستدلال والتحقيق .</p> <p style="text-align: center;">مبدأ ملائمة الملاحقة أو الاتهام</p> <p>opportunité (principe de l'opportunité des poursuites</p> <p>مبدأ تخول بناءً عليه سلطة الاتهام تقدير ملائمة السير في إجراءات الدعوى الجنائية ، فيكون لها أن تقرر حفظ الدعوى ، أو تقرر أن لا وجه لإقامة الدعوى . وهذا المبدأ يقابل مبدأ حتمية إجراءات الاتهام .</p>	<p style="text-align: center;">كفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>ضمان شخصي أو عيني يقدمه المتهم بأن يحضر إجراءات التحقيق والمحاكمة .</p> <p style="text-align: center;">(م)</p> <p style="text-align: center;">مأمور الضبط القضائي أو عضو الضبط القضائي</p> <p>officier de la police judiciaire ou agent de la police judiciaire</p> <p>موظف عام يخوله القانون القيام بإجراءات الاستدلال . وقد يخوله استثناء القيام ببعض أعمال التحقيق ، كما في حالات التلبس بالجريمة أو النذب من المحقق .</p> <p style="text-align: center;">مبدأ الاقتناع القضائي</p> <p>intime conviction</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي يفصل في الدعوى الجنائية حسب اقتناعه الشخصي ، دون أن يكون مقيداً بأدلة معينة يفرضها عليه الشارع .</p>
--	--

معجم القانون

avocat	محام	interprète	مترجم
مدافع عن المتهم أو المدعى المدني أو المسئول المدني رخص له بذلك قانوناً ، وله حقوق ورخص يحددها القانون مستمدة من دوره في الدعوى الجنائية .		شخص تندبه المحكمة لترجمة أقوال المتهم إذا كان لا يتكلم لغة تفهمها المحكمة ، ووضعه هو وضع الخبير .	
avocat général	محام عام	accusé	متهم
أحد كبار أعضاء النيابة العامة ، يلي النائب العام والنواب العاميين المساعدين في التدرج الوظيفي . وقد يرأس النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف .		التشخص الذي وجه الاتهام إليه ، لأنه ثارت حوله شبهات ارتكاب فعل يعاقب القانون عليه . ويلتزم المتهم بمواجهة الإجراءات التي يقررها القانون بناءً على ذلك .	
détenu	محبوس		متهم في مرحلة التحقيق الابتدائي
شخص سلبت حريته ، سواء للقبض عليه أو لحبسه احتياطياً ، أو لتوقيع عقوبة أو تدبير احتراوى عليه .		inculpé	شخص تتخذ ضده إجراءات التحقيق الابتدائي ، ويقرر القانون له في هذه المرحلة ضمانات ، تتمثل في حقوق ورخص معينة .
procès verbal	محضر	victim	مجنى عليه
ورقة رسمية يحررها موظف مختص وفق شروط وأوضاع يحددها القانون ، لإثبات ارتكاب جريمة ، أو إثبات إجراء معين في شأنها .		صاحب الحق الذي أصابه الاعتداء أو هدهد الخطر بارتكاب الجريمة .	

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">محكمة أمن الدولة</p> <p>cour de sûreté de l'État</p> <p>محكمة يخولها القانون الاختصاص بالنظر فى جرائم معينة حددها على سبيل الحصر ، لخطورتها بصفة عامة ، أو بالنظر لظروف استثنائية يجتازها المجتمع . وتتميز الإجراءات أمام هذه المحكمة بالسرعة .</p>	<p style="text-align: center;">محكمة</p> <p>tribunal</p> <p>جهاز قضائى حدد القانون تشكيله واختصاصه .</p>
<p style="text-align: center;">محكمة جنائيات</p> <p>cour d'assises</p> <p>محكمة يخولها القانون النظر فى الجنائيات ، وقد يخولها القانون استثناء النظر فى بعض الجنج .</p>	<p style="text-align: center;">محكمة ابتدائية</p> <p>tribunal de première instance</p> <p>محكمة تختص فى المجال الجنائى بنظر الاستئناف فى الأحكام الصادرة من محاكم الجنج والمخالفات .</p>
<p style="text-align: center;">محكمة جنج</p> <p>tribunal correctionnel</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الجنج والفصل فيها .</p>	<p style="text-align: center;">محكمة أحداث</p> <p>tribunal des mineurs</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الجرائم المنسوبة إلى الأحداث والنطق بالعقوبات والتدابير التى يقررها القانون فى شأنهم .</p>
<p style="text-align: center;">محكمة عسكرية</p> <p>tribunal militaire</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الجرائم العسكرية ، وقد تختص كذلك فى بعض التشريعات بالجرائم التى تنسب إلى عسكريين أو أشخاص ملحقين بهم ويخضعون لقانون الأحكام العسكرية .</p>	<p style="text-align: center;">محكمة استئناف (محكمة استئنافية)</p> <p>cour d'appel</p> <p>محكمة أو دائرة فى محكمة ، تختص بالنظر فى استئناف حكم صادر من محكمة الدرجة الأولى .</p>

<p>مد الحبس الاحتياطي</p> <p>prolongation de la détention pré-ventive</p> <p>قرار من سلطة تحقيق أو من محكمة بمد الحبس الاحتياطي ، وفقاً لضوابط يحددها القانون ، لأن ضرورات التحقيق أو المحاكمة تقتضى بذلك .</p>	<p>محكمة مخالفات</p> <p>police (tribunal de simple police)</p> <p>محكمة تختص بالنظر والفصل فى الدعاوى الناشئة عن الجرائم التى اعتبرها القانون مخالفات .</p>
<p>مدافع</p> <p>défenseur</p> <p>شخص يخوله القانون استعمال حقوق المتهم فى الدفاع نيابة عنه ، والمدافع يكون عادة محامياً . وقد يخول القانون أشخاصاً آخرين الدفاع عن المتهم .</p>	<p>محكمة مدنية</p> <p>tribunal civil</p> <p>محكمة تختص بنظر الدعاوى المدنية ، والفصل فيها .</p>
<p>مدان (محكوم عليه)</p> <p>condamné</p> <p>متهم صدر ضده حكم قرر مسئوليته عن جريمة ، وأنزل به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>	<p>محكمة النقض</p> <p>cour de cassation</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الطعن فى حكم بالنقض ، وهى أعلى محكمة فى القضاء العادى .</p>
<p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>تبادل الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة فى وقائع الدعوى ، وفى تطبيق القانون عليها ، وذلك من أجل إصدار الحكم فيها .</p>	<p>محلفون</p> <p>jurés</p> <p>أشخاص يشكلون هيئة المحلفين .</p>
<p>مختص بالاستدلال</p> <p>enquêteur</p> <p>موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور الضبط القضائى .</p>	<p>مداول</p> <p>enquêter</p> <p>موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور الضبط القضائى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى المدنية</p> <p>demandeur à l'action civile</p> <p>من له حق المطالبة أمام القضاء الجنائى . بتعريض الضرر الذى ترتب على الجريمة ، ومن يخلفه فى ذلك من وارث أو دائن أو محال إليه .</p>	<p style="text-align: center;">مداولة فى الحكم</p> <p>mise en délibération</p> <p>مرحلة فى الدعوى تعقب إقفال باب المرافعة ، وتسبق النطق بالحكم ، وتفترض تداول رأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة أو تأمل القاضى المنفرد ، توصل إلى تحديد منطوق الحكم وأسبابه .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى مدنى</p> <p>partie civile</p> <p>مضروور من الجريمة يطالب أمام السطة القضائية المختصة بتعويض الضرر الذى أصابه من الجريمة .</p>	<p style="text-align: center;">مدة التأجيل</p> <p>délai d'ajournement</p> <p>مدة تحددها المحكمة أو سلطة التحقيق لاستئناف السير فى الإجراءات بعد انقضاء هذه المدة .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى الجنائية</p> <p>défendeur à l'action pénale</p> <p>متهم فى الدعوى الجنائية ، باعتباره من يقام ضده الادعاء بأنه مسئول عن الجريمة ويستحق عقابها .</p>	<p style="text-align: center;">مدعى</p> <p>demandeur</p> <p>طرف الدعوى الذى يتقدم بطلباته ضد طرف آخر ، والمدعى فى الدعوى الجنائية هو أساساً سلطة الاتهام ، أى « النيابة العامة » .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى المدنية</p> <p>défendeur à l'action civile</p> <p>شخص أقيمت ضده الدعوى المدنية ، باعتباره يلتزم طبقاً للقانون بتعريض الضرر المترتب على الجريمة ، وهو المتهم وورثته والمسئول المدنى وورثته .</p>	<p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى الجنائية</p> <p>demandeur à l'action pénale</p> <p>من له حق المطالبة بتوقيع العقوبة على المتهم ، وهو المجتمع ، وتنوب عنه أساساً هيئة خولها القانون ذلك ، هى النيابة العامة .</p>

<p>مسائل فرعية</p> <p>questions préjudicielles</p> <p>مسائل عارضة تشور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، ولكن لا يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، وإنما يوقف النظر فى الدعوى حتى تحسمها المحكمة المختصة ، ثم يفصل بعد ذلك فى هذه الدعوى متقيداً بما قرره هذه المحكمة .</p> <p>motivée, décision مُسَبَّب</p> <p>حالة الحكم الذى تضمن أسبابه .</p>	<p>مرافعات</p> <p>délibération</p> <p>الأقوال الشفوية التى يبديها الخصوم أو وكلاؤهم فى جلسات المحاكمة .</p> <p>مساعدة قضائية دولية متبادلة</p> <p>entre-aide judiciaire internationale</p> <p>تعاون قضائى فيما بين الدول يتمثل فى تبادل المعونة بينها ، وأبرز صوره الإنابات القضائية وتسليم المجرمين .</p>
<p>مستخرج صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>bulletin du casier judiciaire</p> <p>بطاقة تستخرج من صحيفة الحالة الجنائية، متضمنة بيان أحكام جنائية نهائية معينة صادرة ضد المتهم .</p>	<p>مسائل أولية</p> <p>questions préalebles</p> <p>مسائل عارضة تشور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، كى يستطيع بعد ذلك الفصل فى هذه الدعوى الجنائية .</p>
<p>مستشار</p> <p>conseiller</p> <p>قاض ارتقى فى سلك التدرج الوظيفى فى القضاء ، وتشكل محاكم الجنايات ومحاكمة النقض من مستشارين . أما محاكم الجنح والمخالفات ، ومحاكم الجنح والمخالفات المستأنفة ، فتشكل من قضاة .</p>	<p>مسائل تمهيدية</p> <p>questions préliminaires</p> <p>المسائل التى يتعين على المحكمة الفصل فيها قبل الدخول فى موضوع الدعوى . ويعتبر الفصل فى هذه المسائل شرطاً لثبوت حق المحكمة فى نظر الدعوى ، كالمسائل المتعلقة باختصاص المحكمة أو قبول الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مصاريف قضائية</p> <p>dépens, ou frais judiciaires</p> <p>مصاريف يقدمها المدعى المدنى ، أو تتكبدها الدولة عند رفع الدعوى أو أثناء نظرها ، ويحكم بها فى النهاية على أحد طرفى الدعوى ، وفقاً لقواعد خاصة يحددها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">مستشار الإحالة conseiller de renvoi</p> <p>مستشار يختص بمراجعة التحقيق فى الجنايات بعد أن تنتهى منه النيابة العامة ، ويقرر إحالة الجناية إلى محكمة الجنايات أو الأمر بأن لاوجه لإحالتها إليها . وقد ألغى نظام مستشار الإحالة فى قانون الإجراءات الجنائية المصرية سنة ١٩٨١ م ، وحل محله فى اختصاصه المحامى العام .</p>
<p style="text-align: center;">معارضة opposition</p> <p>طريق طعن عادى فى الأحكام الغيابية الصادرة فى الجنب والمخالفات .</p>	<p style="text-align: center;">مستشار التحقيق conseiller d'instruction</p> <p>مستشار يندب لتحقيق جريمة معينة أو جرائم من نوع معين ، بناء على قرار من الجمعية العامة لمحكمة الاستئناف ، استناداً إلى طلب وزير العدل .</p>
<p style="text-align: center;">ملاءمة opportunité</p> <p>مجموعة اعتبارات مستمدة من حسن السياسة فى اتخاذ إجراء أو عمل معين .</p>	<p style="text-align: center;">مسكن domicile</p> <p>محل إقامة شخص ، ويحيطه القانون بضمانات خاصة عند الدخول فيه أو تفتيشه ممن يخولهم القانون ذلك .</p>
<p style="text-align: center;">ملف التحقيق dossier de l'instruction</p> <p>مجموعة المحاضر المتضمنة أعمال التحقيق فى شأن نسبة جريمة إلى متهم . وتتضمن هذه المحاضر أدلة الإثبات فى هذا الشأن .</p>	<p style="text-align: center;">مستول مدنى civilement responsable</p> <p>شخص يسأل عن تعويض الضرر المترتب على الجريمة التى ارتكبها المتهم ، فهو مستول مدنياً عن فعل غيره .</p>
<p style="text-align: center;">ملف الدعوى dossier du procès</p> <p>ملف يضم الأوراق والمحاضر المثبتة لما تم فى الدعوى من إجراءات استدلال أو تحقيق أو محاكمة .</p>	

معجم القانون

<p>موضوع</p> <p>objet</p> <p>المحل الذى ينصب عليه عمل قانونى أو مادي ، وتحقق فيه آثاره .</p>	<p>ملف الشخصية</p> <p>dossier de la personnalité</p> <p>ملف يتضمن المعلومات المتعلقة بشخصية المتهم ، من حيث حالته البدنية والعقلية والنفسية والاجتماعية التى تحدد مقدار خطورته الإجرامية والاجتماعية ، ويستمد منها القاضى عناصر استعماله سلطته التقديرية فى اختيار وتحديد العقوبة والتدبير .</p>
<p>موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique</p> <p>ما تطلب به سلطة الاتهام فى الدعوى الجنائية ، أى توقييع العقوبة أو التدبير الاحترازي على المتهم .</p>	<p>مناقشات</p> <p>débats</p> <p>مجموعة الأقوال الشفوية التى يدلى بها فى جلسات المحاكمة ، ومثال ذلك ما يصدر عن الخصوم أو ممثليهم من طلبات ودفوع وردود عليها ومرافعات ، وكذلك شهادة الشهود ، وما يدور فى شأنها من مناقشات .</p>
<p>ميعاد أو أجل</p> <p>délai</p> <p>فسحة من الوقت يقررها القانون لاتخاذ إجراء معين أثناءها ، أو بعد انقضائها .</p>	<p>منطوق</p> <p>dispositif</p> <p>جزء من الحكم القضائي يتضمن قرار المحكمة فصلاً فى موضوع الدعوى ، أو إعداداً للفصل فيه .</p>
<p>ميعاد الطعن بالاستئناف</p> <p>délai d'appel</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالاستئناف فى الحكم الابتدائي الصادر فى جنحة أو مخالفة .</p>	<p>مواجهة</p> <p>confrontation</p> <p>مقابلة بين متهمين ، أو بين متهم وشاهد أدلى كل منهما فى التحقيق بأقوال مخالفة لأقوال الآخر ، وذلك لتبيين مدى إصرار كل منهما على أقواله أو عدوله عنها .</p>
<p>ميعاد الطعن بالمعارضة</p> <p>délai d'opposition</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالمعارضة فى الحكم الغيابي الصادر فى جنحة أو مخالفة .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">ندب من المتدوب</p> <p>subdélégation</p> <p>الندب الصادر من مأمور ضبط قضائي انتدب لباشرة إجراء معين لمتدوب ضبط قضائي آخر .</p> <p style="text-align: center;">نطق بالحكم</p> <p>prononcé de la décision</p> <p>نطق القاضي بمنطوق الحكم . ويصدر الحكم بالنطق به ، وتخرج الدعوى بذلك من حوزة المحكمة .</p> <p style="text-align: center;">النظام الاتهامي</p> <p>procédure accusatoire</p> <p>(système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية نزاعاً بين خصمين : المجنى عليه والمتهم ، وفصل بينهما قاضٍ محايد .</p> <p style="text-align: center;">نظام التتقيب والتحري</p> <p>procédure inquisitoire (système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . وفصل في هذه الدعوى قاضٍ تخوله الدولة الولاية لذلك .</p>	<p style="text-align: center;">ميعاد الطعن بالنقض</p> <p>délai de cassation</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالنقض في الحكم النهائي في جناية أو جنحة الصادر من محكمة آخر درجة في قضاء الموضوع .</p> <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p style="text-align: center;">نائب عام</p> <p>procureur général</p> <p>رأس النيابة العامة وأكبر أعضائها درجة ، وهو الأمين على الدعوى الجنائية ، ومنه يستمد سائر أعضاء النيابة العامة صفة اتخاذ إجراءات الدعوى ، وهم جميعاً وكلاء عنه .</p> <p style="text-align: center;">ندب</p> <p>délégation</p> <p>قرار المحقق بتكليف مأمور الضبط القضائي مباشرة إجراء تحقيق محدد .</p> <p style="text-align: center;">ندب للتحقيق</p> <p>commission rogatoire</p> <p>تقرير المحقق أن يندب مأمور ضبط قضائي مختص للقيام بإجراء من إجراءات التحقيق .</p>
--	--

<p>(ه)</p> <p>magistrature هيئة قضائية</p> <p>مجموعة القضاة فى الدولة ، بوصفهم يشكلون إحدى سلطات الدولة الثلاث .</p> <p>jury هيئة المحلفين</p> <p>أشخاص من غير القضاة يجلسون مع القضاة للنظر والفصل فى الدعوى ، وهو نظام مقرر فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى بالنسبة لتسكيل محكمة الجنايات ، وغير معروف فى القانون المصرى (عدا محكمة القيم) .</p>	<p>نقض cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنىح ، الصادرة عن آخر درجة ، لعيب قانونى شابها .</p> <p>النقض عن طريق الحذف</p> <p>retranchement (cassation par voie de retranchement)</p> <p>الحكم الصادر فى الطعن بالنقض من محكمة النقض الذى تصحح به المحكمة الحكم المطعون فيه عن طريق حذف جزئه المعيب ، والإبقاء على سائر أجزائه التى لا تشوبها عيوب .</p>
<p>(و)</p> <p>وحدة الأطراف</p> <p>identité des parties</p> <p>اتحاد الأطراف فى دعوى جنائيتين ، وبصفة خاصة أن يكون المتهم واحداً فى الدعوى . ووحدة الأطراف هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم قبول الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>	<p>النيابة العامة ministère public</p> <p>هيئة من الموظفين العاميين خولهم القانون سلطة الاتهام ، أى سلطة تحريك الدعوى الجنائية ومباشرتها . وقد يخولهم القانون كذلك الاختصاص بالتحقيق الابتدائى . كما فى القانون المصرى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>وحدة الموضوع identité d'objet</p> <p>وحدة الموضوع فى الدعويين . وموضوع الدعوى هو ما يطالب به المدعى ، وموضوع الدعوى الجنائية هو العقوبة أو التدبير الاحترازى . ووحدة الموضوع هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة التقادم unité des prescription</p> <p>مبدأ يقرره بعض القوانين مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، مؤداه انقضاء الدعوى المدنية بتعويض ضرر الجريمة بذات مدة تقادم الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>
<p>وحدة موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique (identité de l' ..)</p> <p>اتحاد الموضوع فى دعويين جنائيتين ، مما يعنى وحدتهما . وهو شرط للدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة السبب identité de cause</p> <p>اتحاد السبب فى دعويين جنائيتين ، أى قيام دعويين من أجل جريمة واحدة . ولما كان سبب الدعوى الجنائية هو الجريمة ، فإن وحدة السبب تعنى عدم قبول الدعوى التالية بناء على سابقة الفصل فيها . ووحدة السبب هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>
<p>وحدة الواقعة identité de fait</p> <p>اتحاد الواقعة الإجرامية فى دعويين جنائيتين ، وهو مرادف لوحدة السبب .</p>	<p>وحدة القضاء الجنائى والمدنى</p> <p>unité des justice pénale et civile , unité des juridictions</p> <p>مبدأ يقرر أن القضاء الذى يختص بالدعاوى الجنائية هو ذاته الذى يختص بالدعاوى المدنية ، وهو يقابل مبدأ تخصص القضاء .</p>
<p>وحدة الواقعة الإجرامية</p> <p>unité de faits délictueux</p> <p>مجموعة من الوقائع المتميزة فيما بينها مادياً ، ولكن القانون يجمع بينها فى نطاق وحدة قانونية . ويترتب على ذلك أن تختص بها جميعاً محكمة واحدة ، مثال ذلك السرقة بالإكراه .</p>	

معجم القانون

هو الأصيل فى مباشرة اختصاصات النيابة العامة .	décès du prévenu وفاة المتهم انتهاء حياة المتهم ، وهو سبب لانقضاء الدعوى الجنائية فى أية حالة كانت عليها .
(ى)	
serment يمين	وكلاء النائب العام substituts du procureur général سائر أعضاء النيابة العامة ، عدا النائب العام ، باعتبارهم يعملون بالوكالة عنه ، ذلك أنه
اتخاذ شخص الله تعالى رقيباً على صدق ما يقول ، ومثاله حلف شاهد اليمين على أن يقول الحق ولا شيء غير الحق .	

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)	(A)
action à fin civile	
دعوى مدنية	إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى
action civile, ou procès civil	abus de la constitution de partie civile
دعوى جنائية (دعوى عمومية)	accusation اتهام
action pénale (action publique)	اتهام شعبى
البينة على من ادعى	accusation populaire
actori incumbit probatio	accusation privée اتهام خاص
عضو الضبط القضائى	accusation publique اتهام عام
agent de la police judiciaire	accusé متهم
agent de probation ضابط الاختبار	accusateur سلطة الاتهام (المدعى)
ajournement تأجيل	acquittement براءة
annulation إبطال	acte d'accusation قرار اتهام
appel استئناف	عمل قضائى فى التحقيق
arrestation قبض ، كإجراء تحقيق	acte juridictionnel en matière de l'instruction
قبض غير مشروع	de l'instruction
arrestation irrégulière	actes d'instruction إجراءات التحقيق

<p>(B)</p> <p>ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم</p> <p>bien - fondé l'action</p> <p>مستخرج صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>bulletin du casier judiciaire</p>	<p>الدوائر المجتمعة لحكمة النقض</p> <p>assemblée plénière de la cour de cassation</p> <p>رعاية لاحقة assistance post pénale</p> <p>جلسة audience</p> <p>سماع الشهود audition des témoins</p> <p>إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية</p>
<p>(C)</p> <p>صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>casier judiciaire</p> <p>نقض cassation</p> <p>سبب الدعوى cause de l'action</p> <p>كفالة cautionnement</p> <p>تقسيم الدعوى الجنائية</p> <p>غرفة chambre</p>	<p>autorisation préalable des poursuites criminelles</p> <p>قوة الشيء المحكوم فيه</p> <p>autorité de la chose jugée</p> <p>سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)</p> <p>autorité de poursuite</p> <p>حكم قبل الفصل في الموضوع</p> <p>avant dire droit (décision d' ..)</p> <p>اعتراف aveu</p> <p>محام avocat</p> <p>محام عام avocat général</p>

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تعدد القضاة	غرفة الاتهام
collégialité des juridictions (principe de la ...)	chambre d'accusation, ou de mise en accusation
ندب للتحقيق	charge de la preuve عبء الإثبات
commission rogatoire	charges دلائل
comparution حضور	charges nouvelles دلائل جديدة
compétence اختصاص	chose jugée أمر مقضى
اختصاص ولائى	citation تكليف بالحضور
compétence d'attribution	citation directe ادعاء مباشر
اختصاص محلى (أو إقليمى)	civilement responsable مسئول مدنى
compétence ratione loci, ou	أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
compétence territoriale	classement sans suite, ou
اختصاص نوعى	ordonnance de non lieu
compétence ratione materiae, ou	إقفال التحقيق
compétence materielle	clôture d'instruction
اختصاص شخصى	clôture des débats إقفال باب المرافعة
compétence ratione personae, ou	
compétence personnelle	

معجم القانون

تناقض أسباب الحكم	condamnation	إدانة
contradiction (des motifs de la décision)	condamné	مدان
إجراءات حضورية	conflict d'attribution	تنازع اختصاص ولائي
contradicion (procédure de ..)	conflict de compétence	تنازع اختصاص
غياب أمام محكمة الجنايات	confrontation	مواجهة
contumace	connexité	ارتباط
غياب متهم بجناية أمام محكمة الجنايات	conseiller	مستشار
contumace		مستشار الإحالة
correctionnalisation	conseiller de renvoi	
تجنيد		مستشار التحقيق
تجنيد قانوني	conseiller d'instruction	
correctionnalisation légale	consignation	إيداع
تجنيد قضائي	constatation	إثبات حالة
correctionnalisation judiciaire		ادعاء مدني
محكمة استئناف (محكمة استئنافية)	constitution de partie civile	
cour d'appel		قضاء تنفيذ العقوبات
cour d'assises	contentieux de l'exécution des peines	
محكمة جنايات		
cour de cassation		
محكمة نقض		

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

حكم بعدم العقاب	محكمة أمن الدولة
décision d'absolution	cour de sûreté de l'état
حكم بالبراءة	جرائم جلسة
décision d'acquittement	crimes ou délits d'audience
حكم سابق على الفصل فى الموضوع	إيقاف الدعوى المدنية
décision d'avant - dire droit	criminel, le criminel tient le civil en état
حكم الإدانة	
décision de condamnation	
حكم نهائى	(D)
décision définitive	
حكم قطعى	مناقشات débats
décision définitive	الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن
حكم تهديدى	débouté d'opposition
décision interlocutoire, ou	décès du prévenu وفاة المتهم
jugement interlocutoire	حكم قضائى
décision irrévocable	décision, jugement, arrêt
حكم بات	
décision par défaut	حكم حضورى
حكم غيابى	décision contradictoire

معجم القانون

ميعاد الطعن بالمعارضة	حكم تحضيري
délai d'opposition	décision préparatoire, ou
délégation ندب	jugement préparatoire
délibération مرافعات	défaut غياب
délibération مداولة	مدعى عليه فى الدعوى المدنية
demande nouvelle طلب تجديد	défendeur à l'action civile
طلب فرعى	مدعى عليه فى الدعوى الجنائية
demande reconventionnelle	défendeur à l'action pénale
demandeur مدع	défense دفاع
مدع فى الدعوى المدنية	حقوق وضمانات الدفاع
demandeur à l'action civile	défense, droits et garanties de la ..
مدع فى الدعوى الجنائية	défenseur مدافع
demandeur à l'action pénale	délai ميعاد أو أجل
dénonciation بلاغ	délai d'ajournement مدة التأجيل
مصاريف قضائية	délai d'appel ميعاد الطعن بالاستئناف
dépens ou frais judiciaires	délai de cassation ميعاد الطعن بالنقض

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

dispositif	منطوق	تناقص قوة الأدلة
	تغيير التكييف القانونى للوقائع	dépérissement des preuves
disqualification		إدلاء الشهود بشهاداتهم
domicile	مسكن	déposition des temoins
dommage (préjudice)	ضرر	خروج الدعوى من حوزة المحكمة
	ضرر مادي	désaisi, (le tribunal est désaisi de l'action)
dommage ou préjudice matériel		désistement
	ضرر معنوى	تنازل
dommage ou préjudice moral		تنازل المدعى المدنى
	تعويض	désistement de la partie civile
dommages-intérêts, ou indemnisation		déssaisissement
	ملف التحقيق	خروج من الحوزة
dossier de l'instruction		جهاز كشف الكذب
	ملف الشخصية	détective de mensonge
dossier de la personnalité		détention arbitraire
dossier du procès	ملف الدعوى	حبس تعسفى
		détention provisoire
		حبس احتياطى
		détenu
		محبوس
		dévolutif (effet ..)
		أثر ناقل

أثر موقوف للطعن	قضاء على درجتين
effet suspensif des voies de recours	double degré de juridiction
اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه	droit d'agir حق الادعاء
electa una via non datur recursus	حقوق المحبوسين
ad alteram	droits des détenus
تحقيق في حالة تلبس	
enquête de flagrance	(E)
استدلال	
enquête préliminaire ou officieuse	استماع محادثات تليفونية
enquêtes تعرييات (إجراءات تعمر)	écoutes des communications
enquêteur مختص بالاستدلال	téléphoniques
مساعدة قضائية دولية متبادلة	écrit كتابة (تدوين)
entre - aide judiciaire internation- ale	إجراءات مكتوبة (مدونة)
état d'urgence حالة استعجال	écrites, procédures
évocation تصد	أثر ناقل للطعن
exception دفع	effet dévolutif des recours
	effet suspensif أثر موقوف

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تنفيذ مؤقت	دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)
exécution provisoire	exception de la chose jugée
expert	دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)
expertise	exception d' illégalité
امتداد الاختصاص	دفع بعدم الاختصاص
extension de la compétence, ou prorogation de la compétence	exception d'incompétence
انقضاء الدعوى المدنية	دفع بعدم الدستورية
extinction de l'action civile	exception d'inconstitutionnalité
انقضاء الدعوى الجنائية	دفع بعدم القبول
extinction de l'action pénale	exception d'irrecevabilité
extradition	دفع سابق على النظر فى الموضوع
(F)	exception préjudicielle
خطأ فى تطبيق القانون	تنفيذ الأحكام الجنائية
fausse application de la loi	exécution des décisions répressives
جريمة فى حالة تلبس	تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية
flagrant délit	exécution des peines et des
force probante	mesures de sûreté

(I)	قوة المحاضر في الإثبات
identité de cause	force probante des procès verbaux
identité de fait	تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتي
identité d'objet	fouille corporelle
وحدة الأطراف	مصاريف قضائية
identité de parties	frais de justice
immunité	(G)
حصانة دبلوماسية	ضمانات الدفاع
immunité diplomatique	garantie de la défense
حصانة قضائية	garde a vue
immunité judiciaire	قبض، كإجراء استدلال
حصانة برلمانية	graffier
immunité parlementaire	كاتب
impartialité	(H)
عدم التحيز	إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)
خصم الحبس الاحتياطي	habeas corpus (lat ...)
imputation de la détention préventive	huis clos
	سرية المحاكمة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسي - عربي)

استقلال النيابة العامة	inamovibilité	عدم قابلية للعزل
indépendance du ministère public		انتفاء الأهلية للشهادة
indice	قرينة	incapacité de témoigner
تفريد قضائي		
individualisation judiciaire	incarcération	سلب الحرية
عدم تجزئة النيابة العامة	incompatibilité	عدم صلاحية
indivisibilité du ministère public		عدم صلاحية لأداء الشهادة
عدم التجزئة والاختصاص	incompatibilité du témoin	
indivisibilité en matière de	incompétance	عدم اختصاص
compétance		
الشك يفسر لصالح المتهم		
in dubbio pro		اتهام في مرحلة التحقيق الابتدائي
innocence	براءة	inculpation
قرينة براءة		متهم في مرحلة التحقيق الابتدائي
innocence (présomption de ..)		
inquisition	تنقيب وتحري	inculpé
إجراءات التنقيب والتحري	indemnisation	تعويض
inquisitoire (procédure d' ...)		استقلال القاضي
inscription de faux	طعن بالتزوير	indépendance du juge

معجم القانون

interpréte	مترجم	إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق
interrogatoire	استجواب	instruction (actes d' ...)
	قطع التقادم	مستشار تحقيق
interruption de la prescription		instruction (conseiller d' ...)
intervention	تدخل	تحقيق نهائي أو محاكمة
	مبدأ الاقتران القضائي	instruction définitive, ou
intime conviction		instruction à l'audience
	حصانة المسكن	قاضي تحقيق
inviolabilité du domicile		instruction (juge d' ...)
irrecevabilité	عدم القبول	تحقيق ابتدائي
irrévocable (décision)	حكم بات	instruction préparatoire
		عدم كفاية الأدلة
		insuffisance des charges
		قصور الأسباب
		insuffisance des motifs
juge	قاضي	interdiction légale
	قاضي بالاشتراك مع غيره	حكم تمهيدى
juge collégial		interlocutoire (jugement)
	قاضي الدعوى هو قاضي الدفوع	تفسير الأحكام القضائية
juge de l'action est juge de		interprétation des jugements
l'exception		

(J)

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

قضاء الحكم	jugé d'instruction	قاضى التحقيق
juridiction de jugement	jugé des mineurs	قاضى أحداث
قضاء الأحداث	jugé naturel	قاضى طبيعى
juridiction des mineurs	jugé unique	قاضى فرد
juridiction spéciale		حكم قضائى
juridictionnel	jugement, décision, arrêt	
أعمال قضائية		حكم تمهيدى
juridictionnels (actes ...)	jugement interlocutoir	
jury		حكم تحضيرى
هيئة المحلفين	jugement préparatoire	
		حكم فى مسألة عارضة
(L)	jugement sur incident	
légalité	jurees	محلفون
شرعية	juridiction	قضاء
مبدأ حتمية إجراءات الاتهام		قضاء استثنائى
légalité, principe de la légalité	juridiction d'exception	
des poursuites		قضاء التنفيذ
حرية التنقل	juridiction d'exécution, ou	
liberté d'aller et de venir	d'application des peines	
liberté de la preuve		قضاء التحقيق
حرية الإثبات	juridiction d'instruction	
طلب إفراج		
liberté (demande de mise en ...)		

معجم القانون

mineur	حدث	إفراج (فى التحقيق الابتدائى)
	قضاء الأحداث	liberté (remise en ...)
mineurs (juridiction pour ..)		الإفراج بكفالة
ministère public	النيابة العامة	liberté (remise en liberté
minorité	قصر، صغرسن (حداثة)	sous caution)
minute	أصل الحكم	liberté surveillée حرية مراقبة
mise au secret	أمر بالعزل	(M)
mise en accusation	قرار اتهام	
mise en accusation	توجيه اتهام	magistrat قاض
	مداولة فى الحكم	magistrature هيئة قضائية
mise en délibération		majorité أغلبية
	إفراج (فى التحقيق الابتدائى)	mandat أمر
mise en liberté		أمر بالضبط والإحضار
	إفراج حتمى (بقوة القانون)	mandat d'amener
mise en liberté de plein droit		mandat d'arrêt أمر بالقبض
	تناقض الأسباب	أمر الحضور
motifs (contradiction des ..)		mandat de comparution
	عدم وجود أسباب ، عدم التسبيب	mandat de dépôt أمر بالحبس
motifs (défaut de ..)		تعبير عن رأى
		manifestation d'opinion

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

nullité substantielle	بطلان جوهرى	motifs de la décision	أسباب الحكم
nullité textuelle	بطلان استناداً إلى نص		قصور التسبیب
(O)		motifs (insuffisance de ...)	
		motivation	تسبیب
		motivée, décision	مسبب
objet	موضوع	moyens de cassation	أوجه النقض
	موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique		(N)	
	وحدة موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique (identi- té..)			
	مأمور الضبط القضائى		قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام
officier de la police judiciaire		nolle proseque (décision de ...)	
opportunité	ملاءمة		عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين
	مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام	non bis in idem	
opportunité (principe de l'opprotunité des poursuites			قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى
opposition	معارضة	non lieu (décision de)	
	اعتراض على الأمر الجنائى	notification	إعلان
opposition à l'ordonnance pénale		nullité	بطلان

معجم القانون

أعضاء النيابة العامة	خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية
parquet (magistrats du parquet)	option entre le procès pénal et le procès civile
partie civile مدعى مدنى	مبدأ شفوية إجراءات المحكمة
ادعاء مدنى	oralité (principe de l'oralité des débats)
partie civile (constitution de ...)	ordonnance
parties au procès أطراف الدعوى	أمر
وحدة الأطراف	أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
parties (identité des ...)	ordonnance de non lieu
peine justifiée عقوبة مبررة	أمر برفض التحقيق
perquisition تفتيش مسكن	ordonnance de refus d'informer
شخصية المتهم	ordonnance de renvoi أمر بالإحالة
personnalité du délinquant	أمر بانتهاء التحقيق
placement إيداع	ordonnance de soit communiqué
إيداع مدمنين على الخمر	ordonnance pénale أمر جنائى
placement des alcooliques	(P)
إيداع الأحداث	
placement des mineurs	parquet النيابة العامة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

سلطة تقديرية للقاضى	إيداع معتادى الإجرام
pouvoir discrétionnaire du juge	placement des multirécidivistes
préjudice ضرر	إيداع مدمنين على المخدر
préjudice matériel ضرر مادي	placement des toxicomanes
préjudice moral ضرر معنوى	plainte شكوى
حكم تحضيرى	شكوى مصحوبة بادعاء مدنى
préparatoire (jugement)	plainte avec constitution de partie civile
prescription التقادم	police administrative ضبطية إدارية
تقادم الدعوى الجنائية	police de l'audience إدارة الجلسة
prescription de l'action publique	police judiciaire ضبطية قضائية
تقادم العقوبة	محكمة مخالفات
prescription de la peine	police (tribunal de simple police)
قرينة البراءة	poursuite اتهام أو ملاحقة
présomption d'innocence	طعن بالنقض
prestation du serment حلف اليمين	أوجه الطعن بالنقض
preuve إثبات	pourvoi en cassation
عبء الإثبات	pourvoi en cassation (cas d'ouverture du ...)
preuve (charge de la preuve)	pourvoi en révision طلب إعادة النظر
أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)	
preuve (modes de preuve)	
preuves légales أدلة قانونية	
prévenu متهم	

نطق بالحكم	أولوية الأحكام الجنائية
prononcé de la décision	primauté des décisions repressives
امتداد الاختصاص	حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني
prorogation de compétence	primauté du criminel sur le civil
علانية المحاكمة (مبدأ)	دعوى مخاصمة
publicité de l'audience (principe de la ..)	قوة إثبات
بطلان الحكم الغيابي في جنائية	probante (force probante)
purge de la contumace	probation (اختبار) (اختبار قضائي)
	النظام الاتهامي
(Q)	procédure accusatoire (système de ..)
qualification	نظام التنقيب والتحري
questions préalables	مسائل أولية
	مسائل فرعية
questions préjudicielles	procédure sommaire إجراءات موجزة
مسائل تمهيدية	procès civil دعوى مدنية
questions préliminaires	procès pénal دعوى جنائية
(R)	procès verbal محضر
	procureur général نائب عام
	مد الحبس الاحتياطي
rapport	prolongation de la détention pré-ventive
rapport d'expertise	تقرير خبرة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تحديد القاضى المختص عند تنازع	rapport du magistrat تقرير القاضى
réglement des juges الاختصاص	تصحيح الخطأ المادى
rejet عدم القبول	ratification d'erreur matérielle
rejet (décision de ..) حكم عدم القبول (..)	recevabilité قبول
relaxe إفراج (إطلاق سراح)	قبول الدعوى المدنية
renvoi إحالة	recevabilité de l'action civile
إحالة بعد النقض	قبول الدعوى الجنائية
renvoi après cassation	recevabilité de l'action publique
الإحالة إلى المحاكمة	قبول الطعن بالاستئناف
renvoi devant la juridiction de jugement	recevabilité de l'appel
ظهور المحكوم عليه غيابياً	قبول الطعن بالنقض
représentation du contumace	recevabilité du pourvoi en cassation
requête طلب تحريك الدعوى	قبول طلب إعادة النظر
réquisitoire طلبات النيابة العامة	recevabilité du pourvoi en revision
réquisitoire définitif طلبات ختامية	طلب فرعى ، طلب مقابل
طلبات تهديدية	reconventionnelle (demande ...)
réquisitoire introductif	récusation رد القاضى
حفظ حق الغير	عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن
réserve du droit des tiers	reformatio in pejus

معجم القانون

saisie de la juridiction	حوزة القضاء	دائرة الاختصاص الإقليمي
scellé	ختم	ressort territorial
	تقرير سرية التحقيق الابتدائي	restitution
secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)		رد الشيء
	تقرير سرية المحاكمة	رد مضبوطات
secret (mise au secret des débats)		restitution des objets saisis
	فصل بين الوظائف	retractation
séparation des fonctions		سحب الحكم
séquestre	حراسة	طريق طعن لسحب الحكم
serment	يمين	retractation, voie de recours de
serment (prestation de ..)	أداء اليمين	سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)
session	دور الانعقاد	retrait de la plainte
	دور انعقاد محكمة الجنايات	retranchement
session de la cour d'assises		حذف
signification, ou notification	إعلان	النقض عن طريق الحذف
	تخصص القضاة	retranchement (cassation par
spécialisation des juges		voie de retranchement)
subdélégation	ندب من المندوب	révision
		إعادة النظر
		(S)
		دخول في حوزة المحكمة
		saisi (le tribunal est saisi de l'action)
		saisie
		ضبط

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

tribunal civil	محكمة مدنية	وكلاء النائب العام
tribunal correctionnel	محكمة جنح	substituts du procureur général
	محكمة ابتدائية	تحقيق تكميلى
tribunal de première instance		supplément d'information
	محكمة مخالفات	إيقاف النظر فى الدعوى
tribunal de simple police		sursis à statuer
tribunal des mineurs	محكمة أحداث	
tribunal militaire	محكمة عسكرية	إيقاف التقادم
		suspension de la prescription
(U)		(T)
una via electa	اختيار أحد الطريقين	témoignage
	وحدة الواقعة الإجرامية	شهادة
unité de faits délictueux		témoin
	وحدة القضاء الجنائى والمدنى	شاهد
unité des justice pénale et civile,		transaction
unité des juridictions		صلح
		انتقال إلى محل الواقعة
		transfert sur les lieux
		tribunal
		محكمة

معجم القانون

voie civile	طريق مدنى	unité des prescription	وحدة التقادم
voie criminelle	طريق جنائى	urgence (état d' ..)	حالة استعجال
voie de rétractation	طريق سحب	(V)	
voies d'exécution	طرق التنفيذ	victime	مجنى عليه
voies de recours	طرق الطعن	visite domiciliaire	تفتيش (زيارة منزلية)

البَابُ الْخَامِسُ

التشريعات الاجتماعية

التشريعات الاجتماعية

(أ)

إجازة التعليم أو التأهيل المهني

congé d'education ouvrière ou de
formation professionnelle

إجازة تعطى للعامل لى يتعلم مهنة أو يزيد
من كفايته فى ممارسة مهنة .

إجازة رعاية الطفولة

congé parental d'education

إجازة تعطى لأم الطفل (وفى بعض
التشريعات لأبيه كذلك) لتربية الطفل ورعايته
خلال السنوات الأولى من عمره .

إجازة غير محددة

congé sans solde
إجازة تتقرر للعامل المؤهل المفوض من صاحب
العمل من شأنها أن يكون الانقطاع عن العمل دون
تقيد بمدة معينة .

إجازة مدفوعة الأجر

congé payé
مدة يعفى فيها العامل من أداء العمل مع
استحقاقه لأجره .

إجازة الميلاد

congé de naissance
إجازة تمنح لرب الأسرة عقب ولادة طفل حتى
يتمكن من مساعدة الأم .

إجازة الوضع

congé de maternité
إجازة تعطى للعاملة لمدة معينة قبل
الوضع وبعده .

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى

acoord collectif de sécurité social

اتفاق يعقد بين منظمة عمالية وبين صاحب
عمل أو منظمة من منظمات أصحاب الأعمال
بقصد تنظيم مواجهة الأخطار التى يتعرض لها
العمال .

اتفاق الطاقم

entente d'équipe
اتفاق يبرم بين صاحب عمل ومجموعة من
العمال يكونون طاقماً لإنجاز عمل معين فى مقابل
مبلغ إجمالى من النقود يقسم عليهم .

إجازة العمل

louage de service
عقد بمقتضاه يتعهد شخص يسمى العامل
أو المستخدم بأن يبذل عمله أو جهده لحساب
شخص آخر مقابل أجر .

إجازة أو عطلة

congé
مدة يعفى فيها العامل من الالتزام بأداء
العمل .

معجم القانون

risques sociaux	أخطار اجتماعية	salaire	أجر
الأخطار التي تهدد الأشخاص الذين يعيشون في مجتمع ، ويهدف نظام التأمين الاجتماعي إلى معاونتهم في مواجهتها إذا ما تحققت .		ما يتقاضاه العامل مقابل عمله سواء كان من النقود أو من غيرها .	
risques agricoles	أخطار زراعية	salarié	أجير
الأخطار التي يتعرض لها الاستغلال الزراعي ، كالجفاف أو الفيضان أو الآفات .		شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .	
	الإخطار عن حوادث العمل	invention libre	الاختراع الحر
declaration des accidents du travail	التزام المصاب في حالة إصابة العمل بإبلاغ صاحب العمل عن الإصابة التي لحقت به ، والتزام صاحب العمل بإبلاغ الجهة القائمة على تأمين إصابات العمل بهذا الحادث .	الاختراع الذي يتوصل إليه العامل دون أن يكون لعمله أية صلة به .	
préavis	إخطار مسبق	invention de service	اختراع الخدمة
إعلان يوجهه أحد طرفي عقد عمل غير محدد المدة إلى الطرف الآخر يتضمن رغبته في إنهاء هذا العقد ، وذلك قبل تحقيق هذا الإنهاء بمدة معينة تعرف باسم مدة الإخطار .		الاختراع الذي يتوصل إليه عامل مكلف من قبل صاحب العمل بالبحث .	
auto-gestion	إدارة ذاتية	invention d'employé	اختراع العامل
سير العمل في المنشأة وفقاً لنظام معين بغير تدرج رئاسي ودون حاجة إلى من يشرف على تطبيق هذا النظام .		اختراع أو اكتشاف يتوصل إليه العامل في الفترة التي يكون مرتبطاً فيها بعلاقة عمل .	
		(المختلط)	الاختراع العرضي
		invention mixte	اختراع مختلط
		اختراع يتوصل إليه العامل بمناسبة عمله دون أن يكون مكلفاً بالبحث من قبل صاحب العمل .	

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">استيفاء الاشتراكات</p> <p>recouvrement des cotisations</p> <p>حق هيئة التأمين الاجتماعى فى استيفاء اشتراكات التأمين الاجتماعى من أصحاب الأعمال .</p>	<p style="text-align: center;">الإدارة المشتركة</p> <p>cogestion</p> <p>إدارة المشروع أو المنشأه عن طريق صاحب العمل أو من يمثله وممثلين للعمال .</p>
<p style="text-align: center;">اشتراك</p> <p>cotisation</p> <p>مبلغ يلتزم المؤمن له بأن يؤديه إلى جهة التأمين الاجتماعى مقابل تغطية الأخطار التى تهدده .</p>	<p style="text-align: center;">الأسبوع الانجليزى</p> <p>semaine anglaise</p> <p>نظام بموجبه يحصل العامل على راحته الأسبوعية بعد ظهر يوم السبت وطوال يوم الأحد .</p>
<p style="text-align: center;">الاشتراك فى الأرباح</p> <p>interessement</p> <p>نظام يقضى بإعطاء العمال نسبة من أرباح المنشأه التى يعملون بها سواء كان ذلك بناء على نص فى القانون أو على شرط فى العقد .</p>	<p style="text-align: center;">استخدام - تشغيل</p> <p>embauchage</p> <p>تكليف شخصى بالعمل لحساب شخص آخر فى مقابل أجر .</p>
<p style="text-align: center;">الاشتراك فى الأرباح</p> <p>participation aux bénéfices</p> <p>نظام بموجبه يستحق العامل نسبة من أرباح المنشأه التى يعمل بها .</p>	<p style="text-align: center;">استرداد الأعطية</p> <p>repetition des prestations</p> <p>حق جهاز التأمين الاجتماعى فى استرداد ما أداه للعامل من تقدمات إذا تبين عدم أحقية العامل فى الحصول عليها .</p>
<p style="text-align: center;">إضراب</p> <p>grève</p> <p>امتناع العامل عن أداء العمل المكلف به حتى يستجيب صاحب العمل أو الحكومة لمطلب أو مطالب معينة .</p>	<p style="text-align: center;">استقالة</p> <p>démission</p> <p>إنهاء عقد العمل بإرادة العامل .</p>
<p style="text-align: center;">استقرار (تجميد)</p> <p>consolidation</p> <p>استقرار حالة الإصابة التى لحقت بالشخص وذلك بثبوتها عند الحالة التى وصلت إليها دون أن يطرأ عليها أى تغيير .</p>	

معجم القانون

مدة طويلة ، أو الذى ينتقل للعمل إلى مكان جديد لمساعدته على مواجهة نفقات الانتقال إلى ذلك المكان والتوطن فيه .

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

استعمال القوة أو العنف أو الإرهاب أو التهديد فى الاعتداء على حق الغير فى العمل أو على حقه فى أن يستخدم أو يمتنع عن استخدام شخص .

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de securité sociaux

المبالغ والخدمات التى يقدمها جهاز التأمين إلى المؤمن عليه فى حالة تحقق خطر من الأخطار المؤمن منها .

prestations familiales أعطية عائلية

المبالغ والخدمات التى تقدم للمؤمن عليه لمواجهة الأعباء العائلية .

fermeture des magasins إغلاق المحلات

نظام يقضى بوجوب الكف عن العمل فى المنشأة فى أحد أيام الأسبوع (الإغلاق الأسبوعى) أو خلال ساعات الليل (الإغلاق الليلى) .

إعادة التعليم المهنى

reeducation professionnelle

إعادة تعليم العامل المصاب بإصابة عمل على ممارسة مهنة أو حرفة جديدة إذا أصبح عاجزاً عن ممارسة مهنته القديمة .

repartition

إعادة التوزيع

نظام مضمونه تغيير مقدار المعاش المستحق دورياً تبعاً للتغيرات التى تطرأ على قيمة النقود وزيادة أو نقص مقدار أو اشتراكات التأمين الاجتماعى .

إعادة العامل إلى عمله

réintégration du salarié

إعادة العامل إلى عمله بعد أن يكون صاحب العمل قد أنهى عقد العمل بإنهاء باطلاً .

prêt de main-d'œuvre إعاره عمل

قيام صاحب عمل بإعارة أحد عماله لصاحب عمل آخر لمدة معينة يعود بعدها إلى صاحب العمل الأصلى .

subvention à l'emploi إعانة مالية

إعانة مالية تؤدى للعامل الذى يستمر تعطله

التشريعات الاجتماعية

لرعاية أطفالها ، وتعامل قانوناً معاملة المرأة العاملة .	إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال أو مطالبهم lock-out
avertissement إنذار	إغلاق المنشأة بإرادة صاحبها بسبب إضراب العمال أو بسبب مطالبهم .
جزاء تأديبي يقع على العامل الذي يخل بواجباته ينبهه إلى عدم العودة إلى ذلك .	أقدمية ancienneté
أنشطة متعددة activités multiples	مدة خدمة العامل ، وتحسب عادة من تاريخ إبرام عقد العمل أو بدء العامل لعمله إذا تأخر عن تاريخ إبرام العقد .
أعمال مختلفة يمارسها صاحب العمل بحيث لا يقصر عمله على صورة واحدة من صور النشاط المهني أو الحرفي .	التزام عدم المنافسة obligation de non-concurrence
انضمام فردي للأطباء adhésion individuelles des praticiens	التزام العامل ألا يقوم بعمل فيه منافسة لصاحب العمل سواء كان يعمل لحسابه أو لحساب شخص آخر .
موافقة الممارسين لمهنة الطب بصفة فردية على تقديم الخدمات الصحية للمستفيدين من التأمين الصحي .	التزامات المشروع obligations de l'entreprise
rupture abusive إنهاء تعسفي	التزامات يفرضها القانون أو العقد على أصحاب الأعمال ، بعضها عام يلتزم به كل صاحب عمل ، وبعضها يلتزم به أصحاب الأعمال الذين يزيد عمالهم عن عدد معين .
إنهاء العقد بالإرادة المنفردة لأحد طرفيه دون استناد إلى سبب مشروع وكاف يبرر هذا الإنهاء .	امرأة متضررة femme seule
	أرملة أو مطلقة عزبة أو منفصلة عن زوجها ، تعيش وحدها أو مع أقارب لها بصفة دائمة متفرغة

<p>chômage total بطالة كلية</p> <p>عدم توفر فرصة العمل للعامل رغم قدرته على العمل ورغبته فيه .</p>	<p>(ب)</p> <p>prime بدل</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل إما لمواجهة نفقات اقتضاها أداء العمل أو بسبب الجهد الذي يبذله العامل في هذا الأداء .</p>
<p>(ت)</p> <p>assurance sociale تأمين اجتماعي</p> <p>نظام يهدف إلى تمكين الشخص من مواجهة الأخطار الاجتماعية التي قد تواجهه وذلك بتعويضه عن النفقات والأعباء الناتجة عن هذه الأخطار عن طريق أجهزة مختصة في الدولة .</p>	<p>carte de sejour بطاقة إقامة</p> <p>ترخيص لأجنبي بالإقامة في دولة لا ينتمي إليها بجنسيته .</p> <p>بطاقة العمل (بطاقة العامل)</p>
<p>تأمين اختياري</p> <p>assurance volontaire</p> <p>نظام تأمين لا يفرضه القانون بل يترك للأفراد حرية الانضمام أو عدم الانضمام إليه .</p>	<p>livret ouvrier</p> <p>بطاقة تفرضها قوانين بعض الدول تستخرج عند التحاق الشخص بالعمل لأول مرة ، وبين فيها مهنة العامل أو حرفته والمنشأة التي يعمل بها ، وكذلك أي تغيير يطرأ على هذه البيانات .</p>
<p>تأمين الإعسار assurance insolvabilité</p> <p>نظام يهدف إلى ضمان حصول العامل على حقوقه قبل صاحب العمل في حالة إعساره وعدم قدرته على الوفاء بهذه الحقوق .</p>	<p>carte de travail بطاقة عمل</p> <p>ترخيص لعامل أجنبي بالعمل في غير الدولة التي ينتمي إليها بجنسيته .</p>
<p>تأمين الأمومة assurance maternité</p> <p>نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التي تترتب على صيرورتها أمًا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .</p>	<p>chômage partiel بطالة جزئية</p> <p>قصر ساعات العمل للعامل على عدد يقل عن الحد الأقصى المقرر لساعات العمل ، وذلك نتيجة لظروف خاصة بصاحب العمل .</p>

التشريعات الاجتماعية

readaptation	تأهيل	assurance chômage	تأمين البطالة
تدريب العامل ضحية حادث عمل على الاستمرار فى أداء العمل أو على القيام بعمل جديد .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر التعطل ، مضمونه حصول العامل على معونة مالية أثناء تعطله .	
arbitrage	تحكيم	assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
عرض النزاع على محكم أو هيئة تحكيم لتفصل فيه بدلاً من رفعه إلى القضاء .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الكف عن العمل بسبب الشيخوخة مؤداه أعطاؤه معونة مالية إذا ما تقاعد عن العمل بسبب السن .	
conversion	تحويل	assurance invalidite	تأمين العجز
تحويل الدخل الدورى إلى رأس مال يؤدي مرة واحدة للمؤمن له .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر العجز عن العمل مؤداه حصول العامل العاجز على معونة مالية فى حالة عجزه .	
ristourne	تخفيض الاشتراك	assurance maladie	تأمين المرض
تخفيض مقدار الاشتراك الذى يلتزم صاحب العمل بأدائه لحساب تأمين إصابات العمل فى حالة بذله لجهود خاصة لمنع حوادث العمل .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر المرض ، مؤداه حصول العامل الذى يقعه المرض عن العمل على معونة مالية أثناء مرضه وعلاجه من المرض حتى يشفى .	
hiérarchie des rémunérations, ou des salaires	تدرج الأجور	assurance décès	تأمين الوفاة
نظام يتضمن زيادة أجور العمال تبعاً لمدة خدمتهم ولخبرتهم .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الوفاة مؤداه حصول من كان العامل يعولهم على معونة مالية فى حالة وفاته .	

معجم القانون

<p>hospitalisation التطبيب بالمستشفيات</p> <p>العلاج الذى يحتاج إلى إقامة المريض بالمستشفى .</p> <p>تعويض الإجازة (المأجورة)</p> <p>indemnité de congé payé</p> <p>التعويض الذى يستحقه العامل عن حرمانه من أيام الراحة أو الإجازة إذا ما استدعت ظروف العمل تشغيله فى هذه الأيام .</p> <p>تعويض الأجر الوحيد</p> <p>allocation de salaire unique</p> <p>مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى لا تتمتع إلا بدخل واحد تحصل عليه نتيجة قيام أحد أفرادها بنشاط مأجور .</p> <p>تعويض الأرملة - الأرملة</p> <p>allocation de veuf, ou veuve</p> <p>مبلغ من النقود يؤدى إلى الأرملة أو الأرملة إذا كان الزوج المتوفى يتمتع بمزايا نظام من نظم التأمين الاجتماعى .</p> <p>تعويض إعادة التوطن</p> <p>allocation de réinstallation</p> <p>مبلغ من النقود يعطى للعامل إذا اضطر إلى تغيير موطنه بسبب تغير مكان عمله .</p>	<p>avancement ترقية (ترفيع)</p> <p>رفع مركز العامل سواء من الناحية الأدبية أو من الناحية الاقتصادية أو من الناحيتين معاً .</p> <p>immatriculation تسجيل</p> <p>قيد المستفيد من التأمينات الاجتماعية فى السجلات الخاصة بها .</p> <p>licenciement تسريح</p> <p>إنهاء عقد العمل غير المحدد المدة بإرادة صاحب العمل وحده .</p> <p>regularisation annuelle تسوية سنوية</p> <p>تسوية المبالغ المستحقة على صاحب العمل لحساب التأمينات الاجتماعية تعد فى نهاية كل عام .</p> <p>placement تشغيل - توظيف</p> <p>إلحاق العامل بالعمل .</p> <p>تصنيف العمال</p> <p>classification des salariés</p> <p>تقسيم العمال إلى أقسام وطوائف بحسب نوع العمل الذى يؤدونه .</p>
--	--

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>indemnité de chômage</p> <p>مبلغ من المال يؤدي للعامل المتعطل عن مدة تعطله كلها أو بعضها .</p> <p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>allocation de chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له المتعطل أثناء تعطله .</p> <p style="text-align: center;">تعويض تأمين البطالة</p> <p>allocation d'assurance chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤديه جهاز التأمين المختص للعامل المتعطل أثناء تعطله .</p> <p style="text-align: center;">تعويض التحول</p> <p>allocation de conversion</p> <p>مبلغ من النقود يعطى للعامل المتعطل أثناء تأهيله لممارسة مهنة أو حرفة أخرى غير مهنته أو حرفته الأصلية .</p> <p style="text-align: center;">تعويض التعليم التخصصي للقصر ذوالعاهات</p> <p>allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي لعائلة القاصر المصاب بعاهة تتطلب تعليمه تعليمًا خاصًا .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأقدمية</p> <p>indemnité d'ancienneté</p> <p>مبلغ من المال يعطى للعامل الذي انتهى عقده بإرادة صاحب العمل يراعى فى تحديده مدة خدمة هذا العامل .</p> <p style="text-align: center;">تعويض الأمهات</p> <p>allocations aux mères de famille</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى الأم التى تتفرغ لتربية عدد من الأطفال فى حين يعمل زوجها لحساب الغير بوصفه أجيرًا .</p> <p style="text-align: center;">تعويض الأمومة</p> <p>allocation de maternité</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للأم عند ولادة الطفل لمواجهة نفقات الوضع .</p> <p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء التعسفى</p> <p>indemnité de rupture abusive</p> <p>التعويض الذى يؤديه الطرف المتعسف فى إنهاء عقد عمل غير محدد المدة للطرف الآخر فيه كما لو أنهى العقد دون مبرر ، أو فى وقت غير لائق ، أو لمجرد الإضرار بالطرف الآخر .</p> <p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء المباغت</p> <p>indemnité de brusque rupture</p> <p>تعويض يؤديه صاحب العمل إلى العامل فى حالة إنهاء عقد العمل فوراً دون إخطار (إشعار) سابق .</p>
--	--

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلى	التعويض التكميلى
مبلغ من النقود يعطى للعامل لمواجهة أعبائه العائلية .		allocation complémentaire
	تعويض قدامى العمال المأجورين	تعويض يضاف إلى التعويض الأساسى الذى يستحقه العامل ، إذا توافرت شروط خاصة غير الشروط المطلوبة لاستحقاق التعويض الأساسى .
allocation aux vieux travailleurs salariés		تعويض جلب الزبائن
مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل الذى تبلغ مدة خدمته حداً معيناً .		indemnité de clientèle
	تعويض القصر المعاقين	مبلغ من المال يؤدى للوسطاء التجاريين إذا انتهت عقودهم قبل إتمام الصفقات التى توسطوا فى إبرامها .
allocation des mineurs handicapés		تعويض ربة البيت
مبلغ من النقود يؤدى إلى القصر المصابين بعاهة أو نقص جسمانى أو عقلى .		allocation de la mère au foyer
	تعويض المعاقين البالغين	مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى تتفرغ فيها الأم لرعاية الأطفال فى حين يقوم زوجها بممارسة مهنة حرة .
allocation aux handicapés adultes		تعويض السكن
مبلغ من النقود يؤدى للأشخاص البالغين عاجزين عن العمل .		allocation de logement
	تعويض نفقات الرعاية	مبلغ من النقود يؤدى للشخص الذى تزيد تكلفة سكناه عن نسبة معينة من دخله .
allocation de frais de garde		
مبلغ من النقود يخصص لمواجهة نفقات رعاية الأطفال إذا كان أبائهم يمارسون نشاطاً مهنيًا يمنعهم من تقديم هذه الرعاية بأنفسهم .		

التشريعات الاجتماعية

délégation d'autorité	تفويض السلطة	capital décès	تعويض الوفاة
تفويض صاحب العمل أحد عماله فى القيام بعمل أو أعمال تدخل أصلاً فى اختصاص صاحب العمل .		مبلغ من النقود يؤدى دفعة واحدة فى حالة وفاة المؤمن عليه اجتماعياً إلى المستحقين عنه .	
retraite	تقاعد	allocation orphelin	تعويض اليتيم
اعتزال العامل العمل بسبب بلوغه سنًا معينة .		مبلغ من النقود يؤدى إلى الشخص الذى يتولى مسئولية تربية الطفل اليتيم .	
pre-retraite	تقاعد مبكر		تعويضات الإجازات المأجورة
اعتزال العامل العمل قبل بلوغ السن المحدد للتقاعد .		indemnités de congés payés	
	تكوين مهنى	المبالغ التى تؤدى للعامل عن فترة الإجازات ، والتى لا تعتبر أجراً لعدم قيام العامل بالعمل خلالها .	
formation professionnelle			تعويضات يومية أو مؤقتة
عملية تعليم الشخص وتدريبه على ممارسة حرفة أو مهنة معينة .		indemnités journalières, ou temporaires	
التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)		مبالغ تؤدى للعامل فى حالة انقطاعه عن العمل بسبب إصابة أو مرض مهنى .	
apprentissage			تفتيش العمل
تعليم مهنة أو حرفة معينة والتمرن على ممارستها .		inspection du travail	
تمويل التأمين الاجتماعى		نظام يضعه القانون لتحقيق الرقابة على تطبيق تشريعات العمل بما يكفل الالتزام بأحكامها .	
financement de la securité sociale			
تزويد الهيئة القائمة على تقديم خدمات التأمينات الاجتماعية بالأموال اللازمة لهذه الخدمات .			

معجم القانون

artisan حرفى
من يمارس حرفة معينة لحسابه الخاص دون أن يخضع لإشراف من قبل صاحب عمل .

حرية اختيار الأطباء

libre choix des medecins
حرية العمال فى اختيار الطبيب الذى يعالجهم فى حالة مرضهم .

حرية انتقال العمال

libre circulation des travailleurs
حرية العامل فى الانتقال بحثاً عن العمل من مكان إلى آخر .

liberté du travail حرية العمل
حق كل إنسان فى أن يعمل أو لا يعمل وأن يختار نوع العمل الذى يرغب فى ممارسته والمكان الذى يريد أن يعمل فيه ، وكذلك حقه فى أن يغير عمله ومكانه فى أى وقت .

liberté syndicale حرية نقابية
مصطلح ينصرف إلى عدة معانٍ منها :
١ - حرية العمال فى تكوين نقابات .
٢ - حرية العمال فى الانضمام إلى النقابات .
أو عدم الانضمام إليها .

conciliation (تسوية ودية)
إجرا - يقصد به تسوية منازعات العمل الجماعية بوساطة أشخاص أو لجان تستطيع أن تحصل على موافقة أطراف النزاع على التسوية .

pause التوقف عن العمل للراحة
الوقت الذى يتوقف فيه العامل عن العمل أثناء ساعات عمله اليومية للراحة وتناول شئ من الطعام أو الشراب .

(ج)

cumul des prestations الجمع بين العطايا
حصول المؤمن له على أكثر من عطية فى حالة تحقق الخطر المؤمن منه .

(ح)

accident de trajet حادث طريق
حادث يقع للعامل أثناء ذهابه لتأدية عمله أو أثناء عودته منه يؤدى إلى وفاته أو إصابته بجروح أو كسور أو أذى جسمانى أو عقلى .

accident du travail حادث عمل
إصابة العامل بأذى جسمانى أو عقلى نتيجة حادث يقع أثناء تأدية عمله أو بسببه .

التشريعات الاجتماعية

<p>revenu de complément دخل تكميلي مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل بالإضافة إلى أجره الأصلي لتمكينه من مواجهة بعض الأعباء كالأعباء العائلية .</p>	<p>الحق في التأمين الاجتماعي droit à la securité sociale حق كل إنسان في تأمين نفسه وأسرته ضد الأخطار التي تواجهه في المجتمع الذي يعيش فيه ، وهو حق من حقوق الإنسان .</p>
<p>action collective دعوى جماعية دعوى تقيمها منظمة عمالية أو مجموعة من العمال على صاحب العمل .</p>	<p>حوالة الأجور cession des salaires قبول العامل تحويل أجره لشخص آخر يحق له قبضه مباشرة من صاحب العمل .</p>
<p>(ذ)</p>	
<p>infirmes ذوو العاهات أشخاص مصابون بعاهات خلقية أو طارئة تجعلهم غير قادرين على العمل .</p>	<p>(خ) خضوع (للتأمينات الاجتماعية) affiliation خضوع الشخص لقواعد التأمينات الاجتماعية .</p>
<p>(ر)</p>	
<p>repos hebdomadaire راحة أسبوعية فترة يحق للعامل أن يتوقف عن العمل في أثنائها كل أسبوع بعد أن يكون قد اشتغل عدة أيام متتالية وذلك للراحة .</p>	<p>خطر مهني risque professionnel خطر يهدد الشخص الذي يمارس مهنة معينة ويؤدي تحققه إلى منعه من ممارسة هذه المهنة بصفة دائمة أو مؤقتة .</p>
<p>(د)</p>	
<p>رجوع على الغير المسئول recours contre le tiers responsable رجوع جهاز التأمين الاجتماعي على الغير الذي تسبب في إصابة العامل بما أدته الهيئة من تعويضات إلى العامل المصاب أو إلى من يستحقون عنه في حالة وفاته .</p>	<p>دخل بديل revenu de remplacement مبلغ من النقود يؤدي للعامل خلال المدة التي يحرم فيها من أجره كله أو بعضه .</p>

(س)	ورخصة تخفيض أعباء التأمين
ساعات إضافية	ticket modérateur
heures supplémentaires	نسبة من النفقات الطبية يتحملها المؤمن عليه ولا يستردها من هيئة التأمين الصحى .
ساعات عمل تزيد على الحد الأقصى المقرر قانوناً يتقاضى عنها العمال أجور خاصة تعرف بالأجور الإضافية .	رد الاشتراكات
ساعات تعويضية (بديلة)	repetition des cotisations
heures de récupération	حق الشخص الذى أدى مبالغ للتأمين الاجتماعى بوصفها اشتراكات فى استرداد هذه المبالغ إذا تبين إنه غير ملزم بأدائها .
ساعات يلتزم العامل بالعمل فى أثنائها بدلاً من ساعات العمل الضائعة .	رئيس المشروع أو المنشأة
ساعات ضائعة	chef d'entreprise ou d'établissement
heures perdues	الشخص الذى تكون له الهيمنة على إدارة وتسيير العمل داخل المشروع أو المنشأة وقد يكون هو المالك أو غيره .
ساعات لا يعمل العامل أثنائها رغم وقوعها فى أوقات العمل .	(ز)
ساعات عمل معادلة	الزوج الباقي على قيد الحياة
heures d'equivalence	conjoint survivant
ساعات لا يعمل العامل أثنائها ومع ذلك تدخل ضمن ساعات العمل الفعلية ويؤجر عليها .	الزوج الذى يبقى على قيد الحياة بعد وفاة زوجه .
سجل أودعتر الأجر	زيادات التأخير
livre payé	majorations de retard
سجل يثبت فيه صاحب العمل البيانات الخاصة بالأجور التى أداها لعماله .	زيادة قيمة اشتراكات التأمين الاجتماعى بسبب تأخر المدين عن الوفاء بها فى المواعيد المحددة لها .

التشريعات الاجتماعية

<p>conditions du travail شروط العمل</p> <p>الشروط التي تتعلق بمكان العمل ووقته والتزامات كل من صاحب العمل والعامل .</p>	<p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>سلطة صاحب العمل في توقيع جزاءات تأديبية على العامل الذي يخل بواجباته .</p>
<p>certificat de travail شهادة نهاية الخدمة</p> <p>شهادة يعطيها صاحب العمل للعامل عند انتهاء عمله لديه تضم بيانات تتعلق بمدة خدمة العامل ، والعمل الذي كان يزاوله ، والأجر الذي كان يتقاضاه .</p>	<p>age de retraite سن التقاعد</p> <p>سن معينة يعتزل فيها الشخص عمله .</p>
<p>(ص)</p>	<p>السن الدنيا للعمل أو الاستخدام</p> <p>age minimum pour l'embaucher</p> <p>سن معينة يشترط القانون بلوغها قبل السماح للشخص بالتعاقد على العمل لحساب الغير .</p>
<p>employeur صاحب عمل (رب عمل)</p> <p>شخص يستخدم آخر في أداء عمل لحسابه وتحت إشرافه في مقابل أجر يؤديه له .</p>	<p>(ش)</p>
<p>apprenti صبي</p> <p>شخص يتعلم حرفة أو مهنة معينة .</p>	<p>شرط عدم المنافسة</p>
<p>feuille d'accident du travail صحيفة حادث عمل</p> <p>ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل الذي أصيب في حادث عمل يحصل بموجبها على إعطية حوادث عمل .</p>	<p>clause de non-concurrence</p> <p>شرط يفرض على العامل عدم منافسة صاحب العمل بالقيام لحسابه الخاص بنشاط مماثل أو مشابه لنشاط صاحب العمل الحرفي أو المهني .</p>
	<p>clause de celibat شرط العزوبة</p> <p>شرط في عقد العمل يفرض على العامل عدم الزواج خلال مدة العقد كلها أو بعضها .</p>

معجم القانون

<p>صندوق التعويضات العائلية caisse d'allocations familiales الجهاز المالى الذي يقوم بتنفيذ التزامات تأمين التعويضات العائلية .</p> <p>الصندوق القومى لمعونة السكن fonds national d'aide au logement جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمعونة السكن وتقديم هذه المعونة إلى مستحقيها .</p> <p>صندوق منع حوادث العمل fonds de prévention des accidents du travail جهاز يختص بالعمل على منع حوادث العمل .</p> <p style="text-align: center;">(ط)</p> <p>طعن ولائى recours gracieux طلب يقدمه الأفراد لإلغاء أو تعديل قرارات أجهزة التأمين الاجتماعى الصادرة فى شئون إعطية التأمين المختلفة ، وتختص بنظره لجنة إدارية خاصة تتبع جهاز التأمين الاجتماعى .</p> <p>طفل معول enfant à charge طفل فى سن توجب على شخص ما الانفاق عليه ، وهو غالباً ما يكون أباه أو أمه .</p>	<p>صحيفة المرض feuille de maladie ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل المريض يحصل بموجبها على إعطية تأمين المرض .</p> <p>صندوق التأمين الاجتماعى caisse de securité sociale الجهاز المالى لنظام التأمين الاجتماعى الذى تصب فيه موارد التأمين من اشتراكات وغيرها وتنبع منه أوجه الصرف المختلفة على أغراض هذا النظام .</p> <p>صندوق تأمين الحوادث الزراعية fonds de garantie des accidents agricoles جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمواجهة الحوادث التى تصيب العاملين فى الزراعة وتقديم الأعطية المستحقة لهم .</p> <p>صندوق تأمين الشيخوخة caisse d'assurance vieilles الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين الشيخوخة .</p> <p>صندوق تأمين المرض caisse d'assurance maladie الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات التأمين ضد المرض .</p>
--	--

التشريعات الاجتماعية

<p>travailleur handicapé عامل معوق</p> <p>عامل نقصت قدراته العقلية أو الجسدية فتتقص قدرته على الحصول على عمل أو الاحتفاظ به .</p>	<p>(ع)</p> <p>ouvrier عامل</p> <p>شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته فى مقابل أجر .</p>
<p>travailleur immigré عامل مهاجر</p> <p>عامل ترك الدولة التى ينتمى إليها إلى دولة أخرى ليستقر فيها ويعمل بها .</p>	<p>employé عامل (مستخدم)</p> <p>شخص يعمل لحساب شخص آخر وتحت إشرافه وإدارته مقابل أجر .</p>
<p>assistante maternelle عاملة حاضنة</p> <p>عاملة تقوم بالتربية والرعاية لطفلها الذى يعيش فى كنفها .</p>	<p>cadre عامل آمر ومسئول</p> <p>عامل مفوض فى مباشرة بعض سلطات صاحب العمل الفنية أو الإدارية ، نظرا لما له من خبرة أو أقدمية أو لحصوله على مؤهل أو شهادة فى موضوع العمل الذى يمارسه .</p>
<p>invalidité عجز</p> <p>نقص قدرة الشخص على العمل .</p>	<p>non-salarie عامل غير مأجور</p> <p>شخص يعمل لحساب شخص آخر دون أن يقصد من ذلك تقاضى أجر فيكون متفضلاً بعمله .</p>
<p>offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام</p> <p>تعبير عن حاجة صاحب عمل إلى من يعمل لحسابه يوجه إلى شخص أو أشخاص معينين أو يعلن على الجمهور .</p>	<p>travailleur independant عامل مستقل</p> <p>عامل يؤدي عمله دون أن يخضع فى أداء هذا العمل لرقابة أو إشراف من قبل الشخص الذى يؤدي العمل لحسابه .</p>
<p>usages professionnel عرف المهنة (الحرفة)</p> <p>عادات تسود فى العلاقات بين أصحاب الأعمال والعمال الذين يمارسون مهنة معينة .</p>	

معجم القانون

<p>عقد عمل غير محدد المدة contrat de travail à durée indéterminée عقد لا ينص فيه على أجل معين ينتهي بانقضائه .</p>	<p>عقد تلمين (عقد تعليم مهنة أو حرفة) contrat d'apprentissage عقد بموجبه يلتزم بممارس مهنة أو حرفة معينة بتعليم مهنته أو حرفته لشخص آخر .</p>
<p>عقد عمل محدد المدة contrat de travail à durée déterminée عقد عمل ينص فيه على أجل معين ينتهي بحلوله .</p>	<p>عقد جماعي convention collective عقد يبرم بين صاحب عمل أو أكثر ومنظمة عمالية مثل (الاتحاد العام للعمال أو نقابة أو لجنة نقابية) يتضمن مبادئ عامة يجب مراعاتها عند إبرام عقود العمل الفردية في القطاع الذي تشله المنظمة العمالية .</p>
<p>عقد موسمي contrat saisonnier عقد يبرم لموسم معين بحيث ينتهي بانتهاء هذا الموسم ، وقد يرتبط الموسم بفصل معين من فصول السنة ، كما قد يرتبط بنشاط معين مثل جني أو حصد محصول معين .</p>	<p>عقد عمل أو استخدام contrat de travail عقد بمقتضاه يلتزم شخص يسمى العامل بأداء عمل لحساب شخص آخر يسمى صاحب العمل تحت إشراف وإدارة من هذا الأخير في مقابل أجر .</p>
<p>علاج الحمامات المعدنية cures thermales علاج الأمراض أو الإصابات بحمامات المياه المعدنية .</p>	<p>عقد عمل تحت الاختبار (التجريبية) contrat de travail à l'essai عقد يقصد به اختبار صاحب العمل لكفاية ومهارة العامل ، وقد يقصد به معرفة العامل لطبيعة العمل وظروفه ، ويكون لأي من طرفي العقد أن ينهيه بإرادته المنفردة أثناء مدة الاختبار .</p>
<p>علاوة العائلة sursalaire familial مبلغ من النقود يؤديه صاحب العمل للعامل ذو العائلة .</p>	

التشريعات الاجتماعية

<p>عمل غير مستمر travail discontinu</p> <p>عمل الأشخاص الذين لا يشتغلون بصفة مستمرة فى منشأ واحدة ، بل يتنقلون بين المنشآت لإنجاز أعمال معينة ، فإذا ما أنجزوا عملاً فى إحداها انتقلوا إلى الأخرى وهكذا ، ومثاله عمال الشحن والتفريغ والبناء .</p>	<p>العمال الأحداث jeunes travailleurs</p> <p>العمال الذين بلغوا السن التى يجوز استخدامهم فيها بصفة استثنائية وإن كانوا لم يبلغوا السن المحددة قانوناً لمباشرة العمل .</p>
<p>عمل فى المنزل travail à domicile</p> <p>عمل يؤديه العامل فى منزله أو مسكنه لحساب صاحب العمل .</p>	<p>عمال بمنازلهم travailleurs à domicile</p> <p>عمال يقومون فى منازلهم بأداء عمل لحساب غيرهم .</p>
<p>عمل ليلى travail de nuit</p> <p>عمل يؤدى ليلاً .</p>	<p>عمال المنازل gens de maison</p> <p>أشخاص يقومون بأعمال الخدمة المنزلية مقابل أجر .</p>
<p>عمل المساجين travail pénitentiaire</p> <p>عمل يقوم به الأشخاص المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية سواء كجزء من العقوبات المحكوم بها عليهم كالمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، أو كجزء من برنامج لشغل وقتهم وتأهيلهم ، وهذا العمل لا يتم برضاء المسجون ، ولذلك لا تعتبر العلاقة بين المسجون العامل وبين من يتم العمل لحسابه ناشئة عن عقد عمل .</p>	<p>عمال مهاجرون travailleurs migrants</p> <p>عمال يقومون بالعمل فى دولة غير الدولة التى ينتمون إليها بجنسيتهم .</p>
<p>عمل مستتر travail clandestin</p> <p>العمل الذى يقوم به شخص طبيعى أو اعتبارى دون أن يقيد نفسه فى سجلات المهنة أو التجارة رغم وجوب ذلك .</p>	<p>العمل بالبطاقة travail à la carte</p> <p>نظام مضمونه السماح للعامل بأن ينظم وقت عمله وفقاً لما يتلاءم مع ظروفه ، بحيث تكون له حرية اختيار وقت بدء العمل ووقت انتهائه .</p>
	<p>عمل بعض الوقت travail à temps partiel</p> <p>عمل لا يستغرق ساعات العمل اليوى أو الأسبوعى المقررة قانوناً .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">(غ)</p> <p>amende غرامة مبلغ من النقود يُلزم العامل بالوفاء به جزاء اخلاله بالتزاماته ، وهو يتحدد إما بمقدار ثابت أو بنسبة من الأجر .</p> <p style="text-align: right;">غياب غير مأذون به</p> <p>absence non-autorisée انقطاع العامل عن عمله فترة ما دون أخذ موافقة صاحب العمل .</p> <p>absence autorisée غياب مأذون به انقطاع العامل عن عمله فترة ما بموافقة صاحب العمل .</p> <p>tiers responsable الغير المسئول شخص غير صاحب العمل تتحقق مسئوليته عن الإصابة التي لحقت بعامل .</p>	<p>travail continu عمل مستمر العمل عن طريق استخدام مجموعات معينة من العمال (ورديات) تخلف الواحدة الأخرى .</p> <p>travail temporaire عمل مؤقت عمل تقتضى طبيعته إنجازه فى مدة محددة فلا يتصور استمراره بعد هذه المدة .</p> <p>travail saisonnier عمل موسمي عمل يتم فى موسم معين كموسم الصيف ، أو موسم الشتاء ، أو موسم جنى محصول معين كالقصب أو القطن أو العنب .</p> <p>travail manuel عمل يدوى عمل يعتمد العامل فى إنجازه على استخدام يديه .</p> <p>commission عمولة مبلغ من النقود يتقاضاه من يعين على إبرام عقد أو ترويج سلعة .</p>
<p style="text-align: center;">(ف)</p> <p style="text-align: right;">فحوص ما قبل الوضع وبعده</p> <p>examens prenataux postnataux فحوص طبية تلتزم المرأة العاملة بإجرائها قبل</p>	<p>rémunération عوض (مقابل) ما يتقاضاه العامل لقاء عمله .</p>

(ك)

كشف الوفاء بالأجور

bulletin de paie (paye)

بيان بأسماء العمال ومقدار الأجر المستحق لهم
عن فترة معينة وتوقيعاتهم بتسلم هذا الأجر .

(ل)

réglement intérieur لائحة داخلية

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل
بالقواعد المنظمة لسير العمل داخل المنشأة ، ويطلق
عليها أيضاً لائحة المنشأة .

réglement d'atelier لائحة المصنع

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل
بالقواعد المنظمة لسير العمل في المنشأة ، ويطلق
عليها أيضاً اللائحة الداخلية للمنشأة أو المصنع .

لجنة المشروع أو المنشأة

comité d'entreprise ou
d'établissement

لجنة تتكون داخل المشروع أو المنشأة من صاحب
العمل أو من ينوب عنه ، وممثلين للعمال لإبداء
الرأى فى الأمور التى يوجب القانون أو عقد العمل
أخذ رأيا فيها .

الوضع وبعده ، وذلك بمقتضى شروط استحقاقها
لتعويضات تأمين الأمومة .

congédiement, renvoi فصل

جزاء تأديبى يوقعه صاحب العمل بإرادته وحده
من شأنه إنهاء علاقة العمل .

tarifs medicaux فئة المصروفات الطبية

قيمة المصروفات المحددة للإنفاق فى العلاج
كأتعاب الأطباء وأثمان الأدوية .

(ق)

قرض تحسين المسكن

prêt pour l'amélioration de
l'habitation

قرض يعطى لرب الأسرة لمساعدته فى إدخال
تحسينات على مسكنه .

قروض الشباب المتزوج حديثا

prêts aux jeunes ménages

قروض تمنح للشباب المتزوجين حديثا لمواجهة
أعباء الزواج .

avantage en nature	مزية عينية	(م)	مجلس إدارة الصناديق
مزية غير نقدية يستحقها العامل بغير مقابل :	كالمسكن ووجبات الطعام وتعليم أبنائه .	conseil d'administration des caisses	مجلس إدارة الصناديق المشرفة على تطبيق نظام التأمين الاجتماعى .
avantage acquis	مزية مكتسبة	durée du travail	مدة العمل
فائدة أو مصلحة مقررة للعامل بمقتضى القانون أو العقد أو العرف لا يجوز حرمانه منها أو المساس بها .		زمن معين يستغرقه العمل .	مدير محل تجارى
assistance	مساعدة	gérant de fonds de commerce	شخص يعهد إليه مالك المحل التجارى بإدارته وهو يعتبر عاملاً إذا كان يقوم بالإدارة تحت إشراف صاحب العمل ورقابته .
مبلغ من النقود أو شئ غير نقدى يؤديه شخص أو جهة إلى الغير على سبيل المساعدة دون أى التزام عليه بأدائها .		maladie professionnelle	مرض مهني
secours	مساعدة	affections coûteuses et de longue durée	مرض يصيب العامل بسبب المهنة أو الحرفة التى يزاولها .
معونه يقدمها جهاز التأمين الاجتماعى للمؤمن عليه دون تطلب توافر الشروط العامة لاستحقاق إعطية التأمين الاجتماعى .			
aide ménagère	مساعدة أو معونة منزلية		
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن عليه لمساعدته على تجهيز منزله أو تحسينه .			
actionnariat ouvrier	مساهمة عمالية		
اشتراك العمال بواسطة ممثلين لهم فى تشكيل لجان أو مجالس لها علاقة بالعمل .			

التشريعات الاجتماعية

retraite	معاش	logement de fonction	مسكن عمل
مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل الذي يعتزل العمل بسبب كبر السن أو العجز أو غيرها من الأسباب وذلك بصفة دورية . (انظر : معاش pension)		مسكن يوفره صاحب العمل للعامل .	
handicapé	معوق	mensualisation	مشاهدة
شخص مصاب بنقص أو عدم كفاية إمكانياته الجسدية أو العقلية مما يؤثر في قدرته على العمل .		تحديد أجر العامل على أساس مدة شهر بصرف النظر عن مواعيد أدائه .	
aide sociale	معوثة اجتماعية	entreprise	مشروع
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له الذي تكون موارده المالية غير كافية .		تنظيم يهدف إلى إنتاج سلعة أو تقديم خدمات بقصد الربح .	
aide médicale	معوثة طبية	frais funéraires	مصروفات الجنازة
خدمة يقدمها الطبيب أو أحد مساعديه للمؤمن عليه في حالة مرضه .		مبلغ من النقود يؤدي إلى أسرة العامل المتوفى لمواجهة مصاريف جنازته .	
aide aux vacances	معوثة العطلات	frais médicaux	مصروفات طبية
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له لتمكينه من الترويح عن نفسه أثناء العطلات .		المبالغ التي يستلزمها علاج العامل المريض أو المصاب .	
négociation collective	مفاوضات جماعية	frais professionnel	مصروفات مهنية
مفاوضة تتم بين ممثلين للعمال وممثلين لصاحب العمل في شأن من شئون العمل .		مبالغ تؤدي للعامل لتغطية الأعباء التي تتطلبها عمله أو وظيفته .	
		pension	معاش
		مبلغ من النقود يؤدي بصفه دورية إلى المؤمن عليه اجتماعياً أو إلى من كان يعولهم وذلك في حالة الشيخوخة أو العجز أو الوفاة .	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">المكتب الدولي للعمل</p> <p>bureau international du travail</p> <p>أحد أجهزة المنظمة الدولية للعمل ، ومقره مدينة جنيف بسويسرا ، ويرمز إليه بالفرنسية بالحروف : B . I . T .</p>	<p style="text-align: center;">مفتش العمل</p> <p>inspecteur du travail</p> <p>موظف عام مكلف برقابة مدى احترام قواعد العمل مما يخوله دخول أماكن العمل والاطلاع على ما يلزم من أوراق واتخاذ ما يوجبه القانون من إجراءات .</p>
<p style="text-align: center;">ممثّل تجارى</p> <p>représentant de commerce</p> <p>شخص يقوم بالبحث عن العملاء والحصول على توصيات لحساب المنشأة التي تستخدمه ، ويعتبر الممثل التجارى عاملاً إذا كان يؤدي عمله تحت إدارة من يعمل لحسابه وإشرافه .</p>	<p style="text-align: center;">مقابل الإجازة</p> <p>indemnité compensatrice de congé</p> <p>مبلغ من المال يدفع للعامل الذي ينتهى عقده قبل أن يحصل على الإجازة المستحقة له .</p>
<p style="text-align: center;">ممثّل العمال (ممثّل عمالى)</p> <p>délégué du personnel (délégué ouvrier)</p> <p>شخص يختاره العمال لينوب عنهم فى عضوية مجلس أو لجنة أو هيئة (مجلس إدارة أو لجنة تسوية منازعات أو هيئة تحكيم) أو ليشرح وجهة نظرهم لدى جهة معينة .</p>	<p style="text-align: center;">مقاولّة توريد عمال</p> <p>marchandage</p> <p>عقد بمقتضاه يتعهد شخص بتوريد عدد من العمال لصاحب العمل مقابل أجر إجمالى .</p>
<p style="text-align: center;">ممثّل نقابى</p> <p>délégué syndical</p> <p>شخص ينوب عن النقابة فى التفاوض أو التعاقد أو فى إبداء وجهة نظرها فى موضوع .</p>	<p style="text-align: center;">مكان العمل</p> <p>lieu de travail</p> <p>المكان المحدد لأداء العمل .</p>
<p style="text-align: center;">مكتب تشغيل العمال</p> <p>bureau de placement</p> <p>مكتب يعين العمال على الحصول على عمل .</p>	<p style="text-align: center;">مكان العمل (ورشة)</p> <p>chantier</p> <p>مكان اداء العمل الصناعى أو ما يشابهه .</p>

التشريعات الاجتماعية

<p>مهن غير مأجورة professions non salariees مهن يمارسها أصحابها لحساب الغير دون أن يعتبروا عاملين لدى هذا الغير لاستقلالهم وحريتهم فى ممارسة مهنتهم .</p>	<p>منافسة غير مشروعة concurrence déloyale قيام شخص بمنافسة شخص آخر مستخدماً فى ذلك وسائل لا يقرها القانون .</p>
<p>المهن المغلقة closed-shop المهن التى يشترط لاستخدام العامل لمباشرتها أن يكون عضواً فى النقابة الخاصة بهذه المهنة ، وأن تستمر عضويته فيها طوال مدة عمله .</p>	<p>منحة gratification مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يؤديه صاحب العمل للعامل فى مناسبة معينة وذلك بالإضافة إلى أجره .</p>
<p>موازنة اجتماعية bilan social بيان يعده صاحب العمل سنوياً يتضمن عدد العمال الذين يعملون لحسابه وفئاتهم وأعمارهم وجنسياتهم ونوعهم وأجورهم ، ويصفه عامة كل ما يتعلق بالظروف المعيشية للعمال وعائلاتهم .</p>	<p>منشأة établissement مجموعة من العناصر الإنسانية والوسائل المادية منظمة لتحقيق هدف مالى معين .</p>
<p>الموافقة على الاستخدام agrément à l'embauche موافقة الجهات الإدارية المختصة على استخدام العامل حيث يتطلب القانون الموافقة .</p>	<p>منظمة العمل الدولية organisation international du travail منظمة دولية تأسست عام ١٩١٩ بموجب معاهدة فرساي ، ومقرها جنيف بسويسرا تهدف إلى توفير حماية حقوق العمال .</p>
<p style="text-align: center;">(ن)</p> <p>نزاع جماعى conflit collective نزاع يقوم بين صاحب عمل أو أكثر وبين منظمة عمالية (الاتحاد العام للعمال - نقابة عمالية - لجنة نقابية) أو مجموعة من العمال حول شروط العمل .</p>	<p>مهلة السماح délai de carence فترة تعقب تحقق الخطر المؤمن منه لا يحصل فيها العامل على أى عطية من الجهة القائمة على التأمين الاجتماعى ، بحيث يبدأ استحقاقه لمختلف الأعطية بعد انقضاء هذه الفترة .</p>

regime autonome نظام تأمين مستقل

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق على طائفة من الناس لا تستفيد من النظام العام للتأمينات الاجتماعية كما هو الحال بالنسبة لنظام التأمين على أصحاب الأعمال .

النظام العام الاجتماعى

ordre public social

مجموعة المبادئ الأساسية التى يقو عليها قانون العمل ، والتى لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو الانتقاص منها .

نظم التأمين الاجتماعى

systemes de securité sociale

نظم تهدف إلى مواجهة الأخطار التى يتعرض لها أفراد المجتمع توفر لهم إعطية مختلفة ، كالعلاج فى حالة الإصابة أو المرض ، والمعونة المالية فى حالة زيادة الأعباء أو نقص الدخل ، والمعاش الدورى فى حالة اعتزال العمل أو الوفاة .

نظم تأمين تكميلى

regime complementaire

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق بالإضافة إلى النظام العام للتأمين بحيث يستفيد العمال المعنيين بهذا النظام من مزايا كل من النظامين .

نزول عن السلطة

cession de controle

نزول صاحب العمل عن سلطته فى إدارة المنشأة إلى شخص أو جهة ما مع احتفاظه بملكية المنشأة .

نشاط ملحق activite annexe

عمل يكلف به العامل بالإضافة إلى عمله الأصلي الذى استخدم لأدائه .

نشاط مهنى activite professionnelle

عمل يقوم به الشخص فى نطاق ممارسة مهنة معينة .

نظام تأمين خاص regime special

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق فى مجال محدد من مجالات النشاط المهنى أو الحرفى أو بالنسبة لطائفة أو طوائف معينة من العاملين استثناء من النظام العام للتأمينات الاجتماعية الذى يطبق أساسا فى كل المجالات وبالنسبة لجميع العاملين .

نظام تأمين زراعى regime agricole

مجموعة القواعد المنظمة للتأمين الاجتماعى فى مجال العمل الزراعى .

التشريعات الاجتماعية

<p>cadre هيكل الوظائف</p> <p>بيان بوظائف المنشأة مع تعريف بكل وظيفة وشروط شغلها ومسئوليات وصلاحيات شاغلها والأجر المقرر لها .</p> <p>هيئات إدخارية</p> <p>institutions de prevoyance</p> <p>هيئات تختص بتقديم خدمات للعمال بالإضافة إلى الخدمات التي تقدمها أجهزة التأمين الاجتماعى .</p> <p style="text-align: center;">(و)</p> <p>وصاية الأعطية الاجتماعية</p> <p>tutelle aux prestations sociales</p> <p>نظام رقابة يهدف إلى التأكد من إنفاق الأعطية الاجتماعية ، وبصفة خاصة الأعطية العائلية والأعطية التي تصرف للقصر فى الغرض الذى تقررت من أجله .</p> <p>horaire de travail وقت العمل (الدوام)</p> <p>المدة المقررة للعمل اليومي .</p> <p>وقت متغير للعمل (وقت ممتاز)</p> <p>horaires variables, ou</p> <p>individualises de travail</p> <p>نظام يترك فيه للعامل اختيار الوقت الذى يبدأ فيه العمل .</p>	<p>syndicat نقابة</p> <p>منظمة أو تجمع يضم العمال الذين يمارسون مهنة أو حرفة واحدة ، أو الذين يباشرون عملاً فى مكان واحد ، أو لحساب منشأة واحدة بقصد الدفاع عن مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .</p> <p>نقابة مهنية (تنظيم مهنى)</p> <p>ordre professionnel</p> <p>تجمع يضم الممارسين لمهنة مما اصطلح على تسميته بالمهن الحرة ، كالمحامين أو المهندسين أو الأطباء أو المحاسبين .</p> <p>نقل</p> <p>mutation</p> <p>نقل العامل من وظيفة إلى أخرى بنفس المنشأة وفى ذات المكان الذى يعمل به أو نقله من منشأة إلى أخرى تابعة لذات صاحب العمل ، أو تغيير مكان العمل إلى مكان آخر تابع لذات المنشأة التى يعمل بها .</p> <p style="text-align: center;">(هـ)</p> <p>هبة (إكرامية - بقشيش)</p> <p>pourboire</p> <p>مبلغ من النقود أو شئ آخر غير نقدي يعطيه العميل لعمال المنشأة التى يتردد عليها .</p>
---	--

<p>(ي)</p> <p>jour férié يوم عطلة مأجور</p> <p>يوم يوجب القانون فيه انقطاع العامل عن العمل احتفالاً بعيد أو مناسبة وطنية أو دينية مع استحقاق أجر هذا اليوم .</p> <p>journée de travail يوم العمل</p> <p>المدة التي يعمل فيها العامل خلال أربع وعشرين ساعة .</p> <p>journée continue (المستمر) اليوم الكامل</p> <p>فترة العمل المتصلة في أثناء يوم العمل والتي لا يتوقف العامل فيها عن العمل إلا للراحة وتناول الطعام .</p>	<p>suspension du contrat وقف العقد</p> <p>وقف تنفيذ الالتزامات الناشئة عن العقد مؤقتاً لقيام سبب يجعل تنفيذها مستحيلاً .</p> <p>mise à pied وقف عن العمل</p> <p>جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل على العامل الذي أخل بواجباته ينبئ عليه منع العامل من العمل وحرمانه من أجره طوال مدة الوقف ، وقد يكون الوقف مجرد إجراء احتياطي أو وقائي إذا اتهم العامل في جناية أو جنحة ماسة بالشرف أو الأمانة أو الآداب العامة .</p>
---	--

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

السن الدنيا للعمل أو الاستخدام	(A)
age minimum pour l'embaucher	غياب مأذون به absence autorisée
الموافقة على الاستخدام	غياب غير مأذون به absence non-autorisée
agrément à l'embauche	
aide aux vacances معونة العطلات	حادث طريق accident de trajet
aide médicale معونة طبية	حادث عمل accident de travail
aide ménagère مساعدة أو معونة منزلية	اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى
aide sociale معونة اجتماعية	accord collectif de securité sociale
تعويض المعاقين البالغين	دعوى جماعية action collective
allocation aux handicapés adultes	مساهمة عمالية actionnariat ouvrier
تعويض الأمهات	نشاط ملحق activité annexe
allocation aux mères de famille	نشاط مهنى activité professionnelle
تعويض قدامى العمال المأجورين	أنشطة متعددة activités multiples
allocation aux vieux travailleurs salariés	انضمام فردى للأطباء
التعويض التكميلى	adhésion individuelles des practiciens
allocation complémentaire	مرض مكلف طويل المدى
تعويض تأمين البطالة	affections coûteuses et de longue durée
allocation d'assurance chômage	خضوع (للتأمينات الاجتماعية)
allocation de chômage تعويض البطالة	age de retraite سن التقاعد

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلي	تعويض التحول
allocation orphelin	تعويض اليتيم	allocation de conversion
amende	غرامة	تعويض التعليم التخصصي للقصر
ancienneté	أقدمية	ذوالعاهات
apprenti	صبي	allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes
التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)		
apprentissage		تعويض نفقات الرعاية
arbitrage	تحكيم	allocation de frais de garde
artisan	حرفي	تعويض رية البيت
assistance	مساعدة	allocation de la mère au foyer
assistante maternelle	عاملة حاضنة	allocation de logement تعويض السكن
assurance chômage	تأمين البطالة	allocation de maternité تعويض الأمومة
assurance décès	تأمين الوفاة	تعويض إعادة التوطن
assurance insolvabilité	تأمين الإعسار	allocation de réinstallation
assurance invalidite	تأمين العجز	تعويض الأجر الوحيد
assurance maladie	تأمين المرض	allocation de salaire unique
assurance maternité	تأمين الأمومة	تعويض الأرملة - الأرملة
assurance sociale	تأمين اجتماعي	allocation de veuf ou veuve
assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة	تعويض القصر المعاقين
assurance volontaire	تأمين اختياري	allocation des mineurs handicapés

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

صندوق التعويضات العائلية	الاعتداء على حرية العمل
caisse d'allocations familiales	atteinte à la liberté du travail
صندوق تأمين المرضى	auto-gestion إدارة ذاتية
caisse d'assurance maladie	avancement ترقية (ترفيع)
صندوق تأمين الشيخوخة	avantage acquis مزية مكتسبة
caisse d'assurance vieilles	avantage en nature مزية عينية
صندوق التأمين الاجتماعى	avertissement إنذار
caisse de securité sociale	
capital décès تعويض الوفاة	(B)
carte de sejour بطاقة إقامة	bilan social موازنة اجتماعية
carte de travail بطاقة عمل	كشف الوفاء بالأجور
certificat de travail شهادة نهاية الخدمة	bulletin de paie (paye)
cession de controle نزول عن السلطة	مكتب تشغيل العمال
cession des salaires حوالة الأجور	bureau de placement
chantier مكان العمل (ورشة)	المكتب الدولى للعمل
رئيس المشروع أو المنشأة	bureau international du travail
chef d'entreprise, ou d'établissement	
chômage partiel بطالة جزئية	(C)
chômage total بطالة كلية	
تصنيف العمال	cadre عامل آمر ومسئول
classification des salariés	cadre هيكل الوظائف

معجم القانون

congé sans solde	إجازة غير محددة	clause de celibat	شرط العزوبة
congrédiment, renvoi	فصل		شرط عدم المنافسة
	الزوج الباقي على قيد الحياة	clause de non-concurrence	
conjoint survivant		closed-shop	المهن المغلقة
	مجلس إدارة الصناديق	cogestion	الإدارة المشتركة
conseil d'administration des caisses			لجنة المشروع أو المنشأة
consolidation	استقرار (تجميد)	comité d'entreprise, ou	
	عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة)	d'établissement	
contrat d'apprentissage		commission	عمولة
contrat de travail	عقد عمل أو استخدام	conciliation	توفيق (تسوية ودية)
	عقد عمل محدد المدة		منافسة غير مشروعة
contrat de travail à durée déterminée		concurrence déloyale	
	عقد عمل غير محدد المدة	conditions du travail	شروط العمل
contrat de travail à durée indéterminée		conflit collective	نزاع جماعي
	عقد عمل تحت الاختبار (التجربة)	congé	إجازة أو عطلة
contrat de travail à l'essai			إجازة التعليم أو التأهيل المهني
contrat saisonnier	عقد موسمي	congé d'education ouvrière, ou de	
convention collective	عقد جماعي	formation professionnelle	
conversion	تحويل	congé de maternité	إجازة الوضع
		congé de nissance	إجازة الميلاد
			إجازة رعاية الطفولة
		congé parental d'education	
		congé payé	إجازة مدفوعة الأجر

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

entente d'équipe	اتفاق الطاقم	cotisation	اشتراك
entreprise	مشروع		الجمع بين العطايا
établissement	منشأة	cumul des prestations	
	فحوص ما قبل الوضع وبعده	cures thermales	علاج الحمامات المعدنية
examens prénataux postnataux			
		(D)	
	(F)		الإخطار عن حوادث العمل
femme seule	إمرأة منفردة	declaration des accidents du travail	
fermeture des magasins	إغلاق المحلات	délai de carence	مهلة السماح
	صحيفة حادث عمل		تفويض السلطة
feuille d'accident du travail		délégation d'autorité	
feuille de maladie	صحيفة المرض		ممثل العمال (ممثلى عمالى)
	تمويل التأمين الاجتماعى	délégué du personnel	
financement de la securité sociale		(délégué ouvrier)	
	صندوق تأمين الحوادث الزراعية	délégué syndical	ممثل نقابى
fonds de garantie des accidents agricoles		démission	استقالة
	صندوق منع حوادث العمل		الحق فى التأمين الاجتماعى
fonds de prevention des accidents du travail		droit à la securité sociale	
	الصندوق القومى لمعونة السكن	durée du travail	مدة العمل
fonds national d'aide au logement			
		(E)	
		embauchage	استخدام - تشغيل
		employé	عامل (مستخدم)
		employeur	صاحب عمل (رب عمل)
		enfant à charge	طفل معول

horaire de travail (الدوام) وقت العمل
وقت متغير للعمل (وقت متميز)
horaires variables, ou
individualises de travail
hospitalisation التطبيب بالمستشفيات

(I)

immatriculation تسجيل
مقابل الإجازة
indemnité compensatrice de congé
تعويض الأقدمية
indemnité d'ancienneté
تعويض الإنهاء المباضة
indemnité de brusque rupture
تعويض البطالة
indemnité de chômage
تعويض جلب الزبائن
indemnité de clientèle
تعويض الإجازة (المأجورة)
indemnité de congé payé
تعويض الإنهاء التعسفي
indemnité de rupture abusive

formation professionnelle تكوين مهني
frais funéraires مصروفات الجنائز
frais médicaux مصروفات طبية
frais professionnel مصروفات مهنية

(G)

gens de maison عمال المنازل
مدير محل تجاري
gérant de fonds de commerce
gratification منحة
grève إضراب

(H)

handicapé معوق
ساعات عمل معادلة
heures d'equivalence
ساعات تعويضية (بديلة)
heures de récupération
heures perdues ساعات ضائعة
ساعات إضافية
heures supplémentaires
تدرج الأجور
hiérarchie des rémunérations, ou
des salaires

(J)	تعويضات الإجازات المأجورة
jeunes travailleurs العمال الأحداث	indemnités de congés payés
jour férié يوم عطلة مأجور	تعويضات يومية أو مؤقتة
journée continue (المستمر) اليوم الكامل	indemnités journalières, ou
journée de travail يوم العمل	temporaires
(L)	ذوو العاهات
liberté du travail - - - حرية العمل	infirmes
liberté syndicale حرية نقابية	inspecteur du travail مفتش العمل
حرية اختيار الأطباء	تفتيش العمل
libre choix des medecins	inspection du travail
حرية انتقال العمال	هيئات إدارية
libre circulation des travailleurs	institutions de prevoyance
licenciement تسريح	interessement الاشتراك فى الأرباح
lieu de travail مكان العمل	invalidité عجز
livre payé سجل أو دفتر الأجر	اختراع العامل
بطاقة العمل (بطاقة العامل)	invention d'employé
livret ouvrier	invention de service اختراع الخدمة
إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال	invention libre الاختراع الحر
lock - out أو مطالبهم	الاختراع العرضى (المختلط)
logement de fonction مسكن العمل	invention mixte
louage de service إجارة العمل	

<p>منظمة العمل الدولية</p> <p>organisation international du travail</p> <p>ouvrier</p>	<p>(M)</p> <p>majorations de retard زيادات التأخير</p> <p>maladie professionnelle مرض مهني</p> <p>marchandage مقاول توريد عمال</p> <p>mensualisation مشاهرة</p> <p>mise à pied وقف عن العمل</p> <p>mutation نقل</p>
<p>(P)</p> <p>الاشتراك في الأرباح</p> <p>participation aux bénéfices</p> <p>pause التوقف عن العمل للراحة</p> <p>pension معاش</p> <p>placement تشغيل - توظيف</p> <p>pourboire هبة (إكرامية - بقشيش)</p> <p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>préavis إخطار مسبق</p> <p>pre-retraite تقاعد مبكر</p> <p>أعطية التأمين الاجتماعي</p> <p>prestations de securité sociaux</p> <p>prestations familiales أعطية عائلية</p> <p>prêt de main-d'œuvre إعارة عمل</p> <p>قرض تحسين المسكن</p> <p>prêt pour l'amélioration de l'habitation</p>	<p>(N)</p> <p>négociation collective مفاوضة جماعية</p> <p>non-salarié عامل غير مأجور</p>
	<p>(O)</p> <p>التزام عدم المنافسة</p> <p>obligation de non-concurrence</p> <p>التزامات المشروع</p> <p>obligations de l'entreprise</p> <p>offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام</p> <p>نقابة مهنية (تنظيم مهني)</p> <p>ordre professionnel</p> <p>النظام العام الاجتماعي</p> <p>ordre public social</p>

إعادة العامل إلى عمله	قروض الشباب المتزوج حديثاً
réintégration du salarié	prêts aux jeunes ménages
rémunération	بدل prime
repartition	مهن غير مأجورة
رد الاشتراكات	professions non salariées
repetition des cotisations	(R)
استرداد الأغطية	readaptation
repetition des prestations	تأهيل
repos hebdomadaire	رجوع على الغير المسئول
راحة أسبوعية	recours contre le tiers responsable
ممثل تجارى	recours gracieux
représentant de commerce	طعن ولائى
retraite	استيفاء الاشتراكات
تقاعد	recouvrement des cotisations
retraite	إعادة التعليم المهنى
revenu de complément	reeducation professionnelle
دخل تكميلى	regime agricole
revenu de remplacement	نظام تأمين زراعى
دخل بديل	regime autonome
risque professionnel	نظام تأمين مستقل
خطر مهنى	نظام تأمين تكميلى
risques agricoles	regime complementaire
أخطار زراعية	regime special
risques sociaux	نظام تأمين خاص
أخطار اجتماعية	réglement d'atelier
ristourne	لائحة المصنع
تخفيض الاشتراك	réglement intérieur
rupture abusive	لائحة داخلية
إنهاء تعسفى	régularisation annuelle
	تسوية سنوية

معجم القانون

travail continu	عمل مستمر	(S)	
travail de nuit	عمل ليلي		
travail discontinu	عمل غير مستمر	salaire	أجر
travail manuel	عمل يدوي	salarié	أجير
travail pénitentiaire	عمل المساجين	secours	مساعدة
travail saisonnier	عمل موسمي	semaine anglaise	الأسبوع الانجليزي
travail temporaire	عمل مؤقت	subvention à l'emploi	إعانة مالية
travailleur handicapé	عامل معوق	sursalaire familial	علاوة العائلة
travailleur immigré	عامل مهاجر	suspension du contrat	وقف العقد
travailleur independant	عامل مستقل	syndicat	نقابة
travailleurs à domicile	عمال بمنازلهم		نظم التأمين الاجتماعي
travailleurs migrants	عمال مهاجرون	systemes de securité sociale	
	وصاية الأعطية الاجتماعية	(T)	
tutelle aux prestations sociales		tarifs medicaux	فئة المصروفات الطبية
			رخصة تخفيض أعباء التأمين
(U)		ticket modérateur	
		tiers responsable	الغير المسئول
		travail à domicile	عمل في المنزل
		travail à la carte	العمل بالبطاقة
	عرف أو عادات المهنة (الحرفة)		عمل بعض الوقت
usages professionnel		travail à temps partiel	
		travail clandestin	عمل مستتر

البَابُ السَّابِعُ

القانون التجاري

القانون التجارى

الاحتياطى الاختيارى

la réserve facultative

مبالغ لا تجبر الشركة على اقتطاعها من الأرباح بمقتضى نص فى القانون أو فى نظام الشركة ، ولكن تقرر الجمعية العمومية العادية فى الشركة اقتطاعها من الأرباح إذا وجدت مقتضى لذلك .

la réserve légale الاحتياطى القانونى

المبالغ التى ينص القانون على اقتطاعها من الأرباح سنوياً لدرء المخاطر التى قد تتعرض لها الشركة فى أثناء وجودها ويقف الاحتياطى القانونى جنب رأس المال يقويه ويعززه .

la réserve occulte الاحتياطى المستتر

نوع من الاحتياطى ينتج من تقويم الأصول بأقل من قيمتها الحقيقية .

bénéfice net الأرباح الصافية

المبالغ الباقية بعد خصم المصروفات العمومية للشركة والاحتياطيات والاستهلاكات وما إليها ، وتوزع الأرباح الصافية على الشركاء .

dividendes fictifs أرباح صورية

مبالغ توزع على الشركاء فى شكل نصيب فى الأرباح إذا لم تكن الشركة قد حققت أرباحاً ، وتوزيع الأرباح الصورية معاقب عليه فى بعض الشركات كما فى شركات المساهمة والشركات ذات المسئولية المحدودة .

(أ)

fret ou prix de transport أجرة النقل

ما يجب أدائه للناقل مقابل تنفيذ التزاماته المترتبة على عقد النقل .

profession habituelle احتراف

مباشرة عمل بصفة مستمرة ومنتظمة بقصد الارتزاق منه .

احتراف (مهنة)

l'artisanat

المهنة التى يمارسها الحرفى .

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

التزام يوجب على التاجر الإبقاء على الدفاتر التجارية وعدم التصرف فيها بعد إقفالها إلى انقضاء فترة معينة . ويحدد التشريع المصرى هذه الفترة بعشر سنوات .

الاحتياطى الاتفاقى

la réserve statutaire

المبالغ التى ينص نظام الشركة على اقتطاعها من الأرباح سنوياً ، ويكون ذلك عادة عندما ينص نظام الشركة على اقتطاع نسبة من الأرباح تزيد على النسبة التى يقرر القانون اقتطاعها .

actions de jouissance أسهم تمتع

أسهم يُعطى لها مساهم استهلك أسهمه وتخوله حقوقاً أقل من الحقوق التى تخولها الأسهم غير المستهلكة لأربابها .

actions industrielles أسهم عمل

أسهم يُعطى لها الشخص فى مقابل عمل يقوم به للشركة ، ولا يصلح العمل فى التشريع المصرى أن يكون حصة فى رأس مال شركة المساهمة .

actions d'apport أسهم عينية

أسهم يُعطى لها الشخص فى مقابل مال منقول أو عقار أسهم به فى رأس مال شركة مساهمة .

actions de numéraire أسهم نقدية

نصيب نقدى يسهم به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .

actif الأصول

أحد جانبى الميزانية ويشمل الأموال والحقوق التى للشركة والجانب الآخر هو الخصوم .

الاطلاع على الدفاتر

communication des livres

أن تأمر المحكمة الخصم بإيداع دفاتره فى قلم

استهلاك الأسهم

amortissement des actions

أن ترد الشركة للمساهم القيمة الاسمية لسهمه ويحصل ذلك إما بالتدريج وإما بالقرعة ، ولا يكون الاستهلاك جائزاً إلا إذا كان منصوباً عليه فى نظام الشركة ، ويغلب أن تعطى الشركة المساهم الذى استهلك سهمه سهم تمتع .

le nom commercial الاسم التجارى

تسمية تطلق على المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة ويكون الاسم التجارى الاسم الشخصى لمالك المحل إن كان فرداً ، فإن كان شركة مساهمة كان الاسم عبارة عن الغرض الذى قامت من أجله .

وكذلك يجوز أن يتخذ المحل التجارى تسمية مبتكرة تعتبر نوعاً من الاسم التجارى .

actions de priorité أو أفضلية

أسهم تخول أربابها الحصول على ميزة معينة كالحصول على نسبة من أرباح الشركة قبل توزيع الباقي على جميع الأسهم أو كالحصول على عدد من الأصوات يتجاوز المقرر للأسهم العادية .

القانون التجارى

<p>اعتماد مستندى قابل للتحويل crédit documentaire transférable اعتماد مستندى ، للمستفيد منه الحق فى تحويله إلى مستفيد آخر .</p>	<p>الكتاب أو بتسليم الدفاتر إلى خصمه ليتسنى للأخير الاطلاع على كل ماجاء فى الدفاتر المذكورة ، ولا يكون الاطلاع جائزاً إلا فى حالات محددة وذلك لما يترتب على الاطلاع من إتاحة الفرصة للخصم لمعرفة أحوال النشاط التجارى المتعلق بخصمه .</p>
<p>اعتماد مستندى مدعّم crédit documentaire confirmé اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء لا يكتفى فيه المستفيد بتعهد البنك الذى فتح الاعتماد ، بل يشترط تعهد بنك آخر معه .</p>	<p>اعتماد مستندى crédit documentaire اعتماد يفتحه البنك لعميلة يلتزم فيه بالوفاء للمستفيد الذى يعينه العميل أو بقبول الكمبيالات التى تسحب عليه بشروط يتفق عليها بينه وبين البنك ، ويضمن حقوق البنك رهن حيازى للمستندات المثلة للبضاعة التى فتح الاعتماد للوفاء بثمانها .</p>
<p>اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى) crédits bancaires عمليات تقوم بها البنوك مقابل عمولة لتمكين عملائها من الوفاء بالتزاماتهم أو الحصول على أجل للوفاء بها .</p>	<p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء crédit documentaire irrévocable اعتماد مستندى ليس للبنك أن يرجع عنه ، ويكون ملتزماً شخصياً ومباشرة إزاء المستفيد من فتح الاعتماد .</p>
<p>أعمال الإدارة الخارجية actes de gestion externe أعمال يمثل فيها الشريك الشركة أمام الغير كما إذا أبرم عقداً لحساب الشركة وبالجمله كل الأعمال التى يقوم بها المدير لتحقيق أغراض الشركة .</p>	<p>اعتماد مستندى قابل للإلغاء crédit documentaire révocable اعتماد مستندى للبنك أن يرجع عنه فى أى وقت دون مسئولية عليه .</p>

معجم القانون

الصفة التجارية إذا قام بها تاجر فى شئون تجارية، فتعد تجارية لصفة القائم بها كما إذا اشترى التاجر آلة كاتبة لاستعمالها فى أعمال تجارته ، أو خزانة نقود لحفظ نقود تجارته فيها ، أو مفروشات لتأثيث محله التجارى .

أعمال مختلطة

actes mixtes

أعمال تتم بين طرفين وتكون تجارية بالنسبة إلى أحدهما ومدنية بالنسبة إلى الآخر ، ومن أمثلتها أن يبيع المزارع المحصول الناتج من الأراضى المملوكة له أو المزروعة بمعرفته إلى شخص ينوى إعادة بيع هذا المحصول ، فإن البيع الحاصل من المزارع يُعد عملاً مدنياً بالنسبة إليه ، فى حين أن شراء المحصول بنية بيعه يعتبر عملاً تجارياً .

الإفلاس

la faillite

حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .

الإفلاس المصلى

la faillite de fait

ويطلق عليه كذلك الإفلاس غير المشهر ويقصد به الحالة التى يكون فيها تطبيق بعض أثار الإفلاس بمناسبة نزاع معروض على المحكمة متى ثبت أن المدين فى حالة وقوف عن الدفع وبالرغم من عدم صدور حكم بإفلاسه .

إقفال الحساب الجارى

clôture du compte

إنهاء الحساب الجارى وتحديد مركز طرفيه باستخلاص الرصيد من مجموع المفردات .

أعمال الإدارة الداخلية

actes de gestion interne

أعمال لا يمنح الشريك من إتيانها لأنها حق أساسى له ، كالرقابة على أحوال الشركة والاطلاع على دفاترها وتقديم النصح إلى المدير والاشتراك فى تعيين المدير وعزله .

الأعمال التجارية

actes de commerce

أعمال تتعلق بالتجارة ويكون تحديدها بحسب طبيعة العمل أو صفة القائم به .

أعمال تجارية بطبيعتها

actes de commerce par nature

أعمال تكون لها الصفة التجارية بالنظر إلى موضوع النشاط سواء نص المشروع على تجارتها أم تقررت لها هذه الصفة بالقياس على غيرها من الأعمال المنصوص عليها . ومن أمثلة الأعمال التجارية المنصوص عليها الشراء لأجل البيع ومقاولة النقل النهري ومن أمثلة الأعمال التجارية المقيسة مقاولة النقل الجوى بالقياس على مقاولة النقل البرى .

أعمال تجارية تبعية

actes de commerce par accessoire, ou relatifs, ou subjectifs

أعمال مدنية بحسب طبيعتها ، ولكنها تكتسب

القانون التجارى

<p>effets de commerce أوراق تجارية</p> <p>صكوك تتداول بالطرق التجارية ويخضع إنشاؤها والوفاء بقيمتها لنظام قانونى خاص ومثلها الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .</p>	<p>الاكتتاب فى الأسهم أو السندات</p> <p>la souscription des actions, ou des obligations</p> <p>إعلان الرغبة فى الحصول على بعض أسهم الشركة بعد تمام تأسيسها أو الحصول على بعض سنداتها فى مقابل الوفاء بما يلزم عن ذلك من قيمة الأسهم أو السندات .</p>
<p>ائتمان بقبول كمبيالات</p> <p>crédit par acceptation</p> <p>تعهد البنك بقبول الكمبيالات التى يسحبها عليه عميله أو من يتعامل مع هذا العميل .</p>	<p>التزام صرفى</p> <p>obligation cambiaire</p> <p>تعهد تحتوى عليه الورقة التجارية ويخضع هذا التعهد لأحكام قانونية تختلف إلى حد ما عن الأحكام القانونية التى تسرى على التعهدات بصفة عامة .</p>
<p>ائتمان جماعى بقبول كمبيالات</p> <p>crédit consortiaux</p> <p>ائتمان بقبول كمبيالات ، تشترك فيه عدة بنوك ، فيؤدى اشتراكها إلى زيادة القيمة الائتمانية للكمبيالات المقبولة ، ومن ثم تسهل إعادة خصمها .</p>	<p>انتظام الدفاتر</p> <p>la regularité des livres</p> <p>حالة الدفاتر التى روى فى إمساكها القواعد الواجبة الاتباع ، ومثل ذلك ترقيم الصفحات ووضع العلامة على كل صفحة بمعرفة المأمور المختص ، وكعدم ترك الفراغ أو الكشط أو تحشير الكلمات أو وضع كلمة فوق أخرى ، وكإقفال الدفتر بمعرفة الموظف المختص عند إنتهاء صفحاته أو عند انقضاء النشاط التجارى .</p>
<p>الإيجار المملك</p> <p>location - vente</p> <p>بيع تجارى بالتقسيط بصوغه المتعاقدان فى صورة عقد إيجار ، ويصفان أقساط الثمن بأنها الأجرة مقسطة .</p>	<p>أوامر مأمور التفليسة</p> <p>ordonnances du juge-commissaire</p> <p>القرارات التى يصدرها مأمور التفليسة بناءً على طلب السنديك أو الدائنين فى نطاق الاختصاص المخول له .</p>
<p>إيصال النقل (بوليصه النقل)</p> <p>récépissé de transport</p> <p>صورة مما يقيد الناقل فى دفاتره نقلاً عما حرره المرسل فى تقرير الإرسال متضمنه البيانات الجوهرية المتعلقة بالأشياء المنقولة . ويستخدم هذا الإيصال عادة فى النقل بالبريد أو بالسكة الحديد .</p>	

<p>بضاعة محولة بثمنها expédition contre remboursement بضاعة ترسل إلى المشتري ، لا تسلم إليه إلا بعد أداء ثمنها للناقل .</p> <p>bourse بورصة سوق مستمرة منظمة تقوم على تلاقى العرض والطلب ، تعقد فيها بيوع تجارية عاجلة يتم تنفيذها فوراً ، أو آجلة يؤجل فيها تسليم المبيع وأداء الثمن إلى أجل لاحق .</p> <p>bourse de commerce بورصة بضائع بورصة تعقد فيها بيوع البضائع .</p> <p>bourse des valeurs بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية) بورصة تعقد فيها بيوع الأوراق المالية .</p> <p>vente à tempérament بيع بالتقسيط بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على أداء الثمن أقساطاً دورية ، مع انتقال ملكية المبيع إلى المشتري فور إبرام العقد .</p>	<p>(ب) brevet d'invention براءة الاختراع شهادة تثبت حق المخترع على اختراعه ، وتمنح براءة الاختراع عن كل ابتكار جديد قابل للاستغلال الصناعى .</p> <p>protêt بروتستو - ورقة احتجاج ورقة رسمية يحررها موظف مختص بناءً على طلب صاحب الشأن لإثبات امتناع المسحوب عليه من قبول الكمبيالة ، أو امتناع المسحوب عليه ، أو المحرر عن الوفاء بالكمبيالة أو بالسند الإذنى .</p> <p>protêt faute de paiement بروتستو عدم الدفع ورقة احتجاج يحررها المحضر لمن امتنع عن الوفاء بدين ثابت فى ورقة تجارية فى ميعاد الاستحقاق ، ويكون تحرير البروتستو بداية لاتخاذ إجراءات قضائية ضد المدين .</p> <p>un protêt faute d' acceptation بروتستو عدم القبول احتجاج يحصل بناءً على طلب حامل الكمبيالة فى حالة امتناع المسحوب عليه عن قبولها .</p>
---	---

القانون التجارى

<p style="text-align: center;">بيع بشرط القبول والاعتماد</p> <p>vente à condition d'agrément</p> <p>بيع تجارى يجرى به العرف مشروط فيه ألا يكون تاماً إلا بقبول المشتري للبضاعة واعتمادها خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام . وقد يقضى العرف باعتبار البيع تاماً لكنه معلق على شرط فاسخ هو رفض المشتري ، وليس للمشتري إذا رفض اعتماد البضاعة مطالبة البائع بتقديم غيرها ، كما أنه ليس للبائع مطالبة المشتري بتعويض .</p>	<p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم على عربات القطار</p> <p>vente franco sur wagon</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه بعد شحنها فى عربات السكة الحديد .</p>
<p style="text-align: center;">بيع بضاعة حاضرة</p> <p>vente en disponible</p> <p>بيع تجارى لبضاعة توضع فى الحال تحت تصرف المشتري فى مخازن البائع أو الغير ، وفيه يلتزم البائع بتسليم البضاعة إلى المشتري فى أقرب وقت دون أن يكون له خيار العدول عن الشراء .</p>	<p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم فى محطة القيام</p> <p>vente franco gare de départ</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه وقت وصولها إلى محطة القيام .</p>
<p style="text-align: center;">بيع تجارى</p> <p>vente commerciale</p> <p>بيع يخضع للقواعد العامة ما لم يقض نص أو عرف بخلافها ، ويرد على منقولات مادية ، ويسوده مبدأ حرية التعاقد إلا حيث يتدخل المشرع بقواعد أمره .</p>	<p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم فى محطة الوصول</p> <p>(بيع الوصول)</p> <p>vente franco gare de destination</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه أن يتسلم المشتري البضاعة وتنتقل ملكيتها إليه فى محطة الوصول ، ويتحمل البائع نفقات الشحن والنقل ومخاطرها ، ولا تقع على عاتقه مخاطر التفريغ إلا باتفاق صريح .</p>

قابل للتداول ويمثل البضاعة ، ويسلمه البائع الأول إلى المشتري فينقله إلى مشترٍ ثانٍ وهكذا ، وعند حلول موعد التسليم يلتزم البائع الأول تسليم البضاعة إلى المشتري الأخير ويرجع كل بائع بالثمن على من اشترى منه .

(ت)

le marchand **التاجر**
الشخص الذى يمارس الأعمال التجارية على وجه الاحتراف ، بشرط أن تكون له أهلية الاشتغال بالتجارة .

faillites successives **تتابع التفتيس**
مذهب فى الفقه مقتضاه أنه يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

commerce extérieur **التجارة الخارجية**
مجموع الأعمال التى يقصد منها استيراد السلع وتصديرها .

commerce intérieur **التجارة الداخلية**
مجموع الأعمال التى يقصد منها تداول السلع فى داخل دولة معينة .

بيع تصفية موسمية

vente d'occasion, ou de liquidation saisonnière

بيع بضمن مخفض لعروض التجارة يتم فى مواسم يجرى العرف بها ، وذلك لكى يتخلص التاجر مما لديه من بضائع مخزونة أو انتهى موسمها أو قابلة للتلف .

بيع منقولات بالمزاد العلنى

vente aux enchères ou vente à l'encans

بيع تجارى يقع على منقولات فى مزاد يباح حضوره للناس كافة ، ويجرى هذا البيع عادة بواسطة خبير مضمن فى محل مخصص لذلك .

بيع مؤجل الثمن

vente à crédit

بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على تأجيل أداء الثمن كله إلى أجل مسمى ، والغالب فيه أن يتعهد المشتري بالوفاء بالثمن بتحرير سند إذنى أو كميالة ، وهو يملك البيع بمجرد إبرام العقد .

بيوع الفليارة

ventes par filière

بيوع تجارية يؤجل فيها تسليم البضاعة ، وتتعاقد بطريق إنشاء « فليارة » ، وهى صك

القانون التجارى

<p>حالة إخلال البائع بالتزامه بالتسليم إخلالا قليل الأهمية من حيث الكم والكيف ، ولا يعمل بهذا العرف إذا اتفق صراحة أو ضمناً على خلافه .</p>	<p>تحرير الأسهم (تخليص الأسهم) liberation des actions يراد بتحرير الأسهم أو تخليصها الوفاء بباقي قيمتها .</p>
<p>تداول الأسهم transmission des actions نقل ملكية الأسهم بالطرق التجارية وهى القيد فى دفاتر الشركة إذا كان السهم اسماً ، والتظهير إذا كان السهم إذنياً ، والتسليم إذا كان السهم للحامل .</p>	<p>تحصيل قيمة الأوراق التجارية encaissement ou recouvrement des effets عمليات تقوم بها البنوك نيابة عن عملائها بتحصيل قيمة الأوراق التجارية فى موعد استحقاقها بعد تظهيرها للبنك تظهيراً توكلياً .</p>
<p>تذكرة نقل lettre de voiture سند يثبت إبرام عقد النقل يتضمن البيانات الجوهرية الخاصة بعملية النقل ، وهو يمثل البضاعة المنقولة بحيث يمكن تداولها بتظهيره إن كان إذنياً ، أو بتسليمه إن كان لحامله ، أو بحوالته إن كان اسماً .</p>	<p>التحكيم التجارى l'arbitrage commercial عرض المنازعات المتعلقة بالمسائل التجارية على هيئات يختارها المتنازعون ، يكون قرارها فى النزاع بمثابة حكم نهائى .</p>
<p>تسليم البضاعة livraison de marchandises إتمام الناقل الوفاء بالتزامه وذلك بتقديم البضاعة للمرسل إليه فى الزمان والمكان المتفق عليهما فى عقد النقل .</p>	<p>تحويل مصرفى (نقل مصرفى) virement نقل مبلغ نقدى من حساب العميل وقيده فى الجانب الدائن لحساب عميل آخر .</p>
	<p>تخفيض الثمن réfection عرف تجارى مقتضاه الاكتفاء بتخفيض ثمن البضاعة المباعة حماية لعقد البيع من الفسخ فى</p>

تظهير توكيلى	réglement amiable	تسوية ودية
endossement de procuration	اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين ، يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين ، ويتقى المدين بهذه التسوية خطر شهر الإفلاس .	
تظهير على بياض	تصحيح الحساب الجارى	
endossement en blanc	redressement du compte	
اقتصار المظهر على التوقيع على ظهر الصك دون أن يذكر أن التظهير لنقل الملكية أو للرهن أو للتوكيل ، ويعد التظهير على بياض نوعاً من التظهير التوكيلى .	عملية ترد على بعض مفردات الحساب الجارى التي يشوبها خطأ ماضى أو ترك أو تزوير أو تكرار فى القيد .	
تظهير ناقل للملكية	endossement	تظهير
endossement translatif de propriété	ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .	
تغيير وسيلة النقل	تظهير بعد ميعاد الاستحقاق	
transbordement	endossement après l' échéance	
استعمال وسيلة نقل أخرى فى أثناء الطريق بدلاً من وسيلة النقل المتفق عليها .	تظهير يقع بعد ميعاد الاستحقاق ، ويجرى الرأى الراجع فى القضاء على أنه تسرى على هذا التظهير أحكام التظهير التوكيلى .	
تفريغ البضاعة	تظهير تاميلى	endossement pignoratif
déchargement de marchandises	كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد رهن الحق الثابت فيه لمصلحة المظهر إليه .	
التزام الناقل بأن ينزل البضاعة من وسيلة النقل ، وقد يقضى العقد أو العرف بأن يقع التفريغ على عاتق المرسل إليه ، وعندئذ يتحمل مخاطره .		

القانون التجارى

répartition des bénéfices توزيع الأرباح
تسليم كل شريك ما يستحقه فى أرباح الشركة سنوياً ، ولا يحصل التوزيع إلا بعد تصديق الشركاء على ميزانية الشركة وحساب الأرباح والخسائر .

التوقف عن الدفع
cessation des paiements
عجز المدين التاجر عن الوفاء بديونه التجارية الحالة عجزاً ينبئ عن اضطراب مركزه المالى واختلال شؤنه التجارية .

(ث)

fixité du capital ثبات رأس المال
بقاء رأس المال عند رقمه الثابت فى عقد الشركة أو الذى انتهى إليه تعديل العقد بالزيادة أو التخفيض ، ويقصد بثبات رأس المال جبر الخسارة التى قد تلحقه قبل توزيع أى ربح فى المستقبل ، كما يعنى توزيع المبالغ الزائدة على الشركاء .

(ج)

جمعية تأسيسية
assemblée constitutive
جمعية عامة تتعقد بعد إتمام الإجراءات اللازمة لتأسيس الشركة المساهمة لإقرار هذه الإجراءات بعد التأكد من مطابقتها للقانون .

التفليس (مشهراً للإفلاس)

la déclaration en faillite
المركز القانونى للمدين الذى صدر حكم بتفليسه .

تقدير الحصص العينية

evaluation des apports en nature
تحديد قيمة المال الذى قدمه الشريك فى رأس مال الشركة إذا لم يكن مبلغاً من النقود ، ويحصل ذلك إما باتفاق الشركاء وإما بواسطة الخبراء .

تقديم الدفاتر إلى القضاء

représentation des livres en justice
تسليم الدفاتر إلى المحكمة التى أصدرت الأمر بالتقديم إما بناءً على طلب الخصم ، وإما من نفسها لتتمكن المحكمة من الإطلاع على العملية التى ثار بشأنها النزاع ، وليس للخصم فى هذه الحالة حق الإطلاع على الدفاتر .

تقرير مأمور التفليسة

rapport du juge-commissaire
البيان الذى يقدمه المأمور عن حالة التفليسة إلى المحكمة .

cession d'actions التنازل عن الأسهم
نقل ملكية الحق الثابت فى السهم بطريق حوالة الحق .

المنصوص عليها في قانون العقوبات مما يجيز
للمحكمة عدة مفلساً بالتقصير وأن توقع عليه
عقوبة الجنحة المنصوص عليها .

جوال تجارى (مندوب جوال)

commis- voyageur, ou voyageur
de commerce

شخص يتنقل فى مختلف الأماكن لإبرام
صفقات تجارية لحساب تاجر .

(ح)

حجية الدفاتر فى الإثبات

valeur probante des livres

صلاحية الدفاتر التجارية لأن تكون دليلاً
على إثبات ما قيد بها . ولا تكون الدفاتر
التجارية حجة على صاحبها أو على غيره
إلا بقيود معينة .

artisan

حرفى

الشخص الذى يكسب عيشه بواسطة القيام
بالعمل بصفة مستمرة ومنتظمة إذا كان هذا العمل

جمعية عادية

assemblée ordinaire

جمعية عامة تنعقد فى نهاية السنة المالية
للشركة لإقرار الميزانية وتعيين أعضاء
مجلس الإدارة ومراقب الحسابات أو استبدال
غيرهم بهم .

جمعية عامة

assemblée générale
اجتماع المساهمين فى الشركات المساهمة
أو أرباب الحصص فى شركات المسئولية
المحدودة .

جمعية غير عادية

assemblée extraordinaire

جمعية عامة تنعقد كلما أريد تعديل عقد
الشركة أو نظامها ، ويتطلب القانون أغلبية خاصة
لصدور قراراتها .

جناية الإفلاس بالتدليس

crime de banqueroute frauduleuse

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض أخطاء
على درجة من الجسامة مما يعتبر معه المدين مفلساً
بالتدليس وتوقع عليه عقوبة الجناية المنصوص
عليها فى القانون .

جنحة الإفلاس بالتقصير

délit de banqueroute simple

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض الأخطاء

القانون التجارى

<p>جواز أن يسفر ميزان الحساب دائماً وفى أية لحظة عن رصيد مدين لأحد الطرفين بالذات دون الطرف الآخر فيكون مركز الطرف المدين مكشوفاً .</p>	<p>يقتصر بصفة رئيسية على مجهوده الشخصى ولو قدم له غيره معاونة ثانوية ، كما إذا احتاج الشخص أحياناً إلى معاونة بعض الصبيان .</p>
<p style="text-align: center;">حساب جار متبادل (حساب جار مكشوف من أى الطرفين)</p>	<p style="text-align: center;">حساب الأرباح والخسائر compte de pertes et profits مجموع العمليات التى تبين مقدار ماحقته الشركة من ربح أو مُنيت به من خسارة .</p>
<p>compte courant réciproque (compte courant à découvert reciproque) حساب جار يتفق فيه البنك مع العميل على جواز أن يسفر ميزان الحساب فى أية لحظة عن رصيد دائن أو مدين لأى من طرفى الحساب . ومن ثم يجوز أن يكون مركز البنك أو العميل مكشوفاً أى مديناً .</p>	<p>حساب جار compte courant حساب بين طرفين بينهما معاملات متعاقبة ، وفيه تتوالى القيود ، وتفقد العمليات التى تقيد فيه استقلالها فتصبح مجرد مفردات دائنة أو مدينة فى الحساب بحيث يكون المستحق هو الرصيد النهائى عند إقفال الحساب وتصفيته . والغالب أن يفتح الحساب بين بنك وعميل .</p>
<p style="text-align: center;">حساب جار مكشوف compte courant à découvert حساب رصيد العميل فيه مدين .</p>	<p style="text-align: center;">حساب جار بسيط (حساب جار مكشوف من طرف واحد) compte courant simple compte courant à découvert unilateral حساب جار يتفق فيه البنك مع عميله على</p>

<p>حصة تأسيس أو حصة أرباح part de fondateur وثيقة تثبت الحق في الحصول على نسبة من أرباح الشركة سنوياً في مقابل حق امتياز منحه الحكومة أو في مقابل حق من الحقوق المعنوية كبراءة اختراع مثلاً . وتكون حصة التأسيس قيمة فعلية ، ولا يكون لصاحب حصة التأسيس الاشتراك في إدارة الشركة واقتسام فائض موجوداتها .</p>	<p>حساب جماعي (حساب شائع) compte collectif ou indivisé حساب يفتحه عدة أشخاص يلزم توقيعهم جميعاً عند السحب منه .</p> <p>حساب مجمد لمدة معينة compte bloqué حساب لدى بنك يتفق عند فتحه على إيداع مبالغ لا يكون لمودعها حق سحبها طوال مدة متفق عليها .</p>
<p>حصة العمل apport en travail ou en industrie مساهمة الشريك في القيام بالعمل الفنى لحساب الشركة كعمل الشريك مديراً للشركة</p>	<p>حساب مشترك متضامن compte-joint حساب أطرافه متضامنون في مواجهة البنك تضامناً إيجابياً ، ومن ثم يحق لكل منهم أن ينفرد بتوقيعه عند السحب من الحساب .</p>
<p>حصة عينية apport en nature النصيب الذي يساهم به الشريك في رأس مال الشركة إذا كانت شيئاً آخر غير النقود كمنقول أو عقار .</p>	<p>حساب وديعة نقدية compte de dépôt d'espèces حساب يفتحه العميل لدى بنك ، وفيه تكون النقود المودعة تحت تصرف مودعها يسحب منها عن طريق إصدار شيكات . ويسمى عملاً بالحساب الجارى .</p>
<p>حصة في رأس المال apport en capital حصة الشريك إذا كانت مبلغاً من النقود أو عيناً من الأعيان .</p>	<p>حصة apport مساهمة الشريك في الشركة سواء أكانت مالاً أو عملاً .</p>

القانون التجارى

شخص ثالث يسمى بالمحال إليه ويكون للمحال عليه التمسك فى مواجهة المحال إليه بالدفع التى تكون له فى مواجهة المحيل .

(خ)

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

خزائن لدى البنوك تؤجرها لعملائها لحفظ الأشياء الثمينة والأوراق السرية والمستندات الهامة .

escompte خصم الأوراق التجارية

عملية يحصل بها حامل الورقة التجارية على قيمتها قبل حلول موعد استحقاقها بتظهيرها لبنك تظهيراً ناقلاً للملكية ، فيسلمه القيمة بعد خصم مبلغ يسمى سعر الخصم .

passif الخصوم

أحد جانبي الميزانية وتشمل الخصوم ديون الشركة والاحتياطات ومقابل الاستهلاكات كذلك ، ويعتبر رأس المال من بنود الخصوم .

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accreditif

خطاب يرسله البنك الذى فتح الاعتماد إلى المستفيد يخطر فيه بذلك .

apport en argent حصة نقدية

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كان مبلغاً من النقود .

le droit à clientèle حق الاتصال بالعملاء

الفائدة التى تعود على المحل التجارى من حركة التعامل التى تجرى معه فى المستقبل سواء من العملاء المعتادين أو العابرين .

le droit au bail حق الإيجار

الحق الذى يتقرر لمستغل المحل التجارى الذى استأجر عقاراً يمارس فيه تجارته .

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

مكنة مقررة لحائز تذكرة نقل البضاعة ، له بمقتضاها أن يغير مكان وصول البضاعة أثناء نقلها ، فيوجهها إلى مرسل إليه آخر أو أن يستعيدها .

dissolution de la société حل الشركة

انقضاء الشركة لأى سبب من أسباب الانقضاء كانتها المدة أو الفسخ أو غير ذلك .

cession حوالة الحق

تنازل شخص يسمى بالمحيل عن الحق الذى له طرف مدينه الذى يسمى بالمحال عليه لصالح

livres de commerce	الدفاتر التجارية	lettre de garantie	خطاب الضمان
الدفاتر التى يقيد فيها التاجر الشئون المتعلقة بنشاطه التجارى .		تعهد من البنك بناءً على طلب عميله بدفع مبلغ من النقود لمستفيد عند طلبه ، وبذلك يلتزم البنك بوصفه أصيلاً إزاء المستفيد لا بوصفه نائباً عن العميل .	
	الدفاتر غير المحاسبية	(د)	
livres irrégulièrement tenus		الداخئون المتأخرون	
دفاتر لم يراع التاجر فى إمساكها القواعد التى نص عليها القانون ، وهى قواعد يترتب على إغفالها قلة الثقة فيما دُوّن فى هذه الدفاتر .		les créanciers retardataires	
		الدائنون الذين لم يقدموا بيساناً بديونهم فى التفليسة فى المواعيد المقررة ، ولا يكون لهؤلاء الدائنين الاعتراض على الديون التى سبق تحقيقها ، على حين يكون لأرباب الديون السابق تحقيقها الاعتراض على ديونهم .	
le grand-livre	الدفترا الأستاذ	livres facultatifs	الدفاتر الاختيارية
الدفترا الذى يقيد فيه التاجر المعاملات المالية المتعلقة بكل عملية أو بكل عميل على حدة .		دفاتر لا يلتزم التاجر بإمساكها ولكن يجوز له أن يستخدمها فى تنظيم نشاطه التجارى .	
دهتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دهتر الأوراق التجارية)		livres obligatoires	الدفاتر الإلزامية
livre des effets à payer ou à recevoir		الدفاتر التى يوجب القانون على التاجر إمساكها . وينص القانون المصرى على أنه يجب على التاجر أن يمك الدفاتر التجارية التى تستوجبها طبيعة تجارته وأهميتها بشرط ألا تقل عن دفتري اليومية والمجرد .	
دفترا يقيد فيه التاجر الكمبيالات المسحوبة منه أو المحسوبة عليه والسندات الإذنية المحررة بمعرفته أو المحررة لأمره وكذا مواعيد استحقاقها .			

القانون التجارى

<p>brouillard, ou دفتر المسودة maincourante دفتر يكتب فيه التاجر بالقلم الرصاص العمليات التى يزعم إثباتها فى الدفاتر .</p>	<p>livre d' inventaire دفتر الجرد دفتر يقيد فيه التاجر فى نهاية السنة المالية لتجارته البضائع الموجودة لديه كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر صورة من الميزانية السنوية لتجارته .</p>
<p>livre journal دفتر اليومية دفتر يقيد فيه التاجر بالتفصيل يوماً فيوماً جميع العمليات المالية المتصلة بشئون تجارته ، كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر مسحوباته الشخصية إجمالاً من غير تفصيل لمفرداتها .</p>	<p>دفتر الخزانة أو دفتر النقدية livre de caisse دفتر يقيد فيه التاجر المبالغ الواردة والمبالغ المدفوعة ليتمكن متى أراد من معرفة رصيده ، وتظهر فائده فى تجارة البنوك .</p>
<p>payable à vue الدفع عند الاطلاع التزام المدين بالوفاء بقيمة الورقة التجارية التى لم يذكر فيها ميعاد استحقاق ، بمجرد تقديمها إليه كما هو الحال فى الشيك .</p>	<p>دفتر شيكات carnet de chèques, ou chèqueier دفتر من شيكات مطبوعة يسلمه البنك لعميله المدوع ليستخدمه فى سحب ودائعه النقدية .</p>
<p>(ر) capital social رأس مال الشركة مجموع الحصص النقدية والعينية التى يقدمها الشركاء للشركة .</p>	<p>دفتر المخزن livre de magasin دفتر يقيد فيه التاجر البضاعة التى تدخل المخزن والبضاعة التى تخرج منه ليتمكن فى كل وقت من معرفة مقدار الرصيد الموجود منها .</p>
<p>dessins et modèles الرسوم والنماذج كل ترتيب للخطوط وكل شكل جسم بألوان أو بغير ألوان لاستخدامه فى الإنتاج الصناعى بوسيلة آلية أو يدوية أو كيميائية يعد رسماً أو نموذجاً صناعياً (المادة ٣٧ من القانون رقم ١٣٢ لسنة ١٩٤٩) .</p>	<p>دفتر المراسلات livre de copies de lettres دفتر يقيد فيه التاجر صورة ما يرسله أو ما يرد إليه من خطابات . وقد انتهى استعمال هذا الدفتر بعد استعمال الكربون وظهور الآلة الكاتبة إذ يكون من الأسر على التاجر أن يحتفظ بأصل الخطابات الواردة إليه وبصورة مما يرسله من خطابات .</p>

<p>gage de fonds de commerce رهن المتجر</p> <p>رهن المحل التجارى لأحد البنوك أو لأحد بيوت التسليف المأذون لها فى ذلك ، وهو لا يقتضى تخلى الراهن عن المتجر المرهون .</p>	<p>رص البضاعة arrimage de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يرص البضاعة فى وسيلة النقل بطريقة تكفل سلامتها وحمايتها من مخاطر النقل .</p>
<p>(س)</p> <p>le tireur الساحب</p> <p>الشخص الذى ينشئ الكمبيالة فيصدر الأمر إلى المسحوب عليه للوفاء للمستفيد بمبلغ معين من النقود فى تاريخ معين .</p>	<p>رفع اليد dessaisissement</p> <p>منع المدين من إدارة أمواله أو التصرف فيها ، بمجرد صدور حكم الإفلاس لكيلا يتمكن المفلس من إتيان بعض التصرفات إضراراً بالدائنين أو ببعضهم رعاية للمساواة التى يكفلها لهم نظام الإفلاس .</p>
<p>registre du commerce السجل التجارى</p> <p>موسوعة تضم بيانات معينة عن الشركات والأشخاص الذين يمارسون التجارة فى محل خاص كما تقيّد فى السجل بيانات الفروع والوكالات والبيوت الموجودة فى مصر لشركات أجنبية مركزها الرئيسى فى الخارج . وقد يعلق القانون وجود بعض أنواع الشركات على القيد فى السجل التجارى كما فى الشركات ذات المسئولية المحدودة وشركات المساهمة التى تنشأ بين المؤسسين .</p>	<p>رهن تجارى gage commercial</p> <p>رهن يعقد ضماناً لدين تجارى يثبت بطرق الإثبات كافة ، سواء بالنسبة للمتعاقدين أو فى مواجهة الغير .</p> <p>رهن القيم المنقولة nantissement des valeurs mobilières</p> <p>رهن يرد على الصكوك لحاملها بنقل حيازتها للدائن المرتهن وعلى الصكوك الاسمية بقيد الرهن فى سجلات الجهة التى أصدرتها ، كما يرد على الصكوك الإذنية بتظهيرها تظهيراً تأمينياً .</p>

القانون التجارى

courtier سمسار	registre local سجل محلى
شخص يتعهد لآخر بالبحث عن متعاقد بشأن صفقة معينة مقابل أجر يتحدد عادة بنسبة مئوية من قيمة الصفقة يستحق إذا تم العقد بواسطته .	السجل الذى يسكه مكتب السجل التجارى فى المحافظة وتقييد فيه البيانات الخاصة بالأشخاص الذين يمارسون التجارة فى دائرة المحافظة .
achalandage السمعة التجارية	registre central سجل مركزى
الصفات الخاصة بالمحل التجارى التى يكون لها شأن فى اجتذاب العملاء كالموقع والمظهر .	سجل رئيسى يحفظ فى وزارة الاقتصاد وتقييد فيه خلاصة ماورد فى السجلات المحلية .
obligation سند	سحب لإذن الساحب
الوثيقة التى تثبت نصيب شخص فى قرض عرضته شركة فى اكتتاب عام .	tirage à l'ordre du tireur أمر صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ معين فى تاريخ معين لإذن الساحب نفسه . ولا يكون لهذا الأمر قيمة إلا إذا قبله المسحوب عليه وعندئذ تكون الورقة من قبيل السند الإذنى ، فإذا ظهر الساحب الورقة لغيره تصبح كمبيالة .
billet à ordre سند إذنى	déchéance سقوط
صك يتعهد فيه شخص يسمى المحرر بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين أو للمحامل ويسمى المستفيد .	ضياع حق المحامل فى الرجوع على الضامين فى الورقة التجارية كما إذا لم يحرر المحامل بروتستو عدم الدفع فى اليوم التالى لميعاد الاستحقاق أو لم يرفع الدعوى فى المدة التى قررها قانون الصرف .
syndic سنديك	
شخص يعينه القاضى لتسلم أموال المفلس وتولى إدارتها لتحديد أصول التفليسة وخصومها قهيداً لبيع الأموال وتوزيع الثمن الناتج منها على الدائنين قسمة غرماء ، ويكون السنديك وكيلاً عن المفلس وعن الدائنين فى الوقت نفسه .	

معجم القانون

<p>شرط الاحتفاظ بملكية المبيع</p> <p>clause de réserve de propriété</p> <p>شرط يرد في عقود البيع التجارى مقتضاه أن يكون نقل الملكية إلى المشتري موقوفاً على أداء الثمن كله وإن تم تسليم المبيع وانتقلت حيازته إلى المشتري .</p>	<p>سهم</p> <p>action</p> <p>الوثيقة التى تثبت النصيب الذى يشارك به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .</p>
<p>(ش)</p>	
<p>شرط الأسد</p> <p>clause léonine</p> <p>الشرط الذى يقضى بإعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح . ويقضى القانون ببطلان شركة الأسد لانتفاء نية المشاركة وهى ركن فى عقد الشركة .</p>	<p>الشارة</p> <p>l'enseigne</p> <p>علامة توضع على واجهة المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة .</p>
<p>شرط الاقتصار</p> <p>clause d' exclusivité</p> <p>شرط يرد فى عقود الوكالة التجارية مؤداة امتناع الموكل عن توكيل شخص آخر فى منطقة عمل الوكيل التجارى . وكذلك امتناع الوكيل التجارى عن قبول توكيلات من منشآت أخرى نشاطها مماثل لنشاط الموكل .</p>	<p>شحن البضاعة</p> <p>chargement de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يضع البضاعة فى وسيلة النقل ما لم يتفق على أن يقوم المرسل بنفسه بهذه العملية ، وفى هذه الحالة لا يتحمل الناقل مسئوليتها .</p>
<p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p>	<p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p>

القانون التجارى

clause non accepta- شرط عدم القبول
ble, ou clause d' intérêts

شرط مقتضاه أن حامل الكمبيالة لا يكون له الحق فى تقديمها إلى المسحوب عليه للقبول ، ويذكر عادة إذا لم يوجد مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه عند إنشاء الكمبيالة وقدر الساحب أنه سوف يوجد فى ميعاد الاستحقاق .

clause d' intérêts شرط الفوائد الثابتة
fixes

شرط يدرج فى عقد الشركة أحياناً ويقضى بحق الشريك فى الحصول على فائدة ثابتة سنوياً تحسب على أساس قيمة الحصة التى قدمها إلى الشركة سواء حققت الشركة ربحاً أم لم تحقق ولا يحتج بهذا الشرط على غير الشركاء إلا إذا حصل شهره .

société شركة

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر تقديم حصة من مال أو عمل بقصد استغلال مشروع مالى وتوزيع ما ينتج من أرباح أو خسائر ، ويكون للشركة الشخصية المعنوية .

société commerciale شركة تجارية

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال تجارية .

شرط الرجوع بلا مصروفات

clause retour sans frais

عبارة يضعها منشئ الورقة التجارية أو غيره من الموقعين عليها تفيد إعفاء حاملها فى حالة الرجوع على الضامنين من تحرير بروتستو عدم الدفع أو التقيد بمواعيد الرجوع .

convention de ducroire شرط الضمان

شرط يرد فى عقد الوكالة بالعمولة أو الوكالة التجارية (أى وكالة العقود) أو يقضى به العرف ، مقتضاه أن يضمن الوكيل بالعمولة أو الوكيل التجارى وفاء العميل بالتزاماته .

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع

clause de المحل التجارى

non - retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط بمقتضاه يلتزم البائع عدم إنشاء تجارة من نوع التجارة التى يقوم بها المحل التجارى المبيع . ولا يكون هذا الشرط صحيحاً إلا إذا كان محدداً من حيث الزمان والمكان ، ويستوجب هذا الشرط التزام البائع عدم إنشاء التجارة المماثلة سواء أكان يترتب عليها ضرر للمشتري أم لا .

<p>شركة فعلية أو شركة واقعية société de fait</p> <p>شركة لا تتوافر في تكوينها الشروط القانونية الواجبة فيصير تكوينها باطلاً ، ويترتب على هذا البطلان انقضاء الشركة بالنسبة إلى المستقبل لكن لا تأثير له في وجود الشركة في الفترة السابقة على الحكم بالبطلان ، وإذا كان وجود الشركة لا يستند إلى عقد صحيح فإنه يكون مجرد وجود فعلي أو واقعي .</p>	<p>شركة تضامن société en nom collectif</p> <p>شركة يسأل كل شريك فيها في أمواله الخاصة عن ديون الشركة على وجه التضامن ، فيكون لدائن الشركة توجيه المطالبة إلى الشريك بكل الدين كما يكون للشريك الذي دفع الرجوع على سائر الشركاء بنصيب كل منهم في الدين الذي سدده .</p> <p>شركة توصية بالأسهم société en commandite par actions</p> <p>شركة تحتوي على شركاء متضامين وشركاء مساهمين .</p>
<p>شركة المحاصة association en participation</p> <p>شركة لا تتمتع بالشخصية المعنوية ولا وجود لها أمام الغير بحيث تقتصر على أن تكون عقداً ينظم العلاقة بين الشركاء على غلط عقود الشركات .</p>	<p>شركة توصية بسيطة société en commandite simple</p> <p>شركة تضم نوعين من الشركاء ، شركاء متضامين وشركاء موصين . ولا يسأل الشريك الموصى في هذه الشركة إلا بمقدار حصته كما أنه يمتنع عليه التدخل في أعمال إدارة الشركة .</p>
<p>شركة مدنية société civile</p> <p>شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال مدنية .</p>	<p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يمتنع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً حصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p>
<p>شركة مساهمة société par actions, ou société anonyme</p> <p>شركة يجرأ رأس مالها أسهماً يكون لها قيمة اسمية متساوية ولا يسأل الشريك في هذه الشركة إلا بمقدار أسهمه .</p>	<p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يمتنع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً حصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p>

القانون التجارى

<p style="text-align: center;">شيك للقيد فى الحساب</p> <p>chèque pour compte</p> <p>شيك يدون به صاحبه عبارة تفيد عدم جواز الوفاء بقيمته نقداً ، بل يقيدها فى حساب المستفيد بطريق النقل المصرفى .</p>	<p style="text-align: center;">شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)</p> <p>titres d' investissement</p> <p>سندات تصدرها البنوك لاجتذاب المدخرات ، تمثل حق صاحبها فى المبلغ المودع لدى البنك ، وتتميز بارتفاع سعر الفائدة ، وبأنها مضمونة من البنك . كما تتمتع بإعفاءات ضريبية ، ويعدم جواز الحجز على قيمتها .</p>
<p style="text-align: center;">شيك مسطر</p> <p>chèque barré (crossed chèque)</p> <p>شيك يوضع على وجهه خطان متوازيان ، وبذلك لا يجوز الوفاء بقيمته إلا لبنك يحصل القيمة لحساب المستفيد ، وإذا كتب صاحب الشيك اسم بنك معين بين السطرين لم يجز الوفاء بقيمته إلا عن طريق هذا البنك نفسه ، ويسمى التسطير حينئذ بالتسطير الخاص .</p>	<p style="text-align: center;">شيك</p> <p>chèque</p> <p>صك يأمر فيه الساحب المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود لإذن المستفيد أو للحامل ، ويكون الشيك واجب الدفع بمجرد الاطلاع ، وتنص أغلب التشريعات على أن يكون الشيك مسحوباً على أحد المصارف .</p>
<p style="text-align: center;">شيك معتمد</p> <p>chèque certifié</p> <p>شيك يوقعه البنك المسحوب عليه دليلاً على وجود رصيد كافٍ يجمد للوفاء بقيمة الشيك .</p>	<p style="text-align: center;">شيك بإخطار</p> <p>chèque avisé</p> <p>شيك لا يدفع البنك قيمته للمستفيد إلا بعد إخطار سابق من الساحب .</p>
<p style="text-align: center;">شيكات سياحية</p> <p>traveller's chèques</p> <p>شيكات تصدرها البنوك أو المؤسسات السياحية بقصد تيسير السياحة ، وهى تحمل توقيع ممثل من يصدرها مع توقيع حامل الشيك ، وتقوم مقام النقود فى التعامل مع المحال التجارية والمنشآت السياحية .</p>	<p style="text-align: center;">شيك سائر</p> <p>chèque pass-partout, omnibus</p> <p>شيك يحرره المودع على نموذج من دفتر شيكات لدى البنك لسحب ودائعه النقدية ، ويستعمل عادة إذا لم يكن مع المودع دفتر شيكاته .</p>

(ص)

صك إذنى (رسم إذنى) titre à ordre
صك يذكر فيه أنه لإذن شخص معين فيكون
نقل ملكية الحق الثابت فيه بتظهيره .

صك اسمى (رسم اسمى) titre nominatif
صك يذكر فيه اسم المستفيد غير مقرون بشرط
الإذن ولا يعد الصك فى هذه الحالة من قبيل
الأوراق التجارية ويكون نقل ملكية الحق الثابت
فيه بطريق حوالة الحق .

صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً
récépissé des magasins généraux
سند يمثل بضاعة أودعت مخزناً عاماً فتنتقل
ملكيتها بتظهيره إذا كان لإذن المودع أو أمره
وبالتسليم إذا كان لحامله .

صك رهن البضاعة warrant
صك يمثل البضاعة المودعة مخزناً عاماً فيجوز
رهنها بتظهيره .

صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)

titre négociable
صك يحصل التنازل عن الحق الثابت فيه إما
بطريق التظهير إن كان الصك إذنياً وإما بطريق
التسليم إن كان الصك للحامل .

صك لحامله (رسم لحامله)

titre au porteur
صك يذكر فيه أنه للحامل فيكون نقل ملكية
الحق الثابت فيه بتسليمه من يد إلى أخرى .

(ض)

ضامن احتياطى aval
الشخص الذى يوقع على الورقة التجارية
ضماناً لأحد الموقعين عليها فى حالة امتناع الملتزم
عن الوفاء .

(ط)

طلب شهر الإفلاس
la demande en déclaration de faillite
طلب يقدمه المدين أو الدائن إلى القضاء
أو النيابة العامة بقصد إعلان إفلاس المدين .

(ع)

العادات التجارية usages commerciaux
القواعد التى درج التجار على اتباعها فى
تنظيم النشاط التجارى .

القانون التجارى

<p>عقد توريد contrat de fourniture بيع تجارى يتعهد فيه البائع بتسليم المبيع فى مواعيد دورية أو بصفة مستمرة .</p>	<p>عدم الاحتجاج بالدفع inopposabilité des exceptions ويعنى ذلك أن المدين فى الورقة التجارية لا يكون له التمسك فى مواجهة المظهر إليه بالدفع التى يكون له التمسك بها فى مواجهة المظهر ، وترتب هذا الأثر فى حالة التظهير الناقل للملكية أو التظهير التأمينى دون التظهير التوكيلى بشرط أن يكون المظهر إليه حسن النية .</p>
<p>عقد سمسة courtage, contrat de اتفاق يقوم السمسار بمقتضاه بمهمة التقريب بين متعاقدين حتى يتلاقى العرض والطلب لإتمام الصفقة .</p>	
<p>عقد نقل contrat de transport عقد مقتضاه التعهد بنقل شخص أو شئ من مكان إلى آخر بوسيلة معينة مقابل أجر معلوم .</p>	<p>عدم جواز التصرف فى الأسهم inalienabilité des actions منع تداول الأسهم والتنازل عن الحقوق الشابتة بها ، والأصل جواز التداول والتنازل لأن شركة المساهمة لا تقوم على وجود الاعتبار الشخصى ، ومع ذلك يجوز النص فى نظام الشركة على منع التصرف فى الأسهم فى بعض الأحوال .</p>
<p>عقد نقل أثاث déménagement, contrat عقد نقل يلتزم فيه الناقل بنقل أثاث والقيام بما يتصل به من عمليات أخرى كفك الأثاث وحزمه ووضعها فى صناديق خاصة وإعادة تركيبه بعد وصوله .</p>	<p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة inexactitude du bilan ويكون ذلك فى حالة تزيف بنود الميزانية أو بعضها بحيث لا يتفق مع حقيقة أحوال الشركة .</p>
<p>عقود تجارية contrats commerciaux عقود تقتضيها التجارة ، خاصة فى الأصل للأحكام العامة فى التعاقد ، ولكن القانون التجارى والقوانين المكملة له وضعت لبعضها أحكاماً خاصة ، كما استقرت بشأنها قواعد مصدرها العرف والاتفاقات الدولية .</p>	<p>عراض placier شخص يعرض للبيع بضائع باسم تاجر دون أن يكون له حق التعاقد .</p>

عمولة لخدمة التجارة أو العملاء كقبول الودائع
وفتح الاعتمادات والحساب الجارى وخصم الأوراق
التجارية وإصدار خطابات الضمان .

le raison sociale **العنوان التجارى**
اسم واحد أو أكثر من الشركاء المسئولين
مسئولية غير محدودة عن ديون الشركة . ويكون
عنوان الشركة بمثابة اسم لها .

(غ)

chambers de commerce **الغرفة التجارية**
هيئات متمتعة بالشخصية المعنوية ومنتخبة من
بين التجار يناط بها الإشراف على النشاط
التجارى فى إقليم معين .

(ف)

ouverture de crédit **فتح اعتماد**
عقد بمقتضاه يضع البنك تحت تصرف عميله
مبلغاً من النقود ، أو يتيح له إحدى وسائل
الائتمان كقبول كمبيالات مسحوبة على العميل
أو خصم أوراق تجارية يكون هو المستفيد فيها ،
وذلك كله فى حدود مبلغ معين لمدة محددة بشروط
متفق عليها .

العلامة التجارية

la marque de fabrique
الحروف أو الأرقام أو الصور أو الأسماء المتخذة
شكلاً مميزاً أو الأوعية أو الأغلفة وغيرها مما
يستخدم فى تمييز السلع والمنتجات .

علاوات إصدار الأسهم

primes d' emission d' actions
مبالغ قليلة يدفعها المساهم عند الاكتتاب زيادة
على قيمة الأسهم فى مقابل النفقات التى تتكلفتها
الشركة من أجل إصدار الأسهم .

opérations de bourse **عمليات البورصة**
مجموعة الأعمال التى تتم فى البورصة كما فى
التعاقد على شراء الأوراق المالية أو بيعها .

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)

opérations de change
عمليات استبدال نقود دولة بنقود دولة أخرى ،
وقد يكون الصرف يدوياً أو مسحوباً بطريق
التحويل المصرفى أو خطاب الاعتماد .

العمليات المصرفية

opérations de banque
مجموعة الأعمال التى تؤدىها البنوك فى مقابل

القانون التجارى

<p>قبول بالواسطة</p> <p>acceptation par intervention</p> <p>التزام بقيمة الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق إذا حصل من شخص غير المسحوب عليه فى حالة امتناع الأخير عن قبول الكمبيالة .</p>	<p>فترة الريبة la période suspecte</p> <p>الفترة الواقعة بين تاريخ الوقوف عن الدفع ، أو ما قبل الوقوف بعشرة أيام بالنسبة إلى بعض التصرفات ، وتاريخ صدور الحكم بالإفلاس ، وتخضع تصرفات المفلس فى فترة الريبة للبطلان الجوازى أو الوجوبى على حسب الأحوال .</p>
<p>القبول الجزئى admission partielle</p> <p>قرار مأمور التفليسة باعتماد جزء من الدين فى التفليسة ورفض الجزء الآخر ، وذلك عند تحقيق الديون .</p>	<p>(ق)</p>
<p>قبول الكمبيالة</p> <p>l'acceptation de la lettre de change</p> <p>توقيع المسحوب عليه على الكمبيالة مقروناً بعبارة تفيد أنه يقبل الوفاء بقيمتها وللحامل تقديم الكمبيالة إلى المسحوب عليه للقبول قبل حلول ميعاد الاستحقاق .</p>	<p>قابل بالتدخل accepteur par intervention</p> <p>الشخص الذى يقبل التزام الوفاء بقيمة الكمبيالة ، ويحصل التدخل عادة لمصلحة شخص معين من الموقعين على الكمبيالة سواء أكان الساحب أم غيره .</p>
<p>القبول المؤقت</p> <p>l'admission provisionnelle</p> <p>قرار يصدره مأمور التفليسة بقبول الدين قبولاً مؤقتاً ، ويترتب على ذلك تخويل الاشتراك فى إجراءات الإفلاس ولكنه لا ينال نصيبه فى التوزيعات إلا بعد أن يستصدر حكماً من القضاء بحصة دينه فإن لم يفلح فى ذلك وزع نصيبه على سائر الدائنين المقبولين فى التفليسة .</p>	<p>القانون التجارى droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p> <p>قائمة الجرد inventaire</p> <p>بيان بالبضائع التى فى حوزة التاجر فى آخر السنة المالية .</p>

القيود القانونية restrictions legales
قيود يقرها القانون كالقيود الخاصة بتداول
الأسهم أو التنازل عنها وكالقيود الخاصة بتوزيع
الأرباح في الشركة .

(ك)

كفالة مصرفية
cautionnement bancaire
كفالة يضمن البنك بمقتضاها الوفاء بالتزام على
عميله متضامناً معه .

كمبيالة lettre de change (traite)
صك يحرره شخص يسمى الساحب يأمر فيه
شخصاً آخر يسمى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من
النقود في تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو
للحامل وهو المستفيد .

كمبيالة مجاملة effet de complaisance
كمبيالة لا يكون المسحوب عليه فيها مديناً
للساحب ولا يقصد الالتزام بالوفاء بقيمتها في
ميعاد الاستحقاق ولكنه يقبل سحب الكمبيالة
عليه من أجل تيسير الائتمان للساحب على أمل
أن يدبر الساحب للمسحوب عليه مبلغ
الكمبيالة في ميعاد الاستحقاق حتى يتمكن
من الوفاء للحامل .

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres
قروض تقدمها البنوك لعملائها بضمان أوراق
مالية متداولة في البورصة .

القيود العكسي
contre-passation d'écriture
هو إعادة قيد العملية على النحو الذي يبطل
أثر القيد الأول . ويستعاض بالقيود العكسي عن
شطب القيد الأول حتى تثبت للدفاتر صفة
الانتظام .

القيمة الاسمية للاسهم
la valeur nominale des actions
مقدار اكتتاب السهم في رأس مال شركة
المساهمة ، وتذكر القيمة الاسمية على السهم عادة
وقد تختلف القيمة الاسمية للسهم عن قيمته
الفعلية التي يحصل التعامل عليها في الأسواق .

القيود الاتفاقية
restrictions statutaires
قيود يقرها نظام الشركة كما هو الحال بالنسبة
إلى القيود الخاصة بتكوين المال الاحتياطي
أو غيره .

<p>(و)</p> <p>وحدة الإفلاس unité de la faillite</p> <p>مذهب فى الفقه مقتضاه أنه لا يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .</p>	<p>كمبيالة مستندية traite documentaire</p> <p>كمبيالة يقدمها الساحب للحامل مصحوة ببعض الأوراق التى تكون بمثابة ضمان للوفاء بقيمة الكمبيالة ، وذلك كما إذا سحب البائع كمبيالة على مشترى البضاعة وأرفقها بسند الشحن ، ففى هذه الحالة لا يستطيع المسحوب عليه تسلم البضاعة إلا بعد الوفاء بقيمة الكمبيالة وتسلم سند الشحن .</p>
<p>ودائع نقدية dépôts de fonds</p> <p>مبالغ يودعها العملاء لدى البنوك على أن ترد لهم قيمتها عند الطلب أو بشروط معينة .</p>	<p>(ن)</p>
<p>وديعة بإخطار سابق dépôt à préavis</p> <p>وديعة نقدية تُرد قيمتها بشرط إخطار سابق .</p> <p>وديعة الصكوك (لدى البنك)</p>	<p>نصيب فى الأرباح dividende</p> <p>المبلغ الذى يعطاه الشريك فى نهاية السنة المالية إذا حققت الشركة ربحاً .</p>
<p>dépôt de titres en banque</p> <p>اتفاق بين البنك وعميله على أن يودع لديه صكوكاً فيفتح لها حساباً باسم العميل .</p> <p>وديعة فورية الرد dépôt à vue</p> <p>وديعة نقدية ترد قيمتها عند الطلب .</p>	<p>نقل متعاقب الوسائل transport successif ou mixte</p> <p>عقد نقل يقوم بتنفيذه أكثر من ناقل على التعاقب بوسائل نقل متعددة ، ويعتبر النقل فى مجموعه بالنسبة للمرسل والمرسل إليه عملية واحدة .</p>
<p>وديعة لأجل</p> <p>dépôt à terme ou à échéance</p> <p>وديعة نقدية ترد قيمتها عند حلول أجلها .</p>	<p>نقل مجاني transport bénévole</p> <p>نقل بغير أجر تخضع فيه مسئولية الناقل لقواعد خاصة .</p>

معجم القانون

<p>الفوائد على أموال المدين التى توجد عنده بعد انتهاء التفليسة .</p>	<p>وديعة مخصصة depôt avec affectation spéciale</p>
<p>وكالة بالعمولة commission عقد تجارى بموجبه يتعامل الوكيل بالعمولة مع الغير باسمه الخاص لحساب موكله ، ويظهر فى العقد كما لو كان صاحب الشأن ، ومن ثم يصبح دائناً بالحقوق التى تنشأ من العقد ومديناً بما يترتب عليه من التزامات .</p>	<p>وديعة نقدية يتصرف فيها البنك بتوجيه من العميل ولحسابه كأن يكتب بها فى أسهم أو سندات أو يوفى بها قيمة ورقة تجارية .</p> <p>وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين la suspension des poursuites individuelles des créanciers</p>
<p>الوكالة التجارية (وكالة العقود) agence (mandat commercial) نوع من الوكالة مقتضاه أن يقوم الوكيل التجارى بتصريف بضائع موكله فى منطقة معينة مقابل أجر ، وأن يبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه .</p>	<p>ويكون ذلك بالنسبة إلى الدائنين فى حالة إفلاس المدين حتى لا يتمكن الدائن من رفع الدعاوى أو اتخاذ الإجراءات التنفيذية على أموال المدين والحصول على حقه كاملاً بدلاً من الخضوع لقسمة الغرماء التى يستوجبها الإفلاس .</p>
<p>وكيل بالعمولة commissionnaire شخص يقوم بالوكالة بالعمولة باسمه الخاص لحساب موكله مقابل عمولة تحدد غالباً بنسبة مئوية من قيمة الصفقة التى يعقدها ، وهو يكتسب صفة التاجر باحتراف الوكالة بالعمولة .</p>	<p>وقف الحساب الجارى interruption du compte منع مؤقت للتقيد فى الحساب الجارى حتى يتم الكشف عن مركز طرفيه من حيث الدائنية والمديونية .</p>
<p>وكيل تجارى agent commercial شخص يقوم بالوكالة التجارية (وكالة العقود) فيبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه ، وذلك مقابل عمولة تحدد بنسبة مئوية من قيمة الصفقات التى يعقدها .</p>	<p>وقف سريان الفوائد la cessation du cours des intérêts وقف سريان الفوائد بالنسبة إلى الديون التى يستحق عليها فوائد بمجرد صدور حكم الإفلاس لأن مراكز الدائنين فى التفليسة تتحدد يوم صدور حكم الإفلاس ، فى حين يكون للدائن التنفيذ بهذه</p>

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

actif	الأصول	(A)
action	سهم	قبول الكمبيالة
actions d' apport	أسهم عينية	l' acceptation de la letter de change
actions de jouissance	أسهم تمتع	قبول بالواسطة
actions de numéraire	أسهم نقدية	acceptation par intervention
actions de priorité	أسهم أولوية أو أفضلية	قابل بالتدخل
actions industrielles	أسهم عمل	accepteur par intervention
admission partielle	القبول الجزئى	achalandage السعة التجارية
	القبول المؤقت	actes de commerce الأعمال التجارية
l'admission provisionelle		أعمال تجارية تبعية
	الوكالة التجارية (وكالة العقود)	actes de commerce par accessoire
agence (mandat commercial)		ou relatifs ou subjectifs
agent commercial	وكيل تجارى	أعمال تجارية بطبيعتها
	استهلاك الأسهم	actes de commerce par nature
amortissement des actions		أعمال الإدارة الخارجية
apport	حصة	actes de gestion externe
		أعمال الإدارة الداخلية
		actes de gestion interne
		actes mixtes أعمال مختلطة

معجم القانون

aval	ضامن احتياطي	apport en argent	حصة نقدية
	قروض بضمان أوراق مالية	apport en capital	حصة في رأس المال
avances sur titres		apport en nature	حصة عينية
			حصة العمل
(B)		apport en travail ou en industrie	
			التحكيم التجاري
bénéfice net	الأرباح الصافية	L'arbitrage commercial	
billet à ordre	سند إذن		رص البضاعة
bourse	بورصة	arrimage de marchandises	
bourse de commerce	بورصة بضائع	artisan	حرفي
	بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)	L'artisanat	احتراف (مهنة)
bourse des valeurs			جمعية تأسيسية
brevet d'invention	براءة الاختراع	assemblée constitutive	
	دفتر المسودة		جمعية غير عادية
brouillard ou main courante		assemblée extraordinaire	
(C)		assemblée générale	الجمعية العامة
capital social	رأس مال الشركة	assemblée ordinaire	جمعية عادية
carnet de chèques,	دفتر شيكات		شركة المحاسبة
ou chèquier		association en participation	

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

شيك سائر	كفالة مصرفية
chèque pass-partout, omnibus	cautionnement bancaire
شيك للقيد فى الحساب	التوقف عن الدفع
chèque pour compte	cessation des paiements
clause d'exclusivité شرط الاقتصار	وقف سريان الفوائد
شروط الفوائد الثابتة	la cessation du cours des intérêts
clause d'intérêts fixes	cession حوالة الحق
شروط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع	cession d'actions التنازل عن الأسهم
المحل التجارى	الغرف التجارية
clause de non-retablissement dans	chambers de commerce
les ventes de fonds de commerce	شحن البضاعة
شروط الاحتفاظ بملكية المبيع	chargement de marchandises
clause de réserve de propriété	chèque شيك
clause léonine شرط الأسد	chèque avisé شيك بإخطار
شروط عدم القبول	شيك مسطر
clause non acceptable, ou clause d'intérêts	chèque barré (crossed cheque)
شروط الرجوع بلا مصروفات	chèque certifié شيك معتمد
clause retour sans frais	

معجم القانون

حساب جارٍ مكشوف	إقفال الحساب الجارى
compte courant à découvert	clôture du compte
حساب جارٍ مكشوف من أى الطرفين	خزائن حديدية (للتأجير)
compte courant à découvert réciproqué	coffres forts, location de
حساب جارٍ مكشوف من طرف واحد	commerce extérieur التجارة الخارجية
compte courant à découvert unilatéral	commerce intérieur التجارة الداخلية
حساب جارٍ متبادل	جوال تجارى (مندوب جوال)
compte courant réciproque	commis- voyageur, ou voyageur de commerce
حساب جارٍ بسيط	commission وكالة بالعمولة
compte courant simple	commissionnaire وكيل بالعمولة
حساب وديعة نقدية	الاطلاع على الدفاتر
compte de dépôt d'espèces	communication des livres
حساب الأرباح والخسائر	compte bloqué حساب مجمد لمدة معينة
compte de pertes et profits	حساب جماعى (حساب شائع)
compte-joint حساب مشترك متضامن	compte collectif ou indivisé
الاحتفاظ بالدفاتر	compte courant حساب جارٍ
conservation des livres	
contrat de courtage عقد سمسة	

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

اتتمان بقبول كمبيالات	contrat de fourniture	عقد توريد
crédit par acceptation	contrat de transport	عقد نقل
اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان	contrats commerciaux	عقود تجارية
crédits bancaires (المصرفى)		القيد العكسى
جناية الإفلاس بالتدليس	contre-passation d'écriture	
crime de banqueroute frauduleuse	convention de ducroire	شرط الضمان
	courtier	سمسار
		الدائنون المتأخرون
(D)	les créanciers retardataires	
تفريغ البضاعة		اتتمان جماعى بقبول كمبيالات
déchargement de marchandises	crédit consortiaux	
déchéance	crédit documentaire	اعتماد مستندى
سقوط		اعتماد مستندى مدعم
التفليس (شهر الإفلاس)	crédit documentaire confirmé	
la déclaration en faillite		اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء
جنتة الإفلاس بالتقصير	crédit documentaire irrévocable	
délit de banqueroute simple		اعتماد مستندى قابل للإلغاء
طلب شهر الإفلاس	crédit documentaire révocable	
la demande en déclaration de fail-		اعتماد مستندى قابل للتحويل
lite	crédit documentaire transférable	

معجم القانون

dividendes fictifs	أرباح صورية	عقد نقل أثاث
droit à clientèle	حق الاتصال بالعملاء	déménagement, contrat de
droit au bail	حق الإيجار	dépôt à préavis
droit commercial	القانون التجارى	وديعة بإخطار سابق
		وديعة لأجل
		dépôt à terme ou à échéance
		dépôt à vue
		وديعة فورية الرد
		وديعة مخصصة
		dépôt avec affectation spéciale
		وديعة الصكوك (لدى البنك)
		dépôt de titres en banque
		dépôts de fonds
		ودائع نقدية
		dessaisissement
		رفع اليد
		dessins et modèles
		الرسوم والنماذج
		حق توجيه البضاعة
		disposition, droit de
		dissolution de la société
		حل الشركة
		dividende
		نصيب فى الأرباح

(E)

effet de complaisance	كمبيالة مجاملة
effets de commerce	أوراق تجارية
	تحصيل قيمة الأوراق التجارية
encaissement ou recouvrement des effets	
endossement	تظهير
	تظهير بعد ميعاد الاستحقاق
endossement après l'échéance	
	تظهير توكيلى
endossement de procuration	
	تظهير على بياض
endossement en blanc	

(G)	تظهير تأمىنى
gage commercial رهن تجارى رهن المتجر	endossement pignoratif تظهير ناقل للملكية
gage de fonds de commerce le grand - livre الدفتر الأستاذ	endossement translatif de propriété l'enseigne الشارة
(I)	خصم الأوراق التجارية تقدير الحصص العينية
عدم جواز التصرف فى الأسهم inalienabilité des actions	evaluation des apports en nature بضاعة محولة بثمنها
عدم مطابقة الميزانية للحقيقة inexactitude du bilan	expédition contre remboursement
عدم الاحتجاج بالدفع inopposabilité des exceptions	(F)
وقف الحساب الجارى	la faillite الإفلاس
interruption du compte inventaire قائمة الجرد	la faillite de fait الإفلاس الضعلى
(L)	faillites successives تتابع التعلّيس
lettre de change (traite) كمبيالة	fixité du capital شبات رأس المال
	fret ou prix de transport أجرة النقل

معجم القانون

الدفاتر غير المحاسبية	خطاب الائتمان
livres irrégulièrement tenus	lettre de crédit ou accréditif
livres obligatoires	lettre de garantie
location-vente	lettre de voiture
	تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)
(M)	liberation des actions
	تسليم البضاعة
le marchand	livraison de marchandises
la marque de fabrique	دفتر الخزانة أو دفتر النقدية
(N)	livre de caisse
	دفتر المراسلات
	livre de copies de lettres
	livre d' inventaire
	livre de magasin
	دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)
	livre des effets à payer ou à recevoir
	livre journal
obligation	livres de commerce
obligation cambiaire	livres facultatifs

profession habituelle	احتراف	opérations de banque	العمليات المصرفية
protêt	بروتستو - ورقة احتجاج	opérations de bourse	عمليات البورصة
	بروتستو عدم القبول		عمليات الصرف (عمليات المبادلة)
un protêt faute d' acceptation		opérations de change	
	بروتستو عدم الدفع		أوامر مأمور التفليسة
protêt faute de paiement		ordonnances du juge-commissaire	
		ouverture de crédit	فتح اعتماد
(R)		(P)	
rachat des actions	شراء الشركة لأسهمها		
le raison sociale	العنوان التجارى		حصة تأسيس أو حصة أرباح
	تقرير مأمور التفليسة		
rapport du juge- commissaire		part de fondateur	
	إيصال النقل (بوليصة النقل)	passif	الخصوم
récépissé de transport		payable à vue	الدفع عند الإطلاع
	صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً	la période suspecte	فترة الريبة
récépissé des magasins généraux		placier	عراض
	تصحيح الحساب الجارى		علاوات إصدار الأسهم
redressement du compte		primes d' emission d' actions	

معجم القانون

restrictions légales	القيود القانونية	réfection	تخفيض الثمن
restrictions statutaires	القيود الاتفاقية	registre central	سجل مركزي
(S)			
société	شركة	registre du commerce	السجل التجاري
	شركة ذات مسئولية محدودة	registre local	سجل محلي
société à responsabilité limitée		règlement amiable	تسوية ودية
société civile	شركة مدنية	la regularité des livres	انتظام الدفاتر
société commerciale	شركة تجارية	répartition des bénéfices	توزيع الأرباح
	شركة فعلية أو شركة واقعية		تقديم الدفاتر إلى القضاء
société de fait		représentation des livres en justice	
	شركة توصية بالأسهم		الاحتياطي الاختياري
société en commandite par actions		la réserve facultative	
	شركة توصية بسيطة	la réserve légale	الاحتياطي القانوني
société en commandite simple		la réserve occulte	الاحتياطي المستتر
société en nom collectif	شركة تضامن		الاحتياطي الاتفاقي
	شركة مساهمة	la réserve statutaire	
société par actions, ou société anonyme			

traite documentaire كمبالة مستندية
transbordement تغيير وسيلة النقل
transmission des actions تداول الأسهم
transport bénévole نقل مجانى
نقل متعاقب الوسائل
transport successif ou mixte
traveller's chèques شيكات سياحية

(U)

unité de la faillite وحدة الإفلاس
usages commerciaux العادات التجارية

(V)

القيمة الاسمية للأسهم
la valeur nominale des actions
حجية الدفاتر فى الإثبات
valeur probante des livres

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات
la souscription des actions, ou des obligations
وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين
la suspension des poursuites individuelles des créanciers
syndic سنديك

(T)

سحب لإذن الساحب
tirage à l'ordre du tireur
le tireur الساحب
titre à ordre صك إذننى (رسم إذننى)
صك لحامله (رسم لحامله)
titre au porteur
صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
titre négociable
titre nominatif صك اسمى (رسم اسمى)
شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)
titres d'investissement

معجم القانون

بيع بشرط التسليم في محطة القيام (بيع القيام) vente franco gare de départ	بيع بشرط القبول والاعتماد vente à condition d'agrément
بيع بشرط التسليم في محطة الوصول (بيع الوصول) vente franco gare de destination	بيع مؤجل الثمن vente à crédit
بيع بشرط التسليم على عربات القطار vente franco sur wagon	بيع بالتقسيط vente à tempérament
بيوع الفليارة ventes par filière	بيع منقولات بالمزاد العلني vente aux enchères ou vente à l'encans
تحويل مصرفي (نقل مصرفي) virement	بيع تجارية vente commerciale
(W)	بيع تصفية موسمية vente d'occasion ou de liquidation
warrant	بيع بضاعة حاضرة vente en disponible
صك رهن البضاعة	

البَابُ الثَّامِنُ

القانون الإداري

القائسون الإدارى

congé imprévu إجازة عارضة

إجازة تكون لسبب طارئ لا يستطيع العامل معه إبلاغ رؤسائه مقدماً للترخيص له فى الغياب .

congé de maladie إجازة مرضية

الإجازة التى تُمنحها الجهة الطبية المختصة وبسبب المرض .

إجازة وضع

congé d'accouchement

الإجازة التى تُمنحها العاملة بمناسبة الوضع .

الأجر الإضافى

retribution des travaux supplémentaires

أجر يُمنحه العامل عن الأعمال الإضافية التى يطلب إليه تأديتها فى غير أوقات العمل الرسمية .

الإجراءات التأديبية

procédures disciplinaires

مجموعة الأصول والأوضاع الواجبة الاتباع فى التحقيق مع الموظف المتهم ومحاكمته تأديبياً .

(أ)

الاتفاقات المركبة

convention complexes

اتفاقات تبرمها الإدارة العامة وتتوافر فيها خصائص أكثر من عقد من العقود ، مثل الاتفاق بخصوص إعداد منطقة سياحية ثم استغلالها عن طريق تقديم خدمات للسائحين . . . الخ .

le congé إجازة

رخصة تميز للموظف الانقطاع عن العمل فى الأحوال التى يقررها القانون .

congé spécial إجازة خاصة

إجازة قمنح لأداء فريضة الحج ، أو مرافقة أحد الزوجين للآخر إذا أوفد فى الخارج . أو لأى سبب تقدره السلطة المختصة .

congé d'étude إجازة دراسية

نوع خاص من الإجازات له غرض محدد هو القيام بدراسات علمية أو عملية .

congé annuel إجازة سنوية

إجازة يُمنحها الموظف كل عام للراحة وتجديد النشاط .

<p>إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة)</p> <p>le détournement de pouvoir</p> <p>عيب يشوب القرار ، بسبب الخروج على قاعدة تخصيص الأهداف .</p>	<p>الإحالة على الاستيداع</p> <p>mise en disponcibilité</p> <p>إنهاء خدمة الموظف بصفة مؤقتة يتوقف أثناءها عمل الموظف في خدمة الدولة مع بقاء صلتة بالدولة مستمرة لا تنقطع انقطاعاً نهائياً ، كما أنه لا يحرم من مرتبة كله خلال هذه الفترة ، ومدة الاستيداع القصوى في جمهورية مصر العربية سنتان فإذا انقضت المدة المحددة للاستيداع دون أن يعاد الموظف إلى الخدمة أو يعين في وظيفة أخرى اعتبرت خدمته منتهية .</p>
<p>استرداد الالتزام</p> <p>rachat de la concession</p> <p>فسخ الإدارة عقد الالتزام قبل انقضاء مدته ، استعمالاً لحقها في إنهاء العقود الإدارية دون خطأ من جانب المتعاقد ، مراعاة لدواعي الصالح العام ومع تعويض الملتزم تعويضاً كاملاً .</p>	<p>الإحالة على المعاش (التقاعد)</p> <p>la mise à la retraite</p> <p>إنهاء خدمة الموظف إما لبلوغه سن ترك الخدمة أو بحكم تأديبي .</p>
<p>الاستعمال الخاص</p> <p>utilisation privative</p> <p>الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حق أو بناء فيه .</p>	<p>اختبار الموظفين</p> <p>le recrutement des fonctionnaires</p> <p>مجموعة الإجراءات والأساليب الخاصة بشغل الوظائف الخالية ، ومن أبرز صورها المسابقات بأنواعها المختلفة (Les concours) والإعداد في معاهد خاصة والانتخابات .</p>
<p>الاستعمال العام (للمال العام)</p> <p>utilisation collective, ou usage commun</p> <p>الانتفاع بالمال العام فيما أعد له .</p>	<p>الاختصاص - الصلاحية</p> <p>la compétence</p> <p>ولاية إبرام عمل معين وفقاً لقواعد معينة من حيث الموضوع والأشخاص والمكان والزمان .</p>

الاشتراك فى الاختصاص - الصلاحية المشتركة

compétence collégiale

اشتراك عدة أفراد أو هيئات مستقلة فى مباشرة اختصاص واحد كقرار بنقل موظف حيث تتعين موافقة كل من الجهتين المنقول منها والمنقول إليها .

الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)

les personnes morales

هيئات أو جماعات يعتبرها القانون كأنها شخص حقيقى فيقرر لها الحقوق ويفرض عليها الواجبات ويجيز لها التعامل مع الغير ، واكتساب الحقوق واستعمالها .

أشخاص معنوية إقليمية

personnes morales territoriales

أشخاص معنوية يتحدد اختصاصها بإقليم معين .

أشخاص معنوية خاصة

personnes morales de droit privé

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون الخاص كالشركات المدنية والتجارية أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة .

الاستغلال غير المباشر (مشاطرة الاستغلال

أو الإدارة غير المباشرة)

la régie intéressée

نظام تعهد بمقتضاه السلطة العامة لفرد (أو شركة) إدارة أحد المرافق الاقتصادية فى مقابل عوض يتقاضاه منها ، ومثال ذلك أن تعهد الدولة إلى إحدى الشركات بإدارة مرفق توريد المياه أو النور لحساب الدولة لا لحساب الفرد (أو الشركة) .

الاستغلال المباشر la régie directe

قيام الدولة بنفسها (أو المحافظة أو المدينة أو القرية) بإدارة المرفق العام مستعينة بأموالها وموظفيها طبقاً لأحكام القانون العام .

الاستقالة la démission

إفصاح العامل عن رغبته فى ترك الخدمة وإنهائها .

الاستيلاء المؤقت على العقارات

la réquisition des immeubles

حق السلطة العامة فى حيازة العقارات الخاصة بالأفراد لمدة موقوتة .

معجم القانون

<p>les actes d' autorité أعمال السلطة</p> <p>تصرفات الإدارة العامة التي تنطوي على عنصر السلطة وخصائصها ، ومثلها نزع الملكية للمنفعة العامة والاستيلاء عليها جبراً ، والأمر بالهدم أو الإزالة .</p> <p style="text-align: center;">أعمال السيادة أو الحكومة</p> <p>actes de souveraineté, ou de gouvernement</p> <p>أعمال إدارية ذات أهمية خاصة ، تقضى المصلحة العامة بمنع القضاء من الفصل في موضوعها ، وأوضح مثال لها ميدان العلاقات الخارجية ، مثل إبرام المعاهدات وإعلان الحرب أو الهدنة ومعاملة رعايا الأعداء في داخل الدولة ومن أمثلتها الداخلية علاقة السلطة التنفيذية بالسلطة التشريعية ، مثل دعوة البرلمان للانعقاد ، وحل المجالس النيابية ، والتقدم بمشروعات القوانين وسحبها . . . إلخ والغالب في الفقه والقضاء أن ما يعتبر من قبيل أعمال السيادة أو الحكومة لا يترك تحديده لجهة الإدارة ، بل يفحصه القضاء في كل حالة على حدة وإذا سلم لعمل ما بهذه الصفة ، فإنه يخرج من اختصاص القضاء إطلاقاً ، بحيث لا يجوز له أن ينظر فيه بطريق مباشر أو غير مباشر .</p>	<p>أشخاص معنوية عامة</p> <p>personnes morales de droit public</p> <p>الأشخاص المعنوية التي تخضع لأحكام القانون العام ولها نصيب من السلطة العامة .</p> <p>الإعارة</p> <p>le détachement</p> <p>إحاق الموظف إلحاقاً مؤقتاً بوظيفة أخرى يتفرغ لها مع احتفاظه بوظيفته الأصلية .</p> <p>اعتداء مادی</p> <p>voie de fait</p> <p>قيام الإدارة بتنفيذ قرار إداري مشوب بعيب جسيم أو لاوجود له .</p> <p>الاعتراض</p> <p>veto</p> <p>حق السلطة المركزية في وقف تصرف أبرمه أحد أشخاص القانون العام .</p> <p>الإعلان</p> <p>la notification</p> <p>تبليغ الأفراد بالقرار عن طريق الإدارة .</p> <p>الأعمال الجديدة</p> <p>les ouvrages nouveaux</p> <p>الأعمال التي يعتبر موضوعها غريباً عن العقد الأصلي بحيث لا تربطها به صلة إطلاقاً ، أو التي يحتاج تنفيذها إلى أوضاع جديدة تختلف كلية عن تلك التي نص عليها في العقد ، ومن ثم لا يحق للإدارة أن تفرضها على المتعاقد معها في عقد الأشغال العامة .</p>
---	---

<p>الاقتصاد المختلط</p> <p>société d' économie mixte</p> <p>اشترك السلطات العامة والأفراد معاً فى إدارة مرفق عام ، وتتخذ هذه المشاركة شكل شركة مساهمة عادة تكتتب الدولة (أو أحد الأشخاص العامة) فى جزء كبير من رأس مالها ، فتشارك فى إدارتها وتحمل كباقي المساهمين مخاطرها .</p>	<p>أعمال شخصية أو ذاتية</p> <p>les actes subjectifs</p> <p>الأعمال القانونية التى تؤدى إلى إنشاء مركز شخصى أو تعديله أو إلغائه .</p>
<p>التزام أو امتياز المرافق العامة</p> <p>la concession de service public</p> <p>أن تعهد الإدارة (الدولة أو المحافظة أو المدينة أو القرية) إلى فرد أو شركة بإدارة مرفق عام اقتصادى واستغلاله لمدة محدودة ، وذلك عن طريق عمال وأموال يقدمها الملتزم وعلى مسئوليته فى مقابل تقاضى رسوم من المتفعين بهذا المرفق العام ، ومثال ذلك : مرفق قناة السويس قبل التأميم ومرفق الغاز والكهرباء والتمرام قبل أن تؤمها الدولة .</p>	<p>أعمال شرطية</p> <p>les actes conditions</p> <p>الأعمال القانونية التى تُسند إلى فرد أو افراد معينين مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها قرار التعيين فى وظيفة عامة .</p>
<p>الأموال الخاصة</p> <p>domaine privé</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام ملكية عادية، ولا تخصص مباشرة للمنفعة العامة.</p> <p>الأموال العامة</p> <p>domaine public</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام وتكون مخصصة للمنفعة العامة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الدومين العام .</p>	<p>الأعمال القانونية</p> <p>les actes juridiques</p> <p>أداة بمقتضاها تنشأ المراكز القانونية أو تُلغى أو تُعدل وتقسم أقساماً ثلاثة :</p> <p>أعمال مشرعة (لائحية)</p> <p>les actes reglès</p> <p>كل عمل قانونى يُنشئ أو يُعدل أو يُلغى مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها القانون واللائحة .</p>

(ت)

تأجيل العلاوة المستحقة

ajournement de l'augmentation due
تأخير موعد استحقاق العلاوة مدة معينة .

la nationalisation التأميم

جعل مصادر الثروة الطبيعية فى الدولة
والمشروعات الحيوية ملكاً للأمة ، تتولى الدولة
نيابة عنها إدارتها واستغلالها بإحدى الطرق التى
تستبعد مشاركة الرأسماليين فى الربح أو الإدارة .

التحقيق الإدارى

l'instruction disciplinaire

مجموعة الإجراءات التى تستهدف تحديد
المخالفات التأديبية والمسئولين عنها .

la spécialité du but تخصيص الأهداف

تحديد المشروع - فى نطاق المصلحة العامة -
غرضاً مخصصاً للإدارة لا يجوز لصاحب
الاختصاص أن يتعداه ، كقصر سلطة البوليس على
حفظ النظام العام .

entrainement التدريب

تزويد العاملين بالدراسات العلمية، والعملية
التي تؤدي إلى رفع درجة المهارة فى أداء
واجبات الوظيفة .

avertissement الإنذار

عقوبة معنوية تواجه مخالفات لا يكتفى فيها
بلفت نظر الموظف إلى عدم العودة إلى المخالفة
وليست من الجسامة بحيث يعاقب عليها بعقاب
عادى مباشر ويقابله اللوم blame بالنسبة
إلى الموظفين من الدرجة الثالثة فما فوقها
فى جمهورية مصر العربية .

capacité juridique أهلية قانونية

قابلية اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات .

(ب)

l'indemnité البدل

يمثل المبالغ التى تصرف للموظف مقابل نفقات
أو أعباء غير عادية تستلزمها وظيفته . مثل بدل
السفر ومصروفات الانتقال وبدل التمثيل
وبدل الإقامة .

les frais du déplacement بدل السفر

مبلغ يمنح للموظف مقابل النفقات التى يتحملها
بسبب مقتضيات وظيفته وتكليفه عملاً بعيداً عن
مقر عمله الرسمى .

القانون الإداري

التركيز الإداري	ترتيب الوظائف
<p>concentration administrative</p> <p>انفراد الوزراء بالسلطة الإدارية كلها ، بحيث لا يكون لممثليهم في العاصمة أو في الإقليم أية سلطة في تصريف الأمور إلا بالرجوع إليهم .</p>	<p>le classement des fonctions</p> <p>تصنيف الوظائف على اختلاف درجاتها سابقاً لتقييمها حسب أهمية كل منها للمستويات والسلطات والاختصاصات والواجبات الرئيسية لها ، كما يوضح الوصف التحليلي لكل وظيفة .</p>
<p>la réception provisoire التسلم المؤقت</p> <p>هو الذي يتم عقب إنهاء المفاوض للأعمال المتفق عليها مباشرة .</p>	<p>الترخيص بالاستعمال العارض</p> <p>permis de stationnement</p> <p>الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .</p>
<p>la réception définitive التسلم النهائي</p> <p>إجراء تتملك الإدارة بمقتضاء الأعمال نهائياً ، بغد أن تستوثق من أن المفاوض قد أوفى بالتزاماته على الوجه المرضي .</p>	<p>الترقية</p> <p>l'avancement</p> <p>إسناد وظيفة إلى الموظف أعلى من وظيفته وتنطوي الترقية على زيادة واجباته ومرتبته عادة .</p>
<p>التصرفات الإدارية في المال العام</p> <p>les mutations domaniales</p> <p>حق الشخص العام في أن يغير تخصيص المال العام الذي يملكه حسب مقتضيات المصلحة العامة ، أو أن يسمح للأفراد باستعماله استعمالاً خاصاً لا يتنافى مع الغرض الذي خصص المال من أجله .</p>	<p>الترقية بالاختيار</p> <p>l'avancement au choix</p> <p>الاعتماد على الكفاية عند إجراء الترقية دون التقيد بالأقدمية .</p>
<p>التصرفات العادية</p> <p>les actes de gestion</p> <p>الأعمال العادية التي تباشرها الإدارة العامة كسائر الأفراد ، كالبيع والشراء والاستئجار ... الخ والتي تخضع أصلاً للقانون الخاص .</p>	<p>الترقية بالأقدمية</p> <p>l'avancement à l'ancienneté</p> <p>الاعتماد عند إجراء الترقية على الخدمة في الدرجة السابقة .</p>

<p>التظلم الرئاسي</p> <p>recours administratif hiérarchique</p> <p>تظلم المضرور إلى رئيس من أصدر القرار فيتولى الرئيس بناءً على سلطته الرئاسية سحب القرار أو إلغائه أو تعديله بما يجعله مطابقاً للقانون . وقد يتولى الرئيس من تلقاء نفسه ممارسة هذه السلطة دون تظلم ممن أصابه الضرر .</p>	<p>التصريح بشغل المال العام</p> <p>permission de voirie</p> <p>الإذن باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً يقتضى إجراء تغيير فيه بالبناء أو الحفر ، مثال ذلك : مد خطوط ترام أو حفر أنفاق أو مد أنابيب مياه . . إلخ .</p>
<p>التظلم الولائي</p> <p>recours administratif gracieux</p> <p>طلب صاحب المصلحة ممن صدر منه التصرف المخالف للقانون إعادة النظر في هذا التصرف ، بالسحب أو بالإلغاء أو بالتعديل ، وذلك بعد أن يبصره بوجه الخطأ الذى ينطوى عليه .</p>	<p>التصريح التعاقدى</p> <p>autorisations contractuelles</p> <p>إبرام عقد بين الإدارة والأفراد لشغل جزء من المال العام .</p> <p>تصفية عقد الالتزام</p> <p>liquidation de la concession</p> <p>تسوية الحسابات التى بين الإدارة والملتزم وتحديد مصير الأموال والأدوات المستعملة فى إدارة المرفق .</p>
<p>التعاقد إثر منافسة</p> <p>les marchés sur concours</p> <p>يقصد بهذه الطريقة أن تجرى الإدارة الراغبة فى التعاقد عن طريق الممارسة منافسة بين عدة أشخاص طبيعيين أو معنويين أو مقاولين وفقاً لقواعد تعدها مقدماً مع ترتيب المتقدمين ، ولكن بدون إلزام بالنسبة إلى الإدارة .</p>	<p>التطهير الإدارى</p> <p>epuration administrative</p> <p>إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .</p>

القانون الإدارى

les notations التقارير السنوية

تقارير تسجل فيها درجة كفاية الموظف وحالته
فى العمل ، تعد سنوياً بطريقة خاصة وفقاً
لإجراءات معينة لضمان سلامتها .

تناسب الجزاء مع المخالفة

proportionalité de la peine à la
faute

يقتضى تجنب عدم الملاءمة الظاهرة بين درجة
خطورة الذنب الإدارى وبين نوع العقاب ومقداره .

التناوب فى الاختصاص

competence alterné

تحويل أكثر من جهة ممارسة اختصاص معين
بحيث يجوز أن يتولاه كل منها على حدة ،
كتحويل عدة أشخاص حق التوقيع ، كل منهم
على حدة .

التنظيم الإدارى

l'organisation administrative

سلوك الطرق والأساليب العلمية فى إنشاء
الوحدات الإدارية لمشروع ما وتحديد الاختصاصات
وتوزيعها وربط الإمكانيات المادية والمالية
وبالشربة والتنسيق بينها لتنفيذ المشروعات
العامة .

التعاقد بالاتفاق المباشر أو بمذكرة أو بكشف حساب

les marchés par entente directe et
les marchés sur factures ou mé-
moires

هما طريقان من طرق التعاقد بالممارسة يتميزان
بحرية الإدارة التامة فى التعاقد ، فالإدارة فيها
تُساوم وتختار من تتعاقد معه بنفس الحرية
التي يتمتع بها الأفراد فى نطاق القانون الخاص ،
والفارق بينهما مقصور على الشكل الذى يتم فيه
التعاقد ، فالتعاقد على أن تقدم فاتورة أو مذكرة
معفى من الشكل الكتابى فى حدود معينة ، بمعنى
أن الإدارة تتفق مع المتعاقد مشافهة ، ثم يقدم
المتعاقد عقب تنفيذ موضوع العقد فاتورة أو مذكرة
بمستحقاقه قبل الإدارة لتتولى تسديدها ، على حين
تسرى على التعاقد عن طريق الاتفاق
المباشر القاعدة العامة من وجوب إفراغها
فى الشكل القانونى .

التعاقد بطريق الممارسة

les marchés de gré à gré

اتفاق مباشر على أساس حرية الإدارة فى
اختيار المتعاقد .

la nomination

التعيين

تقليد الوظيفة ابتداءً .

délégation

التفويض

أن يعهد صاحب الاختصاص بممارسة جزء من
اختصاصه إلى فرد آخر ، وفقاً لما يحدده القانون .

(ح)

حجية الأمر المقضى

l'autorité de la chose jugée

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع ما عنوان الحقيقة المطلقة ، بحيث لا يجوز طرح الأمر بصدد ذات النزاع بين الأطراف نفسها مرة أخرى أمام القضاء .

الحجية المطلقة للحكم l'autorité absolue

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع حجة قبل الكافة ، ولو لم يكونوا ممثلين فى الدعوى التى صدر فيها الحكم ، ومن ذلك الأحكام الصادرة بإلغاء القرارات الإدارية .

الحجية النسبية للحكم l'autorité relative

اقتصر أثر الحكم على أطراف النزاع الذى صدر فيه ، بحيث لا يُحتج به قبل غيرهم .

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إسقاط حق العامل فى العلاوة نهائياً .

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

سلطة الإدارة فى تنفيذ قراراتها جبراً دون حاجة إلى الالتجاء للقضاء .

التوازن المالى للعقد الإدارى

l'équilibre financier

التزام الإدارة أن تعوض المتعاقد معها عن كل ضرر يصيبه من استعمال حقها فى تعديل شروط العقد فى حدود اختصاصها ، وذلك إذا ترتب على التعديل ضرر للمتعاقد معها . وقد يسمى هذا التوازن أحياناً بالتوازن الأمين .

"l'équivalence honnête des prestations"

(ج)

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

نوع من العقوبات مشتق من طبيعة نظام الوظيفة العامة توقع على الموظف وتؤثر فى مركزه ومستقبل وظيفته إدارياً أو مادياً .

الجزاءات المالية

les sanctions pécuniaires

مبلغ من المال تفرضه الإدارة كعقوبة على المتعاقد معها ، إذا أخل بالتزاماته .

retrogradation	خفض الدرجة	le pouvoir de controle	حق الرقابة
التنزيل إلى درجة أدنى .		قد يقصد به معنى ضيق ، وعندئذ يراد به التحقق من أن التعاقد يباشر تنفيذ العقد طبقاً لشروطه ، وقد يستعمل حق الرقابة بمعنى أوسع فيكون من مقتضاه أن يصبح للإدارة حق التدخل بدرجة تزيد على حد التأكد من سلامة تنفيذ العقد أثناء القيام به ، وفى سبيل القيام بهذا الواجب تتدخل الإدارة فى شئون المرفق العام كلما اقتضت المصلحة العامة هذا التدخل فتفرض على الملتزم عبئاً جديداً يزيد على ما نص عليه الاتفاق أو تعدل من شروط الالتزام وإدارة المرفق واستغلاله .	
abaissement du traitement	خفض المرتب	suppléance subrogation	الحلول
نقص مرتب الموظف .		قيام شخص بعمل شخص آخر عند غيابه أو عند قيام مانع يحول دون ممارسة اختصاصه ، وذلك طبقاً لما يحدده القانون .	
	(د)		(خ)
classe	الدرجة	retenue de traitement	الخصم من المرتب
شريحة معينة من الأجر تتضمن جميع الفئات التى تتشابه فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها وفى مطالب التأهيل ولكنها تختلف من حيث نوع العمل .		الحرمان من المرتب لمدة محدودة .	
les cahiers des prescriptions spéciales	دفاتر الشروط الخاصة	faute disciplinaire	الخطأ التأديبى
وهى أكثر الدفاتر تخصيصاً لأنها تحتوى على الشروط الخاصة بكل عقد يراد إبرامه فمهمة هذه الدفاتر أنها تكمل ما يكون من نقص فى دفاتر الشروط العامة أو دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود بالنسبة إلى العقود التى هى محل الإبرام ، كما أنها تستطيع تعديل الأحكام العامة الواردة بهما بما يكيف شروطهما وفقاً لموضوع التعاقد المحدد فى الحدود المسموح بها بطبيعة الحال .		كل إخلال بواجب من واجبات الوظيفة يستوجب المساءلة التأديبية .	

<p>الدولة البوليسية (الدولة الاستبدادية) etat de police هى التى يهدر فيها مبدأ المشروعية ، ويطلق عليها أحياناً الدولة الاستبدادية .</p>	<p>دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود les cahiers des prescriptions communes دفاتر تتعلق بوزارة أو مصلحة معينة ، تخصص بنوع بعينه من العقود التى تبرمها الوزارة أو المصلحة كعقود الأشغال العامة أو التوريد مثلاً .</p>
<p>(ذ) ذمة مالية patrimoine مجموعة الحقوق والالتزامات لشخص ما .</p>	<p>دفاتر الشروط والمواصفات العامة les cahiers des clauses et conditions générales</p>
<p>(ر) الرقابة الإدارية le controle administratif مراقبة الإدارة مطابقة التصرفات الصادرة منها للقانون وذلك بناء على طلب الأفراد أو من تلقاء نفسها .</p>	<p>تحدد هذه الدفاتر الشروط التى تنطبق على جميع العقود التى تبرمها وزارة أو مصلحة معينة ، مثال ذلك دفاتر الشروط العامة والمواصفات المتعلقة بوزارة الحرية أو بمصلحة المبانى . . . الخ وهذه الدفاتر تعدها الوزارة أو المصلحة مقدماً ودون حاجة لاستشارة الأفراد ، وتصدر بقرار وزارى يضاف إليها عند اللزوم منشورات تكميلية (instructions complémentaire) .</p>
<p>الرقابة القضائية le controle juridictionnel تولى القضاء رقابة الإدارة فى كيفية ممارسة نشاطها ، وقد يكون ذلك بواسطة القضاء العادى كما فى النظم الأنجلو سكسونية ، أو بواسطة القضاء الإدارى ، كما هو الشأن فى النظام الفرنسى ، وهو المتبع فى جمهورية مصر العربية .</p>	<p>الدولة l'etat مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه الاستقرار إقليمياً معيناً ، ويتمتع بالشخصية المعنوية ، وينظم حكومى ، وباستقلال سياسى .</p>

(س)

السبب

le motif

يراد بالسبب فى القانون الإدارى حالة واقعية أو قانونية تحدث فتدخل لرجل الإدارة أن يتدخل وأن يتخذ قرارا ما ، ومثال ذلك الجريمة التأديبية التى تدعو إلى إصدار قرار التأديب .

سحب القرارات الإدارية

le retrait des actes administratifs

إلغاء القرار الإدارى بأثر رجعى .

سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية

pouvoirs des circonstances exceptionnelles

حق الإدارة فى أن تتحرر مؤقتاً من قيود القانون العام إذا ما صادفها ظرف استثنائى كحرب أو وباء أو إضراب . . . إلخ وذلك بالقدر اللازم لمواجهة ذلك الظرف .

السلطة التأديبية

l'autorité (pouvoir) disciplinaire

الجهة المنوط بها البت فى مسئولية الموظف التأديبية سواء أكانت رئاسته الإدارية أم هيئة أم مجلساً أم محكمة تأديبية .

السلطة التقديرية (الاختصاص التقديرى)

le pouvoir (la compétence) discrétionnaire

حرية رجل الإدارة فى الموازنة بين مختلف العناصر التى يقوم عليها قراره بغية تحقيق الصالح العام ، ومثال ذلك الترقية بالاختيار دون تقييد بالأقدمية أو اختيار قطعة أرض لإقامة مشروع معين .

السلطة المقيدة (الاختصاص التقديرى)

le pouvoir (la compétence) limité

هى أن يفرض القانون على رجل الإدارة طريقة اتخاذ قرار بحيث لا يترك أية حرية فى التقدير ، كترقية الأقدم أو منح ترخيص لمن استوفى شروطه أو ترتيب الناجحين حسب مجموع الدرجات .

(ش)

الشروط الاستثنائية

clauses exorbitantes

شروط غير مألوفة فى القانون الخاص تتضمنها العقود الإدارية ، وتدل على اتجاه الإدارة فى اختيار وسائل القانون العام وامتنيازاته .

الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)
(théorie) des sujétions imprévues
صعوبات ذات طبيعة استثنائية شاذة لا يمكن توقعها بحال ما عند إبرام العقد ، وتؤدي إلى جعل تنفيذ العقد مرهقاً ، فيكون من حق المتعاقد أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار . مثال ذلك أن يصادف المقاول في عملية تطهير ترعة بطبقة صخرية أو ما في حكمها ، لا توجد عادة في مثل هذا الموقع .

الصلاحية المنحصرة الانفراد بالاختصاص
compétence exclusive
تولى سلطة وحدها دون سواها حق إصدار القرار الإداري .

(ط)

طاعة الرؤساء
obéissance hiérarchique
التزام ما يصدره الرؤساء من أوامر وتعليمات .

(ظ)

الظروف الطارئة (نظرية)
(théorie) de l' imprévision
ظروف لم تكن في الحسبان وليست من عمل أحد الطرفين ، من شأنها أن تزيد أعباء المتعاقد مع الإدارة إلى حد الإخلال بتوازن العقد إخلالاً جسيماً فيصبح له الحق في أن يطلب من الإدارة مؤقتاً أن تتحمل جانباً من الخسائر بالقدر الذي يمكن من المضي في تنفيذ العقد مثال ذلك قيام حرب أو انتشار وباء أو ثورة مسلحة .

شروط تعاقدية

clauses contractuelles

شروط لا يمكن تعديلها إلا بموافقة المتعاقدين ، وتشمل بصفة عامة الشروط التي تنظم العلاقة المالية بين الإدارة والملتزم ما خلا تحديد الرسم .

الشروط اللائحية

clauses réglementaires

الشروط التي تبين كيفية أداء الخدمة للمتفعين ، وتملك الإدارة تعديل هذه الشروط وفقاً لمقتضيات حاجة المرفق العام .

la forme

الشكل

المظهر الخارجى الذى يفرغ فيه القرار كالمخطوطات التى يمر بها قبل إصداره .

(ص)

صیغ النظام التأديبى بالطابع القضائى

la juridictionalisation du regime disciplinaire

اتباع قواعد وإجراءات فى النظام التأديبى تماثل القواعد المقررة فى النظام القضائى الجنائى .

(ع)

عقد الأشغال العامة

le marché de travaux publics

اتفاق بين الإدارة وأحد الأفراد أو الشركات
بقصد القيام ببناء أو ترميم أو صيانة عقارات
لحساب شخص معنوى عام ويقصد منفعة عامة ،
فى نظير المقابل المتفق عليه ووفقاً للشروط
الواردة فى العقد .

عقد تقديم المعونة

l' offre de concours

عقد بمقتضاه يلتزم شخص من أشخاص القانون
العام أو الخاص بالمساهمة نقداً أو عيناً فى نفقات
مرفق عام أو أشغال عامة .

عقد التوريد

le marché de fournitures

اتفاق بين شخص معنوى من أشخاص
القانون العام وفرد أو شركة يتعهد بمقتضاه
الفرد أو الشركة بتوريد منقولات معينة
للشخص المعنوى ، لازمة لمرفق عام مقابل ثمن
معين .

عدم التركيز الإدارى

déconcentration administrative

تحويل بعض موظفى الوزارة فى العاصمة
أو فى الأقاليم سلطة البت فى بعض الأمور
دون الرجوع إلى الوزير ، ويعبر عن هذا المعنى
أيضاً بتفويض السلطة :

" délégation de pouvoir "

عدم جواز التصرف فى المال العام

l' inaliénabilité de domaine public

يراد بذلك أن التصرفات الخاضعة للقانون المدنى
من بيع ورهن وإيجار ... الخ لا تطبق على
الأموال العامة .

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

l' imprescriptibilité

منع جواز اكتساب ملكية المال بمضى المدة .

révocation

العزل

إنهاء خدمة الموظف بسبب تأديبى .

معجم القانون

<p>(أو لشخص معنوي آخر من أشخاص القانون العام) مقابل تعهدها بدفع فائدة سنوية محددة .</p>	<p>عقد التوريد الصناعي marché de fabrication ou industriels</p>
<p>عقد النقل le marché de transport اتفاق بمقتضاه يتعهد فرد أو شركة بنقل أشياء للإدارة بأية وسيلة من وسائل النقل .</p>	<p>عقد يتفق فيه على توريد بضائع مصنوعة بمواصفات خاصة ومن ثم يكون للإدارة حرية كبيرة في التدخل أثناء إعداد تلك البضائع .</p>
<p>العقود الإدارية contrats administratifs عقود يبرمها أحد أشخاص القانون العام بقصد المساهمة في تسيير مرفق عام مع خضوعه لقواعد القانون العام .</p>	<p>العقد الضمني contrat tacite عقد لم يتخذ شكلاً كتابياً صريحاً بل يستفاد ضمناً من بعض التصرفات كامتداد عقد من عقود الإدارة بعد انتهاء مدته .</p>
<p>عقود التحويل marchés de transformation اتفاق تسلم الدولة بمقتضاه إلى إحدى الشركات مادة لتحويلها إلى مادة أخرى ثم يعاد تسليمها إلى الدولة .</p>	<p>عقد العمل le contrat de prestation des services personnels اتفاق يلتزم الفرد بمقتضاه بتقديم خدماته الشخصية للإدارة في مقابل عوض وهذا الاتفاق هو الغالب ، وقد يبرم عقد العمل في صورة عكسية بأن تؤجر الإدارة بعض الأشخاص التابعين للقيام بخدمات مقابل عوض .</p>
<p>العقود غير المسماة contrats innommés العقود التي تبرمها الإدارة وليس لها نظام محدد في القانون .</p>	<p>عقد القرض العام le contrat d'emprunt public</p>
<p>العقود هورية التنفيذ contrats à exécution instantanée عقود تنفذ في الحال .</p>	<p>عقد بمقتضاه يقرض أحد الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين (البنوك) مبلغاً من المال للدولة</p>

القانون الإدارى

<p style="text-align: center;">العلاوة الدورية</p> <p>l'augmentation périodique</p> <p>زيادة منتظمة بنسب معينة فى مرتب الموظف ، وتستحق فى موعد معين من كل عام .</p> <p style="text-align: center;">العلم اليقيني</p> <p>la connaissance acquise</p> <p>وصول القرار إلى علم الأفراد بطريقة مؤكدة عن طريق الإدارة .</p>	<p style="text-align: center;">العقود المتجمعة للتنفيذ</p> <p>contrats à exécution successive</p> <p>عقود تنفذ فى أزمنة متعددة .</p> <p style="text-align: center;">العقود المسماة</p> <p>contrats nommés</p> <p>عقود لها نظام يحدده القانون .</p> <p style="text-align: center;">العقود الملزمة لجانب واحد</p> <p>contrats unilatéraux</p>
<p style="text-align: center;">عمل الأمير (نظرية)</p> <p>(théorie) du fait du prince</p> <p>عمل يصدر عن سلطة عامة دون خطأ من جانبها ، وينجم عنه الإضرار بمركز التعاقد فى عقد إدارى ويؤدى إلى إلزام جهة الإدارة المتعاقدة أن تعرض المتعاقد المضار عن كافة الأضرار التى تلحقه من جراء ذلك ، ومثال ذلك أن تفرض الإدارة رسوما جمركية على سلعة بعد التعاقد على استيرادها أو أن تدخل السلعة فى التسعيرة بما يؤدى إلى رفع سعرها .</p>	<p style="text-align: center;">العقود الملزمة للطرفين</p> <p>les contrats synallagmatiques</p> <p>عقود تفرض التزامات على كل من طرفى العقد .</p>
<p style="text-align: center;">(غ)</p> <p style="text-align: center;">الغاية</p> <p>le but</p> <p>النتيجة النهائية التى يسعى رجل الإدارة إلى تحقيقها .</p>	<p style="text-align: center;">العلاوة التشجيعية</p> <p>l'augmentation d'encouragement</p> <p>منحة جوازية بشروط خاصة ، يمنحها العامل تعادل العلاوة الدورية المقررة إذا كانت كفايته فى العامين الأخيرين قد حددت بتقدير ممتاز .</p>

<p>(ق)</p> <p>قابلية التغيير (المرافق العامة)</p> <p>la règle de mutabilité</p> <p>قاعدة مقتضاها أن للسلطة العامة أن تتدخل لتعديل قواعد سير المرافق العامة دون أن يؤثر فى استعمالها لهذا الحق اعتبار غير مراعاة المصلحة العامة .</p> <p>قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة)</p> <p>la règle de continuité</p> <p>ويقصد بها أن تؤدى المرافق العامة خدماتها للمنتفعين ، بحيث يجد المنتفع الخدمة التى يؤديها المرفق ميسرة فى الميعاد والمكان المتعارف عليه لأدائها فيه .</p> <p>القرار الإدارى</p> <p>la décision (l'acte) administrative</p> <p>عمل من الأعمال القانونية جرى مجلس الدولة المصرى على تعريفه بما يلى :</p> <p>إفصاح الإدارة عن إرادتها الملزمة بقصد إحداث أثر قانونى متى كان هذا الأثر ممكناً وجائزاً ، وكان الباعث عليه ابتغاء مصلحة عامة .</p> <p>القرار التأديبى</p> <p>la décision disciplinaire</p> <p>قرار السلطة التأديبية فى مؤاخذه الموظف المنسوبة إليه المخالفة .</p>	<p>الغرامة</p> <p>amends</p> <p>إلزام الموظف بدفع مبلغ معين عقاباً تأديبياً .</p> <p>(ف)</p> <p>الفسخ</p> <p>la résiliation du contrat</p> <p>(ou déchéance)</p> <p>إنهاء الرابطة التعاقدية بقرار إدارى أو بحكم قضائى نتيجة لخطأ جسيم يرتكبه أحد الطرفين .</p> <p>الفصل غير التأديبى</p> <p>licenciement discrétionnaire</p> <p>إنهاء خدمة الموظف العام بقرار جمهورى دون اتباع إجراءات تأديبية .</p> <p>الفئة</p> <p>catégorie</p> <p>يراد بها جميع الوظائف التى تتشابه فى النواحي الآتية :</p> <p>(أ) نوع العمل</p> <p>(ب) مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>(ج) مطالب التأهيل لأداء العمل .</p> <p>ويعامل شاغلو الفئة معاملة واحدة فى شئون الخدمة وفى تحديد الأجر وتوضع للفئات مواصفات واحدة .</p>
--	---

القانون الإداري

<p>القرار المنشئ l'acte constitutif</p> <p>القرار الذي يستحدث أثراً قانونياً جديداً .</p>	<p>القرار التنظيمي l'acte réglementaire</p> <p>القرار الذي يتضمن قواعد عامة ملزمة تطبق على عدد غير محدود من الأفراد .</p>
<p>القرار المنفصل l'acte détachable</p> <p>قرار يدخل في تكوين عملية إدارية مركبة ، ويمكن الطعن فيه استقلاً ، مثال ذلك القرارات التي تصدر أثناء المراحل التي يمر بها التعاقد بطريق المناقصة أو المزايدة .</p>	<p>القرار الفردي l'acte individuel</p> <p>القرار الذي يتجه إلى فرد أو أفراد معينين بأشخاصهم .</p> <p>القرار القابل للإبطال la décision annulable</p> <p>القرار الذي خالف مصدره أحكام القانون المتعلقة بسببه أو شكله أو الغاية منه أو قواعد الاختصاص المتعلقة بإصداره ، ويظل القرار القابل للإبطال منتجاً لآثاره حتى يلغى أو يسحب أو يصدر حكم بإلغائه .</p>
<p>القرارات الإدارية المنفصلة les actes détachables</p> <p>قرارات تساهم في تكوين عملية مركبة مثل إبرام عقد إداري أو نزع ملكية أو تعيين عن طريق مسابقة . . . إلخ ، وكل قرار منها يفحص استقلاً ، وتتأثر شرعية العملية بمدى سلامة كل قرار على حده ، ومثال ذلك في عملية إبرام العقود الإدارية القرارات الصادرة بإعلان المناقصة أو المزايدة ، ثم بتلقى العروض ثم بفحص غير الصالح واستبعاده ثم بترتيب هذه العروض ثم بإرساء المناقصة أو المزايدة على العرض الأفضل ثم إبرام العقد ، فكل خطوة من هذه الخطوات تقوم على قرار مستقل .</p>	<p>القرار الكاشف l'acte déclaratif</p> <p>القرار الذي يقتصر على إثبات أو تقرير حالة موجودة من قبل ، دون أن يستحدث أثراً قانونياً جديداً .</p>
<p>القرارات الإدارية الولاية les actes gracieux</p> <p>القرارات التي تصدرها الإدارة من قبيل التسامح .</p>	<p>القرار المعدوم la décision inexistante</p> <p>القرار الذي شاب ركن المحل أو الاختصاص فيه عيب جسيم ، والقرار المعدوم يعتبر كأن لم يكن فلا يترتب عليه أثر ما .</p>

les bordereaux des prix قوائم الأسعار
قوائم توضح كيفية تقدير الإدارة للأسعار
بالنسبة إلى الأعمال المطلوب تنفيذها أو المواد
المراد توحيدها ، ومنها أيضاً المقاييس والمواصفات
المتعلقة بمدى الأعمال المطلوبة ، والبيانات المفصلة
المتعلقة بطبيعة المواد المستعملة ومصدرها
وكيفية تسليم الأصناف أو الأعمال وتسديد
الثلث ... الخ .

(ل)

اللامركزية الإدارية

décentralisation administrative
توزيع الاختصاصات الإدارية بين الحكومة
المركزية في العاصمة وبين هيئات محلية
أو مصلحة مستقلة ، بحيث تعمل هذه الهيئات
في ممارستها لوظائفها الإدارية تحت إشراف ورقابة
الحكومة المركزية .

اللامركزية الإقليمية

décentralisation territoriale
منح جزء من الإقليم الشخصية المعنوية ،
وسلطة الإشراف على مرافقه المحلية كالمحافظة
والمدينة والقرية .

les actes négatifs القرارات السلبية
القرارات التي يفترض المشرع قيامها نتيجة
التزام الإدارة للصمت لفترة محددة .

القرارات غير التنفيذية

les actes nonexécutoires
القرارات التمهيدية التي تصدر بقصد الإعداد
لإصدار قرار معين كالقرار الصادر بوقف موظف
بقصد إحالته على المحاكمة التأديبية .

les actes interprétatifs القرارات التفسيرية
القرارات التي تصدر بتفسير تشريع
أو قرار سابق .

les actes confirmatifs القرارات المؤكدة
قرارات تصدر لتأييد قرار سابق .

قرينة سلامة القرارات الإدارية

la présomption de légalité
افتراض صحة القرار حتى يثبت العكس .

القانون الإدارى

<p style="text-align: center;">اللوائح التنظيمية</p> <p>les règlements d'administration publique</p> <p>اللوائح التى توضع لتنظيم المرافق العامة وترتيبها وتنسيق سير العمل فى المصالح والإدارات الحكومية .</p>	<p style="text-align: center;">اللامركزية السياسية</p> <p>décentralisation politique</p> <p>توزيع مظاهر السيادة بين الحكومة المركزية والولايات ، فيكون للحكومة المركزية سلطة تشريعية وتنفيذية وقضائية ، ويشمل اختصاصها إقليم الدولة الاتحادية l'etat fédéral ويقوم بجوارها سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية لكل ولاية من الولايات .</p>
<p style="text-align: center;">اللوائح التنفيذية</p> <p>les règlements d'exécution</p> <p>نوع من القرارات التنظيمية تصدرها جهة الإدارة لكى تضع الشروط التفصيلية اللازمة لتنفيذ أحكام القانون .</p>	<p style="text-align: center;">اللامركزية المصالحية أو المرفقية</p> <p>décentralisation par service</p> <p>منح اختصاصات معينة للهيئات أو المؤسسات العامة .</p>
<p style="text-align: center;">لوائح الضبط أو لوائح ضابطة</p> <p>les règlements de police</p> <p>تصدر بقصد المحافظة على النظام العام بمدلولاته الثلاثة وهى :</p>	<p style="text-align: center;">لجان شئون العاملين</p> <p>comités du personnel</p> <p>اللجان المشكلة فى الوزارات والمصالح للنظر فى شئون العاملين على وفق ما يحدده قانون العاملين .</p>
<p style="text-align: center;">la sécurite publique (أ) الأمن العام</p> <p style="text-align: center;">(ب) الهدوء العام</p> <p>la tranquillité publique</p> <p style="text-align: center;">(ج) الصحة العامة</p> <p>la salubrité publique</p>	<p style="text-align: center;">اللوائح التفويضية</p> <p>les règlements de délégation</p> <p>قرارات لها قوة القانون تصدرها السلطة التنفيذية بناء على إذن خاص يصدر من البرلمان يحدد فيه موضوع الإذن ومدته .</p>

<p>مجموعة الوظائف</p> <p>groupe des fonctions</p> <p>الإطار الرأسي العريض الذى ينظم المجموعات النوعية فى ميادين متماثلة أو متجانسة ، أو مترابطة من الأعمال .</p>	<p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>لوائح لها قوة القانون تدعو الضرورة إلى إصدارها فى عطلة البرلمان إلى أن تعرض عليه عند انعقاده كى يوافق عليها .</p>
<p>المحافظة</p> <p>le département</p> <p>جزء كبير من إقليم الدولة يمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليه الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التى تعنى أهل الإقليم ، ويتولى إدارتها مجلس المحافظة .</p> <p>محل القرار</p> <p>l'objet</p> <p>الأثر القانونى الذى يترتب مباشرة على إصدار القرار .</p>	<p>(م)</p> <p>مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية</p> <p>la règle de la non rétro-activité des actes administratifs</p> <p>المبدأ الذى يتم بمقتضاه عدم سريان القرارات الإدارية بنوعيتها على الماضى .</p> <p>مبدأ المشروعية</p> <p>principe de la légalité</p> <p>خضوع سلطات الدولة فى تصرفاتها للقانون القائم مع تمكين الأفراد من رقابة هذه السلطات بوسائل مشروعة فى أدائها لوظيفتها .</p>
<p>محو الجزاء التأديبى</p> <p>la disparition des sanctions disciplinaires</p> <p>إزالة أثر العقاب التأديبى بالنسبة إلى مستقبل الموظف برفع أوراقه من ملف الموظف بطلب منه ، لانقضاء مدد معينة على توقيع العقاب يثبت أن سلوك الموظف خلالها كان مرضياً .</p>	<p>المجموعة النوعية</p> <p>groupe specifique</p> <p>تشمل الفئات التى تتشابه فى نوع العمل ولكنها تختلف فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>وتمثل المجموعة النوعية السلم الطبعى للترقية من وظيفة فى فئة إلى وظيفة فى فئة أعلى منها .</p>

القانون الإدارى

<p style="text-align: center;">المرافق العامة الإدارية</p> <p>les services publics administratifs</p> <p>مرافق تختص بنشاط تستأثر الدولة بمزاويلته ، ولا يباشره الأفراد كمرافق . ومثال ذلك مرافق الدفاع والشرطة .</p>	<p style="text-align: center;">la commune المدينة أو القرية</p> <p>مجموع من المساكن المستقلة ، لها كيان ذاتى وتمتع الشخصية المعنوية ، ويوكل إليها الإشراف على المرافق المحلية التى تعنى سكانها .</p>
<p style="text-align: center;">المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)</p> <p>les services publics industriels et commerciaux</p> <p>مرافق تزاوّل نشاطاً من نوع نشاط الأفراد ، وتقتل طابع الدولة الحديثة القائمة على المبادئ الاشتراكية والاقتصاد الموجه مثل المؤسسات العامة .</p>	<p style="text-align: center;">المرافق الإقليمية أو البلدية</p> <p>services regionaux ou communaux</p> <p>مرافق يقتصر نشاطها على جزء محدد من الدولة كمحافظة أو مدينة أو قرية ، مثل مرافق النظافة وتوزيع المياه والنور وإنشاء الحدائق العامة ورصف الطرق والمجارى .</p>
<p style="text-align: center;">المرافق القومية</p> <p>services nationaux</p> <p>مرافق يشمل نشاطها الدولة ويستفيد منها أكبر عدد ممكن : كالأمن والدفاع والسكك الحديدية والإذاعة إلخ .</p>	<p style="text-align: center;">مرافق التنظيم المهني</p> <p>les services publics de discipline professionnelle</p> <p>يقصد بها النقابات المهنية</p> <p>"les ordres professionnels"</p>
<p style="text-align: center;">مرافق عام</p> <p>le service public</p> <p>كل نشاط يقوم به أحد أشخاص القانون العام لمصلحة الجمهور ، ويدار وفق أساليب القانون العام .</p>	<p>التي يكون الانضمام إلى عضويتها إجبارياً ، ويفوض المشرع إليها ممارسة بعض مظاهر السلطة العامة : مثل نقابات المحامين والأطباء والمهندسين إلخ .</p>

<p>المشروعات الخاصة ذات النفع العام les entreprises privées d'intérêt général</p>	<p>المركز القانوني la situation juridique وضع الفرد حيال القانون .</p>
<p>ويطلق عليها أحيانا المؤسسات ذات النفع العام "établissements d'utilité publique" وهي مشروعات خاصة تخضع أساساً للقانون الخاص ، ولأنها تستهدف تحقيق نفع عام ، فإن الدولة تمنحها بعض امتيازات السلطة العامة كالنوادي الرياضية وبعض الملاهي وهيئات المساعدات الاجتماعية الخاصة .</p>	<p>المركز القانوني العام situation juridique générale impersonnelle objective ou situation règles ou réglementaire المركز الذي يكون محتواه من حيث الحقوق والواجبات واحداً ، بالنسبة لطائفة معينة من الأفراد .</p> <p>المركز القانوني الفردي situation juridique subjective هو الذي يحدد محتواه بالنسبة إلى كل فرد على حدة .</p>
<p>مصاريف الانتقال les frais de transport ما يصرف للموظف نظير ما يتفقه من أجور وانتقال ونقل أمتعة .</p>	<p>المركزية الإدارية centralisation administrative قصر ممارسة مهام الوظيفة الإدارية في الدولة على ممثلي السلطة المركزية دون مشاركة هيئات أخرى .</p>
<p>معياري الباعث السياسي le mobile politique يضافى هذا المعيار صفة السيادة على كل عمل يصدر من السلطة التنفيذية ، ويكون الغرض منه حماية الجماعة في ذاتها ، أو مجسدة في الحكومة ضد أعدائها في الداخل أو في الخارج ، وبعبارة أخرى فإنه يترك تحديد عمل السيادة للحكومة ذاتها .</p>	<p>المسائل الأولية les questions préjudicielles المسألة الأولية هي مسألة يختص بالفصل فيها القضاء العادي ، ويتوقف الحكم في نزاع مطروح أمام القضاء الإداري على الفصل في المسألة أولاً من الجهة المختصة .</p>

القانون الإدارى

الشخص الذى يقدم أعلى عطاء ، وذلك إذا أرادت
مثلاً أن تباع أو تؤجر شيئاً من أملاكها ،
ويستعمل اصطلاح adjudication للدلالة
عليهما معاً ، ومعناه الحرفى الإرساء .

المناقصة العامة المفتوحة

L'adjudication publique ouverte
مناقصة يُسمح بالاشتراك فيها لمن يشاء
بعد إجراء العلانية التامة ، وتلتزم الإدارة باختيار
أفضل من يتقدمون فيها بالشروط المالية .

المناقصة المقيدة أو المحدودة

L'adjudication restreinte
تختلف عن المناقصة العامة المفتوحة فى تحديد
من يسمح لهم بالاشتراك فيها فيقتصر
حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات
على أشخاص طبيعية أو معنوية معتمدة أسماؤهم
فى سجلات أو كشوف تقرها الجهات الفنية
المختصة بالوزارات والمصالح بعد التحرى عنها
وذلك لتمييزها وكفايتها من النواحي الفنية
والمالية ، ويدعى من لهم حق الاشتراك فى
هذا النوع من المناقصات إلى تقديم عروضهم
بواسطة خطابات موصى عليها .

المكافأة التشجيعية

la prime d'encouragement
مكافأة يُمنحها العامل مقابل خدمات
ممتازة أداها .

الملكية الإدارية

une propriété administrative
ملكية بنظمها القانون الإدارى مراعيّاً
خصائص المال العام .

الممارسة بطريقة المناقصة

les marchés sur appel d'offres
تعاقّد عن طريق الممارسة بقصد إخضاع التعاقد
لأكبر قدر ممكن من المنافسة عن طريق اتباع إجراء
المناقصة دون التقيد بنتيجتها .

المناقصة أو المزايدة العامة

l'adjudication publique
المناقصة (أو المزايدة) هى طريقة بمقتضاها
تلتزم الإدارة باختيار أفضل من يقدمون ، للتعاقد
معها ، شروطاً ، سواء من الناحية المالية أو من
ناحية الخدمة المطلوب أداؤها .
والمناقصة تقابل المزايدة فالأولى تستهدف
اختيار من يتقدم بأقل عطاء ويكون ذلك عادة
إذا أرادت الإدارة القيام بأعمال معينة كأشغال
عامة مثلاً أما الثانية فترمى إلى التعاقد مع

معجم القانون

<p>le fonctionnaire العام الموظف العام</p> <p>كل شخص يعهد إليه بعمل دائم فى خدمة مرفق عام تديره الدولة أو أحد أشخاص القانون العام الآخرين .</p>	<p>المنشورات أو الأوامر المصلحية</p> <p>les circulaires ou instructions de service</p> <p>التعليمات والقواعد التى تصدر من رئيس المصلحة إلى مرؤوسيه متضمنة تفسير القوانين والتشريعات القائمة وكيفية تنفيذها .</p>
<p>الموظف الواقعى</p> <p>le fonctionnaire de fait</p> <p>هو الذى عين تعييناً معيباً أو لم يصدر بتعيينه قرار إطلاقاً ومع أن الأصل العام يقتضى بطلان الأعمال التى تصدر منه لصدورها من غير مختص أو مغتصب ، فقد أعلن القضاء سلامة تلك الأعمال فى بعض الحالات .</p>	<p>المؤسسات والهيئات العامة</p> <p>les établissements publics</p> <p>مرافق عامة تمنح الشخصية المعنوية وتشرف عليها الدولة :</p> <p>(أ) المؤسسة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يمارس نشاطاً اقتصادياً (صناعياً أو تجارياً أو زراعياً) بقصد تحقيق الربح .</p> <p>(ب) الهيئة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يتولى إدارة مرفق عام بقصد أداء خدمات عامة .</p>
<p>(ن)</p> <p>la délégation الندب</p> <p>اختيار الموظف للقيام مؤقتاً بعمل وظيفة أخرى مع تقاضى الموظف مرتب وظيفته الأصلية .</p>	<p>نزع الملكية للمنفعة العامة</p> <p>l'expropriation pour cause d'utilité publique</p> <p>حرمان مالك العقار من ملكه جبراً عنه للمنفعة العامة نظير تعويضه عما يناله من ضرر .</p>
<p>مواطن (للشخص المعنوى)</p> <p>domicils</p> <p>المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة الشخص المعنوى .</p>	<p>مواطن (للشخص المعنوى)</p> <p>domicils</p> <p>المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة الشخص المعنوى .</p>

<p>(و)</p> <p>وثائق العقد pièces du marché</p> <p>مجموعة بيانات وشروط مكتوبة ترفق بالعقد وتتضمن فى مجموعها شروطه وتعد فيما يتعلق بتنفيذه كلاً لا يتجزأ وأهمها دفاتر الشروط .</p> <p>وحدة المال العام l'unité de domaine public</p> <p>رأى مرجوح ينكر فكرة ملكية شخص القانون العام للمال العام ، ويعتبر جميع الأموال العامة وحدة واحدة تحت إشراف الدولة .</p> <p>وسائل الضغط والإكراه les sanctions coercitives</p> <p>إجراءات إدارية تلجأ إليها الإدارة لإجبار المتعاقدين المقصر أو المتخاذل على الوفاء بالتزاماته من ذلك التنفيذ على حسابه أو التهديد بسحب العمل منه أو تعيين حارس على العمل .</p> <p>التوصايا الإدارية la tutelle administrative</p> <p>رقابة الحكومة المركزية على أشخاص القانون العام .</p>	<p>النظام الإدارى le régime administratif</p> <p>وصف الجهاز الإدارى فى دولة ما من حيث تكوينه وأساليب العمل التى يسير عليها .</p> <p>النظام التأديبى le régime disciplinaire</p> <p>مجموعة القواعد والأحكام التى تبين واجبات موظفى الدولة وتحدد الجزاءات التى توقعها عليهم بمعرفة السلطة التأديبية المختصة وفق إجراءات معينة .</p> <p>النقل le transfert (le déplacement)</p> <p>وهى إلحاق الموظف بوظيفة غير التى يعمل بها وهناك نوع من النقل هو النقل المكانى déplacement ويقصد به تغيير محل عمل الموظف .</p> <p>(هـ)</p> <p>هيئات عامة أو مؤسسات عامة établissements publics</p> <p>أشخاص معنوية إدارية غير مقيدة ببقعة معينة من الأرض ، ولكن غرضها محدود بمرق أو بمشروع واحد أو بنوع معين من أوجه النشاط .</p>
--	--

معجم القانون

لأحد الأفراد مع التعهد ببيعه مستقبلاً ويتطلب مجلس الدولة الفرنسي أن تتوافر فيه الشروط الآتية :

(أ) أن يكون ثمة التزام قاطع بالتعاقد وليس مجرد مشاورات مبدئية .

"un engagement définitif de simple pourporder"

(ب) ألا يكون العقد النهائي قد علق على شروط لم تتحقق عملاً .

(ج) أن يكون الوعد بالتعاقد قد صدر من الجهة الإدارية المختصة بإبرام العقد النهائي ، وهذا ما يميز الوعد بالتعاقد عن الاتفاقات المبدئية التى تتم بين الأفراد وبين بعض الموظفين الذين يمهدون للتعاقد ، والتى لا يترتب عليها أى رابطة تعاقدية .

الوقف الاحتياطى

suspension non disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف إسقاطاً مؤقتاً فلا يتولى فيها سلطة ولا يباشر لها عملاً ، ويكون ذلك غالباً بمناسبة تحقيق يتم فى الإدارة التى بها الموظف وبخشى من وجوده التأثير فى سير التحقيق .

الوقف التأديبى

suspension disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف مؤقتاً عقاباً تأديبياً .

les emplois réservés **الوظائف المحجوزة**

هى وظائف قليلة الأهمية ولا تحتاج إلى إعداد فنى خاص يحتفظ بها المشرع لمشوهى الحرب ومن شاكلهم ، مكافأة لهم وتمكيناً لهم من كسب رزقهم ، وذلك وفقاً لكشف يحدد أسبقية كل منهم فى الحصول عليها .

la fonction **الوظيفة**

العمل المسند إلى عامل ليؤديه ويتكون من مجموعة من الاختصاصات التى يحددها القانون .

الوظيفة الدائمة

la fonction permanente

خدمة تقتضى القيام بعمل محدد بزمان معين .

la fonction publique **الوظيفة العامة**

خدمة تباشر إدارتها الحكومة المركزية أو الإدارة المحلية أو المؤسسات العامة .

la fonction provisoire **الوظيفة المؤقتة**

وظيفة تقتضى القيام بعمل ينتهى فى زمان محدود أو تكون لغرض معين .

الوعد بالتعاقد

la promesse ou avant contrat

هو أن تبرم الإدارة اتفاقاً بالتعاقد مستقبلاً إذا توافرت ظروف معينة ، كأن تؤجر الإدارة عقاراً

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

actes juridiques	أعمال قانونية	(A)	
actes négatifs	قرارات سلبية		
	قرارات غير تنفيذية		خفض المرتب
actes nonexécutoires		abaissement du traitement	
actes règles	أعمال مشرعة (لائحية)	acte constitutif	قرار منشئ
actes subjectifs	أعمال شخصية أو ذاتية	acte déclaratif	قرار كاشف
	مناقصة أو مزايمة عامة	acte détachable	قرار منفصل
adjudication publique		acte individuel	قرار فردى
	مناقصة عامة مفتوحة	acte règlementaire	قرار تنظيمى
adjudication publique ouverte		actes conditions	أعمال شرطية
	مناقصة مقيدة أو محدودة	actes confirmatifs	قرارات مؤكدة
adjudication restreinte		actes d'autorité	أعمال السلطة
	تأجيل العلاوة المستحقة	actes de gestion	تصرفات عادية
ajournement de l'augmentation due			أعمال السيادة أو الحكومة
amende	غرامة	actes de souveraineté ou de	
	علاوة تشجيعية	gouvernement	
augmentation d'encouragement		actes détachables	قرارات إدارية منفصلة
	علاوة دورية	actes gracieux	قرارات إدارية ولائحة
augmentation périodique		actes interprétatifs	قرارات مفسرة
	تصريح تعاقدى		
autorisations contractuels			

معجم القانون

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود	حجية مطلقة للحكم	autorité absolue
cahiers des prescriptions	حجية الأمر المقضى	
communes	autorité de la chose jugée	
دفاتر الشروط الخاصة	سلطة تأديبية	
cahiers des prescriptions spéciales	autorité (pouvoir) disciplinaire	
capacité juridique	حجية نسبية للحكم	autorité relative
أهلية قانونية	ترقية	l'avancement
catégorie	ترقية بالأقدمية	
مركزية إدارية	avancement à l'ancienneté	
centralisation administrative	ترقية بالاختيار	avancement au choix
منشورات أو أوامر مصلحية	إنذار	avertissement
circulaires ou instructions de service	(B)	
classe	قوائم الأسعار	bordereaux des prix
درجة	الغاية	le but
ترتيب الوظائف	(C)	
classement des fonctions	دفاتر الشروط والمواصفات العامة	
clauses contractuelles	شروط تعاقدية	clauses contractuelles
clauses exorbitantes	شروط استثنائية	clauses exorbitantes
clauses règlementaires	شروط لائحية	clauses règlementaires
لجان شئون العاملين	cahiers des clauses et conditions	
comités du personnel	générales	

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

عقد القرض العام	la commune	المدينة أو القرية
contrat d'emprunt public	compétence	اختصاص - صلاحية
عقد العمل		تناوب فى الاختصاص
contrat de prestation des services	compétence alternative	
personnelles		اشتراك فى الاختصاص - صلاحية مشتركة
contrat tacite	compétence collégiale	
عقد اسمى		صلاحية منحصرة - انفراد بالاختصاص
عقود فورية التنفيذ	compétence exclusive	
contrats à exécution instantanée		تركيز إدارى
عقود متجمعة التنفيذ	concentration administrative	
contrats à exécution successive		التزام أو امتياز المرافق العامة
contrats administratifs	concession de service public	
عقود إدارية		
contrats innommés	congé	إجازة
عقود غير مسماة	congé annuel	إجازة سنوية
contrats nommés	congé d'accouchement	إجازة وضع
عقود مسماة	congé d'étude	إجازة دراسية
عقود ملزمة للطرفين	congé de maladie	إجازة مرضية
contrats synallagmatiques	congé imprévu	إجازة عارضة
عقود ملزمة لجانب واحد	congé spécial	إجازة خاصة
contrats unilatéraux	connaissance acquise	علم يقينى
الرقابة الإدارية		
le controle administratif		

معجم القانون

la délégation	الندب	الرقابة القضائية
délégation	التفويض	le controle juridictionnel
la demission	الاستقالة	convention complexes اتفاقية مركبة
le département	المحافظة	(D)
détachement	إعارة	
إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة)		لامركزية إدارية
détournement de pouvoir (السلطة)		décentralisation administrative
محو الجزاء التأديبي		لامركزية مصلحة أو مرهقية
disparition des sanctions disciplinaires		décentralisation par service
domaine privé	أملاك خاصة	لامركزية سياسية
domaine public	أملاك عامة	décentralisation politique
domicile	مواطن (للشخص المعنوي)	لامركزية إقليمية
(E)		décentralisation territoriale
		قرار إداري
emplois réservés	وظائف محجوزة	décision (l'acte) administrative
entrainement	تدريب	décision annulable قرار قابل للإبطال
مشروعات خاصة ذات النفع العام		décision disciplinaire قرار تأديبي
entreprises privées d'intérêt général		décision inexistante قرار معدوم
		عدم التركيز الإداري
		deconcentration administrative

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

fonction permanente	وظيفة دائمة	épuration administrative	تطهير إدارى
fonction provisoire	وظيفة مؤقتة		توازن مالى للعقد الإدارى
fonction publique	وظيفة عامة	equilibre financier	
fonctionnaire	موظف عام		المؤسسات والهيئات العامة
fonctionnaire de fait	موظف واقعى	les etablissements publics	
			هيئات أو مؤسسات عامة
forme	شكل	etablissements publics	
frais de transport	مصاريفات الانتقال	l'état	الدولة
			دولة بوليسية (دولة استبدادية)
frais du déplacement	بدل السفر	état de police	
			حق الإدارة فى التنفيذ المباشر
(G)		l'exécution d'office	
	مجموعة الوظائف		نزع الملكية للمنفعة العامة
groupe des fonctions		l'expropriation pour cause d'utilité	
groupe spécifique	مجموعة نوعية	publique	
(I)		(F)	
	عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)	faute disciplinaire	خطأ تأديبى
imprescriptibilité		la fonction	الوظيفة

معجم القانون

marché de fournitures	عقد التوريد	عدم جواز التصرف في المثل العام	inaliénabilité de domaine	بدل
marché de transport	عقد النقل	تحويل	indemnité	تجديف (ج)
	عقد الأشغال العامة		instruction disciplinaire	
marché de travaux publics			(J)	
	تعاقد بطريق الممارسة			
marchés de gré à gré				
	عقود التحويل	صير النظام الأدبي بالطابع القضائي	la juridictionalisation du regime disciplinaire	
marchés de transformation			(L)	
	تعاقد بالاتفاق المباشر أو بوساطة الوكيل	الفصل في الأدبي		
marchés par vente directe et les marchés sur factures ou mémoires				
	تعاقد بوساطة الوكيل	الاعتراف discretionnaire		
marchés sur appel d'offres		تصفية عقد الالتزام	liquidation de la concession	
	تعاقد إثر مناقصة		(M)	
marchés sur concours				
	الإحالة على المعاش (التعاقد)			
mise à la retraite				
	الإحالة على الاستبعاد	عقد التوريد الصناعي	marché de fabrication ou industriels	
mise en disponcibilité				

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

تنظيم إدارى	معياري الباحث السياسى
organisation administrative	le mobile politique
ouvrages nouveaux أعمال جديدة	la motif السبب
	تصرفات إدارية فى المال العام
(P)	mutations domaniales
patrimoine ذمة مالية	(N)
ترخيص بالاستعمال العارض	
permis de stationnement	la nationalisation التأميم
تصريح بشغل المال العام	la nomination التعيين
permission de voirie	notations تقارير سنويه
أشخاص معنوية (اعتبارية)	notification إعلان
personnes morales	
أشخاص معنوية خاصة	(O)
personnes morales de droit privé	
أشخاص معنوية عامة	طاعة الرؤساء
personnes morales de droit public	obéissance hiérarchique
أشخاص معنوية إقليمية	
personnes morales territoriales	l'objet محل القرار
pièces du marché وثائق العقد	l'offre de concours عقد تقديم المعونة

تناسب الجزاء مع المخالفة	حق الرقابة
proportionalité de la peine à la faut	سلطة تقديرية (اختصاص تقديرى)
propriété administrative ملكية إدارية	pouvoir (la compétence)
(Q)	discrétionnaire
	سلطة مقيدة (اختصاص تقديرى)
	pouvoir (la compétence) limité
questions préjudicielles مسائل أولية	سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية
(R)	pouvoirs des circonstances
	exceptionnelles
	قرينة سلامة القرارات الإدارية
استرداد الالتزام	présomption de légalité
rachat de la concession	مكافأة تشجيعية
reception définitive تسلم نهائى	prime d'encouragement
reception provisoire تسلم مؤقت	principe de la légalité مبدأ المشروعية
تظلم ولائى	الحرمان من العلاوة
recours administratif gracieux	privation de l'augmentation
تظلم رئاسى	إجراءات تأديبية
recours admistratif hiérarchique	procédures disciplinaires
اختيار الموظفين	وعد بالتعاقد
recrutement des fonctionnaires	promesse ou avant-contrat

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

règlements de nécessité	لوائح الضرورة	régie directe	استغلال مباشر
	لوائح الضبط أو لوائح ضابطة		استغلال غير مباشر (مشاطرة الاستغلال أو الإدارة غير المباشرة)
règlements de police		régie intéressée	
	استيلاء مؤقت على العقارات	régime administratif	نظام إدارى
rèquisition des immeubles		régime disciplinaire	نظام تأديبى
	الفسخ		قاعدة الانتظار والاطراد (المرافق العامة)
la résiliation du contrat, ou		la règle de continuité	
déchéance			مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية
retenue de traitement	الخصم من المرتب	la règle de la non rétro-activité des actes administratifs	
	سحب القرارات الإدارية		قابلية التغيير (المرافق العامة)
le retrait des actes administratifs		la règle de mutabilité	
	أجراضافى		اللوائح التنظيمية
retribution des travaux		les règlements d'administration publique	
supplémentaires			اللوائح التفويضية
retrogradation	خفض الدرجة	les règlements de délégation	
			اللوائح التنفيذية
révocation	العزل	les règlements d'exécution	

la situation juridique	المركز القانوني	(S)
	المركز القانوني العام	
situation juridique générale		وسائل الضغط والإكراه
impersonnelle objective ou		sanctions coercitives
situation règles ou réglementaire		الجزاءات (العقوبات) التأديبية
	المركز القانوني الضدّي	sanctions disciplinaires
situation juridique subjective		sanctions pécuniaires
	الاقتصاد المختلط	الجزاءات المالية
société d'économie mixte		service public
spécialité du but	تخصيص الأهداف	مرافق عام
suppléance subrogation	الحلول	services nationaux
	الوقف التأديبي	المرافق القومية
suspension disciplinaire		المرافق العامة الإدارية
	الوقف الاحتياطي	les services publics administratifs
suspension,non disciplinaire		مرافق التنظيم المهني
		services publics de discipline
		professionnelle
(T)		المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)
	الظروف الطارئة (نظرية)	services publics industriels et
(théorie) de l'imprévision		commerciaux
	صعوبات مادية غير متوقعة (نظرية)	المرافق الإقليمية أو البلدية
(théorie) des sujétions imprévues		services regionaux ou communaux

<p>الامتعاض العام (للمال العام)</p> <p>utilization collective, ou usage</p> <p>utilisation privative</p> <p>(V)</p> <p>voie</p> <p>voie de fait</p>	<p>مدال الامبر (نظرية)</p> <p>(theorie) du fait du prince</p> <p>النقل</p> <p>le transfert (le déplacement)</p> <p>tutelle administrative وصاية إدارية</p> <p>(U)</p> <p>وحدة المأل العام</p> <p>l'unité de domaine public</p>
---	--

البَابُ التَّاسِعُ

القانون البحري

القانون البحري

(أ)

السفينة كاملة بالرغم من أن الشحن لم يستغرق كل حمولة السفينة .

أجرة المسافة التي قطعت

fret de distance

جزء من أجرة نقل البضاعة بقدر الطريق الذي قطعته السفينة ، ولا يستحق الناقل أجرة النقل كاملة ، ويقتصر على أجرة المسافة التي قطعت إذا لم تتمكن السفينة من إتمام الرحلة والوصول إلى الجهة المقصودة .

الأجرة المستحقة المدفوعة في كل الأحوال

fret payable à tout événement

المبالغ التي يستحقها المجهز في مقابل النقل سواء وصلت البضاعة إلى الجهة المقصودة أو هلك قبل وصولها ، وسواء وصلت سليمة أو تالفة في الميعاد أو بعده .

fret , ou nolis أجرة نقل البضاعة

المبلغ الذي يحصل عليه الناقل في مقابل نقل البضاعة من جهة إلى أخرى .

barateries du capitaine أخطاء الريان

أفعال يرتكبها الريان في ملاحة السفينة وقيادتها ويسأل عنها المجهز والريان .

salaire fixe أجر ثابت

مبلغ محدد يحصل عليه الملاح عن مدة معينة أو رحلة معينة .

salaire du marin أجر الملاح

المبلغ الذي يتقاضاه الملاح في مقابل العمل في السفينة .

fret brut الأجرة الإجمالية

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين قبل خصم النفقات العامة التي يتكلفتها السفر .

prix de passage أجرة سفر الركاب

المقابل الذي يدفع لنقل الأشخاص في السفينة .

fret net الأجرة الصافية

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين بعد خصم النفقات العامة التي يتكلفتها السفر .

الأجرة الكاملة

fret sur le vide, le vide pour le plein

الحالة التي يحصل فيها الناقل على أجرة

معجم القانون

<p>heurt matériel الارتطام المادى</p> <p>الاحتكاك الذى يقع بين جسمين وينتج عنه التصادم .</p>	<p>الأخطار البحرية</p> <p>fortunes de mer, ou risques de mer</p> <p>الحوادث التى تقع في البحر كالتصادم والخسارات البحرية ، والأحداث التى تستوجب تقديم المساعدة أو الإنقاذ للسفينة أو البضاعة أو لهما معاً .</p>
<p>flotte commerciale أسطول تجارى</p> <p>عدد من السفن معد للتجارة البحرية .</p>	
<p>الإشارات الصوتية</p> <p>signaux phoniques</p> <p>الأصوات التى تطلقها السفينة فى المناسبات المختلفة ويكون لكل منها مدلول معين .</p>	<p>إدارة الجمارك</p> <p>administration des douanes</p> <p>إحدى سلطات الميناء التى تصرف الأمور الجمركية .</p>
<p>transbordement إعادة الشحن</p> <p>إنزال البضاعة من السفينة فى أثناء الطريق وشحنها من جديد على سفينة أخرى تقوم بإكمال السفر ، ويحصل ذلك عادة عند الحاجة إلى إصلاح السفينة فى أثناء السفر ، أو إذا كانت الجهة المقصودة لا تقع فى خط سير السفينة .</p>	<p>الإدارة الفنية للسفينة</p> <p>direction technique du navire</p> <p>هى التى تستوجب اتباع القواعد الملاحية المتعارف عليها فى تسيير السفينة وفى أثناء رسوها ، كاتباع خطوط ملاحية معينة أو استعمال الإشارات الضوئية أو الصوتية وغير ذلك .</p>
<p>الإعانات والمساعدات</p> <p>allocations et subventions,</p> <p>المبالغ التى تمنحها الدولة لمالك السفينة ولا تعتبر هذه الإعانات والمساعدات من ملحقات السفينة التى تضمن الرفاء بالحقوق الممتازة .</p>	<p>أدوات السفينة</p> <p>agrès d'un navire</p> <p>الأشياء التى تلزم لاستخدام السفينة كالشرع والحبال وغيرها .</p>

القانون البحري

<p>consignataire du navire أمين السفينة الشخص الذى يعمل لحساب المجهز فى الميناء ويقوم بالخدمات التى تلزم للسفينة فى أثناء وجودها فى الميناء كتزويدها بالتموين اللازم لسفرها وبذلك لا تضطر السفينة للبقاء فى الميناء وقتاً طويلاً يعطل استغلالها .</p>	<p>الاقتراض على أجرة النقل prêt sur le fret نوع من القرض البحرى يكون فيه المبلغ المقرض مضموناً بأجرة النقل .</p>
<p>sauvetage الإنقاذ النجدة بعد وقوع الخطر لانتشال الأشخاص أو الأشياء من البحر .</p>	<p>la police du bord أمن السفينة الإجراءات التى تستوجبها المحافظة على النظام فى السفينة . أمن الملاحة</p>
<p style="text-align: center;">(ب)</p> <p>marine marchande البحرية التجارية يقصد منها مجموع المنشآت والأشخاص الذين يعملون فى خدمة التجارة البحرية .</p>	<p>la police de la navigation الإجراءات التى تكفل سلامة الملاحة مثل وجوب الحصول على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة قبل السفر .</p>
<p>البضاعة المضحاة marchandises sacrifiées المشحونات التى أُلقيت فى البحر أو أصابها الضرر بفعل الريان من أجل السلامة العامة .</p>	<p>أمين الحمولة consignataire de la cargaison الشخص الذى يعمل لحساب أرباب البضائع فى الميناء فيستسلم البضاعة من الريان أو من أمين السفينة يفرزها ويفحصها من أجل التحقق من سلامتها ، كما يتخذ الإجراءات اللازمة للمحافظة على حقوق أربابها ويدفع الرسوم الجمركية الواجبة عليها إلى غير ذلك مما يقوم به المرسل إليهم عادة .</p>
<p>marchandises البضائع السلع التى يتعامل فيها التجار .</p>	

<p>(ت)</p> <p>التابعون البريون agents terrestres</p> <p>الموظفون والعمال الذين يرتبطون مع المجهز بعقد عمل في البر لخدمة أغراض سفر السفينة كأمين السفينة ووكيل الفرع .</p> <p>التأجير الجزئي للسفينة</p> <p>affrètement partiel</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على جزء من السفينة .</p> <p>تأجير السفينة لأجل</p> <p>affrètement au mois ou à temps</p> <p>استئجار السفينة مع اشتراط الوفاء بالأجرة على أساس مدة الاستعمال وليس على أساس الطن أو الحمولة .</p> <p>تأجير السفينة من الباطن</p> <p>sous-affrètement</p> <p>الحالة التي يؤجر فيها المستأجر السفينة كلها أو جزءاً منها للغير .</p>	<p>البضائع المهربة</p> <p>cargaison clandestine</p> <p>الأشياء التي شحنت على السفينة بدون إذن من الناقل وحكم هذه البضائع في حالة الخسارة العامة أنها تتحمل نصيبها منها إذا فُتحت في حين أنه لا يكون لأربابها المطالبة بشئ إذا حصلت تضحياتها .</p> <p>البناء بالمقاول</p> <p>construction à forfait ou à l'entreprise</p> <p>الحالة التي فيها يعهد الشخص إلى فرد أو شركة ببناء سفينة ذات مواصفات معينة مقابل مبلغ من النقود بحيث يقوم المقاول بشراء الأدوات المطلوبة والتعاقد مع المهندسين والعمال والإشراف على عملية بناء السفينة وتسليمها في الميعاد المتفق عليه .</p> <p>البناء المباشر</p> <p>construction par économie</p> <p>فيه يقوم الباني لحساب نفسه بكل العمليات التي يستوجبها بناء السفينة وهو ما يقتضى إبرام طائفة من العقود يتعلق بعضها بتأجير المهندسين والصناع والعمال للقيام بخدمات معينة والبعض الآخر خاص بشراء الأدوات والمهمات والحامات اللازمة للبناء .</p>
---	--

القانون البحري

<p>délaissement التخلي عن السفينة</p> <p>نظام بحري يجيز لمالك السفينة المؤمن عليها التي أصيبت بأضرار جسيمة نقل ملكية السفينة أو الباقي منها للمؤمن من أجل الحصول على مبلغ التأمين .</p> <p style="text-align: center;">ترتيب الامتيازات البحرية</p> <p>classement des privilèges maritimes</p> <p>بيان أولويتها فيما بينها .</p> <p style="text-align: center;">الترتيب بالرحلة</p> <p>classement par voyage</p> <p>يقصد منه النظر إلى الحقوق الممتازة التي نشأت في خلال الرحلة الواحدة على أنها قائمة بذاتها ومستقلة عن غيرها من الحقوق الممتازة التي نشأت في رحلة أخرى إذا تقررت الأولوية بين الرحلات ابتداءً وذلك قبل تقرير الأولويتين الحقوق الممتازة التي تدخل في رحلة معينة .</p> <p>abandon du navire ترك السفينة</p> <p>نظام يحدد مسئولية مالك السفينة عن أخطاء الران والطاقم أو التابعين البحريين بصفة عامة فيكون لمالك السفينة أن يدفع في مواجهة الدائنين بترك السفينة وأجرة النقل عن الرحلة التي نشأ فيها الدين فتقتصر مسئوليته في حدودهما .</p>	<p>التأجير الكلي للسفينة</p> <p>affrètement total</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على السفينة كلها .</p> <p>تأجير وعاء السفينة</p> <p>location coque nue</p> <p>التأجير الذي ينصب على سفينة غير مجهزة بحيث يتولى المستأجر تعيين رجال الطاقم اللازمين للاحتها وتجهيزها بما يلزم لسفرتها وهي الوظيفة الملاحية .</p> <p>تجزئة النقل</p> <p>sectionnement du transport</p> <p>يقصد به فصل مرحلة النقل بالبحر عن غيرها من النقل الذي يحصل في البر ويظهر أثر ذلك في أن مرحلة النقل بالبحر تتميز بأحكام خاصة قررتها معاهدة بروكسل سنة ١٩٢٤ .</p> <p>تجهيز السفينة armement de navire</p> <p>إعداد السفينة للاستغلال وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين .</p> <p>التحديد الجزافي للمسئولية</p> <p>limitation forfaitaire</p> <p>يقصد منه الحالة التي يكون فيها لمالك السفينة أن يتخلص من المسئولية الناتجة عن أعمال التابعين البحريين عن طريق ترك مبلغ جزافي للدائنين يتحدد بمبلغ معين عن كل طن من حمولة السفينة وبمبلغ معين في مقابل أجرتها .</p>
---	--

معجم القانون

abordage fautif	التصادم الخطأ	تسوية الخسارات	règlement d'avaries, ou dispache
التصادم الذى يحدث بسبب خطأ أحد الرانين سواء أكان خطأ عمدياً أو مجرد تقصير أو إهمال .		يقصد منه معرفة النصيب الذى يخص كل واحد من الشاحنين أو مالك السفينة من الضرر الذى حصل ، أو المصاريف التى أنفقت .	
abordage en haute mer	التصادم فى أعالي البحار	تشغيل الملاحين	engagement des matelots, ou marins
التصادم الذى يقع خارج المياه الإقليمية أى فى مياه ليست خاضعة لسيادة دولة من الدول .		يقصد من ذلك توظيف الملاحين خدماتهم لمجهز السفينة أو لرانها فى مقابل الحصول على أجر ويكون ذلك بعقد تشغيل الملاحين أو عقد العمل البحرى الذى يطلق عليه :	
collision en mer	التصادم فى البحر	contrat d'engagement des matelots ou des marins)	
التصادم إذا وقع فى مياه البحر .		التصادم	abordage ou abordage maritime
abordage fortuit	التصادم القهرى	ارتظام عائميتين إحداهما سفينة وذلك بغض النظر عن المياه التى يقع فيها الارتظام ، سواء كانت بحرية أو داخلية .	
التصادم الذى يحصل من فعل لا يمكن توقعه أو تجنبه أو التغلب عليه .		التصادم بخطأ مشترك	abordage par faute commune
abordage douteux	التصادم الملتبس	التصادم الذى ينشأ بسبب خطأ كل من الرانين .	
التصادم الذى لا يمكن نسبته إلى سبب من الأسباب المعينة مثل القوة القاهرة أو خطأ أحد الرانين أو خطئهما المشترك .			
abordage fluvial	التصادم النهري		
التصادم الذى يقع فى النهر أو المياه الداخلية بصفة عامة .			

القانون البحري

<p>الرسو فيه ، ويبين الريان فى التقرير مكان قيامه وتاريخه وحالة الجو وقت القيام ، والطريق الذى اختار السير فيه ، والأخطار التى حصلت له ، وعدم الانتظام الذى حصل فى السفينة ، وجميع الأحوال الهامة التى صادفته فى السفر (المادة ٢/٥٧ بحرى) .</p>	<p>تصنيف السفن classification des navires يقصد منه تقديرها من حيث جودة خاماتها ومتانة بنائها وقوة محركاتها ودرجة اتساعها وعمرها ومدى صلاحيتها للملاحة .</p>
<p>تموجات السفينة le remous d'un navire هى الأمواج التى تتركها السفينة خلفها فى أثناء سيرها .</p>	<p>تعويض التمثيل frais de chômage المبالغ التى يستحقها المجهز بسبب ما فاتته من كسب من جراء عدم تمكنه من استغلال السفينة إبان إصلاحها .</p>
<p style="text-align: center;">(ث)</p> <p>الثروة البحرية fortune de mer تتألف من السفينة وأجرة النقل الخاصة برحلة معينة .</p>	<p>التفريغ التلقائى déchargement d'office قيام الريان بتفريغ البضاعة فى ميناء الوصول دون أن يكلف بذلك من أحد ويكون ذلك عادة فى حالة ما إذا نص فى عقد النقل على حق الريان فى التفريغ التلقائى إذا لم يتقدم المرسل إليه لتفريغ البضاعة فى مدة معينة من وصول السفينة .</p>
<p style="text-align: center;">(ح)</p> <p>حطام السفينة les épaves البقايا التى تخلفت من السفينة بعد غرقها أو إصابتها .</p>	<p>التقرير البحرى rapport de mer البيان الذى يقدمه الريان لسلطات الميناء فى مدة قصيرة من الوصول (أربع وعشرون ساعة فى القانون البحرى المصرى) إلى الميناء المقصود أو الميناء الذى أضرط الريان فى أثناء السفر إلى</p>
<p>الحقوق البديلة créances de remplacement حقوق تقرر للمالك لتعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو تعويض خسارة أجرة</p>	

<p>الخسارات البديلة dépenses substituées</p> <p>المصاريف التى ينفقها الريان بعد وقوع الخسارة من أجل تجنب السفينة تحمل مصاريف أكبر كما إذا إنكسرت السفينة ولم يشأ الريان إصلاحها فى الميناء الذى توجد بالقرب منه ، بل آثر قطرها إلى ميناء آخر يكون إصلاحها فيه أقل كلفة فيكون الريان قد ضحى بمصاريف القطر لأنها أقل من الفرق فى تكاليف الإصلاح والأصل أن مصاريف القطر لا تعتبر من الخسارات العامة ولكنها تصبح كذلك متى كان الغرض منها أن تحمل محل جزء من تكاليف الإصلاح وهى من الخسارات العامة .</p>	<p>النقل ، ويكون للدائنين المتروك لهم حق التنفيذ عليها على اعتبار أنها حلت محل أحد العناصر الداخلة فى الثروة البحرية التى يجوز تركها لتحديد مسئولية مالك السفينة .</p>
<p>الخسارات الخاصة avaries particulières</p> <p>أضرار أصابت السفينة أو البضاعة أو مبالغ أنفقتها الريان ولا شأن لها بالسلامة العامة ، وذلك إذا لم يكن هناك خطر يهدد الشاحنين والمجهز على السواء ، ولذلك يتحملها من أصابة الضرر وحده ، ومثلها أن تكسر العاصفة سلم السفينة أو تتلف الأمطار جانباً من البضاعة .</p>	<p>حمولة السفينة tonnage</p> <p>مقدار الحجم الذى يستغل فى السفينة سواء كان يقدر بالطن أو بالمتر المكعب .</p>
<p>الخسارات العامة avaries communes ou avaries grosses</p> <p>الخسارات التى تتحملها السفينة والبضائع بسبب التضحية التى قام بها الريان من أجل المحافظة على السلامة العامة من الخطر المشترك الذى كان يهدد كل عناصر الرسالة البحرية .</p>	<p>حوادث الملاحة accidents de navigation</p> <p>الوقائع أو الأحداث التى تحصل من السفينة أو عليها فى أثناء الملاحة البحرية ، وينشأ منها ضرر يلزم تعويضه كالتصادم .</p>
	<p>(خ)</p> <p>خبراء تسوية الخسارات commissaires d'avaries, ou dispacheurs</p> <p>أشخاص متخصصون يتولون تحديد حصة كل واحد من الشاحنين ، أو مالك السفينة فى الخسارات العامة .</p> <p>خرق عقد العمل البحرى rupture du contrat d'engagement</p> <p>يكون ذلك من جانب الملاح إذا ترك السفينة دون أن يحل غيره محله ويكون عمله جريمة يعاقب عليها جنائياً إلا إذا كان الترك بسبب القوة القاهرة .</p>

القانون البحري

<p style="text-align: center;">(د)</p> <p style="text-align: center;">الدائنون المتروك لهم</p> <p>créanciers abandonnaires</p> <p>الدائنون الذين يجوز لمالك السفينة أن يتمسك في مواجهتهم بتحديد مسئوليته ، وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم من استغلال السفينة وبسبب أخطاء التابعين البحريين كالربان وسائر الطاقم .</p> <p style="text-align: center;">درجة السفينة</p> <p>cote</p> <p>يقصد منها المرتبة التي تعطى للسفينة في حالة تقديرها بمعرفة أهل الخبرة وهم في الغالب من الشركات المتخصصة فيقال سفينة من الدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة .</p> <p style="text-align: center;">دفتر السفينة</p> <p>livre de bord</p> <p>يطلق عليه يومية السفينة ، ويذكر فيه الربان الظروف التي تطرأ والقرارات التي تتخذ في أثناء الرحلة والملاحظات اليومية المتعلقة بالجو والبحر ، كما يحتوى على بيان الإيرادات والمصروفات ويثبت الجرائم التي يرتكبها الملاحون والركاب والعقوبات التأديبية التي وقعت عليهم ، والولادات والوفيات التي حدثت في السفينة .</p>	<p>avarie-dommage الخسارة المادية</p> <p>هي التضحية التي تصيب السفينة أو البضاعة لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p> <p>avarie - frais الخسارة النقدية</p> <p>المبالغ التي ينفقها الربان لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p> <p>faute commerciale الخطأ التجاري</p> <p>الخطأ الذي يرتكبه الربان في المحافظة على البضاعة المنقولة ، كما إذا ترتب الضرر على وضع البضاعة المنقولة في غير الأماكن المخصصة لها .</p> <p>faute nautique الخطأ الملاحي</p> <p>الخطأ الذي يرتكبه الربان أو التابعون البحريون بصفة عامة في إدارة السفينة وتسييرها .</p>
---	--

معجم القانون

droits de tonnage	رسوم الحمولة	(ر)	
مبالغ يدفعها المجهز إلى إدارة الرسوم فى الميناء ويقدر هذا الرسم على أساس حمولة السفينة.		une amarre	رياط الحبل الذى يستخدم فى ربط السفينة .
droits de port	رسوم الميناء	capitaine	ربان السفينة . هو عميد الملاحين فيها .
مبالغ يدفعها المجهز إلى الإدارة لدخول السفينة فى الميناء على أساس تعريفه معينة بقدر حمولة السفينة .			رجال البحر - رجال الطاقم gens de mer = équipage جميع الأشخاص الذين يرتبطون مع مجهزة السفينة بعقد عمل للقيام بأية خدمة فيها .
arrimage	الرص		رجال الطاقم - رجال البحر équipage = gens de mer (انظر : رجال البحر gens de mer) رسالة بحرية expédition maritime هى السفينة والبضاعة المشحونة عليها مما يكون معرضاً للأخطار البحرية فى أثناء السفر .
وضع البضاعة فى الأماكن المعدة لها فى السفينة بطريقة تكفل سلامتها وسلامة غيرها من البضائع المشحونة .			رسوم الإرشاد frais de pilotage المبالغ التى يلتزم بها مجهزة السفينة فى مقابل خدمات المرشد عند دخول السفينة وخروجها من منطقة الإرشاد .
refus d'assistance	رفض النجدة		
الحالة التى ترفض فيها المنشأة المهددة بالخطر قبول المعونة التى تقدم لها لاعتقاد ربانها إمكان تدارك الخطر بوسائله الخاصة ، وتقضى المادة الثالثة من معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية بأن الأشخاص الذين يقومون بعمليات الإغاثة على الرغم من رفض السفينة المغاثة رفضاً صريحاً ومعقولاً لا يكون لهم الحق فى أى أجر .			

<p>(س)</p> <p>سفن إدارة الميناء</p> <p>navires de l'administration des ports</p> <p>السفن التى تستعملها إدارة الميناء .</p>	<p>الرمى فى البحر jet à la mer</p> <p>يقصد منه قيام الريان بإلقاء بعض البضائع المشحونة فى البحر لدفع الخطر عن الرسالة البحرية كما إذا وجب ذلك لتعويم السفينة .</p>
<p>سفن البضاعة</p> <p>navires des charges, ou cargos</p> <p>السفن المعدة لنقل البضائع .</p>	<p>الرهن البحرى hypothèque maritime</p> <p>حق عينى ينشأ على السفينة أو على جزء منها يضمن الوفاء بحق الدائن . ويقيد الرهن البحرى فى سجل خاص ، وبخضع لقواعد تختلف عن رهن المنقولات بصفة عامة .</p>
<p>سفن تجارية</p> <p>navires de commerce</p> <p>السفن المعدة للتجارة البحرية .</p>	<p>رهن المراكب النهرية</p> <p>hypothèque des bateaux de rivière</p> <p>حق عينى ينشأ على منشآت الملاحة الداخلية يضمن الوفاء بحق الدائن ، وتختلف القواعد التى تسرى عليه فى التشريعات المختلفة ولا تسرى عليه أحكام الرهن البحرى فى التشريع المصرى ولكن يخضع للقواعد العامة .</p>
<p>سفن الشرطة</p> <p>navires de police</p> <p>السفن التى يستعملها رجال الأمن فى الميناء فى تفتيش السفن وفحص جوازات المسافرين وغير ذلك .</p>	<p>رئيس الرسالة البحرية</p> <p>chef de l'expédition maritime</p> <p>يقصد به الريان .</p>
<p>سفن مختلطة</p> <p>navires mixtes</p> <p>السفن التى تقوم بنقل الركاب والبضائع فى وقت واحد .</p>	<p>رئيس السفينة</p> <p>commandant du navire</p> <p>اصطلاح يطلق على الريان .</p>

معجم القانون

navire échoué	السفينة الفارقة	les navires de ligne	السفن المنتظمة
هى التى سقطت فى البحر .		هى التى تتبع فى رحلاتها خطأ منتظماً وذلك تمييزاً لها من السفن التى لا تتبع خطأ ملاحياً منتظماً (les vagabonds ou les tramps).	
navire en construction	سفينة فى طور البناء	les navires à moteur	السفن الميكانيكية
منشأة تعد لتكون سفينة ، ولا تعتبر هذه المنشأة سفينة إلا تجوزاً لأنها لم تقم بعد بالملاحة البحرية على وجه معتاد ، وقد تقرر هذا التجوز فى القانون بصدد تقرير الرهن على المنشأة وهى فى مرحلة الإنشاء .		السفن التى تسير بمحرك ميكانيكى بحركة البخار أو غيره .	
navire	سفينة	navire	سفينة
المنشأة التى تقوم بالملاحة البحرية على وجه الاعتقاد .			
pirate	سفينة القرصنة		
سفينة تتربص فى عرض البحر لسلب السفن .			
navire abordé	السفينة المصدومة		
السفينة التى حصل لها الضرر بسبب التصادم .			
navire en copropriété	سفينة مملوكة على الشيوع		
يقصد بها السفينة المملوكة لعدد من الشركاء فلا يمكن إفراز نصيب واحد منهم .			
salut commun	السلامة العامة		
السلامة التى يلزم توافرها لكل عناصر الرسالة البحرية .			
		chaloupe du pilote ou navire du pilote	سفينة الإرشاد
		السفينة التى يستعملها المرشد فى إدخال السفن إلى الميناء أو إخراجها منه .	
		bâtiment de guerre, ou	سفينة حربية
		navire de guerre, ou vaisseau	
		سفينة مسلحة معدة للأعمال الحربية .	
		navire de passagers, ou paquebot	سفينة ركاب
		سفينة معدة لنقل الأشخاص .	

القانون البحري

<p style="text-align: center;">الشحن في الموانئ</p> <p>chargement sur allèges</p> <p>وضع البضاعة فيها من أجل توصيلها إلى السفينة .</p>	<p style="text-align: center;">سلطات الميناء</p> <p>autorités du port</p> <p>السلطات التي تدير الميناء وتضبط سير العمل فيه .</p>
<p style="text-align: center;">شرط الإعفاء من الخسائر العامة</p> <p>clause franc d'avaries ou communes</p> <p>شرط يرد في عقد النقل ويعفى الناقل بمقتضاه من تحمل أى نصيب في الخسارة العامة التي أصابت البضاعة .</p>	<p style="text-align: center;">سند جنسية السفينة</p> <p>l'acte de nationalité du navire</p> <p>الشهادة الدالة على تمتع السفينة بجنسية دولة معينة .</p> <p style="text-align: center;">سند الشحن</p> <p>connaissance</p> <p>الوثيقة الدالة على تسليم الرمان للبضاعة المنقولة كما أنه يثبت وجود عقد النقل .</p>
<p style="text-align: center;">شرط الإعفاء من مسئولية الإهمال</p> <p>négligence - clause</p> <p>شرط يدرج في عقد النقل يعفى الناقل بمقتضاه من المسئولية عن أخطاء الرمان والتابعين البحريين .</p>	<p style="text-align: center;">سند ملكية السفينة</p> <p>l'acte de propriété du navire</p> <p>الشهادة الدالة على ثبوت ملكية السفينة لشخص أو أشخاص معينين .</p> <p style="text-align: center;">(ش)</p>
<p style="text-align: center;">شرط الضوب</p> <p>clause fob</p> <p>الشرط الذي يتحمل البائع بمقتضاه المخاطر التي تحصل للبضاعة المباعة حين وضعها على ظهر السفينة .</p>	<p style="text-align: center;">الشحن على سطح السفينة</p> <p>chargement en pontée</p> <p>يقصد منه الحالة التي توضع فيها البضاعة على ظهر السفينة لادخالها والأصل أن ذلك لا يجوز إلا في بعض أحوال محددة أو بشرط موافقة الشاحن على ذلك .</p>

معجم القانون

<p>عدم صلاحية السفينة للملاحة innavigabilité du navire</p> <p>يقصد من ذلك وجود خلل أو نقص في أدوات السفينة يجعل ملاحتها غير مأمونة .</p>	<p>شرط الوضع تحت الروافع clause sous palan ou prise en charge</p> <p>الشرط الذى يتحمل الناقل بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المنقولة من وقت وضعها تحت روافع السفينة .</p>
<p>العلامات الضوئية feux de position</p> <p>علامات من الضوء تركيبها السفينة فى أماكن معينة منها ويكون لها ألوان مختلفة على حسب ما هو مقرر فى قواعد السير فى البحار .</p>	<p>شركات تصنيف السفن sociétés de classification (des navires)</p> <p>شركات يناط بها تقدير مرتبة السفينة وأهم هذه الشركات فى الوقت الحاضر شركة اللويدز الانجليزية وشركة فيرتاس الفرنسية .</p>
<p>علم السفينة pavillon</p> <p>علامة ترفعها السفينة تثبت انتسابها إلى جنسية دولة معينة .</p>	<p>شهادة السلامة certificat de sécurité</p> <p>شهادة يجب على الريان الحصول عليها قبل السفر ، زيادة على ترخيص الملاحة إذا كانت السفينة معدة لنقل المسافرين متى تثبتت جهة الإدارة من توافر شروط السلامة المنصوص عليها فى القوانين أو اللوائح .</p>
<p>عُمد الملاحين les principaux de l'équipage</p> <p>الرؤساء الذين يعملون فى السفينة ويتكون منهم مجلس استشارى للريان كضابط الملاحة والمهندسين البحريين .</p>	<p style="text-align: center;">(ع)</p>
<p style="text-align: center;">(غ)</p> <p>الغرق naufrage</p> <p>رسوب الأشخاص أو السفن فى البحر .</p>	<p>عجز الطريق déchet ou freinte de route</p> <p>النقص الذى يصيب البضاعة المنقولة عادة متى كان وقوع هذا النقص أمراً طبيعياً بسبب النقل كما هو الحال بالنسبة للنقص الذى يحصل من تبخر جزء من البضاعة المنقولة .</p>

<p>droit maritime القانون البحرى</p> <p>مجموع القواعد التى تنظم الملاحة البحرية .</p>	<p>(ف)</p> <p>فصل الملاحين</p>
<p>القانون البحرى الخاص</p> <p>droit maritime privé</p> <p>القانون الذى ينظم القانون التجارى البحرى والقانون الدولى الخاص البحرى .</p>	<p>congédiement des marins</p> <p>الاستغناء عن خدمات الملاحين ويكون ذلك فى حالة وجود مسوغ مشروع .</p>
<p>القانون البحرى العام</p> <p>droit maritime public</p> <p>القانون الذى ينظم القانون الدولى العام البحرى والقانون الإدارى البحرى والقانون الجنائى البحرى.</p>	<p>désarmement فض تجهيز السفينة</p> <p>يقصد به حالة انصراف الملاحين عن العمل فى السفينة بعد وصولها عند انقضاء رحلتها .</p>
<p>القانون التجارى البحرى</p> <p>droit commercial maritime</p> <p>مجموع القواعد التى تنظم التجارة البحرية .</p>	<p>(ق)</p> <p>قاطرة remorqueur</p> <p>السفينة المعدة للقطر البحرى .</p>
<p>القانون الجنائى البحرى</p> <p>droit pénal maritime</p> <p>قانون يحدد الجرائم المتعلقة بالملاحة البحرية وعقوباتها كالجرائم التى يرتكبها رجال السفينة متعلقة بوظائفهم والجرائم المقررة فى قانون تسجيل السفن .</p>	<p>القانون الإدارى البحرى</p> <p>droit administratif maritime</p> <p>قانون يحكم العلاقة بين الأشخاص القائمين بالاستغلال البحرى من جانب وجهة الإدارة من جانب آخر كالقواعد المتعلقة بتفتيش السفينة عند دخولها الميناء . وتقديم التقرير البحرى إلى جهة الإدارة ، والحصول منها عند الإقلاع على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة .</p>

معجم القانون

قائمة أسماء البحريين rôle d'équipage

قائمة تكون فى السفينة يذكر فيها أسماء رجال الطاقم وجنسياتهم .

قائمة ببيان الرهون etat hypothécaire

سجل يحتفظ به الريان فى السفينة يبين فيه بإيجاز الرهون التى ترتبت على السفينة وتواريخها .

القرض البحرى le prêt à la grosse

عقد به يقرض مبلغ على السفينة أو على مشحوناتها أو عليهما معاً بشرط أنه إذا هلكت أو تلفت تلك الأشياء الضامنة لوفاء المبلغ المقرض بحادثة بحرية يضيع على المقرض المبلغ المذكور مع أرباحه المتفق عليها إلا إذا أمكنه أن يستوفى حقوقه مما خلص منها ، وأما إذا وصلت إلى بر السلامة فيدفع المبلغ مع فوائده المتفق عليها ولو بسعر أزيد من السعر المقرر فى القانون ، والقرض البحرى نظام لم يبق له تطبيق فى العمل .

القطر البحرى remorquage

جر السفن من جهة إلى أخرى أو من باب تقديم المساعدة لها .

القانون الدولى الخاص البحرى

droit international privé maritime

مجموعة القواعد التى تبين الحلول الواجبة الاتباع فى التنازع بين التشريعات البحرية المختلفة فى حالة وجود علاقة قانونية ذات عنصر أجنبى .

القانون الدولى العام البحرى

droit international public maritime

مجموعة المبادئ التى تبين الحلول لفض الخلافات التى تنشأ بين الدول بصدد الملاحة البحرية كالقواعد المتعلقة بحرية الملاحة وقواعد السير فى البحار والمياه الإقليمية والحصار البحرى وغيرها .

قانون علم السفينة lois du pavillon

قانون الدولة التى تتبع السفينة جنسيتها ويرجع إلى هذا القانون عادة فى بيان القانون الواجب التطبيق فى أحوال كثيرة إذا تعلق الأمر باستغلال السفينة وكانت العلاقة القانونية محل النزاع ذات عنصر أجنبى .

<p>المجهز غير المالك</p>	<p>(م)</p>
<p>armateur non propriétaire</p> <p>من يقوم بالعمل نيابة عن مالك السفينة ويسمى المجهز غير المالك أو المجهز المدير .</p>	<p>المجموعة الدائنة</p> <p>masse active ou masse créancière</p>
<p>port de relâche</p> <p>مرفأ اللجوء</p> <p>الميناء الذى تلجأ إليه السفينة كما إذا عرجت على أحد الموانى القريبة من أجل الإصلاح أو الحصول على تموين أو ما إلى ذلك .</p>	<p>مجموع العناصر الدائنة وتتكون الحقوق فى المجموعة الدائنة من المصروفات التى أنفقها الريان إذا تقرر اعتبارها خسارة عامة ومن تعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو البضائع المشحونة عليها .</p>
<p>bateau</p> <p>مركب</p> <p>منشأة تخصص للقيام بالملاحة الداخلية .</p>	<p>المجموعة المدينة</p> <p>masse passive ou masse débitrice</p>
<p>المساهمة فى الخسائر العامة</p> <p>contribution aux avaries communes</p> <p>هى تحمل نصيب من المصروفات التى أنفقها الريان ، أو من تعويض الأضرار التى أصابت البضاعة أو السفينة إذا حصل ذلك كفالة للسلامة العامة .</p>	<p>مجموع العناصر المدينة ، تشمل هذه المجموعة كل الأموال التى اشتركت فى الرسالة البحرية منذ ابتداء السفر سواء كانت البضائع التى اشترك بها الشاحنون أو السفينة وأجرتها التى اشترك بها المجهز .</p>
<p>affréteur</p> <p>مستأجر السفينة</p> <p>الشخص الذى يبرم إيجار السفينة مع المالك .</p>	<p>مجهز السفينة</p> <p>armateur</p> <p>الشخص الذى يقوم باستغلال السفينة وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين . وقد يكون مجهز السفينة هو مالكها ويسمى المجهز المالك (armateur propriétaire)</p>

<p>مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ</p> <p>dispatch money</p> <p>مبلغ يستحقه الشاحن أو المرسل إليه إذا تمكن من شحن البضاعة أو تفريغها فى أقل من المدة المقررة للشحن أو التفريغ سواء بمقتضى العقد أو العرف . ويكون منح هذه المكافأة فى مقابل الوقت الذى أمكن للسفينة استغلاله .</p>	<p>المشاركة الموقوتة time charter</p> <p>حالة استئجار السفينة لمدة معينة لا من أجل استعمالها فى نقل بضائع المستأجر ولكن من أجل استغلالها لحسابه بحيث يقوم مقام المجهز فى وظيفته التجارية ، وهى إبرام عقود النقل مع الغير دون وظيفته الملاحية وهى الخاصة بإدارة السفينة وتسييرها .</p>
<p>مكافأة النجدة</p> <p>rémuneration de l'assistance</p> <p>المبلغ الذى يعطى لمُقدِّم المعونة ويراعى فى تقديره الظروف التى تمت فيها المساعدة ، ومدى النجاح الذى تحقق ، وأهمية الأموال التى خلصت .</p>	<p>مصاريف التعويم frais de réflouement</p> <p>المبالغ التى ينفقها الريان لتسيير السفينة إذا جنحت .</p> <p>مصاريف اللجوء frais de relâche</p> <p>المبالغ والرسوم التى يتكلفتها الريان من أجل الدخول فى ميناء والرسو فيه ثم الخروج منه ، وذلك لدفع الخطر الذى يهدد الرسالة البحرية ، مثل ذلك مصاريف الإرشاد ورسوم الحملة وغيرها .</p>
<p>الملاحة البحرية</p> <p>navigation maritime</p> <p>الملاحة التى تقوم بها السفينة فى البحر .</p>	<p>مقاول الشحن والتفريغ acconier</p> <p>الشخص الذى يتعاقد مع الشاحن أو المرسل إليه على شحن البضاعة على السفينة أو تفريغها منها فى مقابل أجر معين .</p>
<p>الملاحة التجارية</p> <p>navigation commerciale</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale)</p>	<p>مقاولة الشحن والتفريغ acconage</p> <p>عملية وضع البضاعة على ظهر السفينة أو إنزالها منها .</p>

القانون البحري

<p style="text-align: center;">ملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navires publics (انظر : الملاحة الرئيسية navigation principale)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الشاطئية</p> <p>navigation cotière الملاحة التى تقارب الشاطئ ولا يقصد منها أن تربط بين ميناءين فى دولة أو فى دولتين .</p> <p style="text-align: center;">ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche (انظر : الملاحة الرئيسية navigation principale)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة فى أعالي البحار</p> <p>navigation au long cours ou en haute mer الملاحة التى تتم فى عرض البحر .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة لكسب</p> <p>navigation à but lucratif الملاحة التجارية التى تهدف إلى نقل البضائع والمسافرين فى مقابل أجر .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة المختلطة</p> <p>navigation mixte هى التى يتم جزء منها فى البحار والجزء الآخر فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p>	<p style="text-align: center;">الملاحة الداخلية</p> <p>navigation intérieure هى التى تتم داخل الإقليم فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الرئيسية</p> <p>navigation principale ملاحة بحرية مقصودة لذاتها ويدخل فيها ما يأتى :</p> <p style="text-align: center;">الملاحة التجارية</p> <p>navigation commerciale ملاحة الصيد</p> <p style="text-align: center;">ملاحة النزهة</p> <p>navigation de plaisance ملاحة السفن العامة</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية</p> <p>cabotage الملاحة التى تتم بين الموانئ الوطنية .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية الصغرى</p> <p>cabotage, petit (انظر : الملاحة الساحلية cabotage)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية الكبرى</p> <p>grand cabotage هى التى تتم بين ميناءين على بحرین مختلفين كالملاحة بين الاسكندرية والسويس .</p>
--	---

<p>ملحقات السفينة وملحقات الأجرة</p> <p>accessoires du navire et du fret</p> <p>هى التى ينصب عليها الامتياز كما ينصب على السفينة ، وهذه الملحقات عبارة عن التعويضات أو المكافآت المستحقة لمالك السفينة عن الرحلة التى نشأ فى خلالها الدين المضمون بالامتياز على اعتبار أن هذه التعويضات أو المكافآت تمثل عناصر اقتطعت ، أو عناصر تجب إضافتها إلى الثروة البحرية ، كالتعويضات المستحقة للمالك عن الأضرار المادية التى لحقت بالسفينة ولم يتم إصلاحها أما ملحقات الأجرة فهى ما تستحقه السفينة من تعويض بسبب ما فاتها من الأجرة كلها أو بعضها .</p>	<p>الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية</p> <p>navigation auxiliaire ou navigation accessoire</p> <p>هى التى لا تكون مقصودة لذاتها ولكنها تلزم أحياناً للقيام بملاحة رئيسية ومن أمثلة الملاحة التبعية أو المساعدة الملاحة التى تقوم بها سفينة الإرشاد أو سفينة القَطر .</p> <p>ملاحة النزهة navigation de plaisance</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale</p> <p>الملاحة النهرية navigation fluvial</p> <p>نوع من الملاحة الداخلية يتم فى الأنهار .</p>
<p>ممثل قانونى للمجهز</p> <p>représentant légal de l'armateur</p> <p>الشخص الذى يخوله القانون سلطات واسعة فى القيام بالعمل لحساب المجهز ، وهذا هو حال الربان الذى يكون له الحق فى أن يقاضى أو يُقاضى باسمه خاصة بدون ذكر اسم المجهز .</p>	<p>ملاحون matelots</p> <p>هم الطائفة من رجال الطاقم الذين يقومون بتسيير السفينة .</p>
<p>المنافع الاحتمالية profits éventuels</p> <p>أجر احتمالى يحصل عليه الملاح تبعاً لما تفيده السفينة من الرحلة .</p>	<p>ملحقات السفينة accessoires du navire</p> <p>يقصد بها ما اتصل بوعائها أو انفصل عنه ، وكان لازماً أو مقيداً لملاحة السفينة واستغلالها كقوارب النجاة والمراسى .</p>

القانون البحري

ميناء التفريغ port de reste
الميناء الذى تنزل فيه البضاعة من السفينة .

ميناء القيام port de départ
الميناء الذى تبدأ منه السفينة رحلتها .

(ن)

ذائب الريان le second
الضابط الذى يحل محل الريان فى حالة موته
فى أثناء السفر ، أو تخلفه لأى سبب من
الأسباب.

نجدة الأشخاص
assistance aux personnes
المعونة التى تقدم للأشخاص وتوجب معاهدة
بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية على ريان
كل سفينة بقدر ما يكون ذلك فى استطاعته
بدون أن يعرض سفينته أو طاقمها لخطر جدى ،
أن يقدم مساعدته لكل شخص يوجد بالبحر
تحت خطر الهلاك ولو كان من الأعداء
(المادة ١١) .

نجدة الأموال
assistance aux biens
المعونة التى تقدم للسفينة وما عليها من
مشحونات .

مؤجر السفينة frèteur
هو فى العادة المالك الذى يبرم عقد تأجير
السفينة للمستأجر .

المورجاج le mort-gage anglais
نوع من التأمينات العينية على السفينة يشبه
الرهن تقرر فى القانون الانجليزى ، وبمقتضاه يكون
للدائن المرتهن أن يحجز السفينة ويمتلكها إذا لم
يوف المدين الراهن بالدين المضمون فى ميعاد
الاستحقاق .

ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ
surestaries
الوقت الذى يكون للشاحن أو المرسل إليه إكمال
الشحن أو التفريغ فيه إذا لم يكف الميعاد الأصلى
لإنجاز ذلك . ويتقرر هذا الميعاد الإضافى عادة فى
عقد النقل أو بمقتضى العرف ، ويستحق الناقل
عنه أجراً زائداً على أجرة النقل .

ميعاد الشحن أو التفريغ
staries ou jours de planche
الأيام التى توضع فيها السفينة تحت تصرف
الشاحن أو المرسل إليه من أجل شحن البضاعة
أو تفريغها ولا يأخذ الناقل أجراً على ذلك .

من رصيف الميناء إلى السفينة أو من السفينة إلى رصيف الميناء في الأحوال التي يتعذر فيها على السفينة الرسو بجوار الرصيف .

نقل الملكية بالقييد في سجل السفن

la mutation en douane

إجراء يحصل عند انتقال ملكية السفينة لأي سبب كان من أسباب انتقال الملكية بين الأحياء أو بعد الوفاة ويستوجب هذا الإجراء تقييد السفينة في سجل خاص على ملك الشخص الذي انتقلت إليه ملكيتها .

(و)

وظائف الريان fonctions du capitaine

الأعمال التي يقوم بها الريان في السفينة وتتعلق هذه الأعمال بإدارة السفينة وتسييرها كما أن الريان يمثل السلطات العامة والشاحنين والمجهز على السواء .

النجدة البحرية

assistance maritime

المعونة التي تقدم لمنشأة لتدارك خطر داهم إذا ترتب على تقديم هذه المعونة زوال الخطر أو الحد من أهميته ، ولا تكون المساعدة بحرية إلا إذا كانت المنشأة التي قدمت المعونة أو المنشأة التي تلقت المعونة سفينة بصرف النظر عن المياه التي وقع فيها ذلك بحرية أو داخلية .

النجدة من البر

assistance venue de terre

معونة تقدم من شخص أو أشخاص في البر للسفينة لتدارك خطر داهم والراجح أنها تعتبر مساعدة بحرية على الرغم من أن المعونة لم تقدم للسفينة من منشأة أخرى .

النقل في المواضع

transport sur allèges

يقصد من ذلك نقل البضاعة في زوارق ونحوها

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

سند جنسية السفينة	(A)	
l'acte de nationalité du navire		
سند ملكية السفينة	abandon du navire	ترك السفينة
l'acte de propriété du navire		التصادم
إدارة الجمارك	abordage, ou abordage maritime	
administration des douanes	abordage douteux	التصادم الملتبس
تأجير السفينة لأجل		التصادم فى أعالى البحار
affrètement au mois, ou à temps	abordage en haute mer	
التأجير الجزئى للسفينة	abordage fautif	التصادم بخطأ
affrètement partiel	abordage fluvial	التصادم النهري
تأجير السفينة من الباطن	abordage fortuit	التصادم القهرى
affrètement - sous		التصادم بخطأ مشترك
affrètement total	abordage par faute commune	
التأجير الكلى للسفينة	accessoires du navire	ملحقات السفينة
affréteur		ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
مستأجر السفينة	accessoires du navire et du frêt	
agents terrestres	accidents de navigation	حوادث الملاحة
التابعون البريون	acconage	مقاولة الشحن والتفريغ
أدوات السفينة	acconier	مقاولة الشحن والتفريغ
الإعانات والمساعدات		
allocations et subventions		

معجم القانون

الخسارات العامة	amarre	رباط
avaries communes, ou avaries grosses	armateur	مجهز السفينة
شرط الإعفاء من الخسارات العامة		المجهز غير المالك
avaries communes, clause franc d'	armateur non propriétaire	ممثّل قانوني للمجهز
المساهمة في الخسارات العامة	armateur, représentant légal de le	
avaries communes, contribution	armement de navire	تجهيز السفينة
aux	arrimage	الرص
الخسارات العامة	assistance aux biens	نجدة الأموال
avaries grosses, ou avaries communes		نجدة الأشخاص
الخسارات الخاصة	assistance aux personnes	
avaries particulières	assistance maritime	النجدة البحرية
تسوية الخسارات	assistance, refus de	رفض النجدة
avaries, règlement d', ou dispache		مكافأة النجدة
	assistance, rémunération de la	
		النجدة من البر
(B)	assistance venue de terre	
	autorités du port	سلطات الميناء
	avarie·dommage	الخسارة المادية
	avarie frais	الخسارة النقدية
		خبراء تسوية الخسارات
barateries du capitaine	avaries, commissaires d' , ou	
أخطاء الريان	dispacheurs	
رهن المراكب النهرية		
bateaux de rivière, hypothèque des		

الشحن فى المواعين	سفينة حربية
chargement sur allèges	bâtiment de guerre, ou navire de
charter, time	guerre, ou vaisseau
المشارطة الموقوتة	دفترا السفينة
رئيس الرسالة البحرية	bord, livre de
chef de l'expédition maritime	bord, la police de
chômage, frais de	أمن السفينة
تعويض التعطل	(C)
ترتيب الامتيازات البحرية	
classement des privilèges mari-	cabotage
times	الملاحة الساحلية
classement par voyage	cabotage, grand
الترتيب بالرحلة	الملاحة الساحلية الكبرى
تصنيف السفن	cabotage, petit
classification des navires	الملاحة الساحلية الصغرى
شركات تصنيف السفن	capitaine
classification (des navires) sociét-	ريان السفينة
és de	capitaine, barateries du
clause fob	أخطاء الريان
شرط الضوب	capitaine, fonctions du
شرط الإعفاء من الخسارات العامة	وظائف الريان
clause franc d'avaries communes	cargaison clandestine
شرط الوضع تحت الروافع	البضائع المهربة
clause sous palan, ou prise en	أمين الحمولة
charge	la cargaison, consignataire de
	certificat de sécurité
	شهادة السلامة
	سفينة الإرشاد
	chaloupe du pilote, ou navire du
	pilote
	الشحن على سطح السفينة
	chargement en pontée

معجم القانون

سفينة مملوكة على الشيوع	collision en mer	التصادم في البحر
copropriété, navire en	commandant du navire	رئيس السفينة
cote		خبراء تسوية الخسارات
درجة السفينة	commissaires d'avaries, ou	
الحقوق البديلة	dispacheurs	
créances de remplacement		فصل الملاحين
الدائنون المتروك لهم	congédiement des marins	
créanciers abandonataires	connaissance	سند الشحن
(D)		أمين الحمولة
التفريغ التلقائي	consignataire de la cargaison	
déchargement d'office	consignataire du navire	أمين السفينة
عجز الطريق		البناء بالمقاولة
déchet ou freinte de route	construction à forfait, ou à	
délaissement	l'entreprise	
التخلي عن السفينة		البناء المباشر
مينااء القيام	construction par économie	
dépenses substituées		المساهمة في الخسارات العامة
الخسارة البديلة	contribution aux avaries	
فص تجهيز السفينة	communes	
الإدارة الفنية للسفينة		
direction technique du navire		
مكافأة اختصار ميعاد الشحن		
dispatch money		
نقل الملكية بالقيد في سجل السفن		
douane, la mutation en		

(E)	إدارة الجمارك
	douanes, administration des
تشغيل الملاحين	القانون الإدارى البحرى
engagement des matelots, ou marins	droit administratif maritime
خرق عقد العمل البحرى	القانون التجارى البحرى
	droit commercial maritime
engagement, rupture du contrat d'	القانون الدولى الخاص البحرى
les épaves حطام السفينة	droit international privé maritime
equipage رجال الطاقم	القانون الدولى العام البحرى
عمد الملاحين	droit international public maritime
equipage, les principaux de l'	droit maritime القانون البحرى
equipage, rôle de قائمة أسماء البحريين	القانون البحرى الخاص
état hypothécaire قائمة ببيان الرهون	droit maritime privé
expédition maritime رسالة بحرية	القانون البحرى العام
رئيس الرسالة البحرية	droit maritime public
expédition maritime, chef de l'	القانون الجنائى البحرى
(F)	
faute commerciale الخطأ التجارى	droit pénal maritime
faute nautique الخطأ الملاهى	droits de port رسوم الميناء
	droits de tonnage رسوم الحمولة

معجم القانون

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال	faux de position	العلامات الضوئية
fret payable à tout événement	flotte commerciale	أسطول تجارى
الاقتراض على أجرة النقل	fob, clause	شرط الفوب
fret, prêt sur le	fonctions du capitaine	وظائف الريان
الأجرة الكاملة	fortune de mer	الثروة البحرية
fret sur le vide, le vide pour le plein		الأخطار البحرية
fréteur	fortunes de mer, ou risques de mer	تعويض التعطل
(G)	frais de chômage	رسوم الإرشاد
gens de mer	frais de pilotage	مصاريف التعويم
رجال البحر	frais de réflouement	
grand cabotage	frais de relâche	مصاريف اللجوء
الملاحة الساحلية الكبرى		عجز الطريق
la grosse, le prêt à	freinte ou déchet de route	
القرض البحرى		أجرة نقل البضاعة
(H)	fret, ou nolis	
heurt matériel		ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
الارتطام المادى	fret, accessoires du navire et du	
رهن المراكب النهرية	fret brut	الأجرة الإجمالية
hypothèque des bateaux de rivière	fret de distance	أجرة المسافة التى قطعت
الرهن البحرى	fret net	الأجرة الصافية
hypothèque maritime		

البحرية التجارية	(I)
marine marchande	
marin, salaire du	اجر الملاح
فصل الملاحين	عدم صلاحية السفينة للملاحة
marins, congédiement des	innavigabilité du navire
تشغيل الملاحين	(J)
marins ou matelots, engagement des	الرمى فى البحر
المجموعة الدائنة	(L)
masse active ou masse créancière	التحديد الجزافى للمسئولية
المجموعة الدائنة	limitation forfaitaire
masse créancière ou masse active	دفتر السفينة
المجموعة المدينة	livre de bord
masse débitrice ou masse passive	تأجير وعاء السفينة
المجموعة المدينة	location coque nue
masse passive ou masse débitrice	قانون علم السفينة
matelots	lois du pavillon
ملاحون	(M)
تشغيل الملاحين	البضائع
matelots ou marins, engagement des	البضاعة المضحاة
	marchandises sacrifiées

معجم القانون

navigation fluvial	الملاحة النهرية	le mort-gage anglais	المورجاج
navigation intérieure	الملاحة الداخلية		نقل الملكية بالقيود في سجل السفن
navigation maritime	الملاحة البحرية	la mutation en douane	
navigation mixte	الملاحة المختلطة		
navigation, la police de la	أمن الملاحة	(N)	
navigation principale	الملاحة الرئيسية		
navire	سفينة	naufnage	الغرق
navire, abandon du	ترك السفينة		الملاحة للكسب
navire abordé	السفينة المصدومة	navigation à but lucratif	
navire, armement du	تجهيز السفينة	navigation, accidents de	حوادث الملاحة
	رئيس السفينة		الملاحة في أعالي البحار
navire, commandant du		navigation au long cours, ou en	
navire, consignataire du	أمين السفينة	haute mer	
	سفينة حربية		الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية
navire de guerre, ou vaisseau, ou		navigation auxiliaire ou navigation	
bâtiment de guerre		accessoire	
	سفينة ركاب	navigation commercial	الملاحة التجارية
navire de passagers, ou paquebot		navigation cotière	الملاحة الشاطئية
	سفينة الإرشاد		ملاحة السفن العامة
navire du pilote ou chaloupe du		navigation de navires publics	
pilote		navigation de peche	ملاحة الصيد
		navigation de plaisance	ملاحة النزهة

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

navires de police	سفن الشرطة	navire echoué	السفينة الغارقة
	سفن البضاعة		سفينة فى طور البناء
navires des charges, ou cargos		navire en construction	
navires mixtes	سفن مختلطة		سفينة مملوكة على الشيوع
	شروط الإعفاء من مسئولية الإهمال	navire en copropriété	
négligence- clause			سند جنسية السفينة
		navire, l'acte de nationalité du	
			سند ملكية السفينة
		navire, l'acte de propriété du	
			الإدارة الفنية للسفينة
		navire, la direction technique de	
			تموجات السفينة
	سفينة ركاب	navire, innavigabilité du	
paquebot, ou navire de passagers			عدم صلاحية السفينة للملاحة
passage, prix de	أجرة سفر الركاب	navire, le remous d'un	
pavillon	علم السفينة	les navires á moteur	السفن الميكانيكية
pavillon, lois du	قانون علم السفينة		تصنيف السفن
petit cabotage	الملاحة الساحلية الصغرى	navires, classification des	
pilotage, frais de	رسوم الإرشاد		سفن إدارة الميناء
pirate	سفينة القرصنة	navires de l'administration des ports	
la police de la navigation	أمن الملاحة	navires de commerce	سفن تجارية
		les navires de ligne	السفن المنتظمة

(P)

معجم القانون

refus d'assistance	رفض النجدة	la police du bord	أمن السفينة
	تسوية الخسارات	port, autorités du	سلطات الميناء
règlement d'avaries ou dispache		port de relâche	مرقا اللجوء
relâche, frais de	مصاريف اللجوء	port, droits de	رسوم الميناء
remorquage	القطر البحري	port du départ	ميناء القيام
remorqueur	قاطرة	port, du reste	ميناء التفريغ
le remous d'un navire	تموجات السفينة	le prêt à la grosse	القرض البحري
	الحقوق البديلة	prêt sur le fret	الاقتراض على أجرة النقل
remplacement, créances de			عمد الملاحين
	مكافأة النجدة	les principaux de l'équipage	
rémuneration de l'assistance			ترتيب الامتيازات البحرية
	ممثل قانوني للمجهز	privilèges maritimes, classement	
representant légal de l'armateur		des	
	الأخطار البحرية	prix de passage	أجرة سفر الركاب
risques de mer ou fortunes de mer		profits éventuels	المنافع الاحتمالية
	قائمة أسماء البحريين		
rôle d'équipage			
	خرق عقد العمل البحري	rapport de mer	التقرير البحري
rupture du contrat d'engagement		réflouement, frais de	مصاريف التعويم

(R)

الإعانات والمساعدات	(S)
subventions, allocations et	
surestaries ميعاد إضاهاى للشحن أوالتفريغ	salaire du marin أجر الملاح
	salaire fixe أجر ثابت
(T)	salut commun السلامة العامة
	sauvetage الإنقاذ
time charter المشاركة الموقوتة	le second نائب الريان
tonnage حمولة السفينة	تجزئة النقل
tonnage, droits de رسوم الحمولة	sectionnement du transport
transbordement إعادة الشحن	sécurité, certificat de شهادة السلامة
تجزئة النقل	signaux phoniques الإشارات الصوتية
transport, sectionnement du	شركات تصنيف السفن
transport sur allèges النقل فى المواعين	sociétés de classification (de navires)
(V)	تأجير السفينة من الباطن
	sous-affrètement
الترتيب بالرحلة	ميعاد الشحن أوالتفريغ
voyage, classement par	staries ou jours de planche

البَابُ الْعَاشِرُ

القانون الجوى

القانون الجوى

أحداث جوية

événements atmosphériques

الأخطار التى تترتب على الظواهر الطبيعية
كالمطار والعواصف والصواعق .

servitudes aériennes ارتفاقات جوية

مناطق تنشأ لتأمين حركة الطيران
وسلامتها بأن يحاط المطار بمناطق أمان تمكن
الطائرات من التحليق على ارتفاع منخفض
والدوران حول المطار وما تستلزمه عمليات هبوط
وإقلاع الطائرات ، ويتم ذلك عن طريق إيجاد
مناطق خالية من العوائق والموانع مثل الأشجار
والأعمدة والأسلاك والمباني الملاصقة للممرات
الأرضية أو التى تبلغ ارتفاعاً يهدد باضطدام
الطائرة بها ، وتعرف هذه المناطق بالارتفاقات
الجوية .

flotte aérienne أسطول جوى

مجموعة من الطائرات تستغل لأغراض
تجارية وتسمى flotte marchande أو
لأغراض حربية وتسمى flotte de guerre .

dommages de survol أضرار التحليق

الأضرار التى يمكن أن تحدث على
سطح الأرض بسبب صعود الطائرة أو
تحليقها أو هبوطها والتى تنشأ عن

(أ)

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

قررت هذه الحريات معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ م
وبمقتضى هذا الاتفاق تمنح الدولة المتعاقدة حرية عبور
الفضاء الجوى لدولة متعاقدة أخرى . وحرية الهبوط
على إقليم دولة أخرى متعاقدة لغير الأغراض
التجارية كالتزود بالوقود أو القيام بإصلاح عطب
ما ، أما الحريات الثلاث الأخرى فهى حريات
منحت لأغراض تجارية وتشمل إنزال الركاب
والبضائع وأخذ ركاب أو بضائع سواء إلى الدولة
التي تتبعها الطائرة بجنسيتها ، أو من هذه الدولة
أو إلى دولة متعاقدة أخرى أو منها .

convention de Varsovie اتفاقية وارسو

معاهدة دولية عقدت فى مدينة وارسو عاصمة
بولندا سنة ١٩٢٩ م لتنظيم أحكام النقل الجوى
الدولى ، ولا تزال سارية حتى الآن .

frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

المقابل الذى يدفعه شاحن البضاعة إلى مستغل
الطائرة لنقلها من ميناء جوى إلى آخر .

prévoyance aérienne احتياطات جوية

إجراءات واستعدادات لمواجهة نتائج ما قد
يحدث على الطائرة من حالات مرضية أو إصابات
للركاب أثناء الرحلة .

الائتمان الجوى crédit aérien

يقصد به ما يرد على الطائرة من حقوق للغير نتيجة التصرفات التي يقوم بها مستغل الطائرة أو من يمثله للحصول على ما يلزم للرحلة الجوية من وقود أو مؤن ، وقد يقرر القانون لدائني مستغل الطائرة حق امتياز على الطائرة وقد يتقرر هذا الائتمان الجوى بناء على اتفاق يولد حق رهن للدائنين على الطائرة .

إيجار طائرة غير مجهزة

affrètement aérien coque - nue

اتفاق يستأجر بمقتضاه المستغل طائرة معينة من مالكيها دون تجهيز سواء بالوقود أو بالطاقم ليتولى المستأجر عملية التجهيز بنفسه .

(ب)

بالون ballon

جهاز هوائي يحلق في الجو ويملاً بغاز كثافته أقل من كثافة الهواء ، وقد يكون موجهاً dirigéable ويسمى في هذه الحالة المنطاد ويحلق في الجو بوساطة قوة آلية محركة وله أجهزة للتوجيه وكان أول خطوة على طريق فن الطيران ، إلا أنه اندثر وأصبح حلقة في تاريخ الطيران ، وقد يكون البالون حراً دون توجيه ويستخدم لأغراض علمية .

الضوضاء والإزعاج والاهتزاز وتصعد بعض المنشآت . (معاهدة روما سنة ١٩٥٢ م) .

إقلاع الطائرة décollage

بدء صعود الطائرة للجو بعد استعدادها للرحيل منطلقاً من الأرض .

إلقاء جوى jet aérien

يتحقق هذا الإلقاء عندما يضطر قائد الطائرة أن يلقى منها بعض البضائع المشحونة عليها لتخفيف حمولتها تفادياً لخطر محقق بها ولا يسأل الناقل الجوى من قبل صاحب البضاعة التي تم التضحية بها ولا يشكل هذا الفعل خسارة مشتركة على نحو ما هو معروف في القانون البحري .

انحراف الطائرة

déroutement de l'avion

خروج الطائرة عن خط طيرانها المحدد لها قبل بدء الرحلة الجوية .

إنقاذ الطائرة sauvetage de l'aéronef

أعمال أو خدمات تقدم للطائرة المعرضة للخطر أثناء الرحلة الجوية .

القانون الجوى

<p style="text-align: center;">التأمين الجوى</p> <p>assurance aérienne</p> <p>التأمين الذى يتم على الطائرة أو على مسئولية مستغلها قبل الغير.</p>	<p style="text-align: center;">برج المراقبة</p> <p>tour de contrôle</p> <p>مركز يختص بإصدار التعليمات إلى الطائرات عند شروعها فى القيام بالرحلات الجوية أو عند اقترابها من المطار أو لحظة الاستعداد للهبوط .</p>
<p style="text-align: center;">تاكسى جوى</p> <p>taxi aérien</p> <p>طائرات صغيرة تعمل على خطوط غير منتظمة لنقل الركاب إلى مسافات قصيرة حسب الطلب ومقابل أجر .</p>	<p style="text-align: center;">بطاقة طيران</p> <p>carnet de vol</p> <p>بطاقة تمنح للطالب الذى يدرس أو يتدرب على الطيران ويثبت فيها اسمه وتاريخ منحه البطاقة وحالته الصحية وعدد ساعات الطيران التى قام بها .</p>
<p>(ت)</p>	
<p style="text-align: center;">تجارب إنشاء خط جوى</p> <p>essais premiers</p> <p>المحاولات التجريبية التى تقوم بها شركة طيران لإنشاء خط جوى جديد لم يطرقه الطيران التجارى من قبل .</p>	<p style="text-align: center;">تأجير الطائرة</p> <p>affrètement aérien</p> <p>التصرف الذى يؤجر بموجبه مالك الطائرة إحدى الطائرات إلى مستأجر يستغلها .</p>
<p style="text-align: center;">تحليق الطائرة</p> <p>envol</p> <p>بدء انفصال الطائرة عن أرض المطار والشروع فى الارتفاع إلى طبقات الجو .</p> <p>(انظر ايضاً : تحويم الطائرة survol) .</p>	<p style="text-align: center;">تأجير الطائرة لرحلة معينة</p> <p>affrètement aérien au voyage</p> <p>تأجير الطائرة لرحلة محددة سواء كانت رحلة ذهاب أو رحلة ذهاب وعودة .</p>
<p style="text-align: center;">تحويم الطائرة</p> <p>survol</p> <p>المناورات التى تقوم بها الطائرة استعداداً للطيران وبدء الرحلة الجوية .</p>	<p style="text-align: center;">تأجير الطائرة لمدة معينة</p> <p>affrètement aérien à temps</p> <p>القيام بتأجير الطائرة لفترة زمنية محددة .</p>

(ج)	التخلي عن الطائرة (أوتركها)
<p>جريمة جوية infraction aérienne جريمة ترتكب على متن الطائرة .</p>	<p>abandon aérien وسيلة تقررها بعض التشريعات لتحديد مسئولية مستغل الطائرة عن ديونه التي نشأت بسبب استغلال الطائرة ، وذلك بترك الطائرة عيناً لدائنيه .</p>
<p>جنسية الطائرة nationalité de l'aéronef تحمل الطائرة عادة جنسية الدولة التي تحمل علمها وهي الدولة التي يتم تسجيل الطائرة فيها .</p>	<p>تذكرة سفر billet de passage تذكرة يمنحها مستغل الطائرة إلى المسافر لتكون وسيلة لإثبات عقد النقل الجوي .</p>
<p>جهاز يحلق في الجو aérostat اصطلاح يطلق على كل جهاز يحلق في الجو لأن كثافته أقل من كثافة الهواء مثل المنطاد أو البالون</p>	<p>تذكرة سفر ذهاب وعودة billet aller et retour تذكرة تمنح للراكب للسفر إلى مكان ما والعودة منه إلى مكان بداية السفر .</p>
<p>الجو الإقليمي air territorial المنطقة من الفضاء الجوي التي تعلو سطح الدولة وتحدد بأقصى ارتفاع يمكن أن تصل إليه الطائرة ، ويكون للدولة السيادة على هذه المنطقة .</p>	<p>تصادم جوى abordage aérien تصادم طائرتين أو أكثر عند الاستعداد للإقلاع أو أثناء الطيران أو عند الهبوط .</p>
<p>جوى aérien صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوى من اصطلاحات .</p>	<p>تصادم جوى collision aérienne (راجع abordage)</p>
<p>جوى aérien صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوى من اصطلاحات .</p>	<p>التقنين الجوى code de l'air مجموعة النصوص التشريعية التي تنظم الطيران المدني والنقل الجوي في دولة معينة .</p>

(ح)

accident aérien حادث جوى

ما يقع للطائرة من حوادث يترتب عليها وقوع أضرار بدنية أو أضرار مادية .

évènement aérien حادث طيران

يشمل هذا الاصطلاح جميع الوقائع التى تحدث على الطائرة ولو كانت متوقعة أو بفعل الناقل أو أحد تابعيه بما فى ذلك الحادث الجوى (انظر : حادث جوى)

en évolution (en vol) حالة الطيران

يعبر عن هذا الاصطلاح بالفرنسية بالمصطلحين المشار إليهما ، وتعد الطائرة فى حالة الطيران منذ أن تشرع فى السير على أرض المطار استعداداً للصعود للجو .

الحجز التحفظى على الطائرة

saisie conservatoire de l'aéronef

إجراء تحفظى يصدر بأمر من السلطة القضائية فى دولة ما لصالح دائن لمستغل الطائرة .

circulation aérienne حركة المرور الجوى

تنظيم مرور الطائرات على أرض المطار وفى

حدود ارتفاع معين ومساحة معينة حول المطار فى حالتى الإقلاع والهبوط ، ويقوم بهذه المهمة مركز المراقبة الجوية الموجود بالمطار الذى يتبع الجهة الإدارية المختصة بإدارة الميناء الجوى .

ceinture حزام مقعد الطائرة

الحزام الذى يتعين على الراكب القيام بربطه عند إقلاع الطائرة أو حطها .

épaves حطام الطائرة

الأجزاء الباقية من الطائرة التى يقع لها حادث جوى وتصبح غير صالحة للطيران .

(خ)

itinéraire خط سير الرحلة

الطريق الذى تسلكه الطائرة فى رحلة جوية من مكان إلى آخر .

خطأ تجارى

faute commerciale

الخطأ الذى يرتكبه تابعو الناقل الجوى عند شحن البضاعة فى الطائرة وسبب أضراراً بها .

faute nautique خطأ ملاحى

الخطأ الذى يرتكبه قائد الطائرة أو أحد

<p>(د)</p> <p>رحيل الطائرة</p> <p>départ de l'avion</p> <p>العمليات التي يقوم بها قائد الطائرة تمهيداً لإقلاع الطائرة .</p> <p>رسالة جوية</p> <p>météorologique (messages)</p> <p>رسالة تصدر إلى الطائرة من مركز متخصص لبيان التغيرات الجوية المحتمل حدوثها أثناء الرحلة الجوية .</p> <p>الرسو الجوي المتوسط</p> <p>escale</p> <p>يقصد بذلك كل نقطة تهبط فيها الطائرة ، وتقع على طريق رحلتها بين محطة القيام ومحطة الوصول .</p> <p>رهن الطائرة</p> <p>hypothèque aérienne</p> <p>نوع من الرهن خاص بالطائرة يتم عادة بإجراءات تقترب من الرهن الرسمي على العقار إذ يتم قيد الرهن في سجل الطائرات .</p>	<p>مساعدية في قيادة الطائرة وينتج عنه حادث جوى للطائرة .</p> <p>خطاب النقل الجوي</p> <p>lettre de transport aérien</p> <p>تذكرة نقل البضائع بطريق الجو .</p> <p>خطة الرحلة الجوية</p> <p>plan de vol</p> <p>تحتوى خطة الرحلة الجوية على ما يفيد تسجيل الطائرة التي تقوم بالرحلة واسم المستغل ورقم الرحلة وطراز الطائرة واسم قائدها ونقطة بداية الرحلة وساعة الرحيل المتوقعة وأول ميناء جوى تتوقف به الطائرة والسرعة التي تطير بها والمدة المتوقعة للرحلة إلى أول ميناء للهبوط وعدد الأشخاص الموجودين على الطائرة .</p> <p>خطر جوى</p> <p>risque aérien</p> <p>يسمى أيضا risque de l'air وهو الخطر الذى يصادف الطائرة أثناء رحلتها وقد يكون خطراً ناشئاً عن الخطأ كالتصادم أو ناشئاً عن أفعال الطبيعة كالصاعقة والعاصفة .</p> <p>خطوط جوية</p> <p>lignes aérienne</p> <p>الخطوط المنتظمة للمستغل الجوى والتي يعلن عن مواعيدها وتواريخها مقدماً .</p>
--	---

(س)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des
aéronefs

سجل تنظم به كل دولة طريقة تسجيل طائراتها
فى سجل خاص حتى يحق لها رفع علم الدولة
والتمتع بجنسيتها .

السلح الجوى

armée de l'air

وحدة من القوات المسلحة تعتمد فى مهمتها
على استخدام الطائرة العسكرية .

(ش)

شهادة التسجيل

certificat d'immatriculation

الشهادة التى تعطىها الجهة الإدارية المختصة
بتسجيل الطائرات لإثبات قيد الطائرة فى السجل
المعد لذلك .

شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

الشهادة التى تمنحها الجهة الإدارية المختصة
لإثبات صلاحية الطائرة للطيران ، ويدون هذه

الشهادة لا تصرح سلطات المطار للطائرة بالإقلاع
، ولا تمنح هذه الشهادة إلا بعد الكشف على
الطائرة فنياً والتحقق من صلاحيتها للطيران
ووجود وسائل السلامة بها .

(ص)

صاعقة

foudre

تعد الصاعقة من الأحداث الجوية التى تشكل
قوة قاهرة تؤدى إلى إعفاء الناقل الجوى من
المسئولية عن الحادث الجوى .

الصعود إلى الطائرة

embarquement

قيام المسافرين بالصعود إلى الطائرة استعداداً
للرحلة الجوية .

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

صفة تصدق على الطائرة التى فحصت فنياً
وثبت قدرتها على القيام بالملاحة الجوية بتوافر
شروط السلامة بها .

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

عملية تصنيع الطائرات بواسطة متخصصين فى
تصنيع الطائرات .

aérodine طائرة

يطلق هذا الاصطلاح على الطائرة التي تكون أثقل من الهواء وتعتمد في طيرانها على رد الفعل الناتج من سطح الطائرة بالنسبة للهواء ، وهي تسير إما بقوة آلية كالطائرة العمودية أو الطائرة المروحية أو الطائرة النفاثة ، أو بدون قوة آلية مثل الطائرة الشراعية .

avion طائرة

اصطلاح يطلق على الطائرة مهما كان نوعها .

aéroplane طائرة

مصطلح يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ، وهو الاصطلاح الأكثر شيوعاً في الوقت الحاضر .

avion militaire طائرة حربية

طائرة تتبع السلاح الجوي .

hélicoptère طائرة عمودية (هليكوبتر)

نوع من الطائرات يطير ارتفاعاً وانخفاضاً بشكل عمودي وفي أي اتجاه وفقاً للسرعة المطلوبة بواسطة مراوح تدار على محور رأسي .

طائرة في حالة خدمة

aéronef en service

مصطلح يطلق على الطائرة أثناء إعدادها للرحلة الجوية أو استخدامها .

(ض)

lésion corporelle ضرر بدني

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوي يؤدي إلى إصابة أحد الركاب بضرر جسماني .

lésion mentale ضرر نفسي

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوي يؤدي إلى حالة من الاضطراب النفسي لأحد الركاب .

(ط)

الطاقم الجوي

personnel navigant

يشمل هذا التعبير طاقم الطائرة وقائدها وكل من يعمل عليها أثناء الرحلة الجوية .

equipage navigant الطاقم الجوي

اصطلاح يشمل قائد الطائرة ومساعديه والفنيين والمضيفات والمضيفين .

aéronef طائرة

مصطلح عام يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ويلاحظ أن المصطلح الأجنبي أصبح نادر الاستعمال .

(ع)

orage عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تشكل أحد أخطار النقل الجوى
وقد تؤدى إلى حادث جوى للطائرة .

tempête عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تنتج عن سرعة دوران الرياح
وتؤدى إلى وقوع حادث جوى للطائرة .

météorologie علم الظواهر الجوية (الميتورولوجيا)
العلم الذى يعنى برصد التغيرات الجوية
وما يترتب عليها من آثار محتملة بالنسبة
للطيران .

(ف)

espace aérien الفضاء الجوى
الغلاف الهوائى الذى يعلو سطح الدولة وتفرض
سيادتها عليه وينتهى فى أعلى نقطة تصل إليها
الطائرة .

espace extérieur الفضاء الخارجى
ويقصد به الفضاء الذى يعلو المجال الجوى
للدولة وليس للدولة سلطان عليه .

hydravion طائرة مائية
طائرة يمكنها الحط على المسطحات المائية
والسير عليها لمسافة قصيرة .

route aérienne طريق جوى
يسمى أيضاً route de l'air وهو الطريق
الذى تسلكه الطائرات عادة فى القيام برحلة جوية
من نقطة إلى أخرى .

vol طيران
عملية تحليق الطائرة فى الجو وقيامها بالرحلة
الجوية .

vol à moteur طيران آلى
الطيران الذى تقوم به طائرة مزودة
بمحرك .

vol à voile طيران شراعى
الطيران الذى تقوم به طائرة شراعية وغير
مزودة بمحرك .

aviation civile طيران مدنى
يقصد به الطيران الذى تقوم به الطائرات لغرض
غير حربى .

satelite **قمر صناعي**
جهاز يطلق في الفضاء يستخدم لجلب معلومات أو صور من الفضاء الجوي أو نقلها وقد يستخدم في التجسس **satelite espions** .

(ك)

catastrophe aérienne **كارثة جوية**
حادث يقع للطائرة في أثناء الرحلة .

(م)

prêt à partir **متأهبة للسفر**
اصطلاح يطلق على الطائرة التي تستعد للقيام بالرحلة الجوية .

domaine aérien **المجال الجوي**
يقصد به الفضاء الذي يعلو أراضي الدولة ويشمل الفضاء الذي يعلو المياه الإقليمية المجاورة التي تمتد في اتجاه البحر إلى المسافة التي تحددها كل دولة ، ولا يجوز لأي طائرة أن تحلق في المجال الجوي لدولة من الدول دون الحصول على ترخيص بذلك من السلطة المختصة في هذه الدولة بعد التحقق من توافر شروط معينة .

espace contigu **الفضاء المجاور**
ما يجاور المجال الجوي للدولة ويدخل ضمنه وتفرض الدولة سيادتها عليه .

(ق)

droit aérien **القانون الجوي**
فرع من القانون الذي ينظم الملاحة الجوية سواء من الناحية الإدارية أو الفنية ، أو تحديد الجرائم والعقوبات المرتبطة بالملاحة الجوية ، والتعويض عن أضرار الطيران ، والنقل التجاري الجوي .

قانون العلم

loi du pavillon
قانون الدولة التي تحمل الطائرة علمها ومن ثم تتمتع بجنسيتها وتخضع له الوقائع التي تحدث على الطائرة في الجو .

pilote **قائد الطائرة**
شخص أو جهاز يتولى قيادة الطائرة أثناء الرحلة الجوية .

قائد الطائرة

commandant d'aéronef
الشخص الذي يتولى قيادة الطائرة ورئاسة طاقمها وله السيطرة على الرحلة الجوية .

القانون الجوى

hôtesse navigante مضيضة جوية

من يقوم بخدمة الركاب أثناء الرحلة الجوية .

aérodrome مطار

اصطلاح يشمل فضلاً عن الممرات الأرضية للمطار (الميناء الجوى) مجموعة الوسائل الفنية التى تقتضيها عمليات إقلاع الطائرات وهبوطها .

héliport مطار هليكوبتر

مطار مخصص لهبوط الطائرات العمودية .

parachute مظلة هبوط

مظلة معدة للهبوط من الطائرة أثناء سيرها .

navigation aérienne ملاحية جوية

الرحلات الجوية التى تقوم بها طائرة صالحة للطيران .

الملاحية الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

يقصد بها الرحلات التى تقوم بها الطائرة بين موانئ جوية داخل الدولة .

zones interdites مناطق محرمة

مناطق تمنع الدولة الطائرات من التحليق فوقها

محطات الأرصاد الجوية

stations météorologiques

مراكز لرصد التغيرات الجوية والتنبؤ بها أثناء فترة معينة وتقديم خدماتها فى هذا الشأن إلى الموانئ الجوية والطائرات .

مركز المراقبة

centre de contrôle

مركز يوجد فى المطارات لرعاية حركة المرور الجوى ولتفادى وقوع الحوادث بين الطائرات خاصة التصادم الجوى وكذلك لتأمين تمام الإقلاع فى مواعيده بالنسبة للطائرات وكذلك لضمان سلامة هبوط الطائرات على أرض المطار .

مستغل الطائرة

exploitant de l'avion

الشخص الذى يستغل الطائرة فى الأغراض التجارية سواء كان مالكها أو مستأجرها متى قرر له عقد إيجار الطائرة ذلك الحق .

مشاركة الإيجار

charte - partie

وثيقة تثبت عقد إيجار الطائرة سواء كانت مجهزة لمدة معينة أو لرحلة محددة أو غير مجهزة .

<p>نزول الركاب من الطائرة débarquement مغادرة الركاب للطائرة بعد وصولها الميناء الجوى المقصود .</p>	<p>وتجيز معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ لكل دولة مراعاة لحقها فى المحافظة على أمنها وأسرارها العسكرية أن تقيّد أو تمنع الطيران فوق مناطق معينة من إقليمها .</p>
<p>نقل جوى transport aérien النقل الذى يتم بالطائرة للركاب أو البضائع .</p>	<p>منطاد dirigeable (ballon) بالون يمكن التحكم فى توجيهه أثناء تحليقه فى الجو .</p>
<p>نقل متعاقب transport successif نقل يتضمن صوراً مختلفة للنقل تتم بوسائل مختلفة وفقاً لمراحل متتابة حتى نقطة الوصول .</p>	<p>موقف جوى parc aérien مكان معد فى الميناء الجوى لوقوف الطائرات التي لا تكون فى حالة طيران أو استعداد للطيران .</p>
<p>نقل مجانى transport gratuit عملية النقل الذى يقوم به الناقل الجوى دون مقابل .</p>	<p>ميناء جوى aéroport اصطلاح يطلق فقط على مدارج الحط للمطار .</p>
<p>نقل مشترك transport combiné النقل الذى يتم جزء منه بالطائرة والأجزاء الأخرى بوسائل نقل مختلفة مثل السفينة والقطار والسيارة .</p>	<p>(ن) ناقل جوى</p>
<p>نقل منتظم transport régulier النقل الذى يتم على خطوط جوية منتظمة يعلن مقدماً عن مواعيد قيام الطائرات ومواعيد وصولها .</p>	<p>transporteur aérien المستغل التجارى للطائرة فى عمليات نقل الأشخاص أو البضائع ، وقد يكون مالكا للطائرة أو مستأجراً لها .</p>

(هـ)

هبوط اضطرارى للطائرة

atterrissage forcé

هبوط الطائرة بسبب عطل طارئ أو للتعزود بالوقود أو لإجبارها على الهبوط من سلطة المطار الذى تهبط فيه لأسباب أمنية .

atterrissage

هبوط الطائرة

نزول الطائرة على أرض المطار .

O.A.C.I.

هيئة الطيران المدنى الدولى

وهى هيئة تسمى organisation de l'aviation civile internationale وتعرف باسم الايكاو (I.C.A.O.) وهو اختصار مبنى على اختيار الحروف الأولى من اسمها باللغة الانجليزية) وتنظم أحكامها اتفاقية شيكاغو سنة ١٩٤٤م ويقع مقرها فى مدينة مونتريال بكندا ، وتختص بوضع القواعد التى تكفل سلامة الطيران المدنى .

(و)

documents de bord وثائق الطائرة

المستندات التى يجب أن تحملها الطائرة دائماً فى كل رحلة ومن أهمها شهادة الصلاحية للطيران،

وشهادة تسجيل الطائرة فى سجل الطائرات ، وسجل الرحلات الخاص بها ، والمؤهلات العلمية لأفراد طاقمها وقائمة بأسماء الركاب والمكان الذى سافروا منه والمكان الذى يذهبون إليه ، وقائمة بالمشحونات إذا كانت الطائرة تحمل بضائع وترخيص جهازها اللاسلكى .

وسائل الاتصال عن بعد

télécommunications

الوسائل الفنية التى يتم بها الاتصال بين قائد الطائرة وسلطات المطار وأبراج المراقبة كالتليفون واللاسلكى والبرق .

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du

commandant d'aéronef

مجموعة السلطات المخولة لقائد الطائرة تجاه الطاقم والركاب معاً باعتباره المسئول الأول عن أمن الرحلة وسلامة الطائرة والركاب .

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du

commandant d'aéronef

السلطات المخولة لقائد الطائرة باعتباره نائباً عن مستغل الطائرة وتشمل إجراء بعض التصرفات القانونية دون الحصول على إذن سابق من المستغل ما دامت لازمة وضرورية لإتمام الرحلة .

(ي)

ياتا (اتحاد النقل الجوي الدولي)
IATA
مصطلح يتكون من الحروف الأولى
من اسم هذا الاتحاد بالانجليزية
International Air Traffic Association
وتكون هذا الاتحاد لأول مرة فى سنة
١٩١٩ م فى مدينة لاهاي بهولندا بعدد
من شركات الطيران من مختلف الدول
وأعيد تكوينه مرة أخرى سنة ١٩٤٥ م
فى مدينة هافانا بكوبا ومقره الآن
فى مدينة مونتريال بكندا ، ويصدر
هذا الاتحاد قرارات تتعلق بالاستغلال
التجارى الجوى الدولى تلتزم بها الشركات
الأعضاء فيه .

الوظيفة الفنية لقائد الطائرة

fonction technique du
commandant d'aéronef

تشمل مراحل ما قبل الإقلاع مثل تأكد قائد
الطائرة من سلامة الطائرة وأجهزتها والإحاطة
بالمعلومات اللازمة لإتمام الرحلة . ومرحلة أثناء
تحليق الطائرة فى الجو بمراعاة الأصول الفنية
للطيران ، وخطة الطيران المقررة ، ومرحلة الهبوط
فى مطار الوصول بمراعاة القواعد والأصول الفنية
لذلك وتعد هذه الوظيفة أخطر وظائف قائد الطائرة .

وكالة للنقل الجوى

messagerie aérienne

مكتب وكيل يقوم بإبرام عقود النقل الجوى
للركاب أو للبضائع لحساب شركة أو أكثر من
شركات الطيران التى يمثلها .

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

إيجار طائرة غير مجهزة	
affrètement aérien coque - nue	
air territorial	الجوا الإقليمى
armée de l'air	السلح الجوى
assurance aérienne	التأمين الجوى
atterrissage	هبوط الطائرة
	هبوط اضطراري للطائرة
atterrissage forcé	
aviation civile	طيران مدنى
avion	طائرة
avion militaire	طائرة حربىة

(B)

ballon	بالون
	تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour	
billet de passage	تذكرة سفر

(C)

	الملاحه الجوىة الوطنىة (الداخلىة)
cabotage aérien	

(A)

التخلى عن الطائرة (أوتركها)	
abandon aérien	
abordage aérien	تصادم جوى
accident aérien	حادث جوى
	اتفاق الحريات الخمس
accord de cinq libertés	
aérien	جوى
aérodine	طائرة
aérodrome	مطار
aéronef	طائرة
aéronef en service	طائرة فى حالة خدمة
aéroplane	طائرة
aéroport	مىناء جوى
aérostат	جهاز يحلق فى الجو
affrètement aérien	تأجير الطائرة
	تأجير الطائرة لمدة معىنة
affrètement aérien à temps	
	تأجير الطائرة لرحلة معىنة
affrètement aérien au voyage	

معجم القانون

départ de l'avion	رحيل الطائرة
déroutement de l'avion	انحراف الطائرة
dirigeable (ballon)	منطاد
documents de bord	وثائق الطائرة
domaine aérien	المجال الجوي
dommages de survol	أضرار التحليق
droit aérien	القانون الجوي

(E)

embarquement	الصعود إلى الطائرة
en évolution (en vol)	حالة الطيران
envol	تحليق الطائرة
épaves	حطام الطائرة
équipage navigant	الطاقم الجوي
escale	الرسو الجوي المتوسط
espace aérien	الفضاء الجوي
espace contigu	الفضاء المجاور
espace extérieur	الفضاء الخارجي
essais premiers	تجارب إنشاء خط جوي
évènement aérien	حادث طيران

carnet de vol	بطاقة طيران
catastrophe aérienne	كارثة جوية
ceinture	حزام مقعد الطائرة
centre de contrôle	مركز المراقبة
certificat d'immatriculation	شهادة التسجيل
	شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

charte- partie	مشارطة الإيجار
	حركة المرور الجوي

circulation aérienne

code de l'air	التقنين الجوي
collision aérienne	تصادم جوي
commandant d'aéronef	قائد الطائرة
convention de Varsovie	اتفاقية وارسو
crédit aérien	الائتمان الجوي

(D)

débarquement	نزول الركاب من الطائرة
décollage	إقلاع الطائرة

(H)	أحداث جوية
hélicoptère (هليكوبتر) طائرة عمودية	événements atmosphériques
héliport مطار هليكوبتر	exploitant de l'avion مستغل الطائرة
hôtesse navigante مضيئة جوية	(F)
hydravion طائرة مائية	faute commerciale خطأ تجارى
hypothèque aérienne رهن الطائرة	faute nautique خطأ ملاحى
(I)	flotte aérienne أسطول جوى
IATA (اتحاد النقل الجوى الدولى) ياتا	الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة
صناعة الطائرات	fonction administrative du
industrie aéronautique	commandant d'aéronef
infraction aérienne جريمة جوية	الوظيفة التجارية لقائد الطائرة
itinéraire خط سير الرحلة	fonction commerciale du
(J)	commandant d'aéronef
jet aérien إلقاء جوى	الوظيفة الفنية لقائد الطائرة
(L)	fonction technique du commandant d'aéronef
lésion corporelle ضرر بدنى	foudre صاعقة
	frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

معجم القانون

navigation aérienne	ملاحة جوية	lésion mentale	ضرر نفسي
			خطاب النقل الجوي
		lettre de transport aérien	
	(O)	lignes aérienne	خطوط جوية
O.A.C.I.	هيئة الطيران المدني الدولي	loi du pavillon	قانون العلم
orage	عاصفة جوية		
	(P)	(M)	
parachute	مظلة هبوط		وكالة للنقل الجوي
parc aérien	موقف جوي	messagerie aérienne	
personnel navigant	الطاقم الجوي		علم الظاهرات الجوية (الميتروولوجيا)
pilote	قائد الطائرة	météorologie	
plan de vol	خطة الرحلة الجوية		رسالة جوية
prêt à partir	متأهبة للسفر	météorologique (messages...)	
	احتياطات جوية		
prévoyance aérienne		(N)	
	(R)		جنسية الطائرة
	سجل قيد الطائرات	nationalité de l'aéronef	
registre immatriculation des			صلاحية الطائرة
aéronefs		navigabilité de l'aéronef	

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

tempête	عاصفة جوية	risque aérien	خطر جوى
tour de contrôle	برج المراقبة	route aérienne	طريق جوى
transport aérien	نقل جوى	(S)	
transport combiné	نقل مشترك	الحجز التحفظى على الطائرة	
transport gratuit	نقل مجانى	saisie conservatoire de l'aéronef	
transport régulier	نقل منتظم	satelite	
transport successif	نقل متعاقب	قمر صناعى	
transporteur aérien	ناقل جوى	إنقاذ الطائرة	
(V)		sauvetage de l'aéronef	
		ارتفاعات جوية	
		servitudes aériennes	
		محطات الأرصاد الجوية	
vol	طيران	stations météorologiques	
vol à moteur	طيران آلى	survol	
vol à voile	طيران شراعى	تحويل الطائرة	
		(T)	
		taxi aérien	
		تاكسى جوى	
		وسائل الاتصال عن بعد	
(Z)		télécommunications	
zones interdites	مناطق محرمة		

البَابُ الْحَادِي عَشَرَ

التَّأْمِينُ

التأمين

احتياطي الأقساط

réserve des primes

ما يضيفه المؤمن للقسط الحقيقي فى السنوات الأولى من التأمين من خطر متزايد بقسط ثابت وذلك لتكملة هذا القسط عندما يصبح فى السنوات الأخيرة من هذا التأمين أقل من القسط الحقيقى بسبب تزايد الخطر كما هو الشأن فى حالة التأمين من الوفاة بقسط ثابت .

احتياطي التعويضات التى لم تسو بعد (تحت التسوية)

réserves pour sinistres non encore réglés (restant à régler)

أموال يخصصها المؤمن فى نهاية سنة مالية لدفع التعويضات عن الأخطار التى تحققت أثناء هذه السنة ولم يتم الوفاء بها لأصحابها ويقوم المؤمن بترحيل هذه الأموال لحساب السنوات المالية حتى تستقل كل سنة مالية بالتعويض عن الأخطار التى تحققت فيها .

الاحتياطي الحسابي

réserve mathématique

المبلغ الذى يتعين على شركة التأمين أن تحتفظ به لمواجهة الالتزامات الناشئة عن وثائق التأمين السارية .

(أ)

probabilité الاحتمال

افتراض تحقق المخاطر بنسبة مئوية معينة حسب دلالة الإحصائيات .

probabilité statistique احتمال إحصائي

هو ما يستنتج طبقاً لقواعد الإحصاء عند عدم العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

احتمال حسابي

probabilité mathématique

هو ما يستنتج رياضياً عند العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

fonds de réserve الاحتياطي

المبلغ الذى يرصد لتقوية ائتمان الشركة وتمكينها من الوفاء بما قد يترتب عليها من التزامات .

احتياطي الأخطار الجارية

réserve pour risques en cours

ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له أثناء سنة مالية لمواجهة التزامه بضمان الأخطار المؤمن منها وذلك عن المدة التى لم تنته بانتهاء السنة المالية .

معجم القانون

épargne réserve	إدخار احتياطي	réserve pour rentes	احتياطي الرواتب
اقتطاع جزء من الدخل على سبيل التوفير والاحتياط .		ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له في سنة مالية لمواجهة التزامه بدفع الرواتب لأصحابها عند استحقاقها .	
épargne créatrice	إدخار إنتاجي		الاحتياطيات الفنية
استثمار جزء من الدخل فيما يأتي بدخل جديد .		réserves techniques	
		مبالغ يتعين على المؤمن تكوينها وترحيلها في نهاية كل سنة مالية إلى حساب السنوات المالية التالية لمواجهة الالتزامات الناشئة في ذمته عن عقود التأمين التي يعقدها خلال السنة المالية والتي لا تنقضي بانقضائها وتشمل هذه الاحتياطيات : احتياطي الأقساط واحتياطي الرواتب واحتياطي الأخطار الجارية واحتياطي التعويضات التي لم يتم دفعها .	
bénéfices capitalisés	الأرباح المرسمة		إخطار الشاحن (إشعار الشاحن)
المبالغ المستحقة التوزيع المضافة إلى حصة المستأمن المحددة لنصيبه في الأرباح ويجوز صرفها أو إضافتها إلى مبلغ التأمين .		déclaration d'aliment	
استبدال الأوراق المالية		هو إخطار المستأمن أو الشاحن للمؤمن بتحديد البضاعة المشحونة التي سبق تأمينها بوثيقة مفتوحة ويسرى هذا التأمين بمجرد الإخطار .	
remploi des valeurs			إدارة بأجر جزاف
توظيف الثمن الناتج عن بيع أوراق مالية في شراء أوراق أخرى .		entreprise de gestion à forfait	
exclusion de risque	استبعاد خطر	إدارة شركة تأمين تعاوني في مقابل نسبة من الاشتراكات .	
تحديد الظروف التي يصبح الخطر بها غير مؤمن عليه كالنص على عدم التعويض عند وقوع الخطر بسبب الحرب أو الزلازل أو الثورات أو الفتن الداخلية .			
questionnaire	الاستخبار		
محضر يتضمن أسئلة عن شئون خاصة بالمستأمن للإجابة عنها .			

التأمين

إعادة تأمين تجاوز الخسارة réassurance en excédent de pertes (stop loss) إعادة تأمين فيما جاوز قيمة مجموع التعويضات المدفوعة عن نسبة معينة من مجموع الأقساط المقبوضة فى سنة مالية معينة .	استمارة الطلب formule de proposition الورقة المشتملة على ما يطلبه المؤمن من بيانات لازمة لعقد التأمين .
إعادة تأمين تجاوز الوسع réassurance en excédent de plein هو إعادة التأمين بالنسبة لما يزيد من قيمة الخطر عن الحد الذى قرره المؤمن للاحتفاظ به فإذا كانت قيمة الخطر ٩٠٠٠ جنيه وكان حد الاحتفاظ ٦٠٠٠ جنيه كانت إعادة التأمين بالنسبة لهذه الزيادة وكان للمؤمن أن يرجع على معيد التأمين بثلاث التعويض الذى يدفعه المستأمن مهما كان قدر هذا التعويض.	اشتراك cotisation ما يدفعه كل مشترك فى التأمين التعاونى لأداء التعويض المستحق .
	إصدار الوثيقة émission de la police مجموع الإجراءات التى تتخذ لإبرام التأمين .
	اطراد الخطر fréquence des risques هو تكرار وقوع الخطر بحيث يمكن بالملاحظة حساب احتمالات وقوعه .
إعادة تأمين زيادة التعويضات réassurance en excédent de sinistres (excess loss) إعادة تأمين ما يجاوز حداً معيناً من مجموع التعويضات المستحقة عن فرع أو أكثر من فروع التأمين .	إعادة التأمين reassurance عقد بين شركتى تأمين بمقتضاه تتعهد الشركة المعاد لديها التأمين بتحمل قدر من أعباء الخطر الذى قبلته الشركة المعيدة للتأمين .
إعادة التأمين للخطر التالى réassurance au deuxième risque هو إعادة تأمين بالنسبة للخطر الذى يزيد تعويضه عن قدر معين - عن ١٠٠٠ جنيه	إعادة التأمين بالمحاصة réassurance de quote-part réassurance en participation هو إعادة التأمين على الخطر بنسبة معينة منه .

(ب)

البديل valeur de commutation
ما للمستفيد أن يختاره بدلاً من الالتزام
الأصلي .

بيان déclaration
الإدلاء بالبيانات اللازمة لتحديد الخطر
المؤمن منه .

بيانات مضمونة déclarations garanties
المعلومات الأساسية للتعاقد التي يضمن
طالب التأمين صحتها في استمارة الطلب .

(ت)

التأمين assurance
عقد يلتزم أحد طرفيه وهو المؤمن قبل
الطرف الآخر وهو المستأمن بأداء ما يتفق عليه
عند تحقق شرط أو حلول أجل في نظير مقابل
نقدى معلوم .

التأمين الاجتماعي assurance sociale
هو تأمين إجباري للعاملين من خطر المرض
أو العجز أو الشيخوخة أو الوفاة يتحمل
المستأمنون فيه جزءاً من قسط التأمين ويتحمل
رب العمل أو الدولة الباقي .

مثلاً - فإذا كان التعويض المستحق للمستأمن لا
يزيد على هذا القدر فإن المؤمن يتحمله وحده ،
أما إذا زاد التعويض على هذا القدر فإن
المؤمن يرجع على معيد التأمين بكل الزيادة .

إعادة سريان الوثيقة
retablissement de la police
استئناف العمل بوثيقة تأمين سبق إيقافها
لأمر يقتضى ذلك كالتوقف عن سداد القسط .

الاعتماد l'agrément (de la société)
هو الإذن لشركة التأمين بمزاولة نشاطها إذا
رأت الهيئة المشرفة على الاقتصاد القومى أن
نشاط الشركة يحقق مصلحة عامة .

أقساط تصاعديّة primes progressives
هى التى تتزايد سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تزايد الخطر .

أقساط تنازليّة primes décroissantes
هى التى تتناقص سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تناقص الخطر .

اكتمال الوثيقة
régularisation de la police
إتمام الإجراءات المطلوبة لتسليم المستأمن
وثيقة التأمين .

التأمين

تأمين الأضرار assurance de dommages
هو التأمين من كل خطر يؤدي إلى خسائر مالية ويشمل التأمين على الأشياء والتأمين من المسؤولية .

تأمين الإعسار
assurance insolvabilité
هو تأمين يعقده الدائن من خطر إعسار المدين .
وقد يكون هذا التأمين وارداً على مدينين معينين بالذات أو على مجموع العملاء . وهو فى الغالب يقع فى المجال التجارى والصناعى .

التأمين الاقترانى - التأمين المجزأ - التأمين المشترك
co-assurance
هو تأمين من خطر معين يعقده المستأمن مع عدة مؤمنين بحيث يتحمل كل منهم نسبة محددة فى العقد .

تأمين الأمتعة assurance de baggages
هو تأمين يعقده المسافر من خطر ضياع أمتعته أو سرقتها أثناء سفره أو أثناء مدة معينة (هى ٦٠ يوماً فى الغالب) .

التأمين البحرى
assurance maritime
تأمين جسم السفينة أو حمولتها من خطر النقل البحرى وهو تأمين للأشياء .

تأمين الاستبدال
assurance de remplacement
تأمين مرتفع القسط يلتزم فيه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بشراء منقول جديد من نوع المنقول المؤمن عليه من السرقة أو الحريق كما فى التأمين على السيارات وفى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة المنقول الناتج عن الاستعمال .

تأمين استهلاك السند
assurance contre le remboursement au pair
هو تأمين يلزم المؤمن بدفع الفرق ما بين القيمة السوقية للسند وقيمتة الاسمية إذا استهلك السند .

تأمين الأشخاص
assurance de personnes
تأمين الإنسان من الإخطار على اختلافها كالتأمين على الحياة بجميع صوره والتأمين من العجز أو الشيخوخة أو الحوادث التى تصيبه .

تأمين الأشياء
assurance de choses
هو تأمين من الأخطار التى تصيب الأشياء كتأمين العقار من الحريق أو تأمين المنقول من السرقة .

<p>التأمين التقويمي</p> <p>assurance par assessement</p> <p>هو تأمين على الحياة بدون رصيد حسابي وهو تأمين كانت تلجأ إليه بعض الشركات في أمريكا تفاديا من تضخم الرصيد الحسابي فتقوم هذا الرصيد ثم توزعه بطريقة تخفيض الأقساط .</p>	<p>التأمين البري assurance terrestre</p> <p>هو تأمين من كل خطر سوى خطر النقل البحري أو الجوي أو النهري وهو ينقسم إلى تأمين اجتماعي وتأمين خاص .</p>
<p>التأمين التكميلي</p> <p>assurance complémentaire</p> <p>اتفاق متمم لعقد التأمين لحالة الوفاة يستحق به المبلغ المتفق عليه عند وقوع حادث لا يؤدي إلى الوفاة .</p>	<p>التأمين بمبلغ مؤجل</p> <p>assurance à capital différé ou assurance différée</p> <p>هو ما يدفع فيه مبلغ التأمين عند حلول الأجل بصرف النظر عن حياة المؤمن عليه أو وفاته .</p>
<p>تأمين ثابت القسط</p> <p>assurance à prime fixe</p> <p>التأمين الذي يعقده المؤمن مقابل قسط لا يتأثر زيادة أو نقصاً بالأخطار حين وقوعها .</p>	<p>تأمين التجديد</p> <p>assurance-vétusté, ou valeur à neuf</p> <p>تأمين مرتفع القسط يلتزم بمقتضاه المؤمن بدفع المبلغ الذي يسمح للمستأمن بإعادة بناء العقار المحترق أو تجديده ففي هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة العقار الناتج عن الاستعمال .</p>
<p>التأمين الثنائي</p> <p>assurance sur deux têtes</p> <p>التأمين على حياة شخصين بوثيقة واحدة يستحق فيه مبلغ التأمين بمجرد وفاة أحدهما .</p>	<p>التأمين التعاوني assurance mutuelle</p> <p>تأمين تنظمة جماعة فيما بينها لمواجهة خطر معين في مدة معينة ويكون لكل مشترك صفة المؤمن والمستأمن معاً .</p>
<p>تأمين جسم السفينة</p> <p>assurance sur corps</p> <p>تأمين كيان السفينة وملحقاتها وما تحتويه من عددها وآلاتها ومهماتا من خطر البحر .</p>	<p>تأمين التعليم assurance d'éducation</p> <p>مايراد به كفالة تعليم الأولاد .</p>

التأمين

تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
assurance sur facultés
تأمين البضائع التي تحملها السفينة من خطر البحر .

التأمين الخاص assurance privée
هو التأمين الذي يتحمل فيه المستأمن كل قسط التأمين والغالب في هذا التأمين أن يكون اختيارياً . (قد يكون إجبارياً في أحوال استثنائية كما في حالة التأمين من حوادث السيارات) وهو ينقسم إلى تأمين أضرار وتأمين أشخاص .

تأمين السفرة assurance voyage
تأمين يعقده صاحب الفندق من خطر مسئوليته عن حريق أمتعة نزلائه وهو في العادة تأمين ملحق للتأمين من خطر حريق الفندق ذاته .

تأمين الشطر الأول من الخطر
assurance au premier feu ou
assurance au premier risque
هو تأمين لا يضمن فيه المؤمن الضرر الناتج عن الحريق إلا في حدود المبلغ المؤمن به مهما كانت قيمة الشيء أو الأشياء المؤمن عليها وتظهر فائدة هذا التأمين في حالة ما إذا كانت البضائع محل التأمين لا تتعرض للهلاك الكلى (بضائع على الأرصفة) ولا يخضع هذا التأمين لقاعدة التخفيض النسبي إلا إذا قدرت الأشياء المؤمن عليها بقيمة تقل عن قيمتها الحقيقية .

تأمين الجماعة
assurance collective (de groupe)
عقد بين شركة تأمين ومؤسسة أو هيئة تحدد فيه شروط التأمين بالنسبة إلى من يريده من أعضائها .

تأمين جميع الأخطار
assurance tous risques
هو تأمين من كافة الأضرار التي تحدثها السيارة المؤمن عليها وكافة الأضرار التي تحدث لها فهو تأمين يشمل :
(١) تأمين مسئولية المستأمن عن الأضرار الجسدية أو المالية التي تحدثها السيارة لراكبيها أو لغيرهم .
(٢) تأمين الأضرار التي تحدث للسيارة سواء بقوة قاهرة أو بفعل الغير .
(٣) التأمين من خطر سرقة السيارة أو حريقها أو انفجارها .
(٤) التأمين من المسئولية الناتجة عن الحريق أو الانفجار قبل الغير : وقد يشمل هذا التأمين باتفاق خاص الأضرار التي تحدث للسائق أو لأي عامل يكلفه المستأمن بصيانة السيارة أو باصلاحها .

التأمين الجوي
assurance aérienne
هو تأمين جسم الطائرة أو حمولتها من خطر النقل الجوي وهو تأمين للأشياء .

الأقساط المدفوعة ماعدا الأخير منها وهو لا يكون
إلا فى التأمين البحرى .

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance de la valeur du fonds de
commerce

تأمين يلزم المؤمن بتعويض المستأمن عن
الأضرار التى تلحق بالعناصر المعنوية للمحل
التجارى مثل حق الإيجار ، الحق فى العملاء ،
العلامة التجارية ، براءة الاختراع .

تأمين كامل police intégrale
هو تأمين لا يشتمل على شرط الإعفاء من
الكوارث البسيطة أو شرط الاشتراك فى تحمل
الضرر وفى هذا التأمين يلتزم المؤمن وحده بضمان
الضرر مهما قلت قيمته .

تأمين كضالة أو تأمين ضمان
assurance aval ou assurance caution
هو تأمين الوفاء بالورقة التجارية فى ميعاد
استحقاقها ، فهو تأمين يشجع المصارف على
خصم الأوراق المالية ، ويمكّن أصحاب المشروعات
من الحصول على الأموال اللازمة لمشروعاتهم .

التأمين لحالة البقاء
assurance en cas de vie
عقد تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه إذا
بقى المؤمن عليه حياً إلى أجل محدد .

التأمين الشعبى

assurance populaire
هو تأمين على الحياة لا يستلزم إجراء الكشف
الطبى على المؤمن عليه ولا يجوز أن يزيد رأس
المال فيه (أو الراتب) عن حد معين وتكون
الأقساط مستحقة الوفاء فى مواعيد دورية متفقة
مع استحقاق الأجر .

التأمين على الحياة

assurance sur la vie
التأمين الذى تكون فيه حياة المؤمن عليه
محلاً للعقد .

التأمين غير المحدود assurance illimitée
ملايحدد فيه مبلغ التأمين عند التعاقد
كتأمين المسئولية فى صورته الغالبة .

تأمين غير معين السفينة

assurance in quo vis
تأمين بحرّى على بضاعة محددة قبل تعيين
السفينة التى ستحملها ولا ينتج هذا العقد أثره إلا
إذا أخطر المؤمن بتعيين السفينة .

تأمين القسط وقسط القسط وما يليه

assurance de la prime et de la
primes à l'infini
عقود تأمين متتالية يرد كل منها على قسط
التأمين الذى قبله بحيث تنتهى إلى استرداد

التأمين

التأمين للزواج assurance de nuptialité

تأمين يقصد به دفع مبلغ التأمين للمستفيد عند بلوغه سنأ معينة لتمكينه من الزواج .

التأمين للولادة assurance de natalité

عقد يلتزم فيه المؤمن دفع مبلغ التأمين لمواجهة نفقات الوضع .

التأمين المتبادل

assurance réciproque

تأمين على الحياة يعقده شخصان ويكون فيه كل منهما مستأمنأ ومستفيدأ كما لو أمن الزوجان على حياتهما لصالح الباقي منهما .

التأمين المتعدد double assurance

تأمين على شئ واحد لدى عدة مؤمنين بمبالغ يزيد مجموعها على قيمة الشئ المؤمن عليه وفي هذا التأمين يدفع كل مؤمن جزءأ من التعويض معادلاً للنسبة بين مبلغ تأمينه وقيمة التأمينات مجتمعة بشرط ألا يجاوز مجموع ما يستوفيه المستفيد من جميع المؤمنين قيمة ما أصابه من ضرر لأن التأمين على الأشياء لا يصح أن يكون مصدراً للإثراء .

التأمين المختلط assurance mixte

هو ما يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين لحالة الوفاة

assurance en cas de décès

عقد تأمين يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه في فترة التأمين .

تأمين لحساب الغير - التأمين للغير

assurance pour autrui

assurance pour compte d'autrui

هو تأمين يعقده شخص عن شخص آخر ولصالحه دون توكيل منه فمتى أقر صاحب الشأن تصرف المتعاقد أصبح ملزماً بأن يرد إليه الأقساط التي دفعها وأن يدفع الأقساط المستقبلية إلى المؤمن ويجوز لصاحب الشأن إقرار التأمين حتى بعد وقوع الخطر .

التأمين لصاحب المصلحة

(التأمين لحساب من له الحق فيه)

assurance pour compte

assurance pour compte de qui il appartiendra

تأمين على شئ يلتزم فيه المؤمن بدفع التعويض إلى المستأمن أو إلى من ينقل إليه المستأمن ملكية هذا الشئ فهو عقد تأمين بالنسبة إلى المستأمن واشتراط لمصلحة الغير بالنسبة إلى المستفيد غير المعين في العقد وفي هذا العقد يكون المستأمن وحده هو الملتزم بدفع أقساط التأمين .

<p>contre assurance التأمين المضاد</p> <p>تأمين يضاف إلى تأمين لحالة الحياة لإلزام المؤمن برد جزء من الأقساط عند الوفاة قبل نهاية مدة التأمين .</p>	<p>تأمين مختلط لراتب</p> <p>assurance mixte à rente</p> <p>ما يستحق فيه راتب بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .</p>
<p>التأمين مع المشاركة في الأرباح</p> <p>assurance avec participation aux bénéfices</p> <p>ما يتفق فيه على توزيع نسبة معينة من الأرباح على المستأمنين .</p>	<p>التأمين المخلص</p> <p>assurance libérée</p> <p>التأمين الذي يدفع فيه كل الأقساط أو مابقي منها دفعة واحدة أو يعفى فيه المستأمن من باقى الأقساط فى مقابل تخفيض مبلغ التأمين .</p>
<p>التأمين مع اليانصيب</p> <p>assurance avec tirage</p> <p>ما يتفق فيه على أن يستحق المستأمن مبلغ التأمين إذا سحبت وثيقته فى عملية اليانصيب الذى تنظمه الشركة .</p>	<p>التأمين المركب</p> <p>assurance combinée</p> <p>عقد يجمع بين عدة صور من التأمين بحيث يكون للمؤمن عليه حق اختيار الكيفية التى يستوفى بها مبلغ التأمين .</p>
<p>تأمين المغالاة</p> <p>surassurance</p> <p>ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأكثر من قيمة الشئ المؤمن عليه فإن كانت المغالاة فى التقدير بتدليس أو غش فالعقد قابل للإبطال وإن لم يكن غش ولا تدليس كان العقد صحيحاً فى حدود قيمة الشئ الحقيقية ولكن القسط لا يخفض إلا فى المستقبل وليس للمستأمن أن يسترد شيئاً مما دفعه .</p>	<p>تأمين المسافر</p> <p>assurance voyageur</p> <p>هو تأمين المسافر من الحوادث الجسمانية التى تصيبه أثناء سفره .</p>
<p>تأمين ممتد</p> <p>assurance prorogée</p> <p>التأمين الذى يتفق الطرفان على استمراره بعد انتهاء مدته .</p>	<p>تأمين المسئولية</p> <p>assurance tierce</p> <p>تأمين من الأضرار التى تصيب الغير بسبب الأفعال الضارة التى يسأل عنها المستأمن قانوناً .</p>
	<p>التأمين المشترك</p> <p>co-assurance</p> <p>عقد يتعدد فيه المؤمنون على شئ واحد بمبالغ لا تتجاوز قيمة الشئ المؤمن عليه .</p>

التأمين

<p>assurance dotale تأمين المهر مايراد به تكوين رأس مال للأولاد لمواجهة مطالب الزواج أو غيرها عند بلوغ سن معينة .</p>	<p>تأمين من الخطر الإيجارى assurance du risque locatif تأمين من مسئولية المستأجر عن حريق العين المؤجرة .</p>
<p>assurance temporaire التأمين الموقوت تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه عند وفاة المؤمن عليه خلال مدة معينة</p>	<p>التأمين من الخيانة assurance fidélité ou assurance contre le détournement هو تأمين من خطر اختلاس الأموال أو من خطر خيانة الأمانة .</p>
<p>التأمين الناقص - تأمين البخس sous assurance ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأقل من قيمة الشئ المؤمن عليه فلا يتحمل المؤمن فى هذه الحالة تعويض الخطر كاملاً وإنما تطبق فيه قاعدة التخفيض النسبى .</p>	<p>تأمين من رجوع الجيران assurance contre le recours des voisins تأمين لضمان مسئولية المستأجر قبل المستأجرين المشتركين معه فى عقار واحد عن الأضرار التى تحدث لمنقولاتهم ومن مسئوليته قبل جيرانه عن الأضرار التى تحدث لعقاراتهم أو لمنقولاتهم إذا ثبت أن النار ابتدأ شوبها فى العين المؤجرة إليه .</p>
<p>تأمين النفائس block policy, jewellery block policy تأمين يعقده تاجر النفائس من خطر فقد بضائعه أو سرقتها سواء وقع هذا الخطر من أحد عماله أو من الغير .</p>	<p>التأمين من العطل assurance contre le chômage هو تأمين يلزم المؤمن بدفع تعويض جزاف للمستأمن عن فقد الانتفاع بالشئ أو بالمحل المؤمن عليه من الحريق أثناء الفترة اللازمة للإصلاح أو للتجديد .</p>
<p>assurance fluviale التأمين النهري هو تأمين وسائل النقل النهري أو حمولتها من خطر النقل النهري وهو تأمين للأشياء .</p>	
<p>assurance provisoire التأمين الوقتى الوثيقة التى تغطى خطراً محدوداً لمدة كالتأمين على المسافرين بالطائرات .</p>	

حقوقه والتزاماته فى فرع أو أكثر من فروع التأمين .

تخفيض التأمين

réduction de l'assurance

تعديل التأمين لتوقف المستأمن عن دفع الأقساط بتخفيض مبلغ التأمين حسب نسبة الأقساط المدفوعة على أن يؤدى المبلغ المخفض وفقاً لشروط الوثيقة ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .

sélection des risques تخيير الأخطار

توخى مجانسة الخطر المطلوب تأمينه لما فى الجداول الاحصائية .

combinaison التركيب

الجمع بين خصائص بعض أنواع التأمين فى وثيقة واحدة .

تسجيل شركة التأمين

l'enregistrement de la société d'assurance

قيد الشركة فى سجل شركات التأمين بمجرد تأكد الهيئة المشرفة على السجل من توافر الشروط القانونية لذلك .

rachat de la police تصفية التأمين

انتهاء التأمين بناءً على طلب المستأمن المتوقف عن دفع الأقساط برد ما يستحقه حسب

date d'emission تاريخ الإصدار
تاريخ تحرير الوثيقة .

date d'effet تاريخ السريان

الوقت الذى يحدد لبدء التزام المؤمن .

تجانس الخطر

homogénéité des risques

ما يلاحظ فى تصنيف الأخطار إحصائياً من وحدة طبيعتها وموضوعها وقدرها ومدتها .

cumul (de bénéfices) تجمع

ضم بعض الشئ إلى بعض كتجمع أرباح وثيقة التأمين .

chargement التحميل

إضافة مبلغ إلى القسط الصافى لمواجهة مصاريف التأمين كالعمولة ومصاريف التحصيل والإدارة .

تحويل الوثيقة

conversion de la police

تغيير فى بعض شروط الوثيقة .

تحويل المحفظة

transmission de portefeuille, cession de portefeuille

عقد ينقل به المؤمن إلى مؤمن آخر

التأمين

<p>التمكلة</p> <p>rappel</p> <p>ما يدفعه المستأمن عند ازدياد الخطر علاوة على الأقساط المحصلة فى التأمين عامة أو لتغطية الفرق بين الاشتراكات المحصلة والتعويض فى التأمين التعاونى .</p> <p>توجيه التأمين</p> <p>attribution de l'assurance</p> <p>تعيين المستأمن لشخص المستفيد من عقد التأمين .</p> <p>توزع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination ou division des risques</p> <p>هو كون الخطر بحيث يهدد كثرة ، ولا يصيب إلا قلة فيكون بذلك صالحاً للتأمين .</p> <p>توظيف الاحتياطيات</p> <p>placement des réserves</p> <p>استغلال الاحتياطيات للحصول على ربح وذلك باستعمالها فى شراء أوراق مالية أو عقارات أو باقراضها برهن عقارى أو بضمان الوثيقة .</p> <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p>جداول</p> <p>tables</p> <p>ما تثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار المتزايدة وقد تطلق على النتائج نفسها .</p>	<p>جدول التصفية ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .</p> <p>تعريضة الأقساط</p> <p>tarif de primes</p> <p>جدول بيانى للأقساط التى يجب دفعها فى مختلف أنواع التأمين وتحتسب فى تأمين الحياة على أساس وحدة المبلغ والمدة مضافاً إليهما سن المؤمن عليه .</p> <p>التعويض</p> <p>indemnité</p> <p>ما يدفعه المؤمن فى التأمين من الأضرار عند وقوع الحادث .</p> <p>تعيين أنصبة الأرباح</p> <p>allocation de dividendes</p> <p>هو تخصيص جزء من الربح لكل وثيقة مشروط اشتراكها فى الأرباح .</p> <p>تغطية مؤقتة</p> <p>couverture provisoire</p> <p>محرر مبدئى يسجل فيه التأمين إلى أن يتم تحرير الوثيقة النهائية .</p> <p>تقويم التوظيف</p> <p>evaluation des placements</p> <p>تقدير القيمة الدفترية والسوقية سنوياً للأموال التى آلت للمؤمن نتيجة توظيف الاحتياطيات الفنية لبيان ما حققته من ربح أو خسارة .</p>
---	--

(خ)

الخبير الاكتواري : الخبير في رياضيات التأمين
actuaire

المتخصص في وضع جداول التأمين على
أساس العلوم الرياضية .

الخطر
risque

الواقعة المحتملة التي يعقد التأمين
لمواجهتها في المستقبل .

خطر قوى الاحتمال
risque taré

الخطر الذي يكون احتمال تحققه أكثر توقعاً
منه في الأحوال العادية ويطلق في تأمين الحياة
على المؤمن عليه المعتل الصحة .

(د)

دفعة سنوية
annuité

المبلغ الذي يستحقه أحد طرفي 'التأمين سنوياً' .

(ر)

رأس المال المكون لراتب

capital constitutif de rente

صافي الأقساط المخصص لدفع الإيراد المرتب
للمستفيد من التأمين .

راتب عائلي
rente familiale

مرتب دوري يدفع إلى أسرة المؤمن عليه عند
تحقق الخطر .

جداول الأمراض

tables de morbidité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر المرض
وقد تطلق على النتائج ذاتها .

جداول الوفيات

tables de mortalité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر الوفاة
وقد تطلق على النتائج نفسها .

جدول الأقساط

barème tableau des primes

بيان أسعار التأمين المختلفة بحسب نوعه أو
مدته أو سن المؤمن عليه .

جدول الوفيات
table de mortalité

بيان بعدد الوفيات بين مجموعة معينة خلال
مدة محدودة .

(ح)

حد الاحتفاظ
retention

نسبة معينة من الأخطار المؤمن بها ،
تستبقها الشركة المعيدة للتأمين .

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités

تقدير نسبة الحالات التي يتوقع فيها تحقق
الخطر إلى مجموع الحالات التي يمكن تحققه فيها .

التأمين

إذا توفى المستفيد قبل انتهائها وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى مؤجل

rente viagère différée

مرتب مدى الحياة يبدأ المؤمن دفعه للمستفيد عند حلول أجل محدد فى وثيقة التأمين .

rente réversible راتب قابل للنقل

مرتب دورى يشترط فى وثيقة للتأمين انتقاله لشخص يعين فى حالة وفاة المستفيد الأصلية .

راتب محدود المدة

rente à durée fixe

مرتب دورى يدفع للمستفيد خلال مدة معينة وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

(ز)

زيادة احتمال الخطر

aggravation du risque

أن يصبح وقوع الخطر أكثر احتمالاً بسبب ظروف جدد بعد التعاقد كما إذا وضعت مواد قابلة للالتهاب فى العقار المؤمن عليه من الحريق .

زيادة عبء الخطر

augmentation du risque

أن يصير وقوع الخطر أكثر كلفة بسبب ظروف

rente viagère راتب عمرى

مرتب دورى يدفع إلى المستفيد طوال حياته .

راتب عمرى ثنائى

rente viagère sur deux têtes

مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى فوري

rente viagère immédiate

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته بمجرد تحقق الخطر أو حلول الأجل المتفق عليه وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى للباقي

rente viagère du dernier survivant

مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى مضمون الحد الأدنى

rente viagère à durée minimum

garantie

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته مع ضمان استمرار الوفاء به إلى ورثته مدة محدودة

السن المتوسطة
age à l'anniversaire le plus rapproché
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين المشترك على حياة أشخاص مختلفي السن.

السنة التأمينية
année d'assurance
السنة التي تحتسب من تاريخ بدء التأمين إلى مثله في العام التالي .

(ش)

شرط الاشتراك في تحمل الخطر
clause de découvert
شرط يلزم المستأمن بأن يشترك مع المؤمن في الضمان بنسبة معينة (الربع أو الخمس) وفي هذه الحالة يتحمل المستأمن جزءاً من الكارثة ويلتزم المؤمن بدفع الباقي وتظهر فائدة هذا الشرط في الأخطار التي يمكن وقوعها بفعل المستأمن كما في حالة حوادث السيارات .

شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة
clause franc-d'avarie
شرط يعفى المؤمن من التزامه بالضمان إذا لم يزد قدر الكارثة عن حد معين (٢٠ جنيهاً مثلاً) .

جذت بعد انعقاد العقد كما إذا بنى المستأمن "طابقاً جديداً في العقار المؤمن عليه من الحريق " .

زيادة هي السن
majoration d'âge
إضافة عدد من السنين على السن الحقيقية للمؤمن عليه .

(س)

سحب الاعتماد
retrait d'agrément
إلغاء الإذن السابق منحه للشركة .

سعر القسط
taux de prime
المبلغ الواجب دفعه للتأمين على نوع معين من المخاطر وفقاً لتعريفه الأقساط .

سلفة بضمان الوثيقة
avance sur police
قرض تقدمه الشركة إلى المستأمن بضمان وثيقة التأمين .

سلفة تلقائية سداداً للقسط
avance automatique de prime
قرض تحتسبه الشركة من تلقاء نفسها وفاء للقسط المستحق بضمان وثيقة التأمين .

سن التماثل
age commun
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين على حياة شخصين فأكثر .

التأمين

<p>صافي الأرباح المستحقة التوزيع bénéfices nets repartissables</p> <p>الريح الذي ينتج من عملية تأمين على الحياة تدفع فيها أقساط سنوية زائدة عما يجب دفعه عادة على أن يوزع هذا الريح عند الحساب النهائي في فترات دورية .</p>	<p>شرط القيمة المقدرة clause de valeur agréée</p> <p>شرط به يلتزم المؤمن بعدم المنازعة في القيمة المتراضى عليها للشئ المؤمن عليه في تحديد التعويض عند وجوبه وتظهر أهمية هذا الشرط في التأمين على الأشياء ذات القيمة الاعتبارية كالصور الفنية أو العائلية والآثار .</p>
<p>(ط)</p> <p>طالب التأمين proposant</p> <p>الشخص الذي يقدم للشركة طلباً كتابياً بالتأمين له أو لغيره .</p>	<p>شرط منع النزاع في الوثيقة clause d'incontestabilité de la police</p> <p>شرط به يلتزم المؤمن بالامتناع عن الطعن في البيانات التي أدلى بها المستأمن عند التعاقد بعد انقضاء فترة معينة عليه ولا يستفيد المستأمن من هذا الشرط إذا ثبت عليه الغش أو التدليس .</p>
<p>العجز الجسماني invalidité</p> <p>incapacité physique</p> <p>فقد المقدرة البدنية .</p> <p>علاوة القسط surprime</p> <p>مبلغ يزداد على قسط التأمين لظروف خاصة بالمؤمن عليه كحالته الصحية أو مهنته .</p>	<p>شركة ادخار société d'épargne</p> <p>هي شركة تقوم باستغلال مايقدم إليها من المدخرات ويردها عند حلول الأجل المتفق عليه مع الأرباح التي حققتها بالفعل من استغلالها .</p> <p>شركة تكوين الأموال société de capitalisation</p> <p>شركة تتعهد بدفع مبلغ محدد في أجل معين لمن يدفع اشتراكاً شهرياً خلال مدة محددة .</p>
<p>(ف)</p> <p>فائض التأمين excédent d'assurance</p> <p>مبلغ التأمين الزائد عن طاقة الشركة تعيد التأمين به لدى شركات أخرى .</p>	<p>(ص)</p> <p>صاحب الوثيقة titulaire de la police</p> <p>المتعاقد الأصلي بوثيقة التأمين أو من يحل محله فيها .</p>

(ق)

القابلية للتأمين
assurabilité
صلاحية الشخص أو الشيء لأن يكون محلاً للتأمين .

قاعدة ريع العقار

règle du quart de l'immeuble
قاعدة تقضى بأنه إذا كان من بين حائزى العقار من يشتغل بمهنة يتفاقم بسببها خطر الحريق وكان يشغل مساحة تزيد على ربع مساحة العقار فإن تعريفه الأقساط التى تسرى بالنسبة للمساحة التى يشغلها تسرى على العقار بأكمله .

قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى

règle proportionnelle, ou règle de la réduction proportionnelle
هى فى التأمين الناقص تخفيض التعويض فلا يكون إلا بما يعادل النسبة بين مبلغ التأمين وقيمة الشيء المؤمن عليه .

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر

loi des grands nombres
وهو أن العبرة فى حساب الاحتمالات بالأسباب العادية لتحقيق الخطر لا بالطوارئ التى تؤدى إلى زيادة نسبة وقوع الخطر أو نقصها كلما كثرت الحالات التى يمكن تحقيق الخطر فيها ، تعارضت طوارئ زيادة الاحتمال وطوارئ نقصه

فضاع أثرها وأصبح حساب الاحتمالات أقرب إلى الواقع .

bulletin d'adhésion قائمة الانضمام
المستند الذى يتسلمه كل مشترك فى تأمين تعاونى عند اشتراكه فيه .

prime d'assurance قسط التأمين
المبلغ الذى يتعهد المستأمن بدفعه فى مقابل التأمين .

prime nette القسط الصافى
المبلغ الذى يحدد حسب الإحصائيات الفنية لمواجهة الخطر دون تحميل .

la prime liée القسط المتصل
قسط تأمين السفينة فى رحلتها ذهاباً وإياباً .

prime unique القسط الوحيد
مقابل التأمين الذى يدفع كله مرة واحدة .

montant nominal القيمة الاسمية
المبلغ المدون فى الوثيقة .

(ك)

sinistre كارثة
وقوع الخطر الذى عقد التأمين من أجله .

التأمين

<p style="text-align: center;">مد أجل التأمين</p> <p>éloignement du terme</p> <p style="text-align: center;">الاتفاق على زيادة مدة التأمين .</p> <p style="text-align: center;">مراجعة التقويم</p> <p>révision de l'évaluation</p> <p>إعادة فحص المركز المالى للمؤمن وتشتط</p> <p>قوانين الرقابة والإشراف على شركات التأمين على الحياة أن تقوم هذه الشركات بتقدير قيمة تعهداتها بواسطة خبير اكتواري مرة كل ثلاث سنوات على الأكثر وعند تحديد نسب الأرباح التى توزع على المساهمين أو حملة الوثائق وعند الإعلان عن مركزها المالى .</p>	<p style="text-align: center;">(ل)</p> <p style="text-align: center;">لجنة التسوية</p> <p>commission de règlement</p> <p>هيئة تكونها وحدة المؤمن من بين أعضائها لتحديد مايجب دفعه من تعويض للمستفيد .</p> <p style="text-align: center;">لوحات التصنيف</p> <p>tableaux de classement</p> <p>ماثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار الثابتة وقد تطلق على النتائج ذاتها .</p> <p style="text-align: center;">(م)</p>
<p style="text-align: center;">المردود</p> <p>ristourne</p> <p>مايُرد من أقساط التأمين إلى المستأمنين لزيادته على ما قدر لتغطية الخطر فى التأمين عامة أو لزيادته على التعويض فى التأمين التعاونى .</p>	<p style="text-align: center;">مبلغ التأمين</p> <p>capital assuré</p> <p>المبلغ الذى يتعهد المؤمن بدفعه عند تحقق الخطر .</p> <p style="text-align: center;">المتأخرات</p> <p>arriérés de primes</p> <p>أقساط مستحقة لم تدفع .</p>
<p style="text-align: center;">المستأمن</p> <p>preneur d'assurance ou souscripteur</p> <p>الشخص الذى يتعاقد مع المؤمن ويلتزم بدفع الأقساط .</p> <p style="text-align: center;">مستحقات دورية</p> <p>arrérages</p> <p>المبالغ الدورية التى يستحقها المستفيد من التأمين .</p>	<p style="text-align: center;">محو التسجيل</p> <p>radiation de l'enregistrement</p> <p>شطب تسجيل شركة التأمين فى أحوال معينة نص عليها القانون منها إذا ثبت مخالفة الشركة لنظامها الأساسى أو للقوانين أو توقفها عن مزاوله أعمالها أو الحكم بشهر إفلاسها .</p>

معجم القانون

accessoires	ملحقات	bénéficiaire	المستفيد
مبالغ يدفعها المؤمن علاوة على مبلغ التأمين كمصاريف العلاج .		هو من عُقد التأمين لمصلحته .	
producteur	منتج	bénéficiaire subsidiaire	المستفيد الاحتياطي
الشخص المكلف من الشركة بالعمل على جلب المستأمنين .		من يخلف المستفيد الأول في حالة طرء ما يمنع استحقاقه .	
منحة إنتهاء مدة الوثيقة		preuve d'âge	مستند السن
bonus payable à l'échéance de la police		ما يعتمد عليه في تحديد السن .	
ماتدفعه الشركة إلى المستفيد عند الوفاء بجميع أقساط التأمين .		مشاركة إعادة التأمين	
المهلة النهائية		traité de réassurance	
délai de grâce		عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما .	
الأجل النهائي الذى تمنحه الشركة للمستأمن بعد انتهاء المدة التى تقررها الوثيقة .		intérêt assuré	المصلحة المؤمنة
assureur	المؤمن	المصلحة التى يجب أن تتوافر لطالب التأمين فى عدم وقوع الخطر .	
الشخص الذى يلتزم فى العقد بأداء مبلغ التأمين .		taux de mortalité	معدل الوفيات
apéristeur	المؤمن الأول	نسبة خطر الوفاة .	
هو المؤمن الذى يفتح عقد التأمين بتوقيعه والتزامه بمبلغ معين ، وهو الذى يتفاوض فى شروط التأمين ، فيكون دور باقى المؤمنين مجرد توقيع العقد دون منافسة .		annexe	ملحق
		كل ورقة تُلحق بوثيقة التأمين .	
		avenant	ملحق (ج . ملاحق)
		عقد معدل لوثيقة التأمين	

التأمين

police d'assurance	وثيقة التأمين	assuré	المؤمن عليه
الوثيقة التي تصدر من المؤمن إلى المستأمن إثباتاً لعقد التأمين .		الشخص الذي تكون حياته محلاً للعقد .	
(ن)			
police ajustable	وثيقة تحت التحديد	produit de la police	ناتج وثيقة التأمين
وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتجهيز للمستأمن أن يخطر المؤمن وقتما يشاء بسعر السلع المؤمن عليها فيسرى الإخطار حتى تعديله بإخطار آخر وفي نهاية السنة التأمينية يحدد المؤمن القسط المستحق بجمع الأقساط التي استحققت يوماً فيوماً وفقاً لما تلقاه من إخطارات .		جملة ماتدفعه الشركة عند استحقاق الوثيقة .	
		retrocession	نقل التأمين المعاد
		عقد بمقتضاه تنقل شركة إعادة التأمين جزءاً من المخاطر التي قبلتها إلى شركة أو شركات أخرى.	
police échué	وثيقة حالة	transfert de portefeuille	نقل المحفظة
وثيقة حل أجل استحقاقها .		تحويل جبرى لحقوق مؤمن والتزاماته إلى مؤمن آخر بقرار من السلطة المختصة .	
(و)			
la police flottante ou d'abonnement	الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك (هي التأمين البحري)		وثيقة بحساب جار
تأمين بحري يتم على كمية من البضاعة دون تحديد لها ودون تحديد للسفينة الناقلة لها ، بحيث تجزأ هذه الكمية إلى عدة شحنات ، ولا ينتج التأمين أثره إلا إذا تم إخطار المؤمن بشحن البضاعة (الشحنة) .		police en compte courant	
		وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتلزم المستأمن بأن يحدد سعر هذه السلع ويثبتته في دفاتره في مواعيد دورية . وفي نهاية السنة التأمينية يقوم المؤمن بتحديد القسط المستحق بجمع الأقساط التي تستحق يوماً فيوماً ، وفقاً لما في دفاتر المستأمن .	
police libérée	الوثيقة المخلصة		
الوثيقة التي برئت ذمة المستأمن من أقساطها .			

معجم القانون

<p>mort accidentelle وفاة بحادثة موت بواقعة خارجية مباغتة .</p> <p>الوقف بأمر السلطة arrêt de puissance ou de prince منع السلطات العامة لسفينة من مغادرة الميناء مؤقتا في غير حالة الحرب .</p>	<p>consortium pool وحدة المؤمنين مجموعة من المؤمنين يتعاونون فيما بينهم على مواجهة خطر عام كالخطر على مخزون القطن وفي هذه الحالة يتعاقد المستأمن مع جميع المشاركين في هذه الوحدة ويكون التعاقد مع مثلها .</p>
<p>وقف التأمين suspension de l'assurance عدم نفاذ التزام المؤمن بتغطية الخطر نتيجة لتوقف المستأمن عن سداد قسط التأمين رغم اعذاره بذلك .</p>	<p>التوسع (في التأمين) plein d'assurance (limite) ما يمكن أن تتحمله شركة التأمين من الالتزامات المرتبة على وقوع الخطر .</p>

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

التأمين بمبلغ مؤجل	(A)
assurance à capital différé, ou	ملحقات
assurance différée	الخبير الاكتوارى : الخبير فى رياضيات التأمين
تأمين ثابت القسط	actuaire
assurance à prime fixe	السن المتوسطة
assurance aérienne	التأمين الجوى
تأمين الشطر الأول من الخطر	age à l'anniversaire le plus
assurance au premier feu, ou	rapproché
assurance au premier risque	age commun
تأمين كضالة أو تأمين ضمان	سن التماثل
assurance - aval ou assurance	aggravation du
caution	زيادة احتمال الخطر
التأمين مع المشاركة فى الأرباح	risque
assurance avec participation aux	l'agrément (de la société)
bénéfices	الاعتماد
التأمين مع اليانصيب	تعيين أنصبة الأرباح
assurance avec tirage	allocation de devidendes
تأمين الجماعة	année d'assurance
assurance collective (de groupe)	السنة التأمينية
assurance combinée	annexe
التأمين المركب	ملحق
التأمين التكميلى	annuité
assurance complémentaire	دفعة سنوية
التأمين من العطل	apéritif
assurance contre le chômage	المؤمن الأول
	arrérages
	مستحقات دورية
	الوقف بأمر السلطة
	arrêt de puissance ou de prince
	arriérés de primes
	المتأخرات
	assurabilité
	القابلية للتأمين
	assurance
	التأمين

معجم القانون

تأمين من الخطر الإيجارى	تأمين من رجوع الجيران
assurance du risque locatif	assurance contre le recours des voisins
التأمين لحالة الوفاة	تأمين استهلاك السند
assurance en cas de décès	assurance contre le remboursement au pair
التأمين لحالة البقاء	تأمين الأمتعة
assurance en cas de vie	assurance de baggages
التأمين من الخيانة	تأمين الأشياء
assurance fidélité, ou assurance contre le détournement	تأمين الأضرار
assurance fluviale	assurance de dommages
التأمين النهري	تأمين التعليم
assurance illimitée	تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
التأمين غير المحدود	assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
تأمين غير معين السفينة	تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance in quo vis	assurance de la valeur du fonds de commerce
assurance insolvabilité	التأمين للولادة
تأمين الإعسار	التأمين للزواج
assurance libérée	تأمين الأشخاص
التأمين المخلص	تأمين الاستبدال
assurance maritime	assurance de remplacement
التأمين البحري	تأمين المهر
assurance mixte	assurance dotale
التأمين المختلط	
تأمين مختلط لراغب	
assurance mixte à rente	
assurance mutuelle	
التأمين التعاوني	
التأمين التقويمي	
assurance par assessement	
assurance populaire	
التأمين الشعبي	
التأمين لصاحب المصلحة	
assurance pour compte	

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

تأمين التجديد	تأمين لحساب الغير - التأمين للغير
assurance-vétusté, ou valeur à neuf	assurance pour compte d'autrui , ou
assurance voyage تأمين السفرة	assurance pour autrui
assurance voyageur تأمين المسافر	التأمين لحساب من له الحق فيه
assuré المؤمن عليه	assurance pour compte de qu'il
assureur المؤمن	appartiendra
توجيه التامين	assurance privée التأمين الخاص
attribution de l'assurance	assurance prorogée تأمين ممتد
زيادة عبء الخطر	assurance provisoire التأمين الوقتى
augmentation du risque	assurance réciproque التأمين المتبادل
سلمة تلقائية سداداً للقسط	assurance sociale التأمين الاجتماعى
avance automatique de prime	تأمين جسم السفينة
سلمة بضمان الوثيقة	assurance sur corps
avance sur police	التأمين الثنائى
avenant ملحق (ج. ملاحق)	assurance sur deux têtes
(B)	تأمين الجمولة أو تأمين البضاعة
جدول الأقساط	assurance sur facultés
barème tableau des primes	التأمين على الحياة
bénéfices capitalisés الأرباح المرسمة	assurance sur la vie
صافى الأرباح المستحقة التوزيع	assurance temporaire التأمين الموقوت
bénéfices nets repartissables	assurance terrestre التأمين البرى
	assurance tiérce تأمين المسئولية
	تأمين جميع الأخطار
	assurance tous risques

معجم القانون

المستفيد	bénéficiaire
المستفيد الاحتياطي	
bénéficiaire subsidiaire	
تأمين النفاس	
block policy, ou jewellery block	
policy	
منحة انتهاء مدة الوثيقة	
bonus payable à l'échéance de la	
police	
bulletin d'adhésion	قائمة الانضمام
(C)	
حساب الاحتمالات	
calcul des probabilités	
مبلغ التأمين	capital assuré
رأس المال المكون لراتب	
capital constitutif de rente	
التحميل	chargement
شرط الاشتراك في تحمل الخطر	
clause de découvert	
شرط منع النزاع في الوثيقة	
clause d'incontestabilité de la	
police	

<p>(F)</p> <p>fonds de réserve الاحتياطى</p> <p>formule de proposition استمارة الطلب</p> <p>fréquence des risques اطراد الخطر</p>	<p>déclarations garanties بيانات مضمونة</p> <p>délai de grâce المهلة النهائية</p> <p>dispersion, ou dissémination, ou division des risques توزع الخطر</p>
<p>(H)</p> <p>homogénéité des risques تجانس الخطر</p>	<p>double assurance التأمين المتعدد</p>
<p>(I)</p> <p>indemnité التعويض</p> <p>intérêt assuré المصلحة المؤمنة</p> <p>invalidité, incapacité physique العجز الجسمانى</p>	<p>(E)</p> <p>éloignement du terme مد أجل التأمين</p> <p>émission de la police إصدار الوثيقة</p> <p>l'enregistrement de la société d'assurance تسجيل شركة التأمين</p> <p>إدارة بأجر جزاف</p>
<p>(L)</p> <p>loi des grands nombres قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر</p>	<p>entreprise de gestion à forfait إدخار إنتاجى</p> <p>épargne créatrice إدخار احتياطى</p> <p>épargne réserve تقويم التوظيف</p> <p>évaluation des placements فائض التأمين</p>
<p>(M)</p> <p>majoration d'âge زيادة فى السن</p>	<p>excédent d'assurance استبعاد خطر</p> <p>exclusion de risque</p>

معجم القانون

preuve d'âge	مستند السن	montant nominal	القيمة الاسمية
prime d'assurance	قسط التأمين	mort accidentelle	وفاة بحادثة
la prime liée	القسط المتصل	(P)	
prime nette	القسط الصافي		
prime unique	القسط الوحيد	توظيف الاحتياطيات	
primes décroissantes	أقساط تنازلية		
primes progressives	أقساط تصاعدية	placement des réserves	
probabilité	الاحتمال		الوسع (في التأمين)
	احتمال حسابي	plein d'assurance (limite)	
probabilité mathématique		police ajustable	وثيقة تحت التحديد
	احتمال إحصائي	police d'assurance	وثيقة التأمين
probabilité statistique		police échué	وثيقة حالة
producteur	منتج		وثيقة بحساب جار
	نتاج وثيقة التأمين	police en compte courant	
produit de la police			الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك
proposant	طالب التأمين		(في التأمين البحري)
(Q)		la police flottante, ou	
questionnaire	الاستخبار	d'abonnement	
(R)		police intégrale	تأمين كامل
		police libérée	الوثيقة المخصصة
			المستأمن
		preneur d'assurance, ou	
		souscripteur	
rachat de la police	تصفية التأمين		

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

اكتمال الوثيقة	محو التسجيل
régularisation de la police	radiation de l'enregistrement
استبدال الأوراق المالية	التكملة
remploi des valeurs	إعادة التأمين
rente à durée fixe راتب محدود المدة	إعادة التأمين للخطر التالى
rente familiale راتب عائلى	réassurance au deuxième risque
rente réversible راتب قابل للنقل	إعادة التأمين بالمحاصة
rente viagère راتب عمرى	réassurance de quote-part, ou
راتب عمرى مضمون الحد الأدنى	réassurance en participation
rente viagère à durée minimum	إعادة تأمين تجاوز الخسارة
garantie راتب عمرى مؤجل	réassurance en excédent de pertes
rente viagère différée راتب عمرى للباقى	(stop loss)
rente viagère du dernier survivant راتب عمرى فورى	إعادة تأمين تجاوز الوسع
rente viagère immédiate راتب عمرى ثنائى	réassurance en excédent de plein
rente viagère sur deux têtes	إعادة تأمين زيادة التعويضات
réserve des primes احتياطى الأقساط	réassurance en excédent de
الاحتياطى الحسابى	sinistres (excess loss)
réserve mathématique	تخفيض التأمين
réserve pour rentes احتياطى الرواتب	réduction de l'assurance
	قاعدة ربع العقار
	règle du quart de l'immeuble
	قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى
	règle proportionnelle (règle de la
	réduction proportionnelle)

معجم القانون

surassurance	تأمين المبالاة	احتياطي الأخطار الجارية
surprime	علاوة القسط	réserve pour risques en cours
suspension de l'assurance	وقف التأمين	احتياطي التعويضات التي لم تسو بعد (تحت التسوية)
(T)		réserve pour sinistres non encore réglés (restant à régler)
table de mortalité	جدول الوفيات	الاحتياطيات الفنية
tableaux de classement	لوحات التصنيف	réserves techniques
tables	جداول	إعادة سريان الوثيقة
tables de morbidité	جداول الأمراض	rétablissement de la police
tables de mortalité	جداول الوفيات	retention
tarif de primes	تعريضة الأقساط	حد الاحتفاظ
taux de mortalité	معدل الوفيات	retrait d'agrément
taux de prime	سعر القسط	سحب الاعتماد
titulaire de la police	صاحب الوثيقة	retrocession
	مشاركة إعادة التأمين	نقل التأمين المعاد
traité de réassurance		مراجعة التقويم
transfert de portefeuille	نقل المحفظة	révision de l'évaluation
	تحويل المحفظة	risque
transmission de portefeuille, ou		الخطر
cession de portefeuille		risque taré
(V)		خطر قوى الاحتمال
		ristourne
		المردود
		(S)
		sélection des risques
		تخير الأخطار
		sinistre
		كارثة
		شركة تكوين الأموال
		société de capitalisation
		société d'épargne
		شركة ادخار
		التأمين الناقص - تأمين البخس
valeur de commutation	البديل	sous-assurance

البَابُ الثَّانِي عَشَرَ

القانون الدولي العام

القانون الدولي العام

اتحاد تعاهدى (كونفدرالى)
confédération
رابطة تنشأ نتيجة لاتفاق عدد من الدول بموجب معاهدة دولية على إقامة هيئة يكون لها سلطة رسم السياسة العامة المشتركة للدول الأعضاء ، وذلك مع احتفاظ كل عضو بشخصيته القانونية الدولية .

اتحاد جمركى
union douanière
تجمع بين دولتين أو أكثر يقسم على إلغاء الحواجز الجمركية بينها وإقامة إقليم جمركى واحد وتوحيد التعريفات والتشريعات الجمركية .

اتحاد دول
union d'etats
اصطلاح عام يستخدم للتعبير عن طوائف متعددة وأشكال متنوعة من الروابط السياسية بين مجموعة من الدول مثل التحالف والاتحاد الشخصى والاتحاد الفيدرالى والاتحاد التعاهدى الخ . كما يطلق أيضاً على التجمعات التى تنشأ بين الدول فى مجالات إدارية أو مالية أو جمركية الخ ..

اتحاد شخصى
union personnelle
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى يكون فيها لدولتين (أو أكثر) رئيس دولة واحد قامت كل منها باختياره طبقاً لقانونها الخاص ، وذلك

الإبحار فى قافلة (نزاعات مسلحة)
convoi, navigation en
اصطلاح يستخدم فى الحرب البحرية لوصف الحالة التى تقوم فيها مجموعة من السفن التجارية بالإبحار تحت حماية سفن حربية تقوم بحمايتها ومرافقتها أثناء رحلتها البحرية .

إبعاد
expulsion
عمل تقوم به السلطات المختصة فى دولة ما يؤدى إلى إخراج فرد أو أفراد من الأجانب من إقليمها على الفور أو خلال مهلة زمنية قصيرة ، وعدم السماح لهم بالعودة إليه .

اتحاد (فيدرالية)
fédération
شخص قانونى دولى ذو سيادة ينشأ نتيجة اتحاد دولتين أو أكثر ، ويكون له دستور واحد وحكومة مركزية تباشر اختصاصات وسلطات مباشرة على الأعضاء فى الاتحاد وعلى رعاياها . ويرتب عليه زوال الشخصية الدولية للأعضاء فى الاتحاد .

اتحاد إدارى
union administrative
اصطلاح يستخدم بوجه عام لوصف جهاز تنظيمى ينشأ بموجب اتفاقية دولية كى يقوم على إشباع حاجات عامة ذات طابع فنى أو إدارى ومثاله الاتحاد الدولى للبريد .

ماساً بشرف الملتمزم دون أن يرتب أية مسئولية قانونية على الدولة التي يمثلها .

اتفاق كنسي « بابوي » concordat

اتفاق يعقد في شكل معاهدة بين الكرسي البابوي ودولة ما يهدف إلى تنظيم الأوضاع الخاصة بالكنيسة الكاثوليكية في هذه الدولة .

اتفاق المقر accord de siège

اتفاق دولي يبرم بين هيئة دولية ودولة ما تتخذ هذه الهيئة في إقليمها مقراً لها ، يتضمن تنظيم الأوضاع الخاصة بالمقر وبموظفي الهيئة الدولية ولا سيما ما يتعلق بالحصانات والامتيازات والإعفاءات .

الاتفاقات الرسمية (الشكلية)

accords formels

الاتفاقات التي تبرم بين منظمين دوليتين أو أكثر ويتبع بشأنها ما يتبع بشأن المعاهدات بين الدول من مفاوضة وتوقيع وتصديق وتسجيل .

الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)

accords informels

اتفاقات تبرمها منظمة دولية مع غيرها من المنظمات الدولية ، دون مراعاة شكلية من أي نوع ، وقد تأخذ شكل الرسائل أو المذكرات

على الرغم من بقاء كل واحدة منها متميزة ومنفصلة عن الأخرى ، لها قانونها الخاص ، ونظامها السياسي ، وعلاقاتها الدولية . كما أن العلاقات بين الدول الداخلة في مثل هذا الاتحاد تكون علاقات دولية .

اتحاد فعلي union réelle

اتحاد بين دولتين يكون لهما رئيس واحد للدولة (مع ألقاب أو أوصاف مختلفة أحياناً) مع وجود أجهزة مشتركة للقيام على إدارة الشؤون المشتركة ، أو تأمين إدارة مشتركة لبعض الشؤون في الدولتين ، وذلك مع احتفاظ كل منهما بوصفها دولة ، وحكومتها وقوانينها ونظمها ، ويقوم مثل هذا الاتحاد على أساس معاهدة دولية .

اتفاق تفضيلي accord préférentiel

اتفاق يبرم بين منظمة دولية وإحدى الدول ينطوي على تقرير معاملة تفضيلية لهذه الدولة ، وخاصة في المجالات الاقتصادية .

اتفاق الشرفاء

gentlemen's agreement

اصطلاح مأخوذ من النظام الأنجلوساكسوني يعبر عن اتفاق بين الساسة بشأن موضوع معين يرتب التزامات متبادلة على عواتقهم بصفتهم الشخصية باحترام هذا الاتفاق ويكون الخروج عليه

القانون الدولي العام

terme	أجل	المتبادلة ، أو الاتفاق الشفوي ، أو قرار بإرادة منفردة من منظمة استجابة لقرار مماثل من منظمة أخرى .
التاريخ المحدد لانتهاء العمل بمعاهدة أو عمل قانوني ما ، أو الفراغ من القيام بعمل أو تنفيذ التزام .		اتفاقات في الشكل المبسط
ويستخدم الاصطلاح الأجنبي في صيغة الجمع للتعبير عن الشروط الواردة في معاهدة أو نص من نصوصها .		accords en forme simplifiée
إجماع (قاعدة)		الاتفاقات التي تبرم بين شخصين من أشخاص القانون الدولي العام وتدخل حيز التنفيذ فور التوقيع عليها دون اشتراط التصديق ، أو ما يقوم مقامه من إجراءات .
unanimité (règle de l'...)		إجراء التحكيم
قاعدة توجب لصدور قرار ما موافقة جميع ممثلي الدول التي تشارك في مؤتمر دبلوماسي دولي أو جهاز منظمة دولية عليه ، وما زالت هذه القاعدة معمولاً بها في بعض المنظمات الدولية بصدد المسائل الهامة (مثل جامعة الدول العربية) .		procédure arbitrale
		أسلوب سلمي لتسوية منازعة دولية من خلال تفويض محكم أو محكمة تحكيم للفصل في المنازعة بقرار ملزم .
protestation	احتجاج	procédures
عمل يصدر عن الدولة أو عن ممثل رسمي لها ينطوي صراحة على الإعلان عن عدم موافقة الدولة واعتراضها على موقف أو مركز ناشئ عن تصرف دولة أو دول أخرى أو قرار صادر عنها وتختلف آثار هذا العمل من حالة إلى أخرى فقد يكون مؤدياً إلى نتائج قانونية مثل عدم الاعتراض من جانب الدولة الصادر عنها الاحتجاج وقد يكون منطوياً على مجرد الرفض أو التحفظ السياسي .		إجراءات
		الطريقة أو الأسلوب الذي يجرى عليه جهاز في منظمة دولية لفحص مسألة معروضة عليه ، أو لإعداد قراراته وقد تكون الأغلبية المتطلبية لإقرار مسألة من مسائل الإجراءات مختلفة عن الأغلبية المتطلبية في المسائل الموضوعية كما هو الشأن في نظام التصويت في مجلس الأمن .
		كما يستخدم الاصطلاح نفسه للتعبير عن مجموع الأعمال والشكليات التي تمت خلال نظر قضية ما منذ بدايتها وحتى صدور قرار منه لها .

<p>الاحتلال الحربي (نزاعات مسلحة) occupation de guerre (occupation militaire) الحالة التي ينجم فيها الاحتلال عن غزو القوات المسلحة لدولة لإقليم دولة أخرى أو جزء منه حيثما يتحقق لوجود تلك القوات الغازية نوع من الثبات .</p>	<p>احتجاز (نزاعات مسلحة) internement منع شخص أو أشخاص أو قوات أو سفينة من مغادرة إقليم دولة أو منطقة محددة منه خلال فترة زمنية معينة ، يستخدم هذا الاصطلاح في قانون الحرب خاصة بالنسبة :</p>
<p>احتياطي (ثانوي) subsidiaire وصف يطلق على ما يعد مرتبطاً أو خاضعاً لعنصر أساسي ويمكن أن يحل محله عند اللزوم ، ومثال ذلك الطلب الاحتياطي يقدم من طرف في خصومه كي يكون بديلاً عن الطلب الأصلي كما يستخدم لوصف الأجهزة المعاونة في منظمة دولية والتي تعتبر ثانوية بالنسبة للأجهزة الرئيسية .</p>	<p>أ - أسرى الحرب حيث يحتجزون في مدينة أو حامية أو معسكر أو منطقة أيا كانت مع التزامهم بعدم الابتعاد عن حدود معينة ، وذلك خلال فترة محدودة . ب - رعايا دولة معادية من جانب دولة تشتبك معها في حرب . ج - القوات المسلحة التابعة لدولة محاربة والتي تلجأ إلى إقليم دولة محايدة . د - السفينة الحربية التابعة لدولة محاربة والتي ترفض مغادرة ميناء دولة محايدة حيث يكون لهذه الأخيرة احتجازها طيلة مدة الحرب .</p>
<p>اختصاص compétence سلطة قانونية يمنحها القانون الدولي أو يعترف بها لدولة أو لهيئة دولية ، أو لأحد أجهزتها أو حتى لفرد ، بالفصل في أمر أو اتخاذ قرار ، أو القيام بعمل أو فعل شيء ما .</p>	<p>احتلال (نزاعات مسلحة) occupation اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة بتأسيس ومباشرة سلطتها ورقابتها - بأساليب وفي ظروف متنوعة - على إقليم لا يشكل جزءاً من إقليمها الوطني .</p>
<p>اختصاص compétence مجالات عمل المنظمة الدولية وفقاً لميثاقها . وتنقسم المنظمات الدولية من حيث الاختصاص إلى منظمات عامة ومنظمات متخصصة .</p>	

القانون الدولي العام

يوجدون خارج نطاق إقليمها ، فيكون لها أن تصدر لهم الأوامر وأن تتناول بالتنظيم أحوالهم الشخصية ويكون عليها بالمقابل أن تسبغ عليهم حمايتها .

اختصاص مطلق

compétence exclusive

سلطة قانونية لدولة تعنى أن أحداً لا يشاركها هذه السلطة سواء كان دولة أخرى أو منظمة دولية ، وأنها غير مقيدة في مباشرة هذه السلطة بأية قاعدة من قواعد القانون الدولي .

اختصاص وطني « داخلي »

compétence nationale

سلطة قانونية تتيح للدولة الحق في أن تنفرد دون سواها من الدول أو المنظمات الدولية بتناول المسائل أو التشريع في مجالات معينة واتخاذ القرارات والقيام بأعمال قانونية أو تنفيذية على نحو يترك تماماً لتقديرها الكامل بغير معقب أو التزام دولي ، وقد أخذ ميثاق الأمم المتحدة بهذا الاصطلاح في الفقرة السابعة من المادة الثانية .

notification

إخطار (إبلاغ)

عمل ينطوي على إحاطة شخص قانوني دولي آخر رسمياً بواقعة أو مركز أو عمل أو وثيقة بهدف جعل موضوع الإبلاغ معلوماً لديه على نحو قانوني .

اختصاص استشاري (اقتائي)

compétence consultative

سلطة قد تتقرر لجهاز قضائي دولي بإصدار آراء استشارية لفرع أو فروع هيئة دولية في شأن المسائل القانونية التي تدخل في نطاق أعمالها ، ومثالها ما هو مقرر لمحكمة العدل الدولية من اختصاص بإصدار آراء استشارية بموجب المادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة .

اختصاص إقليمي

compétence territoriale

اصطلاح يعبر عن السلطات القانونية المقررة للدولة والتي تخولها التصرف ومباشرة وظائفها في نطاق الإقليم الذي تقوم عليه الدولة .

اختصاص تقديري

compétence discrétionnaire

سلطة قانونية لدولة أو جهاز تكون ممارستها مقتزنة بحرية ممارسة قدر من التقدير المتروك للدولة أو الجهاز .

اختصاص شخصي

compétence personnelle

سلطة قانونية يكون للدولة بناءً عليها أن تتصرف في مواجهة مواطنيها ورعاياها الذين قد

معجم القانون

واحد ، بالسلطة السياسية لدولتين وفقاً لمعايير وأوضاع متفق عليها ، ومثاله ما ورد بوافق يناير ١٨٩٩ بين مصر وبريطانيا بشأن إدارة السودان .

ادعاء revendication

تأكيد دولة لحق تتمسك به وتطالب دولة أخرى تنازع أو تشكك فيه بالاعتراف به ويستخدم هذا الاصطلاح عادة في مجال السيادة الإقليمية .

إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)

unilatéral

اصطلاح يستخدم لوصف أى مظهر من مظاهر التعبير عن الإرادة المنفردة من جانب دولة ما تستهدف به إحداث آثار قانونية ، ومثال ذلك الاعتراف والاحتجاج وإعلان الحياد والانسحاب من معاهدة الخ .

ارتفاق دولي

servitude internationale

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عن أى قيد يرد على سيادة الدولة بهدف تقييد ممارسة مظاهر هذه السيادة على الصعيد الدولي أو الداخلي ، ويتعرض لانتقادات حادة في هذا المفهوم ويستخدم عادة للتعبير عن قيد أو قيود تتعلق بجزء من إقليم دولة لصالح دولة أخرى .

إخطار سابق (مسبق) préavis

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الإخطار الذي تقوم دولة طرف في معاهدة دولية أو أى عمل قانسوني آخر بإرساله إلى الطرف أو الأطراف الأخرى ، خلال فترة زمنية محددة ، لإعلان رغبتها في عدم تجديد مدة المعاهدة أو العمل القانوني .

أخلاق دولية morale internationale

مجموعة من قواعد السلوك تحرص الدول على مراعاتها في علاقاتها الخارجية على الرغم من افتقارها للقوة القانونية الملزمة ، وذلك نزولاً على الاعتبار المثالية التي تسود العلاقات الإنسانية بوجه عام .

الإخلال بالسلم (نزاعات مسلحة)

rupture de la paix

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة وسط تقع بين تهديد السلم ووقوع العدوان وهو ما يعنى ، قيام حالة يعتبر فيها سلوك دولة ما متجاوزاً ، لما يوصف بأنه تهديد للسلم دون أن يشكل هذا السلوك عدواناً وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى في المادتين ١ ، ٣٩ من ميثاق الأمم المتحدة .

إدارة ثنائية (حكم ثنائي) condominium

نظام يقوم على التسليم ، في نطاق إقليم

القانون الدولي العام

استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير
sic utere tuo ut alienum non laedas
اصطلاح يستخدم للتعبير عن وجوب استعمال
الدولة لحقوقها المقررة قانوناً على نحو لا يسبب
ضرراً للغير .

استخلاف دولي (توارث دولي)

succession d'etats
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي
تخلف فيها دولة دولة أخرى في مباشرة السيادة
الكاملة على إقليم أو جزء منه وما يترتب على
ذلك من آثار قانونية أهمها حلول الأولى محل
الثانية فيما يتعلق بالالتزامات والحقوق والتعهدات
الدولية التي سبق إبرامها بشأن هذا الإقليم .

استدعاء
rappel

عمل ينطوي على وضع نهاية لمهمة مبعوث
دبلوماسي ، بناء على طلبه ، أو بفرض استبداله
بآخر أو بسبب قطع العلاقات الدبلوماسية مع
الدولة المعتمدة لديها .
(انظر أيضاً : خطاب استدعاء)

استرجاع الأسلاب (المغانم) (نزاعات مسلحة)
recousse (rescousse)

اصطلاح يعبر عن الحالة التي تتمكن فيها
سفينة تجارية وقعت في قبضة الأعداء من التحرر
من هذه القبضة ، ثم يتاح للطرف المحارب
الذي اغتنمها من قبل أن يعيدها إلى قبضته
مرة أخرى .

أرخبيل
archipel

اصطلاح جغرافي يستخدم في القانون الدولي
للتعبير عن مجموعة من الجزر والمياه الواصلة بينها
والمعالم الطبيعية الأخرى التي يكون الترابط فيما
بينها وثيقاً إلى حد تشكل معه هذه الجزر والمياه
والمعالم الطبيعية الأخرى كياناً جغرافياً واقتصادياً
وسياسياً قائماً بذاته ، أو تلك التي اعتبرت كذلك
تاريخياً .

أسباب ذاتية شخصية

ratione personae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالشخص المعنى أى الذى يدور الحديث أو البحث
بشأنه .

أسباب موضوعية
ratione materiae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالموضوع .

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة

والتقدم)

rang des agents diplomatiques

نظام يتم بموجبه تعيين الطائفة التي لها حق
التقدم على غيرها من طوائف الممثلين
الدبلوماسيين وترتيب درجة تقدم أفراد كل طائفة
منها فيما بينهم وفقاً لقواعد محددة .

<p>استيقاف - حظر - فرض حظر embargo (نزاعات مسلحة) احتجاز السفن التجارية وما عليها من أشخاص أو بضائع والتي توجد فى ميناء دولة أجنبية أو فى مياهاها الإقليمية . ويرجع أصل هذا الاصطلاح الى الكلمة الإسبانية embargar arrêter التى تعنى احتجاز أو استيقاف .</p>	<p>استسلام بغير قيد أو شرط (نزاعات مسلحة) capitulation inconditionnelle نهاية مقاومة قوات مسلحة محاصرة بغير شروط .</p> <p>استعمار colonisation سيطرة دولة أجنبية على شعب أو إقليم واستغلاله لصالح هذه الدولة .</p>
<p>استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة) arrêt de prino cu de puissance تعبير يطلق بمعناه الواسع على أى أمر يصدر عن دولة ما من الدول يحرم على السفن الأجنبية مغادرة مياه هذه الدولة .</p> <p>ويطلق فى المعنى الضيق على إجراء من إجراءات الضبط الذى يحرم بموجبه على السفن الأجنبية مغادرة مياه الدولة للحيلولة دون انتشار أنباء معينة ، أو مرض أو لتسهيل مهمة البحث القضائى عن أشخاص أو أشياء .</p>	<p>استفتاء plébiseite اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى لوصف العملية التى يقوم عن طريقها القاطنون فى إقليم معين بالتعبير عن موافقتهم أو رفضهم من خلال تصويت على بقاء هذا الإقليم مرتبطاً بدولة معينة أو انفصاله عنها والحصول على مركز دولى .</p>
<p>استيلاء (نزاعات مسلحة) réquisition اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب للتعبير عن الشروط والأوضاع التى يجوز فيها لطرف محارب أن يحصل على سلع أو خدمات مجانية من السكان المدنيين .</p>	<p>استنزاد الطرق الداخلية épuisement des recours internes قاعدة من قواعد القانون الدولى تقضى بأنه لا يجوز للدولة من حيث المبدأ ، أن تباشر الحماية الدبلوماسية لصالح أحد رعاياها بسبب ضرر لحق به فى دولة أخرى ، ما لم يكن المضرور قد استنفد الطرق الداخلية ، المتاحة وفقاً للقانون الداخلى فى تلك الدولة ، لجبر ما أصابه من ضرر دون جدوى .</p>

القانون الدولي العام

<p>فى قبضة الأعداء فيجرى احتجازه أسيراً لمنعه من العودة إلى الاشتراك فى أعمال القتال .</p> <p style="text-align: center;">اشتراط لمصلحة الغير</p>	<p>أسر (نزاعات مسلحة) captivité</p> <p>وضع أسير الحرب طيلة المدة التى يقضيتها فى قبضة العدو تحت سلطاته .</p> <p>(انظر : أسير الحرب)</p>
<p>stipulation pour autrui</p> <p>ما يبنى على نص فى معاهدة دولية من حق لدولة أو دول من غير الأطراف العاقدین لها بشرط موافقة الدولة أو الدول التى تم الاشتراط لصالحها ، وتفترض هذه الموافقة ما لم يصدر عن تلك الدولة أو الدول ما يفيد العكس أو متى نصت المعاهدة على غير ذلك .</p>	<p>أسرة الأمم المتحدة famille des Nations Unies</p> <p>تعبير يستخدم لوصف نظام هيئة الأمم المتحدة بما تضمنه من أجهزة وهيئات ولجان وصناديق ومنظمات انبثقت عن ميثاق الأمم المتحدة .</p>
<p>إضافة ملحقات accession</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يضاف فيها إلى إقليم الدولة جزء جديد نشأ على نحو طبيعى مثل دلتا نهر أو ظهور مفاجئ لجزيرة فى نطاق البحر الإقليمي للدولة .</p>	<p>أسلحة (نزاعات مسلحة) armes</p> <p>كافة المهمات والمعدات التى يزود بها المقاتل والقوات المسلحة والتى تستخدم فى عمليات القتال بكافة أشكالها .</p>
<p>أضرار الحرب (نزاعات مسلحة) dommages de guerre</p> <p>الخسائر الناجمة عمً يصيب دولة محاربة أو رعاياها من دولة محاربة أخرى . ويحدد معاهدة سلام معينة الشروط والمدى الذى يمكن فى نطاقهما المطالبة بالتعويض عنها .</p>	<p>أسلوب modus</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى المنهج أو الطريقة التى تتبع فى معالجة أو تناول أمر ما .</p> <p>أسير حرب (نزاعات مسلحة) prisonnier de guerre</p> <p>أحد أفراد القوات المسلحة لطرف محارب يقع</p>

<p>réextradition إعادة تسليم</p> <p>عمل تقوم دولة بموجبه بتسليم شخص سبق أن تسلمته من دولة بهدف محاكمته عن جريمة جنائية أو تنفيذ حكم جنائي ، إلى دولة ثالثة تطالب بتسليمه لذات الغرض عن جريمة أو حكم جنائي آخر .</p> <p>إعادة الحال إلى ما كان عليه</p>	<p>إضفاء وصف العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>infection hostile</p> <p>التوسع فى وصف العدائية الذى يبيح المصادرة بحيث يمتد هذا الوصف من سفينة العدو إلى بضائع المحايد المحمولة فوقها ، ومن بضائع الأعداء إلى سفن المحايد التى تحملها ، ومن مهربات الحرب إلى البضائع الأخرى التى تقوم ذات السفينة بنقلها .</p>
<p>restitutio ad integrum</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن العودة إلى وضع ما كان قائماً من قبل .</p>	<p>أطراف سامون متعاقدون</p> <p>hautes parties contractantes</p> <p>تعبير يستخدم فى المعاهدات الدولية لوصف الدول الأطراف العاقدة للمعاهدة ، تعبيراً عن الاحترام والإجلال الذى ينبغى أن تكون عليه الإشارة إلى الدول فى العلاقات الدولية .</p>
<p>révision إعادة نظر</p> <p>مراجعة نصوص اتفاقية أو معاهدة دولية وإدخال تعديلات عليها بهدف جعلها أكثر ملاءمة لتطور أوضاع العلاقات الدولية التى تحكمها .</p>	<p>إعادة</p> <p>refoulement</p> <p>عمل تقوم به سلطات الحدود فى دولة ما لإعادة شخص ، يحاول عبور حدود هذه الدولة ، من حيث أتى .</p>
<p>إعادة النظر فى المعاهدات</p> <p>révision des traités</p> <p>إدخال بعض التعديلات - بموافقة الأطراف - على المعاهدة لتكون متوافقة مع المتغيرات الدولية ، مواكبة لمقتضياتها .</p>	<p>إعادة إلى الوطن</p> <p>rapatriement</p> <p>العمل الذى يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطنى دولة ما إلى إقليمها الوطنى ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .</p>
<p>إعادة نفاذ (إنفاذ)</p> <p>remise en vigueur</p> <p>عمل يؤدي إلى إعادة إعطاء القوة الإلزامية لاتفاقية ما فقدت قوتها الإلزامية لأى سبب من الأسباب (مثل انتهاء مدتها أو انقضائها أو وقف العمل بها) .</p>	<p>إعادة إلى الوطن</p> <p>rapatriement</p> <p>العمل الذى يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطنى دولة ما إلى إقليمها الوطنى ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .</p>

القوات الحكومية وقوات المتمردين المناهضين
للسلطة الشرعية في البلاد خاصة فيما يتعلق
بمعاملتهم كأسرى حرب ، والتنصل من المسؤولية
الدولية عن أعمالهم .

الاعتراف بحالة الحرب (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de belligérance
تعبير صريح أو ضمني يصدر عن دولة مفاده
النظر إلى الصراع الدائر على إقليم دولة أخرى بين
قواتها المسلحة الحكومية وقوات لثائرين ضدها
بوصفه قد بلغ مبلغ الحرب على نحو قد تعلن فيه
الدولة التي يصدر عنها الاعتراف التزامها الحياد
بصد ذلك الصراع . وقد يصدر هذا الاعتراف عن
الحكومة الشرعية للدولة على صعيد القانون
الداخلي ويعنى التزامها بتطبيق قواعد قانون
الحرب في علاقتها بالشوار القائمين ضدها
أو تحللها من المسؤولية الدولية عن أعمالهم التي
قد تلحق ضرراً بأرواح الأجانب أو ممتلكاتهم .

اعتراف بحكومة

reconnaissance de gouvernement
قيام دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة
دولية بإعلان الاعتراف بسلطة سياسية تمكنت من
الانفراد بالسلطة على غير مقتضى الشرعية
الدستورية في دولة قائمة ومُعترف بها دولياً
من قبل .

haute mer اعالي البحار

المسطحات المائية المالحة التي تتصل فيما بينها
اتصالاً طبيعياً حراً ، والتي تخرج عن نطاق
السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

reconnaissance اعتراف

عمل قانوني يصدر عن الدولة تسلم بموجبه
بنشوء واقع دولي جديد ، كالاعتراف بدولة أو
حكومة أو موقف أو معاهدة الخ ، وينطوي على
التسليم باستعداد الدولة للدخول في روابط
وعلاقات قانونية على هذا الأساس .

اعتراف بالاستقلال

reconnaissance d'indépendance
تعبير يطلق على حالة قيام دولة ما بإعلان
قبولها - بكل ما يترتب على ذلك من آثار
قانونية - لحدوث تغيير في الوضع الدولي لدولة
أخرى بأن حصلت على استقلالها حديثاً
أو انفصلت عن دولة قائمة أو غير ذلك من
الأوضاع المؤدية إلى استقلال هذه الدولة .

الاعتراف بالمتمردين (الشوار)

(نزاعات مسلحة)

reconnaissance comme insurgés
اصطلاح يستمد جذوره من الممارسة
الأمريكية ، ويعنى بصفة خاصة تطبيق قانون
الحرب على العمليات العسكرية التي تجرى بين

معجم القانون

أخرى ، مثال ذلك ضم إقليم أو جزء منه أو فرض حماية أو نحو ذلك .

اعتراف فعلى (أو واقعى)

reconnaissance de facto

تعبير يستخدم فى العمل الدولى لوصف الاعتراف الذى قد يصدر مصحوباً بتحفظ بشأن شرعية الموقف الذى يجرى الاعتراف به أو بهدف تحديد آثار الاعتراف سواء من حيث مدته أو مداه .

اعتراف قانونى

reconnaissance de jure

اصطلاح يوصف به الاعتراف الذى تصدره الدولة بغير تحفظ أو تحديد أياً كان نوعه وهو عكس الاعتراف الفعلى .

إعذار (تحذير) (نزاعات مسلحة)

semonce

أمر تصدره سفينة حربية لسفينة تجارية بالكشف عن هويتها إذا ما صدر فى وقت الحرب عن سفينة حربية لطرف محارب يكون مفاده إخضاع السفينة التجارية الصادر لها للزيارة .

اعتراف بدولة reconnaissance d'état

عمل يصدر عن دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية تعلن بموجبه صراحة قبولها جماعة سياسية بوصفها دولة مع كل ما يترتب هذا الوصف القانونى من حقوق وواجبات .

الاعتراف بسفينة (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de navire

أحد اصطلاحات القانون البحرى الدولى يعبر عن عمل يصدر عن سفينة حربية إزاء سفينة تجارية التقت بها فى عرض البحر عندما تتأكد من هويتها وجنسياتها فتطلب إليها أن ترفع علمها الوطنى .

اعتراف بقاعدة قانونية

reconnaissance d'une règle de droit

إعلان دولة ما قبول نشوء قاعدة من قواعد القانون الدولى سواء تم هذا الإعلان صراحة أو من خلال سلوك الدولة أو قرار صدر عنها .

اعتراف بوضع جديد

reconnaissance d'une situation nouvelle

قبول دولة ، فى علاقاتها الدولية ، أمراً واقعاً نشأ وسبق الإقرار به من جانب دولة أو دول

القانون الدولي العام

بإعلان قرارها بوضع ميناء أو أكثر أو بعض شواطئ دولة أخرى في حالة حصار .

إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déclaration de saint Pétersbourg
تعبير يشير إلى الإعلان الصادر في مدينة «سان بطرسبورج» الموقع في ٢٩ نوفمبر - ١١ ديسمبر سنة ١٨٦٨ والذي يفرض قيوداً على استخدام بعض أنواع القذائف في الحرب .

أعمال الانتقام ، الثلث ، (نزاعات مسلحة)
représailles
عمل أو أعمال مخالفة بطبيعتها للقانون الدولي ، تقوم بها دولة للرد على عمل أو أعمال ارتكبتها دولة أخرى في مواجهتها ، بالمخالفة لأحكام القانون الدولي أيضاً بهدف حملها على تعويضها عن الأضرار الناجمة عن ذلك العمل ، أو الأعمال أو وضع نهاية لانتهاك أحكام القانون الدولي في مواجهتها على الأقل .

أعمال تحضيرية
travaux préparatoires
جماع المقترحات والمفاوضات والإعلانات والتقارير وكل ما قيل أو تم القيام به من أجل التوصل إلى إبرام معاهدة أو اتخاذ قرار ذي طابع دولي .

إعفاء من الضرائب immunity fiscale
امتياز يتمتع به رئيس وأعضاء البعثة الدبلوماسية ، والقناصل والمنظمات الدولية والعاملون بها وممثلو الدول المعتمدون لديها يؤدي إلى إعفائهم من الخضوع للضرائب التي تفرضها سلطات الدولة التي يؤدون أعمالهم فيها . ويؤدي مبدأ المعاملة بالمثل دوراً هاماً في تحديد نطاقه وخاصة بالنسبة للطوائف الثلاث الأولى .

إعلان بالمعاملة بالمثل
déclaration de réciprocité
تعهد تلتزم بموجبه دولة ما حال حصولها على معاملة تفضيلية بشأن مسألة محددة من دولة أخرى بأن تمنح ذات المعاملة في المستقبل للدولة الثانية .

إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
déclaration de guerre
عمل تقوم بموجبه دولة بإخطار دولة أخرى أنها تعتبرها منذ وقت معين أو في ظل شروط معينة في حالة حرب معها .

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
déclaration de blocus
عمل تقوم بمقتضاه حكومة أو سلطة بحرية

<p>أغلبية نسبية (موصوفة) majorité relative</p> <p>نظام للتصويت يقوم على أساس ضرورة الحصول على نسبة تزيد على الأغلبية المطلقة مثل الحصول على ثلثي أو ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس عدد الأصوات لإصدار قرار ما ويؤخذ بهذا النظام فى المسائل الهامة مثل قبول أعضاء جدد فى هيئة دولية أو تعديل ميثاق منظمة دولية أو انتخاب أعضاء فى أحد أجهزة منظمة دولية .</p>	<p>الأعمال العدائية - القتال (نزاعات مسلحة) hostilités</p> <p>مجموع الأعمال التى تقوم بها دولة مستخدمة القوة المسلحة ضد دولة أخرى تشتبك معها فى صراع مسلح محاولة بها أن تقهر إرادتها .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح ذاته أحياناً كمرادف للحرب وخاصة عند الحديث عن مسرح العمليات بوصفه مسرحاً للحرب ، أو عند الحديث عن بداية الأعمال العدائية تعبيراً عن بداية الحرب .</p>
<p>أفراد المقاومة (نزاعات مسلحة) guérilleros</p> <p>اصطلاح يطلق فى القانون الدولى للتعبير عن أفراد الشعب الذين يشتركون فى عمليات عسكرية منظمة ضد قوات أجنبية تقوم بغزو إقليم الدولة أو احتلال أجزاء منه ، ويرجع أصل هذا الاصطلاح إلى الكلمة الإسبانية (gurilla) وهى تصغير لكلمة (guerra) الإسبانية بمعنى الحرب .</p>	<p>إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً) estoppel</p> <p>اصطلاح إجرائى مأخوذ عن النظام الانجلوسكونى ، يعنى الاعتراض على مسلك أحد الخصوم فى منازعة قضائية ، إذا كان هذا المسلك يتعارض أو يتناقض مع موقف سابق للخصم ذاته أثناء سير هذه المنازعة ، سواء كان الموقف صريحاً أو ضمناً .</p>
<p>أقاليم غير مستقلة territoires non autonomes</p> <p>اصطلاح استخدمه الفصل الحادى عشر من ميثاق الأمم المتحدة لوصف الأقاليم التى لم تنل شعورها قسطاً كاملاً من الحكم الذاتى ، ويطلق بوجه عام على الأقاليم التى خضعت للاستعمار أو تخضع للسيطرة الأجنبية .</p>	<p>أغلبية مطلقة (بسيطة) majorité absolue</p> <p>نظام للتصويت فى المجالس والمؤتمرات يعنى إقرار التوصية أو إصدار القرار إذا حاز أغلبية من الأصوات تزيد على النصف بأى مقدار . ويؤخذ به عادة فى المسائل الإجرائية أو قليلة الأهمية .</p>

القانون الدولي العام

<p>كما يشمل البحر الإقليمي ذاته ، وذلك على الرغم من الاختلاف بين النظم القانونية لهذه الطوائف المختلفة من المياه .</p> <p style="text-align: right;">إقليم تحت الانتداب</p>	<p>أقلية minorité</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من شعب دولة ما ولكنهم مع ذلك يتميزون أو يختلفون ، لأسباب تعود إلى الجنس أو اللغة أو الدين ، عن غالبية الشعب .</p>
<p>territoire sous mandat</p> <p>إقليم أخضع لنظام الانتداب وفقاً للمادة ٢٢ من عهد عصبة الأمم .</p> <p style="text-align: right;">(انظر : انتداب دولي)</p>	<p>إقليم territoire</p> <p>اصطلاح يطلق في مفهوم عام على منطقة جغرافية معينة من اليابسة تشكل وحدة طبيعية أو سياسية ، ويشمل ما يعلو اليابسة من هواء ، كما يشمل ما قد يجاور اليابس من مسطحات بحرية (البحر الإقليمي) وما يعلوها من هواء أيضاً .</p>
<p style="text-align: right;">إقليم تحت الوصاية</p> <p>territoire sous tutelle</p> <p>إقليم خاضع لنظام الوصاية الدولي وفقاً للشروط والأوضاع التي حددها الفصل الثاني عشر من ميثاق الأمم المتحدة .</p> <p style="text-align: right;">(انظر : وصاية دولية)</p>	<p>إقليم أصلي (رئيسي) métropolitain</p> <p>الإقليم الذي توجد به عاصمة الدولة ومقرها الرئيسي ، تمييزاً له عن غيره من الأقاليم الخارجية أو التابعة .</p>
<p>إقليم لا ممالك له terra nullius</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى إقليم غير خاضع لسيادة أية دولة .</p>	<p>إقليم بحري territoire maritim</p> <p>اصطلاح يستخدم في فقه القانون الدولي للإشارة إلى المسطحات المائية التي يحتويها إقليم الدولة بما في ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذي يقاس منه البحر الإقليمي</p>
<p>إقليم مباح territoire nullius</p> <p>إقليم لا تقوم أية دولة بممارسة السيادة عليه ويصبح من ثم صالحاً لأن يكون محلاً للاستيلاء عليه من جانب دولة ما بمجرد احتلاله .</p>	

معجم القانون

<p>obligatoire إلزامى</p> <p>وصف يطلق للتعبير عن التزام الدولة بقوة القانون التزاماً لا تملك التحلل منه ، وينصرف بصفة خاصة إلى وصف اتفاق دولى أو قاعدة دولية من قواعد السلوك ، كما توصف به بعض قرارات المنظمات الدولية للتعبير عن إلزامها للدول الأعضاء وكذا اختصاص محكمة العدل الدولية أو هيئة التحكيم حيثما لا يكون اللجوء إليها متوقفاً على رضا الدولة بسبب قبولها السابق الصريح .</p>	<p>territorial إقليمى</p> <p>صفة تعبر عن كل ما يتعلق بإقليم الدولة مثل (السلامة الإقليمية) أو سلطة تستمدّها الدولة من حيازتها للإقليم ومباشرة سيادتها وسلطاتها عليه .</p> <p>(مثل الاختصاص الإقليمى ، كما يستخدم لوصف ما يرتبط بالإقليم ومثال ذلك البحر الإقليمى والمياه الإقليمية)</p>
<p>mines ألغام (فراعات مسلحة)</p> <p>من أدوات القتال وأحدها فى شكل جسم ينفجر بمجرد ملامسته على أى نحو محدثاً أضراراً جسيمة ، وتوجد منه أنواع عديدة هى الألغام البرية والبحرية والغائصة .</p>	<p>régional إقليمى</p> <p>اصطلاح يطلق على كل ما يتعلق بإقليم معين يتكون من مجموعة من الدول التى ترتبط فيما بينها بروابط خاصة جغرافية أو تاريخية أو لغوية أو حضارية أو غيرها .</p>
<p>secrétariat أمانة (سكرتارية)</p> <p>الجهاز الإدارى لمؤتمر أو لجنة أو منظمة دولية .</p>	<p>territorialité إقليمية</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى نطاق محدد ، هو إقليم الدولة عادة ، لتحديد نطاق تطبيق قاعدة قانونية أو الأوضاع القانونية المقررة لتطبيقها .</p>
<p>abstention امتناع عن التصويت</p> <p>موقف سلبى تمتنع فيه الدولة عن إبداء رأى فى مسألة معروضة للتصويت ، فى أحد أجهزة منظمة دولية أو مؤتمر دولى أو لجنة منبشقة عن أيهما ، دون الوصول إلى حد الاعتراض عليها ، ومن ثم فالامتناع عن التصويت موقف وسط بين الموافقة والاعتراض .</p>	<p>obligation internationale الالتزام دولى</p> <p>رابطة قانونية تلتزم بموجبها دولة أو منظمة دولية ما فى مواجهة الغير بأداء معين بالقيام بعمل ما أو الامتناع عنه ، أو بالتصرف على نحو معين ، أو الامتناع عنه ، أو اتباع قواعد سلوكية معينة عند القيام بتصرف ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>Nations Unies الأمم المتحدة</p> <p>منظمة دولية سياسية عالمية العضوية قامت عام ١٩٤٥ عقب الحرب العالمية الثانية للعمل على منع نشوب الحرب ، ورسم ميثاقها نظاماً للأمن الجماعى يقوم على نبذ استخدام القوة فى العلاقات الدولية ، وتوفير سبل وأساليب تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية ودعم التعاون الاقتصادي والاجتماعى والثقافى بين الدول الأعضاء بما يكفل تهيئة المناخ الدولى لسلام دائم .</p>	<p>privilège امتياز</p> <p>مزية أو حق أو سلطة أعلى مما يقرره القانون أو أكثر مما هو مقرر للغير .</p> <p>ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم دقيق للإشارة إلى الامتيازات المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين والقنصليين وموظفى الهيئات الدولية .</p> <p>(انظر : امتيازات دبلوماسية)</p>
<p>sécurité collective أمن جماعى</p> <p>نظام يقوم على أساس حظر استخدام القوة فى العلاقات الدولية بهدف تحقيق أمن مجموعة الدول التى تشترك فيه ، من خلال وسائل تشارك فيها جميع هذه الدول ، وتتولى فيه منظمة دولية شئون حفظ السلم والأمن بين هذه الدول وهذا النظام مأخوذ به فى ميثاق الأمم المتحدة .</p>	<p>امتيازات دبلوماسية</p> <p>privilèges diplomatiques</p> <p>المزايا التى يقررها القانون الدولى للمبعوثين الدبلوماسيين (والمبعوثين القنصليين) لتمكينهم من أداء مهامهم باستقلالية كاملة ، وفى إطار من المجاملة ، ويشمل هذا الاصطلاح الحصانات التى يتمتع بها هؤلاء .</p>
<p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p> <p>كافة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، من مادية ومعنوية المتعلقة بدولة محاربة أو رعاياها التى توجد أو تستخدم فوق إقليم دولة محاربة أخرى أو أحد الأقاليم التابعة لها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدات السلام أعوام ١٩١٩ ، ١٩٢٠ ، ١٩٤٧) .</p>	<p>ordonnance أمر</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار محكمة دولية (مثل محكمة العدل الدولية) أو رئيسها يكون موضوعه حسم مسألة من المسائل الإجرائية دون التطرق إلى جوهر الموضوع أو إعلان تسوية ودية لمنازعة معروضة عليها .</p> <p>أمر يقع فى علاقة بين الغير</p> <p>res inter alios acta</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمور تقع بين أشخاص من الغير ، ويتعلق بهؤلاء الأشخاص طبقاً للقانون الدولى .</p>

معجم القانون

adhésion	انضمام	secrétaire général	أمين عام
عمل قانونى تصبح بموجبه ، دولة ما طرفاً فى معاهدة دولية نافذة لم تكن هذه الدولة من بين الموقعين عليها .		موظف دولى يعد قمة الجهاز الإدارى للمنظمة الدولية ، يباشر مجموعة من الاختصاصات والصلاحيات التى يحددها ميثاق المنظمة الدولية .	
ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن العضوية اللاحقة التى تكتسبها دولة فى منظمة دولية قائمة قانوناً ، من خلال الإجراءات المقررة لاكتساب العضوية .		mandat international	اقتداب دولى
		نظام دولى أقامه عهد عصبة الأمم لإدارة الأقاليم المقتطعة من الدول المهزومة نتيجة الحرب العالمية الأولى . وقد حل محله نظام الوصاية الذى أنشأه ميثاق الأمم المتحدة .	
accession	انضمام	transitoire	انتقالى
عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفاً فى معاهدة ، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للانضمام أو تم بموجب إعلان وفقاً لنص فى المعاهدة يسمح بذلك .		وصف يعبر عن الطابع العابر أو المؤقت للعمل أو النص أو المركز أو الأمر الذى يوصف به .	
			افتواء الحرب (نزاعات مسلحة)
prima facie	انطباع أولى (للوهلة الأولى)	casus belli	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الانطباع الناجم فى الوهلة الأولى لسماع أو مطالعة أمر ما ، ويظل قائماً ما لم يقم الدليل على عكسه .		الحالة التى تعبر فيها الدولة عن نيتها فى دخول الحرب أو التعبير عن قرارها فى هذا الصدد .	
			إفذار (نهائى) (نزاعات مسلحة)
déni de justice	إنكار العدالة	ultimatum	
اصطلاح يستخدم فى مجال المسئولية الدولية للتعبير عن الحالة التى يمنع فيها الأجنبى من الالتجاء لجهات القضاء الوطنى ، أو يظلم ظلماً واضحاً بعد السماح له بالالتجاء إليها .		اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن إعلان دولة لما تطلب الحصول عليه من دولة أخرى مقترباً بالتهديد بأنه فى حالة عدم الاستجابة لطلبها فأنها ستلجأ إلى إجراءات قسرية أو إلى الحرب ضدها .	

القانون الدولي العام

<p>préliminaire أولى</p> <p>وصف يطلق على شرط أو على مسألة ما لبيان أن هذا الشرط أو هذه المسألة يتعين فحصها قبل التعرض للموضوع الأصلي .</p> <p style="text-align: center;">إيداع وثائق التصديق</p> <p>dépôt des ratification</p> <p>تقديم الأوراق الدالة على قيام دولة ما بالتصديق على معاهدة جماعية إلى وزارة خارجية دولة عهد إليها بموجب هذه المعاهدة بمهمة تلقي وثائق التصديق ، أو إلى جهاز دولي معهود إليه بذات المهمة .</p> <p style="text-align: center;">(ب)</p> <p>mer libre بحر حر</p> <p>اصطلاح مرادف لاصطلاح أعالي البحار حيث تمارس الدول ومواطنوها الحريات المقررة قانوناً (الملاحة - الصيد - وضع الكابلات والأنابيب - التحليق) .</p> <p style="text-align: center;">(انظر : حرية أعالي البحار)</p>	<p>denegatio justitiae إنكار العدالة</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة إنكار العدالة التي تعنى فى أكثر مفاهيمها ذيوياً حرمان الأجنبي من اللجوء إلى القضاء الوطنى أو عدم توفير الضمانات الكافية له أمامه .</p> <p style="text-align: center;">إنهاء العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>suspension des hostilités</p> <p>إيقاف كامل للعمليات الحربية مع الجلاء عن الأقاليم وإطلاق سراح أسرى الحرب بهدف التمهيد لإبرام معاهدة صلح فى وقت قريب .</p> <p>وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الاتفاق الذى أبرم بين فرنسا والدول الأوربية فى ٢٣ أبريل ١٨١٤ .</p> <p>papiers de bord أوراق السفينة</p> <p>مجموع الوثائق التى يجب أن تحملها كل سفينة تجارية ، والتى تتعلق بالسفينة من حيث جنسيتها وبيان مالكيها وتجهيزاتها ، وركابها ، وحمولتها ، وغير ذلك من البيانات اللازمة .</p>
---	---

معجم القانون

برئ (غير مهين) innocent, inoffensif

وصف يطلق على عبور السفن الأجنبية للبحر الإقليمي لدولة ما للتعبير عن أن هذا العبور لا ينطوي على مساس أو تهديد لسلامة أو حقوق الدولة الساحلية .

بطلان nullité

افتقار عمل أو قرار للقيمة القانونية بسبب تخلف أوضاع شكلية أو موضوعية لازمة لإضفاء القيمة القانونية على العمل أو القرار ، ويرتب البطلان آثاراً تختلف من حالة إلى أخرى من حيث التوقيت أو النطاق .

بعثة اتصال

mission de liaison

مجموعة من الموظفين الفنيين أو الإداريين توفدهم منظمة دولية إلى منظمة دولية أخرى ، إعمالاً لاتفاقية دولية ثنائية بين المنظمين للعمل على توثيق الروابط بين المنظمين ، وقد تعمل بصفة دائمة أو مؤقتة .

بحر ساحلي mer littorale

اصطلاح يستخدمه بعض الفقهاء كمرادف لاصطلاح البحر الإقليمي ، أى المسطحات البحرية المجاورة لشواطئ الدولة وتخضع لسيادتها .

بدء القتال (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités

اللحظة التي تبدأ فيها أعمال القتال ، ويتم الانتقال فيها من حالة السلم إلى حالة الحرب . وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقية لاهى الثالثة لعام ١٩٠٧ .

براءة قنصل patente d'un consul

وثيقة رسمية تنطوي على إثبات صفة حاملها واختصاصاته بوصفه معيناً لمباشرة مهام قنصل فى الخارج يتم تقديمها لسلطات الدولة الأجنبية التى يباشر فيها مهامه .

بروتوكول (مراسم) protocol

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من الشكليات والعادات والإجراءات التى تحرص الحكومات وممثلوها على مراعاتها فى علاقاتها وعند إبرام المعاهدات وغيرها من الأعمال الدبلوماسية .

القانون الدولي العام

pays d'origine	بلد المنشأ	mission diplomatique	بعثة دبلوماسية
اصطلاح يستخدم فى مجال الملكية الفكرية أو الصناعية للإشارة إلى الدولة التى تم فيها إنتاج عمل ما فى هذا النطاق ، كما يستخدم للدلالة على الدولة أو الاقليم الذى ترد منه بضائع معينة .		مجموع المبعوثين الدبلوماسيين لدولة ما المعتمدين لدى حكومة أجنبية ، أياً كانت درجاتهم .	
		بقاء الشئ على حاله	
inter partes	بين الأطراف	rebus sic stantibus	
اصطلاح يطلق للتعبير عن العلاقة التى تنشأ بين أطراف عمل قانونى ما .		مبدأ مستمد من القانون الرومانى يعنى أن كل معاهدة دولية تنطوى على شرط ضمنى يفترض أن المعاهدات تظل قائمة نافذة ما بقيت الظروف على حالها ، وهو ما يعنى القول بأن تغيير الظروف يؤدى إلى التأثير على نفاذ المعاهدة .	
inter se	بين أفراد فريق	pays	بلد
اصطلاح يطلق على ما يقوم من علاقة بين أفراد مجموعة ما بوصفها متميزة عما سواها .		اصطلاح جغرافى يستخدم كثيراً فى الوثائق والمعاهدات الدولية ومؤلفات القانون الدولى دون عناية بتحديد دقيق لمفهومه ، يستخدم أحياناً لوصف الدولة أو شعبها عند الحديث عن بلاد متحضرة أو غيرها ، كما يطلق للتعبير عن نطاق جغرافى عند الحديث عن بلد المنشأ ، ويستخدم أيضاً للدلالة على الدولة بمجموع عناصرها فى بعض الأحيان .	
inter alia	بين أمور أخرى		
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمر أو واقعة أو خبر ما ضمن أو بين أمور أو وقائع أو أخبار أخرى عديدة .			
environnement	البيئة		
اصطلاح يستخدم لوصف بيئة الإنسان بعناصرها الطبيعية التربة والماء والهواء ، وما أضافته إليها يد الإنسان .			

(ت)

تخول حاملها الحق في عبور إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة دون البقاء فيها .

التاريخ الحاسم date critique
اصطلاح يستخدم في إجراءات التحكيم والقضاء الدوليين للإشارة إلى وقت محدد تعتبر فيه معطيات النزاع قد تحددت على نحو نهائي بحيث لا تؤثر الوقائع اللاحقة عليه على تسوية النزاع .

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
exchange des prisonniers de guerre
قيام دولتين أو أكثر من الدول الأطراف في حرب أو نزاع مسلح بتبادل أسرى الحرب فيما بينهما وعادة ما يتم ذلك تنفيذاً لاتفاق بينهما ، تحت إشراف اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، وتنظم اتفاقية جنيف الثالثة لعام ١٩٤٩ بشأن أسرى الحرب هذه العملية في الوقت الحاضر .

تبادل التصديقات
échange des ratifications
اصطلاح يطلق على العمل الذي يقوم به ممثلو دولتين « أو أكثر » موقعتين على معاهدة دولية ما ، وببادل كل منهما الآخر وثيقة تصديق دولته على المعاهدة .

تأشيرة visa

عبارة توضع على عمل أو قرار أو غيرهما بهدف إعلان أن واضعها قد تحقق من مضمون هذا العمل أو القرار وقام بالاطلاع عليه .

تأشيرة خروج visa de sortie
عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق في مغادرة إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة دبلوماسية visa diplomatique
عبارة يقوم بوضعها بعثة دبلوماسية على جواز سفر أو وثيقة مرور ، ويرتبط بها بعض المزايا ، وهي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين أو الموفدين في مهام .

تأشيرة دخول visa d'entrée
عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق في دخول إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة عبور (ترافيزيت) visa de transit
عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور

<p>réserve تحفظ</p> <p>إعلان من جانب أحد أطراف معاهدة دولية أيا كانت صيغته أو تسميته يصدر عن هذا الطرف عند توقيعه على المعاهدة أو تصديقه عليها أو قبوله لها أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، ويهدف به هذا الطرف إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانوني لأحكام معينة فى المعاهدة من حيث سريانها فى مواجهتها .</p>	<p>تبادل خطابات « مذكرات »</p> <p>échange de lettres, de notes</p> <p>(خطابات « مذكرات » متبادلة)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف العملية الدبلوماسية التى يتم بموجبها تبادل خطابات أو مذكرات بين ممثلين لدولتين أو أكثر ، تكون متطابقة فى مضمونها ، وتعبر عن توصل الأطراف إلى اتفاق دولى يرتب حقوقاً والتزامات .</p>
<p>enquête تحقيق</p> <p>إجراء يستهدف جمع الحقائق والوقائع المتعلقة بمسألة أو مسألة معينة بحيث يسهل تبين أبعادها وإيجاد الحلول اللازمة لها .</p>	<p>تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)</p> <p>armement d'un navire</p> <p>تجهيز سفينة بالمعدات والعتاد اللازم لتصبح صالحة للعمل خلال الحرب البحرية .</p>
<p>arbitrage international تحكيم دولي</p> <p>أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف فى المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة اختارها الأطراف ووضعوا النزاع أمامها للفصل فيه .</p>	<p>التحالف المقدس</p> <p>la sainte alliance</p> <p>تعبير يطلق على معاهدة تحالف وقعتها كل من روسيا وبروسيا والنمسا وبريطانيا التزمت هذه الدول بموجبها بتحمل مسئولية الحفاظ على سلام أوروبا والعالم كله ، وقد تم التوقيع عليها فى مؤتمر فيينا عام ١٨١٥ الذى حاول إعادة تنظيم أوروبا بعد الفوضى الشاملة التى خلفتها الحروب النابليونية .</p>
<p>salut en mer تحيةة بحرية</p> <p>تعبير عن الاحترام تقوم به سفينة ، نحو سفينة أخرى أو شخص رفيع المقام أو عند دخول ميناء أو فى غير ذلك من المناسبات ، وذلك إما باستخدام علمها أو بإطلاق عدد ما من أعيرة المدافع .</p>	

كما يستخدم ذات الاصطلاح للإشارة إلى إقامة نظام دولي لإدارة ثروات معينة ، (مثل الثروات غير الحية لقيعان البحار والمحيطات فيما يجاوز حدود الولاية الإقليمية ، طبقاً لأحكام الجزء الحادى عشر من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢م والاتفاق المنفذ لهذا الجزء الذى اعتمدته الجمعية العامة للأمم المتحدة فى يوليو ١٩٩٤) .

كما يستخدم أحياناً للإشارة إلى واقعة تدخل دولة أو دول فى شأن يتعلق بدولة أو دول أخرى .

ترضية satisfaction

ما يقدم لدولة من تعبير معنوى رغبة فى إصلاح ما أصابها من عمل يرتب المسئولية الدولية على من ارتكب هذا العمل .

تساوى الأصوات partage des voix

حالة تنشأ عندما تسفر نتيجة التصويت بصدد اتخاذ قرار أو إصدار حكم أو انتخاب شخص لمنصب ما عن تساوى عدد المؤيدين ، والمعارضين وتضع نصوص بعض المواثيق حلولاً لمواجهة هذه الحالة منها ترجيح الجانب الذى يكون منه الرئيس ، أو الذى يكون منه أكبر القضاة سناً .

تخل renonciation

عمل دولي من جانب واحد ينطوى على التوقف عن مباشرة حق أو رخصة أو مطالبة أو ادعاء .

تداعى voie contentieuse, par

أسلوب لتسوية نزاع دولي يعرضه على محكمة دولية لإصدار حكم بشأنه .

تدخل intervention

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن عمل تقوم به دولة ما تتناول به على أى وجه من الوجوه مسألة تدخل فى اختصاص دولة أو دول أخرى .

تدخل مسلح (نزاعات مسلحة)

intervention armée

اصطلاح يستخدم عادة لوصف تدخل دولة فى شئون دولة أخرى حيثما يكون هذا التدخل مصحوباً بمظاهر استخدام القوة المسلحة مثل غزو أو احتلال إقليم أو حشد بحرى أو حصار ، أو نحو ذلك من مظاهر استخدام القوة المسلحة .

تدويل internationalisation

إخضاع نطاق ما ، مثل مدينة أو إقليم أو نهر أو قناة لنظام يحدده القانون الدولي الاتفاقي .

<p>capitulation تسليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>اتفاق عسكري يضع نهاية بشروط أو بدون شروط لمقاومة قوات مسلحة محاصرة في أحد المواقع الحربية .</p>	<p>تسجيل المعاهدات</p> <p>enregistrement des traités</p> <p>قيام طرف أو أطراف في معاهدة دولية بإيداع نسخة منها لدى أمانة عصبة الأمم ، تنفيذاً للمادة ١٨ من عهد العصبة ، أو لدى أمانة هيئة الأمم المتحدة ، تطبيقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، وقيام الأمانة بإدراج المعاهدة في سجل خاص بالمعاهدات الدولية ونشرها .</p>
<p>extradition تسليم</p> <p>عمل تقوم به سلطات دولة ما ، بناء على طلب رسمي من دولة أخرى ، تضع بموجبه شخصاً معيناً في يد سلطات هذه الدولة الأخيرة التي تطالب بتسليمه إليها لمحاكمته عن جريمة جنائية ارتكبها ، فوق إقليمها ، أو ينعقد الاختصاص بنظرها لقضائها الجنائي .</p>	<p>تسخير سفن المحايدین (فی الحرب)</p> <p>angarie (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام دولة بتسخير كافة السفن الأجنبية التي توجد في أحد موانئها أو في مياهها على غير رغبة المالكين لها في أعمال النقل البحري أو الخدمة العامة .</p>
<p>règlement judiciaire تسوية قضائية</p> <p>عملية تستهدف وضع نهاية لمنازعة دولية بحكم قضائي وخاصة بواسطة محكمة العدل الدولية (أو سابقتها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) .</p>	<p>تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)</p> <p>armements</p> <p>جماع ما يمثل القوات المسلحة البرية والبحرية والجزرية لدولة ما بما في ذلك الأشخاص والعتاد .</p>
<p>modus vivendi تسوية مؤقتة</p> <p>تسوية صريحة أو ضمنية لمسألة أو مسائل معينة في العلاقة بين الدول وذلك على نحو مؤقت ينطوي على الإشارة إلى العودة إلى التفاوض بشأنها مستقبلاً .</p>	

دولية ، يترتب عليها حرمان الدولة من عضوية فروع المنظمة ولجانها المختلفة ، أو الاشتراك في أوجه نشاطها ، أو الانتفاع بأى من خدماتها ومع ذلك تظل الدولة ملتزمة بواجبات العضوية .

تعليم الحدود (ترسيم)

abornement

عملية ذات طابع فنى تتم بهدف تجسيد خط للحدود البرية بين دولتين على الأرض بعد أن تم تعيينه فى اتفاقية دولية أو قرار صادر عن هيئة دولية .

instructions

تعليمات

وثيقة داخلية تصدر عن سلطة عليا إلى واحد أو أكثر من موظفيها التابعين لها لتوجيه أعمالهم ، ويستخدم هذا التعبير بصفة خاصة لوصف ما يتلقاه المبعوث الدبلوماسى من توجيهات محددة من حكومته بشأن أمر ما أو مسألة بعينها .

تعليمات بحرية (نزاعات مسلحة)

instructions navales

مجموعة الأوامر والتعليمات التى تصدرها دولة ما لقواتها المسلحة البحرية للالتزام بها وخاصة أثناء الحرب البحرية ، كما تلتزم بها كافة السفن الأجنبية أثناء تواجدها فى مياهها الإقليمية أو فى منطقة عمليات حربية خارج تلك المياه .

ratification

تصديق

إجراء تقوم به السلطات الداخلية المختصة دستوريا لدولة ما بالأقرار النهائى لمعاهدة قامت بالتوقيع عليها من قبل .

ratification imparfaite تصديق ناقص

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يتم فيها الإعلان عن إرادة الدولة التصديق على معاهدة دولية بغير أن تكون الإجراءات الدستورية الداخلية قد روعيت تماما .

pondération des votes تصويت موزون

نظام من نظم التصويت فى المنظمات الدولية يسمح بوزن صوت كل دولة بحيث يعطى الصوت من الثقل ما يتوازى مع الأهمية الاقتصادية للدولة ومساهمتها فى الموارد المالية للمنظمة .

coexistence pacifique تعايش سلمى

شعار يقصد به أن تقوم العلاقة بين الدول أعضاء المجتمع الدولى على أساس نبذ التصادم والمواجهة والعيش فى حالة سلام وإن اختلفت بينها المذاهب السياسية والنظم الاقتصادية أو الاجتماعية .

suspension

تعليق (العضوية)

عقوبة يمكن إيقاعها على دولة عضو فى منظمة

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">تعيين حدود</p> <p>délimitation (de frontière)</p> <p>عملية تستهدف تحديد فاصل بين إقليمين متجاورين لدولتين مختلفتين وتعيين مسار خط الحدود بينهما وذلك فى وثيقة مكتوبة سواء كانت اتفاقية دولية أو حكم تحكيم وعادة ما يرفق بهذه الوثيقة خريطة يبين عليها هذا الخط .</p> <p style="text-align: center;">تغيير علم السفينة (نزاعات مسلحة)</p> <p>transfert de pavillon</p> <p>تحول سفينة من جنسية إلى أخرى ، يستخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة فى الحرب البحرية للتعبير عن هذه الحالة عندما تنجم عن تحول ملكية السفينة من التابعين لدولة محاربة إلى التابعين لإحدى الدول المحايدة .</p> <p style="text-align: center;">تغيير المسار (نزاعات مسلحة)</p> <p>déroutement</p> <p>اصطلاح يستخدم فى ممارسات الحرب البحرية للتعبير عن أمر يصدر عن سفينة حربية لدولة محاربة يوجه إلى سفينة تجارية للذهاب إلى نقطة محددة ، أو اتباع خط سير محدد يخالف خط سيرها الأول تأميناً لسلامتها .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض</p> <p style="text-align: center;">réparation</p> <p>مقابل يقدم إلى دولة أو منظمة دولية جبراً لضرر أصابها ، وعملاً على إعادة الوضع إلى ما كان عليه قبل وقوع الفعل الضار .</p> <p style="text-align: center;">تعويضات (نزاعات مسلحة)</p> <p style="text-align: center;">réparations</p> <p>مضمون التزام يلتقى على عاتق دولة فى أعقاب حرب بتقديم تعويضات كافية عن الأضرار التى أصابت دولة أخرى أو رعاياها بسبب الحرب .</p> <p>(وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدة فرساي لعام ١٩١٩) .</p> <p style="text-align: center;">تعويضات الحرب (غرامات)</p> <p style="text-align: center;">indemnité de guerre (نزاعات مسلحة)</p> <p>المبالغ المالية التى يراد بها بالضرورة تعويض الخسائر الناجمة عن الحرب أو التى حدثت أثناءها والتى يفرضها المنتصر على المهزوم كشرط للعودة إلى حالة السلم .</p>
---	---

rapport	تقرير	تغيير الملكية خلال الرحلة (نزاعات مسلحة)
عرض شفوي أو مكتوب يقدمه شخص أو عدد من الأشخاص إلى جهاز معين في دولة أو منظمة دولية أو مسئول بأيهما بشأن مهمة أو عمل تم تكليفه أو تكليفهم بها .		transfert in transitu
ومثال ذلك تقارير التحقيق أو الخبراء ... الخ.		اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية للتعبير عن تخلي أحد التابعين لدولة من الأعداء عن ملكية بضائع مشحونة بحراً إلى أحد التابعين لدولة محايدة . وقد استقر قضاء الغنائم على الاعتداد بمثل هذا التغيير كدفع ضد ضبط تلك البضائع أو احتجازها .
auto détermination	تقرير المصير	interpretation
حق كل شعب في أن تكون له السلطة العليا في تقرير مصيره دون أى تدخل أجنبي .		تفسير
تقنين القانون الدولي		عمل ينطوي على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون ، أو نص في معاهدة أو إعلان ، أو قرار صادر عن إحدى الهيئات القضائية .
codification du droit international		تقديم أوراق الاعتماد
عملية تهدف إلى صياغة قواعد وأحكام القانون الدولي العرفية وغير المكتوبة في شكل قواعد مكتوبة .		remise des lettres de créance
تقويم الحدود		قيام المبعوث الدبلوماسي بعرض وتقديم وثائق وأوراق اعتماده إلى رئيس الدولة المعتمد لديها خلال استقبال يقام له بعد وصوله إلى إقليم هذه الدولة .
rectification de frontière		
تعديل جزئي ومحدود لمسار خط حدود دولي بهدف إصلاح خطأ وقع عند رسم هذا الخط أو استجابة لاعتبارات عملية .		

<p>توايع اصطناعية (سواقل اصطناعية) satellites أى جسم اصطناعى يقع مداره كلياً أو جزئياً فى الفضاء الخارجى . ومما تستخدم فيه هذه الأقمار الصناعية فى الاتصالات ونقل برامج الإذاعة مسموعة ومرئية متخطية الحواجز الجغرافية والسياسية .</p>	<p>تكييف qualification عملية ذهنية تهدف إلى وضع واقعة أو عمل ، أو نظام أو علاقة قانونية ، أو قاعدة ما ، فى إطار طائفة قانونية محددة بهدف تطبيق النظام القانونى الواجب التطبيق عليها .</p>
<p>توافق الآراء consensus أسلوب لإقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف .</p>	<p>تقديم ضمنى reconduction tacite تقديم مدة سريان اتفاق دولى لمجرد عدم إعلان أحد أطرافه وقف العمل به عند بلوغ الأجل المحدد لانتهاؤه .</p>
<p>توتر سياسى tension politique اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة تسود العلاقات بين دولتين أو أكثر ، وتنطوى على تبادل الانتهاكات وتصعيد حملات إعلامية موجهة من جانب كل طرف ضد الآخر بشأن نزاع قائم بينهما ، وهو ما قد يؤدي إلى صعوبة تسويته بالوسائل السلمية .</p>	<p>تمييز discrimination معاملة فرد أو جماعة أو فئة معاملة تختلف عما يحصل عليه غيرهم من الأفراد أو الجماعات ، أو الفئات ممن يوجدون فى أوضاع وظروف مماثلة لأسباب ترجع إلى العنصر أو اللون أو الجنس أو الدين أو المذهب السياسى أو ما شابه ذلك .</p>
<p>توصية recommandation دعوة تصدر عن جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية توجه إلى دولة أو أكثر من الأعضاء فى المنظمة ، أو إلى جهاز آخر من أجهزة المنظمة ، أو إلى منظمة دولية أخرى ، فى شأن من الشؤون الداخلية فى اختصاص هذا الجهاز بغير أن تؤدي إلى إحداث آثار قانونية ملزمة .</p>	<p>تهديد للسلم menace à la paix, contre la paix مسلك للدولة ينطوى على ما ينبئ عن عزمها على الدخول فى مواجهة مسلحة مع دولة أو دول أخرى .</p>

<p>توقيع بشرط المواظقة signature ad referendum</p> <p>قيام ممثل دولة شارك في المفاوضات التي أسفرت عن معاهدة دولية بالتوقيع عليها بشرط العودة إلى سلطات دولته قبل اعتبار توقيعها توقيعاً كاملاً مؤدياً إلى إنتاج آثاره القانونية ما لم تعترض هذه السلطات فيغدو التوقيع عديم الأثر .</p>	<p>توصية recommandation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار لجهاز دولي ينطوي على دعوة الدول الأعضاء للتصرف على نحو معين ، أو الالتزام بسلوك ما ، دون أن ينطوي بذاته على إلزام تلك الدول بمثل ذلك التصرف أو السلوك .</p>
<p>التوقيع على المعاهدات signature des traités</p> <p>توقيع ممثلي الدول الأطراف على نص معاهدة أو اتفاق تم التوصل إلى تراض بشأنه فيما بينهم . ولا يتطلب الأمر وثائق خاصة لإثبات الحق في التوقيع عن الدولة إذا كان القائم به رئيساً للدولة أو رئيساً للحكومة أو وزيراً للخارجية أما غير هؤلاء فيتعين تزويد القائم بالتوقيع بأوراق تفويض من دولته تثبت صفته في التوقيع عنها .</p>	<p>توفيق conciliation</p> <p>تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف . والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الاتفاق على خلاف ذلك .</p> <p>والتوفيق أسلوب وسط بين الوساطة وهي أسلوب سياسي لتسوية المنازعات ، والتحكيم أو القضاء وهما وسيلتان قانونيتان .</p>
<p>توقيع مؤجل signature différée</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قيام دولة ما بالتوقيع على معاهدة دولية في تاريخ لاحق لإقرار نصوصها والتوقيع عليها من جانب أطراف أخرى ، وذلك بناء على صلاحية خاصة تقررها نصوص المعاهدة للدولة الموقعة لاحقاً وتأخذ من ثم وصف الطرف الأصلي في المعاهدة ، وهو ما يميز بين التوقيع اللاحق على المعاهدة وبين الانضمام إليها .</p>	<p>توقيع بالأحرف الأولى paraphe initial</p> <p>صورة من صور التوقيع على المعاهدات الدولية حيث يقوم ممثلو الدول الأطراف بالتوقيع بالأحرف الأولى من أسمائهم لرغبتهم في الرجوع إلى دولهم قبل التوقيع بالأسماء كاملة ، أو حيثما لا تعطيههم وثائق تفويضهم سلطة التوقيع الكامل . والتوقيع بالأحرف ليس توقيعاً ملزماً وليس ثمة ما يلزم الممثلين الذين وقعوا بالأحرف الأولى على التوقيع بالأسماء كاملة .</p>

(ث)

جاسوسية (نزاعات مسلحة) espionage

جُماع الأعمال التي يقوم بها الأشخاص الذين يطلق عليهم وصف الجواسيس .

جامعة الدول العربية La Ligue Arabe

منظمة دولية إقليمية تربط بين مجموعة الدول العربية تم التوقيع على ميثاقها في ٢٢ مارس ١٩٤٥ ودخل حيز النفاذ في ١١ مايو ١٩٤٥ .

جدول أعمال ordre du jour

اصطلاح يطلق في المعنى الدقيق للتعبير عن قائمة من الموضوعات يتم إدراجها بالترتيب الذي يتعين أن تنظر به من جانب جمعية أو مؤتمر معين خلال جلسة واحدة . وأصبح هذا الاصطلاح يشمل في الوقت الحاضر الموضوعات المعروضة على الجمعية العامة للأمم المتحدة خلال دورة بكاملها .

جرحى (نزاعات مسلحة) blessés

الأفراد الذين يؤدي اشتراكهم في عمليات القتال إلى إصابتهم بجروح تقعد بهم عن إمكانية مواصلة حمل السلاح .

ثنائي bilatéral

وصف يطلق على عمل قانوني دولي (معاهدة بوجه خاص) يعنى أن هذا العمل نتاج إرادة دولتين .

ثنائية القانون dualisme

نظرية فقهية ترى أن النظام القانوني الدولي والنظام القانوني الداخلي يشكلان دائرتين منفصلتين ، تستقل كل واحدة منهما عن الأخرى ، ولا تقوم العلاقة بينهما إلا من خلال إحالة أحدهما إلى قواعد الآخر ، أو استقباله للبعض منها ودمجها في إطاره .

(ج)

جاسوس (نزاعات مسلحة) espion

الشخص الذي يقوم متخفياً ، أو تحت ستار يخفى حقيقة أمره ، بجمع أو محاولة جمع معلومات في منطقة عمليات حربية مع توافر النية لديه في إبلاغها إلى الطرف العدو مع ملاحظة أن الأفراد من العسكريين أو غيرهم الذين يعهد إليهم بمهمة نقل معلومات إلى أفراد من الجيش الذي يتبعونه أو إلى جيش الأعداء ويؤدون مهمتهم على نحو علني لا يعتبرون جواسيس .

<p>الجماعة الأوروبية للفحم والصلب</p> <p>la communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.)</p> <p>تَجْمُع من الدول الأوروبية يهدف إلى إيجاد سوق مشتركة لمنتجات الفحم والصلب وقد كانت هذه الجماعة التي أنشئت بموجب اتفاقية باريس في ١٨ أبريل سنة ١٩٥١ نواة الجماعة الأوروبية .</p>	<p>جريمة حرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>crime de guerre</p> <p>عمل من أعمال العنف يخالف قوانين الحرب وأعرافها ويرتب توقيع عقاب جزائي (أو جنائي) على فاعله أو الأمر به أو المشترك فيه .</p> <p>(انظر : المادة السادسة من نظام محكمة نورمبرج الملحقه باتفاق ٨ أغسطس ١٩٤٥)</p> <p>والمادة الثامنة من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة لإنشاء محكمة جنائية دولية في روما بإيطاليا في ١٧ يوليو ١٩٩٨ .</p>
<p>جمعية</p> <p>assemblée</p> <p>اصطلاح يطلق على جهاز في منظمة دولية يتكون من ممثلين للدول الأعضاء ويعهد إليه بمهمة التداول ومناقشة الأمور الموكولة إليه ، والمحددة في النظام الأساسي للمنظمة وتكون له السلطات المقررة في ذلك النظام .</p>	<p>الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)</p> <p>la communauté économique européenne</p> <p>تَجْمُع من الدول الأوروبية بدأ مصطبغاً بالطابع الاقتصادي ، ثم اتجه إلى تحقيق نوع من الوحدة السياسية . وله أجهزة تنفيذية وتشريعية وسلطة قضائية ، ويطلق عليه اختصاراً الجماعة الأوروبية .</p>
<p>الجمعية الصغيرة</p> <p>la petite assemblée</p> <p>لجنة دائمة تتكون من ممثلين عن الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أنشأتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٤٧ لمواجهة المواقف الناجمة عن عجز مجلس الأمن عن القيام بواجبه في المحافظة على السلم والأمن الدوليين ، ولهذه اللجنة أن تنظر فيما يعرض من مسائل بين أدوار انعقاد الجمعية العامة خاصة ما يتعلق منها بالسلم والأمن الدوليين ، ولها دعوة الجمعية العامة إلى دورات استثنائية إذا ما رأت ضرورة ذلك .</p>	<p>الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)</p> <p>la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)</p> <p>تَجْمُع من الدول الأوروبية يهدف إلى تحقيق التعاون بينها في مجال الطاقة الذرية (قامت هذه الجماعة بمقتضى معاهدة روما لسنة ١٩٥٧ التي أنشأت السوق الأوروبية المشتركة) .</p>
<p>(يلاحظ أن هذه الجمعية الصغيرة لم تجتمع منذ إنشائها إلا مرات قليلة) .</p>	

سفره إلى خارج إقليمها ، وقد تنطوي هذه الوثيقة على تكليف السلطات الوطنية ومناشدة سلطات الدول الأجنبية بتقديم المساعدة لحامل هذه الوثيقة .

(ح)

حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état de guerre

حالة قانونية تنشأ في القانون الداخلي والقانون الدولي حيثما يتم إعلان الحرب بين دولتين أو أكثر . وتترتب عليها مجموعة من الآثار القانونية على الصعيدين الداخلي والدولي .

ولم يعد من المتصور قانوناً قيام هذه الحالة في الوقت الراهن بعد أن تم تحريم الحرب كأداة من أدوات تنفيذ السياسة القومية للدولة .

(انظر : قانون الحرب)

حالة الضرورة (état de...) nécessité

وضع تجد فيه الدولة نفسها ، لأسباب خارجة عن إرادتها ، بحيث يستحيل عليها فيه أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها الدولية مع المحافظة على مصالحها الحيوية .

الجمعية العامة للأمم المتحدة

Assemblée Générale des Nations Unies

أحد الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة ، وتعتبر هذه الجمعية الجهاز العام الذي يملك مناقشة أى أمر يدخل فى نطاق ميثاق الأمم المتحدة ، أو يتصل بسلطات جهاز من أجهزتها ، ولها أن توصى الدول الأعضاء أو مجلس الأمن أو كليهما بما تراه فى تلك الأمور .

جنسية nationalité

رابطة قانونية وسياسية لها طابع الدوام والاستمرار تربط الفرد بدولة ما ، وتعنى الخضوع والولاء من جانب الفرد والحماية من جانب الدولة ، ولا تقتصر هذه الرابطة على الأفراد بل تمتد إلى الأشخاص الاعتبارية كالشركات كما تمتد إلى السفن والطائرات التى تكتسب جنسية دولة ما بناء على معايير محددة ، مثل مكان التأسيس أو التسجيل ، أو جنسية المالك أو المالكين وتؤدى إلى ترتيب التزامات يحددها القانون .

جواز سفر passeport

وثيقة تصدرها سلطة مختصة فى دولة ما لأحد مواطنيها من أجل تمكينه من إثبات هويته عند

معجم القانون

<p>على سفن محايدين وليس لمصادرة هذه البضائع .</p> <p>frontière حدود</p> <p>الخطوط الفاصلة بين إقليمى دولتين متجاورتين والتي عندها ينتهى إقليم دولة ويبدأ إقليم الدولة الأخرى .</p> <p>guerre حرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>الصراع بالقوة المسلحة بين دولتين أو أكثر تستهدف فيه كل دولة فرض إرادتها بالقوة على الدولة الخصم ، وكان يقصد به فى ظل القانون الدولى التقليدى حالة قانونية تتبع فى ظلها الدولة ما تراه حقاً لها عن طريق استخدام القوة .</p> <p>(انظر : نزاع مسلح)</p> <p>الحرب الاقتصادية</p> <p>guerre économique</p> <p>اصطلاح يطلق فى مفهومه الدقيق للتعبير عن استخدام أحد الأطراف فى حرب أساليب الضغط الاقتصادى التى تستهدف إضعاف الطرف الآخر من خلال التأثير عليه اقتصادياً بحرمانه من بعض الموارد الاقتصادية ، والتأثير أساساً على المدنيين الذين ينتمون إليه .</p>	<p>enclave حبيس</p> <p>اصطلاح يطلق على إقليم دولة أو جزء منه يكون محاطاً على نحو كلى وتام بإقليم دولة أو دول أخرى .</p> <p>quarantaine حجر صحى</p> <p>إجراء من إجراءات الوقاية ينطوى على عزل الأشخاص أو السفن أو البضائع القادمة من بلاد تنتشر فيها أمراض معينة .</p> <p>capture حجز (نزاعات مسلحة)</p> <p>عمل عسكري بحت يقوم به قائد سفينة حربية أو سلطات ميناء ضد سفينة تجارية للعدو أو سفينة محايدة ينسب لها مخالفة قواعد الحياد ، ويهدف الحجز إلى مصادرة هذه السفينة بواسطة قضاء الغنائم البحرية .</p> <p>وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً للتعبير عن الإجراء الذى يتخذ بالنسبة للبضائع المملوكة للعدو أو الأشياء التى تعد من مهربات الحرب .</p> <p>حجز بضائع (نزاعات مسلحة)</p> <p>arrêt de marchandises</p> <p>إجراء يتخذ على سبيل الانتقام بالتحفظ على بضائع خاصة بالعدو ، صادرة منه أو مرسلة إليه</p>
--	---

القانون الدولي العام

الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة)	الحرب البيرية (نزاعات مسلحة)
guerre civile	guerre sur terre
صراع بالقوة المسلحة في إطار دولة واحدة يدور بين طائفتين تتصارعان من أجل السيطرة على إقليم الدولة أو جزء منه ، ويبلغ حداً من الاتساع يتجاوز مجرد ثورة أو عصيان محدود .	الأعمال العدائية التي يقوم بها المحارب مستخدماً قواته المسلحة البيرية .
الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)	الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)
guerre froide	guerre bactériologique
اصطلاح استخدم بعد الحرب العالمية الثانية لوصف حالة التوتر السياسى التى شابت العلاقة بين الكتلة الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والكتلة الشرقية بزعامة الاتحاد السوفيتى - السابق - والتي انطوت على محاولات من الجانبين لخلق المشاكل والصعوبات فى وجه الكتلة الأخرى دون الوصول إلى حد الاشتباك فى صراع مسلح .	اصطلاح يطلق للتعبير عن الحالة التى يستخدم فيها أحد أطراف الصراع المسلح البكتيريا كأسلوب من أساليب القتال ، ويلاحظ أن هذا الاصطلاح مرادف لكل من (guerre bactérienne, guerre microbienne) وهذا الأسلوب محرم فى القانون الدولى طبقاً لبروتوكول جنيف المبرم فى ١٧ يونيو ١٩٢٥ الذى حرم استخدام الأسلحة البكتيرية تحريماً قاطعاً .
الحرب البحرية (نزاعات مسلحة)	الحرب تحت الماء (نزاعات مسلحة)
guerre maritime	guerre sous-marine
العمليات العدائية التى يقوم بها طرف محارب فى البحر مستخدماً قواته البحرية ، كما يستخدم هذا الاصطلاح للتمييز بينها وبين العمليات التى يطبق عليها قانون الحرب البيرية .	الحرب التى يستخدم أطرافها الغواصات والألغام وغيرها مما يوضع تحت مياه البحر .

ويرجع هذا الاصطلاح إلى الفقه الكنسى وازدهر خلال الحروب الصليبية بوجه خاص ثم انتقد وهجر استخدامه فى الفقه الحديث .

حرب عدوان (نزاعات مسلحة)

guerre d'agression

قيام دولة بشن حرب بالمخالفة لالتزاماتها الدولية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة بعد أن أقرت عصبة الأمم معاهدة المعونة المتبادلة فى ٢٩ سبتمبر ١٩٢٣ واكتسب أهمية خاصة فى ظل ميثاق الأمم المتحدة .
(انظر : عدوان)

الحرب الكيميائية (نزاعات مسلحة)

guerre chimique

تعبير يستخدم لوصف قيام أحد أطراف الصراع باستخدام مواد كيميائية وخاصة الغازات السامة أو ما يماثلها كسلاح من أسلحة القتال . وهذا الأسلوب يحرمه القانون الدولى تحريماً قاطعاً منذ بروتوكول جنيف المبرم فى سنة ١٩٢٥ .

حرب هجومية (نزاعات مسلحة)

guerre offensive

الحرب التى تشنها الدولة التى بدأت العمليات العدائية ، وهو نقيض الحرب الدفاعية .
(انظر : الحرب الدفاعية)

الحرب الجوية (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne

مجموعة الأعمال الحربية الناجمة عن نشاط الطائرات الحربية وأفراد طواقمها مستخدمين ما تحمله من أسلحة وذخائر .

حرب دفاعية (نزاعات مسلحة)

guerre défensive

الحرب التى تشنها دولة تعرضت للهجوم المسلح ، وقد حاول اتجاه فقهي أن يوسع مفهوم الحرب الدفاعية كى تشمل الحالة التى تلجأ فيها الدولة إلى استخدام القوة المسلحة لإجهاض محاولة دولة أخرى معادية تجهز لشن عدوان عليها .

الحرب الذرية (نزاعات مسلحة)

guerre atomique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحرب التى تستخدم فيها الأسلحة الذرية .

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

الحرب التى يكون هدفها مشروعاً نتيجة كونها دفاعاً عن حق أو مقاومة لعدوان غير مشروع أو تأتى تنفيذاً لقرار دولى يعبر عن الشرعية الدولية .

<p>حسن الجوار bon voisinage</p> <p>تعبير يستخدم في العلاقات الدولية بغير أن يرتبط به مضمون قانوني محدد ، ومع ذلك فقد حاول الفقه أن يحدد مجموعة من الالتزامات القانونية التي يفرضها الجوار الجغرافي في العلاقات المتبادلة بين دولة ، مثل تسوية الخلافات الدولية بالوسائل السلمية وعدم الإضرار بالجوار حتى ولو من خلال أعمال مشروعة دولياً ، وتقديم المساعدة عند الضرورة ... الخ .</p>	<p>حركات مقاومة (نزاعات مسلحة) résistance, mouvements de</p> <p>قيام جماعات منظمة من السكان في إقليم يتعرض للغزو ، أو تأسست فيه سلطة للاحتلال بمقاومة قوات الغزو أو الاحتلال .</p>
<p>حسن نية bona fide (bonne foi)</p> <p>تعبير لاتيني يستخدم كمقابل للتعبير القانوني المعاصر « حسن النية » الذي يعنى أن على الدولة أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها القانونية على نحو يخلو من الخداع أو المراوغة ويتفق مع ما يفرضه مسلك الدولة الحريصة على احترام القانون والالتزام بالشرعية .</p>	<p>حرمة inviolabilité</p> <p>اصطلاح يعبر عما يتمتع به بعض الأشخاص (مثل رئيس الدولة حال وجوده بالخارج أو المبعوثين الدبلوماسيين) وكذا بعض الأماكن أو الأشياء (مثل مقار البعثات الدبلوماسية والمحفوظات الدبلوماسية أو القنصلية ، ومقار المنظمات الدولية وغيرها) من امتياز يجعلهم بمنأى عن أى عمل من أعمال الجبر من جانب سلطات الدولة التي يوجدون فوق إقليمها ، ويوفر لهم الحماية والاحترام .</p>
<p>حصار (نزاعات مسلحة) blocus</p> <p>يطلق هذا الاصطلاح في مفهوم واسع على عمل من أعمال الحرب يستهدف مكاناً أو مدينة أو ميناء للعدو أو كان خاضعاً لاحتلاله لقطع وتحريم أى اتصال بينه وبين خارجه .</p>	<p>حرية أعالي البحار liberté de la haute mer</p> <p>الحريات التي تملك جميع الدول ومواطنوها مباشرة في المسطحات البحرية التي تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .</p>

<p>حصانات قنصلية</p> <p>immunités consulaires</p> <p>امتيازات يقررها القانون الدولي العام والاتفاقات القنصلية للقناصل ولدور البعثات القنصلية تؤدي إلى إعفائهم وإعفائها في حدود معينة من الخضوع للقانون الوطني في الدولة التي يوفدون إليها وهي أضيق نطاقاً من الحصانات الدبلوماسية .</p>	<p>كما يستخدم في الحرب البحرية للتعبير عن عملية تقوم بها القوات البحرية لدولة ما بالاشتراك مع قواتها الجوية أحياناً بهدف منع الاتصالات البحرية مع ميناء أو موانئ العدو أو جزء من شواطئ إقليمية أو إقليم محتل من جانبه .</p>
<p>حصانة</p> <p>immunité</p> <p>امتياز يقرره القانون الدولي العام أو القانون الداخلي يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من عبء أو تكليف يفرضه القانون العام على جميع الأشخاص الذين يوجدون على إقليم الدولة ، أو يعطيه ميزة عدم الخضوع لاختصاص سلطة عامة في الدولة ، وخاصة السلطة القضائية ، أو بعض أوجه مظاهرها .</p>	<p>حصار سلمي (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus pacifique</p> <p>إجراء تقوم الدولة باتخاذ به هدف الضغط على دولة أخرى دون قيام حالة حرب بينهما ، وهو يتضمن قيام قواتها البحرية بقطع الاتصالات البحرية .</p>
<p>حصانة دبلوماسية</p> <p>immunité diplomatique</p> <p>امتياز يقرره القانون الدولي العام لأعضاء البعثات الدبلوماسية ولبعض الأشخاص الذين يعملون بهذه البعثات ، ولدور هذه البعثات ، يؤدي إلى إعفاء هؤلاء الأشخاص وهذه الدور من الخضوع لاختصاص القضاء المحلي ومن تطبيق</p>	<p>حصار شكلي (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus fictif</p> <p>حصار يقوم على مجرد إعلان دون أن تسانده وتؤمنه القوة الكافية التي تحول دون إمكانية الوصول إلى الأماكن الخاضعة للحصار ويوصف بأنه حصار على الورق blocus sur papier أو حصار مجلس de cabinet أو حصار بالإخطار par notification .</p> <p>حصار فعال (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus effectif</p> <p>حصار تؤمنه قوات كافية تحول دون إمكانية الدخول إلى الأماكن المحاصرة .</p>

القانون الدولي العام

الدولية التي يمثلها هؤلاء . كما يتمتع به الأجنبي في ظل نظام الامتيازات الأجنبية الذي كان معمولاً به في بعض الدول حتى منتصف هذا القرن .

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la sécurité

مجموعة من الإجراءات والتدابير عهد بها ميثاق الأمم المتحدة إلى مجلس الأمن للمحافظة على السلم الدولي وإعادة الأمن إلى نصابه حال وقوع عدوان من دولة أو أكثر ضد دولة أو دول أخرى . (ويمكن للجمعية العامة أن تمارسه في حالات استثنائية) .

veto حق الاعتراض (فيتو)

حق يتقرر لدولة أو دول معينة في أحد أجهزة (فروع) منظمة دولية يخولها الحق في الحيلولة دون صدور قرار لا توافق عليه ومثاله الحق المقرر للأعضاء الدائمين في مجلس الأمن .

jus soli حق الإقليم

اصطلاح لاتيني يستخدم للإشارة إلى أن جنسية دولة ما تمنح للفرد على أساس مجرد واقعة ميلاده فوق إقليم الدولة بصرف النظر عن جنسية أبويه .

القانون الوطني ، كما يمتد هذا الامتياز بموجب اتفاقيات دولية ليشمل بعض الأشخاص الذين يؤدون دوراً على صعيد الحياة الدولية مثل الموظفين الدوليين وممثلي الدول الدائمين أو المؤقتين لدى المنظمات الدولية ومقار هذه المنظمات .

حصانة شخصية - immunité personnelle

امتياز يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من الخضوع لبعض الإجراءات بصفة شخصية ، ومن ذلك إعفاء القنصل من إجراء القبض والحبس الاحتياطي عدا أحوال الجنايات ، وذلك دون إعفائه من الخضوع لاختصاص القضاء الجنائي في الدولة .

ويستخدم هذا التعبير كثيراً في الاتفاقات القنصلية .

حصانة قضائية

immunité de juridiction

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو اتفاقات دولية يرتب إعفاء رؤساء الدول والمبعوثين الدبلوماسيين والقناصل والسفن الحربية الأجنبية والمنظمات الدولية والعاملين بها والممثلين المعتمدين لديها من الخضوع لاختصاص المحاكم في الدول الأجنبية التي يوجدون بها أو يؤدون أعمالهم فيها وهو امتياز مقرر لصالح الدول والمنظمات

سفينة تجارية أجنبية للاطلاع على أوراقها ، والحق إذا تطلب الأمر ذلك - فى استجواب أفراد طاقمها للتحقق من عدم ارتكابها مخالفات لقواعد الحياد .

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

صلاحية يعترف بها القانون الدولى للدولة المحاربة تخولها اللجوء فى البحر إلى زيارة السفن التجارية وضبط سفن الأعداء ، والسفن المحايدة التى ترتكب عملاً مخالفاً لقواعد الحياد والتحفظ على البضائع المملوكة للأعداء ومهريات الحرب وعرض الأمر على قضائها الخاص بالغنائم الذى له أن يحكم بمصادرتها ، كما يجوز لها فى حالات استثنائية تدميرها فى البحر .

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

الحق الذى كان يقرره القانون الدولى لكل دولة فى شن حرب ضد غيرها من الدول بهدف قهر إرادتها . ولم يكن يخضع لاي قيد سوى ما قد يكون هناك من قيود اتفاقية التزمتم الدولة بموجبها بعدم المبادرة إلى شن الحرب على دولة معينة ، وكان يعبر عنه بالاصطلاح اللاتينى jus belli . وتجدر الإشارة الى أن هذا الحق قد قضى عليه بموجب ميثاق باريس (بريان - كيلوج) عام ١٩٢٨ وميثاق الأمم المتحدة .

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer d'eux - mêmes

مبدأ يقضى بأن يكون لمجموع الأفراد الذين يقطنون إقليماً معيناً وينظر إليهم بوصفهم جماعة إقليمية لما بينهم من روابط خاصة ورغبتهم فى العيش معاً - الحق فى اختيار شكل الحكم الذى يخضعون له ، وتقدير مصير الإقليم الذين يرتبطون به ، إما بإعلان استقلاله عن أية دولة ، ونشوء كيان دولى جديد ، أو بالانضمام إلى دولة قائمة ، أو الاستمرار فى الارتباط بإقليم أو أقاليم أخرى تشكل كياناً دولياً واحداً .

حق الحرب (نزاعات مسلحة)

jus ad bellum

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحق الذى كان يقرره القانون الدولى التقليدى لكل دولة فى شن الحرب على غيرها من الدول .

jus sanguinis

حق الدم

اصطلاح يشير إلى أن جنسية دولة ما تمنح على أساس الميلاد لأب أو لأم تتمتع بذات الجنسية .

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق يقرره القانون الدولى للدولة المحاربة فى أن تقوم قواتها البحرية أو الجوية بالصعود إلى سطح

القانون الدولي العام

<p>خلال ممارسات طويلة ، كان يسمح بها القانون الدولي القائم وقت نشوئها ، وتستمر الدولة في التمسك بها ، حتى ولو تغيرت القواعد القانونية التي تقررت بناءً عليها ، ما لم تنشأ قاعدة دولية آمرة تتعارض معها .</p>	<p>حق المطاردة (نزاعات مسلحة) droit de suite</p> <p>الحق الذي تدعيه بعض الدول المتحاربة في ضبط سفينة بسبب مخالفتها للحصار في أى نقطة في رحلة عودتها خارج منطقة عمليات قوات الحصار وبغير اشتراط أن تكون المطاردة قد بدأت داخل تلك المنطقة .</p>
<p>حكم تحكيم sentence arbitrale</p> <p>قرار ملزم يصدره محكم أو محكمة تحكيم للفصل في نزاع بين دولتين أو أكثر .</p>	<p>حقوق الإنسان droit de l'homme</p> <p>مجموعة من الحقوق الأساسية التي يعترف بها للإنسان بوصفه كذلك ، وتنقسم هذه الحقوق إلى مدنية وسياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية .</p>
<p>حكم قضائي sentence judiciaire</p> <p>قرار ملزم تصدره محكمة دولية للفصل في نزاع ، بين دولتين أو أكثر .</p>	<p>وهناك عدد كبير من الوثائق الدولية التي تنطوي على النص على الحقوق الأساسية للإنسان في مقدمتها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي أصدرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٠ ديسمبر ١٩٤٨ والعهدان الدوليان لحقوق الإنسان المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية اللذان أقرتهما الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٦٦ ودخلا حيز النفاذ في عام ١٩٧٦ .</p>
<p>حكم مشترك condominium</p> <p>حالة تكون فيها السيادة أو الرقابة على إقليم من الأقاليم لدولتين أو أكثر .</p>	<p>حقوق مكتسبة droits acquis</p> <p>اصطلاح يستخدم في مجال القانون الدولي العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من</p>
<p>حماية protectorat</p> <p>قيام دولة بموجب معاهدة أو عمل انفرادي من جانبها بوضع دولة أخرى دونها في القوة تحت كنفها لتقوم بحمايتها ضد أى اعتداء خارجي قد يقع عليها ، والحماية قد تكون اختيارية أو مفروضة .</p>	

(خ)

خاتم
sceau
الشعار الرسمى لدولة أو منظمة دولية أو ممثل
دبلوماسى أو مفوض أو غيرهم يستخدم فى إضفاء
الطابع الرسمى على ورقة أو عمل ما ، كما قد
يستهدف بوضعه مجرد ضمان إغلاق مطروف أو
طرد أو حقيبة بما يؤدى إلى عدم إمكان الاطلاع
على محتواها .

خدعة الحرب (نزاعات مسلحة)

ruse de guerre
اتباع طرف محارب المتنوع من الحيل لمفاجأة
عدوه أو إيقاعه فى خطأ .
وإذا كان من المقرر بوجه عام أن خدعة الحرب
تعتبر من الأمور المسموح بها فى قانون الحرب
فإنها يمكن أن تعتبر من قبيل أعمال الغدر إذا ما
قامت على أساس عمل مخالف لقانون الحرب .

**الخضوع التام - الإخضاع التام (نزاعات
مسلحة)**

subjugation
التسليم الكامل من جانب المهزوم للمنتصر على

الحماية الوظيفية

protection fonctionnelle

حماية تسبغها المنظمة الدولية على موظفيها
فى مواجهة كل ما يمكن أن يقع عليهم من اعتداء
أو يصيبهم من ضرر بسبب تأديتهم لأعمال
وظائفهم ، وللمنظمة فى سبيل ذلك أن تباشر
المطالبة بالتعويض عما أصابهم من ضرر نيابة
عنهم أو عن ورثتهم فى حالة وفاتهم .

الحوار بين الشمال والجنوب

dialogue nord - sud

تبادل وجهات النظر بين عدد من الدول المتقدمة
صناعياً والدول النامية ، وقد تم البدء فى إجراءاته
على مستويات مختلفة منذ عام ١٩٧٥ .

حياد
neutralité

نظام قانونى يحكم وضع الدولة التى لا تشترك
فى نزاع مسلح (حرب) قائم وتحفظ
بعلاقتها السلمية مع الطرفين أو الأطراف
المتنازعة (المتحاربة) وتلتزم بالامتناع عن
تقديم المساعدة لأى من طرفى النزاع (الحرب)
وبعدم التحيز لأحدهما ضد الآخر .

القانون الدولي العام

lettre de créance خطاب اعتماد

الوثيقة التي يحملها المبعوث الدبلوماسي المعتمد لدى رئيس دولة أجنبية أو وزير خارجيتها والتي يقوم المبعوث بتقديمها إليه إثباتاً لصفته .

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites

عندما يوجد فى شاطئ دولة ما انبعاج عميق أو انقطاع ، أو حيث توجد سلسلة من الجزر على امتداد الشاطئ وعلى مسافة قريبة منه يجوز أن تستخدم فى رسم خط الأساس الذى يقاس منه عرض البحر الإقليمي طريقة خطوط الأساس المستقيمة التى تصل بين نقاط مناسبة ، بحيث لا تنحرف هذه الخطوط المستقيمة أى انحراف ذى شأن عن الاتجاه العام للشاطئ ، ويتعين أن تكون المساحات البحرية التى تقع داخل نطاق الخطوط مرتبطة بالإقليم البرى ارتباطاً وثيقاً كافياً كى تخضع لنظام المياه الداخلية .

différend خلافا

تضاد ينشأ بين ادعاءات أو مصالح طرفين ويجد سبيله إلى الواقع العملى من خلال مواقف يعبر فيها الطرفان عن وجهات نظرهما تعبيراً

النحو الذى يؤدي إلى إنهاء الحرب واختفاء الدولة المهزومة ، نتيجة للاستيلاء على كامل إقليمها ، والقضاء على سلطة حكومتها على النحو الذى يؤدي إلى إنهاء وجودها قانوناً .

خط الأساس العادى

ligne de base

خط يرسم ليصل بين آخر نقاط ينحسر عنها الماء وقت الجزر على ساحل دولة ما ويستخدم أساساً لقياس امتداد البحر الإقليمي والمساحات البحرية الأخرى التى تخضع لولاية الدولة أو تمارس حقوقاً سيادية عليها .

thalweg خط منتصف مجرى النهر

تعبير استخدم فى القانون الدولى للتعبير عن الخط الذى يقسم مجرى النهر إلى قسمين متساويين ، ويعد هذا الخط خطاً للحدود بين الدولتين حيثما يفصل بين إقليميهما نهر .

lettre de rappel خطاب استدعاء

وثيقة تصدر عن رئيس الدولة أو وزير خارجية الدولة المفيدة لإنهاء مهمة رئيس بعثتها الدبلوماسية والذى يقوم بتقديمها إلى رئيس الدولة أو وزير الخارجية المعتمد لديه ،
(انظر أيضاً : استدعاء)

mutuel dissentiment **خلاف متبادل**
اتفاق يبرم بين طرفين في معاهدة دولية يتفقان
بوجبه على إنهاء العمل بهذه المعاهدة بسبب
خلافات بينهما بشأنها .

durante bello **خلال الحرب**
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الفترة التي
تستمر فيها حالة قائمة بين دولتين
أو أكثر .

successeur **خلف**
وصف يطلق على دولة يؤول إليها على وجه
الدوام إقليم بما عليه من سكان ، نتيجة لضم هذا
الإقليم ، أو إنشاء دولة جديدة على هذا الإقليم .

gulf **خليج**
انبعاث واضح المعالم على ساحل دولة ما يكون
توغله بالقياس إلى عرض مدخله على نحو يجعله
يحتوى على مياه محصورة بالبر ويشكل أكثر من
مجرد انحناء للساحل ولا يعتبر مثل هذا الانبعاث
خليجاً إلا إذا كانت مساحته تعادل أو تفوق
مساحة نصف دائرة قطرها خط يرسم عبر مدخل
ذلك الانبعاث .

يتجاوز النطاق النظرى ، بحيث يصبح هذا التعبير
مصدراً للاضطراب والتوتر فى العلاقات بين
الطرفين .

différend international **خلاف دولي**
اختلاف فى وجهات النظر بشأن أمر أو أمور
معينة بين دولتين أو أكثر أو بين دولة وهيئة دولية
أو فيما بين هيئات دولية .
خلاف سياسى

différend d'ordre politique
خلاف تسعى أطرافه إلى حله على أسس
تتجاوز القانون ، وتخرج عن إطاره ، وينشأ نتيجة
تعارض ادعاءات أو مواقف سياسية متباينة
لطرفين أو أكثر .

différend d'ordre juridique **خلاف قانوني**
خلاف ينطوى على ادعاءات قانونية متعارضة
كادعاء طرف ضد آخر بأن عليه التزاماً قانونياً
واجب الوفاء ومنازعة الأخير فى وجود هذا الالتزام
أصلاً أو تفسير مصدر الالتزام تفسيراً يؤدي إلى
تحلله من أداء مثل هذا الالتزام .

requête دعوى

اصطلاح استخدمه النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية ولائحتها للتعبير عن العمل الإجرائي الذي تقوم بموجبه دولة ما بوضع قضية أمام المحكمة على أساس الاختصاص الإجباري . كما يستخدم أيضاً لوصف طلب التدخل من جانب دولة في دعوى منظورة أمام المحكمة .

légitime, défense دفاع شرعي

استخدام القوة دفاعاً عن النفس عند وقوع مخالفة للقواعد القانونية ينشأ عنها خطر حال لا يترك للكيان الدولي الذي يتعرض له فرصة لتدارك وقوعه ، ويكون استخدام القوة في هذه الحالة متناسباً مع أعمال العدوان ويستهدف إعادة احترام القواعد القانونية حتى تتمكن الهيئات الدولية القائمة على الأمن الجماعي من تقلد مسؤولياتها والعمل على إزالة المخالفة وإعادة الأمور إلى نصابها وفقاً للشرعية الدولية .

دفاع شرعي (نزاعات مسلحة)

légitime, défense

رد الفعل التلقائي والفوري لدولة تتعرض لعدوان مسلح ضد هذا العدوان مستخدمة القوة المسلحة بالقدر الذي يتناسب مع ما تعرضت له ،

(د)

الدائرة القنصلية

circonscription consulaire

النطاق المكاني الذي يكون للقنصل فيه صلاحية مباشرة اختصاصاته المقررة قانوناً ، والذي إذا تجاوزه وقع باطلاً ما يصدر عنه من عمل فيه .

permanent

دائم

وصف يعنى أن ما أو من يتصف به يكتسب طابع الاستمرار على النقيض مما هو عارض أو مؤقت مثل الحياد الدائم والمحكمة الدائمة للتحكيم ، والعضوية الدائمة في مجلس الأمن .

دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)

diplomatie multilatérale

تعبير يطلق على العمل الدبلوماسي في إطار المنظمات الدولية ، وذلك في مقابلة الدبلوماسية الثنائية التقليدية .

constitution

دستور

مصطلح يستخدم على الصعيد الدولي لوصف معاهدة جماعية هدفها إنشاء منظمة دولية .

معجم القانون

<p>حصولها على مركز الدولة ، فإنها لم تكن تتمتع بالسيادة الكاملة بسبب بقاء بعض مظاهر الخضوع للدولة العثمانية .</p>	<p>ويستهدف صد العدوان وصيانة كيان الدولة . وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى المادة (٥١) من ميثاق الأمم المتحدة .</p>
<p>دولة محاربة (نزاعات مسلحة) belligérant</p> <p>وصف يطلق على الدولة التى تشترك فى حرب كما يطلق على القوات المسلحة لهذه الدولة أو على قواتها البحرية أو الجوية .</p>	<p>دورة session</p> <p>فترة زمنية تنعقد خلالها جمعية أو لجنة أو جهاز قضائى ، لا تباشر أعمالها على نحو دائم ، وإنما تعقد جلساتها فى تواريخ معينة لمدة محددة سلفاً أو طبقاً لقواعد ثابتة .</p>
<p>دولة مديرة état directeur</p> <p>قيام دولة المقر لمنظمة دولية بتولى الأعمال الإدارية لهذه المنظمة بوصفها وكيلًا عن الدول الأعضاء فى القيام بهذه المهمة .</p> <p>(انتهى العمل بهذا الأسلوب مع نشأة منظمة العمل الدولية فى عام ١٩١٩ م) .</p>	<p>الدولة الأولى بالرعاية nation la plus favorisée</p> <p>شرط تجرى الدول عادة على تضمينه فى المعاهدات التجارية ومعاهدات الملاحة والمعاهدات الخاصة بالتعريف الجمركية والمعاهدات المتعلقة بمعاملة الأجانب تتمتع بموجبه كل أو بعض الدول الأطراف بأية مميزات أو معاملة أفضل يمكن أن تمنحها إحدى الدول الأطراف الأخرى - مستقبلاً - إلى « دولة غير » بموجب معاهدة جديدة بينهما .</p>
<p>دولة مركبة état composé</p> <p>اصطلاح يستخدم فى الفقه للتعبير عن الدولة الفيدرالية ، كما يستخدم أحياناً للتعبير عن الدولة الكونفدرالية أى التجمع السياسى لعدد من الدول .</p>	<p>دولة تابعة vassal</p> <p>وصف أطلق للتعبير عن الأقاليم التى كانت تتبع الدولة العثمانية ، والتى على الرغم من</p>

(د)

راى (فتوى)

avis

إجابة المنظمة الدولية عن سؤال طرح عليها ،
فى مسألة تدخل فى اختصاصها ، على سبيل
الاستئناس بالرأى .

راى استشارى

avis consultatif

الرأى الذى تصدره محكمة العدل الدولية بصد
مسألة محددة تدخل فى اختصاصها ويطلب إليها
إبداء الرأى فيها ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة
والنظام الأساسى لهذه المحكمة .

الرحلة المتواصلة (نظرية) (نزاعات مسلحة)

voyage continu

نظرية مؤداها اعتبار رحلة السفينة المحايدة كما
لو كانت وجهتها ميناء دولة من الأعداء ، رغم أن
الميناء الذى تتجّه إليه هو ميناء دولة محايدة ،
وذلك إذا كانت تحمل مهربات حرب سيتم إرسالها
إلى دولة محاربة بعد تفريغها فى الميناء المحايد .
كما تستخدم هذه النظرية أيضاً لاعتبار
السفينة المحايدة مرتكبة مخالفة للحصار البحرى .
إذا كانت وجهتها الفورية ميناء غير محاصر
وكانت وجهتها النهائية أو اللاحقة هى الميناء
الخاضع للحصار . وهو أمر يمكن إثباته بالاستنتاج
أو بالأدلة الموضوعية .

رد (محكم أو قاض)

récusation (d'un arbitre, d'un juge)

اعتراض أحد أطراف خصومة دولية على
اشتراك محكم أو قاضٍ فى النظر فى هذه الخصومة
وإصدار حكم فيها .

الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)

rétorsion

استخدام لحق مقرر بموجب القانون الدولى من
جانب دولة فى مواجهة دولة أخرى بهدف حملها
على التوقف عن استخدام حق مقرر لها فى
مواجهة الدولة الأولى .

رد ختامى

réplique

اصطلاح استخدم فى المادة ٤١ من لائحة
محكمة العدل الدولية للإشارة إلى الإجراء الذى
يقوم المدعى بموجبه بالرد على المذكرة الجوابية
للمدعى عليه .

رسم حدود

démarcation

عملية تستهدف تجسيد خط للحدود ، تم تعيينه
من قبل ، على أرض الواقع بعلامات مادية
ظاهرة .

(انظر : تعليم «ترسيم»)

<p>مثل مراقبة (سفن) المحايدین لضمان عدم مخالفتها لقواعد الحياد .</p> <p>رهينة (نزاعات مسلحة)</p>	<p>رعية sujet اصطلاح يستخدم أساساً فى الأنظمة الملكية لوصف العلاقة التى تقوم بين الفرد والدولة وقد حلت محله اصطلاحات أخرى مثل مواطن ووطنى ونحوهما .</p>
<p>otage شخص يقوم أحد المتحاربين بإلقاء القبض عليه واحتجازه مهدداً بتوقيع عقوبة الإعدام عليه فى حالة عدم الالتزام من جانب الدولة التى ينتمى إليها أو السكان المدنيين فى إقليم محتل - بالشروط التى يفرضها القائم بالاحتجاز وهذا عمل تحرمه اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ .</p> <p>وقد استخدم هذا الاصطلاح قديماً للتعبير عن قيام الدولة بتقديم شخص من ذوى الأهمية والاعتبار ليكون رهينة لدى دولة أخرى ضماناً لقيام تلك الدولة بالوفاء بالتزامات تلقيها على عاتقها معاهدة دولية .</p>	<p>رغبات les vœux تعبيرات تصدر عن جهاز من أجهزة منظمة دولية فى مسألة لا تدخل فى اختصاصها ، وتهدف إلى لفت انتباه الدول الأعضاء أو منظمة دولية أخرى بشأن هذه المسألة نزولاً على اعتبارات الواجب الأدبى ، أو تقديراً لأهمية المسألة موضوع الرغبة أو خطورتها .</p> <p>رغبة vœu الإعراب عن الأمل فى تحقيق أمر ما من جانب مؤتمر أو اجتماع أو جهاز دولى ، دون أن يترتب عليه أى أثر قانونى .</p>
<p>رئيس الدولة chef d'etat العضو الأسمى فى الدولة أيا كانت التسمية التى تطلق عليه ملكاً أو رئيساً أو أميراً ، وله فى ضوء الضوابط التى يضعها القانون الداخلى التعبير عن إرادة الدولة وتمثيلها على صعيد العلاقات الدولية .</p>	<p>رقابة (نزاعات مسلحة) contrôle سلطة مقررة لأطراف النزاع المسلح للتحقق من مطابقة عمل أو حالة معينة أو مباشرة سلطة من السلطات للنصوص القانونية الذى يتم ذلك العمل أو تنشأ الحالة ، أو تمارس السلطة على أساسها .</p>

ambassadeur سفير

مبعوث دبلوماسي يشغل أرقى درجات السلم الوظيفي الدبلوماسي ويرأس البعثة الدبلوماسية التي يعمل بها ويوفد من قبل رئيس الدولة ويعتمد لدى رئيس الدولة الموفد إليها .

nonce سفير بابوي

مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى رئيس دولة ما .

سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

bâtiment de guerre

سفينة تشكل جزءاً من القوات المسلحة لدولة ما تدار بواسطة طاقم عسكري يوضع تحت قيادة ضابط بحري ، وترفع علم البحرية الحربية .

سفينة حربية طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hôpital militaire

سفينة تخصصها دولة ما لتقديم المساعدة الطبية للجرحى والمرضى والغرقى وتكون ملحقة بأسطولها الحربي .

وقد هجر هذا المصطلح الفرنسي في اتفاقية جنيف الخاصة بتحسين أحوال الجرحى والمرضى والغرقى في القوات المسلحة في البحر الموقعة في ١٢ أغسطس ١٩٤٩ والتي استخدمت عوضاً عنه التعبير الفرنسي :

navire hôpital militaire

(س)

précédent سابقة

قرار أو عمل أو نص أو أسلوب للتصرف يصدر عن الدولة ويمكن أن يتم تكراره أو الأخذ به في مناسبات مماثلة ، بما قد يمثل الركن المادي لعرف دولي .

ex gratia سبيل المجاملة (على)

اصطلاح يعبر عن الحالة التي تقوم فيها الدولة بعمل ما وترغب في إيضاح أنها لا تقوم به نزولاً على التزام قانوني وإنما رغبة في الإعراب عن حسن نيتها .

ambassade سفارة

بعثة دبلوماسية دائمة لدى دولة أجنبية يرأسها مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير .

السفن المشتركة (نزاعات مسلحة)

bateau piège

السفينة المسلحة المتخفية في شكل سفينة بضائع وهي إحدى خدع الحرب البحرية المشروعة .

pillage سلب (نزاعات مسلحة)

عمل فردى قوامه الاستيلاء على مال منقول مملوك للغير ، وقد يسمح طرف محارب أو يشجع أفراد قواته المسلحة على سلب رعايا الأعداء ، وهو يتميز عن المغنم التى تؤخذ باسم الطرف المحارب ولصالحه .

سلطات ضمنية

pouvoirs implicites

اختصاصات لم يرد ذكرها صراحة فى الميثاق المنشئ للمنظمة الدولية ، ولكنها تستفاد ضمناً بوصفها ضرورية لتحقيق أهداف المنظمة وممارسة وظائفها .

سلطة جمع المعلومات

pouvoir d'information

سلطة يعترف بها لكل المنظمات الدولية ، وتتمثل فى إعداد دراسات وأبحاث حول موضوعات من اختصاص المنظمة ، إما على نحو مباشر من جانب المنظمة أو بواسطة الدول الأعضاء .

pouvoir de contrôle سلطة الرقابة

صلاحية تخول منظمة دولية مباشرة نوع من الرقابة على الدول الأعضاء فيها للوقوف على مدى التزام هذه الدول بقرارات المنظمة وهذه هى أكبر سلطة يمكن أن تتمتع بها منظمة دولية فى مواجهة أعضائها ، وهى تقتصر على الجوانب الفنية الخالصة .

سفينة طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hospitalier

سفينة يقوم بتجهيزها بعض الأفراد أو الجمعيات الخيرية بهدف مساعدة الجرحى والمرضى والغرقى أثناء النزاعات المسلحة البحرية . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقيات لاهى لعامى ١٨٩٩ ، ١٩٠٧ .

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

السفينة التى يقوم بتجهيزها بالأسلحة والعتاد فى وقت الحرب شخص مرخص له من دولة محايدة ، لكى تقوم بمهاجمة سفن العدو ، وبخاصة التجارية منها لصالح هذا المجهز ، وقائد السفينة وأفراد طاقمها وتظل السفينة على الرغم من الترخيص لها بالاشتراك فى أعمال الحرب سفينة خاصة .

سلام

نقيض الحرب ، وحالة السلام تعبر عن الوضع القائم بين دولتين أو أكثر ليست فى حالة حرب أو لم تعد بعد فى حالة حرب .

السلامة الإقليمية

intégrité territoriale

اصطلاح يعبر عن أن إقليم الدولة يجب أن يبقى محافظاً على وحدته ، وألا يتعرض للانتقاص منه على أى وجه من الوجوه .

<p>السيطرة على إقليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>prise de possession</p> <p>عمل تقوم بموجبه الدولة بفرض سلطتها الفعلية على إقليم ما على نحو يؤدى إلى احترام هذا الوضع .</p>	<p>سلطة العمل المباشر</p> <p>pouvoir d'action directe</p> <p>صلاحية تخول للمنظمة الدولية القيام بعمل مباشر داخل أقاليم الدول الأعضاء ولا يتم التسليم بهذه السلطة من حيث المبدأ إلا للمنظمات العاملة فى ميادين المعونة .</p>
<p>(ش)</p> <p>شخص غير مرغوب فيه</p> <p>persona non grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التى تعلن فيها دولة ما أنها لا ترغب فى استمرار مبعوث دبلوماسى فى البقاء فوق إقليمها ممثلاً للدولة الموفدة له ، بسبب مأخذ أو مأخذ معينة عليه ، كما يستخدم أيضاً فى حالة رفض الدولة إعطاء موافقتها على اعتماد مبعوث دبلوماسى لدولة أجنبية لديها .</p>	<p>سليم ومقبول شكلاً</p> <p>bonne et due forme</p> <p>- تعبير يستخدم عند فحص أوراق التفويض التى يحملها المندوبون فى مفاوضات دولية ويعنى أن الأوراق التى يحملها المندوب سليم من حيث الشكل وأن صفة المندوب والصلاحيات الممنوحة له لا اعتراض عليها .</p>
<p>شخص مرغوب فيه</p> <p>persona grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التى تمنح فيها دولة ما موافقتها على تسمية دولة أخرى لمبعوث دبلوماسى كى يتم اعتماده لديها .</p>	<p>سيادة</p> <p>souveraineté</p> <p>وصف للدولة الحديثة يعنى أن يكون لها الكلمة العليا واليد الطولى على إقليمها وعلى ما يوجد فوقه أو فيه وهو من المبادئ الرئيسية التى يقوم عليها النظام الدولى المعاصر .</p>

<p>clause calvo شرط كالفو</p> <p>شرط قد ينطوى عليه عقد بين دولة ما وأجنبي يتخلى الأخير بموجبه ، صراحة أو ضمناً ، عن الحماية الدبلوماسية للدولة التي ينتمى إليها حال نشوء منازعة بمناسبة تنفيذ العقد .</p>	<p>شخص من أشخاص القانون الدولي sujet du droit international (per- sonne internationale)</p> <p>وصف يطلق على الوحدات أو الكيانات التي يكون لها طبقاً للقانون الدولي أن تكتسب الحقوق وتتحمل بالالتزامات في إطار القانون الدولي (الدول - المنظمات الدولية) .</p>
<p>peuple شعب</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يرتبطون معاً بمجموعة من الروابط كالأصل الواحد واللغة والدين ، والتقاليد والعادات المشتركة ، وتجمعهم الرغبة في العيش المشترك ، ويرتبطون برقعة إقليمية يعيشون فوقها ويمثل الشعب أحد الأركان الرئيسية للدولة .</p>	<p>شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء) clause de juridiction</p> <p>نص يرد في معاهدة تقبل بموجبه أطرافها مقدماً ، في الحدود المبينة في المعاهدة إحالة أى نزاع ينشأ بين الأطراف إلى محكمة العدل الدولية أو أية محكمة دولية أخرى يتفق عليها .</p>
<p>الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم groupe national de la cour perma- nente d'arbitrage</p> <p>اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن الأشخاص المعينين من جانب حكومة دولة ما كأعضاء في المحكمة الدائمة للتحكيم طبقاً للمادة ٤٤ من اتفاقية لاهى الموقعة في ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ م .</p>	<p>شرط التزام الكافة clause (si omnes)</p> <p>اصطلاح يطلقه الفقه على الشرط الذى يرد في اتفاقية دولية يؤدي إلى عدم تطبيق نصوصها في حالة موقف معين لا تكون كل الدول الأطراف فيه أطرافاً في الاتفاقية .</p> <p>شرط تحكيم clause d'arbitrage</p> <p>نص يرد في معاهدة يلتزم بموجبه أطرافها ، في الحدود التي تبينها المعاهدة ، بتسوية المنازعات التي قد تنشأ بينهم عن طريق التحكيم .</p>

(ص)

statut consultatif **صفة استشارية**

اصطلاح يستخدم فى ظل ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن الصلاحية التى تمنحها منظمة دولية حكومية لمنظمة دولية غير حكومية تقوم الأولى بناءً عليها باستشارة الثانية .

pleine capacité **صلاحية كاملة**

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى ممارسة الدولة لكافة الحقوق المقررة لها فى شأن من الشؤون الدولية .

croix rouge **الصليب الأحمر**

شارة تتكون من صليب باللون الأحمر على قطعة من النسيج الأبيض وهى رمز للحركة الإنسانية التى تستهدف حماية ضحايا النزاعات المسلحة من القتلى والغرقى والجرحى والمرضى وأسرى الحرب لاعتبارات إنسانية ، وتستخدم هذه الشارة علامة للجنة الدولية للصليب الأحمر التى أسسها (هنرى ديواننت) ، رجل الأعمال السويسرى فى جنيف هو ومجموعة من أصدقائه، فى أعقاب ما شاهده من مآسٍ بشعة فى ساحة معركة سلفرينو فى عام ١٨٥٩ ، كما تستخدمها الجمعيات الوطنية العاملة فى ذات المجال فى البلاد المسيحية . وتستخدم شارة الهلال الأحمر بديلاً عنها فى البلاد الإسلامية .

pétition **شكوى**

اصطلاح يستخدم فى مفهوم واسع للدلالة على مكتوب يتقدم به فرد أو هيئة إلى مؤتمر دولى أو جهاز لمنظمة دولية ، لعرض أفكار عامة ، أو رأى أو مقترحات ، أو ينطوى على شكوى محددة .

ويستخدم فى المفهوم الدقيق للتعبير عن شكوى يتم تقديمها إلى جهاز دولى مختص بهدف إبلاغه بمخالفة ما لقواعد موضوعه ، ودعوته إلى العمل على تدارك هذه المخالفة .

شهادة خلو من المهرجات (نزاعات مسلحة)

navicert

اصطلاح استخدم فى الحربين العالميتين الأولى والثانية لوصف الوثيقة التى يصدرها طرف محارب لسفينة تنتمى إلى دولة محايدة ، والتى تفيد أنه وقت إصدارها لم يكن لدى ذلك الطرف أى تحفظ أو اعتراض على النقل البحرى للبضائع موضوع الشهادة ، أو على الرحلة البحرية إذا تعلق الأمر بسفينة .

شئون خارجية

affaires étrangères

مجموع المسائل المتعلقة بعلاقات دولة ما مع الدول الأجنبية والمنظمات الدولية .

<p>ضم الفروع (الأجهزة)</p> <p>la jonction d'organes</p> <p>حالة يتكون فيها جهازان متناظران من منظمتين دوليتين مختلفتين من ذات الأشخاص . أو حيث يتم عقد دورات تضم أعضاء جهازين متناظرين في منظمتين دوليتين مختلفتين .</p>	<p>صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف) U.N.I.C.E.F.</p> <p>صندوق أنشئ في عام ١٩٤٦ (بهدف مساعدة الدول النامية على النهوض بأحوال الأطفال والشباب فيها في مجالات الصحة والتغذية والرعاية الاجتماعية والتعليم والتدريب المهني .</p>
<p>(ط)</p> <p>partie طرف</p>	<p>صوت استشاري voix consultative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها إبداء العضو في مجلس أو هيئة رأي غير معدوداً عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>اصطلاح يطلق للتعبير عن دولة أو منظمة دولية كعاقد ملتزم أو موقع على معاهدة دولية ، أو مشارك في حرب أو نزاع مسلح ، أو في عملية سياسية لتسوية منازعة دولية بالوسائل السلمية أو خصم في منازعة قضائية معروضة على محكم دولي أو محكمة دولية .</p>	<p>صوت معدود voix délibérative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها للعضو في مجلس أو هيئة التعبير عن رأيه على أن يحسب هذا الصوت عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>طريق voie</p> <p>تعبير يطلق على الأسلوب الذي يعالج به شأن من الشؤون أو الطريقة التي يتم اللجوء إليها بهدف التوصل إلى نتائج معينة مثل طرق التحكيم أو الطرق الدبلوماسية .</p>	<p>(ض)</p> <p>ضم annexion</p> <p>اصطلاح يطلق على العملية التي تقوم بموجبها دولة ، بناء على نص في معاهدة ، بإخضاع إقليم ما أو جزء منه لسيادتها بعد أن كان خاضعاً لسيادة دولة أخرى .</p>

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">طريق مائي دولي</p> <p>voie d'eau internationale</p> <p>طريق مائي ، بحري أو نهري ، تحكم استخداماته قواعد قانونية دولية عرفية أو اتفاقية ، سواء كان نظامه الإداري معهوداً به إلى لجنة دولية أم لا .</p>	<p style="text-align: center;">طريق استشاري</p> <p>voie consultative</p> <p>اللجوء إلى محكمة العدل الدولية ومن قبلها (المحكمة الدائمة للعدل الدولي) لطلب رأي استشاري حول موضوع معين من إحدى الجهات التي لها حق الالتجاء إلى هذا الطريق .</p>
<p style="text-align: center;">طريق للملاحة الدولية</p> <p>voie navigable d'intérêt international</p> <p>اصطلاح استحدثه مؤتمر برشلونه في عام ١٩٢١ لوصف الأجزاء الصالحة بطبيعتها للملاحة من البحر أو إليه أو لجزء منه وهي قد تفصل أو تعبر أقاليم عدد من الدول وقد استخدم هذا الاصطلاح قصداً بديلاً عن اصطلاح طريق ملاحى دولي لنفى شرط التدويل واستبعاد مفهومه .</p>	<p style="text-align: center;">طريق التحكيم</p> <p>voie arbitrale</p> <p>أسلوب لتسوية منازعة دولية بعرض النزاع على محكم أو محكمة تحكيم لإصدار قرار ملزم للأطراف بشأنه .</p>
<p style="text-align: center;">طلقة تحذير (نزاعات مسلحة)</p> <p>coup de semonce</p> <p>طلقة مدفع تطلقها سفينة حربية تحذيراً لسفينة تجارية وتعنى أمراً محدداً لهذه الأخيرة بأنها ستخضع لحق الزيارة من جانب السفينة الأولى ،</p>	<p style="text-align: center;">طريق دبلوماسي</p> <p>voie diplomatique</p> <p>اصطلاح ينطوى على الإشارة إلى تقديم طلب أو نقل رسالة ، أو معالجة مسألة أو البحث عن تسوية خلاف ما وذلك من خلال بعثة دبلوماسية ووزارة خارجية الدولة المعتمدة لديها هذه البعثة .</p>
<p style="text-align: center;">طريق قضائي</p> <p>voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p>	<p style="text-align: center;">طريق قضائي</p> <p>voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p>

عدم الإعادة non - refoulement

مبدأ يقضى بعدم جواز إعادة طالب اللجوء إلى دولة الاضطهاد .

عدم الاعتداء (نزاعات مسلحة)

non - agression

وعد تقطعه دولة - بأى وسيلة وفى أى شكل
- فى مواجهة دولة أو دول أخرى بعدم الالتجاء
إلى الحرب أو شن عدوان عليها .
(انظر : عدوان)

عدم اعتراف non reconnaissance

رفض صريح أو ضمنى من جانب دولة
أو منظمة دولية قبول التعامل القانونى مع واقعة
ما فى علاقاتها الدولية على أساس أنها تفتقر إلى
المشروعية أو الفعالية .

عدم الانحياز non-alignement

وصف سياسى يطلق على مجموعة من الدول
حاولت إبان الحرب الباردة أن تسلك مسلكاً
مستقلاً عن مواقف وسياسات الكتلتين
المتصارعتين ، الغربية بزعامة الولايات المتحدة
الأمريكية والاشتراكية بزعامة الاتحاد السوفيتى
السابق .

(ع)

هابر (ترافزيت) transit

اصطلاح يطلق فى النظام الدولى على الحالة
التي يمر بها أشخاص أو بضائع أو وسائل نقل أو
طاقة كهربائية أو غيرها فى إقليم دولة ما دون أن
تكون هذه الدولة محطة الوصول .

عالمية (طابع عالمي) universalité

وصف يطلق على ما يمكن أن ينسب إلى دولة
أو إلى مجموعة محدودة من الدول ومثال ذلك
القواعد القانونية الدولية الواجبة التطبيق فى
مواجهة جميع الدول .

عدالة دولية justice internationale

اصطلاح يطلق للتعبير على جماع ما تقوم به
هيئة أو مجموعة من الهيئات القضائية الدولية
القائمة والمعهود إليها بتطبيق القانون على
المنازعات التي تعرض عليها .

عدم استطاعة الحكم non liquet

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن الحالة التي
يجد فيها المحكم أو القاضى الدولى نفسه غير
قادر على الحكم فى النزاع المعروض عليه بسبب أن
القواعد القانونية التي تمثل القانون الواجب
التطبيق ليست كافية لتمكينه من إصدار قرار .
(انظر : نقص فى القانون)

القانون الدولي العام

عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم)
exterritorialité (افتراضاً)
 نظرية فقهية دولية تقوم على الافتراض بأن رئيس الدولة والمبعوثين الدبلوماسيين وغيرهم ممن يتمتعون بالحصانات الدبلوماسية ، وكذا مقار البعثات الدبلوماسية والسفن الحربية ونحوها ، لا يوجدون في الأقاليم الأجنبية التي يوجدون فيها مادياً ، وإنما يفترض أنهم يقيمون خارج هذه الأقاليم لتبرير ما يتمتعون به من حصانات ومن عدم خضوعهم للقانون الوطني للدولة التي يوجدون بالفعل فوق إقليمها .

عدو عام **hostes generis humani**
 اصطلاح يستخدم للإشارة إلى من يمكن اعتباره عدواً للإنسانية .

عدوان (نزاعات مسلحة) **agression**
 قيام دولة « أو جماعة مسلحة منظمة » بالاعتداء بالقوة المسلحة على إقليم دولة أخرى أو على قواتها المسلحة . وقد قامت لجنة تابعة للجمعية العامة للأمم المتحدة بوضع تعريف للعدوان أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٤ ديسمبر ١٩٧٤ بموجب توصيتها رقم ٣٣١٤ (الدورة ٢٩) .

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف
impartialité (نزاعات مسلحة)
 واجب الدولة المحايدة في معاملة الدول المتحاربة على نحو متكافئ بحيث لا تقدم لإحداها أية مزايا ترفض تقديمها للأخرى .
 كما يستخدم للتعبير عن واجب القضاة أو المحكمين في القضاء الدولي في التزام الحياد وعدم التمييز على أي نحو بين أطراف خصومة مطروحة أمامهم ، وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في نص المادة ٢٠ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

عدم الرجعية **non - rétroactivité**
 وصف يلحق بقاعدة قانونية دولية مكتوبة أو عرفية يعنى عدم انطباقها على وقائع أو أحداث سبقت ميلاد القاعدة .

عدم المحاربة (نزاعات مسلحة)
non belligérance
 اصطلاح استخدم منذ بداية الحرب العالمية الثانية للتعبير عن حالة الدولة التي لا تشترك في الحرب الدائرة ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بالحق في التحرر من الالتزام الدقيق بمعاملة المتحاربين معاملة متكافئة مما يفرضه مبدأ الحياد .

طيلة فترة حياة المنظمة ومتى بقيت الدولة عضواً فيها ومثال ذلك العضوية الدائمة في مجلس الأمن لخمس دول هي الصين وفرنسا والاتحاد الروسي (الاتحاد السوفيتي السابق) والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية .

علاقات دبلوماسية

relations diplomatiques

علاقات تقوم على تبادل المبعوثين الدبلوماسيين بين دولتين ، بهدف تمثيل كل واحدة منهما لدى الأخرى ، ومراقبة الأوضاع الداخلية في كل منهما بالوسائل المشروعة والتفاوض مع سلطات الدولة المعتمدين لديها وحماية مصالح الدولة الموفدة ورعاياها في الدولة المعتمد لديها .

علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon

رقعة من قماش أو نحور تأخذ شكلاً معيناً وتتميز بلون أو ألوان أو علامات معينة ، وتتخذ علماً للدولة وشعاراً وطنياً لها . وقد استخدم هذا المصطلح في اتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ التي حرمت استخدام العلم الوطني للعدو في الحرب البرية .

apatride عديم الجنسية

فرد لا يتمتع بجنسية أية دولة ، وسواء كان قد تمتع من قبل بجنسية دولة ما ثم فقد هذه الجنسية لأي سبب من الأسباب . أو كان منذ ولادته لا يستطيع الادعاء بجنسية دولة ما بسبب عدم سماح قوانين الجنسية في الدول ذات الصلة له بذلك .

coutume internationale عرف دولي

العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

société des nations عصبة الأمم

أول منظمة دولية ذات اختصاصات سياسية عامة ، نشأت غداة الحرب العالمية الأولى بهدف حفظ السلام ونبذ استخدام القوة ، واحترام القانون الدولي في العلاقات الدولية ، وزيادة التعاون الدولي ، وكان عهد العصبة جزءاً من معاهدة فرساي التي تم التوقيع عليها في ٢٨ أبريل سنة ١٩١٩ ، وانقضت العصبة قانوناً بنشأة هيئة الأمم المتحدة في عام ١٩٤٥ م .

membre originaire عضو أصلي

وصف يطلق على دولة شاركت في إنشاء المنظمة الدولية وأصبحت عضواً فيها منذ ذلك الحين .

membre permanent عضودائم

وصف يطلق على دولة تكتسب عضوية جهاز من أجهزة منظمة دولية على وجه الدوام والاستمرار

الصراع المسلح للفصل بين المتحاربين أو لمراقبة وقف إطلاق النار .

عميد السلك الدبلوماسي

doyen du corps diplomatique

وصف (لقب) يطلق على أقدم السفراء (أو القائمين بالأعمال) المعتمدين لدى دولة ما ، يكون له بموجبه الصدارة ، والتقدم على من عداه منهم ويكون له التحدث باسم مجموع الدبلوماسيين المعتمدين لدى الدولة في مناسبات معينة .

pacte عهد

اصطلاح يطلق على بعض المعاهدات الدولية ، وهو وإن كان لا يعبر عن طائفة متميزة من طوائف هذه المعاهدات فإنه يطلق عادة على بعض المعاهدات ذات الأهلية السياسية الخاصة مثل عهد عصبة الأمم ، وعهد باريس لتحريم الحرب في العلاقات الدولية المبرم في عام ١٩٢٨ م .

عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي (نزاعات مسلحة)

postliminie postiliminium

اصطلاح من مصطلحات القانون الروماني يستخدم للتعبير عن إعادة ممارسة الدولة ومواطنيها لحقوقهم في أعقاب انتهاء احتلال إقليم أو عقب إلغاء ضم دولة إلى دولة أخرى .

علم مضلل (نزاعات مسلحة)

faux pavillon

اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية للتعبير عن الحالة التي ترفع فيها سفينة حربية علم دولة أجنبية بهدف تضليل الغير فيما يتعلق بهويتها الوطنية الصحيحة .

علو القانون الدولي (أولوية)

primauté du droit international

اصطلاح يستخدم للتعبير عن نظرية فقهية تقول بأن القانون الدولي يعلو على القانون الداخلي عند التعارض بينهما .

عمل من أعمال الإدارة العادية

jure gestionis

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط متجردة عن وصفها سلطة ذات سيادة .

عمل من أعمال السيادة

jure imperii

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط بوصفها سلطة ذات سيادة .

عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)

opérations de maintien de la paix

اصطلاح يستخدم في ظل نظام الأمن الجماعي للتعبير عن نشاط القوات أو مجموعات الأفراد التي ترفع علم الأمم المتحدة وترسل إلى مناطق

غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) prise

عمل من أعمال الحرب البحرية يضع بموجبه طرف محارب يده على سفينة تجارية معادية أو محايدة أو بضائع بهدف المطالبة بمصادرتها بواسطة قضاء الغنائم التابع له .

غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

الأموال المنقولة المملوكة للدولة العدو والتي تقوم إحدى الدول المتحاربة بالاستيلاء عليها .
وأخذ غنائم الحرب عمل من أعمال الدولة وأجهزتها فهو يختلف عن السلب pillage الذى هو عمل فردى يضاف عليه القانون الدولى وصف عدم المشروعية .

غير عضو non membre

اصطلاح يستخدم للتعبير عن دولة ليست عضواً فى منظمة دولية ما .

غير مشروع illicite

وصف يطلق على عمل أو واقعة تتم بالمخالفة لأحكام القانون أو لالتزام دولى يقع على عاتق

(غ)

غدر (نزاعات مسلحة) perfidie

عمل من أعمال الحرب يرتكب بالمخالفة لقواعد قانون الحرب ، مثل قتل الجنود غيلة أو قتل جرحى الحرب أو الأسرى .

غزو (نزاعات مسلحة) invasion

اصطلاح يستخدم بصفة خاصة للتعبير عن الحالة التى تقوم فيها القوات المسلحة لدولة ما باجتياح إقليم دولة أخرى على غير إرادتها .
ويختلف الغزو عن الاحتلال بما يتميز به هذا الأخير من الوصول إلى حالة من ثبات سيطرة القوات المسلحة على الإقليم الذى تعرض للغزو (انظر مصطلح : احتلال)

غش dol

اصطلاح يستخدم فى قانون المعاهدات للتعبير عن سلوك تدلىسى ينتهجه أحد الأطراف يؤدي إلى إيقاع الطرف الآخر فى وهم يصور الأمور على غير حقيقتها ويعتبر عيباً يشوب سلامة الرضاء بالمعاهدة ويؤدي من ثم إلى قابليتها للبطلان .

القانون الدولي العام

<p>فرع مشترك (جهاز مشترك)</p> <p>organe commun</p> <p>جهاز ينشأ باتفاق منظمين دوليتين أو أكثر بحيث يؤدي وظائفه لهذه المنظمات جميعاً .</p>	<p>الشخص القانوني الذي ينسب إليه العمل أو الواقعة .</p> <p>غيرالمقاتل (نزاعات مسلحة)</p>
<p>فروع (أجهزة)</p> <p>organes</p> <p>أجهزة تقوم من المنظمة الدولية (باعتبارها شخصاً معنوياً) مقام السمع والبصر والفؤاد من الشخص الطبيعي ، ومن خلالها يتم تكوين إرادة المنظمة الدولية والإفصاح عن هذه الإرادة .</p>	<p>non combattant</p> <p>كل شخص لا يكون جزءاً من القوات المسلحة لدولة محاربة ، ويتعين أن يكون بمنأى عن التعرض لهجوم الأعداء ، ولا يكون له الحق في إثبات أي عمل من أعمال الحرب ، ولا يحصل على وصف أسير الحرب إذا وقع في قبضة العدو . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن التفرقة في إطار القوات المسلحة بين أفراد تكون مهمتهم القتال ، وآخرين لا تكون لهم هذه المهمة ، وإنما يعهد إليهم بالأعمال المعاونة أو القيام بالخدمات التي يحتاجها الأولون .</p>
<p>فصل عنصري</p> <p>ségrégation raciale</p> <p>تقسيم للأفراد على أساس عرقى يستهدف إخضاعهم لنظم تمييزية .</p>	<p>(ف)</p>
<p>فوق الوطني</p> <p>supranational</p> <p>وصف يطلق على تجمع منظم لعدد من الدول يعنى أن بعض أجهزة هذا التجمع مزودة بسلطات تمارسها داخل الدول الأعضاء في مواجهة مواطنيها على نحو مباشر ، ومثالها الجماعات</p>	<p>هدية (نزاعات مسلحة)</p> <p>ranson</p> <p>مقابل مالى للإفراج عن أسير أو أسرى الحرب، كان العمل يجرى على أن يقتضيه المنتصر من المهزوم لقاء إطلاق سراح أسراه في أعقاب انتهاء العمليات الحربية .</p>

droit conventionnel **قانون اتفاقي**

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي تستمد قوتها الإلزامية من صياغتها في شكل معاهدات دولية .

droit communautaire **قانون جماعي**

مجموعة القواعد القانونية التي تنشأ في إطار منظمة دولية إقليمية ، ويمكن أن تطبق تطبيقاً مباشراً في أقاليم الدول الأعضاء فيها ، وقد ظهر هذا الاصطلاح مقترناً بعمل الجماعات الأوروبية ، التي توحدت في الاتحاد الأوربي .

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على المتحاربين كما تحكم علاقاتهم بالمحايدين كذلك ، وكان هذا القانون (قانون الحرب) هو نقطة البداية في القانون الدولي العام وكان يحظى باهتمام فقهي كبير حتى فترة ما بين الحربين العالميتين حيث ساد اتجاه فقهي يدعو إلى إهمال دراسة قانون الحرب باعتباره أن الحرب قد أصبحت خارج القانون .

الأوربية التي أدى اندماجها إلى نشوء الجماعة الأوربية .
(انظر : الجماعة الأوربية)

in fine **في النهاية**

اصطلاح يستخدم للتعبير عما يقع أو يحدث في نهاية الأمر .

(ق)

internonce **قاصد رسولي**

مبعوث دبلوماسي يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى دولة ما ، ووضعه يمثّل وضع المبعوث الدبلوماسي من الطبقة الثانية طبقاً للاتحة فيينا الصادرة في ١٩ مارس ١٨١٥ .

juger ad hoc **قاض مختار**

قاض يختاره طرف في قضية معروضة على محكمة العدل الدولية - لا يوجد بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيته - كي يجلس ويشارك في نظر هذه القضية والحكم فيها وفقاً لأحكام المادة ٣١ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

القانون الدولي العام

الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

قانون الغنائم (نزاعات مسلحة)

droit des prises

مجموعة القواعد القانونية التي تحدد نطاق ومدى ممارسة الصلاحية المعترف بها بموجب القانون الدولي للدولة المحاربة في ضبط واحتجاز ومصادرة الممتلكات الخاصة خلال الحرب البحرية أو تدميرها في بعض الحالات الاستثنائية .

قانون في سبيله إلى الظهور

(قاعدة قانونية آخذة في النشوء)

de lege ferenda

اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن قاعدة قانونية أو أكثر يتوقع إقرارها أو ظهورها في المستقبل .

قانون في طريق النشوء

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القانون الذي يجري السعي لإقراره مستقبلاً .

ولكن سرعان ما توارى هذا الاتجاه في ضوء إدراك أن الحرب وإن كانت قد حرمت قانوناً فإن الواقع الدولي يزخر بالنزاعات المسلحة التي ينبغي تطوير القانون الذي يحكمها ، وقد بذلت جهود دولية على أصعدة مختلفة توجت بانعقاد مؤتمر جنيف الدبلوماسي (للعمل على إفاء وتطوير قواعد القانون الدولي الإنساني المطبقة على النزاعات المسلحة) في أعوام ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، وتوج في عام ١٩٧٧ بالتوقيع على وثيقتين لحقين إضافيين لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩

وقد هجر الآن - غالباً - استخدام اصطلاح قانون الحرب وأصبح يشار إليه بوصفه قانون النزاعات المسلحة (أو القانون الدولي الإنساني) .

قانون الحرب

jus belli

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم الحرب وسير عملياتها .

قانون عرفي

droit coutumier

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي نشأت باعتبارها العادات

معجم القانون

<p>وزارة الخارجية فى الدولة المعتمدة لديها باسمه كى يقوم مقامه فترة غيابه .</p> <p>القائمة السوداء (نزاعات مسلحة)</p> <p>liste noire</p> <p>بيان الأشخاص والشركات والمشروعات ونحوها الذين تعتبرهم دولة محاربة عنصر دعم وتشجيع لتجارة العدو ، أو أوجه النشاط التى يقوم بها .</p> <p>قائمة القضايا (رول)</p> <p>rôle</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى البيان الذى يتضمن حصراً للقضايا المعروضة على محكمة دولية موضوعة فى الترتيب بحسب تاريخ ورودها إلى المحكمة .</p> <p>قائمة المسموحات (نزاعات مسلحة)</p> <p>liste libre</p> <p>اصطلاح استخدمه المعلقون على تصريح لندن ٢٦ فبراير ١٩٠٩ لوصف الأشياء والمهمات التى جرى تعدادها فى المادتين ٢٨ ، ٢٩ من هذا</p>	<p>القانون القائم</p> <p>lex lata</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن القواعد القانونية السارية النافذة والمعمول بها فى الوقت الحاضر .</p> <p>قانون (من حيث القانون)</p> <p>de jure</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف مركز ما يعتبر متوافقاً مع القانون .</p> <p>قائم بالأعمال (بالنيابة)</p> <p>chargé des affaires</p> <p>تعبير يستخدم فى العمل الدولى المعاصر لوصف المبعوث الدبلوماسى أياً كانت درجته الذى يقوم نيابة عن رئيس البعثة الدبلوماسية بتسيير أعمالها ولا يعامل من حيث قواعد الصدارة والتقدم « البروتوكول » كقائم بالأعمال .</p> <p>قائم بالعمل</p> <p>chargé d'affaire</p> <p>مبعوث دبلوماسى يعتمد على نحو دائم لدى وزارة خارجية الدولة الموفدة إليها .</p> <p>ويطلق التعبير ذاته على عضو البعثة الدبلوماسية الذى يعينه رئيسها المعتمد ويخطر</p>
---	--

القانون الدولي العام

المنظمات الدولية يطلق على الإجراء الذى يتم بموجبه اعتبار دولة ما عضواً فى منظمة دولية لم تكن من بين الدول المؤسسة لها .

قرار résolution

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عما يقره مؤتمر أو لجنة أو جهاز دولى سواء كان توصية أو رأياً أو قراراً ملزماً .

قرارات ملزمة résolutions obligatoires

إفصاح جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية عن إرادة إحداث آثار قانونية ملزمة فى شأن من الشئون التى يملك بصدها هذه الصلاحية .

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

قرارات المنظمات الدولية الواجبة النفاذ . وهى القرارات التى تصدر عن المنظمات الدولية فى مجالات العمل الداخلى للمنظمة كاعتماد الميزانية أو تلك المتعلقة ببعض اختصاصات المنظمة مثل أحكام محكمة العدل الدولية .

التصريح والتى لا يمكن اعتبارها من مهربات الحرب من جانب دولة محاربة .

قائمة المهرجات (نزاعات مسلحة)

liste de contrebande

القائمة التى تضم المواد والأشياء التى يحددها طرف محارب أو تتضمنها وثيقة دولية بوصفها من مهربات الحرب المطلقة أو النسبية .

قبول acceptation

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى القبول أو الموافقة أو الإقرار أو الاعتراف أو التسليم بواقعة أو أمر ما بما يرتب آثاراً قانونية .

قبول admission

تسليم دولة بطلب أو مطالبة أو إدعاء أثارته دولة أخرى ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن سماح قاضٍ لأحد أطراف دعوى معروضة عليه بتقديم دليل ما كما يستخدم أيضاً لوصف العمل الذى يصدر عن الدولة وتسمح بموجبه للأجنى بدخول إقليمها والإقامة فيه . وفى قانون

معجم القانون

bombardement terrestre	القصف البرى	pirate	قرصان (نزاعات مسلحة)
bombardement naval	القصف البحرى		اصطلاح يطلق على السفينة التى تمارس أعمال
bombardement aérien	القصف الجوى		القرصنة وعلى أفراد طاقمها .
juridiction internationale	قضاء دولى	piraterie	قرصنة (نزاعات مسلحة)
	محكمة منشأة بناءً على اتفاق بين الدول		عمل تقوم به عصابة بحرية تجوب البحار
	ومثالها محكمة العدل الدولية .		والمحيطات بغير ترخيص من أى دولة وتمارس
procès mixte	قضية مختلطة		أعمال العنف بدافع تحقيق مغانم خاصة ضد
	اصطلاح استخدم فى ظل نظام الامتيازات		الأشخاص والأموال على نحو يؤدى إلى تهديد
	الأجنبية للتعبير عن منازعة بين أجنبى وأحد		الأمن العام للبحار . وتعتبر نتيجة لذلك جريمة من
	المواطنين أو بين أجنبى وينعقد الاختصاص بنظرها		جرائم القانون الدولى التى يجب على كافة الدول
	لقضاء خاص كما كان الشأن بالنسبة للقضاء		التصدى لقمعها بغض النظر عن العلم الذى ترفعه
	المختلط فى مصر قبل إلغائه بموجب معاهدة		السفينة .
	مونترية لعام ١٩٣٧ م .		
secteur	قطاع		قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة)
	اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة	bombardement	
	إلى نطاق جغرافى معين تدعى دولة ما السيادة		وسيلة من وسائل الحرب تتضمن إلقاء أجسام
	عليه ، ويستخدم بصفة خاصة لوصف المناطق		ذات قوة تدميرية على هدف محدد . ويمكن أن
	المتجاورة الخاضعة لسيادات الدول المختلفة فى		يتخذ واحداً أو أكثر من الأشكال الآتية :
	القارة القطبية .		

القانون الدولي العام

يتعهد جميع أعضاء الأمم المتحدة " فى سبيل
المساهمة فى حفظ السلم والأمن الدولى أن يضعوا
تحت تصرف مجلس الأمن بناء على طلبه وطبقاً
لاتفاق أو اتفاقات خاصة ما يلزم من القوات
المسلحة "

القواعد الأمرة jus cogens

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من
القواعد القانونية الدولية الملزمة لا يجوز للدول
الاتفاق على ما يخالفها ، والتي تعتبر فى ذاتها
تقييداً وتحديداً لمبدأ سلطان الإرادة على الصعيد
الدولى .

قواعد القانون الدولى

corpus juris gentium

اصطلاح يطلق للتعبير عن مجموعة القواعد
القانونية الدولية أو ما كان يعرف بقانون الأمم .

قواعد واشنطن (نزاعات مسلحة)

règles de Washington

اصطلاح يطلق للتعبير عن قواعد ثلاث تتعلق
بواجبات الدولة المحايدة فى حرب بحرية ، صاغتها
معاهدة جرى التوقيع عليها فى واشنطن فى ١٨

قطع العلاقات الدبلوماسية

rupture des relations diplomatiques

قيام دولة باستدعاء بعثتها الدبلوماسية
الدائمة لدى حكومة دولة أخرى وإنهاء العلاقات
الرسمية العادية التى تربط بين الدولتين .

قناة بحرية canal maritime

مجرى مائى صناعى يحفر فى إقليم دولة ما
يصل بين بحرين ويؤدى إلى إنشاء ممر ملاحى
بينهما (قناة السويس وقناة بنما وقناة كييل) .

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

جماع ما تملكه الدولة من عناصر القوات
المسلحة (برية - بحرية - جوية - وغيرها) بما
فى ذلك الأشخاص من ضباط وجنود ومن يلحق
بهم لخدمتهم ، والمهمات من أسلحة وذخائر والتي
يمكن للدولة أن تستخدمها لقهر إرادة دولة أخرى .
وقد استخدم ميثاق الأمم المتحدة هذا الاصطلاح
فى الفقرة الأولى من المادة ٤٣ من ميثاق الأمم
المتحدة التى جاء فيها :

أو تسجيل السفن والطائرات في سجلات دولة معينة والذي يؤدي إلى اكتساب هذه السفن والطائرات الجنسية هذه الدولة .

قيعان البحار والمحيطات fond des mers
الأجزاء من القشرة الأرضية التي تغمرها المياه المالحة التي تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً وحرماً (أى البحار والمحيطات) .

(ل)

لاجئ réfugié

اصطلاح يطلق على الشخص الذي ينتقل من إقليم دولة إلى دولة أخرى طلباً للملجأ الذي يأمن فيه من خطر أو اضطهاد .

لائحة règlement

قرار تنظيمي يتضمن مجموعة من القواعد العامة المجردة يصدر عن جهاز مختص في منظمة دولية لتنظيم العمل الداخلى في المنظمة ، أو لتطبيقه على الصعيد الدولى فى الأحوال التى تملك فيها المنظمة سلطة إصدار لوائح دولية تسرى فى مواجهة الدول الأعضاء .

مايو ١٨٧١ بين الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى ، كقواعد واجبة التطبيق فى تحكيم " ألاباما " وتُلزم هذه القواعد الدولة المحايدة بما يلى :

١ - بذل العناية الواجبة للحيلولة فى حدود اختصاصها دون إبحار سفينة من موانئها تتوافر شواهد كافية على أنها ستمارس قرصنة مرخصاً بها أو الاشتراك فى حرب ضد دولة تكون دولة الميناء فى حالة سلام معها .

٢ - عدم السماح باستخدام موانئها من جانب أحد المتحاربين كقاعدة حربية ضد دولة أخرى ، أو لزيادة أو تجديد مؤنه أو ذخيرته أو تجديد مقاتلين جدد .

٣ - بذل العناية الواجبة فى موانئها ومياهاها للحيلولة دون قيام أى شخص يوجد فى دائرة اختصاصها بمخالفة الالتزامات والواجبات المشار إليها .

قيد (تسجيل) immatriculation

قيد شخص أو مال فى سجل رسمى يؤدي إلى إنتاج آثار قانونية مثل قيد أجنبى فى سجلات دولة يرغب فى التوطن فيها واكتساب جنسيتها ،

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures
collectives

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ ، وتباشر مهام لجنة أركان حرب مجلس الأمن في الأحوال التي تقوم فيها الجمعية العامة بناءً على القرار المشار إليه بمهمة العمل على أساس الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة إذا عجز مجلس الأمن عن النهوض بتبعاته في هذا الشأن بسبب استخدام إحدى الدول ذات العضوية الدائمة لحق الفيتو .

لجنة مراقبة السلم الدولي

commission d'observation pour la
paix

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ مهمتها مراقبة تطور المواقف والمنازعات في الأقاليم المضطربة والتي تنذر بتهديد السلم والأمن الدوليين .

اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)

recours à la guerre

اصطلاح يطلق في القانون الدولي التقليدي على عمل الدولة التي تبادر إلى إعلان الحرب ضد دولة أخرى ، أو بدء العمليات العدائية ضدها

(وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المواد ١٢ و ١٣ و ١٥ من عهد عصبة الأمم المتحدة ، كما استخدم في ذات المعنى في المادة الأولى من ميثاق بريان كيلوج الموقع في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ الذي حرمت بموجب الدول الموقعة عليه من حقها التقليدي في الحرب .

اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

recours à la force

اصطلاح كان يطلق في مفهوم واسع في ظل القانون الدولي التقليدي للحرب للتعبير عن الأعمال التي تقوم بها دولة تدخل حرباً ضد دولة أخرى بحيث يشمل ما تقوم به الأولى ضد الثانية من تدابير عسكرية مثل المظاهرات البحرية والحصار والقصف بكافة أنواعه ، واحتلال إقليم أو أقاليم وذلك في غيبة إعلان الحرب ، وأصبح هذا المصطلح يستخدم كثيراً بعد تحريم اللجوء قانوناً إلى الحرب تعبيراً عن التدابير العسكرية التي تباشرها دولة ضد أخرى .

ويلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة ينص في المادة الثانية (فقرة ٤) على تحريم اللجوء إلى استخدام القوة أو التهديد باستخدامها .

ex post facto	ما بعد الواقعة	asile diplomatique	لجوء دبلوماسى
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الوقائع أو الأحداث التي وقعت تالية لواقعة ما .		احتماء شخص بمقر بعثة دبلوماسية تقبل الدولة الموفدة لها منحه حق اللجوء إليها فيصبح فى مأمن من تعقب سلطات الدولة التي يوجد بها مقر البعثة ولا يجوز لهذه السلطات إلقاء القبض عليه أو اتخاذ أى إجراء نحوه طالما بقى فى مقر البعثة الدبلوماسية .	
lucrum cessans	ما هات من كسب	uti possidetis	لكل ما حاز
اصطلاح يستخدم للتعبير عن خسارة تتمثل فى الحرمان من كسب كان متوقعاً وفقاً للمجرى العادى للأمر .		اصطلاح مأخوذ من القانون الرومانى يتضمن التعبير عن المضمون الواقعى للحيازة والمركز الفعلى الناجم عن ذلك ، وقد بدأ استخدامه فى العلاقات بين دول أمريكا اللاتينية فى مجال تعيين الحدود بين أقاليمها استناداً إلى الحدود الإدارية التي كانت قائمة بينها أبان الحقبة الاستعمارية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المدلول من جانب القضاء والفقه الدوليين .	
res extra commercium	مال خارج عن دائرة التعامل		
اصطلاح يستخدم للتعبير عن شىء أو أشياء تخرج تماماً عن دائرة المعاملات الخاصة ، ومن ثم فلا يجوز بيعها أو شراؤها أو التعامل بشأنها بعقد أو عمل قانونى ينتمى إلى القانون الخاص .			
res nullius	مال لا مالك له	(م)	
اصطلاح يرجع إلى القانون الرومانى استخدم فى القانون الدولى إبان الحقبة الاستعمارية لوصف الأقاليم التي لا تخضع لسيادة أية دولة ، كما استخدم لوصف قيعان أعالي البحار ، قبل إقرار		refuge	مأمن
		مكان تلتمس فيه النجاة من خطر أو تهديد أو مطاردة أو اضطهاد .	
		(انظر : ملجأ)	

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">المبادئ العامة للقانون</p> <p>principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées</p> <p>تعبير استخدمته المادة ١/٣٨ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولي ، بعد المعاهدات والعرف ، وهو مجموعة المبادئ التي تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية .</p>	<p>اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ والتي اعتبرت هذه القيعان وثرواتها تراثاً مشتركاً للإنسانية .</p> <p style="text-align: center;">مال مشترك res communis</p> <p>اصطلاح يرجع إلى القانون الروماني ، أطلق في القانون الدولي على أعالي البحار للتعبير عن حق جميع الدول في استخدامها على قدم المساواة رغم ما أخذ على هذا الاستخدام من انتقادات .</p>
<p style="text-align: center;">مبادئ العدل والإنصاف</p> <p>ex aequo et bono</p> <p>مجموعة المبادئ المثالية المجردة التي تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنساني ويمكن أن تتخذ أساساً لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضى به القواعد القانونية الوضعية .</p>	<p style="text-align: center;">مال مشترك res communis omnium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن شيء أو أشياء لا يمكن لدولة واحدة ادعاء تملكها - كلياً أو جزئياً - وإنما يكون استخدامها عاماً لكل الدول .</p> <p style="text-align: center;">ما يلزم من تعديل mutatis mutandis</p>
<p style="text-align: center;">مبعوث بابوي nonciature</p> <p>مبعوث دبلوماسي للبابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية ، يعمل تحت إشراف سفير بابوي .</p>	<p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحالة التي يطبق فيها حكم أو (قاعدة) خاص بحالة ما على حالة أخرى مع إدخال ما يلزم من تعديل يقتضيه المقام .</p>

معجم القانون

<p>الدولى العام ، وهو ما يطلق عليه الاختصاص الداخلى المطلق للدولة .</p>	<p>agent diplomatique مبعوث دبلوماسى</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على كل دبلوماسى ، بصرف النظر عن درجته الوظيفية (سفير - وزير مفوض ... إلخ) يوجد على رأس بعثة موفدة من قبل رئيس دولة أو حكومة لدى رئيس دولة أو حكومة أخرى للقيام على شئون العلاقات الرسمية بين الدولتين على نحو دائم .</p>
<p>comitas gentium, ou مجاملة دولية</p> <p>courtoisie internationale</p> <p>أسلوب للسلوك فى إطار العلاقات الدولية لا يصدر عن التزام قانونى ولكنه يستند إلى اعتبارات اللياقة والملائمة والمعاملة بالمثل .</p>	<p>agent consulaire مبعوث قنصلى</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على كل شخص يؤدى عملاً فى مجال التمثيل القنصلى فيشمل القنصل العام والقنصل ونائب القنصل .</p>
<p>contiguïté مجاورة</p> <p>الجوار المباشر لنطاق إقليمى بالنسبة لنطاق آخر والذي يؤدى إلى ترتيب بعض الآثار القانونية ، وكانت هذه الفكرة أساساً لتقرير نظام المنطقة المتاخمة (المجاورة) فى القانون الدولى .</p> <p>(انظر : منطقة متاخمة)</p>	<p>multilatéral متعدد الأطراف</p> <p>وصف يطلق على عمل قانونى ، وخاصة المعاهدات ، لإيضاح أنه يتعلق بعدد من الدول يتجاوز نطاق الثنائية .</p>
<p>société internationale مجتمع دولى</p> <p>اصطلاح استخدم تقليدياً للتعبير عن مجموع</p>	<p>domaine réservé المجال المحفوظ</p> <p>مجالات العمل الداخلى التى لا تكون فيها أوجه نشاط الدولة أو اختصاصها مقيدة بالقانون</p>

القانون الدولي العام

conseil d'Europe

مجلس أوروبا

تجمع من الدول الأوروبية يهدف إلى تعميق الصلات بين الدول الأعضاء التي تسودها ايدولوجية الديمقراطية الغربية ، واحترام سيادة القانون ، وحماية حقوق الإنسان وحرياته الأساسية كما يهدف إلى اتخاذ كافة الوسائل لدعم التعاون فى الشئون السياسية ، والاقتصادية ، والثقافية بين هذه الدول .

وقد أنشئ هذا المجلس بموجب معاهدة تم توقيعها فى ٥ مايو ١٩٤٩ وأصبحت سارية المفعول فى ١٣ أغسطس ١٩٤٩ م .

conseil de tutelle

مجلس الوصاية

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يعمل تحت إشراف الجمعية العامة أو مجلس الأمن فى مجال الإشراف على الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية وفقاً لأحكام ميثاق الأمم المتحدة . ولا يوجد فى الوقت الراهن أى إقليم يخضع لهذا النظام ، ومن ثم فإن المجلس لا يباشر أى عمل .

belligérance (نزاعات مسلحة) محاربة

اشتراك فى حرب دولية يترتب عليه تطبيق قواعد قانون الحرب .

(انظر : الاعتراف بحالة الحرب)

الدول التى تدخل فيما بينها فى علاقات متبادلة قوامها الصالح المشترك ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع للتعبير عن شبكة العلاقات الدولية التى تقوم بين الدول والمنظمات الدولية والأفراد الذين ينتمون إلى دول مختلفة .

المجلس الاقتصادى والاجتماعى

conseil économique et social

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يقوم بإجراء دراسات ويضع تقارير عن المسائل الدولية فى أمور الاقتصاد والاجتماع والثقافة والتعليم والصحة وما يتصل بها . وله أن يقدم توصياته فى أية مسألة من هذه المسائل إلى الجمعية العامة وإلى أعضاء الأمم المتحدة ويضع اتفاقات الوصل بين الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة التى ترتبط بها .

conseil de sécurité

مجلس الأمن

أهم الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، وهو أداتها التنفيذية والموكل إليه طبقاً لميثاق الأمم المتحدة المحافظة على السلم والأمن الدوليين .

<p>على معاهدة دولية من جانب المفوضين عن الدول الأطراف وما لابس هذا التوقيع من إجراءات .</p>	<p>محضر procès - verbal وثيقة رسمية تنطوي على إثبات لما تم الإدلاء به من أقوال ، أو ما اتخذ من أعمال خلال اجتماع أشخاص يمثلون دولاً مختلفة ، أو أمام أحد أجهزة منظمة دولية ، كما يطلق ذات الاصطلاح على الوثيقة التي تحررها سلطة وطنية مختصة إثباتاً لواقعة ذات اهتمام دولي ومثال ذلك المحضر الذي يحرر عند ضبط مهربات على أحد السفن المحايدة .</p>
<p>محفوظات دبلوماسية archives diplomatiques مجموع الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل بعثة دبلوماسية والتي تسبغ عليها قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي تحتويها .</p>	<p>محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق procès - verbal d'échange, de dépôt de ratifications وثيقة رسمية يحررها ممثلو الدول المعنية ، أو المسئول المختص (وزير خارجية دولة ما أو الأمين العام لمنظمة دولية) لإثبات واقعة تبادل وثائق التصديق على معاهدة دولية ثنائية ، أو إيداع وثيقة تصديق دولة ما سبق لها التوقيع على معاهدة دولية متعددة الأطراف لدى الوديع .</p>
<p>محفوظات قنصلية archives consulaires مجموعة الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل قنصلية ما والتي تسبغ عليها قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي قد تحتوى عليها . كما يطلق ذات الاصطلاح على المكان الذي يتم إيداع مثل هذه المحفوظات به .</p>	<p>محضر توقيع procès - verbal de signature وثيقة رسمية تنطوي على إثبات واقعة التوقيع</p>

القانون الدولي العام

<p>محكمة دولية tribunal international</p> <p>جهاز ينشأ بموجب اتفاق بين دولتين أو أكثر أو بقرار من منظمة دولية تملك صلاحية إنشائه ، ويعهد إلى هذا الجهاز بالفصل طبقاً لقواعد القانون الدولي بأحكام لها قوة الشيء المقضى به فى النزاعات التى تعرض عليها والتى تكون داخلية فى اختصاصها ، ومثالها محكمة العدل الدولية .</p> <p>المحكمة الدولية للغنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>cour internationale des prises</p> <p>محكمة دولية نصت على إقامتها اتفاقية لاهاي الثانية عشر (١٨ أكتوبر ١٩٠٧) ولكنها لم تنشأ بسبب عدم التصديق عليها ، وكانت تستهدف إعطاء حق اللجوء إلى المحكمة لأى سلطة محايدة أو للأفراد المحايدون أو الأعداء فى ضوء الشروط والأوضاع التى حددتها الاتفاقية طعناً فى قرارات محاكم أو مجالس الغنائم الوطنية .</p>	<p>محكم arbitre</p> <p>شخص يعين بواسطة أطراف فى منازعة ما للاشتراك فى هيئة التحكيم الذى يجرى بشأن هذه المنازعة أو للقيام بهذه المهمة إن كان محكماً فرداً.</p> <p>محكم حاسم (وازع) surarbitre</p> <p>محكم محايد يتم اختياره فى محكمة تحكيم مشكلة من عدد متساوٍ من المحكمين الوطنيين ويمثل المحكم الوازع العدد الفردى ويكون له من ثم القول الفصل ، ويتم اختياره إما بواسطة المحكمين الوطنيين أو بمعرفة أطراف التحكيم مباشرة ، أو بواسطة جهة دولية ما ، حال عدم الاتفاق على تسميته .</p> <p>محكمة تحكيم tribunal arbitral</p> <p>جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وإتباع إجراءات قضائية .</p>
--	---

tribunal consulaire محكمة قنصلية

قضاء ينشأ فى بلد يطبق فيه نظام الامتيازات الأجنبية ويعنى قيام دولة أجنبية بتنظيم قضاء خاص للفصل فى المنازعات التى تهم مواطنيها المقيمين بذلك البلد بواسطة قنصلياتها .

tribunal mixte محكمة مختلطة

محكمة مشكلة من قضاة ينتمون إلى جنسيات مختلفة وطنيين وأجانب تقام فى دولة تخضع لنظام الامتيازات الأجنبية أو إقليم يحكمه نظام دولى خاص ، لتسوية المنازعات التى تنشأ بين الأجانب المقيمين فى هذه الدولة أو الإقليم أو بينهم وبين مواطنى الدولة أو الإقليم ومثالها المحاكم المختلطة فى مصر التى تم إلغاؤها طبقاً لمعاهدة مونتريه فى عام ١٩٣٧ م .

aventure مخاطرة (نزاعات مسلحة)

قيام رعايا إحدى الدول المحايدة بمبادرة خاصة بعمل من الأعمال التى تمثل خروجاً على واجبهم فى الامتناع عن الاشتراك فى الحرب .

محكمة العدل الدولية

cour internationale de justice

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة وهى أدواتها القضائية ، ويقتصر اختصاصها على الفصل فى المنازعات بين الدول فقط ، ويجوز لكل من الجمعية العامة ومجلس الأمن والأجهزة الأخرى والوكالات المتخصصة التى تأذن لها الجمعية العامة أن تطلب منها آراء استشارية .

محكمة عسكرية دولية (نزاعات مسلحة)

tribunal militaire international

اصطلاح ظهر بعد الحرب العالمية الثانية لوصف محكمتين جرى إنشاؤهما فى نورمبرج وطوكيو لمحاكمة رعايا الدول المهزومة فى هذه الحرب الذين نسب إليهم ارتكاب جرائم الحرب .

محكمة الفنائم (نزاعات مسلحة)

tribunal des prises .

قضاء تقيمه الدولة يختص بالنظر فى سلامة عمليات الاغتنام البحرى التى تقوم بها سلطاتها البحرية .

ville libre	مدينة حرة	مخالف للقانون الدولي
جزء من إقليم دولة ذات سيادة يتفق لأسباب خاصة على اقتطاعه منها مع عدم نقل السيادة عليه إلى دولة أخرى ، ويسبغ على هذا الجزء قدر من الشخصية القانونية الدولية تحدده الاتفاقيات الدولية (ومثالها مدينة داننرج وتريستا) .	delicta juris gentium	اصطلاح يستخدم للتعبير عن عمل يعتبر انتهاكاً لقواعد القانون الدولي ومخالفاً لها .
cité du Vatican	مدينة الفاتيكان	مداولة
اصطلاح أدخلته إلى اللغة الدبلوماسية معاهدة لاتران الموقعة في ١١ فبراير ١٩٢٩ بين بابا الكنيسة الكاثوليكية وإيطاليا والتي اعترفت بإيطاليا بموجبها بسيادة الكرسي البابوي على إقليم الفاتيكان الكائن داخل مدينة روما والتسليم له بالسيادة الكاملة والاختصاص المطلق في نطاقه .	délibération	قيام جهاز جماعي بالنظر في موضوع معروض عليه طبقاً للقواعد المنظمة لمباشرته لوظائفه ، ويستخدم هذا الاصطلاح في معنى ضيق للدلالة على قيام رئيس وأعضاء محكمة العدل الدولية ، أو أى جهاز قضائي دولي آخر ، بالنظر في قضية معروضة بعد انتهاء مرحلتى المرافعات الكتابية والشفوية توطئة لإصدار حكم أو اتخاذ قرار فيها .
مذكرات متماثلة (متطابقة)	notes identiques	مدى طلبة المدفع
مذكرات مكتوبة ، تستقل كل واحدة منها عن الأخريات ، وتتماثل من حيث المضمون ولكنها قد تختلف من حيث الشكل ، يتم تقديمها من جانب عدد من ممثلى حكومات مختلفة إلى حكومة واحدة ما .	portée de canon	اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قاعدة ظهرت فى القرن السابع عشر الميلادى لتحديد مدى امتداد البحر الإقليمى للدولة بالمدى الذى تصل إليه قذيفة المدفع المنسوب على شاطئ الدولة .
وقد يستخدم هذا الاصطلاح فى صيغة المفرد		

<p>contre - mémoire مذكرة جوابية</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على مذكرة مكتوبة رداً على مذكرة سابقة وتنفيذاً لما ورد بها ويستخدم فى لغة التحكيم الدولى للتعبير عن ورقة من أوراق المرافعات الكتابية يتم تقديمها رداً على مذكرة قدمها الطرف الآخر وتنطوى على الرد على حججه وطلباته .</p>	<p>للتعبير عن مذكرة تقدم باسم حكومة واحدة إلى عدد من الحكومات الأخرى .</p>
<p>مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)</p> <p>note verbale</p> <p>اصطلاح يستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن مذكرة مكتوبة ولكنها غير موقعة .</p>	<p>مذكرة</p> <p>note</p> <p>اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى أية وثيقة مكتوبة تنطوى على عرض موجز لمسألة ما . ويستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن وثيقة مكتوبة وموقعة يقوم مبعوث دبلوماسى بتسليمها إلى حكومة الدولة المعتمد لديها أو إلى مبعوث دبلوماسى لدولة أخرى معتمد فى ذات الدولة بهدف إحاطة الحكومة المعنية فى أى من الحالتين بمسألة هامة .</p>
<p>مذهب توبار (doctrine de ..) Tobar</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى رأى الذى أبداه « توبار » وزير خارجية الكوادور فى خطاب مؤرخ ١٥ مارس ١٩٠٧ عرض فيه مبدأ عدم الاعتراف بالحكومات التى تقوم نتيجة لانقلابات عسكرية ولا تنشأ من خلال الشرعية الدستورية .</p>	<p>مذكرة جماعية</p> <p>note collective</p> <p>مذكرة مكتوبة تم إعدادها بالتوافق بين عدد من الممثلين الدبلوماسيين لدول مختلفة الذين يقومون بالتوقيع عليها وتقديمها لدولة ما بهدف إيضاح موقف الدول التى يمثلونها بشأن مسألة ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>بمحاية ضحايا النزاعات المسلحة على عناصر هذا التعريف .</p>	<p>مرافعة plaidoirie</p> <p>عرض شفوى للوقائع والقانون فى منازعة قضائية أمام محكمة دولية ، يقدمه وكيل أو محام أو مستشار لأحد أطراف المنازعة .</p>
<p>مرور برىء passage innocent</p> <p>حق مقرر للسفن الأجنبية فى عبور البحر الإقليمى للدولة عبوراً لا يمثل خطراً على حسن النظام والأمن فيها ولا يتضمن خرقاً لقوانينها .</p> <p>مزايا دبلوماسية</p>	<p>مراقب observateur</p> <p>وصف يتيح لدولة أو لكيان لا يرقى لوصف الدولة ، أو لمنظمة دولية حكومية أو غير حكومية المشاركة فى نشاط منظمة دولية ، رغم عدم اكتسابها لعضويتها ، دون أن يكون للمراقب حق الاشتراك فى التصويت .</p>
<p>prérogatives diplomatiques</p> <p>اصطلاح عام ليس له مضمون قانونى محدد يطلق للتعبير عن الحصانات والامتيازات والتسهيلات والمجاملات المقررة لأفراد البعثات الدبلوماسية .</p>	<p>مرتزقة (نزاعات مسلحة) mercenaires</p> <p>أشخاص من غير رعايا الدول الأطراف فى نزاع مسلح ، لا ينتمون إلى قواتها المسلحة وليسوا موفدين من جانب دولة غير طرف فى النزاع فى مهمة رسمية بوصفهم أعضاء فى قواتها المسلحة ، يجرى تجنيدهم خصيصاً ليقاتلوا فى ذلك النزاع ، تحفزهم الرغبة فى تحقيق مغنم شخصى يتجاوز كثيراً ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة فى القوات المسلحة ، للطرف الذى يقاتل لصالحه . وقد انطوت المادة ٤٧ من الملحق الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والخاصة</p>
<p>مساع حميدة bons offices</p> <p>قيام دولة غير طرف فى نزاع دولى بتقديم خدماتها الودية بحيث تقتصر مهمتها على التقريب بين الأطراف المتنازعة لاستئناف التفاوض حول موضوع النزاع دون اشتراك فى هذه المفاوضات أو تدخل مباشر فى محاولات تسوية النزاع .</p>	

بوصفها متساوية فى الحقوق والواجبات أمام
المنظمة ، دون نظر إلى ما يوجد بينها من تفاوت
فى القوة أو الأهمية

المستخدمون الدوليون

agents internationaux

كل من يؤدي عملاً باسم منظمة دولية ولحسابها
وفق تعليمات أجهزتها المختصة .

مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية)
(نزاعات مسلحة)

théâtre de la guerre (des hostilités)

اصطلاح يطلق للتعبير عن جماع المسطحات
البرية أو البحرية أو النطاق الجوى الذى تدور فيه
العمليات الحربية للقوات المسلحة المتحاربة .

مسئولية دولية

responsabilité internationale

علاقة قانونية يحكمها القانون الدولى تنشأ

المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)

assistance hostile

قيام سفينة محايدة بتقديم خدمات لا تتفق مع
قواعد الحياد إلى أحد المتحاربين مثل نقل بعض
الأشخاص أو إبلاغ بعض المعلومات المفيدة له ، أو
الاشتراك مباشرة فى العمليات العدائية (وقد
استخدم الاصطلاح بهذا المفهوم فى إعلان لندن
الصادر فى ٢٦ فبراير ١٩٠٩) (الفصل الثالث) .

المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)

assistance mutuelle

اصطلاح يستخدم لوصف الاتفاقيات الدولية -
وفى نصوصها - التى تعقد بين دولتين أو أكثر
بهدف المحافظة على السلم ، وتتعهد بموجبها الدول
الأطراف فى ظل شروط وأوضاع معينة بتقديم
المساعدة لمن يصبح من بينها ضحية لعدوان .

مساواة بين الدول

égalité des états

مبدأ من مبادئ التنظيم الدولى مفاده وجوب
النظر إلى الدول الأعضاء فى المنظمة الدولية

القانون الدولي العام

<p>approbation مصادقة</p> <p>عمل يتم بموجبه إقرار أو تأكيد ما اقترح أو تقرر من جانب طرف آخر بهدف إسباغ قيمة قانونية عليه . ويستخدم فى العمل فى المنظمات الدولية للتعبير عن موافقة تصدر عن جهاز ما على عمل أو نص مقترح من جهاز آخر من أجهزة المنظمة أو من خارجها .</p>	<p>نتيجة عمل أو امتناع عن عمل ينسب إلى دولة ما ترتب عليه حدوث ضرر لدولة أخرى أو لأحد رعاياها .</p>
<p>intérêts vitaux مصالح حيوية</p> <p>اصطلاح يشير إلى ما تعده الدولة مؤثراً فى بقائها وكيانها ذاته . ويستخدم فى بعض المعاهدات مبرراً يسمح للدولة التحلل من التزام قانونى .</p>	<p>riverain مشاطىء</p> <p>وصف يطلق أساساً على الدولة التى يقع إقليمها على امتداد مجرى مائى كنهر أو قناة كما يطلق أيضاً على الدولة التى يطل إقليمها أو جزء منه على بحر أو مضيق .</p>
<p>poursuite (hot pursuit) مطاردة</p> <p>ملاحقة سفينة حربية سفينة تجارية أجنبية فى أعالي البحار بسبب مخالفة أو مخالفات ارتكبتها السفينة أثناء وجودها فى المياه الإقليمية للدولة وبشرط أن تكون الملاحقة قد بدأت فى المياه الإقليمية .</p>	<p>sources du droit international</p> <p>ما تستمد منه قواعد القانون الدولى ولها مفهوم أولهما مفهوم مادى يقصد به الاعتبار والملاسات التاريخية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وغيرها ، التى تفرض أو تؤدى إلى نشوء القاعدة . وثانيهما مفهوم شكلى ويقصد به المصدر المباشر للقاعدة . وتنقسم هذه المصادر إلى مصادر أصلية هى المعاهدات والعرف والمبادئ العامة للقانون ، ومصادر استدلالية هى القضاء والفقه .</p>

<p>traitement national</p> <p>معاملة الوطنى</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى تقوم فيها دولة ما بمعاملة الأجانب أو البعض منهم معاملة وطنيها .</p>	<p>مطالبة دولية</p> <p>réclamation internationale</p> <p>قيام دولة أو منظمة دولية بمخاطبة دولة أو منظمة دولية أخرى بشأن عمل أو امتناع عن عمل والمطالبة على نحو ما بإصلاح الموقف الناجم عن هذا العمل أو الامتناع عنه .</p>
<p>traité bilatéral</p> <p>معاهدة ثنائية</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تبرم بين دولتين بصرف النظر عما إذا كانت المعاهدة تنطوى على التزامات متبادلة أم لا .</p>	<p>معاملة الأجانب</p> <p>traitement des étrangers</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الطريقة التى تتناول بها دولة ما مسائل دخول الأجانب إلى إقليمها وتنظيم إقامتهم فيه وتقرير ما لهم من حقوق وما عليهم من التزامات أبان فترة إقامتهم وخروجهم أو إخراجهم منه .</p>
<p>traité collectif</p> <p>معاهدة جماعية</p> <p>معاهدة تبرم بين عدد من الدول لا يقل عن ثلاث ، ولهذا الاصطلاح مرادفات مثل معاهدة متعددة الأطراف .</p>	<p>معاملة بالمثل</p> <p>réciprocité</p> <p>وضع ينشأ عندما تقوم دولة ما بالتعهد لدولة أخرى - أو الوعد - بأنها ستقوم بمعاملة ممثليها ، أو رعاياها ، أو تجارتها معاملة مماثلة ومتكافئة مع المعاملة التى تتعهد بها الدولة الثانية أو تعد بها .</p>
<p>traité de limites</p> <p>معاهدة حدود</p> <p>معاهدة يكون موضوعها تعيين الحدود بين دولتين أو توضيحها أو تعديلها .</p>	

القانون الدولي العام

<p>التزامات أو اكتساب حقوق من معاهدة ما إلا بالنسبة لأطرافها .</p> <p>معاهدة متعددة الأطراف</p> <p>traité multilatéral</p>	<p>معاهدة شارعة أو قاعدية</p> <p>traité - loi ou traité normatif</p> <p>اصطلاح يطلق على معاهدة - جماعية أو متعددة الأطراف غالباً - تتضمن قواعد قانونية عامة تماثل التشريع على الصعيد الداخلى .</p>
<p>اصطلاح يطلق على المعاهدة التى يكون أطرافها عدداً من الدول أكثر من اثنتين وهو مرادف لتعبير معاهدة جماعية .</p> <p>معاونون مؤقتون</p>	<p>معاهدة عقدية</p> <p>traité - contrat</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تتضمن تنظيمًا لمصالح والتزامات متبادلة بين الدول الأطراف فيها بحيث يكون التزام كل دولة مقابلًا لحق لها على عائق الطرف الآخر .</p>
<p>collaborateurs provisoires</p> <p>الأشخاص الذين تعهد إليهم منظمة دولية بأعمال أو مهام معينة لمدة محددة كالمخبراء والمحكمين .</p>	<p>معاهدة عينية</p> <p>traité réel</p> <p>اصطلاح يستخدمه جانب من الفقه لوصف المعاهدات الدولية التى يكون موضوعها متعلقًا بإقليم الدولة ذاته على نحو مباشر ومن أمثلتها معاهدات الحدود والارتفاقات الدولية .</p>
<p>sensu stricto (معنى حرفى) ضيق)</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسلوب فى تفسير النصوص يقوم على الالتزام بحدودها الحرفى وعدم التوسع فى معانى الألفاظ .</p>	<p>المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها</p> <p>pacta tertiis nec nocent nec prosunt</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن مبدأ نسبية آثار المعاهدة ، والذي يؤدي إلى عدم جواز ترتيب</p>

<p>haut - commissaire مفوض سام</p> <p>لقب يطلق فى إطار النظام الدولى على موظف أو مبعوث دولى رفيع المقام ومثاله فى الوقت الحالى المفوض السامى لشئون اللاجئين التابع للأمم المتحدة .</p>	<p>course مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام أفراد بتسليح سفن بترخيص من دولة محاربة وتحت إشرافها ومستوليتها بهدف الاشتراك فى الحرب البحرية بحيث تكون لهم المغانم وعليهم المخاطر .</p>
<p>légation مفوضية</p> <p>بعثة للتمثيل الدبلوماسى يرأسها وزير مفوض . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن مقر بعثة دبلوماسية أيا كانت درجة رئيسها ، كما قد يستخدم لوصف بعثة النائب الرسولى الذى يوفده البابا .</p>	<p>négociation مفاوضة</p> <p>تبادل وجهات النظر بين أطراف ترغب فى إبرام معاهدة دولية أيا كان موضوعها ، أو تسوية خلاف بينها . وليس للمفاوضة شكل معين محدد يتعين بالضرورة أن تفرغ فيه بل يمكن أن تتم فى أشكال متنوعة ومختلفة .</p> <p>commissaire مفوض</p> <p>شخص يعهد إليه بموجب وثيقة دولية أو قرار من منظمة دولية بمهام إدارية أو فنية . وقد يطلق ذات التعبير على أعضاء اللجان المختلطة التى تنشأ بموجب اتفاقية دولية من أفراد ينتمون إلى الدول الأطراف فيها .</p>
<p>combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)</p> <p>كل من يخوله القانون الدولى الحق فى الاشتراك فى العمليات الحربية ، ويكون هدفاً مشروعاً فى أثنائها ويحصل على وصف أسير الحرب بكل ما يترتب عليه من آثار إذا وقع فى قبضة الأعداء .</p>	<p>plénipotentiaire مفوض</p> <p>شخص مخول صلاحية التعبير تعبيراً يلزم الدولة الموفدة له .</p>

القانون الدولي العام

مقاومة الزيارة (نزاعات مسلحة)	مقاطعة اقتصادية
<p>résistance à la visite</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن محاولة سفينة تجارية أخطرت من جانب سفينة حربية بالتوقف حتى تخضع للزيارة ومحاولتها التصدى لمنع هذه الزيارة سواء بالهرب أو باستخدام القوة .</p>	<p>boycottage économique</p> <p>إجراء يستهدف الضغط على دولة ما من خلال وقف التعامل الاقتصادي معها على نحو جزئي أو كلي ويشير إليه نص المادة ٤١ من ميثاق الأمم المتحدة من بين التدابير التي يجوز لمجلس الأمن اتخاذها لتنفيذ قراراته حيث ورد به « ... ويجوز أن يكون من بينها وقف الصلات الاقتصادية والمواصلات الحديدية والبحرية والجوية والبريدية والبرقية واللاسلكية وغيرها من وسائل المواصلات وقفًا جزئيًا أو كليًا ... » .</p>
<p>recevable مقبول</p> <p>وصف لطلب أو إجراء من الإجراءات أو إحدى البيانات تفيد توافر الشروط اللازمة كي تقوم السلطة التي قدم إليها بفحصه والنظر فيه .</p>	
<p>مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)</p> <p>préliminaires de paix</p> <p>اتفاق يبرم بين المتحاربين بهدف وضع نهاية للحرب ويمكن أن ينطوي هذا الاتفاق على مجرد الوعد بإقامة السلام أو يعمد إلى إعلان حالة السلم تاركاً لمعاهدة لاحقة تسوية بعض المسائل التي لم يحسمها ذلك الاتفاق .</p>	<p>مقاوم (نزاعات مسلحة) franc - tireur</p> <p>الشخص الذي يشترك طواعية - ودون أن يكون منتسباً للقوات المسلحة - في العمليات الحربية ، وقد انطوت اتفاقية الهدنة التي أبرمت بين فرنسا وألمانيا في ٢٢ يونيو ١٩٤٠ على نص يقرر عدم الاعتراف لأفراد المقاومة بوصف المقاتل القانوني بما يرتبه من آثار .</p> <p>(انظر : أفراد المقاومة)</p>

معجم القانون

office	مكتب	siège	مقر
اصطلاح يطلق على بعض المنظمات الدولية ذات الطابع الإدارى . مثل مكتب العمل الدولى قبل تحوله إلى منظمة العمل الدولية ، والمكتب الدولى للصحة العامة الذى أنشئ بموجب اتفاق دولى فى عام ١٩٠٧ م .		مكان تباشر منه منظمة أو هيئة دولية (أو كيان دولى ما) نشاطها القانونى والفعلى .	
		résidence	مقر إقامة
		اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى مكان يقيم فيه شخص ما ، وهو يختلف عن الموطن فى القانون الخاص ، فبينما يمثل الموطن نظاماً قانونياً فإن مقر الإقامة يقوم على الاعتبار المادى دون سواه ، ويطلق هذا الاصطلاح عادة للإشارة إلى مقر إقامة السفير المعتمد لدى دولة ما .	
cabotage	ملاحة داخلية		
الملاحة البحرية أو النهرية التى تتم مباشرة بين مينائين يقعان على شاطئ أو شواطئ دولة واحدة أو يقعان على نهر أو جزء منه يجرى فى إقليمها .			
asile	ملجأ		
مكان يلتمس فيه شخص الأمن من تعقب أو خطر . (انظر : مأمن)		saint - siège	المقر البابوى
		اصطلاح يستخدم للتعبير عن السلطة العليا للكنيسة الكاثوليكية فى روما .	
asile externe	ملجأ خارجى		مقيم - مقيم عام
المأمن الذى توفره دولة لطالب لجوء خارج إقليمها فى مقر دبلوماسى أو سفينة حربية أو طائرة تابعة للدولة حتى ولو كان هذا المقر فى إقليم الدولة التى تتعقب طالب اللجوء .		résident, résident général	لقب كان يطلق عادة على ممثل دولة حامية لدى الدولة المحمية ، أو ممثل الثانية لدى الأولى .

القانون الدولي العام

ممثل دبلوماسى (مبعوث)	attaché	ملحق
représentant diplomatique	اصطلاح يطلق على الموظف الدبلوماسى الذى يشغل أدنى درجات السلم الدبلوماسى كما يطلق الاصطلاح ذاته على عضو فى بعثة دبلوماسية يوكل إليه مهمة مساعدة رئيس البعثة فى مجال معين محدد وهو غالباً ما يكون من خارج دائرة الموظفين الدبلوماسيين مثل الملحق العسكرى أو البحرى أو الجوى ، أو الملحق التجارى أو الإعلامى أو الثقافى . . . إلخ .	
ممثل دبلوماسى		
représentant diplomatique	اصطلاح يستخدم أحياناً للتعبير عن المبعوث الدبلوماسى المعتمد من جانب دولة لدى دولة أخرى .	
(انظر : مبعوث دبلوماسى)		ممارسات دبلوماسية
	usages diplomatiques	
représentants	ممثلو الدول	مجموع العادات المعمول بها بوجه عام فى شأن المبعوثين الدبلوماسيين الأجانب وفيما بين هؤلاء المبعوثين الدبلوماسيين بعضهم البعض سواء تحولت هذه العادات إلى عرف دولى أم لا .
أشخاص تعهد إليهم الدول الأعضاء فى منظمة دولية بمهمة تمثيلها لدى المنظمة .		
ab initio	من البداية	représentant
اصطلاح يستخدم للتعبير عن رجوع أمر ما إلى بداية الموضوع الذى تفرع عنه هذا الأمر أو يتصل به .		ممثل
		شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقى المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزماً لها .

معجم القانون

zone de respect	منطقة حرام	a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)
اصطلاح استخدم قديماً من جانب بعض الفقه للإشارة إلى نظام المنطقة المتاخمة . (انظر : منطقة متاخمة)		اصطلاح لاتينى يستخدم للتعبير عن الحالة التى يتمسك فيها المرء بأسباب أقوى وأكثر مما هو مطروح أو معتمد عليه .	
	منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	contentieux	منازعة
zone de guerre		اصطلاح يطلق بوجه عام وعلى نحو مجرد للتعبير عن جماع الخلافات والمواقف القانونية المتعارضة القائمة بين دولتين بشأن أمر يدور بينهما خلاف بشأنه .	
اصطلاح يطلق للتعبير عن مناطق من أعالي البحار ، على قدر من الاتساع تحرم الملاحة فيها سواء على سفن المحايدىن أو الأعداء ، لتوقع وضع ألغام بحرية أو وجود غواصات بها وتؤدى مثل هذه المخاطر إلى وقف تطبيق قواعد القانون الدولى المتعلقة بحماية المحايدىن وغير المقاتلين (وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى الحربين العالميتين الأولى والثانية .)		agents de liaison	مندوبو الاتصال
		الأشخاص الذين تقوم منظمة دولية بتعيينهم لتمثيلها لدى منظمة دولية أخرى ترى أهمية إنشاء علاقات مباشرة معها .	
		zone stratégique	منطقة استراتيجية
zone franche	منطقة حرة	اصطلاح استخدم فى ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن جزء أو أجزاء من إقليم خاضع لنظام الرصاية يوضع تحت نظام خاص لضمان أمن الإقليم والدفاع عن السلطة القائمة بإدارته .	
جزء من إقليم دولة ما يكون فى الغالب قطاعاً أو قطاعات بأحد موانئها ونادراً ما يشمل منطقة			

القانون الدولي العام

يتجاوز ٢٤ ميلاً بحرياً من خطوط الأساس التى يقاس منها عرض البحر الإقليمى . ويكون للدولة الساحلية أن تمارس فى هذا النطاق السيطرة اللازمة من أجل منع خرق قوانينها وأنظمتها الجمركية أو الضريبية أو المتعلقة بالهجرة أو الصحة داخل إقليمها أو بحرها الإقليمى ومعاقبة من يقوم بذلك .

منطقة منزوعة السلاح

zone démilitarisée

إقليم معين محدد تلتزم الدولة التى تمارس السيادة عليه وفقاً لاتفاقية دولية وخلال فترة زمنية معينة بالامتناع عن وضع قوات عسكرية فيه أو إقامة منشآت أو تحصينات عسكرية عليه ، وذلك فى حدود الإطار الذى تضعه الاتفاقية .

sphère d'influence

منطقة نفوذ

اصطلاح دخل إلى لغة القانون الدولى فى نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن نطاق إقليمى يعترف فيه عادة لدولة ، طبقاً لمعاهدة ثنائية ، بحق خاص فى إقامة سلطتها واكتساب السيادة عليه ، ويمتنع على الدولة الأخرى فى تلك المعاهدة عرقلة هذا الحق أو القيام بنشاط منافس فى ذلك الإقليم .

بكاملها - يوضع خارج نطاق الحدود الجمركية للدولة وذلك على الرغم من بقاءه خاضعاً لسيادتها وقد يتم ذلك بقرار داخلى أو بموجب عمل قانونى دولى .

منطقة عمل قوات الحصار (نزاعات مسلحة)

zone d'action des forces bloquantes

المنطقة البحرية التى تتواجد فيها القوات البحرية التى تقوم بحصار ميناء للعدو وتحظر على أية سفينة الدخول إليها ، ويترتب على مثل هذه المخالفة ضبط السفينة التى لا تلتزم بهذا الحظر .

منطقة العمليات (نزاعات مسلحة)

zone d'opération

النطاق الذى تجرى فيه مباشرة نشاط القوات المسلحة للدول المتحاربة أو لواحدة منها .

zone contiguë

المنطقة المتاخمة

نطاق بحرى يبدأ من الحد الخارجى للبحر الإقليمى ولا يجوز طبقاً للقانون الدولى المعاصر أن

<p>مصالحها ، فى مجال ، أو مجالات معينة ، ويتمتع بإرادة ذاتية فى مواجهة الدول الأعضاء المنشئة ، وفى مواجهة غيرها من أشخاص القانون الدولى العام .</p>	<p>منظمة إقليمية</p> <p>organisation régionale</p> <p>منظمة دولية حكومية تنشأ بين دول يربطها جوار جغرافى ، ويوجد بينها نوع من التضامن ، وتعمل على حفظ السلم والأمن وعلى تنمية العلاقات المختلفة بين الدول الأعضاء فى النطاق الإقليمى .</p>
<p>منظمة غير حكومية</p> <p>organisation non-gouvernementale</p> <p>منظمة تنشأ بالاتفاق بين أفراد أو هيئات عامة أو خاصة فى عدد من الدول ، تعمل من أجل توثيق الروابط بين أعضائها فى مجالات نشاطهم والدفاع عن مصالحهم على الصعيد الدولى .</p>	<p>منظمة حكومية</p> <p>organisation gouvernementale</p> <p>منظمة دولية يكون الأعضاء فيها دولاً ذات سيادة ، ويجرى تمثيل الدول الأعضاء فى المنظمة بواسطة مندوبين أو ممثلين لحكومات هذه الدول .</p>
<p>مهربات الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande de guerre</p> <p>البضائع والأشياء أياً كان مالکها التى تكون محلاً للاحتجاز فوق سفينة للأعداء أو سفينة محايدة وموضعا للمصادرة من جانب دولة محاربة وذلك نظراً لاستخدامها فى الحرب وإرسالها إلى العدو .</p>	<p>منظمة دولية</p> <p>organisation internationale</p> <p>شخص من أشخاص القانون الدولى العام ينشأ نتيجة اتحاد إرادات مجموعة من الدول ، ويستهدف تنسيق السياسات فيما بينها ، ورعاية</p>

القانون الدولي العام

conférence : congrès	مؤتمر	المهربات المطلقة (نزاعات مسلحة)
أداة الدبلوماسية الجماعية حيث يجتمع ممثلو عدد من الدول للنظر في أمر أو أمور تهم هذه المجموعة من الدول ، وقد يتوصل إلى توقيع اتفاقية دولية ، أو إصدار بيان مشترك ، أو مجموعة من القرارات أو التوصيات .		contrebande absolue
		البضائع والمهمات وغيرها مما يستخدم استخداماً حريبياً .
مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)		المهربات النسبية (نزاعات مسلحة)
C.N.U.C.E.D.		contrebande conditionnelle, ou relative
جهاز يعمل بوجه عام مركزاً لتنسيق السياسات والإجراءات الحكومية في ميدان التجارة ومشكلات التنمية الاقتصادية المرتبطة بها وقد أنشئ هذا الجهاز عام ١٩٦٤ م نتيجة لجهود الدول النامية داخل الأمم المتحدة .		البضائع والمهربات وغيرها مما يصلح للاستخدامات الحربية والاستخدامات السلبية على السواء .
ad hoc	مؤقت (عاجز)	مهلة المفادرة (نزاعات مسلحة)
اصطلاح لاتيني يستخدم لوصف جهاز (أو لجنة) ينشأ لمهمة خاصة ولمدة مؤقتة . كما يطلق على القاضى الذى يعين للجلوس فى محكمة العدل الدولية بناءً على قرار دولة ما فى نزاع معين تكون طرفاً فيه ولا يكون من بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيتها .		indult
(انظر : قضاء دولي)		ميزة تمنح للسفن التجارية للعدو والتي توجد فى ميناء دولة محاربة عند بداية العمليات العدائية ، أو التي تلتقي بها قواته البحرية فى عرض البحر تستهدف السماح لها بالنجاة من أن تكون محلاً للمصادرة أو القبض كنتيجة لإعلان الحرب ، وقد عبرت اتفاقية لاهاى السادسة الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ عن هذا المعنى دون استخدام هذا الاصطلاح .

compositeur amiable

موثق

وصف يطلق على محكم يملك بموجب نص فى مشاركة التحكيم سلطة الفصل فى النزاع على نحو توفيقى قد يؤدى به إلى طرح قاعدة قانونية نافذة وتبنى حل يرضى جميع الأطراف فى النزاع .

eaux historique

مياه تاريخية

اصطلاح يطلق على المياه البحرية ، التى تباشر الدولة عليها منذ زمن طويل حقوقًا مماثلة لما تباشره على مياهها الداخلية ، وتخضعها لسيادتها ، وذلك على الرغم من أنها لا تعتبر كذلك فيما لو ترك تحديد وضعها القانونى للقواعد القانونية العامة ، فقد تصبح مياهًا إقليمية أو جزءاً من أعالي البحار .

eaux intérieures

مياه داخلية

اصطلاح يستخدم لوصف المسطحات المائية التى تقع خلف خطوط الأساس التى يقاس منها البحر الإقليمى للدولة ، أو التى قد يضمها إقليم الدولة ، مثل البحيرات أو البحر المغلق (الميت) وهذه المياه تخضع للسيادة الكاملة للدولة ولا تملك السفن الأجنبية حق مباشرة الملاحة فيها .

employé diplomatique موظف دبلوماسى

اصطلاح عام يستخدم أحيانًا للتعبير عن جميع طوائف المبعوثين الدبلوماسيين ، وعلى الرغم من استخدام هذا الاصطلاح فى اللائحة التى أقرها مؤتمر فيينا فى عام ١٨١٥ بشأن طبقات المبعوثين الدبلوماسيين إلا أنه لم يجد صدق فى الفقه أو الممارسة العملية .

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

طائفة من مستخدمى المنظمة الدولية يرتبطون بالعمل بها على وجه الاستمرار والدوام مقابل أجر وفى ظل نظام لائعى يحكم علاقتهم بالمنظمة .

موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)

immémorial

نعت يستخدم لوصف الحياة التى دامت وقتًا طويلاً ، وهو شرط لاكتساب دولة السيادة على إقليم أو جزء منه عن طريق التقادم .

القانون الدولي العام

<p>معينة بوجودها فى وقت السلم ، وقد تكون فى وقت الحرب جزءاً من قواتها المسلحة أو كل تلك القوات ، وقد اعتبرت اللاتحة الملحققة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ الخاصة بالحرب البرية أفرادها من المقاتلين القانونيين الذين تطبق عليهم قوانين وأعراف الحرب إذا توافرت لديهم شروط معينة : هى أن يكون على رأسهم شخص مسئول عن تابعيه وأن يحملوا علامات ظاهرة يمكن تمييزها من بعد ، وأن يحملوا أسلحتهم على نحو ظاهر ، وأن تتوافق عملياتهم مع قوانين وأعراف الحرب .</p>	<p>ميثاق charte</p> <p>مصطلح يطلق عادة على معاهدة دولية جماعية تؤدى إلى إنشاء منظمة دولية وقد يطلق هذا المصطلح على معاهدة دولية ذات أهمية سياسية خاصة .</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس) Briand-Kellogg (pacte de . .)</p> <p>معاهدة دولية تم التوقيع عليها فى ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ من جانب مندوبى خمس عشرة دولة ، وقد انطوى لأول مرة على تقرير القضاء على الحق التقليدى للدول فى شن الحرب .</p>
<p>(ن)</p>	
<p>نازح personne déplacée</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة الشخص الذى يجد نفسه مضطراً ، نتيجة لظروف سياسية معينة ، إلى ترك البلد الذى يقيم فيه عادة إلى مكان آخر خارجه .</p>	<p>الميزانية budget</p> <p>البرنامج المالى لمنظمة دولية عن فترة زمنية مقبلة (سنة أو سنتين أو أكثر من ذلك) ينطوى على بيان الإيرادات المتاحة وأوجه الإنفاق المرخص بها فى تلك الفترة .</p>
<p>النائب الرسولى légat</p> <p>خبر (أسقف) يوفده البابا ، بصفة غير عادية ، لتمثيله أو لممارسة اختصاصاته .</p>	<p>ميليشيا (فراعات مسلحة) milice</p> <p>القوات التى تتكون من أفراد مدربين على حمل السلاح ، والذين قد تسمح دولة فى ضوء شروط</p>

نزاع مسلح (نزاعات مسلحة) conflit armé

صراع تستخدم فيه القوة المسلحة ويدور بين دولتين أو أكثر أو بين جماعات متصارعة داخل إقليم دولة واحدة . وقد اكتسب هذا الاصطلاح أهمية كبيرة في الآونة المعاصرة بعد تحريم الحرب قانوناً (بوصفها حالة قانونية) .

نزاع مسلح داخلي (نزاعات مسلحة)

conflit armé interne

نزاع مسلح يدور في إطار دولة واحدة بين هذه الدولة وجماعات مسلحة لا يتوافر لأى منها وصف الشخصية القانونية الدولية أو فيما بين هذه الجماعات بعضها وبعض .

نزاع مسلح دولي (نزاعات مسلحة)

conflit armé international

نزاع مسلح تكون أطرافه من الدول أو يجرى بين دولة وإحدى حركات التحرير الوطني المعترف بها .
(انظر المادة الأولى من البروتوكول الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف سنة ١٩٤٩ والموقع عليه في جنيف سنة ١٩٧٧ م) .

نيل اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

renonciation à la force

نيل استخدام القوة في تسوية المنازعات الدولية التي تنشأ بين دولة وأخرى والذي كان حقاً يسلم به القانون الدولي لكل دولة ذات سيادة وقد أصبح الآن مبدأ من مبادئ القانون الدولي العام المعاصر .

نذير الحرب « تهديد بالحرب » (نزاعات مسلحة)

menace de guerre

الأعمال التي تصدر عن دولة ما وترى فيها دولة أخرى أو المجتمع الدولي ما ينبىء عن عزم تلك الدولة على بدء أعمال عدائية ضد الدولة الثانية .

نزاع دولي litige internationale

خلاف بين شخصين من أشخاص القانون الدولي العام حول تفسير نص اتفاقى أو ادعاء بعدم الوفاء بالتزام قانون دولي واجب الأداء ، أو خرق لقاعدة من قواعد القانون الدولي مما يصلح أن يكون محلاً للتقاضى وعرضه على محكمة دولية أو إحدى هيئات التحكيم .

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">نصوص بروتوكولية (إجرائية)</p> <p>protocollaires (clauses)</p> <p>النصوص التي ترد فى نهاية معاهدة دولية وتنطوى على تنظيم بعض المسائل ذات الطابع العام ، مثل التصديق ودخول المعاهدة إلى حيز النفاذ ، وإمكانية انضمام دول من الغير إليها ، ومدتها وما شابه ذلك من الأمور .</p>	<p style="text-align: center;">نزع سلاح (نزاعات مسلحة)</p> <p>désarmement</p> <p>اصطلاح يعبر فى مفهومه الدقيق عن قيام دولة أو مجموعة من الدول بإلغاء قواتها المسلحة والاكتفاء بقوات الشرطة فحسب . ويستخدم فى مفهوم أوسع للتعبير عن خفض التسليح أو فرض بعض القيود على حرية الدولة فى حيازة أسلحة معينة .</p>
<p style="text-align: center;">نطاق (دومين)</p> <p>domaine</p> <p>المسطحات البرية والنهرية والبحرية وما يعلوها من هواء التى تباشر عليها الدولة مظاهر سيادتها الإقليمية .</p>	<p style="text-align: center;">نزع سلاح</p> <p>démilitarisation</p> <p>إجراء يستهدف تحريم وجود قوات أو عتاد أو منشآت عسكرية فى نطاق إقليم محدد . وقد ينطوى هذا الإجراء على تدمير العتاد ، والمنشآت العسكرية القائمة فى الإقليم .</p>
<p style="text-align: center;">نطاق دولى عام</p> <p>domaine public international</p> <p>اصطلاح يطلق على المسطحات البحرية وما يعلوها من هواء التى تخرج عن حدود السيادة أو الولاية الوطنية لأية دولة والتى تحكم استخدامها قواعد القانون الدولي العام .</p>	<p style="text-align: center;">سبية آثار المعاهدات</p> <p>relativité des traités</p> <p>مبدأ قانونى يعنى أن المعاهدة لا تؤدى إلى ترتيب التزامات على عاتق دولة لم تكن طرفاً فيها وهو ما يعنى فى المقابل أن المعاهدة لا ترتب حقوقاً لغير أطرافها .</p>
<p style="text-align: center;">نظام</p> <p>statut</p> <p>اصطلاح يعبر عن عمل قانونى دولى يتم بموجبه إدارة وتسيير أمور إقليم ما أو جهاز دولى .</p>	<p style="text-align: center;">نسخة طبق الأصل</p> <p>copie certifiée conforme</p> <p>صورة مطابقة تماماً لوثيقة ما وتشهد بصحة ودقة هذه المطابقة سلطة مختصة .</p>

<p>animus belligerandi نية الحرب</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم دولة ما شن حرب ضد دولة أخرى</p>	<p>lacune du droit نقص في القانون</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي لا توجد فيها قاعدة قانونية دولية يمكن تطبيقها على المنازعة ، وهو ما يقود المحكم أو القاضى الدولى إما إلى الامتناع عن الحكم لنقص فى القانون ، أو الفصل فى القضية على أساس قواعد العدل والإنصاف ما لم يكن هناك ما يحول دون ذلك .</p>
<p>(ه)</p> <p>الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة (نزاعات مسلحة)</p> <p>levée en masse</p> <p>قيام الشعب فى إقليم يتعرض للغزو بحمل السلاح على نحو تلقائى ضد القوات الغازية . ويكتسب حاملو السلاح منهم وصف المقاتلين القانونيين متى حملوا أسلحتهم على نحو ظاهر واحترموا قوانين وأعراف الحرب . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى (المادة الثانية من السلاتحة الملحقه باتفاقية لاهائ الرابعة لعام ١٩٠٧) .</p> <p>وقد وصفتهم المادة ١٣ / ٦ من اتفاقية جنيف الأولى لعام ١٩٤٩ بأنهم سكان الأراضى غير المحتلة الذين يحملون السلاح بحض رغبتهم عند اقتراب العدو لمقاومة القوات الغازية ، دون أن يكون لديهم الوقت الكافى لتشكيل أنفسهم</p>	<p>التنقل المحرم (نزاعات مسلحة)</p> <p>transports interdits</p> <p>اصطلاح استخدم منذ نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن قيام سفينة محايدة بنقل قوات أو وكلاء أو رسائل لأحد المتحاربين ، وهو ما يؤدى إلى معاملة هذه السفينة بوصفها ناقلة مهربات حربية .</p> <p>fleuve international نهردولى</p> <p>مجرى مائى يعبر أقاليم أكثر من دولة أو يفصل بينها .</p>
<p>animus accupandi نية الاحتلال</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم طرف فى نزاع مسلح احتلال إقليم دولة طرف آخر فى ذات النزاع أو جزء من هذا الإقليم .</p>	

القانون الدولي العام

<p>وهى فى هذا المفهوم تختلف عن فض الاشتباك (انظر : فض الاشتباك)</p>	<p>فى وحدة نظامية مسلحة بشرط أن يحملوا السلاح بشكل ظاهر وأن يحترموا قوانين وأعراف الحرب .</p>
<p>هدنة tréve</p> <p>اصطلاح استخدم فى العصور الوسطى للتعبير عن الإيقاف المؤقت لعمليات القتال وهو مرادف للاصطلاح armistice " هدنة " (انظر ما تقدم تحت هذا الاصطلاح) وتجدر الإشارة إلى أن الاصطلاح tréve قد استخدم فى بعض الأحيان بوصفه معبراً عن إيقاف اتفاقي للقتال أكثر دواماً من الهدنة فى مفهوم armistice دون أن يصل إلى حد إقامة السلام الدائم (هدنة ١٦٠٩ بين هولندا وإسبانيا) .</p>	<p>هجرة « مهاجرة » emigration</p> <p>مغادرة شخص لإقليم الدولة التى ينتمى إليه إلى إقليم دولة أجنبية بهدف الاستقرار فيه على نحو دائم ، أو الإقامة المستمرة فيه على الأقل .</p> <p>هدف حربي (نزاعات مسلحة)</p> <p>objectif militaire</p> <p>كل ما يسمح قانون الحرب بأن يكون عرضة للهجوم عليه وتدميره خلال العمليات الحربية بسبب اتصاله المباشر بالنشاط العسكري لدولة محاربة .</p>
<p>هدنة عامة armistice générale</p> <p>اتفاق يتم بمقتضاه وقف جميع عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة ، بحيث يشمل جميع القوات البرية والبحرية والجوية والقوات شبه العسكرية والجماعات غير النظامية التابعة للأطراف (وقد استخدم اصطلاح الهدنة العامة فى هذا المفهوم فى قرار مجلس الأمن بتاريخ ١٦ نوفمبر سنة ١٩٤٨ بشأن الحرب العربية الإسرائيلية الأولى) .</p>	<p>هدنة armistice</p> <p>اتفاق يتم بمقتضاه وقف عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة وهو اتفاق سياسى عسكرى يؤدي غالباً إلى وقف القتال لفترة طويلة نسبياً وإن كان لا يعنى إنهاء الحرب .</p>

<p>(و)</p> <p>واقعى (من حيث الواقع) (de facto (de fait)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون اعتراف قانونى بها أو أساسها من الناحية القانونية .</p> <p>وثيقة تصديق</p>	<p>الهِلال الأحمر croissant rouge</p> <p>علامة تستخدم عوضاً عن علامة الصليب الأحمر فى البلاد الإسلامية وترفع كشعار على الأماكن المخصصة للرعاية الطبية أثناء المعارك كما توضع على الأدوات والمهمات المخصصة لذلك ويحملها الأفراد العاملون فى هذا المجال وهى رمز للجمعيات الوطنية التى تنشأ فى البلاد الإسلامية وفقاً لاتفاقيات جنيف الخاصة بحماية ضحايا الحرب لتقديم الرعاية لجرحى الحرب ، إضافة إلى مهامها الإنسانية فى وقت السلم .</p>
<p>instrument de ratification</p> <p>وثيقة مكتوبة تفيد صدور الإقرار النهائى لسلطات دولة ما لمعاهدة سبق لها التوقيع عليها ويتم إعدادها ليجرى تبادلها بوثيقة تصديق الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت المعاهدة ثنائية أو لإيداعها لدى الوديع أن كانت المعاهدة متعددة الأطراف .</p>	<p>هيئة دبلوماسية corps diplomatique</p> <p>مجموع الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى حكومة دولة ما ، ويطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع السلك الدبلوماسى لدولة ما سواء من كان يشغل منهم موقعاً فى الخارج أو كان بالديوان العام لوزارة الخارجية .</p>
<p>monisme</p> <p>وحدة القانون</p> <p>نظرية فقهية تقول بأن النظامين القانونيين الدولى والداخلى يشكلان معاً نظاماً قانونياً واحداً مع التسليم بأن أحد النظامين يخضع للآخر فى إطار هذه الوحدة .</p>	<p>هيئة قنصلية corps consulaire</p> <p>مجموع القناصل والمبعوثين القنصليين الأجانب المعتمدين فى مدينة فى دولة ما . كما يطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع المبعوثين القنصليين لدولة ما أيا ما كانت مواقعهم فى الخارج أو درجاتهم القنصلية .</p>

القانون الدولى العام

الأمر الخارجية للدولة ورسم سياستها الخارجية وإدارة علاقاتها الدولية مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية مستعينا في أداء وظيفته بمجموعة من الإدارات المتخصصة وبعده من المبعوثين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين .

وزير دولة secrétaire d' état

اصطلاح يطلق للتعبير عن وزير أو عمن يشغل وظيفة عامة تالية لمنصب الوزير مباشرة ، وتختلف دلالاته من دولة إلى أخرى ، ويطلق في الولايات المتحدة الأمريكية على وزير الخارجية .

وساطة médiation

أحد أساليب تسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية حيث تجرى محاولة ما لتقريب وجهات نظر دولتين متنازعتين أو أكثر بما يؤدي إلى تسوية النزاع .

وسائل القتال (نزاعات مسلحة)

moyens d'hostilité

الوسائل المادية التي يستخدمها طرف محارب في نزاعه المسلح وتشمل القصف بالقنابل والحصار ونحوها .

وجوب الوفاء بالعهد pacta sunt servanda

اصطلاح لاتينى يستخدم فى القانون الدولى للتعبير عن القوة الإلزامية للمعاهدات الدولية .

ودى (ترتيب - تسوية)

amiable (arrangement, règlement . .)

حل يتم التوصل إليه باتفاق الأطراف فى خلاف أو منازعة قبل صدور قرار إلزامى من محكمة بشأن هذا الخلاف أو تلك المنازعة .

وزارة الخارجية

affaires étrangères (ministère des)

الجهاز الحكومى (الوزارى) المعهود إليه بالقيام على إدارة علاقات الدولة مع الدول الأجنبية ، وتمثيلها رسمياً وحماية مصالحها ومواطنيها فى الخارج ويتولى رئاسة هذا الجهاز وزير الخارجية .

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

الوزير الذى يعهد إليه بمفرده أو تحت إشراف رئيس الدولة أو رئيس الحكومة بمهمة تصريف

<p>المتحاربة سواء كان باتفاق بينها أو بغير اتفاق وسواء كان هذا الإيقاف منطوياً على إنهاء الحرب أو لم يكن كذلك .</p> <p>وقف القتال (نزاعات مسلحة)</p>	<p>وضع قائم statu quo</p> <p>اصطلاح لاتينى يشير إلى الوضع الذى تكون عليه الأشياء فى فترة زمنية معينة وقد يطلق هذا الاصطلاح موصوفاً مثل الوضع القانونى القائم أو الوضع السياسى القائم .</p>
<p>suspension d'armes</p> <p>إيقاف مؤقت للقتال ينجم عن اتفاق صريح أو ضمنى بين القادة العسكريين كما يستخدم هذا الاصطلاح لوصف الاتفاق ذاته .</p>	<p>وطنى national</p> <p>اصطلاح يستخدم فى مدلولات متنوعة فقد يطلق لوصف الشخص الذى يتمتع بجنسية الدولة. كما يستخدم للإشارة إلى ارتباط أشياء معينة بالدولة ، مثل العلم الوطنى ، والبحرية الوطنية ، والميناء الوطنى والطابع الوطنى ونحوها .</p>
<p>وكالة متخصصة institution spécialisée</p> <p>منظمة تنشأ بمقتضى اتفاق بين الحكومات ، وتتطلع بمقتضى نظمها الأساسية بتبعات دولية واسعة فى الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة أو التعليم أو الصحة وما يتصل بذلك من الشئون ويوصل بينها وبين الأمم المتحدة باتفاق خاص يعرف باتفاق الوصل . ومن أمثلتها اليونسكو ومنظمة الصحة الدولية ... إلخ .</p>	<p>الوفاق الأوروبى le concert européen</p> <p>تفاهم نشأ خلال القرن التاسع عشر بين الدول الأوروبية إدراكاً منها بأن مصالحها المشتركة تحتم نوعاً من التنسيق بينها . ونبذ استخدام القوة كلما أمكن ذلك ولا يقوم على أجهزة دائمة .</p>
<p>ولاية قضائية إجبرية</p> <p>juridiction obligatoire</p> <p>سلطة تمنح مقدماً لمحكمة العدل الدولية ، حيث</p>	<p>وقف القتال (نزاعات مسلحة)</p> <p>cessation des hostilités</p> <p>الإيقاف المتبادل للعمليات الحربية بين الدول</p>

القانون الدولي العام

(د) نوع التعويض المترتب على خرق التزام دولي ومدى هذا التعويض . (مادة ٣٦ / ٢ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية)	يجوز للدول الأطراف في نظامها الأساسي أن تصرح بأنها ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص ، تقرر للمحكمة بولايتها الجبرية في نظر جميع المنازعات القانونية التي تقوم بينها وبين دولة تقبل الالتزام ذاته ، متى كانت هذه المنازعات القانونية تتعلق بالمسائل الآتية : (أ) تفسير معاهدة من المعاهدات . (ب) أية مسألة من مسائل القانون الدولي . (ج) تحقيق واقعة من الوقائع التي إذا ثبتت كانت خرقاً لالتزام دولي .
(ي) يجاوز السلطة (أو الاختصاص) ultra vires اصطلاح يستخدم للتعبير عن أمر يخرج عن سلطة الشخص أو اختصاصه .	

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

admission	قبول	(A)	
affaires étrangères	شئون خارجية		
	وزارة الخارجية		
affaires étrangères (ministère des)		ab initio	من البداية
a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)	abornement	تعليم الحدود (ترسيم)
agent consulaire	مبعوث قنصلى	abstention	امتناع عن التصويت
agent diplomatique	مبعوث دبلوماسى	acceptation	قبول
agents de liaison	مندوبو الاتصال	accession	انضمام
	المستخدمون الدوليون	accession	إضافة ملحقات
agents internationaux		accord de siège	اتفاق المقر
agression	عدوان (نزاعات مسلحة)	accord préférentiel	اتفاق تفضيلى
ambassade	سفارة		اتفاقات فى الشكل المبسط
ambassadeur	سفير	accords en forme simplifiée	
	ودى (ترتيب - تسوية)		الاتفاقات الرسمية (الشكلية)
amiable (arrangement, règlement ..)		accords formels	
تسخير سفن المحايدىن (فى الحرب) (نزاعات			الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)
angarie	مسلحة)	accords informels	
animus accupandi	نية الاحتلال	adhésion	انضمام
animus belligerandi	نية الحرب	ad hoc	مؤقت (عارض)

معجم القانون

استيفاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)	annexion	ضم
arrêt de prino cu de puissance	apatride	عديم الجنسية
asile	asile	مصادقة
asile diplomatique	arbitrage international	تحكيم دولي
asile externe	arbitre	محكم
assemblée	archipel	أرخبيل
الجمعية العامة للأمم المتحدة	archives consulaires	محفوظات قنصلية
assemblée générale des Nations Unies	archives diplomatique	محفوظات دبلوماسية
المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)	تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)	
assistance hostile	armement d'un navire	
المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)	تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)	
assistance mutuelle	armements	
attaché	armes	أسلحة (نزاعات مسلحة)
auto détermination	armistice	هدنة (نزاعات مسلحة)
مخاطرة (نزاعات مسلحة)	هدنة عامة (نزاعات مسلحة)	
avis	armistice générale	
avis consultatif	arrêt de marchandises	حجز بضائع
رأي استشاري		

<p>قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة) bombardement</p> <p>bon voisinage حسن الجوار</p> <p>bona fide (bonne foi) حسن نية</p> <p>bonne et due forme سليم ومقبول شكلاً</p> <p>bons offices مساع حميدة</p> <p>مقاطعة اقتصادية</p> <p>boycottage économique</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس)</p> <p>Briand - Kellogg (pacte de . .)</p> <p>budget الميزانية</p> <p>غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>butin de guerre</p>	<p>(B)</p> <p>bateau piège السفن الشراك</p> <p>bâtiment de guerre سفينة حربية</p> <p>سفينة حربية طبية</p> <p>bâtiment hôpital militaire</p> <p>bâtiment hospitalier سفينة طبية</p> <p>belligérance محاربة (نزاعات مسلحة)</p> <p>belligérant دولة محاربة (نزاعات مسلحة)</p> <p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p>
<p>(C)</p> <p>cabotage ملاحه داخلية</p> <p>canal maritime قناة بحرية</p> <p>capitulation تسليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>استسلام بغير قيد أو شرط</p> <p>capitulation inconditionnelle</p>	<p>ثنائى</p> <p>blessés جرحى (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus حصار (نزاعات مسلحة)</p> <p>حصار فعال (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus effectif</p> <p>blocus fictif حصار شكلى</p> <p>blocus pacifique حصار سلمى</p>

معجم القانون

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)	أسر (نزاعات مسلحة)	captivité
C . N . U . C . E . D .	حجز (نزاعات مسلحة)	capture
تقنين القانون الدولي	انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)	casus belli
codification du droit international	وقف القتال (نزاعات مسلحة)	
coexistence pacifique تعايش سلمي	cessation des hostilités	
معاونون مؤقتون	قائم بالعمل	chargé d'affaire
collaborateurs provisoires	قائم بالأعمال (بالنيابة)	
colonisation استعمار	chargé des affaires	
combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)	ميثاق	charte
comitas gentium مجاملة دولية	رئيس الدولة	chef d'état
commissaire مفوض	الدائرة القنصلية	
لجنة مراقبة السلم الدولي	circonscription consulaire	
commission d 'observation pour la paix	مدينة الفاتيكان	Cité du Vatican
لجنة الإجراءات الجماعية	شرط كالفو	clause Calvo
commission des mesures collectives	شرط تحكيم	clause d 'arbitrage
الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)	شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء)	
la communauté économique européenne	clause de juridiction	
الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)	شرط التزام الكافة	clause " si omnes "
la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)		

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

conciliation	توفيق	الجماعة الأوروبية للفحم والصلب
concordat	اتفاق كنسى « بابوى »	la communauté européenne du
condominium	حكم مشترك	charbon et de l'acier (C . E . C . A)
condominium	إدارة ثنائية (حكم ثنائى)	compétence اختصاص
confédération	اتحاد تعاھدى (كونفدرالى)	اختصاص استشارى (اھتائى)
conférence : congrès	مؤتمر	compétence consultative
conflit armé	نزاع مسلح	اختصاص تقديرى
	نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)	compétence discrétionnaire
conflit armé international		compétence exclusive اختصاص مطلق
	نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)	اختصاص وطنى « داخلى »
conflit armé interne		compétence nationale
conseil d 'europe	مجلس أورپا	اختصاص شخصى
conseil de sécurité	مجلس الأمن	compétence personnelle
conseil de tutelle	مجلس الوصاية	اختصاص إقليمى
	المجلس الاقصادى والاجتماعى	compétence territoriale
conseil économique et social		compositeur amiable موثق
consensus	توافق الآراء	le concert européen الوفاق الأورپى
constitution	دستور	

معجم القانون

coup de semonce	طلقة تحذير	contentieux	منازعة
	محكمة العدل الدولية	contiguïté	مجاورة
cour internationale de justice		contrebande absolue	المهربات المطلقة
	المحكمة الدولية للفنائم		المهربات النسبية
cour internationale des prises		contrebande conditionnelle ou relative	
course	مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)		
	معاملة دولية	contrebande de guerre	مهربات الحرب
courtoisie internationale		contre - mémoire	مذكرة جوابية
coutume internationale	عرف دولي	contrôle	رقابة
crime de guerre	جريمة حرب		الإبحار في قافلة
croissant rouge	الهلال الأحمر	convoi, navigation en	
	الصليب الأحمر (نزاعات مسلحة)		نسخة طبق الأصل
croix rouge		copie certifiée conforme	
		corps consulaire	هيئة قنصلية
		corps diplomatique	هيئة دبلوماسية
			قواعد القانون الدولي
		corpus juris gentium	
			سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)
		corsaire	

(D)

date critique	التاريخ الحاسم
	قرارات نافذة (ملزمة)
décisions exécutoires	

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

démarcation	رسم حدود	إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
	نزع السلاح (هى منطقة) (نزاعات مسلحة)	déclaration de blocus
démilitarisation		إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
denegatio justitiae	إنكار العدالة	déclaration de guerre
déni de justice	إنكار العدالة	إعلان بالمعاملة بالمثل
	إيداع وثائق التصديق	déclaration de réciprocité
dépôt des ratification		إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déroutement	تغيير المسار	déclaration de saint Pétersbourg
désarmement	نزع السلاح	واقعى (من حيث الواقع)
	الحوار بين الشمال والجنوب	de facto (de fait)
dialogue nord-sud		قانونى (من حيث القانون)
différend	خلاف	قانون فى سبيله إلى الظهور (قاعدة قانونية
	خلاف قانونى	آخذه فى النشوء)
différend d'ordre juridique		de lege ferenda
	خلاف سياسى	délibération
différend d'ordre politique		مداولة
différend international	خلاف دولى	مخالف للقانون الدولى
		delicta juris gentium
		تعيين حدود
		délimitation (de frontière)

معجم القانون

droit de l'homme	حقوق الإنسان	دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)
	حق القنينة (نزاعات مسلحة)	diplomatie multilatérale
droit de prise		discrimination
droit de suite	حق المطاردة	تمييز
	حق الزيارة (نزاعات مسلحة)	dol
droit de visite		غش
	حق تقرير المصير	domaine
droit des peuples à disposer		نطاق (دومين)
d'eux - mêmes		نطاق دولي عام
droit des prises	قانون الغنائم	domaine public international
droits acquis	حقوق مكتسبة	domaine réservé
dualisme	ثنائية القانون	المجال المحفوظ
durante bello	خلال الحرب	dommages de guerre
		أضرار الحرب
		عميد السلك الدبلوماسي
		doyen du corps diplomatique
		droit communautaire
		قانون جماعي
		droit conventionnel
		قانون اتفاقي
		droit coutumier
		قانون عرفي
		الحق في الحرب (نزاعات مسلحة)
eaux historique	مياه تاريخية	droit de guerre
eaux intérieures	مياه داخلية	
	تبادل خطابات « مذكرات »	قانون الحرب (نزاعات مسلحة)
	(خطابات « مذكرات » متبادلة)	
échange de lettres, de notes		droit de la guerre

(E)

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

espionnage (جاسوسية (نزاعات مسلحة)	تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكًا سابقًا)	échange des prisonniers de guerre
estoppel	تبادل التصديقات
état composé دولة مركبة	échange des ratifications
état de guerre (نزاعات مسلحة) حالة حرب	égalité des états مساواة بين الدول
état directeur دولة مديرة	استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعات مسلحة)
ex aequo et bono مبادئ العدل والإنصاف	embargo
ex gratia سبيل المجاملة (على)	émigration هجرة « مهاجرة »
ex post facto ما بعد الواقعة	موظف دبلوماسى
expulsion إبعاد	employé diplomatique
عدم الوجود الإقليمى (الوجود خارج الإقليم)	enclave حبيس
exterritorialité (اقتراضًا)	enquête تحقيق
extradition تسليم	تسجيل المعاهدات
(F)	enregistrement des traités
أسرة الأمم المتحدة	environnement البيئة
famille des Nations Unies	استنفاد الطرق الداخلية
علم مضلل (نزاعات مسلحة)	épuisement des recours internes
faux pavillon	espion جاسوس (نزاعات مسلحة)

معجم القانون

guerre aérienne	الحرب الجوية	fédération	اتحاد (فيدرالية)
guerre atomique	الحرب الذرية	fleuve international	نهر دولي
	الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)		موظفون دوليون
guerre bactériologique		fonctionnaires internationaux	
guerre chimique	الحرب الكيميائية	fond des mers	قيعان البحار والمحيطات
guerre civile	الحرب الأهلية		قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)
guerre d'agression	حرب عدوان	force armée	
guerre défensive	حرب دفاعية	franc - tireur	مقاوم (نزاعات مسلحة)
guerre économique	الحرب الاقتصادية	frontière	حدود
	الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)		
guerre froide			
	الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)		
guerre juste			
guerre maritime	الحرب البحرية	gentlemen's agreement	اتفاق الشرفاء
guerre offensive	حرب هجومية		الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم
guerre sous - marine	الحرب تحت الماء	groupe national de la cour permanente d'arbitrage	
guerre sur terre	الحرب البرية	guérilleros	أفراد المقاومة
gulf	خليج	guerre	حرب (نزاعات مسلحة)

(G)

(H)		حصانة دبلوماسية
immunité diplomatique		
immunité fiscale	إعفاء من الضرائب	haut - commissaire مفوض سام
immunité personnelle	حصانة شخصية	haute mer أعالي البحار
	حصانات قنصلية	أطراف سامون متعاقدون
immunités consulaires		hautes parties contractantes
عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف		hostes generis humani عدو عام
impartialité	(نزاعات مسلحة)	hostilités الأعمال العدائية - القتال
	تعويضات الحرب (غرامات)	
indemnité de guerre		
indult	مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)	(I)
infection hostile	إضفاء وصف العدائية	
in fine	فى النهاية	illicite غير مشروع
innocent, inoffensif	برئ (غير مهين)	immatriculation قيد (تسجيل)
institution spécialisée	وكالة متخصصة	موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)
instructions	تعليمات	immémorial
instructions navales	تعليمات بحرية	immunité حصانة
	وثيقة تصديق	حصانة قضائية
instrument de ratification		
intégrité territoriale	السلامة الإقليمية	immunité de juridiction

معجم القانون

عمل من أعمال الإدارة العادية	inter alia	بين أمور أخرى
jure gestionis	inter partes	بين الأطراف
jure imperii	inter se	بين أفراد فريق
قضاء دولي	intérêts vitaux	مصالح حيوية
ولاية قضائية جبرية	internationalisation	تدويل
juridiction obligatoire	internement	احتجاز (نزاعات مسلحة)
jus ad bellum	internonce	قاصد رسولي
حق الحرب	interprétation	تفسير
jus belli	intervention	تدخل
قانون الحرب	intervention armée	تدخل مسلح
jus cogens	invasion	غزو (نزاعات مسلحة)
القواعد الآمرة	inviolabilité	حرمة
حق الدم		
jus sanguinis		
حق الإقليم		
jus soli		
عدالة دولية		
justice internationale		
(L)		(J)
lacune du droit	نقص في القانون	
légat	النائب الرسولي	ضم الضروع (الأجهزة)
légation	مفوضية	la jonction d'organes
légitime défense	دفاع شرعي	قاض مختار
	juge ad hoc	

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

(M)	lettire de créance	خطاب اعتماد
	lettire de rappel	خطاب استدعاء
حفظ السلم والأمن		الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة
maintenance de la paix et de la sécurité	levée en masse	
أغلبية مطلقة (بسيطة)	lex ferenda	قانون فى طريق النشوء
majorité absolue	lex lata	القانون القائم
أغلبية نسبية (موصوفة)		حرية أعالى البحار
majorité relative	liberté de la haute mer	
mandat international	ligne de base	خط الأساس العادى
médiation		خطوط الأساس المستقيمة
membre originaire	lignes des base droites	
membre permanent		جامعة الدول العربية
تهديد للسلم	La ligue Arabe	
menace à la paix, contre la paix	liste de contrebande	قائمة المهربات
نذير الحرب (تهديد بالحرب)	liste libre	قائمة المسموحات
menace de guerre	liste noire	القائمة السوداء
mer libre	litige internationale	نزاع دولى
mer littorale	lucrum cessans	مافات من كسب
mercenaires		مرتزقة (نزاعات مسلحة)

معجم القانون

(N)		métropolitain	إقليم أصلي (رئيسي)
		milice	ميليشيا (نزاعات مسلحة)
الدولة الأولى بالرعاية		mines	الغام (نزاعات مسلحة)
nation la plus favorisée			وزير الخارجية
national	وطني	ministre des affaires étrangères	
nationalité	جنسية	minorité	أقلية
Nations Unies	الأمم المتحدة	mission de liaison	بعثة اتصال
navicert	شهادة خلو من المهرجات		بعثة دبلوماسية
nécessité (état de . . .)	حالة الضرورة	mission diplomatique	
négociation	مفاوضة	modus	أسلوب
neutralité	حياد	modus vivendi	تسوية مؤقتة
non - agression	عدم الاعتداء	monisme	وحدة القانون
non - alignement	عدم الانحياز	morale internationale	أخلاق دولية
non belligérance	عدم المحاربة	moyens d'hostilité	وسائل القتال
non combattant	غير المقاتل	multilatéral	متعدد الأطراف
non liquet	عدم استطاعة الحكم	mutatis mutandis	ما يلزم من تعديل
non membre	غير عضو	mutuel dissentiment	خلاف متبادل
non reconnaissance	عدم اعتراف		
non - refoulement	عدم الإعادة		

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

الاحتلال الحربى	non - rétroactivité	عدم الرجعية
occupation de guerre (occupation militaire)	nonce	سفیر بابوى
office	nonciature	مبعوث بابوى
مكتب	note	مذكرة
عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)	note collective	مذكرة جماعية
opérations de maintien de la paix		مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)
ordonnance	note verbale	أمر
ordre du jour		جدول أعمال
فرع مشترك (جهاز مشترك)		مذكرات متماثلة (متطابقة)
organe commun	notes identiques	
organes	notification	إخطار (إبلاغ)
فروع (أجهزة)	nullité	بطلان
منظمة حكومية		
organisation gouvernementale		
منظمة دولية	(O)	
organisation internationale		
منظمة غير حكومية	objectif militaire	هدف حربى
organisation non-gouvernementale	obligation internationale	التزام دولى
organisation régionale	obligatoire	إلزامى
منظمة إقليمية	observateur	مراقب
otage	occupation	احتلال (نزاعات مسلحة)
رهينة (نزاعات مسلحة)		

permanent	دائم	ouverture des hostilités	بدء القتال
persona grata	شخص مرغوب فيه	(P)	
	شخص غير مرغوب فيه		
persona non grata		pacta sunt servanda	وجوب الوفاء بالعهد
personne déplacée	نازح		المعاهدة لا تلزم إلا عاقيديها
la petite assemblée	الجمعية الصغيرة	pacta tertiis nec nocent nec prosunt	
pétition	شكوى	pacte	عهد
peuple	شعب	paix	سلام
pillage	سلب (نزاعات مسلحة)	papiers de bord	أوراق السفينة
pirate	قرصان (نزاعات مسلحة)	paraphe initial	توقيع بالأحرف الأولى
piraterie	قرصنة (نزاعات مسلحة)	partage des voix	تساوي الأصوات
plaidoirie	مرافعة	partie	طرف
plébiscite	استفتاء	passage innocent	مرور بريء
pleine capacité	صلاحية كاملة	passeport	جواز سفر
plénipotentiaire	مفوض	patente d'un consul	براءة قنصل
pondération des votes	تصويت موزون	pavillon	علم (دولة) (نزاعات مسلحة)
portée de canon	مدى طلقة المدفع	pavillon	علم
	عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي	pays	بلد
postliminie postiliminium		pays d'origine	بلد المنشأ
		perfidie	غدر (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

المبادئ العامة للقانون	poursuite (hot pursuit) مطاردة
principes généraux du droit	سلطة العمل المباشر
reconnus par les nations civilisées	pouvoir d'action directe
غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة)	pouvoir de contrôle سلطة الرقابة
prise	سلطة جمع المعلومات
prise de possession السيطرة على إقليم	pouvoir d'information
prisonnier de guerre أسير حرب	pouvoirs implicites سلطات ضمنية
privilège امتياز	préavis إخطار سابق (مسبق)
امتيازات دبلوماسية	précédent سابقة
privilèges diplomatiques	préliminaire أولى
procédure arbitrale إجراء التحكيم	مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)
procédures إجراءات	préliminaires de paix
procès mixte قضية مختلطة	مزاياء دبلوماسية
procès - verbal محضر	prérogatives diplomatiques
محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق	انطباع أولى (للوهلة الأولى)
procès - verbal d'échange, de dépôt	prima facie
de ratifications	علو القانون الدولى (أولوية)
	primauté du droit international

معجم القانون

rapatriement	إعادة إلى الوطن	محضر توقيع
rappel	استدعاء	procès - verbal de signature
rapport	تقرير	protection fonctionnelle حماية وظيفية
ratification	تصديق	protectorat حماية
ratification imparfaite	تصديق ناقص	protestation احتجاج
ratione materiae	أسباب موضوعية	نصوص بروتوكولية (إجرائية)
ratione personae	أسباب ذاتية (شخصية)	protocoles (clauses)
rebus sic stantibus	بقاء الشيء على حاله	protocole بروتوكول (مراسم)
recevable	مقبول	(Q)
réciprocité	معاملة بالمثل	qualification تكييف
	مطالبة دولية	quarantaine حجر صحي
reclamation internationale		(R)
recommandation	توصية	
reconduction tacite	تمديد ضمني	أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم)
reconnaissance	اعتراف	
	الاعتراف بالمتمردين (الثوار)	rang des agents diplomatiques
reconnaissance comme insurgés		ranson فدية (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

recours à la force	اللجوء إلى القوة	الاعتراف بحالة الحرب
	اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)	reconnaissance de belligérance
recours à la guerre	استرجاع الأسلاب (المغانم)	reconnaissance d'état
		اعتراف بدولة
recousse rescousse		اعتراف فعلى (أو واقعى)
rectification de frontière	تقويم الحدود	reconnaissance de facto
	رد (محكم أو قاض)	اعتراف بحكومة
récusation (d'un arbitre, d'un juge)		reconnaissance de gouvernement
réextradition	إعادة تسليم	اعتراف بالاستقلال
refoulement	إعادة	reconnaissance d'indépendance
refuge	مأمن	اعتراف قانونى
réfugié	لاجئ	reconnaissance de jure
régional	إقليمى	الاعتراف بسفينة
règlement	لائحة	reconnaissance de navire
règlement judiciaire	تسوية قضائية	اعتراف بقاعدة قانونية
règles de Washington	قواعد واشنطن	reconnaissance d'une règle de droit
	علاقات دبلوماسية	اعتراف بوضع جديد
relations diplomatiques		reconnaissance d'une situation nouvelle

معجم القانون

res communis omnium	مال مشترك	relativité des traités	نسبية آثار المعاهدات
	مال خارج عن دائرة التعامل		تقديم أوراق الاعتماد
res extra commercium		remise des lettres de créance	
	أمريقع في علاقة بين الغير	remise en vigueur	إعادة نفاذ (إنفاذ)
res inter alios acta		renonciation	تخل
res nullius	مال لا مالك له		نبذ اللجوء إلى القوة
réserve	تحفظ	renonciation à la force	
résidence	مقر إقامة	réparation	تعويض
	مقيم - مقيم عام	réparations	تعويضات (نزاعات مسلحة)
résident, résident général		réplique	رد ختامي
résistance à la visite	مقاومة الزيارة	représailles	أعمال الانتقام (الثأر)
	حركات مقاومة	représentant	ممث
résistance, mouvements de			ممث دبلوماسي (مبعوث)
résolution	قرار	représentant diplomatique	
	قرارات ملزمة	représentants	ممثلو الدول
résolutions obligatoires		requête	دعوى
	مسئولية دولية	réquisition	استيلاء (نزاعات مسلحة)
responsabilité internationale		res communis	مال مشترك

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

إعادة الحال إلى ما كان عليه	توايع اصطناعية (سواقل اصطناعية)
restitutio ad integrum	satellites
الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)	retorsion
ادعاء	revendication
إعادة نظر	révision
إعادة النظر فى المعاهدات	secrétaire d'état
révision des traités	secrétaire général
مشاطىء	riverain
قائمة القضايا (رول)	rôle
الإخلال بالسلم	rupture de la paix
قطع العلاقات الدبلوماسية	rupture des relations diplomatiques
خدعة الحرب	ruse de guerre
(S)	
المقر البابوى	saint - siège
التحالف المقدس	la sainte alliance
تحية بحرية	salut en mer
	sic utere tuo ut alienum non laedas
	session
	sentence arbitrale
	sentence judiciaire
	servitude international
	semonce
	sensu stricto
	ségrégation raciale
	secteur
	satisfaction
	sceau
	satellites
	secrétaire d'état
	secrétaire général
	secrétariat
	secteur
	sécurité collective
	ségrégation raciale
	semonce
	sensu stricto
	sentence arbitrale
	sentence judiciaire
	servitude international
	session
	saint - siège
	la sainte alliance
	salut en mer
	sic utere tuo ut alienum non laedas

معجم القانون

siège	مقر	successeur	خلف
signature ad referendum	توقيع بشرط الموافقة	succession d'états	استخلاف دولي (توارث دولي)
signature des traités	التوقيع على المعاهدات	sujet	رعية
signature différée	توقيع مؤجل	sujet du droit international (personne internationale)	شخص من أشخاص القانون الدولي
société des nations	عصبة الأمم	supranational	فوق الوطني
société internationale	مجتمع دولي	surarbitre	محكم حاسم (وازع)
sources du droit international	مصادر القانون الدولي	suspension	تعليق (العضوية)
souveraineté	سيادة	suspension d'armes	وقف القتال
sphère d'influence	منطقة نفوذ	suspension des hostilités	إنهاء العمليات العدائية
statu quo	وضع قائم		
statut	نظام		
statut consultatif	صفة استشارية		
stipulation pour autrui	اشتراط لمصلحة الغير		
subjugation	الخضوع التام - الإخضاع التام		
subsidaire	احتياطي (ثانوي)		

(T)

tension politique	توتر سياسي	terme	أجل
terra nullius	إقليم لا مالك له	territoire	إقليم
territoire maritime	إقليم بحري	territoire nullius	إقليم مباح

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

معاهدة متعددة الأطراف	إقليم تحت الانتداب
traité multilatéral	territoire sous mandat
traité réel	معاهدة عينية
	إقليم تحت الوصاية
معاملة الأجانب	territoire sous tutelle
traitement des étrangers	أقاليم غير مستقلة
traitement national	معاملة الوطنى
	territoires non autonomes
تغيير علم السفينة	territorial
transfert de pavillon	إقليمى
	territorialité
تغيير الملكية خلال الرحلة	إقليمية
transfert in transitu	thalweg
transit	خط منتصف مجرى النهر
عابر (ترانزيت)	مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية
transitoire	انتقالى
	(نزاعات مسلحة)
transports interdits	النقل المحرم
théâtre de la guerre(des hostilités)	المسرح الحربي
travaux préparatoires	أعمال تحضيرية
Tobar (doctrine de ...)	مذهب توبار
trêve	هدنة (نزاعات مسلحة)
tribunal arbitral	محكمة تحكيم
tribunal consulaire	محكمة قنصلية
tribunal des prises	محكمة الغنائم
tribunal international	محكمة دولية
	معاهدة حدود
محكمة عسكرية دولية	معاهدة شارعة أو قاعدية
tribunal militaire international	traité - loi ou traité normatif

معجم القانون

usages diplomatiques	ممارسات دبلوماسية	tribunal mixe	محكمة مختلطة
uti possidetis	لكل ما حاز	(U)	
(V)			
vassal	دولة تابعة	ultimatum	إنذار (نهائى)
veto	حق الاعتراض (فيتو)		يجاوز السلطة (أو الاختصاص)
ville libre	مدينة حرة	ultra vires	
visa	تأشيرة		إجماع (قاعدة)
visa d'entrée	تأشيرة دخول	unanimité (règle de l'...)	
visa de sortie	تأشيرة خروج		صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف)
	تأشيرة عبور (ترانزيت)	U . N . I . C . E . F .	
visa de transit			إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)
	تأشيرة دبلوماسية	unilatéral	
visa diplomatique		union administrative	اتحاد إدارى
voeu	رغبة	union d'états	اتحاد دول
les voeux	رغبات	union douanière	اتحاد جمركى
voie	طريق	union personnelle	اتحاد شخصى
		union réelle	اتحاد فعلى
		universalité	عالمية (طابع عالمى)

(Z)	طريق التحكيم
	voie arbitrale
zone contigué المنطقة المتاخمة	voie consultative طريق استشارى
منطقة عمل قوات الحصار	voie contentieuse, par تداعى
zone d'action des forces bloquantes	طريق مائى دولى
منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	voie d'eau internationale
zone de guerre	voie diplomatique طريق دبلوماسى
zone d'opération منطقة العمليات	voie judiciaire طريق قضائى
zone de respect منطقة حرام	طريق للملاحة الدولية
منطقة منزوعة السلاح	voie navigable d'intérêt
zone démilitarisée	international
zone franche منطقة حرة	voix consultative صوت استشارى
منطقة استراتيجية	voix délibérative صوت معدود
zone stratégique	الرحلة المتواصلة (نظرية)
	voyage continu

البَابُ الثَّالِثُ عَشَرُ

القانون الدولي الخاص

القانون الدولي الخاص

إحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير رد
renvoi au second degré
renvoi absolu transmission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
على غير قانون القاضى .

إحالة ذات الدرجة الواحدة أو إحالة بالرد
renvoi au premier degré
renvoi proprement dit rémission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
إلى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

statuts personnels أحوال شخصية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
الشخص .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

statuts réels أحوال عينية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
المال .
٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

(أ)

الأثر الانعكاسى للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public
إمكان الاحتجاج فى دولة ثالثة بالحق الذى نشأ
فى بلد القاضى وفقاً لمقتضيات النظام العام فيه
وعلى خلاف أحكام القانون الأجنبي الواجب
التطبيق الذى استبعد أمام ذلك القاضى بالدفع
بالنظام العام .

مثال ذلك : زواج مدنى تم فى فرنسا بين
يونانيين فإن هذا الزواج لا يحتج به فى اليونان
(وهو البلد الذى استبعد قانونه) حيث الزواج
فيها نظام دينى ، ولكن يحتج به فى بلجيكا حيث
الزواج فيها نظام مدنى (وهذا هو الأثر
الانعكاسى للنظام العام) .

alien أجنبى
كل شخص لا يتمتع بالرعوية البريطانية
ولا يكون خاضعاً للحماية البريطانية ولا يكون
رعية لإيرلندا الحرة .

renvoi إحالة
فكرة تقضى بتطبيق قواعد الإسناد فى القانون
الأجنبى المختص بحكم العلاقة بمقتضى قواعد
الإسناد فى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

معجم القانون

<p>déclaration d'arrivée إقرار الوصول</p> <p>اعتراف الأجنبي بوصوله إلى إقليم الدولة وبصحة ما يذكره من بيانات تتعلق بشخصيته وبالبلد القادم هو منه .</p>	<p>اختصاص قضائي دولي</p> <p>compétence judiciaire internationale</p> <p>الحدود التي تباشر فيها محاكم الدولة سلطة القضاء في المنازعات المشتعلة على عنصر أجنبي .</p>
<p>territorialité de loi إقليمية القانون</p> <p>كون سلطان القانون لا يجاوز حدود إقليم الدولة .</p>	<p>إذن في إقامة autorisation de séjour</p> <p>التصريح للأجنبي بالوجود في إقليم الدولة ، فيكون وجوده فيه مشروعاً .</p>
<p>امتداد القانون</p> <p>extraterritorialité (de loi)</p> <p>كون سلطان القانون يمكنه أن يجاوز حدود إقليم الدولة .</p>	<p>استرداد الجنسية</p> <p>réintégration ou recouvrement</p> <p>استعادة الشخص جنسية الدولة بإرادة الشخص وحده أو بإرادته وموافقة الدولة وذلك بعد سبق فقدانها وفقاً للقانون .</p>
<p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>فقد جنسية الوطني المترتب على كسبه أو استرداده جنسية أجنبية مثل ذلك أن يتجنس الوطني بجنسية أجنبية بعد الحصول على إذن في ذلك من دولته فتنتقض جنسيته الأولى دون حاجة إلى أي إجراء .</p>	<p>إسقاط الجنسية</p> <p>déchéance de la nationalité</p> <p>تجريد الوطني من جنسية الدولة على سبيل الجزاء مثل ذلك أن ينضم وطني إلى قوات العدو المحاربة ، فتجرده الدولة من جنسيتها .</p> <p>أشخاص اعتبارية</p> <p>juridical persons (artificial persons)</p> <p>(انظر : التابعون للدولة)</p>

القانون الدولي الخاص

<p>التجنس naturalisation</p> <p>طريق الاكتساب الجنسية يمنحها من الدولة بإجراء منها للأجنبي الذي يطلبها بعد استيفاء الشروط التي يستلزمها القانون .</p> <p>ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة في إقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد في إقليم الدولة .</p> <p>(وكلمة naturalisation مشتقة من كلمة : naturel ومعناها الأصل في البلد ، أى من كان من سكان البلد الأصليين) .</p>	<p>التابعون للدولة ressortissants</p> <p>ينصرف هذا الاصطلاح إلى</p> <p>(١) الوطنيين (من مواطنين ورعايا الدولة)</p> <p>(٢) وطنيي الدولة المحمية .</p> <p>(٣) أهل البلد الخاضع لنظام الانتداب سابقاً والوصاية حالياً بعد ميثاق سان فرانسيسكو سنة ١٩٤٥ .</p> <p>(٤) المتمتعين بحماية دولة أجنبية في بلد خاضع لنظام الامتيازات (وقت أن كان هذا النظام موجوداً) .</p> <p>- ويطلق على التابعين للدولة في البلاد الانجلو أمريكية اصطلاح</p>
<p>الترخيص في الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>التصريح للأجنبي بالبقاء في إقليم الدولة لمزاولة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .</p> <p>تعدد الجنسيات</p> <p>cumul de nationalités, multinationalités</p> <p>حالة تمتع الشخص بأكثر من جنسية وفقاً لقانون كل من الجنسيات التي يتمتع بها .</p>	<p>وهو يشمل في بريطانيا :</p> <p>(١) الرعايا البريطانيين British subjects</p> <p>(٢) الخاضعين للحماية البريطانية protected british subjects</p> <p>(٣) الاشخاص الاعتبارية juridical persons (artificial persons)</p> <p>(التي كسبت شخصيتها من أحد القوانين البريطانية) .</p> <p>وقد حدد قانون الجنسية البريطانية الصادر سنة ١٩٤٨م معاني المصطلحات « الرعية البريطانية ، والخاضع للحماية البريطانية والأجنبي »</p>

<p>تنازع إيجابى فى الجنسية</p> <p>conflit positif de nationalité</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية .</p>	<p>تعدد الموطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p> <p>هو وجود أكثر من موطن للشخص .</p>
<p>تنازع إيجابى فى الموطن</p> <p>conflit positif de domiciles</p> <p>هو حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص .</p>	<p>التكييف</p> <p>qualification, classification, characterisation</p> <p>تحديد طبيعة المسألة التى تتنازعها القوانين لوضعها فى نطاق طائفة من المسائل القانونية التى خصها المشرع بقاعدة إسناد .</p>
<p>تنازع ثابت</p> <p>conflit immobile</p> <p>تنازع القوانين بشأن علاقة لم تتغير عناصرها فى الوقت ما بين نشأتها والمنازعة فيها .</p> <p>مثال ذلك : بيع تم فى جمهورية مصر العربية بين وطنى ويونانى على مال فى الجمهورية لم تتغير فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري ، ولم ينقل المبيع خارج الجمهورية من وقت تمام البيع إلى وقت المنازعة فيه .</p>	<p>تكييف لاحق</p> <p>qualification secondaire</p> <p>التكييف اللازم لإعمال القاعدة الموضوعية التى تعينها قاعدة الإسناد فى قانون القاضى أو لإعمال قاعدة الإسناد الداخلى فى القانون الأجنبى .</p>
<p>تنازع الجنسيات</p> <p>conflit de nationalités</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية أو من عدم تمتعه بأية جنسية .</p>	<p>تنازع الاختصاص القضائى الدولى</p> <p>conflit de juridictions</p> <p>وضع ينشأ من اتصال المنازعة المشتملة على عنصر أجنبى بولاية القضاء فى أكثر من دولة .</p>

القانون الدولي الخاص

<p>conflit mobile تنازع متغير</p> <p>تنازع القوانين بشأن علاقة تغير عنصر أو أكثر من عناصرها فيما بين نشأتها والمنازعة فيها .</p> <p>مثال ذلك البيع المشار إليه في البند السابق (تنازع ثابت) إذا تغيرت فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري أو نقل المبيع خارج الجمهورية بعد تمام البيع وقبل قيام المنازعة فيه .</p> <p>conflit de domiciles تنازع المواطن</p> <p>حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص أو عدم تمتعه بموطن ما .</p>	<p>تنازع داخلي بين القوانين</p> <p>conflit interne de lois</p> <p>تنازع بين قوانين تسرى داخل دولة واحدة يختص كل منها بإقليم معين (كما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية) أو بطائفة معينة من الأشخاص (كما هو الحال في جمهورية مصر العربية بالنسبة لقوانين الأحوال الشخصية) ويغلب في فقه بلاد القارة الأوربية وفي جمهورية مصر العربية عدم إدخال التنازع الداخلي بين القوانين في موضوع القانون الدولي الخاص .</p> <p>وذلك هو نقيض ما هو متبع في فقه البلاد الأنجلو أمريكية .</p>
<p style="text-align: center;">(ج)</p> <p>nationalité جنسية</p> <p>رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .</p> <p>nationalité originaire جنسية أصلية</p> <p>(انظر : جنسية الميلاد)</p> <p>nationalité de territoire جنسية الإقليم</p> <p>الجنسية تكون للولد بسبب ميلاده في إقليم الدولة ويطلق عليها الفقه :</p> <p>الجنسية المبنية على حق الإقليم أو الجنسية المبنية على الأصل الإقليمي .</p>	<p>تنازع دولي بين القوانين</p> <p>conflit international de lois</p> <p>تنازع قانون دولة وقانون دولة أخرى أو قوانين عدة دول .</p> <p>تنازع سلبي في الجنسية</p> <p>conflit négatif de nationalité</p> <p>حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بأية جنسية .</p> <p>التنازع السلبي في الموطن</p> <p>conflit négatif de domiciles</p> <p>حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بموطن ما .</p> <p>conflit de lois تنازع القوانين</p> <p>وضع ينشأ من اتصال العلاقة القانونية بسلطان قانونين أو أكثر .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p> <p style="text-align: center;">جنسية مكتسبة</p> <p>nationalité acquise</p> <p>الجنسية التى يكتسبها الفرد بعد الميلاد ولو كان الميلاد عاملاً فى كسبها ويطلق عليها الفقه :</p> <p style="text-align: center;">جنسية طارئة أو جنسية مختارة</p> <p>nationalité secondaire, ou</p> <p>nationalité d'élection</p> <p style="text-align: center;">جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p> <p>هى الجنسية التى تثبت للفرد وقت الولادة .</p> <p style="text-align: center;">ويطلق عليها أيضاً الجنسية الأصلية :</p> <p>nationalité originaire</p> <p style="text-align: center;">أو الجنسية المفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p style="text-align: center;">جواز سفر</p> <p>pasport</p> <p>وثيقة تمنحها الدولة لأحد رعاياها لإثبات شخصيته عند رغبته فى السفر إلى الخارج .</p>	<p style="text-align: center;">جنسية البنوة</p> <p>nationalité de filiation</p> <p>الجنسية التى تكون للولد الشرعى بسبب ميلاده لأب يتمتع بها ، ويطلق عليها الفقه :</p> <p style="text-align: center;">الجنسية المبنية على حق الدم ، أو الجنسية المبنية على الأصل العائلى .</p> <p style="text-align: center;">جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>رابطة مجازية بين الشخص الاعتبارى ودولة معينة تدل على تبعيته إليها .</p> <p style="text-align: center;">جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p> <p style="text-align: center;">جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية الدولة التى اندمج الفرد فعلاً فى جماعتها وعاش فى كنفها واستعمل فيها حقوق التابع لها وتحمل بالتزاماته ، يحددها القاضى فى ميدان الواقع وليس فى ميدان القانون .</p> <p style="text-align: center;">جنسية مختارة</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>
---	---

القانون الدولي الخاص

<p>jus soli حق الإقليم</p> <p>ثبوت جنسية الدولة للولد المولد في إقليمها .</p>	<p>(ح)</p>
<p> حق الالتجاء إلى القضاء</p> <p>droit d'accès aux tribunaux</p> <p>حق الأجنبي في الالتجاء إلى محاكم الدولة فيما تؤديه من وظائف .</p>	<p>liberté de circulation حرية التنقل</p> <p>رخصة للأجنبي في أن ينتقل من مكان إلى آخر في إقليم الدولة .</p> <p>droit d'expulsion حق الإبعاد</p> <p>حق الدولة في إخراج الأجنبي من إقليمها .</p>
<p>droit de libre sortie حق الخروج</p> <p>حق الأجنبي في مغادرة إقليم الدولة بإرادته .</p> <p> حق الدخول</p> <p>droit d'entrée - droit de libre accès</p> <p>حق الأجنبي في دخول إقليم الدولة .</p>	<p>droit de séjour حق الإقامة</p> <p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة .</p> <p> حق الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>séjour professionnel ; établisse- ment</p> <p>حق الأجنبي في البقاء في إقليم الدولة لممارسة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .</p>
<p>jus sanguinis حق الدم</p> <p>ثبوت جنسية الأب لولده الشرعى .</p> <p> حق المرور</p> <p>droit de transiter, droit de passage</p> <p>حق الأجنبي في اختراق إقليم الدولة دون أن يبقى فيه .</p>	<p> حق الإقامة المؤقتة</p> <p>séjour temporaire</p> <p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة لمدة قصيرة ، كالوجود فيه للإستشفاء أو السياحة .</p>

(خ)

خاضع للحماية البريطانية

protected british subject

الشخص الداخل فى طائفة من الأشخاص
اعتبرت بمرسوم خاضعة للحماية البريطانية بالنظر
إلى تبعيتهم لمحمية أو لدولة واقعة تحت الحماية أو
لإقليم خاضع لنظام الانتداب أو لنظام الوصاية .

(د)

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الذى صار
واجب التطبيق بسبب التغيير الذى أحدثه الأفراد
فى ضابط قاعدة الإسناد .

مثال ذلك : زوج لايجوز له التطليق وفقاً
للقانون الواجب التطبيق وهو قانون الدولة التى
ينتمى إليها الزوج بجنسيته فيكسب الزوج جنسية
دولة أخرى يجيز قانونها التطليق .

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

الحقوق التى يتمتع بها الأجانب فى الدولة
ويكون مصدرها المباشر هو القانون الدولى العام ،
وجود هذه الحقوق أمر مختلف فيه عند فقهاء
القانون الدولى ، فبعض منهم يسلم بوجودها على
أساس أن النظر إلى الفرد باعتباره إنساناً -
وبصرف النظر عن الدولة التى يتبعها يقتضى
الاعتراف له بالتمتع ببعض الحقوق ، وذلك لأن
الفرد حقيقة ملموسة لها وجودها واستقلالها ومن
شأن ذلك أن تلازم الفرد شخصيته القانونية أينما
ذهب فيتمتع بالحقوق فى دولته وخارجها فى الدول
الأخرى .

وتنكر الغالبية من الفقهاء وجود هذه الحقوق ،
وترى أن تمتع الأجنبى بالحقوق فى الدولة مصدره
المباشر هو القانون الداخلى تقرر به الدولة ما يتمتع
به الأجانب من الحقوق فى إقليمها بموجب التزام
عليها بذلك من القانون الدولى العام .

حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

ممارسة الشخص لحقوق الجنسية والتزاماتها
سواء أكان متمتعاً بهذه الجنسية قانوناً أم كان غير
متمتع بها .

القانون الدولي الخاص

<p>sujet local رعية محلية</p> <p>الشخص الذى يتبع ولاية داخل الدولة .</p>	<p>دفع بالنظام العام</p> <p>exception d'ordre public</p>
<p>(س)</p> <p>سحب جنسية</p>	<p>وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الأجنبى الواجب التطبيق متى تعارضت أحكامه مع الأفكار الأساسية فى قانون القاضى .</p>
<p>retrait de la nationalité</p> <p>تجريد الوطنى الذى كان أجنبياً وكسب جنسية الدولة من هذه الجنسية مثل ذلك الأجنبى الذى يتجنس بجنسية الدولة فيجوز سحب هذه الجنسية منه خلال خمس سنوات من تاريخ تجنسه وتعتبر مدة الخمس سنوات فترة اختبار تجنس وتستقر الجنسية بعد انقضاء هذه المدة فلا يجوز سحبها بعد ذلك وإنما يجوز إسقاطها على سبيل العقوبة .</p> <p>سمة الخروج : تأشيرة الخروج</p> <p>visa exit</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للشخص بالخروج من إقليم الدولة .</p> <p>سمة الدخول : تأشيرة الدخول</p> <p>visa d'entrée</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بدخول إقليم الدولة .</p>	<p>(د)</p> <p>رعية</p> <p>sujet</p> <p>وطنى لا يتمتع بالحقوق السياسية .</p> <p>رعية بريطانية</p> <p>british subject</p> <p>كل شخص يتمتع بالرعية المحلية :</p> <p>(citizenship)</p>
	<p>للمملكة المتحدة أو للمستعمرات أو لأحد البلاد الآتية : كندا . استراليا ، زلندا الجديدة : اتحاد جنوب أفريقيا (قبل خروجها من الكومنولث أى جماعة الأمم البريطانية) : الأرض الجديدة ، الهند الباكستان ، روديسيا الجنوبية ، سيلان . وابتداء من تاريخ العمل بهذا القانون يكون اصطلاح « رعية بريطانية » و « رعية الكومنولث » أى جماعة الأمم البريطانية بمعنى واحد .</p>

<p>شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية</p> <p>clause du traitement de la nation la plus favorisée</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف فيه دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى اعترفت بها لرعايا أية دولة فى أحسن مستوى .</p>	<p>سمة العودة ، تأشيرة العودة</p> <p>visa de retour</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنى المغادر إقليم الدولة بالرجوع إليه .</p>
<p>شرط المعاملة بالمثل</p> <p>clause de réciprocité</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا دولة أخرى بذات الحقوق أو بحقوق تساوى فى قيمتها الحقوق التى تعترف بها الثانية لرعايا الأولى .</p>	<p>سمة المرور ، تأشيرة المرور</p> <p>transit visa</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنى بعبور إقليم الدولة .</p>
<p style="text-align: center;">(ش)</p>	
<p>ضابط الاختصاص القضائى</p> <p>critère de compétence judiciaire</p> <p>هو أداة الوصل بين المنازعة وولاية القضاء فى الدولة مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى ينتمى إليها المدعى عليه بجنسيته بما يرفع عليه من دعاوى . وكذلك المواطن فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها بما يرفع عليه من دعاوى .</p>	<p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>كون القانون يحكم الشخص .</p>
<p style="text-align: center;">(ض)</p>	
<p>شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين</p> <p>clause d'assimilation des étrangers aux nationaux</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى يتمتع بها وطنيو الدولة الأولى . وليس من الضرورى أن يكون التشبيه كاملاً فهناك حقوق قد لا يتمتع بها الأجنى مثل الحقوق السياسية .</p>	

القانون الدولي الخاص

<p style="text-align: center;">ضابط شخصي للاختصاص القضائي</p> <p>critère subjectif</p> <p>ضابط مأخذه الشخص من حيث جنسيته أو من حيث موطنه .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط الإسناد point de rattachement</p> <p>هو أداة الوصل بين المسألة المسندة والقانون المسند إليه .</p> <p>مثال ذلك : الجنسية في قاعدة خضوع أهلية الشخص لقانون الدولة التي ينتمى إليها بجنسيته ومحل إبرام التصرف في قاعدة خضوع شكل التصرف لقانون محل إبرامه .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط عام للاختصاص القضائي</p> <p>critère générale</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة دون التقيد بنوع المنازعة : مثال ذلك « موطن المدعى عليه » إذ هو ضابط عام يشمل جميع الدعاوى التي ترفع على المدعى عليه .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère territorial</p> <p>ضابط يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة ، مثال ذلك : الموطن ، مكان الإقامة ، موقع المال ، محل نشأة الالتزام .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère non territorial</p> <p>ضابط لا يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة . مثال ذلك : جنسية الخصم .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط خاص للاختصاص القضائي</p> <p>critère spécial</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة بنوع معين من المنازعات ، مثال ذلك : « موقع المال » فهو ضابط خاص بالمنازعات المتعلقة بهذا المال .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط قانوني للاختصاص القضائي</p> <p>critère juridique</p> <p>ضابط قوامه فكرة قانونية « مثال ذلك الجنسية ، الموطن ، ومحل إبرام العقد .</p>	

rapport de droit العلاقة القانونية

رابطة بين شخص وآخر تحكمها قاعدة قانونية وللعلاقة القانونية عناصر ثلاثة هي الأشخاص والسبب والموضوع ، مثال ذلك علاقة البيع : الأشخاص فيها هما البائع والمشتري والسبب هو عقد البيع ، والمبيع هو الموضوع .

العلاقة القانونية الأجنبية

أو العلاقة القانونية المختلطة

rapport étranger, ou

rapport mixte

العلاقة القانونية التي يكون عنصر أو أكثر من عناصرها واقعاً خارج إقليم الدولة أو التي يكون أحد أشخاصها على الأقل أجنبياً وإن تجمعت عناصرها في إقليم الدولة . وهذه العلاقة هي التي تثير مشكلة تنازع القوانين .

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

العلاقة القانونية التي تتجمع عناصرها في إقليم الدولة ولا يكون أى شخص من أشخاص هذه العلاقة أجنبياً وهذه العلاقة لا تثير مشكلة تنازع القوانين .

ضابط موضوعي للاختصاص القضائي

critère objectif

ضابط مأخذه سبب المنازعة أو موضوعها مثال ذلك : موقع المال ، محل نشوء الالتزام ومحل تنفيذ الالتزام .

ضابط واقعي للاختصاص القضائي

critère de fait

ضابط مشتق من الواقع . مثال ذلك : موقع المال .

(ع)

défaut de domicile عدم الموطن

هو عدم تمتع الشخص بموطن ما .

apatride عديم الجنسية

شخص لا يتمتع بأية جنسية .

le contrat international العقد الدولي

العقد المشتمل على عنصر أجنبى .

ملاحظة :

وهذا هو المعنى المقصود فى ميدان تنازع القوانين ، وللعقد الدولي معنى آخر حديث حدده القضاء الفرنسى فى صدد العملة التى يتعين الوفاء على أساسها لا يستلزم بالضرورة توافر العنصر الأجنبى فى العقد .

القانون الدولي الخاص

règle double	قاعدة إسناد مزدوجة	réelité de loi	عينية القانون كون القانون يحكم المال .
هي قاعدة تنازع القوانين التي تبين حالات تطبيق القانون الوطنى وحالات تطبيق القانون الأجنبى .		(ف)	
règle unilatérale	قاعدة إسناد مفردة	perte de la nationalité (lato sensu)	فقد الجنسية زوال الجنسية عن الشخص لسبب من الأسباب التي يحددها القانون .
هي قاعدة تنازع القوانين التي تبين حالات تطبيق القانون الوطنى دون حالات تطبيق القانون الأجنبى .		فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى	
قاعدة تنازع القوانين		notion de controle	يقصد بالهيمنة أو (الرقابة) على الشخص الاعتبارى العنصر المسيطر عليه من مال أو إدارة وعلى أساسه تتحدد أحياناً جنسية الشخص الاعتبارى .
règle de conflit de lois, ou		(ق)	
règle de rattachement		قاعدة الإسناد	
(انظر : قاعدة الإسناد)		أو قاعدة تنازع القوانين	
règle substantielle	قاعدة موضوعية	règle de rattachement, ou	
هي القاعدة التي تعينها قاعدة الإسناد لتحكم العلاقة القانونية .		règle de conflit de lois	
		قاعدة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة تنازع القوانين حكمها .	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">القانون الدولي الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين وللأختصاص القضائى .</p>	<p>la loi d'autonomie, ou قانون الإرادة</p> <p>la loi du contrat أو قانون العقد</p> <p>القانون الذى يختاره المتعاقدان ليحكم الجانب الموضوعى فى العقد فى نطاق التصرفات المالية .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الشخصى</p> <p>la loi personnelle</p> <p>قانون الدولة التى يرتبط بها الشخص بجنسيته أو قانون الدولة التى يوجد موطن الشخص فى إقليمها .</p>	<p>loi personnelle قانون الأشخاص</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه الشخص .</p>
<p style="text-align: center;">قانون العلاقة</p> <p>lex causae</p> <p>القانون الذى يحكم الجانب الموضوعى فى العلاقة القانونية وذلك بالمقابلة للقانون الذى يحكم أهلية الطرف فيها والقانون الذى يحكم الجانب الشكلى منها .</p>	<p>loi territoriale قانون إقليمى</p> <p>القانون الذى يحكم جميع الأشخاص والأشياء والوقائع القانونية فى إقليم الدولة ، ولا يحكم شخصاً أو شيئاً أو واقعة خارج إقليم الدولة .</p>
<p style="text-align: center;">قانون العلم</p> <p>loi du pavillon</p> <p>قانون البلد الذى قيدت فيه السفينة أو الطائرة وحملت بناءً على هذا القيد علمه .</p>	<p>loi réelle قانون الأموال</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه المال ، ويسمى أيضا القانون العينى .</p>
	<p style="text-align: center;">قانون بلد الأصل</p> <p>loi du pays d'origine</p> <p>قانون الدولة التى أخرجت الفكرة الأدبية أو الفنية لأول مرة فى إقليمها .</p>
	<p style="text-align: center;">قانون بلد الوصول</p> <p>loi du pays de destination</p> <p>قانون البلد المصدرة إليه البضاعة .</p>

القانون الدولي الخاص

loi extraterritoriale	قانون ممتد	lex fori	قانون القاضى
القانون الذى يحكم الأشخاص أو الأشياء أو الوقائع القانونية ولو كانت خارج إقليم الدولة .	ملاحظة :	قانون الدولة التى يباشر القاضى ولاية القضاء باسمها .	
وتقسيم القوانين إلى إقليمية وممتدة هو تقسيم يرد على القوانين من حيث مجال تطبيقها المكانى .		lex loci actus	قانون محل التصرف
		قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها .	
loi de domicile	قانون الموطن	lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ
قانون الدولة التى يكون موطن الشخص فى إقليمها .		قانون الدولة التى يتعين تنفيذ العقد فى إقليمها .	
		lex loci contractus	قانون محل العقد
		قانون الدولة التى أبرم العقد فى إقليمها .	
lex rei sitae	قانون موقع المال		قانون محل العمل غير المشروع
هو قانون الدولة التى يوجد المال فى إقليمها .		lex loci delicti	
		قانون الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .	
loi nationale	القانون الوطنى		القانون المحلى
قانون الدولة التى ينتمى إليها الشخص بجنسيته .		la loi locale	هو قانون محل التصرف أو قانون محل العمل المادى .
			وقانون محل التصرف هو قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها . وقانون محل العمل المادى سواء أكان مشروعاً أم غير مشروع ، هو قانون الدولة التى وقع العمل فى إقليمها .
apatridie	لاجنسية		
حالة عدم تمتع الشخص بأية جنسية .			

(ل)

<p>محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti محكمة الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .</p>	<p>(م) متعدد الجنسية multinational ou bipatride شخص يتمتع بأكثر من جنسية .</p>
<p>المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis محكمة الدولة التى صارت مختصة بمنازعة هى غير مختصة بها بذاتها وذلك لارتباطها بمنازعة أخرى قائمة أمامها فى حدود اختصاصها .</p>	<p>مجهول الجنسية individu de nationalité inconnue شخص لا تعرف له جنسية .</p>
<p>المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum ou conventionale محكمة الدولة التى قبل الخصم ولايتها بمنازعة هى غير مختصة بها أصلاً طبقاً لقانونها .</p>	<p>محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis محكمة الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها .</p>
<p>محكمة موطن المدعى عليه fora domicili محكمة الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها .</p>	<p>محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis محكمة الدولة التى يوجد محل إقامة المدعى عليه فى إقليمها .</p>
<p>محكمة موقع المال forum situs محكمة الدولة التى يوجد المال فى إقليمها .</p>	<p>محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis محكمة الدولة التى يجب تنفيذ الالتزام فيها .</p>

القانون الدولي الخاص

reciprocité المعاملة بالمثل

هى أن تقر الدولة للأجنى الحقوق التى تطابق
أو تعادل الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنى
للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التطابق

reciprocité à base d'identité

هى أن تقر الدولة للأجنى نفس الحقوق التى
تقرها دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التعادل

reciprocité par équivalence

هو أن تقر الدولة للأجنى حقوقاً ترى أنها
تساوى فى قيمتها ما تقره دولة هذا الأجنى للتابع
للدولة الأولى وإن اختلفت عنها فى نوعها .

معاهدة الإقامة

traité d'établissement

اتفاق دولى تجيز به دولة للتابعين للدولة
الأخرى البقاء فى إقليم الأولى لمزاولة العمل .

résidence

مكان الإقامة

المكان الذى يوجد فيه الشخص بغير نية
الاستمرار .

مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق

condition des étrangers ou la jouis-
sance des droits par les étrangers

هو ما يتمتع به الأجانب فى الدولة من الحقوق
العادية مثل حق نملك العقارات وحق التقاضى لدى
محاكم الدولة .

وعلى ذلك فلا يشمل هذا الاصطلاح بيان
الحقوق الاستثنائية التى قد يتمتع بها الأجانب
بالنظر إلى اعتبارات معينة مثل حقوق الممثلين
الدبلوماسيين والقنصلين .

المشاركة القانونية

communauté juridique

هى وحدة الشقافة القانونية والفكر القانونى
وفكرة العدالة بين بلاد تقوم قوانينها على أصول
قانونية واحدة أو تنبع من مصدر قانونى واحد كما
تسودها أفكار اجتماعية واحدة .

مثال ذلك : ما عليه مجموعة البلاد
الانجلو أمريكية التى يسود فيها القانون العام .
وما عليه مجموعة البلاد اللاتينية التى ترجع
قوانينها إلى القانون الرومانى ، وما عليه مجموعة
البلاد الإسلامية التى تسود فيها الشريعة
الإسلامية فى الأحوال الشخصية .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">المواطن المكتسب</p> <p>domicile acquis (- de choix) الموطن الذى يكسبه الشخص بإرادته بعد اكتمال أهليته .</p>	<p style="text-align: center;">مكان الإقامة العادية</p> <p>résidence habituelle المكان الذى يوجد فيه الشخص بنية الاستمرار .</p>
<p>(ن)</p> <p style="text-align: center;">نظام قانونى للشخص الاعتبارى</p> <p>statut juridique الحالة القانونية للشخص الاعتبارى ابتداءً من وجوده القانونى إلى انقضائه .</p>	<p style="text-align: center;">المواطن</p> <p>citoyen الوطنى الذى يتمتع بالحقوق السياسية كافة كحق الانتخاب وحق الترشيح للهيئات النيابية وحق تولي الوظائف العامة .</p>
<p style="text-align: center;">نظرية الأحوال</p> <p>théorie des statuts يراد بنظرية الأحوال مجموعة القواعد الفقهية التى وضعها رجال الفقه فى أوروبا ابتداءً من القرن الثالث عشر إلى ما قبل الثورة الفرنسية لفض التنازع بين قوانين البلد الواحد (التنازع الداخلى) ثم لفض التنازع بين قوانين البلاد المختلفة (التنازع الدولى) .</p>	<p style="text-align: center;">الموطن</p> <p>domicile المقر القانونى للشخص .</p>
<p style="text-align: center;">(و)</p> <p style="text-align: center;">الوطنى</p> <p>national كل من يتمتع بجنسية الدولة والأجنبى هو من لا يتمتع بجنسية الدولة .</p>	<p style="text-align: center;">موطن الأصل</p> <p>domicile d'origine موطن الشخص عند ميلاده .</p>
<p style="text-align: center;">المواطن الخاص</p> <p>domicile spécial المقر القانونى للشخص بالنسبة لنوع معين من الأعمال .</p>	<p style="text-align: center;">المواطن الدولى</p> <p>domicile international إقليم الدولة الذى يوجد فيه المقر القانونى للشخص .</p>
<p style="text-align: center;">المواطن القانونى</p> <p>domicile légal الموطن الذى يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو فى حكمه .</p>	<p style="text-align: center;">المواطن القانونى</p> <p>domicile légal الموطن الذى يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو فى حكمه .</p>

فهرس القانون الدولى الخاص (فرنسى - عربى)

شرط المعاملة بالمثل	(A)	
clause de réciprocité		
شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية	alien	الأجنبى
clause du traitement de la nation la plus favorisée	apatride	عديم الجنسية
المشاركة القانونية	apatride	اللاجنسية
communauté juridique	قانون الإرادة أو قانون العقد	
الاختصاص القضائى الدولى	autonomie, la loi d',ou	
compétence judiciaire internationale	la loi du contrat	
مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق	autorisation de séjour	الإذن فى الإقامة
condition des étrangers, ou la jouissance des droits par les étrangers	(B)	
conflict de domiciles	british subject	الرعىة البريطانية
تنافى المواطن	(C)	
تنافى الاختصاص القضائى الدولى	characterisation, ou	التكليف
conflict de juridictions	qualification, ou classification,	
conflict de lois	citoyen	الموطن
تنافى القوانين		التكليف
تنافى الجنسيات	classification, ou qualification, ou	
conflict de nationalités	characterisation	
conflict immobile	شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين	
تنافى ثابت	clause d'assimilation des étrangers	
تنافى دولى بين القوانين	aux nationaux	
conflict international de lois		

معجم القانون

ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع داخلي بين القوانين
critère non territorial	conflit interne de lois
ضابط موضوعي للاختصاص القضائي	conflit mobile
critère objectif	تنازع متغير
ضابط خاص للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الوطن
critère spécial	conflit négatif de domiciles
ضابط شخصي للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الجنسية
critère subjectif	conflit négatif de nationalité
ضابط إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع إيجابي في الوطن
critère territorial	conflit positif de domiciles
تعدد الجنسيات	تنازع إيجابي في الجنسية
cumul de nationalités, ou	conflit positif de nationalité
multinationalités	العقد الدولي
	le contrat international
	contrat, la loi du
	قانون العقد
	ضابط الاختصاص القضائي
	critère de compétence judiciaire
إسقاط الجنسية	ضابط واقعي للاختصاص القضائي
déchéance de la nationalité	critère de fait
déclaration d'arrivée	ضابط عام للاختصاص القضائي
إقرار الوصول	critère générale
default de domicile	ضابط قانوني للاختصاص القضائي
عدم الموطن	critère juridique
domicile	
الموطن	
الموطن المكتسب	
domicile acquis (- de choix)	
domicile d'origine	
موطن الأصل	

(D)

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

الدفع بالنظام العام exception d'ordre public	الموطن الدولي domicile international
سمة الخروج ، تأشيرة الخروج exit visa	الموطن القانونى domicile légal
امتداد القانون extraterritorialité (de loi)	الموطن الخاص domicile spécial
	حق الالتجاء إلى القضاء droit d'accès aux tribunaux
(F)	حق الدخول droit d'entrée - droit de libre accès
محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti	حق الإبعاد droit d'expulsion
محكمة موطن المدعى عليه fora domicili	حق الخروج droit de libre sortie
محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis	حق الإقامة droit de séjour
محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis	حق المرور droit de transiter, droit de passage
المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis	القانون الدولي الخاص droit international privé
محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis	الحقوق الدولية للأفراد droits internationaux des individus
المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum, ou conventionale	(E)
	الأثر الانعكاسى للنظام العام effet réflexe de l'ordre public
	دفع بالتحايل على القانون exception de fraude à la loi

معجم القانون

lex rei sitae	قانون موقع المال	forum situs	محكمة موقع المال
liberté de circulation	حرية التنقل		
la loi d'autonomie	قانون الإرادة	(I)	
loi de domicile	قانون الموطن		
la loi du contrat	قانون العقد		مجهول الجنسية
loi du pavillon	قانون العلم	individu de nationalité inconnue	
	قانون بلد الوصول	(J)	
loi du pays de destination			
	قانون بلد الأصل		الأشخاص الاعتبارية
loi du pays d'origine		juridical persons (artificial persons)	
loi extraterritoriale	قانون ممتد	jus sanguinis	حق الدم
la loi locale	القانون المحلي	jus soli	حق الإقليم
loi nationale	القانون الوطني	(L)	
loi, personnalité de	شخصية القانون		
loi personnelle	قانون الأشخاص	lex causae	قانون العلاقة
la loi personnelle	القانون الشخصي	lex fori	قانون القاضى
loi, réélité de	عينية القانون	lex loci actus	قانون محل التصرف
loi réelle	قانون الأموال	lex loci contractus	قانون محل العقد
loi territoriale	قانون إقليمي		قانون محل العمل غير المشروع
loi, territorialité de	إقليمية القانون	lex loci delicti	
		lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ

<p>جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>naturalisation</p> <p>التجنس</p> <p>فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى</p> <p>notion de controle</p>	<p>(M)</p> <p>متعدد الجنسية</p> <p>multinational ou bipatride</p>
<p>(P)</p> <p>پاسپورت</p> <p>passeport</p> <p>قانون العلم</p> <p>pavillon, loi du</p> <p>قانون بلد الوصول</p> <p>pays de destination, loi du</p> <p>قانون بلد الأصل</p> <p>pays d'origine, loi du</p> <p>الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>فقد الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (lato sensu)</p> <p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>تعدد الموطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p>	<p>(N)</p> <p>الوطنى</p> <p>national</p> <p>جنسية</p> <p>nationalité</p> <p>جنسية مكتسبة</p> <p>nationalité acquise</p> <p>جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>جنسية مختارة</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>جنسية البنوة</p> <p>nationalité de filiation</p> <p>جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p> <p>جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>جنسية الإقليم</p> <p>nationalité de territoire</p> <p>جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية أصلية</p> <p>nationalité originaire</p>

معجم القانون

rattachement, point de	ضابط الإسناد	point de rattachement	ضابط الإسناد
	قاعدة الإسناد		حياسة الجنسية أو الحالة الظاهرة
rattachement, règle de		possession d'état	
réciprocité	المعاملة بالمثل	الخاضع للحماية البريطانية	
	المعاملة بالمثل على أساس التطابق	protected british subject	
réciprocité à base d'identité			
	المعاملة بالمثل على أساس التعادل	(Q)	
réciprocité par équivalence			
réalité de loi	عينية القانون	التكييف	
	قاعدة تنازع القوانين	qualification, classification, characterisation	
règle de conflit de lois			
	قاعدة الإسناد	التكييف اللاحق	
règle de rattachement		qualification secondaire	
règle double	قاعدة إسناد مزدوجة	(R)	
règle substantielle	قاعدة موضوعية		
règle unilatérale	قاعدة إسناد مفردة	rapport de droit	العلاقة القانونية
	استرداد الجنسية		العلاقة القانونية الأجنبية
réintégration ou recouvrement		rapport étranger	
renvoi	الإحالة		العلاقة القانونية المختلطة
	الإحالة ذات الدرجة الواحدة أو الإحالة بالرد	rapport mixte	
renvoi au premier degré, ou			العلاقة القانونية الوطنية
renvoi proprement dit rémission		rapport national (de droit)	

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

statuts réels	الأحوال العينية	الإحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير الرد
statuts, théorie des	نظرية الأحوال	renvoi au second degré, ou
sujet	الرعية	renvoi absolu transmission
sujet local	الرعية المحلية	résidence
		مكان الإقامة
(T)		مكان الإقامة العادية
		résidence habituelle
territorialité de loi	إقليمية القانون	ressortissants
théorie des statuts	نظرية الأحوال	التابعون للدولة
	معاهدة الإقامة	سحب الجنسية
traité d'établissement		retrait de la nationalité
	سمة المرور، تأشيرة المرور	(S)
transit visa		
(V)		حق الإقامة لمزاولة العمل
		séjour professionnel ; établisse-
		ment
	سمة الدخول، تأشيرة الدخول	séjour temporaire
visa d'entrée		حق الإقامة المؤقتة
		النظام القانونى للشخص الاعتبارى
	سمة العودة، تأشيرة العودة	statut juridique
visa de retour		statuts personnels
		الأحوال الشخصية

تنفيذ وإخراج معجم القانون

السيدة / أوديت إلياس اسكلندر

وكيل الوزارة لشئون مكتب المجمع

السيد / شعبان عبد العاطى عطية

مدير إدارة التحرير والتسجيل والشئون الثقافية بالمجمع

السيد / محسن أحمد عبد الرحمن

مدير إدارة الرقابة والمتابعة ومحرر لجنة القانون بالمجمع

رقم الإيداع ٨٤٩٣ / ١٩٩٨

الترقيم الدولي 8 - 503729 - 977 I. S. B. N.

رئيس مجلس الإدارة
محاسب / توفيق عيد توفيق

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٠٤٩١ س ١٩٩٧ - ٣٠١٤